

DICCIONARIO MAM



Guatemala, C.A.

D I C C I O N A R I O M A M

San Ildefonso Ixtahuacán
Huehuetenango

Mam - español

Por:

Juan Maldonado Andrés,
Juan Ordóñez Domingo y
Juan Ortiz Domingo

con la asesoría de:

Dra. Nora C. England, Universidad de Iowa
Asesora del Mam del PLFM

Dr. Terrence Kaufman, Universidad de Pittsburgh
Asesor Técnico General del PLFM

y con la colaboración de:

Narciso Cojtí, Director General del PLFM
Jerome Johnson, Programador
Ruth Villatoro, Estilista
Ruth N. de Gándara, Perforista
Martín Chacach, Técnico

AGRADECIMIENTO

Por este medio queremos hacer llegar nuestro agradecimiento a las entidades que de una y otra forma hicieron posible la preparación y publicación de esta obra, ya que sin la decidida colaboración que tuvieron a bien proporcionarnos, no habría sido posible terminar esta publicación.

Al Centro de Calculos del Instituto Nutricional para Centro América y Panamá "INCAP", por facilitarnos llevar a cabo la perforación de estos datos.

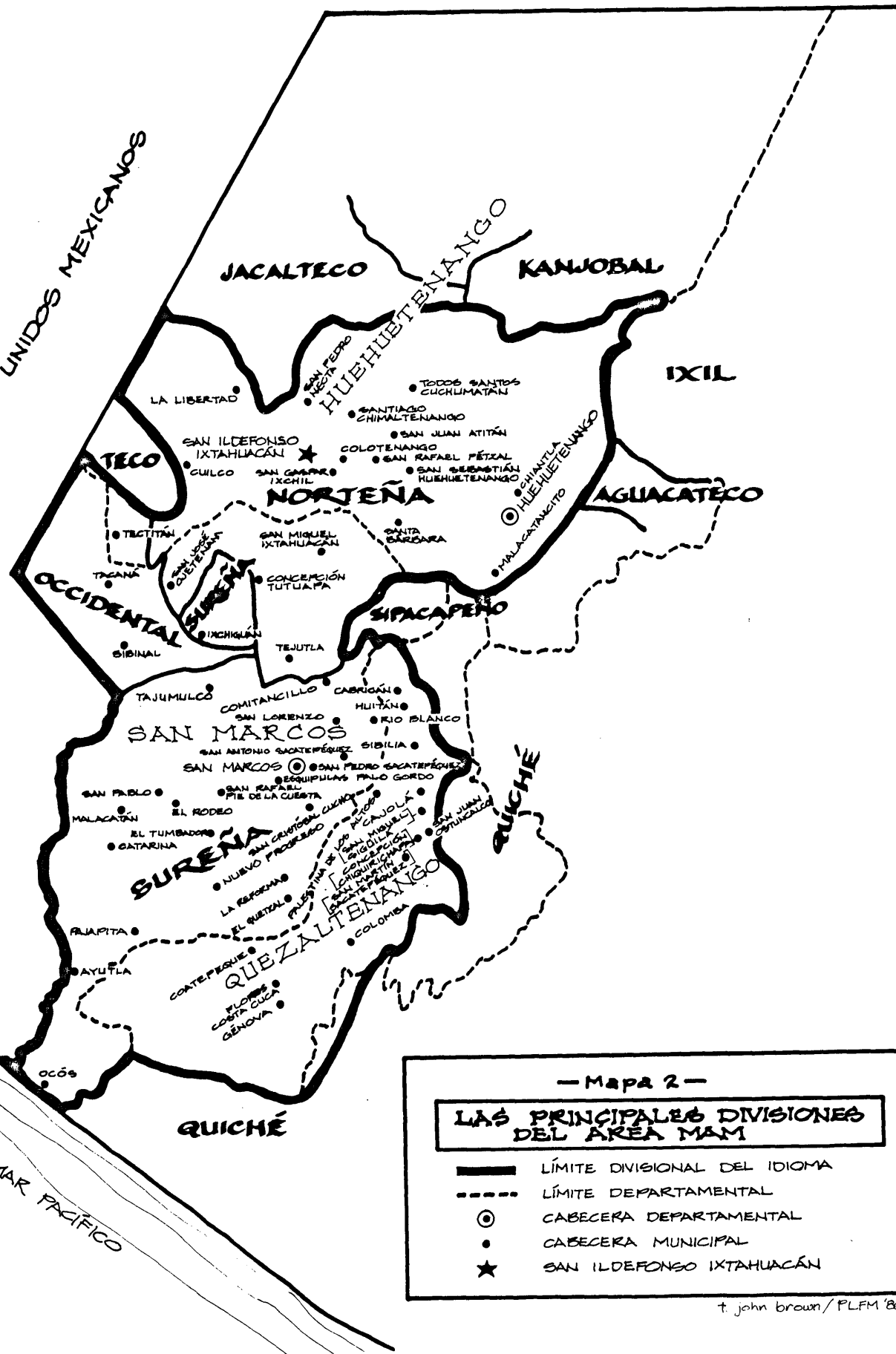
A TELECTRO, S. A., Guatemala, quien sin escatimar esfuerzo alguno permitieron el uso de maquinaria de computación para el proceso de análisis de los datos lingüísticos del PLFM.

A IBM de Guatemala e IBM de Nueva York, por facilitarnos el uso de su tecnología moderna para obtener en forma directa la versión en original de este diccionario.

A éstas y todas aquellas otras entidades y personas individuales que de una u otra forma cooperaron, nuestro reconocimiento sincero.

PLFM

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



I N T R O D U C C I O N

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, como entidad cultural de desarrollo, en su proceso de capacitación de Técnicos en su rama lingüística, y con el propósito de elaborar materiales educativos como medios de comunicación en las comunidades indígenas, en marzo de 1,972 dió inicio a la elaboración del Diccionario Mam de San Ildefonso Ixtahuacán. Desde esa fecha los principales autores, Juan Maldonado Andrés y Juan Ordóñez Domingo, trabajaron bajo la dirección y asesoría de la Dra. Nora England y de Dr. Terrence Kaufman. En 1,976 el tercer autor, Juan Ortiz Domingo, inició su entrenamiento y colaboración respecto al diccionario.

Durante el proceso de su colaboración, se recurrió a varias fuentes para recopilar la mayor parte de los datos; primero: se elaboró una lista de palabras en español apropiadas al área maya, que fue desarrollado por el Dr. Kaufman y traducida al mam por los autores; segundo, una lista de todas las posibles raíces monosilábicas del mam, de la cual se identificaron las raíces que existen en el idioma actual; tercero: una lista de dominios semánticos, con la que se elaboraron listas de palabras pertenecientes a cada dominio. Además se agregó a la base de datos otras palabras que surgieron y que se consideró de utilidad a nuestro propósito. De esta manera, se recopiló una base de más de 6,000 entradas principales en el diccionario, que por supuesto no contiene todas las palabras del mam, pero sí constituye el vocabulario principal del idioma mencionado.

Juan Maldonado y Juan Ordóñez hicieron las entradas para cada palabra, con ejemplos, formas secundarias, traducciones, etc. Juan Ortiz hizo lo referente del español al mam y con la Dra. England chequearon y corrigieron el listado completo del diccionario hecho por la computadora. La Dra. England también escribió la intruducción.

En la recopilación de los datos para las entradas del diccionario, los autores consultaron a varias personas del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán con el fin de constatar la exactitud de las palabras y sus significados.

Las personas que colaboraron fueron:

José Maldonado Vásquez	Aldea Chiquililá
Rafael Maldonado Vásquez	Aldea Chiquililá
Pedro Ordoñez Ortiz	Aldea Chejoj
Diego Domingo Felipe	Aldea Papal
José Pérez Ordoñez	Aldea Papal
Alonzo Ortiz Maldonado	Aldea Vega San Miguel
Francisco Maldonado Felipe	Aldea Vega San Miguel
Miguel Morales Ortiz	Aldea Papal
Diego Ramirez Maldonado	Aldea Polojá
Pablo Felipe Gómez	Aldea La Laguneta
Eustaquio García Ortiz	Caserío Colingo

Agradecemos a la comunidad de San Ildefonso Ixtahuacán la valiosa ayuda que nos prestó y que es en realidad la fuente vida del idioma mam, pues lo usa, lo desarrolla y lo conserva en su hogar. Este diccionario se hizo con la esperanza de que podrá ser útil e interesante para la gente de dicho municipio y otros lugares del área mam, a quien lo ofrecemos y lo dedicamos.

El mam de Ixtahuacán es hablado por doce mil personas del mismo municipio del departamento de Huehuetenango. Hay un total de 439 mil hablantes del mam en los departamentos de Huehuetenango, San Marcos y Quezaltenango (Mapa 1), y hay tres divisiones principales de dialectos que abarcan por lo menos quince subdialectos diferentes del idioma que se habla en 56 municipios distintos (Mapa 2). La división occidental tiene 67 mil hablantes en Tacaná, Sibinal, Tectitán y Chiapas (México). La división sureña tiene 235 mil hablantes en varios municipios de San Marcos y Quezaltenango; y la división nortena, a la cual pertenece Ixtahuacán, tiene 131 mil hablantes en Huehuetenango y parte de San Marcos. Hay mucha diferencia entre las principales divisiones dialectales y hay variaciones más pequeñas entre los dialectos en cada división.

*Las cifras y datos que se usan aquí se basan en el censo de 1,973 y en los datos publicados en "El Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas mayances" por Terrence Kaufman, 1,976, Guatemala:--

PLFM y el Ministerio de Educación.

El mam de Ixtahuacán tiene más relación con el mam que se habla en los municipios de San Pedro Necta, Cuilco, San Gaspar Ixchil, Santa Bárbara, Santiago Chimaltenango, San Rafael Petzal y San Sebastián Huehuetenango (38 mil hablantes en total), y es muy similar también al mam de Colotenango y San Juan Atitán (17 mil hablantes). Según Kaufman, la agrupación exacta de los dialectos del mam de estos municipios es dudosa todavía. El mam de los demás municipios dentro de la división nortea tiene un poco menos de relación con el de Ixtahuacán. A pesar de que hay diferencias entre el habla de Ixtahuacán y el de otros municipios de la división nortea, pensamos que este diccionario puede ser entendible para la mayoría de la población de dichos municipios.

Lo demás de esta introducción al diccionario se trata de un resumen breve de la gramática del mam de Ixtahuacán y una explicación del formato de las entradas. Se divide en los siguientes temas:

I	Alfabeto y pronunciación	página XII
II	El sustantivo	XII
III	El verbo	XXVII
IV	Otras clases de palabras	XLVIII
V	Afijos comunes	LIII
VI	La oración	LX
VII	Estructura de entradas, mam - español	LXXI
VIII	Vocabulario de Términos Lingüísticos	LXXVIII
IX	Abreviaturas	LXXXVI
X	Bibliografía de Materiales Publicados sobre el Mam I Alfabeto y Pronunciación	LXXXIX

Alfabeto y Pronunciación

El mam de Ixtahuacán tiene 37 fonemas, o sonidos distintos, más tres formas que viene del español que solamente aparecen en palabras prestadas. De los fonemas, diez son vocales y los demás son consonantes. El alfabeto mam usado aquí tiene una representación ortográfica única para cada sonido distinto. Las letras en orden alfabético son:

a, aa, b, b', ch, ch', d, e, ee, g, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, 7

Las entradas del diccionario siguen un orden alfabético estricto. Los sonidos, según su lugar y manera de articulación en la boca y su escritura en el alfabeto mam son:

Consonantes:

	bilabial	alveolar	alveo-africada	alveo-palatal	retrofleja	palatal	velar	posvelar	glotal
oclusiva/africada sorda	p	t	tz	ch	tx	ky	k	q	7
oclusiva/africada glotalizada	b'	t'	tz'	ch'	tx'	ky'	k'	q'	
fricativa		s		xh	x		j		
nasal	m	n							
resonante	w	l				y			
vibrante simple		r							
oclusiva sonora (del español)	b	d					g		

Vocales:

cortas:		largas:		
i	u	ii	uu	cerrada
e	o	ee	oo	
a		aa		abierta
anterior	posterior	anterior	posterior	

Los sonidos del mam son diferentes de los del español en varios aspectos. La diferencia más importante es la de los oclusivos y africados glotalizados, porque no hay equivalente en español. Las consonantes glotalizadas tz', ch', tx', ky', k' se hace con la lengua en el mismo lugar que tiene para la consonante sencilla, pero la laringe (manzana de Adán) se mueve para arriba con las cuerdas vocales cerradas durante la articulación de la consonante, y esto produce presión del aire en la faringe. Al soltar la consonante el aire se escapa explosivamente de la boca (articulación explosiva). Al producir los sonidos correspondientes a: b y q' la laringe se mueve hacia abajo durante la articulación de la consonante, que produce un vacío parcial en la boca. Al soltar la consonante entra aire en la boca y en la faringe (articulación explosiva). La articulación de la t' varía entre implosiva y explosiva, según el hablante. (Véase figura 1 para las partes de la boca que se usa al hablar).

Otro grupo de sonidos que no se encuentra en español incluye los oclusivos retroflejos tx y tx' y el fricativo retroflejo x. Estos se hacen acercándose la punta de la lengua al paladar duro, un poco atrás de donde se acerca la lámina al pronunciar ch o xh.

La ky y ky' se pronuncian como la k y k' pero acercando la lengua a un punto más adelante en el paladar, mientras que la q y q' se pronuncia en un lugar de articulación posterior al de la k. La ʔ es un cierre glotal. Al pronunciarlo, el aire se detiene brevemente en la laringe mientras las cuerdas vocales se cierran por completo. Además de ocurrir entre vocales, entre vocales y consonante, o al final de la palabra, donde el cierre glotal

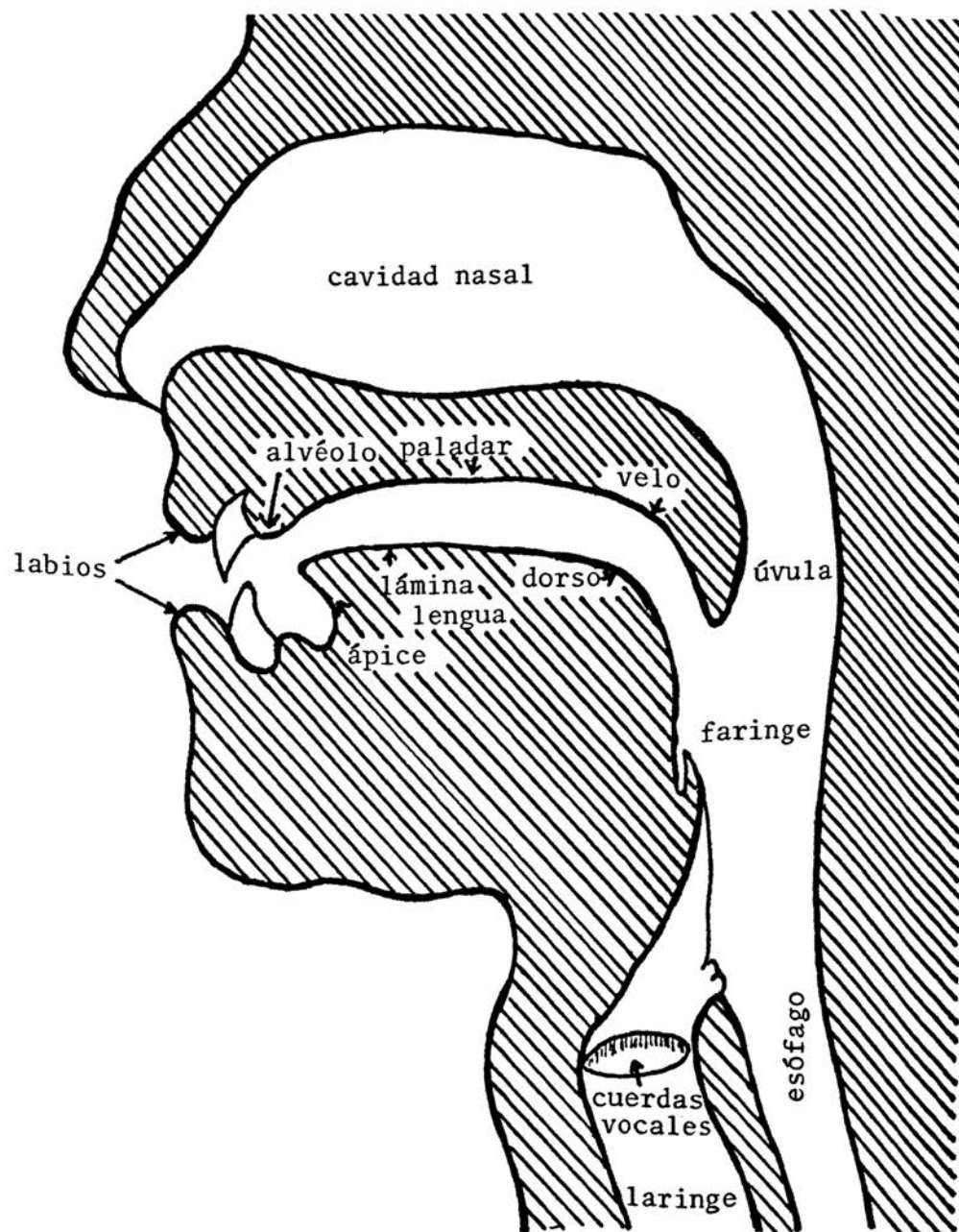


Figura 1: Partes de la boca que se usan al hablar

tiene contraste con su ausencia y por lo tanto requiere de representación ortográfica, también ocurre siempre antes de una palabra que principia con vocal. Estos cierres glotales al principio de una palabra no se escriben en mam porque no contrastan con su ausencia. El español no tiene un cierre glotal antes de vocales iniciales, por eso no hay una pausa entre vocales de palabras contiguas; por ejemplo, 'helecho' y 'el hecho' se pronuncian igual. El mam, al contrario, siempre tiene una pausa clara antes de una vocal inicial, aunque la palabra previa termine con vocal.

Otros sonidos en mam son similares a los sonidos español, con pequeñas diferencias de pronunciación. La descripción que sigue de cada sonido detalla estas diferencias y de las letras del alfabeto español que se usan para sonidos equivalentes.

Consonantes:

Consonante	Ejemplo	Representación Fonética	Descripción
p	puuj 'polvo'	[pu:x] [si:p ^h]	Equivale a la <u>p</u> del español, excepto en posición final de palabra, donde aspirada (se pronuncia con un pequeño soplo de aire de la garganta inmediatamente después de la <u>p</u>).
p	ta7w 'dolor'	[ta7w] [ʔɾ7t ^h]	Equivale a la <u>t</u> del español, excepto al final de la palabra donde aparece aspirada.
tz	witz 'cerro'	[wɪʔ]	Pronunciada como la <u>tz</u> en la palabra <u>quetzal</u> en español.
ch	kuch 'cerdo'	[kuʔ]	Equivale al <u>ch</u> en palabras en español como <u>chico</u> , <u>chile</u> , <u>chamarra</u> .

Consonante	Ejemplo	Representación Fonética	Descripción
tx	b'uutx 'nixtamal'	[ʈu:ç]	Es un sonido africado retroflejo que no existe en español.
ky	kyaq 'caliente'	[kʷaq˥]	Es una oclusiva palatal que se produce en un lugar de articulación anterior a la <u>qu</u> del español. Es similar a <u>qui</u> antes de la <u>e</u> en palabras como <u>quién</u> , <u>quieto</u> , pero en mam también ocurre antes de otras vocales.
k	ku7k 'ardilla'	[kʷʔkʰ]	Equivale a la <u>k</u> , <u>qu</u> , o <u>c</u> antes de la <u>a</u> , <u>o</u> , <u>u</u> en español, excepto al final de la palabra, donde aparece aspirada.
q	qe7n 'tol'	[qɛʔŋ] [gʷu:q˥]	Es una oclusiva posvelar pronunciada con el dorso de la lengua más atrás que al pronunciar la <u>qu</u> del español. Al final de palabras es un poco africana.
7	i7tza1 'Ixtahua- cán sii7 'leña'	[ʔɪʔtɕa1] [si:ɰ]	Así se representa el cierre glotal. Ocurre sin contraste antes de todas las vocales iniciales y con contraste en otras posiciones en la palabra. Después de vocales largas hay en realidad un fuerte descenso de tono [ɰ] en vez de un cierre glotal.
b'	b'aa 'taltuza'	[ʈaː]	b glotalizada. Es una oclusiva sonora alveolar im-

Consonante	Ejemplo	Representación Fonética	Descripción
	sib' 'humo'	[siβ]	siva, excepto en posición final, donde se ensordece.
t'	xhjet' 'barriga de animal'	[šxɛd] o [šxɛtʔ]	<u>t</u> glotalizada. Es una oclusiva sonora alveolar implorativa, excepto en posición final, donde se ensordece, o aparece como oclusiva alveolar glotalizada y explosiva.
	t'aal 'líquido'	[daːl] o [tʔaːl]	esto es una variación libre que depende del hablante.
tz'	tz'utz' 'pizote'	[tʔʉtʔ]	<u>tz</u> glotalizada. Es una africada alveolar glotalizada y explosiva.
ch'	poch' 'chinche'	[pɔtʔ]	<u>ch</u> glotalizada. Es una africada alveolar alveopalatal glotalizada y explosiva.
tx'	tx'otx' 'tirra'	[tʃʔɔtʃʔ]	<u>tx</u> glotalizada. Es una africada retrofleja glotalizada y explosiva.
ky'	ky'aq 'pulga'	[kʏʔaqˣ]	<u>ky</u> glotalizada. Es una oclusiva palatal glotalizada y explosiva.
k'	k'aa 'amargo'	[kʔaː]	<u>k</u> glotalizada. Es una oclusiva velar glotalizada y explosiva.
q'	q'e7n 'guaro'	[qʔɛʔŋ]	<u>q</u> glotalizada. Es una oclusiva posvelar implorativa, que puede ser parcialmente sonora al principio de la palabra y que es sorda en posición final.

Consonante	Ejemplo	Representación Fonética	Descripción
s	poos 'manía bofa	[po:s]	Equivale a la <u>s</u> , <u>z</u> , o <u>c</u> antes de <u>i</u> , en español de Guatemala. Es una fricativa alveolar.
xh	xhaal 'rana'	[ša^:l]	Equivale al sonido del español de Guatemala que se representa por <u>x</u> en palabras como <u>cacaxte</u> , <u>xeca</u> , <u>Xela</u> .
x	xjaal 'persona'	[šxa^:l]	Es una fricativa retrofleja que no existe en español.
j	jooj 'cuervo'	[xo:x]	Es una fricativa velar. Equivale a la <u>j</u> del español, excepto antes o después de una posvelar, posición en la que también es posvelar.
	qjaa 'nuestra casa'	[qxa^:]	
m	moox 'ronrón'	[mo:š]	Equivale a la <u>m</u> del español.
n	neʔl 'oveja'	[neʔl]	Es una nasal muy similar a la <u>n</u> del español. Al final de palabra o sílaba se velariza (como la <u>n</u> en pan del español de Guatemala), excepto cuando va después de otra consonante. Antes de oclusivas y de <u>y</u> asimila al
	anup 'ceiba'	[ʔənp ^h]	
	tqan 'su pié'	[tqan]	
	q'aanb'il medi- cina	[q'a^:nɕɪl]	
	mpaaya 'mi bolsa'	[mpa^:yə]	punto de articulación de los sonidos. Sin embargo, antes del morfema <u>-b'il</u> 'instrumento' siempre es [n].
	(n + paa + ya)		
	sjenky 'guitarra'	[sxɛnkʸ]	
	b'onk 'gordo'	[bɔŋk ^h]	

Consonante	Ejemplo	Representación Fonética	Descripción
w	waa7j 'tortilla'	[wa ^ˆ :ɬx]	Es una resonante bilabial, igual a la <u>u</u> del español en diptongos como <u>ue</u> , <u>ui</u> , <u>ua</u> . Como excepción aparece <u>ada</u> antes de <u>o</u> , <u>u</u> , y después de <u>n</u> , y en todos casos se pronuncia como la <u>qu</u> en la palabra <u>agua</u> del español.
	woo7 'sapo'	[ɣwo:ɬ]	
	nwiixha 'mi-gato'	[n ^g wi:ʃə]	
l	laa 'chichicaste'	[la ^ˆ :]	Equivale a la <u>l</u> del español.
y	yaab' 'enfermo'	[ya ^ˆ :ʃ]	Equivale a la <u>y</u> del español.
r	joraat 'rápido'	[xn ^ʁ a ^ˆ :t ^h]	Equivale a la vibrante simple del español. No existe doble <u>r</u> en mam.
b	baark 'barco'	[ba ^ˆ :ɾk ^h]	Las oclusivas sonoras ocurren solamente en préstamos del español y se pronuncian como los mismos sonidos del español al principio de la palabra. Nunca son fricativas.
d	muunda 'mundo'	[mu:ndə]	
g	gaana 'de balde'	[ga ^ˆ :nə]	

Vocales:

Hay cinco vocales cortas y cinco vocales largas. Las vocales cortas son similares a las vocales del español, excepto que son un poco más relajadas y abiertas. Las vocales largas son distintivamente más largas que las vocales cortas y también más cerradas y tensas. La diferencia entre vocales cortas y largas invade toda la estructura del mam e indicar esta diferencia es indispensable. Las vocales largas se escriben con doble vocal. La a corta es una vocal muy relajada ([ə], vocal neutral) en sílabas sin énfasis. Vocales contiguas a cierres glotales o consonante glotalizadas son laringealizadas y pronunciadas con vibración lenta de la laringe.

Ejemplos de las vocales son:

i	ch'im	'paja'	[čʔim]
ii	ch'iim	'páncreas	[čʔi:m]
e	b'ech	'retoño'	[βeč]
ee	b'eech	'flor'	[βe:č]
a	awal	'siembra'	[ʔəwal]
aa	awaal	'sembrador'	[ʔəwa^:l]
o	ch'ok	'urraca'	[čʔak ^h]
oo	ch'ook	'arado'	[čʔo:k ^h]
u	us	'mosca'	[ʔus]
u	uutz	'hamaca'	[ʔu:ç]

Énfasis:

El énfasis de la palabra cae en sílabas "pesadas"; es decir, en la última sílaba con vocal larga, o que tiene cierre glotal si no hay una vocal larga, o en la última sílaba de la raíz que tiene una vocal seguida por una consonante si no hay una vocal larga ni cierre glotal. No hay necesidad de escribir énfasis porque siempre cae de una manera regular. Ejemplos (usando ' para indicar énfasis):

waq'naáya	'trabajé'
xpicháq'	'mapache'
pu7lá7	'guacal'
b'ála	'talvez'
spiky'a	'claro'

II El Sustantivo

En mam los sustantivos poseídos se indican a través de un juego de prefijos y enclíticos que juntos se refieren a la persona gramatical y al número del poseedor. Estos son:

Persona y número:	Prefijos:	Enclítico:
la singular	n- (antes de consonantes)	-a (después de consonantes)
	w- (antes de vocales)	-ya (después de vocales)
2ª singular	t-	-a/-ya
3ª singular	t-	---
1ª plural exclusiva	q-	-a/-ya
1ª plural inclusiva	q-	---
2ª plural	ky-	-a/-ya
3ª plural	ky-	---

* -Ya varía con -ky y con -y7 para la primera persona.

Ejemplos de dos sustantivos poseídos en todas las personas y números son:

<u>jaa</u> 'casa'	<u>iiyaj</u> 'semilllas'
njaaya 'mi casa'	wiiyaja 'mi semilla'
tjaaya 'tu casa'	tiiyaja 'tu semilla'
tjaa 'su casa (de él, ella)'	tiiyaj 'su semilla de él,-ella'
qjaaya 'nuestra casa (no de ustedes)'	qiiyaja 'nuestra semilla (no Uds.)'
qjaa 'nuestra casa (todos)'	qiiyaj 'nuestra semilla todos)'

kyjaaya 'su casa de (Uds.)' kyiiyaja 'su semilla (de Uds.)'

kyjaa 'su casa (de ellos)' kyiiyaj 'su semilla'

Para formar el plural de sustantivos, se puede usar facultativamente una partícula ga, que generalmente precede al sustantivo. Vale la pena notar que no es necesario indicar el plural por medio de esta partícula, y el sustantivo sin ga puede ser singular o plural, según el contexto. Se usa ga facultativamente para aclarar el número.

Clases de sustantivos:

Hay varias clases de sustantivos que se definen en parte por cambios que ocurren cuando se posee el sustantivo.

S1 No hay cambios bajo posesión. Ejemplos:

k'ooj 'máscara'

nk'ooja 'mi máscara'

S1a La última vocal se alarga bajo posesión. Todos los sustantivos de la forma CV7C (consonante más vocal más cierre glotal más consonante) pertenecen a esta clase, y también otros de formas diferentes no predecibles. Ejemplos:

xaq 'piedra' ne7l 'oveja'

nxaaqa 'mi piedra' nnee7la 'mi oveja'

S1b La vocal penúltima se alarga bajo posesión. Debido a que las vocales sin énfasis en palabras con más de una sílaba desaparecen o vuelven a ser la vocal neutral [ə], es muy común que sustantivos de esta clasificación se agregan una vocal larga donde no hubo vocal en la forma no poseída, y la última vocal

cambia a a [ə]. Ejemplos:

tz'lom	'tabla'
ntz'aalmaya	'mi tabla'

Esta palabra tiene una forma básica de //tz'alom//. En la forma no poseída la primera vocal desaparece porque no tiene énfasis y precede a una vocal con énfasis. En la forma poseída la primera vocal se alarga y la segunda vocal se neutraliza a a [ə] porque ahora el énfasis cae en la primera sílaba y la segunda vocal (o) es una vocal sin énfasis que sigue a la vocal con énfasis.

S2 El sustantivo agrega un sufijo de la forma -V(V)l (una vocal larga después de vocales cortas, más l) bajo posesión. Hay muy pocas palabras de esta clase en mam de Ixtahuacán, y todas se pueden poseer también sin el sufijo (a veces con un cambio de significado), y esto hace pensar que la clase está desapareciendo en este dialecto del mam. Ejemplos: (Estos son todos los que hemos encontrado).

chiky'	'sangre'	xjaal	'persona'
nchiky'eela	'mi sangre'	nxjaalala	'mi gente'
xiinaq	'hombre'	xu7j	'mujer'
nxinaqiila	'mi hombre'	nxu7jalaala	'mi mujer'
b'aaq	'hueso'		
nb'aaqala	'mi hueso (del cuerpo propio)'		

S3 El sustantivo lleva un sufijo en la forma no poseída que se pierde en la forma poseída. El sufijo es -b'aj o -j y las palabras de esta clase comparten algunas características semánticas. Todas se refieren a cosas normalmente poseídas por personas, incluyendo familiares, partes del cuerpo humano, ropa personal, y ciertas clases de comidas. Por lo general el sufijo que

va con familiares y partes del cuerpo es -b'aj, mientras el que va con ropa es -j, pero hay excepciones y palabras para clases de comidas van con los dos sufijos. Ejemplos:

qamb'aj	'pié'	yaab'aj	'abuela'
nqana	'mi pié'	nyaa7ya	'mi abuela'
aamj	'corte'		
waama	'mi corte'		

Las palabras que nombran tipos de comida y que pertenecen a esta clase de sustantivos son las que se refieren a una clase general de comida, la cual también tiene un verbo especial para designar la acción de comer cualquier comida que pertenece a la clase. Es decir, hay varias clases de comida en mam, y cada clase se indica con un verbo especial y tiene un sustantivo que se refiere a toda la clase. Estos sustantivos son:

chib'aj	'carne, frijoles, huevos y muchas verduras'
lo7j	'fruta'
waa7j	'tortilla o comida hecha de maíz, pan'
k'uxb'aj	'comida tostada, en granos'
k'ab'aj	'bebida'

SY Hay una clase de sustantivos que indican partes de objetos no animados y que son siempre poseídos, generalmente y a veces solamente por tercera persona. Entre la clase hay unos sustantivos que pertenecen a la clase S3 si se refieren a personas, y pertenecen a SY si se refieren a objetos. Ejemplos:

tlok'	'su raíz'	tb'aq'	'su pepita'
-------	-----------	--------	-------------

SZ Hay varios sustantivos que nunca se poseen, porque su sentido no lo permite. Generalmente estos se refieren a objetos de la naturaleza. Ejemplos:

kya7j 'cielo'

che7w 'estrella'

SR Estos sustantivos siempre son poseídos y toman un papel gramatical muy importante. Indican lugar o función gramatical (caso) de un sustantivo que les sigue, y siempre el prefijo y el enclítico de posesión están de acuerdo con ese sustantivo. Esto quiere decir que la relación entre un sustantivo y su lugar o función es de posesión. Los sustantivos relacionales (dados con el prefijo t- 'tercera persona singular' porque la sencilla base no se encuentra) son:

tb'utx' 'a la esquina'

te (e)* 'de, a, para (dativo, posesivo, benefactivo, paciente)'

ti7j 'a, de, sobre (paciente, temático)'

ti7jla 'alrededor de'

tiib'(aj)* 'encima, sobre; reflexivo'

tjaq' 'bajo de'

ttxa7n 'a la orilla'

ttzii7 'a la entrada o abertura'

tuj 'en'

tu7n 'por, con (agente, causativo, instrumento)'

tuuk'(al)* 'con (comitativo, instrumento)'

twitz 'sobre la superficie de'

twi7 'a la punta de'
 t-xe 'al fondo de, al pie'
 t-xeel 'en lugar de'

* tee, tiib'aj, y tuuk'al se encuentra al final de la frase; te, tiib', y tuuk' se usan en otras posiciones:*

SCS Estos son sustantivos compuestos de dos palabras, a veces dos sustantivos, otras veces un sustantivo con adjetivo, que se refieren a un sólo lexema o unidad semántica. Si es posible poseerlos, se les posee como una sola palabra, con el prefijo antes y el enclítico después. Ejemplos:

saqb'aaq 'lazo (de saq 'blanco' y b'aaq 'hueso')
 nsaqb'aaqa 'mi lazo'
 saq ch'i7x 'árbol espina blanco' (de saq y chi7x 'espina')
 nsaq ch'i7xa 'mi espina blanca'

SCL Estos son sustantivos complejos-- frases formadas de dos palabras, generalmente dos sustantivos de los cuales el primero es poseído por el segundo, que forma un solo lexema también, pero al poseerlos solamente se posee la segunda palabra. Ejemplos:

tqul klo7j 'cuello de güipil' (de qul 'cuello' y klo7j 'güipil')
 tqul nkoolb'a 'mi cuello de güipil'
 tq'ab' a7 'brazo de un río' (de q'ab' 'mano' y a7 'agua')
 tq'ab' waa7ya 'mi brazo de un río'

III El Verbo

Hay dos clases de verbos en mam: los que indican una sola persona y los que indican dos personas. Si indican dos personas, el verbo es transitivo y las personas son la que hacen la acción (agente) y la que recibe el efecto de la acción (paciente). Si el verbo indica sólo una persona, es intransitivo y la persona puede ser el agente o el paciente. Para evitar confusión llamamos a esta persona el sujeto del verbo intransitivo. Cada verbo tiene una base, o una parte básica que indica el sentido principal antes de agregar cualquier afijo de flexión, y en el diccionario todos los verbos están clasificados como verbos transitivos (VT) o verbos intransitivos (VI) según su base. Esto quiere decir que al hacer una palabra de la base, agregando afijos para persona y aspecto (tiempo), es transitivo si se le agrega dos personas y es intransitivo si se le agrega una persona. Las formas de los afijos de persona aparecen abajo.

Verbos transitivos:

Los verbos transitivos se usan para indicar el agente, el mismo juego de prefijos y enclíticos que hemos visto que se usan para indicar el poseedor de sustantivos. Además hay otro juego de prefijos que se usan con los mismos enclíticos para indicar el paciente del verbo. El juego que indica el agente se le llama juego A (se refiere a pronombres ergativos) y el que indica paciente es juego B (se refiere a pronombres absolutivos). A continuación se dan los prefijos de los juegos:

Persona y Número:	Juego A	Juego B	Enclítico
1a singular	n-/w-	chin-	-a/-ya
2a singular	t-	k- (potencial)	-a/-ya
		tz- (antes de -uul, -iky' no potencial)	
		tz'- (antes de los demás verbos que empiezan	

con vocal, no
potencial).

Ø (nada) los de-
más casos)

3a singular	t-	k-/tz-/tz'-/Ø	---
1a plural exclusiva	q-	qo-	-a/-ya
1a plural inclusiva	q-	qo-	---
2a persona plural	ky-	chi-	-a/-ya
3a plural	ky-	chi-	---

El paciente, indicado por el juego B, precede al agente, indicado por el juego A, y los dos prefijos precedan a la base del verbo. Sigue un ejemplo de un verbo transitivo con diferentes agentes y con paciente de tercera persona singular. La estructura es: aspecto + juego B + juego A + base verbal + enclítico. En el caso del primer ejemplo es:

ma Ø-n-tzeeq'a-ya. La base verbal, teeq'a-, quiere decir 'pegar'.

ma ntzeeq'aya	'le pegué'
ma ttzeeq'aya	'le pegaste'
ma ttzeeq'a	'le pegó (él, ella)'
ma qtzeeq'aya	'le pegamos (nosotros no incluyendo Uds.)'
ma qtzeeq'a	'le pegamos (todos)'
ma kytzeeq'aya	'le pegaron (Uds.)'
ma kytzeeq'a	'le pegaron (ellos)'

Verbos Intransitivos:

Verbos intransitivos usan el juego B para indicar el sujeto. Sigue un ejemplo con todas las personas. La estructura es: aspecto + juego B + base verbal + enclítico. Las partes del primer ejemplo son: ma chin b'eeta, y la base verbal, b'eet-, quiere decir 'caminar'.

ma chin b'eeta	'caminé'
ma b'eeta	'caminaste'
ma b'eet	'caminó (él, ella)'
ma qo b'eeta	'caminamos (nosotros no incluyendo Uds.)'
ma qo b'eet	'caminamos (todos)'
ma chi b'eeta	'caminaron (Uds.)'
ma chi b'eet	'caminaron (ellos)'

Aspecto, Tiempo, y Modo

Además de persona, cada verbo indica el aspecto (como se realiza una acción) (cuando ocurre la acción) o indica el modo. Hay un juego de prefijos que preceden a los marcadores de persona en el verbo y que indica aspecto o tiempo. Ejemplos:

ma	pasado reciente (una acción que acaba de completarse)
o	pasado
n-	progresivo (la acción está en progreso)
ok	potencial (algo que puede suceder en el futuro)
x-	pasado reciente en ciertas oraciones dependientes
Ø	pasado en ciertas oraciones dependientes

Como hemos dicho, el signo $\emptyset$ indica que no hay un afixo pronunciado, y lo usamos porque la falta de una forma, quiere decir algo. Los guiones después de unas formas indican que se pronuncian junto con lo que sigue. El aspecto x- 'pasado reciente dependiente' y $\emptyset$ - 'pasado dependiente' se combina con ciertos prefijos de personas del juego B, cambiando la pronunciación de éstos:

x- + chin- → xhin-	$\emptyset$ - + chin- → in-
x- + tz-, tz'- → s-	$\emptyset$ - + tz-, tz'- → $\emptyset$
	$\emptyset$ - + qo- → o-
x- + chi- → xhi-	$\emptyset$ - + chi- → i-

Si el aspecto o tiempo del verbo no es el potencial, es obligatorio un prefijo para indicarlo. ok 'potencial' se usa facultativamente.

Hay unos sufijos que siguen a la base verbal y que indica modo imperativo o potencial. Son diferentes para verbos transitivos e intransitivos:

	imperativo	potencial
transitivo	-m	-a7
intransitivo	$\emptyset$	-1

-1 y -m van después de sufijo que forma bases verbales (V^a parte, 35). -m cambia a -n antes de direccionales (véase abajo). Cada verbo lleva un marcador del aspecto o un marcador del modo, y en el caso del potencial puede llevar los dos, aunque sólo el marcador del modo sea obligatorio. El orden de los elementos de la base verbal es:

aspecto + juego B + juego A + verbo + modo + enclíticos de
persona

Agente y paciente de verbos transitivos:

Debido a que hay dos juegos de prefijos pero solamente un juego de enclíticos para indicar persona, no es posible indicar todas las posibles combinaciones del agente y paciente en el verbo transitivo. El agente toma prioridad en cuanto al enclítico. Esto quiere decir que el enclítico de un verbo transitivo se refiere primero al agente. Si el paciente requiere un enclítico y el agente ya tiene un enclítico los dos pueden compartirlo. Si el paciente requiere un enclítico pero el agente no, no hay manera de usar la forma. Lo que resulta es cierta ambigüedad y además hay formas lógicamente posibles que en realidad no se pueden decir. Sin embargo, siempre es posible indicar una de las personas en una frase sustantival introducida por un sustantivo relacional. El siguiente cuadro muestra las combinaciones posibles de agente y paciente con un verbo transitivo.

Lógicamente Forma actual: Sentido:
posible:

1 ^a s → 2 ^a s	ma ntzeeq'aya	'te pegué, le pegué (a él, ella)'
1 ^a s → 3 ^a s		
1 ^a s → 2 ^a p	ma chok ntzeeq'ana	'les pegué (a Uds., ello)'
1 ^a s → 3 ^a p		sólamente con un direccional, ej. <u>ok</u> , véase abajo
2 ^a s → 1 ^a s	ma chin ttzeeq'aya	'me pegáste'
2 ^a s → 3 ^a s	ma ttzeeq'aya	'le pegaste (a él, ella)'
2 ^a s → 1 ^a p excl.	ma qo ttzeeq'aya	'nos pegaste'
2 ^a s → 3 ^a p	ma chi ttzeeq'aya	'les pegaste'
3 ^a s → 1 ^a s	no es posible	
3 ^a s → 2 ^a s	no es posible	

Lógicamente posible:	Forma actual:	Sentido:
$3^a_s \rightarrow 3^a_s$	ma ttzeeq'a	'le pegó (él, ella a él, ella)'
$3^a_s \rightarrow 1^a_p$	no es posible	
$3^a_s \rightarrow 1^a_p$ incl.	ma qo ttzeeq'a	'nos pegó (él, ella a todos nosotros)'
$3^a_s \rightarrow 2^a_p$	no es posible	
$3^a_s \rightarrow 3^a_p$	ma chi ttzeeq'a	'les pegó (él, ella a ellos)'
1^a_p excl. $\rightarrow 2^a_s$	ma qtzeeq'aya	'te pegamos, le pegamos (a él, ella)'
1^a_p excl. $\rightarrow 3^a_s$		
1^a_p excl. $\rightarrow 2^a_p$	ma chi qtzeeq'aya	'les pegamos (a Uds., ellos)'
1^a_p excl. $\rightarrow 3^a_p$		
1^a_p incl. $\rightarrow 3^a_s$	ma qtzeeq'a	'le pegamos (a él, ella)'
1^a_p incl. $\rightarrow 3^a_p$	ma chi qtzeeq'a	'les pegamos (a ellos)'
$2^a_p \rightarrow 1^a_s$	ma chin kytzee-q'aya	'me pegaron (Uds.)'
$2^a_p \rightarrow 3^a_s$	ma kytzeeq'aya	'le pegaron (Uds. a él, ella)'
$2^a_p \rightarrow 1^a_p$	ma qo kytzeeq'aya	'nos pegaron (Uds. a nosotros)'
$2^a_p \rightarrow 3^a_p$	ma chi kytzeeq'aya	'les pegaron (Uds. a ellos)'
$3^a_p \rightarrow 1^a_s$	no es posible	
$3^a_p \rightarrow 2^a_s$	no es posible	
$3^a_p \rightarrow 3^a_s$	ma kytzeeq'aya	'le pegaron (ellos a él, ella)'

Lógicamente Forma actual: Sentido:
posible:

3^ap → 1^ap no es posible

3^ap → 1^ap incl.ma qo ktzeeq'a 'nos pegaron (ellos)'

3^ap → 2^ap no es posible

3^ap → 3^ap no es posible

Dirección:

Existe una serie de direccionales, que están derivados de verbos intransitivos de movimiento, que pueden combinarse con cualquier verbo y que casi son obligatorios con un verbo transitivo para indicar dirección de la acción. Los direccionales son:

xi7	'de aquí'
tzaj	'hacia acá'
ul	'de allá para acá'
pon	'de aquí para allá'
kub'	'para abajo'
jaw	'para arriba'
el	'para afuera'
ok	'para adentro'
kyaj	'quedando'
aj	'regresando de aquí'
iky'	'pasando'
b'aj	'terminado, (completo)'

Xi7 y tzaj se juntan con otros direccionales para agregar el sentido de 'de' o 'hacia', y en este caso siguen al otro direccional y tienen la forma -x y -tz respectivamente. Las posibles combinaciones son:

ku7x	(kub' + xi7)
ku7tz	(kub' + tzaj)
jax	(jaw + xi7)
jatz	(jaw + tzaj)
ex	(el + xi7)
etz	(el + tzaj)
okx	(ok + xi7)
oktz	(ok + tzaj)
ajtz	(aj + tzaj)
iky'x	(iky' + xi7)
iky'tz	(iky' + tzaj)

Es posible tener otras combinaciones de direccionales, pero no es tan común como con xi7 y tzaj. Si el verbo tiene direccional, se le coloca después de la persona indicada por el juego B y antes del modo potencial, si lo hay y después va el juego A y la base del verbo, la cual lleva obligatoriamente un sufijo -7n (Va. parte, 37). Con verbos imperativos el direccional va después de la base verbal, y en esta posición generalmente tiene una forma reducida.

La Estructura de los Verbos:

Estructura del verbo transitivo simple:

Aspecto + Paciente + (juego B) + Agente (juego A) + Base + Modo + Enclítico

Ejemplos:

ma chi ttzeeq'aya 'les pegaste'

ma chi	t-tzeeq'a-ya
asp. paciente	agente-base-enclítico
3pB	2sA 2s

Estructura del verbo transitivo con direccional:

Aspecto + Paciente + Direccional + Modo + -x, -tz + Agente + Base + Encl.

Ejemplos:

ma chi ku7tz ttzyu7na 'les agarraste'

ma	chi	ku7tz	t-tzyu7n-a
asp	paciente	dir-dir	agente-base-enclítico
	3pB		2sA 2s

(ok) kb'elatz ttzyu7na 'le vas a agarrar'

(hk)	k-kub'-l-tz	t-tzyu7n-a
asp	paciente-dir-modo-dir	agente-base-enclítico
	3sB	2sA 2s

Estructura del verbo imperativo:

Paciente + Agente + Base + Modo + Direccional + -x, -tz + Enclítico

Ejemplos:

ikyyooma maajan! '¡Busquen a los mozos!'

Ø-ky-yoo-m-a	maajan
paciente-agente-base-modo-enclítico mozo	
3sB	2p

ichi tzyuunkatza! '¡agarrales!'

chi	Ø-tzyuu-n-ku-tz-a
paciente agente-base-modo-dir-dir-enclítico	
3pB	(2s) (kub') 2s

Hay que notar que si el imperativo es segunda persona del singular, la persona más usada, no hay nada para indicar el agente.

Estructura del verbo intransitivo simple:

Aspecto + Sujeto (juego B) + Base + Modo + -x, -tz + Enclítico

Ejemplo:

ma chin b'eeta 'caminé'

ma	chin	b'eet -a
asp sujeto base-enclítico		
1sB		1s

Los direccionales -x y -tz solamente pueden combinarse con un verbo intransitivo si el verbo es uno de los que se derivan dichos direccionales.

Ejemplos:

ma tz'eex 'salió'

ma tz' - eel-x
asp sujeto-base-dir
3sB

Estructura del verbo intransitivo con direccionales:

Aspecto + Sujeto + Direccionales + Modo + -x, -tz + Base + Enclítico

Ejemplos:

ma jaw b'iit'j 'se reventó'

ma Ø-jaw b'iit'j
asp sejeeto-dir base
3sB

Estructura del verbo intransitivo imperativo:

Sujeto + Base + Modo + Direccional + -x, -tz + Enclítico

Ejemplo:

ichi mok'eeekaxa! '¡agáchense!'

chi mok'ee-Ø- kub' -x -a
sujeto base-modo-dir-dir-enclítico
2pB 2p

Puesto que es casi obligatorio usar un direccional con un verbo transitivo, las entradas de verbos transitivos en el diccionario incluyendo una forma finita del verbo con su direccional más apropiado. Eso no quiere decir que no se pueden usar otros

direccionales con este verbo, sólo que la forma dada indica el direccional más común.

Conjugación de Verbos:

Verbo Intransitivo: b'eet 'caminar'

recien pasado

ma chin b'eeta	ya caminé
ma b'eeta	ya camináste
ma b'eet	ya caminó
ma qo b'eeta	ya caminamos (no Uds.)
ma qo b'eet	ya caminamos
ma chi b'eeta	ya caminaron (Uds.)
ma chi b'eet	ya caminaron (ellos)

pasado

o chin b'eeta	caminé
o b'eeta	caminaste
o b'eet	caminó
o qo b'eeta	caminamos (no Uds.)
o qo b'eet	caminamos
o chi b'eeta	caminaron (Uds.)
o chi b'eet	caminaron (ellos)

recien pasado dependiente

xhin b'eeta	(cuando) caminé ya
xb'eeta	(cuando) caminaste ya
xb'eet	(cuando) caminó ya
xqo b'eeta	(cuando) caminamos ya (no Uds.)
xqo b'eet	(cuando) caminamos ya
xhi b'eeta	(cuando) caminaron ya (Uds.)
xhi b'eet	(cuando) caminaron ya (ellos)

pasado dependiente

in b'eeta	(cuando) caminé
b'eeta	(cuando) caminaste
b'eet	(cuando) caminó
o b'eeta	(cuando) caminaron (no Uds.)
o b'eet	(cuando) caminamos
i b'eeta	(cuando) caminaron (Uds.)
i b'eet	(cuando) caminaron (ellos)

progresivo

nchin b'eeta	estoy caminando
nb'eeta	estás caminando
nb'eet	está caminando
nqo b'eeta	estamos caminando (no Uds.)

nqo b'eet	estamos caminando
nchi b'eeta	están caminando (Uds.)
nchi b'eet	están caminando (ellos)

potencial

(ok) chin b'eetala	voy a caminar
(ok) kb'eetala	vas a caminar
(ok) kb'eetal	va a caminar
(ok) qo b'eetala	vamos a caminar (no Uds.)
(ok) qo b'eetal	vamos a caminar
(ok) chi b'eetala	van a caminar (Uds.)
(ok) chi b'eetal	van a caminar (ellos)

imperativo

chin b'eeta	¡que camine yo!
b'eeta	¡camina!
b'eet	¡que camine él!
qo b'eeta	que caminemos (no Uds.)
qo b'eet	¡que caminemos!
chi b'eeta	que caminen (Uds.)
chi b'eet	que caminen (ellos)

Verbo Transitivo: tzyu7n- 'agarrar' con direccional tzaj 'hacia'

recién pasado

ma tzaj ntzyu7na	ya te agarré, ya le agarré
ma chi tzaj ntzyu7na	ya les agarré
ma chin tzaj ttzyu7na	ya me agarraste
ma tzaj ttzyu7na	ya le agarraste
ma qo tzaj ttzyu7na	ya nos agarraste
ma chi tzaj ttzyu7na	ya les agarraste
ma tzaj ttzyu7n	ya le agarró
ma qo tzaj ttzyu7n	ya nos agarró
ma chi tzaj ttzyu7n	ya les agarró
ma tzaj qtzyu7na	ya te agarramos, ya le agarramos
ma chi tzaj qtzyu7na	ya les agarramos
ma tzaj qtzyu7n	ya le agarramos
ma chi tzaj qtzyu7n	ya les agarramos
ma chin tzaj kytzyu7na	ya me agarraron (Uds.)
ma tzaj kytzyu7na	ya le agarraron (Uds.)
ma qo tzaj kytzyu7na	ya nos agarraron (Uds.)
ma chi tzaj kytzyu7na	ya les agarraron (Uds.)
ma tzaj kytzyu7n	ya le agarraron (ellos)
ma qo tzaj kytzyu7n	ya nos agarraron (ellos)

pasado

o tzaj ntzyu7na	te agarré, le agarré
o chi tzaj ntzyu7na	les agarré
o chin tzaj ttzyu7na	me agarraste
o tzaj ttzyu7na	le agarraste
o qo tzaj ttzyu7na	nos agarraste
o chi tzaj ttzyu7na	les agarraste
o tzaj tzyu7n	le agarró
o qo tzaj ttzyu7n	nos agarró
o chi tzaj ttzyu7n	les agarró
o tzaj qtzyu7na	te agarramos, le agarramos
o chi tzaj qtzyu7na	les agarramos
o tzaj qtzyu7n	le agarramos
o chi tzaj qtzyu7n	les agarramos
o chin tzaj kytzyu7na	me agarraron (Uds.)
o tzaj kytzyu7na	le agarraron (Uds.)
o qo tzaj kytzyu7na	nos agarraron (Uds.)
o chi tzaj kytzyu7na	les agarraron (Uds.)
o tzaj kytzyu7n	le agarraron (ellos)
o qo tzaj kytzyu7n	nos agarraron (ellos)

recién pasado dependiente

saj ntzyu7na	(cuando) te agarré ya, le agarré ya
xhi tzaj ntzyu7na	(cuando) les agarré ya
xhin tzaj ttzyu7na	(cuando) me agarraste ya
saj ttzyu7na	(cuando) le agarraste ya
xqo tzaj ttzyu7na	(cuando) nos agarraste ya
xhi tzaj ttzyu7na	(cuando) les agarraste ya
saj ttzyu7n	(cuando) le agarró ya
xqo tzaj ttzyu7n	(cuando) nos agarró ya
xhi tzaj ttzyu7n	(cuando) les agarró ya
saj qtzyu7na	(cuando) te agarramos ya, le agarramos ya
xhi tzaj qtzyu7na	(cuando) les agarramos ya
saj qtzyu7n	(cuando) le agarramos ya
xhi tzaj qtzyu7n	(cuando) les agarramos ya
xhin tzaj kytzyu7na	(cuando) me agarraron ya (Uds.)
saj kytzyu7na	(cuando) le agarraron ya (Uds.)
xqo tzaj kytzyu7na	(cuando) nos agarraron ya (Uds.)
xhi tzaj kytzyu7na	(cuando) les agarraron ya (Uds.)
saj kytzyu7n	(cuando) le agarraron ya (ellos)
xqo tzaj kytzyu7n	(cuando) nos agarraron ya (ellos)

pasado dependiente

tzaj ntzyu7na	(cuando) te agarré, le agarré
i tzaj ntzyu7na	(cuando) les agarré
in tzaj ttzyu7na	(cuando) me agarraste
tzaj ttzyu7na	(cuando) le agarraste
o tzaj ttzyu7na	(cuando) nos agarraste
i tzaj ttzyu7na	(cuando) les agarraste
tzaj ttzyu7n	(cuando) le agarró
o tzaj ttzyu7n	(cuando) nos agarró
i tzaj ttzyu7n	(cuando) les agarró
tzaj qtzyu7na	(cuando) te agarramos, le agarramos
i tzaj qtzyu7na	(cuando) les agarramos
tzaj qtzyu7n	(cuando) le agarramos
i tzaj qtzyu7n	(cuando) les agarramos
in tzaj kytzyu7na	(cuando) me agarraron (Uds.)
tzaj kytzyu7na	(cuando) le agarraron (Uds.)
o tzaj kytzyu7na	(cuando) nos agarraron (Uds.)
i tzaj kytzyu7na	(cuando) les agarraron (Uds.)
tzaj kytzyu7n	(cuando) le agarraron (ellos)
o tzaj kytzyu7n	(cuando) nos agarraron (ellos)

progresivo

ntzaj ntzyu7na	te estoy agarrando, le estoy agarrando
nchi tzaj ntzyu7na	les estoy agarrando
nchin tzaj ttzyu7na	me estás agarrando
ntzaj ttzyu7na	le estás agarrando
nqo tzaj ttzyu7na	nos estás agarrando
nchi tzaj ttzyu7na	les estás agarrando
ntzaj ttzyu7n	le estás agarrando
nqo tzaj ttzyu7n	nos está agarrando
nchi tzaj ttzyu7n	les está agarrando
ntzaj qtzyu7na	te estamos agarrando, le estamos agarrando
nchi tzaj qtzyu7na	les estamos agarrando
ntzaj qtzyu7n	le estamos agarrando
nchi tzaj qtzyu7n	les estamos agarrando
nchin tzaj kytzyu7na	me están agarrando (Uds.)
ntzaj kytzyu7na	le están agarrando (Uds.)
nqo tzaj kytzyu7na	nos están agarrando (Uds.)
nchi tzaj kytzyu7na	les están agarrando (Uds.)
ntzaj kytzyu7n	le están agarrando (ellos)
nqo tzaj kytzyu7n	nos están agarrando (ellos)

potencial

- (ok) ktzajal ntzyu7na te voy a agarrar, le voy a agarrar
- (ok) chi tzajal ntzyu7na les voy a agarrar
- (ok) chin tzajal ttzyu7na me vas a agarrar
- (ok) ktzajal ttzyu7na le vas a agarrar
- (ok) qo tzajal ttzyu7na nos vas a agarrar
- (ok) chi tzajal ttzyu7na les vas a agarrar
- (ok) ktzajal ttzyu7n le va a agarrar
- (ok) qo tzajal ttzyu7n nos vas a agarrar
- (ok) chi tzajal ttzyu7n les va a agarrar
- (ok) ktzajal qtzyu7na te vamos a agarrar, le vamos a agarrar
- (ok) chi tzajal qtzyu7na les vamos a agarrar
- (ok) ktzajal qtzyu7n le vamos a agarrar
- (ok) chi tzajal qtzyu7n les vamos a agarrar
- (ok) chin tzajal kytzyu7na me van a agarrar (Uds.)
- (ok) ktzajal kytzyu7na le van a agarrar (Uds.)
- (ok) qo tzajal kytzyu7na nos van a agarrar (Uds.)
- (ok) chi tzajal kytzyu7na les van a agarrar (Uds.)
- (ok) ktzajal kytzyu7n les van a agarrar (ellos)
- (ok) qo tzajal kytzyu7n nos van a agarrar (ellos)

imperativo

ntzyuuntza	ique te agarre!, ique le agarre!
ntzyuuntzqaya	ique les agarre!
chin ttzyuuntza	iagarrame!
tzyuuntza	iagarrale!
qo ttzyuuntza	iagarranos!
chi tzyuuntza	iagarrales!
ttzyuuntz	ique le agarre él!
qo ttzyuuntz	que nos agarre él
chi ttzyuuntz	ique les agarre él!
qtzyuuntza	ique te agarremos!, ique le agarremos!
chi qtzyuuntza	ique les agarremos!
qtzyuuntz	ique le agarremos!
chi qtzyuuntz	ique les agarremos!
chin kytzyuuntza	que me agarren Uds.
kytzyuuntza	ique le agarren Uds.!
qo kytzyuuntza	ique nos agarren Uds.!
chi kytzyuuntza	ique les agarren Uds.!
kytzyuuntz	ique le agarren ellos!
qo kytzyuuntz	ique nos agarren ellos!

IV Otras clases de palabras

En esta parte discutimos las otras clases de palabras que se encuentran en el diccionario.

Adjetivos (ADJ)

Los adjetivos pueden modificar a los sustantivos y en esta función no pueden tener afijos de flexión. Por su derivación y por su lugar en la oración siempre son distintos de otras clases de palabras (véase V parte, 8 y 9 para derivación). Ejemplos:

saq 'blanco'

spiky'a 'claro'

b'a7n 'bueno'

El adjetivo precede al sustantivo que modifica si no hay otras palabras modificadoras, como un demostrativo, número, pronombre y otro sustantivo, negativo, u otras partículas. Si aparece con otro modificador, el adjetivo va después del sustantivo.

Palabras Afectivas (AF):

Las palabras afectivas describen una acción, un movimiento, un sonido o ruido al hacer algo. Ejemplos:

jejejeey 'el sonido de risa'

ch'aw ch'aw 'el sonido de un martillo en metal'

kall 'el movimiento de una pulga caminando debajo de los pelos del cuerpo'

Siempre preceden al verbo y requieren que el verbo esté en una forma dependiente marcado o por los aspectos dependientes o por el uso de prefijos del juego A en vez de prefijos del juego B. No son onomatopéyicas en el sentido estricto, pero hay ciertas formas fonológicas que corresponden a ciertos tipos de acción, y es probable que estas palabras muestren un tipo de acción que

describen: si la acción es prolongada la terminación de la palabra puede ser prolongada también, y si la acción es repetida la palabra puede ser reduplicada, etc. Muchas palabras afectivas tienen raíces iguales a, o derivadas de verbos transitivos y posicionales.

Clasificadores de sustantivos:

Hay una serie de enclíticos derivados de sustantivos que sirven para identificar o clasificar sustantivos que no se mencionan directamente en la oración. Un clasificador ocupa el lugar que puede ocupar el sustantivo no mencionado, y se usa como pronombres de tercera persona, o se le agrega a pronombres de tercera persona, que se refieren a sustantivo. Los clasificadores son:

<u>Clasificador</u>		<u>Palabra relacionada</u>	
jal	'no humano'	jiil	'animal salvaje'
nu7xh	'nene, nena'	nu7xh	'nene, nena'
xhlaaq'	'patojo, -ja'	xhlaaq'	'patojo, -ja'
q'a	'joven (hombre)'	q'aa	'joven (hombre)'
txin	'joven (mujer)'	txiin	'joven (mujer)'
ma	'señor'	matiiij	'grande'
xu7j	'señora'	xu7j	'mujer'
swe7j	'viejo'	swe7j	'viejo'
xhyaa7	'vieja'	yaab'aj	'abuela'
xnuq	'anciano, bastante respeto'	xiinaq	'hombre'
xuj	'anciana, bastante respeto'	xu7j	'mujer'

Clasificador

Palabra relacionada

b'ixh 'persona del mismo nivel social, con cariño'

Demostrativos (PD):

Los demostrativos son palabras que identifican más específicamente un sustantivo entre los demás, como lo hacen las palabras este, ese, aquel, en español. En mam preceden al sustantivo y requieren que un adjetivo, si lo hay, lo siga. Los demostrativos son:

aj	'aquel, ese, lo que'	aqaj	'aquellos, esos, los que'
naq	'aquella, ese'	tnaq	'aquella'
aa	'esto es, eso es (base estativo)'	aatzan	'pues, esto es eso es'

Demostrativo que reemplazan a la frase sustantival son:

juu7	'esto'	ajkina	'aquel, ese'
------	--------	--------	--------------

Palabras de Medida (MD):

Palabras de medida son las palabras que se usan con sustantivos no contables, es decir sustantivos de masa, para identificar una medida contable de una cosa. Ejemplos:

laq	'plato (de una comida)'
pixh	'pedazo'
txut	'gota'

Siempre llevan un número o el interrogativo jte7 '¿cuántos?' antes y preceden al sustantivo. Requieren que un adjetivo, si lo hay, siga al sustantivo. Hay muchas palabras de medida en mam.

Número:

Hay números cardinales (NC) y ordinales (NO) en mam que siempre preceden a los sustantivos y requieren que otros adjetivos vayan después del sustantivo. Los números ordinales se forman a base de los cardinales (Vª parte, 5). Generalmente la gente de Ixtahuacán cuenta en mam de uno a diez, pero ahora usa números del español para cantidades más grandes. El sistema de numeración actual es decimal, pero es cierto que antes era vigesimal, o sea a base de veinte. Los números en mam son:

juun	1	junlaaj	11	wiinqan juun	21
kab'	2	kab'laaj	12	wiinqan kab'	22
oox	3	oxlaaj	13	etc.	
kyaaaj	4	kyajlaaj	14		
jwe7	5	olaaj	15	winaq laaj	30
qaq	6	qaqlaaj	16	kya7wnaq	40
wuuq	7	wuqlaaj	17	oxk'aal	60
wajxaq	8	wajxaqlaaj	18	junmutx'	80
b'elaj	9	b'elajlaaj	19		
laaj	10	wiinqan	20		

Posicionales (P):

Los posicionales son solamente una clase de raíz a la cual se tiene que agregar un sufijo de derivación para formar una palabra. Es una clase muy especial porque se la encuentra únicamente en los idiomas mayanos donde desarrollan un papel importante. Estas raíces describen la colaboración o posición de objetos y se usan para derivar adjetivos o verbos (véase Vª parte, 12, 19 y 24).

Ejemplos:

tutz'- 'sentado'

qat- 'muy abierto'

La forma adjetival da el mejor sentido de la raíz y tiene un uso especial en la oración porque viene antes del verbo y enfoca la posición o colocación que tiene algún objeto. Requiere un verbo de forma dependiente.

Partículas:

Estas son palabras con varios oficios que nunca se derivan ni tienen afijos de flexión. A veces se combinan dos partículas, y puede ocurrir con algún enclítico. Los oficios que tienen son generalmente gramaticales, e indican duda (PAD), afirmación (PF), negación (PN), interrogación (PI), manera (PAM), tiempo (PAT), lugar (PAL), conjugación (PC), algunos sentidos adverbiales (PA), y también algunas exclamaciones (PEX). Generalmente las partículas van en posición inicial o final en la oración.

Pronombres (PRO):

Pronombres son palabras que reemplazan a sustantivos en la oración. Hemos visto los marcadores de personas que llevan verbos y sustantivos, y además hay dos series de pronombres independientes que también indican persona y que funcionan como predicados estativos, o como predicados locativos y existenciales. Los pronombres indican persona con marcadores muy parecidos al juego B, y con los mismos enclíticos que tienen sustantivos y verbos. Los pronombres son:

	<u>Estativos</u>	<u>Locativos</u>
	'este es <u>X</u> '	' <u>X</u> está (en un lugar)'
1 s	(aa) qiina	(a) tina
2 s	aayaa	(a) t (a7y)a

	<u>Estativos</u>	<u>Locativos</u>
3 s	aa	(a)t(a7)
1 p excl.	(aa) qo7ya	(a)to7ya
1 p incl.	(aa) qo7	(a)to7
2 p	aaqaya	(a)te7ya
3 p	aaqa	(a)te7

Se puede sustituir un sustantivo o adjetivo por el demostrativo aa en la serie de pronombres estativos, por ejemplo:

xjaal qiina	'soy gente'
sikynaj qo7ya	'estamos cansados'

V Afijos Comunes

A continuación se da una lista breve de algunos afijos comunes por medio de los cuales se forman nuevas palabras en mam. Con cada afijo aparecen sus variantes, cuando los hay, su función o sentido, y un ejemplo.

Prefijos:

1. -aj Forma un agente de un sustantivo. Ejemplo:
cheej 'bestia' ajcheej 'arriero'
2. -aj Forma gentilicios. Ejemplo:
xhniil 'Colotenango' ajxhniil 'coloteco'
3. ch-, s- Forman todo tipo, de palabras derivadas de otras, generalmente sin un cambio de clase. El sentido de la palabra nueva muchas veces es muy similar al de la oración, pero a veces es más restringido o más amplio.
xh-, x-

q'an	'maduro'	xhq'an	'amarillo'
k'aa	'amargo'	xk'aa	'hiel'
juk	'gordo y bajo'	chjuk	'barrigón'
che7w	'frío'	sche7w	'escalofrío'

4. -ab'iil Forma un sustantivo abstracto o general de adjetivos, tiene que ser poseído. Ejemplos:
la7j 'mentiroso' tla7jab'iil 'mentiras'
5. -an Forman números ordinales cardinales. Tiene la forma -al con neej - 'primero'. Los números ordinales son poseídos. Ejemplo:
kab' 'dos' tkaab'an 'segundo'
6. -an Deriva adjetivos de sustantivos generalmente con el sentido de 'formado de tal cosa'. Ejemplo:
tx'otx' 'tierra' tx'otx'an 'hecho de tierra'
7. -an Forman palabras afectivas de verbos, de posicionales, y de otras afectivas. Ejemplo:
qit- 'suelto' (P), qitan 'acción de ponerse
suelto'
8. -ax Tiene la forma -iix con base de dos sílabas o más si la última sílaba de la base no tiene énfasis. Una vocal larga se acorta antes de la -iix. Forma verbos intransitivos de adjetivos con el sentido de 'ponerse de tal calidad'. Ejemplos:
saq 'blanco' saqax 'ponerse blanco'
chiichan 'húmedo' chichaniix 'ponerse húmedo'
9. -al Tiene la forma -iil con base de dos sílabas o más si la última sílaba de la base no tiene énfasis. Una vocal larga se acorta antes de -iil. Hay muchas excepciones a la regla, y aparecen con iil, y -el, y -aal también. Forma un sustantivo abstracto de adjetivos, y generalmente el sustantivo

kyaq 'rojo' tkyaqal 'rojéz'
chmalnaj 'ropa húmeda' tchmalnajiil 'humedad'

- LV

jwe7chaq 'cinco a cada uno,
de cinco en cinco,
cinco por cinco,
cinco cada uno'

- LVI

22. -1 Alarga la última vocal de una raíz que termina en vocal corta. Deriva un sustantivo indicando el agente de una acción de verbos. Requiere el sufijo que forma bases verbales (35 abajo). Ejemplo:
yoola- 'hablar' yoolal 'hablador'
23. -1 Se forma igual al anterior pero funciona como infinitivo (sustantivo verbal). Ejemplo:
yoola- 'hablar' yoolal 'hablar'
24. -1 Tiene la forma -ch después de raíces que terminen en l y a veces después de raíces que principian con l. Forman adjetivos de raíces posicionales con el sentido 'tener la calidad de tal posición'. Ejemplo:
tutz'l 'sentado'
25. -le7n Forma sustantivos abstractos de cualquier clase de base, con la excepción de partículas. Ejemplo:
kab'- 'herir' kab'le7n 'herida'
26. -leen Forma un sustantivo abstracto de verbos. Generalmente el sustantivo es poseído. Una vocal larga de la base se acorta antes de -leen. Ejemplo:
ookx 'entrar' tokxleen 'entrada'
27. -maj Se le agrega a participios para darle énfasis. Ejemplo:
tx'ee7man 'cortado' tx'ee7manmaj 'cortado'
28. -n Forma verbos intransitivos de verbos transitivos, iniciando el antipasivo. El verbo derivado así sólo se refiere al agente; se puede expresar el paciente en una frase introducida por un sustantivo relacional. Requiere el sufijo que forma bases verbales (35 abajo).

29. -na Deriva el participio pasado de algunos verbos transitivos e intransitivos. Ejemplo:
- kyim- 'morir' kyimna 'muerto'
30. -njtz Deriva un pasivo de verbos transitivos no derivados por sufijos. La oración puede tener un agente en la tercera persona solamente, y hay una implicación que el agente ha perdido control de la oración. Requiere el sufijo que forma bases verbales (35 abajo). Ejemplo:
- tzeeq'a- 'pegar' tzeeq'anjtza 'ser pegado'
31. -saa Tiene la forma -sa después de bases con vocal larga o vocal más cierre glotal. Es el causativo que deriva verbos transitivos de verbos intransitivos o adjetivos. Ejemplo:
- nooj- 'llenar' nojsa- 'llenarlo'
32. -Vn Deriva verbos afectivos de bases afectivas a través de un alargamiento de la última vocal de la base más n (véase el siguiente sufijo). Ejemplo:
- palala- 'acción de flotar' palalan 'irse flotando'
33. -V₁C₂V₁ Deriva bases afectivas de posicionales y otras raíces con el sentido 'acción de lo que está indicando por la raíz'. Ejemplo:
- txul- 'quieto' txululu 'acción de caminar sin hablar'
34. -V₁C₂V₁V₁n Forma adjetivos de verbos transitivos con el sentido 'fácil de hacer tal acción'. Una vocal larga de la base se acorta antes de este sufijo. Ejemplo:
- tooq- 'quebrar' tooqoon 'fácil de quebrar, quebrable'
35. -VV Sufijo que forma bases verbales, es Ø (nada) después de bases que terminan en vocal larga más

VI La Oración

A continuación se presenta un análisis de la formación de la oración con el propósito de conocer la estructura de la frase sustantival y verbal, elementos básicos de la oración con verbo y su orden, la oración sin verbo, y el negativo de una oración. Además se incluye una lista de enclíticos sintácticos. El propósito de esta parte se limita a una orientación de la estructura de la oración simple.

La Frase Sustantival:

La frase sustantival simple consiste en un sustantivo que puede ser acompañado por modificadores, como demostrativos, número, medida, plural, poseedor, y adjetivos. Si el poseedor se marca por un prefijo del juego A en el sustantivo. Si el poseedor es de tercera persona, un sustantivo que lo especifica puede ir después del sustantivo poseído:

ntx'yaana 'mi perro'

ttx'yaan xiinaq 'su perro del hombre'

Los adjetivos preceden al sustantivo si no hay otros modificadores pero van después del sustantivo si los hay. Hay unos adjetivos que no siguen esta regla y van antes o después del sustantivo, aunque hayan otros modificadores. Estos son:

matiij 'grande', nim 'mucho', nii 'chiquito' y tal 'chiquito'

El orden del elementos en la frase sustantival es:

Demostrativo + Número + Medida + Plural + Juego A-Sustantivo
+ Poseedor + Adjetivo

Ejemplos:

aja oxx tx'yaan saq 'estos (esos) tres perros blancos'
estos 3 perros blancos

jun laq kaalt 'un plato de caldo'
1 plato caldo

Los sustantivos relacionales introducen frases sustantivales que indican o el caso o el lugar de un constituyente en la oración. Siempre son poseídos de acuerdo con sus objetos, y si son de tercera persona, el objeto puede ir después. Se parecen a las preposiciones en cuanto a su función y lugar en la oración, pero su estructura es diferente porque son sustantivos poseídos. La estructura de una frase sustantival introducida por un sustantivo relacional es:

Juego A-Sustantivo Relacional + Frase Sustantival
Ejemplos:

ma aq'naan Kyel tu7n asdoon 'Miguel trabajó con azadón.'
instrumento

ma chi tx'eemat tze7 wu7na 'Los palos fueron cortados por
agente mí.'

jis xi7 nimaal tze7 tuj tx'otx' '"Jis" se introdujo el
lugar palo en la tierra.'

Otra clase de frase sustantival es la que contiene un pronombre en lugar del sustantivo y sus modificadores. Los pronombres independientes sólo se usan con un verbo si se quiere darle énfasis a la persona-- de todos modos como el verbo contiene la información, se ve que los pronombres independientes no son necesarios para entender la oración. Un ejemplo de pronombre enfático para el sujeto de un verbo intransitivo es:

aax qo7ya nquul b'iinchal tetee

'Nosotros mismos venimos a arreglarlo.'

En los demás casos se usan los pronombres como predicados estativos o locativos sin verbos. No hay pronombres independientes que sigan a los sustantivos relacionales. Aquí también la persona está indicada por juego A del poseedor. Por ejemplo:

maa7 tzaj kyq'o7n pwaq teeya 'Ellos te dieron el dinero.'
sust.rel.
dativo

Hay dos elementos que pueden acompañar a los pronombres en una frase pronominal: El plural, que es obligatorio con tercera persona plural de pronombres estativos; y un clasificador de sustantivos. Estos son un juego de enclíticos que dan más información sobre el sustantivo de tercera persona y que se usan generalmente cuando no se menciona el sustantivo en la oración. Un ejemplo de un clasificador de sustantivo con un pronombre estativo es:

aatzan swe7j aj q'il twitzxax
'Es él (viejo) quien planifica.'

La Frase Verbal:

La estructura de varios tipos de frases verbales se dio bajo la III^a parte, El Verbo. Además de la acción, la frase verbal indica la persona del agente y del paciente de un verbo transitivo, o del sujeto de un verbo intransitivo; también indica el aspecto, tiempo, y modo de la acción. Una característica importante del mam es que también la frase indica dirección de movimiento, especialmente con verbos transitivos.

Oraciones con Verbos: Constituyentes Básicos:

Los constituyentes de la oración con verbos incluyen los siguientes:

- 1) Verbo - la frase verbal que indica la acción
- 2) Agente -el que hace la acción
- 3) Paciente -el que recibe directamente el efecto de la acción, o lo sufre
- 4) Dativo - a quién se dirige la acción
- 5) Instrumento - con qué se hace la acción
- 6) Benefactivo - para quién se hace la acción
- 7) Comitativo - con quién se hace la acción
- 8) Reflexivo - indica que el paciente y el agente son la misma persona
- 9) Locativo - el lugar dónde se hace la acción
- 10) Adverbios de tiempo y manera

Hay diferencias importantes entre los constituyentes de una oración con verbo transitivo y los de una oración con verbo intransitivo. El verbo transitivo requiere un agente y un paciente para completar la acción:

ma kub' ttx'ee7man xiinaq tzee7
verbo agente paciente

'El hombre cortó el palo.'

El verbo intransitivo, sin embargo, tiene o agente:

matzuul tx'yaan 'Ya vino el perro.'
verbo agente

o paciente:

ma kyim xiinaq 'Se murió el hombre.'
verbo paciente

pero nunca indica los dos. Hemos dicho que el verbo intransitivo tiene un sujeto porque el sujeto puede ser un agente o un paciente. Otra diferencia entre verbos transitivos y verbos intransitivos es que ciertos verbos transitivos están acompañados por un dativo, pero ninguno de los verbos intransitivos:

maa7 tzaj kyq'o7n pwaq qee
verbo paciente dativo

'Ellos nos dieron el dinero.'

El reflexivo requiere una estructura especial del verbo. Se indica el agente solamente a través del juego A, y el verbo lleva el sufijo antipasivo (V^a parte, 10, 18, 20, 30) lo que pasa es que el paciente del verbo se vuelve sujeto y el agente, si se expresa, se indica por un sustantivo relacional. Se usa el pasivo para darle más importancia al paciente, para indicar que el agente no tiene control de la acción, o si el agente es desconocido.

Ejemplo:

Transitivo: ma chok tb'iyon Cheep kab' xjaal
'José pegó a unas personas.'

Pasivo: ma chi b'iyet kab' xjaal tu7n Cheep
'Unas personas fueron pegadas por José.'

Cuando un verbo transitivo se hace antipasivo con el sufijo -n (Va parte, 28) entonces el agente se vuelve sujeto (indicado por el juego B en vez del juego A) y el paciente, si se expresa, se indica por un sustantivo relacional. Se usa el antipasivo para enfocar el agente, o si el paciente es desconocido, o si el paciente se incorpora al verbo. Ejemplo:

Transitivo: maa7 ku7x tjuusan Mal chib'aj
'María quemó la comida.'

Antipasivo: maa7 juusan Mal ti7j chib'aj
'María quemó la comida.'

En estos dos casos el verbo mismo tiene características de un verbo intransitivo porque sólo indica una persona con el juego B, pero la oración muchas veces tiene características de una oración transitiva porque lleva constituyentes para el agente y para el paciente.

Oraciones con Verbos: Orden de los constituyentes:

Se puede decir que el agente de un verbo transitivo es el sujeto del verbo, tanto como hemos llamado el agente o el paciente de un verbo intransitivo del sujeto. El paciente de un verbo transitivo, sin embargo, es lo que se necesita para completar la acción, y eso se llama también el objeto. En oraciones del mam el orden de los constituyentes básicos (sujeto, objeto, verbo) es:

VERBO + SUJETO + OBJETO

Por ejemplo:

<u>ma</u>	<u>kub'</u>	<u>kytzyu7n</u>	<u>xiinaq</u>	<u>cheej</u>	'Los hombres agarraron la bestia.'
	verbo		sujeto	objeto	
			hombre	bestia	

Otros constituyentes, menos adverbios, van después de los constituyentes básicos según el siguiente orden:

Dativo + Locativo + Instrumento + Benefactivo

Adverbios van al principio o al final de la oración.

Es posible cambiar el orden básico de los constituyentes de una oración para darle énfasis a un constituyente u otro. Generalmente lo que se hace es anteponer el constituyente con énfasis al verbo. Hay que mencionar que muchas veces la oración sufre otros cambios al anteponerse un constituyente al verbo.

Oraciones si Verbos:

El predicado de una oración sin verbo consiste en un de los juegos de "pronombre" que hemos visto. Es el constituyente básico de la oración e indica el estado, la existencia, o el lugar de algo. Se usan los estativos para indicar estado y los locativos para indicar lugar o existencia. Otros constituyentes que participan en este tipo de oración son adverbios de tiempo, otros adverbios (que no incluyen manera), y frases sustantivales para el tema o el lugar. Ejemplos:

Estado:

xjaal qiina 'Soy persona.'

saq 'Es blanco.'

sikynaja ja7la 'Estás cansado ahora.'

Existencia:

tiina 'Estoy.'

at pwaq 'Hay dinero'

Lugar:

to7 neqaa7 'Estamos cerca.'

tzluu7 at jun aq'uuntl 'Aquí hay un trabajo.'

Negativos:

El negativo de una oración se hace por medio de una partícula negativa que se antepone a la parte que se niega. Hay varias partículas para hacer el negativo de diferentes tipos de oraciones. En oraciones con verbos se usa el negativo nti7 o miti7 en el no potencial, y se usa mii7n en el potencial o imperativo. El uso de mii7n implica el potencial si la oración no es imperativa, entonces no hay que usar el sufijo de modo potencial, ni el aspecto potencial. Ejemplos:

o tz'etz nlaq'o7na 'lo compré'

nti7 o tz'etz nlaq'o7na 'no lo compré'

ma chin b'eeta 'caminé'

nti7 ma chin b'eeta 'no caminé'

ktzaajal jb'aal ja7la 'va a llover hoy'

mii7n tzaaj jb'aal ja7la 'no va a llover hoy'

tzyuuma '¡agarralo!'

mii7n tzyuuma '¡no lo agarrés!'

En oraciones que no tienen verbos se usa nya7 o myaa7 para el negativo de estativos. Ejemplo:

xiinaq qiina 'soy hombre'

nyaa7 xiinaq qiina 'no soy hombre'

Para el negativo de oraciones de existencia o locativas se usa mi7aal en lugar del predicado locativo si se refiere a personas y nti7 o miti7 si se refiere a sustantivos de tercera persona que no sean humanos.

Ejemplos:

tiina tzluu7 'estoy aquí'

mi7aal qiina tzluu7 'no estoy aquí'

ata tzluu7 'estás aquí'

mi7aala tzluu7 'no estás aquí'

at chib'aj 'hay carne'

nti7 chib'aj 'no hay carne'

at a7 tzi qjaaya 'hay agua por nuestra casa'

nti7 a7 tzi qjaaya 'no hay agua por nuestra casa'

Enclíticos Sintácticos:

Hay algunos enclíticos que tienen funciones al nivel de la oración. He aquí una lista de enclíticos con su función o significado, y un ejemplo.

1. -ch Se usa para indicar, aclarar, o afirmar lo que alguien dijo. Generalmente se usa el verbo chi- 'decir' para ésta, pero se usa el enclítico también, al final de la oración citada.

at jun xaqch

'Hay una piedra, dice.'

2. -chaq Va con palabras interrogativas para indicar el distributivo.

¿jaachaqtzantuma kb'el qee7 juun?

'¿Dónde se construirá cada uno?'

3. -jo Es un demostrativo que se agrega a cualquier clase de palabra.

aatzanjo 'pues, eso es'

q'iintzajo 'itraé eso!'

tuj xoochjo 'en ese pozo'

4. -ka Es una conjunción que quiere decir 'pero'. También hay una conjunción prestada del español, per 'pero', y nunca existen los dos juntos.

ma achiinx aq'naal b'ala mika chin7uula

'Voy a trabajar, pero tal vez no venga aquí.'

5. -la Indica duda.

abeer maaxala

'A saber hasta cuándo.'

6. -na Indica afirmación.

ma kub'na tutz'ee7

'Si, se sentó.'

7. -pa Tiene dos funciones:

1) Indica una pregunta que necesita una respuesta afirmativa o negativa.

¿b'a7npala jun aq'uuntl?

'¿Sería bueno el trabajo?'

2) Quiere decir 'ni'.

miky'lpa nxnaaaky' t-xeewal ich' tuj xoochjo
'Ni sentí el olor del ratón en ese pozo.'

8. -ta Da énfasis.

matiijta nimaal xaq
'La piedra es bien grande.'

9. -taq Perfectivo; indica que una acción ha terminado antes de ocurrir otra. Va con aspectos y partículas, y la otra cláusula en la oración, depende de la cláusula con -taq.

ootaq b'aj waa7n xi q'o7n tk'aa7
'había comido cuando dieron la bebida.'

10. -t1 Quiere decir 'otro', 'otra vez'.

b'ix juunt1 wiq xaq
'Y otro tipo de piedra'

11. -tzan Es una conjunción general como 'pues', 'entonces'.
aatzan nb'ant1 ti7j ja7la
'Pues, eso se está arreglando'.

12. -wt y -w(a)la Los dos indican una situación que es contraria a lo cierto, o que no se llevó a cabo porque algo lo impidió. wt sólo indica condicional. La t de wt probablemente viene de taq y este enclítico introduce la cláusula con 'si'. La la de w(a)la es igual al enclítico -la de duda.

ootaqwala chin b'aj waa7n xhuul noqawt tzaj kyma7n oor
'Habría terminado de comer antes de que llegara si me hubieran dicho la hora.'

aj aawt saj tma7na aj tneejal

'Podría decir la primera parte.'

13. -x Tiene cuatro sentidos:
1) Quiere decir 'el mismo' cuando ocurre con sustantivos relacionales y iky 'asi'.

kyu7n~~x~~la xjaal 'por la misma gente.'

- 2) Quiere decir 'solamente' con números y o7k, noq 'sólo'.

noqx kyeeka 'solamente para ellos'

- 3) Quiere decir 'todavía' con at 'hay', nti7 'no hay', y kuk- 'todavía'.

per atx ch'iintl taj 'pero todavía quiere otro poquito'

- 4) Quiere decir 'siempre' con negativos, verbos, y algunas partículas.

jomajx kyaqiil q'iiij 'siempre cada día'

VII Estructura de las Entradas, Mam-Español

Cada entrada de la parte mam - español puede componerse de los siguientes elementos: forma principal, clase gramatical, significado, comentario, oraciones ejemplificativas con traducción al español, formas derivadas, frases relacionadas, correferencia, sinónimos o antónimos, la raíz de la palabra, la fuente de dónde viene la palabra si es un préstamo, y el dominio semántico al cual pertenece. A continuación se dan las características de cada elemento:

Forma Principal:

Sustantivos: Por lo general es la forma no poseída de la palabra, pero en el caso de sustantivos siempre poseídos aparecen dos entradas: una con el sustantivo poseído en tercera persona singular, que no lleve el prefijo t- y está bajo la letra t en el diccionario, y otra bajo la primera letra de la raíz. En este caso el símbolo = aparece antes de la palabra para señalar que tiene que llevar un prefijo. Ejemplos:

tzee7	palo
=we7	altura, estatura
twe7	altura, estatura

Verbos Transitivos: La forma principal es la forma del pasivo que tiene el sufijo -eet (V^a parte, 18), si existe. Si ésta no existe, entonces la forma principal es el infinitivo (V^a parte, 23). Nunca se va a encontrar un verbo en la forma con los pronombres de persona (yo, vos, él). Hay que buscar formas que terminan en -eet -at o al. Ejemplos:

lek'eet	lavar nixtamal
b'iyeeet	pegar
nojseet	llenar
kaanal	ir a alcanzar

Verbos Intransitivos: La forma principal es la forma del infinitivo, que también es la misma de la tercera persona singular sin marcador del aspecto. Ejemplo:

b'aj acabarse, terminarse, finalizarse

Posicional: La forma principal es la forma adjetival del posicional (V^a parte, 24). Ejemplo:

chuy1 tirado: racimo de frutas pequeñas y redondas

Otras clases: Las demás clases no sufren ningún cambio de flexión o de derivación obligatorio, entonces la forma principal es la palabra entera. Ejemplos:

t'iky momento de pararse, o relampaguear
txuulan cabal, ajustado

Clase Gramatical:

Cada forma principal va seguida por una abreviatura que indica la clase gramatical de la palabra. Véase en la lista de abreviaturas de la parte mam- español y también en las partes II, III, y IV de la introducción para una explicación de las clases gramaticales.

Formas Secundarias:

Ciertas clases de palabras que tienen flexión o derivación especial incluyen formas secundarias después de la clase gramatical. Estas son:

Sustantivos: Tiene la forma poseída de la primera persona singular. Esta indica si la vocal de la raíz se alarga o si hay otro cambio bajo posesión. Si el sustantivo no puede ser poseído por primera persona, se da la forma de la tercera persona singular, y si no puede ser poseído por ninguna persona, no hay forma secundaria. Ejemplo:

la7m S1A nlaa7ma ocote de pinabete

Verbos Transitivos: La primera forma secundaria es la forma del infinitivo verbal (V^a parte, 23) más tetee o tee 'lo' (indica el paciente). Esta forma indica generalmente incluye la vocal que forma bases transitivas y que va con el verbo. Algunos verbos no la tienen. La segunda forma secundaria es el participio pasado (V^a parte, 37). La tercera es la forma finita con aspecto recién pasado, paciente de tercera persona singular y agente de primera persona singular y sin direccional si es posible. Muchas veces es imposible decir la forma finita sin direccional y en estos casos no se incluye esta forma secundaria con el direccional, más común con este verbo. La última es la forma del instrumento (V^a parte, 15). Ejemplo:

aanat VT qaanal tee, qaa7nan, ma nqaanaya, ma b'aj
qaa7nana, qaanb'il 1. pedir 2. suplicar 3. rogar

Hay algunos verbos que tienen raíces transitivas pero que no permiten flexión transitiva. En estos casos en vez de la 3^a y 4^a forma el verbo tiene la forma finita intransitiva con primera persona singular del juego B. Ejemplo:

kortisiiyat VT kortisiiyal tee, kortisii7yan, ma chin
b'aj kortisiiyana pedir favor o bienes a Dios, rogar
a Dios.

Verbo Intransitivo: Tienen dos formas secundarias: la forma del participio pasado si existe (V^a parte, 29), y la forma finita con aspecto recién pasado y sujeto de primera persona singular (con direccional si es necesario). Ejemplo:

txikj VI txikna, ma chin txikja recaer por una enfermedad

Adjetivos: La primera forma secundaria es la del sustantivo abstracto. Poseído por tercera persona singular (V^a parte, 9), y la forma del verbo transitivo derivado de la posicional (V^a parte, 12). Los dos con aspecto recién pasado y persona en la tercera singular. Estas formas tienen un direccional si es necesario. Ejemplo:

k'atxl p ma k'atxee7, ma tk'atxb'aa medio cerrado o
abierto

Adjetivos: La primera forma secundaria es la del sustantivo abstracto, poseído por tercera persona singular (Vª parte, 9), y la segunda es la del verbo intransitivo derivado del adjetivo, con el aspecto recién pasado y personas en la tercera singular (Vª parte, 8). Ejemplo:

chkyin ADJ tchkyinal, ma chkyinax 1. loco 2. sordo

Variantes: -

Si una forma principal o secundaria tiene alguna variante, ésta se coloca entre paréntesis después de la original. Ejemplo:

chi7 ADJ tchi7aal (tchi7yal), ma chi7yax dulce

Significado:

Después de las formas secundarias sigue el significado en español de cada palabra. Si hay más de una palabra que tenga el mismo sentido, entonces se han colocado los términos separados por medio de una coma, si hay dos o más significados diferentes, ellos están enumerados como términos distintos. Ejemplos:

matz' SlA nmaatzt'a pozol, masa ordinaria

jaaw VI ma chin jaawa 1 subir 2 superarse

Comentario:

Algunas palabras requieren una explicación adicional a su traducción al español, y en estos casos un comentario va después del significado, y a veces está entre paréntesis. Si el comentario no tiene nada que ver con un significado específico, va después de todos los significados y sus ejemplos. Ejemplo:

juun NC una, uno Se usa como artículo indefinido y adjetivo de cantidad

Ejemplo:

Cada entrada tiene por lo menos una oración que sirve como ejemplo de la palabra, con su traducción al español. Los ejemplos a veces explican algo sobre la palabra, pero muchas veces solamente muestran el uso de la palabra. Van después del significado que ilustran. Ejemplo:

aank'il S1 waank'b'ila 1. ropa para cambiarse At
 laank'b'il ti7ja, b'ixqa nti7? ¿Tenés ropa para cambiar-
 te o no? 2. depósito

Hay que notar que la traducción al español muchas veces sigue la estructura de la oración en mam para mostrar como es esa estructura. Expresar el mismo significado desde el principio en español a veces resultará por supuesto en otra forma. También el español que se usa en el diccionario es el idioma popular de Guatemala.

Formas Derivadas:

Las formas derivadas van después de la entrada principal, los ejemplos y comentarios. Cada derivación tiene una traducción al español.

Ejemplo:

ab'q'ii S1 tab'q'ii año Maa7 japan jun tab'q'ii
 xjaal per nim yaab'l ti7j. Ya tiene un año la
 persona con mucha enfermedad.
 derivación: wab'q'iiyala mi edad

Frases Relacionadas:

Si hay frases comunes que contengan la palabra de que se trata la entrada, éstas aparecen después de palabras derivadas. Tales frases incluyen otros lexemas que contienen la misma palabra, frases idiomáticas, y topónimos. Después de cada frase va su traducción al español. Ejemplo:

ch'im SlA nch'iima paja o7kx aa ch'im nnajb'laan
twi7 jaa ojtxa. Sólo la paja se usaba para el
techo de la casa antiguamente.
frases: Tu Nin Ch'im Caserío El Pajonal; txe
ch'im hongo que crece en grupo; saq ch'im paja
blanca

Correferencia:

Generalmente se ha hecho una correferencia entre palabras que son variantes una de la otra que aparecen en diferentes partes del diccionario, especialmente si una de las entradas no es completa. Se señala una correferencia con la palabra véase seguida por la palabra a la cual se refiere. Ejemplo:

chjenky ADJ gordo véase jenky

Sinónimos y Antónimos:

Las palabras en mam que quieren decir casi la misma cosa que la palabra de la entrada se indica por sin. más la palabra, y las que quieren decir lo contrario de la palabra de la entrada se indica por ant. más la palabra. Ejemplo:

jiip ADJ tjiipal, ma jiipax 1. duro: frijol
difícil de cocerse. Tky'i7 tii jiip cheenq'
tzq'aaj. El frijol duro no quiere cocerse. 2.
apretado: pantalón o camisa ma jiipax tweex tu7n
tb'onkab'iil. Se puso apretado su pantalón por
su gordura.
sin. xhiip

Raíz:

La raíz es la parte básica de la palabra que lleva el significado principal y que no tiene ningún afijo. Esta se indica por R. más la raíz y su clase gramatical, y es una ayuda para encontrar otras palabras relacionadas o para saber de qué clase de raíz está derivada una palabra. Ejemplo:

putzl P ma kub' putzee7, ma kub' tputzb'a7n acurruca-
do Ma kub' putzee7 tu7n tlaaj che7w. Se acurrucó
por causa del frío.
R. putz P

Fuente:

Hay una cierta cantidad de palabras prestadas de otros idiomas que se ha incluido en el diccionario porque son palabras del mam actual, usadas por gente monolingüe. El idioma de donde vienen préstamos y la forma de la palabra en tal idioma se indican por del (idioma) más la palabra. El diccionario incluye las palabras más usadas, no importa si la pronunciación se ha cambiado bastante o nada, pensando que una palabra ya usada en el idioma es como cualquier otra palabra. Ejemplo:

maakyma SI nmaakymaya máquina Aa tiil maakyma tu7n
tb'aq'at patz'on. La máquina sirve para moler la caña
de azúcar.
del español máquina

Dominio Semántico:

El dominio semántico es el tema o clase al cual pertenece la palabra. Los dominios semánticos incluyen, por ejemplo, temas como "pájaros", "enfermedades", o "parientes". El dominio semántico se indica por d.s. seguido por el tema en mam. Ejemplo:

maal SZ hinchazón Maa7 jaaw maal ti7j. Le dio
hinchazón en el cuerpo.
R. maal VI d.s yaab'il

VIII Vocabulario de Términos Lingüísticos

afijo - parte inseparable de una palabra que cambia el sentido o la clase de la palabra o que indica su relación gramatical. Es todo lo que se agrega a una raíz, que es la parte que contiene el significado principal de la palabra.

africado - un sonido que empieza como un oclusivo y termina como un fricativo por mover la lengua un poco. El sonido de la ch del español empieza como una t pero termina como una x del español de Guatemala.

agente - el que hace una acción.

alveo-africado - algunos sonidos en mam que son africados y alveolares.

alveolar - un sonido que se pronuncia tocando o acercando la punta de la lengua al alvéolo, que es el hueso atrás de los dientes superiores.

alveopalatal - un sonido que se pronuncia tocando o acercando la lámina a un punto entre el alvéolo y el paladar.

antipasivo - un verbo transitivo en mam que se cambia a un verbo intransitivo a través del sufijo -n, y que indica el agente por los prefijos del juego B. El paciente, si se expresa, está en una frase introducida por un sustantivo relacional.

articulación (de sonidos) - se refiere a las partes de la boca que se usan para pronunciar el sonido (véase la figura 1).

articulador - la parte de la boca que se mueve al pronunciar un sonido, como la lengua, el labio inferior, la faringe, o la glotis.

aspecto - la manera de realizar alguna acción.

aspirado - un sonido que se pronuncia con un pequeño soplo de aire de la garganta inmediatamente después del sonido.

base (de palabras) - la parte de la palabra a la cual se le agregan afijos de flexión. Contiene la raíz y afijos de derivación si los hay.

beneficativo - la persona para quién se hace una acción.

bilabial - un sonido que se pronuncia tocando o acercando los labios.

caso - función gramatical que desempeña un sustantivo.

cierre glotal - un oclusivo hecho para cerrar por completo las cuerdas vocales, y así se detiene el aire por un rato en la laringe.

conjunción - una palabra que enlaza dos palabras, dos frases, o dos oraciones.

constituyente - partes básicas que cumplen las varias funciones de una oración.

contraste (fonológico) - si dos sonidos existen en el mismo ambiente fonológico en dos palabras distintas hay contraste entre los dos y son distintos en el idioma.

cuerdas vocales - ligamentos de la laringe que producen la voz. Se pueden cerrar o medio cerrar las cuerdas vocales para cambiar la calidad de un sonido: si son relajadas y abiertas el sonido es sordo (por ejemplo, la s del español al principio de una palabra o la s del mam), si son tensas y medio cerradas el sonido es sonoro (por ejemplo, la n del español o del mam), y si el sonido es el cierre glotal (ʔ) del mam.

dativo - a quién se dirige la acción.

derivación - el proceso de formar palabras nuevas de raíces, generalmente a través de sufijos en mam.

diptongo - dos vocales que se usan en una sílaba.

dominio semántico - un tema o una clase a la cual pertenecen varias palabras por tener algo en común en cuanto a su significado.

dorso (de la lengua) - la parte posterior de la lengua.

enclítico - una parte de una palabra que es muy similar a un sufijo, pero generalmente se le pronuncia en una forma más suelta o tiene un significado más independiente de la base a la cual está pegado. Muchas veces pertenece a una frase entera y no solamente a una palabra. Es algo entre un sufijo (completamente pegado a una palabra), y una partícula (completamente suelta).

énfasis (de una palabra) - donde va el acento principal de una palabra.

explosivo - un tipo de sonido para que el aire se escape explosivamente de la boca.

faringe - conducto situado en el fondo de la boca arriba del esófago.

flexión - los afijos que indican la relación gramatical de una palabra sin cambiar la clase o significado; por ejemplo, aspecto, tiempo, modo, persona, número.

fonema - un sonido distinto en un idioma que contrasta con los demás sonidos del idioma.

fonológico - se trata del sistema de sonidos de un idioma.

forma finitiva - la forma de un verbo con sus accidentes. En mam es un verbo con aspecto o modo de marcadores de persona.

frase idiomática - una frase propia al idioma que está compuesta de dos o más palabras y cuyo significado no es precedible de los significados de las palabras sueltas.

fricativo - un sonido que se hace acercando pero no tocando los articuladores con el resultado de que el aire sale con fricción.

glotal - un sonido producido en la glotis (la abertura superior de la laringe).

glotalizado - un sonido que se pronuncia con un cierre simultáneo de la glotis.

imperativo - un verbo que expresa orden o mandato.

implosivo - un sonido que al pronunciarlo entra el aire de afuera en la boca y la faringe, porque hubo un vacío en la boca que se produjo por bajar la faringe.

infinitivo - la forma impersonal de un verbo; no tiene marcadores de persona ni de aspecto.

instrumento - con qué se hace una acción.

lámina (de la lengua) - la parte plana atrás de la punta o ápice.

laringe - una cavidad que contiene las cuerdas vocales. Queda atrás de la manzana de Adán.

laringealizado - un sonido que se produce con mucha vibración lenta de las cuerdas vocales por haber tensión en la laringe.

lexema - una palabra o grupo de palabras que se refiere a una unidad semántica, o a una sola cosa.

locativo - donde se hace una acción.

lugar de articulación - cómo se pronuncia el sonido, sea sordo, sonoro, oclusivo, fricativo, etc.

modo - categoría del verbo que expresa la actitud del que habla, como imperativo, o potencial en mam.

nasal - un sonido que se produce dejando pasar el aire por la cavidad nasal. Eso se hace por mover la úvula.

objeto - el constituyente que se necesita para completar la acción del verbo.

oclusivo - un sonido que se pronuncia tocando el articulador al lugar de articulación con el resultado de que el aire se detiene por completo por un momento.

onomatopéyico - se refiere a palabras que imitan sonidos de la naturaleza.

oración dependiente - una oración que forma parte de otra oración y por su forma no puede aparecer como oración simple.

paciente - el que recibe el efecto de la acción, o lo sufre.

paladar - la parte dura de la boca del alvéolo y antes del velo.

palatal - un sonido que se pronuncia acercando o tocando la lengua al paladar.

participio - una forma del verbo que tiene carterísticas de un adjetivo. En español el participio termina en -do como llamado, cortado, caído.

partícula - una palabra que nunca cambia de forma, ni por derivación ni por flexión.

pasivo - la forma intransitiva de un verbo transitivo en que el paciente del verbo original vuelve a ser el sujeto del verbo intransitivo y el agente, si lo hay, está en una frase oblicua (una frase introducida por el sustantivo relacional -u/n en mam o una frase preposicional introducida por por en español.

perfectivo - indica que una acción está completa respecto a otra.

posesivo - el que posee una cosa.

- posvelar - un sonido que se hace acercando o tocando el dorso de la lengua atrás del velo, casi a la úvula.
- potencial - indica que una acción puede suceder en el futuro.
- Prefijo - un afijo que precede a la raíz de una palabra.
- Progresivo - un aspecto que indica que una acción se ha empezado pero no se ha terminado. Todavía está en proceso.
- Pronombre absolutivo - los pronombres (marcadores de persona) indicados por juego B en idiomas mayanos. Esos se refieren al paciente de un verbo transitivo o al sujeto de un verbo intransitivo.
- Pronombre ergativo - los pronombres indicados por juego A en idiomas mayas. Se refieren al agente de un verbo transitivo o al poseedor de un sustantivo.
- Raíz (de palabra) - la parte principal de una palabra que da el significado antes de agregar algún sufijo. Muchas veces no se pronuncia suelta, si no hay que agregar afijos de flexión para formar una palabra.
- Reflexivo - el constituyente que es a la vez el agente y el paciente de una acción; si hay tal constituyente la acción recae en la misma persona que la hace.
- Relajada (de sonidos) - al pronunciar el sonido hay menos tensión de las cuerdas vocales.
- Representación fonética - una representación de sonidos según su pronunciación exacta, usando símbolos especiales. Esta forma de escribir no refleja los sonidos distintos de un idioma, sino refleja sus variantes y sirve para la gente que no sabe hablar un idioma, para que aprenda como pronunciar los sonidos.
- Resonante - un sonido que se pronuncia sin fricción y sin detener el aire. La boca está algo abierta y el sonido resuena en la entera cavidad o nasal.

reflejo - un sonido que se pronuncia tocando o acercando la punta de la lengua al paladar, y por eso se dobla la lengua hacia atrás al hacer sonido.

semántico - lo que trata del significado, contenido o sentido de palabras y oraciones.

sintaxis - el estudio de cómo se forman oraciones de palabras.

sistema ergativo - el sistema de los idiomas mayas para indicar persona, en lo cual hay una diferencia entre los marcadores para el agente de un verbo transitivo y los marcadores para el sujeto de un verbo intransitivo o el paciente de un verbo transitivo. Idiomas mayas usan juego A para el agente del verbo transitivo y juego B para el sujeto del verbo intransitivo y el paciente del verbo transitivo. El sistema tiene implicación para la sintaxis en general.

sonoro - un sonido que se pronuncia con voz. Las cuerdas vocales están medio cerradas y vibran por el aire que pasa por ellas.

sordo - un sonido que se pronuncia sin voz. Las cuerdas vocales están abiertas y relajadas y no vibran al pasar el aire.

sufijo - un afijo que se pospone a la raíz de una palabra.

sujeto - el agente de un verbo transitivo o el agente o paciente de un verbo intransitivo.

tenso (de sonidos) - al pronunciar un sonido hay más tensión de las cuerdas vocales.

tono - el nivel de elevación de un sonido.

velar - un sonido que se pronuncia acercando o tocando la lengua al velo.

verbo intransitivo - un verbo que sólo indica una persona, sea agente o paciente.

verbo transitivo - un verbo que indica dos personas, agente y paciente. En mam lleva dos prefijos de persona, juego A para el agente y juego B para el paciente.

vibrante simple - un sonido que se hace tocando la punta de la lengua al alvéolo tan rápido que hay una sola vibración de la lengua. Es la r sencilla del español o la r del mam.

vocal neutral - es una vocal del mam muy reflejada. Vocales cortas sin énfasis frecuentemente cambian a vocales neutrales.

IX Abreviaturas

Clases gramaticales (Mam)

A/S	adjetivo / sustantivo
A/T	adjetivo / verbo transitivo
ADJ	adjetivo
ADM	admiración
AF	palabra afectiva
AP	apellido
ART	artículo
F	frase
I/A	verbo intransitivo / adjetivo
IMP	imperativo
MD	medida
NC	número cardinal
NO	número ordinal
NOM	nombre
P	posicional
P/T	posicional / transitivo
PA	partícula adverbial
PAD	partícula de duda
PAL	partícula locativa

PAM	partícula de manera
PAR	partícula
PAT	partícula de tiempo
PC	partícula de conjunción
PD	partícula demostrativa
PEX	partícula de exclamación
PI	partícula interrogativa
PN	partícula negativa
PRO	pronombre
PV	partícula vocativa
S	sustantivo
S/A	sustantivo / adjetivo
S1	sustantivo clase 1
S1A	sustantivo clase 1A
S1B	sustantivo clase 1B
S2	sustantivo clase 2
S3	sustantivo clase 3
SAL	salutación
SCL	sustantivo complejo
SCS	sustantivo compuesto
SR	sustantivo relacional

SY	sustantivo siempre poseído
SZ	sustantivo nunca poseído
TP	topónimo
V	verbo
VI	verbo intransitivo
VT	verbo transitivo

Otras Abreviaturas

ant.	antónimo
d.s.	dominio semántico
elev	palabra elevada
r.	raíz
sin.	sinónimo

X Bibliografía de Materiales Publicados sobre el Mam

- Alfabeto para los cuatro idiomas indígenas mayoritarios de Guatemala: quiché, cakchiquel, mam y kekchí. 1950 Ministerio de Educación Pública. Publicaciones del Instituto Indigenista Nacional, 10. Guatemala.
- Andrade, Manuel J. 1946. Materials on the Mam, Jacalteco, Chuj, Bachahom, Palencano and Lacandon Languages. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 10. University of Chicago Library.
- 1976. Mam Texts. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 106. University of Chicago Library.
- ? Mam Texts. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 242. University of Chicago Library.
- Camposeco y Lorenzana, Josef de. 1949. Vocabularios del tzendal y mam (1789). Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, volumen 16.
- Canger, Una Rasmussen. 1969. Analysis in Outline of Mam, a Mayan Language. Ph.D. dissertation, University of California, Berkeley. (Language Behavior Laboratory, Working Paper 25. Berkeley).
- Contreras, Rafael. 1866. Vocabulario de la lengua mam. Original: University of Pennsylvania. Fotocopia: Brigham Young University.
- Charency, Charles Felix Hyacinthe de. 1890. Etude sur la langue mam. Proceedings of the International Congress of Americanists, 7th session, Berlin, 1888, 1.389-403.
- England, Nora C. 1975. Mam Grammar in Outline. Ph.D. dissertation, University of Florida.

- 1976. Mam text. Mayan Texts I, edited by L. Furbee-Losee. Native American Texts Series 1.188-97.
- 1976. The development of the Mam person system. International Journal of American Linguistics 42.259-61.
- 1976. Mam directionals and verb semantics. Mayan Linguistics I, edited by Marlys McClaran, 202-11. University of California, Los Angeles: American Indian Studies Center.
- 1978. Space as a Mam grammatical theme. Papers in Mayan Linguistics, edited by Nora C. England, University of Missouri: Museum of Anthropology.
- 1980. Eating in Mam, a Mayan language. Journal of Mayan Linguistics, 1:2, 26-32.
- Escalante Hernández, Roberto. 1968. Noticia del mame de Tuxtla Chico Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia (1967-68), 7a época, tomo 1.149-58. México.
- Huehuetenango vocabularies. 1969. Microfilm Collection of Materials on Middle American Cultural Anthropology, 58. University of Chicago Library. (Incluye material de San Rafael La Independencia, Todos Santos Cuchumatán, 1961.)
- Larios, Hieronimo. 1607. Arte de la lengua mame. México.
- Maldonado Andrés, Juan y Juan Ordoñez Domingo. 1976. Prácticas y experiencias obtenidas en programas de alfabetización efectuadas en una comunidad indígena del área mam. Mayan Linguistics I, edited by Marlys McClaran, 11-18. University of California, Los Angeles: American Indian Studies Center.
- McQuown, Norman A. 1976. Cuentos mames (escritos por Pablo Morales en 1949). Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 130. University of Chicago Library.

- 1976. Vocabulario mame de San Juan Ostuncalco (Concepción Chiquirichapa), San Marcos, Guatemala. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 129. University of Chicago Library. (Recopilado en 1948.)
- 1976. Vocabulario mame de Ixtahuacán, Huehuetenango, Guatemala. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 243. University of Chicago Library. (1949)
- ? Mam Grammar Notes. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 244. University of Chicago Library. (1948)
- Medina Hernández, Andréz. 1973. Sobre mames en Chiapas: Notas etnográficas. Instituto de Ciencias y Artes de Chiapas 7-8, 89-170.
- New Testament in Mam of San Ildefonso Ixtahuacán, 1966, 1968. (Edward Sywulka) Ju ac'aj tu' jil. Guatemala: Sociedad Bíblica en América Latina.
- New Testament in Mam of San Juan Ostuncalco. 1940. (Dorothy M. Peck) Ju ac'aj tu' jil kajau Jesucrist. New York: American Bible Society.
- Ortíz Maldonado, José Patricio. 1972. Vocabulario de la lengua mam. Instituto Indigenista Nacional. Guatemala.
- Peck, Dorothy M. 1951. The formation of utterances in the Mam language. Hartford Seminary Foundation Thesis.
- Peck, Horace Dudley. 1976. Mam texts on witchcraft. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 128. University of Chicago Library.

- Reynoso, Diego de. 1644. Arte y vocabulario en lengua mame. (ediciones nuevas: Société Philologique, Actes 1892-97. 22.45-116, 25.267-351; 1916, ed. por A. M. Carre  o. México: Impreso de la Secretaría de Fomento; Paris: Librairie Ch. Chadenat.)
- Robertson, John S., John P. Hawkins, and Andrés Maldonado. 1970. Mam basic course (2 volumes). Provo, Utah: Brigham Young University Printing Service. También Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 126-127. University of Chicago Library.
- Salmeron, M. 1694. Arte y vocabulario en lengua mame. (publicado por Charency, Par  s, sin fecha) (Microfilm by Scholarly Data. Los Angeles, California, 1975).
- Smith, T. Buckingham. 1861. Mame vocabulary. Historical Magazine 5. 1178. New York.
- Sywulka, Edward F. 1948. The morphology of the Mam language of Guatemala, C.A. M.A. Thesis, University of Oklahoma, Norman.
- 1965. Mam Grammar. Languages of Guatemala, edited by Marvin Meyers, 178-95.
- 1966. Gramática mam. Lenguas de Guatemala, ed. por Marvin Meyers, 254-77.
- 1976. Vocabulario mame. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 241. University of Chicago Library.
- Valle, Francisco. 1925. Unica gramática de la lengua mame. México: Talleres Gráficos del Departamento de Antropología.

A

A af *ah*. Es una palabra con la cual se da el aviso a otro al escuchar un ruido o la voz de alguien. A, maa nq'ajt xjaal jlaaj. *Ah, allá está gritando la persona, de aquel lado. ¿A, alkyee nxhuut'an? ¿Ah, quién está silbando?*

A pex *ay no*. A mli7n lab'ta. *Ay no molestés. A mli7n txi tyoo7na. Ay no lo asustés.*
sin. a7nwa

ABREEL s1 n7abreela *laurel*. Su cáscara se usa contra la rabia en las personas y para controlar el veneno de la casampulga; se cuece bien y se toma. Walaan abreel tu7n tnaaj tx'u7j kyi7j xjaal. *El laurel es bueno para controlar la rabia en las personas.*
del español laurel d.s. tze7, d.s. q'aanb'il

AB'AN pc *qué si*. Ab'an joraatx xhlin maqtz'aja tuj nsanjeela. *Qué si rápido regresé de mi mandado.*

AB'AXT pad *siquiera*. Ab'axt junee7 saj kyo'o7n jargaan weeky'. *Siquiera uno me hubieran dado los bandidos.*

AB'J s1 n7ab'ja (waab'aja) *piedra*.

Dialecto de Concepción Tutuapa. Ma tz'ookx tooky' wuk'llila tu7n ab'j. *Se le abrió un hoyo a mi olla por la piedra.*

frases: cha7x ab'j *piedra lipa*; tx'ekyel ab'j *piedra parada*.

raíz ab'j s d.s. xaq

AB'J vi ma chin ab'ja *asfixiarse*. ¿Ma ab'ja tu7n tb'uuchil waa7j? *¿Te asfixiaste por el pedacito de tortilla?*

raíz ab'

AB'KYIXH scs *palo pez*. Este árbol se encuentra más en clima templado. Maa7 pok'ax naaj ab'kyixh. *Ya se picó luego el palo pez.*

raíz ab' raíz kylixh s d.s. tze7

AB'Q'II s1 tab'q'II *año*. Maa7 japan jun tab'q'II xjaal per nim yaab'l ti7j. *Ya tiene un año la persona con mucha enfermedad.*

derivaciones: wab'q'IIyala *mi edad*.

frases: jnab' *dentro de un año*; jnaab'a *hace un año*; kob'ab' *dentro de dos años*; kob'aab'a *hace dos años*.

raíz ab' s

=AB'Q'IIYAL sy wab'q'IIyala *edad*. ¿Jaka naa7na ti7j, jte7xa wab'q'IIyala? *¿Podés adivinar que edad tengo?*

raíz ab' s

AB'Q'II7YAN adj *anualmente, cada año*. Ab'q'II7yan ntzaj tq'o7n twitz naq maankan. *El mangal sólo da frutos anualmente.*

raíz ab' s

AB'TEE7 scs *palo de buey*. Kye7yex

jun wí7 ab'tee7 tkub' tzi tjaa. *Que bonito un palo de buey que tiene frente a su casa.*

AB'TZEENJ s1 wab'tzeenja *encargo, encomienda.* B'íx tzaj tli7n jun wab'tzeenja. *Ahí me traés una encomienda.*

sin. oqxeeñj

raíz ab'

AB'TZEET vt ab'tzill tee, ab'tzi7n, ma wab'tzilya, ma b'aj wab'tzi7na, ab'tzib'il 1. *encargar, recomendar.* Ma txi ab'tzi7n tee tu7n ttzaj tlaq'o7n. *Le recomendaron para que lo comprara.*

sin. oqxeeñat 2. *anticipar.*

raíz ab'

AB'TZIB'IL s1 wab'tzib'illa *depósito, anticipo.* Dinero que se deja para asegurar un encargo o trato. B'í7x q'o7n kyaj ab'tzib'il tee tal tkuucha. *De una vez dejó el anticipo por tu cochito.*

raíz ab'

AB'XAAT vt ab'xaal tee, ab'xa7n, ma wab'xaaya, ma txi wab'xa7na *oír noticia o algo con duda, o no muy bien.* Es una palabra antigua. Kxel ab'xaat yool tzul q'ama7n. *Se va a oír con mucha atención la charla que van a dar.*

raíz aab'ax s

ACHB'AAJAL adj tachb'aajal 1. *gusto, alegría.* Tee achb'aajal jun tal awal luu7. *Atrae mucha alegría esta plantita.*

sin. achb'ajib'il 2. *cariño.*

raíz aach

ACHB'AAJB'AL adj *al gusto.* Achb'aajb'al jun nimaal mees, ma b'ant tu7n. *Es al gusto una mesa que hizo.*

raíz aach

AJ (ajaj) pd 1. *aquella, aquello, aquel.* Kilnxa aj til waakxh ma chli7w: *Mirá aquel ganado allá.* 2. *ese, esa.* 3. *lo que.*

AJ par *cuando.* Aj nti7 nqokaamb'an ti7j schab'il, nqo jaw b'lsan. *Cuando no ganamos el juego, nos ponemos tristes.*

=**AJ** vt waja, taj *querer.* Waja tu7n nxi7ya Chna7jal nchi7j. *Quiero ir a Huehuetenango mañana.*

raíz aj vt

AJ B'EE sz peregrino, caminante, viajero. Maa7 tzaj choon tk'u7j aj b'ee. *Ya le dolió el estómago al peregrino.*

raíz b'ee s

AJ B'IITZ sz cantante. Juu7nxaal aj b'iltz maa7 tzuul ja7la. *Es otro cantante que llegó ahora.*

véase b'iltz

raíz b'iltz s d.s. xjaal

AJ B'OOCH sz *marranero, cochero.* Dialecto de Concepción Tutuapa. Tky'i7 aj b'ooch waa7n chaa7n. *No quiere el marranero comer tamal con frijol.*

raíz b'ooch s

AJ CHEEJ sz 1. *jinete.* Persona que está muy acostumbrada a viajar o manejar bestias. Puurax aj cheej til xliinaq. *Es buen jinete aquel señor.* 2. *arriero.*

raíz **cheej** s

AJ CHEEMAJ sz *tejedora*. Txakoontz aj cheemaja tu7n twaa7n. Llamá a la tejedora para que coma.

raíz **cheem**

AJ CHIMB'AAL sz *chimalteco*. Mii7n tz'ok lapee7ya ti7j aj chimb'aal. No vayás a perseguir al chimalteco.

AJ ICHIL sz *gaspareño*. Gente de San Gaspar Ixchil. Nimqa aj ichil maa7 che7x prees kyu7n waarda. La guardia de hacienda se llevó presos a muchos gaspareños.

AJ I7TZAL sz *ixtahuacaneco*. Nim nchi kub' moo7yan aj i7tzal kyu7n aamq'. La gente ixtahuacaneca es dominada por la mestiza.

AJ IIL sz *pecador*. Aj iil qo7 to7 tzluu7 twitz tx'otx'. Somos pecadores en este mundo.

raíz **iil** s

AJ KAYAAN sz *tajumulquense*. Gente de Tajumulco. Q'olb'e7tz ma til aj kayaana q'any. Andá, habló al tajumulquense vos.

AJ KAAW sz 1. *educador*. 2. *razonador*. Puur aj kaaw til xiinaq tuk' t-xu7jal. Es muy razonador el hombre con su mujer.

raíz **kaaw** vt

AJ KOJB'IL sz *campesino*. Aj koj'b'il weqilin, baytee7 mii7n. Yo soy campesino, vaya usted no lo es.

raíz **koj** vt

AJ KYIINKYJ sz 1. *hongo venenoso en forma de bola, al secarse echa polvo negro*.

2. *scleroderma sp.* Mii7n tchoonjtz nimaal twitz aj kyilinkyj. No es comestible el hongo "scleroderma".

frases: **twitz** aj kyilinkyj .

d.s. xuul

AJ KY'A7J s1 waj ky'a7ja *adúltero, adulterador, fornicador*.

raíz **ky'a7j** s

AJ KY'AA7 sz *maldito, fregado, envidioso, bandido*. Tu7n aj ky'aa7 matxi telq'a7n ncheenaq'a. El fregado se robó mi frijol.

AJ LI7S sz *adúltero, adulterador, fornicador*. Aj li7s til xiinaq chitzan q'uunj. Dicen que es adúltero el hombre.

sin. **aj paaj**

AJ MEES s1 waj meesa *brujo, chimán*. Nti7 ma tzuul aj mees quuk'al. No vino el chimán aquí con nosotros.

del español mesa

AJ MIIS sz *católico, religioso*. Aj miis xjaal b'ix nk'aan q'e7n. La persona es católica y está tomando trago.

del español misa

AJ PAAJ sz *culpable*. Puur aj paaj xjaal kyaqil el. La persona es culpable todas las veces.

raíz **paaj** s

AJ PEETZ'AL sz *petzaleño*. B'a7n chiyoolan aj peetz'al tuj qyool. Los petzaleños saben hablar nuestro Mam.

AJ POON sz *persona de costumbre*. ¿Aj

poon qilna, yajtzan tee7? *¿Soy persona de costumbre, y usted?*

raíz poon s

AJ Q'IIJ s1 waj q'IIja *adivino, zajorín. Mitl7 ma b'ant tb'il npoona tu7n aj q'IIj. No pudo hacer bien el zajorín mi costumbre.*

raíz q'IIj s d.s. xjaal

AJ Q'OOJ s1 waj q'ooja 1. *enemigo. Maa7tzan kylim waj q'ooja ja7la. Ahora si ya se murió mi enemigo. 2. peleador.*

raíz q'ooj s

AJ SANTYAAWA sz momosteco. *Nchin kilna xkyaj jun aj santyaaw tjaq' k'uxb'il. Estaba viendo, cuando un momosteco se quedó debajo de un carro.*

AJ SAQCHOOJAN scs migueleño (*gente de Sn. Miguel Ixtahuacan*). *Maa7 kub' b'lyo7n jun aj saqchoojan. Ya mataron a un migueleño.*

AJ SAQKY'AJA7 scs salcajeño (*gente de Salcajá*). *Maa7 tzuul jun aj saqky'aja7 b'eetal tuj qtaanma. Ya vino un salcajeño a visitar nuestro pueblo.*

AJ SCH'IWAANAL sz gente de *Ixchiguán*. *"Aj sch'lwaanal qilma", chltzan til xilnaq. Soy de "Ixchiguán", dice el señor.*

AJ SU7NIL sz gente de *Zunil*. *Aj su7nil t-xu7jal ntzikya ma leet. La mujer que encontró mi hermano mayor, es de Zunil.*

AJ SUUB' sz *timador, ladrón de dinero.*

Maa7 tz'el elq'a7n npwaaqa tu7n aj suub'. *Mi dinero fue robado por el timador.*

sin. **eleq'**

AJ TOOS sz *adúltero, adulterador, fornicador. Puurax aj toos kab' tii xjaal kina. Son muy fornicadoras aquellas dos personas.*

AJ TUCHUB' sz gente del caserío *El Huso*. *At jun tii aj tuchub' xhin yoolana tuuk'al. Platiqué con un señor del caserío El Huso.*

AJ TZII7 sz *hablador (persona que habla mucho, que maltrata o que es estricta). Meerax aj tzii7 q'antil xiinaq kina. Ese hombre es muy hablador.*

raíz tzii7 s

AJ TZ'IIB' sz *escribiente, secretario. Naach tnaab'il aj tz'iib' nnaq'naan wuuk'ala. No sirve el modo del secretario que trabaja conmigo.*

raíz tz'iib'

AJ U7J sz *escritor, escribiente. Aj u7j nimaal ajkaal tokx ja7la. El alcalde que está ahora es escribiente.*

raíz u7j s

AJ XHNIIL sz *coloteco. Aa junwa nsu7yb'atz kleetal aj xhnill. Yo voy a conseguir una mi novia coloteca.*

AJAMNA adj *sin hambre por no comer a tiempo. Ajamna nk'u7ja tu7n wi7ilj. Mi estómago está sin hambre.*

sin. **tq'ab' wi7ilj**

AJB'EET vt ajb'eel tee, ajb'e7n, ma wajb'eeeky'a, ma b'aj wajb'e7na *querer, desear*. Ajb'e7n wu7na tu7n nxl7ya ma chil7w. *He deseado irme allá.*

raíz aj vt

=AJB'LAANAN sy wajb'laanana, tajb'laanan *uso, servicio, utilidad, importancia*. At tajb'laanan naayla kyee xjaal tu7n took kyl7j tjaq' jb'aal. *El nailon tiene utilidad para la gente para protegerse de la lluvia.*

raíz aj vt

AJKAAL s1 wajkaala *alcalde*. Maa7 tz'ookx jun xjaal prees tu7n til ajkaal. *Ya entró una persona en la cárcel por el señor alcalde.*

del español alcalde d.s. xjaal

AJKINA pd 1. *aquella, aquello, aquel*. Q'iintz ch'inwa ajkina tu7n tajb'laan wu7na. *Traeme aquello, para que yo lo use.* 2. *ese, esa.*

AJK'A7L s1a wajk'aa7la *carbón*. Meera ajk'a7l tkilnx tuj qonilky'an tu7n xhjuulan muuj. *Se mira carbón la noche por la nube manchada.*

sin. xk'a7l, xjeens

raíz k'a7l d.s. tzeet

AJLAB'L s1 wajlab'la *contadora (cosa para contar), sumadora*. Maa7 tzakj ajlab'l tee koperatilba. *Ya se arruinó la contadora de la cooperativa.*

derivaciones: *tajlaal total, cuenta.*

raíz aj

AJLAAJ s1 wajlaaja *carrizo*. B'a7n

took ajlaaj tee t-xk'o7l cheenq'. *Se puede usar el carrizo para sostén del frijol.* Aa ajlaaj nnajoon kyu7n xjaal tee k'a7s. *El carrizo es el que usa la gente para tapanco.*

raíz ajlaaj s d.s. awal

AJLAAJAT vt ajlaajal tee, ajlaajan, ma b'aj n7ajlaajana *encarrizar, cercar con carrizo*. li tok ajlaajat ti7j qawal. *Hay que cercar con carrizo nuestra siembra.*

raíz ajlaaj s

AJLEET vt ajlaal tee, ajla7n, ma wajlaaky'a, ma b'aj wajla7na, ajlab'il *contar, sumar*. Ok taajtz tal pastoor kyl7j tal ne7l; nnook teen ajlaal tee; qa *Cuando regresa el pastorcito de ovejas, se pone a contarlas por si están completas.*

raíz aj

AJNATZ adj *inferior, corriente*. Ajnatz tal wixh kywitz tuuk'al. *El gatito es más inferior que sus demás compañeros.*

raíz aaj vi raíz tzaj

AJOOL vi ajoon wu7na *usar*. Ajool naq tx'aqan asdoon wu7na. *Voy a usar el azadón viejo.*

véase ajb'eet

raíz aj

AJUJ pex ay, *exclamación de miedo al mojarse con agua fría*. Ajuu baqa maans nimaal ta7w jb'aal. *Ay Dios, que helada está la lluvia.*

AJUUN pa *acompañado por otro, adjunto a otro*. Ajuum naq tx'yaan xi7 quuk'al. *Con todo y el perro se fue con nosotros.*

raíz juun nc

AJWAALAL s1 n7ajwaalala veinte primeros días de cada año del servicio en la cofradía. Tuj ajwaalal ma kyim tk'waa7l. En el tiempo de servicio en la cofradía se murió su hijo.

raíz ajaw s

=AJWIIL sy wajwilla, tajwill dueño. O7kx Dyooos tajwill twitz tx'otx'. Sólo Dios es dueño del mundo.

frases: tajwill witz dueño del cerro.

raíz ajaw s

AJ7ESJ vi ma chin aj7esja moverse para un lado, hacerse para un lado. Ma chin aj7esja tu7n nimaal taalal iqatz. Me hice para un lado por el peso de la carga.

AKKKK af ay, exclamación al quemarse con algo caliente o fuego. Akkkk maa7 chin tz'e7ya tu7n q'ootj. Ay; ya me quemé por el atol caliente.

AKOM adj t7akomal, ma akomax 1. enmohecido. 2. oxidado. Maa7 tz'ook akom ti7j ttx'aqan wascoona. Ya se oxidó mi azadón viejo.

AK'NAJ adj taak'al mojado, húmedo. Puur ak'naj nnook kyaqill twitz tx'otx' ok tkub'al jb'aal. Se pone mojada la superficie de la tierra, cuando empieza la lluvia. Miti7 n7aak'j tx'otx' tu7n xli7s. No se humedece la tierra por la llovizna.

sin. t'aqnaj

raíz aak'

AL EE pi ¿de quién es? ¿Al ee u7j luu7? ¿De quién es este cuaderno? ¿Al ee aj xtribuuik luu7? ¿De quién es esta pistola?

raíz aal par raíz ee sr

AL I7J pi 1. ¿para beneficio de quién? 2. ¿por medio de qué? ¿Al i7j xjaw toolja? ¿Por medio de que te resbalaste? 3. ¿por quién?

raíz aal par raíz i7j sr

AL UJ pi ¿en qué? ¿Al uj tku7x axi7n saj tma7na weeky'? ¿En qué está puesto el maíz que me dijiste?

raíz aal par raíz uj sr

AL U7N pi 1. ¿quién fue? ¿quién lo hizo? ¿por quién? Al u7n waa7j xb'ant chiklq'li7j. Quién fue la que hizo el almuerzo. 2. ¿con qué?

raíz aal par raíz u7n sr

AL UUK'AL pi ¿con quién? ¿dónde quién? ¿Al uuk'al ma txi7ya aq'naal? ¿Con quién vas a ir a trabajar?

raíz aal par raíz uuk'al sr

ALAMAAT vt alamaal tee, alama7n, ma kub' walama7na tener crianza de animales, domesticar algunos animales. Ma kub' walama7na juun cheej. Tuve de crianza una bestia.

raíz alo7m s

ALBANIYA s1 n7albaniliyaya albañil. N7aq'naan jun albaniliya ti7j njaaky'a. Está trabajando un albañil en la construcción de mi casa.

del español albañil

ALCHI pi ¿quién dice? ¿Alchi ajqa aa q'iina q'il tuu7ja? ¿Quién dice que soy yo el que tengo tu cuaderno?

raíz aal par raíz chi vi

ALEMAJ s3 waa7lana animal doméstico. Kyee chiwaa7n qakya taa7lan ti7j t-xaaq kjo7n. Tus animales comen la hoja de milpa. Nimqa alemaj te7 tuk' xwaan, sabeer tiichaq wiqalqa. Donde juan hay muchos animales, y saber de que clases son.

sin. alo7mj

frases: tzmaal alemaj pelo de animales domésticos.

raíz alo7m s

ALKAMPOOR s1 n7alkampoora alcanfor. Maa7 q'ajeen xkyaqk'uuxlaj tzi nxuu7ka tu7n alkampoor. Ya se me calmó el ardor por el alcanfor.

del español alcanfor d.s. q'aanb'il

ALKYEE pi ¿quién? ¿Alkyee maajan tzuul aq'naal? ¿Quién es el mozo que va a venir a trabajar?

raíz aal par

ALMAYIIT vt almayiil tee, almayi7n, ma b'aj walmayi7na medir con almud. Ma b'aj walmayi7na axi7n kyaqiil. Medi con almud todo el maíz.

del español almud

ALQJXA pat próximo, cercano. Baqa alojxa nimaal ninq'iij. Ya está próxima la fiesta.

ALO7MJ sz animal doméstico. Palabra antigua para alemaj. Atqa ni alo7mj walaanqa aqaj te7 tuj jaa. Hay unos

animalitos buenos, los que son domésticos.

sin. alemaj

raíz alo7m s

ALLOOL (aloolxax) pa de repente, de pronto, de casualidad. Alool suula ja7la, b'ix nchin aq'naana. Que casualidad que llegaste hoy, ahora que estoy trabajando.

ALUUT vt aluul tee, alu7n, ma b'aj n7alu7na, alub'il disolver, deshacer cosas sólidas en el agua. Alu7n ku7x ch'in nk'a7ya cha7x b'uutx. Dissolvé un poco de mi pozol para beberlo.

ALWUUN s1 n7alwuuna laguna. At jun alwuun ma tzi xkyaq chiijan. Hay una laguna en la laguneta. Nee7pa t7alwuun Mak jatuma tku7x tal tkyiixh. Acaso es pequeña la laguna de Marcos, en donde tiene sus peces.

del español laguna d.s. a7

ALWUUN tp La Laguna (es una aldea de Concepción Tutuapa San Marcos). ¿Tiitqal ninq'iij nniky' Alwuun q'any? ¿Que fiesta hay en la aldea La Laguna vos?

frases: tzi alwuun el canutillo.

raíz alwuun s del español laguna

AMAN s1 n7amana saúco. Sus hojas se usan para conservar suave el pan cubriéndolo con éstas. Kyee7yex kiin jun wi7 naq'atii n7amana. Es bonita una mi mata de saúco.

d.s. tzee7

AMB'IL sz tiempo que se puede tener para hacer algo. Nlaay teen amb'il wi7ja nchi7j. No puedo tener tiempo mañana.

raíz am vi

AMEET vi ma chin ameeta *tener tiempo. Ma ameeet xjaal aq'naal wuuk'ala. La persona tuvo tiempo de trabajar conmigo.*

raíz am

AMIWAYIIT vt amiwayiil tee, amiwayi7n, ma tz'ok wamiwayi7na *hacerse amigo. Ma tz'ok wamiwayi7na jun aj jlajxa. Me hice amigo con un mexicano.*

del español amigo

AMIWA s1 wamiwaya *amigo, compañero. At jun tamiwa kpool tjaa ja7la. Hay un su amigo que va a llegar a su casa ahora.*

del español amigo

AMLAB'IL sz forma de usar el corte. Naach tteen amlab'il aamj tu7na. *La forma de usar el corte no la tenés bien.*

raíz aam s

AMLAAT vt amlaal tee, amla7n, ma tz'ok wamla7na *usar corte. ¿Alkyee ok amlaan te aamj? ¿Quién usó el corte?*

raíz aam s

AMLEE7 s1 n7amlee7ya *pedazo muy viejo de corte. At jun til amlee7 maa7 tz'ex t-xoo7n naan. Hay un pedazo de corte viejo que tiró mamá.*

raíz aam s

AMUUNTA pa mucho, bastante. Amuunta jun jb'aal qub'axee. *La semana pasada hubo bastante lluvia.*

ANEEXH s1 n7aneexha *anís. Planta*

medicinal la hoja se usa para dolor de estómago. B'ix tzaj tii7na kyaj tmiin n7aneexha. *Ahí me traés cuatro centavos de anís.*

del español anís d.s. q'aanb'il, d.s. k'uul

ANTZ TQ'AB'A TAAT sal buenos días, tardes o noches señor. Saludo de personas jóvenes para ancianos al encontrarse. literalmente quiere decir "dame tu mano señor". Je7y taat, antz tq'ab'a. *Hola señor, buenos días.*

ANTZA imp dame. Antza kamixhj tu7n tjatz tx'ajeet ti7j. *Dame la camisa para lavarla.*

ANUP s1a n7anuupa *ceiba, pochote. Matij t-xpune7 nimaal anup chi Xwaan xi7 tma7n te tk'waa7l. Es muy grande la ceiba, le dijo Juan a su hijo.*

raíz anup s d.s. tze7

APAS sz amate de savia blanca y pegajosa. Puur apas toqtzyiil tpee7n ma ku7x tq'o7n. *Los postes que puso para su corral son de amate.*

raíz apas s d.s. tze7

APEET vt apaal tee, apa7n, ma wapaaky', ma b'aj wapa7na, apab'il *aguantar, sufrir, soportar. Apa7n yaaj tu7n jun xjaal. Está aguantando una persona la pobreza. Ma tapaa xjaal ta7w t7inyeksyoon xku7x. Aguantó la persona el dolor de la inyección que se le puso.*

raíz apa

APOX tp nombre de un lugar que queda

en Sn. Ildefonso Ixtahuacán. Maa ta7 nkoojana tuj Apox. Mi milpa está allá en "Apox".

AQ'ANB'EEN s1 waq'anb'eena 1. *trabajo hecho. Kyee7yex tkliinx nimaal aq'anb'een. Se ve bonito el trabajo hecho. 2. producto que se ha obtenido del trabajo.*
 raíz aq'un s

AQ'B'IL s1 *noche. Ma chin witzky'aana tuj aq'b'il maaky'. Estuve soñando anoche.*
 sin. qoniiky'an
 frases: chike aq'b'il *media noche*; tqan aq'b'il *noche*.
 raíz aq'

AQ'EN s1a waq'eena *molendero. lilx ti7j aq'en kyee xjaal. Es muy necesario el molendero para la gente.*
 d.s. maakb'il

AQ'NAAL vt εq'naal tee, aq'na7n, ma waq'naaky'a, ma b'aj waq'na7na, aq'nab'il *trabajar. Aq'na7n ttx'ootx' Xwaan tu7n tmaajan. Está trabajado el terreno de Juan por su mozo.*
 raíz aq'un s

AQ'NAAL s1 *trabajador. Maa7 tz'eel tk'uuxb'il aq'naal tu7n twi7 tkoojan. El trabajador ya compró su carro por el valor de su milpa.*
 sin. twi7 aq'naal
 frases: twi7 aq'naal *trabajador*.
 raíz aq'un s

AQ'UUNTL s1b waaq'ana *trabajo.*

Milaay kub'aj waaq'ana tuj waanq'b'ila. No puedo terminar mi trabajo en toda mi vida.

frases: moojan aq'uuntl *trabajo comunal*.
 raíz aq'un s

ARIIN s1 n7ariina *harina. Peena saq'o7n jun kyintaal t7ariin baraat. Apenas le dieron un su quintal de harina barato.*
 del español *harina* d.s. axi7n

ARKIIYA s1 warkiiyya *arquillo. Aa tiil arkiiya tu7n took ti7j kyk'u7j q'eε tu7ntzan took El arquillo sirve para ponerlo en el lomo de las bestias, para ponerles cargas pesadas.*
 del español *arquillo*

ARMUUT s1 n7armuuta *litro. Kab' armuut q'e7n xb'aj tuj najab'il. Dos litros de güaro se terminaron durante la boda.*
 del español *almud*

ARYEERAL sz *arriero (hombre que trabaja o anda con muchas bestias). Ch'ix mii xhikub' b'iyoy7n qa aryeeral kyu7n eleq'. Por poco no mataron los ladrones a los arrieros.*
 del español *arriero*

ARYEERAL sz *hormiga arriera (son hormigas que andan en grupo). At maj jun jaaj tuj kyb'ee aryeeral maqoy7n kyu7n. El camino de las hormigas arrieras, a veces es de una brazada de ancho.*
 del español *arriero* d.s. sniky

ASDOON s1 wasdoona *azadón. Puura*

tzlinan twi7 tasdoon ntzikya. *Es sonoro el sonido del azadón de mi hermano mayor.*
del español azadón d.s. maakb'il

ASDOONAT vt asdoonal tee, asdoo7nan, ma b'aj wasdoo7nna azadonar. Asdoo7nan jaaw tjaq' nkoojana q'any. *Azadoná debajo de mi milpa vos.*
del español azadón

ASEEYT s1 n7aseeyta aceite de máquina o de cocina. Nti7 ma leet aseeyt wu7na tuj tnam. *No pude encontrar el aceite en el pueblo.*
del español aceite

ASEEYTAT vt aseeytal tee, aseeytan, ma b'aj n7aseeytana aceitar. Kb'ajal n7aseeytan wuub'la ja7la. *Voy a aceitar mi rifle hoy.*
del español aceite

ASUUKAR s1 n7asuukara azúcar. Chi7 txa che7w tu7nj nim asuukar ku7x tq'o7n Mak ti7j. *Es muy dulce la granizada porque Marcos le echó mucha azúcar. Ma tzatq'o7n kab' ma7l t7asuukax tee nch'eexa. Me dio sus dos libras de azúcar como préstamo.*
del español azúcar

ASYAAL s1 wasyaala chicote. Baay xeel n7asyaala tu7n nmaana ja7la. *Hoy sí me va a dar chicote mi papá.*

ASYAALAT vt asyaalal tee, asyaa7lan, ma b'aj n7asyaa7lana chicotear. Qapa ma b'aj asyaa7lana tu7n taat maaky'. *Te chicoteé papá desdihoy.*

ASYAAM af achij (ruido al estornudar). Asyaam saaj ttxa7n tu7nj ma kub' na7n. *Achij, estornudó porque se acordaron de él.*
raíz asyaam af

ASYAAMAT vt asyaamal tee, asyaa7man, ma txi7 n7asyaa7mana estornudar. Ma asyaaman xjaal tu7n qulb'aj. *La persona estornudó por el catarro.*
raíz asyaam af

AT pro hay, está. O tzaj q'ama7n weeky', kee at kab' cheej tuuk'al. *Me dijeron que hay dos bestias donde él.*
ant. nti7
raíz a

AT TAJ f alguien quiere. ¿At taj tu7n t-xi7 wuuk'ala nchi7j? *¿Alguien quiere ir conmigo mañana?*
raíz a raíz aj vt

ATLA pro 1. alguien. Atla sul aaj jaqool kosiin qaa7layiin. *Alguien vendría a abrir la cocina en el atardecer.* 2. tal vez hay.
raíz a

ATX pro todavía hay. Atx k'uul tu7n tkub'aj ti7watz. *Todavía falta que terminar de botar el monte en la cumbre.*
raíz a

ATXTAJ pro todavía falta. Atxtaj tu7n nnooja naan. *Todavía falta que me llene mamá.*
raíz a

ATZAN pc y lo que, lo que, y. Aata

matxi7 awaal atzan weeky' ma chilnxa uub'al ch'it. *Vos te vas a sembrar y yo me voy a cazar pájaros.*

ATZ'AMIB'IL s1 tatz'amib'il 1. *periodo de dar sal al ganado.* 2. *lugar y objeto para dar sal.* Maa7 paaxj tatz'amib'il ncheeja. *Ya se quebró el trasto que se usa para darle sal a mi bestia.*

raíz aatz'an s

ATZ'AMIIT vt atz'amiil tee, atz'ami7n, ma b'aj watz'ami7na, atz'amib'il dar sal al ganado. Ma chilnxa atz'amiil qatal nwaakaxha. *Voy a ir a dar sal a mis ganados.*

raíz aatz'an s

AW AW af guau guau guau (*ladrido de perro*). Aw aw, nniipan naq tx'yaan ma chii7w. *Guau guau, está ladrando el perro allá.*

AWAL s1 wawala planta, siembra. Walaan ma tzaaj tawal tu7n q'aynaj txaq tzee7. *Desarrolló bien su siembra por la pudrición de las hojas de los árboles.*

raíz aw vt

AWAAL sz sembrador. ¿Alkyee awaal ma tzuul naan? ¿Quién es el sembrador que vino mamá?

raíz aw vt

AWAAT vt awaal tee, awa7n, ma n7awaaky'a, ma b'aj wawa7na, awb'il sembrar. ¿Al u7n oo7 tz'ok awa7n kjo7n tuj ttx'ootx' tat we7j? ¿Quién ha sembrado milpa en el terreno del abuelo?

raíz aw vt

AWB'IL s1 wawb'ila pachán, macana, coa. Nim tajb'laanan awb'il kyee xjaal tu7n kyawaan. *Le sirve mucho el pachán a la gente para sembrar.*

raíz aw vt d.s. maakb'il

AWLE7N sz prisa, rapidez. Miyaa7 awle7n nnook tu7na ti7j aq'uuntl. *No tenés mucha rapidez en el trabajo.*

raíz aw

AWLEENAT vt awleenal tee, awlee7nan, ma tz'ok n7awlee7nna apurar. Ma tz'ok n7awlee7nna xjaal ti7j ju7l. *Apuré a la persona en la limpia.*

raíz aw

AX pc 1. también. Ax miib'anwa chin choon itzaaj. *Yo también no como hierbas.* 2. entonces.

raíz ax par

AXICH s1a n7axiicha piloy, isiche. B'ix tzaj tii7n kab' liibra nchi7ya axich. *Ahí me traés dos libras de isiche.*

raíz axich

AXI7N s1a nxii7na maíz. Ela7 wiq axi7n at twitz tx'otx'. *Hay muchas variedades de maíz en el mundo.*

sin. qtxuux7

raíz axi vt

AXIIT vt axiil tee, axi7n, ma b'aj waxi7na, axib'il desgranar maíz con la mano. Qoo axiil wuuk'ala maa ti7watz. *Andá a desgranar maíz conmigo a la cumbre.*

frases: jargaa7nan axi7n pinol; kok'xi7n milpa tempranera; kok'xi7nb'w

lugar apropiado para la milpa tempranera; k'axuul axi7n coche que se le está dando maíz para engordar; xkuumb' axi7n maicillo.

raíz **axi** vt

AXLA pad *tal vez. Axla tzuul tat yuuxh ja7la. Tal vez viene el padrino hoy.*

raíz **ax** par

AXNA pc 1. *entonces. Axna melaay b'ant ti7j. Entonces así no se puede arreglar.* 2. *pero también.*

raíz **ax** par

AXHIL s1 *n7axhila lastimada, herida, lesión (elev). Baqa nee7 nimaal axhil tok ti7j tq'ab'. Acaso es pequeña la herida que tiene en su mano.*

raíz **axhil** s

AXHNAJ s1 *n7axhnaja burro. B'a7n maloon axhnaj ti7j oor, nsch'iin ok tpoon juu7n oor. El burro sabe marcar la hora; rebuzna a cada hora.*

sin. **buur**;

d.s. **alemaj**

AYANTOON tp *allantón (caserío del Papal Ixtahuacán). Maa7 kyim jun xjaal ma Ayantoon. Ya se murió una persona en el caserío Allantón.*

AYEET vt *ayool tee, ayo7n, ma wayooky', ma kub' wayo7na, ayb'il esperar. Aaq'a ma txi7 ayool tee qmaan yuuxh tzi nimb'ee. Él va a ir a esperar a nuestro padrino allá en la carretera.*

raíz **oy** vt

AYY...; pex *ay...* (exclamación por un dolor o golpe). **Ayy...**; **chitzan xjaal xi7 ttz'uu7m. Ay...** *dijo la persona cuando le dieron sus chicotazos.*

A7 s1a **waa7ya** *agua. Aj nti7 a7 melaay qo aanq'an. Si no hay agua no podemos vivir.*

frases: **k'ab'aj a7** *agua guardada para tomar; netz itz'j a7* *nacimiento de agua; njatz itz'j a7* *nacimiento de agua; tb'etb'il a7* *canal; tb'ee a7* *zanja; teentan a7* *pozo de piedra (pozo de Sn. Ildefonso); tib'a a7* *berro; tiiqb'an a7* *lo que arrastra el agua; tlob'an a7* *zanja erosionada por el agua; tq'ab' a7* *rama del río; twitz a7* *río crecido; tuj a7* *dentro del agua; t'al puq a7* *río Pucal en Malacatanquito; tz'lom a7* *nacimiento de agua cerca de Concepción Tutuapa; teletz a7* *salida de agua; tzi a7* *ribera; tzi taa7* *Looxh pozo de Sn. Ildefonso; tzi taa7* *xhnuul nacimiento de la princesa.*

raíz **a7** s

A7L pi *¿quién? Dialecto de Colotenango y Concepción Tutuapa. ¿A7I sul aaj laq'ool siich' maaky'? ¿Quién vino a comprar cigarros desdihoy?*

raíz **a7I** par

A7LAJ adj **ta7lajiil, ma a7lajiix** *verde, tierno. Cheeb'a xel nq'uu7ysan maankana tuj k'il tu7nj a7laj. Poco a poco voy a madurar los mangos en la olla, porque están verdes.*

raíz **a7laj** adj

A7LAJIIT vt **a7lajiil tee, a7laji7n, ma**

ku7tz walaji7na *cortar frutas tiernas. Ma ku7tz walaji7na twitz maankan. Corté las frutas tiernas del mangal.*

raíz **a7laj** adj

A7LAT vt **a7lal tee, a7lan, ma b'aj wa7lana, a7lb'il** *regar. Nti7 nchi tx'uuman awal ok kyok a7lat. No se marchitan las siembras al regarlas.*

raíz **a7** s

A7NWA pex **ay, al** *molestar a alguien. A7nwa mii7n lab'ta wi7ja. Ay; no me molestes.*

sin. **a;**

A7Y vi **ma chin ayana** *gritar por un dolor. N7ayna tu7n tyaab'. Está gritando por el dolor de su enfermedad.*

A7YLA adj **ida por todo el río, pasado por todo el río. Puur a7yla ma tz'eex eleq' ti7j sandiiy. La ida del ladrón de sandía la tuvo por todo el río.**

raíz **a7** s

AA

AA pd es. Demostrativo que puede anteponerse a cualquier pronombre. Aatxin xi7 nki7na maaky'. *Ella es a quien vi desdihoy.* Aaq'a sook Machii7w maaky'. *Es él quien pasó al Oriente desdihoy.*

frases: ajuun acompañado por otro

AAB'AX s1 waab'axa noticia, notificación. ¿Tii tqal jun qaab'ax ma tzaj kyii7na tok watemaal yee? *¿Qué noticia nos trajeron de guatemala hijos?*

raíz aab'ax s

AACHAT vt aachal tee, aachan, ma b'aj waachana, aachb'il 1. desear, querer. Mes sok aachan ni taala nan Peelas, tu7n juun ku7xan. *Señora Pérez, tu hija fue deseada por un joven.* 2. gustar.

raíz aach

AACHB'IL s1 waachb'ila 1. adorno. Awa7n jun wi7 naq b'ech tzi jaa tee aachb'il. *Está sembrada una flor para adorno de la casa.* 2. gusto.

raíz aach

AAJ vi ajna, ma chin aaja regresarse de aquí para allá. Aax aaj wuuk'ala tuk' tij xjaal. *De ahí mismo regresó mi compañero*

con el señor.

raíz aaj vi

AAJO pd esto es, esa es. ¿Aajo xjayoona ti7j, b'ixmo mii7n? *¿Ésa es la que buscaste, o no?*

AAJTZ vi ajnatz, ma chin aajtza regresarse de allá para acá. Maa aajtz wuuk'ala ma chii7w. *De allá se regresó conmigo.*

raíz aaj vi raíz tzaj vi

AAKA pa 1. mientras. Aaka nyoolana, ma chiinxa looq'al. *Mientras que platicás, voy a hacer compras.* 2. aún.

AAKAX adj 1. suficiente, completo, cabal. ¿Aakax waa7j ma b'ant kyee maajan? *¿Son suficientes las tortillas que se hicieron para los mozos?* 2. todavía da tiempo.

AAK'AJ adj nuevo. Aak'aj iiyaj tb'aq' sana7oorya ma tzuul tu7na. *Es nueva la semilla de zanahoria que trajiste.*

AAK'AL sz Guate Ian Xela (variedad de maíz que se da sólo en tierra fría). Kyee7yex kiin nii nkoojana aak'al. *Que bonita se ve mi milpa Guate Ian Xela.*

raíz aak' d.s. axi7n, d.s. kjo7n

AAK'B'IL sz tierra donde se siembra la variedad de maíz Guate Ian Xela. At jun pixh ntx'ootx'a tee aak'b'il. *Tengo un pedazo de terreno que es apropiado para el maíz Guate Ian Xela.*

raíz aak'

AAK'J vi ak'na, ma chin aak'ja

mojarse. Aak'j txb'aalan tu7n jb'aal eew.

Se mojó su ropa por la lluvia ayer.

raíz aak'

AAK'SAT vt aak'sal tee, aak'san, ma b'aj waak'sana *mojar.* Kyaqiil xb'aalan kb'ajal aak'sat. *Toda la ropa se tiene que mojar.*

raíz aak'

AAL adj taalal, ma aalax *pesado.* B'antzanj puur aal wiiqatza. *Es muy pesada mi carga.*

raíz aal adj

AAL pi ¿quién? ¿Aal xi7 tuj tnam? ¿Quién se fue al pueblo?

raíz aal par

=AALAL sy waalala, taalal *peso de.* Kyee taalal nimaal tzee7 saj wiiqana. *Pesa mucho el palo que traje cargado.*

raíz aal adj

AALAN adj fértil, reproductor, prolífico, (elev). Se usa sólo para mujeres y hembras de animales. Kyee aalan jun txu tbaaka q'any. *Es muy reproductora una tu vaca vos.*

raíz aal s

AALAT vt aalal tee, aa7lan, ma waalaya, ma b'aj waa7lana 1. *parir, dar a luz.* Oo7 aalan naq baak. *Ya parió la vaca.* 2. *criar.*

raíz aal s

AALB'AJ s3 waala *hijo de mujer.* ¿Jte7xa taala tzaaj q'ooky'? ¿Cuántos hijos has tenido vos amiga?

raíz aal s

AALB'IL s1 waalb'ila *matriz, útero, seno (donde la criatura se desarrolla en el cuerpo de la mujer).* Tza7nx kyteenka alemaj ttxuu7 at kyaalb'il. *Todo animal hembra tiene su matriz.*

raíz aal s

=AALB'IL sy taalb'il *hijo o hija adoptiva de la mujer.* Maa7 kyim taalb'il xu7j. *Ya se murió el hijo adoptivo de la mujer.*

raíz aal s

AALMA s1 waalmaya *almud (contiene doce libras, se usa para medir granos).* Antz jun aalma nmaajana axi7n q'any. *Prestame un almud de maíz vos.* del español almud d.s. malb'il

AAMAT vt aamal tee, aa7man, ma tz'ok waa7mana 1. *calzar milpa.* Ma chin aamana kjo7n tuuk'ala maaky'. *Estuve calzando milpa con vos desdihoy.* 2. *poner corte.*

raíz aam s

AAMJ s3 waama *corte.* Puurax kyee7yex kiin taam jun aj txol juub'. *Que bonito se mira el corte de una quezalteca.* Kyu7nx xu7j nb'ant aamj tee kyxb'aalan. *Las mismas mujeres hacen sus cortes para su ropa.*

frases: taam chub' *chibola que tiene el huso;* taam kjo7n *calza de milpa;* taam nooq' *hilo que se pone en el ojo de la aguja o pedazo de hilo suelto, hebra;* taam nu7xh *pañal.*

raíz aam s d.s. xb'aalan

AAMQ' sz *ladino*. Miti7 qakye aamq' tuj Watemaal ojtxa. *Antes no habían ladinos en Guatemala.*

sin. **moos, moons**

frases: **q'aq aamq'** *clase de culebra.*

raíz **aamq'** s

AANA pf *sí éste es*. Aana xjaaljo tzuul tuk' cheej. *Sí esa es, la persona que viene con la bestia.*

=AANB'A sy waanb'a *hermana de hombre*. Maa7 yaab't waanb'a tu7n kyaq. *Ya se enfermó mi hermana con la temperatura.*

raíz **aanb'** s

AANJAS s1 n7aanjasa *ajo*. Aj aanjas ch'ix mii ikykiin t-xaaq ikytzan tee sebooya. *Las hojas del ajo son parecidas a las de la cebolla.*

del español *ajo* d.s. *awal*

AANK'AT vt aank'al tee, aank'an, ma b'aj waank'ana, aank'b'il 1. *cambiar depósito.* 2. *desocupar.* 3. *cambiar ropa.* Aank'an eel txb'aalana q'any. *Cambiate tu ropa vos.*

raíz **aank'**

AANK'B'IL s1 waank'b'ila 1. *ropa para cambiar.* At aank'b'il ti7ja, b'ixqa nti7. *Tenés ropa para cambiarte o no.* 2. *depósito.*

raíz **aank'** d.s. *xb'aalan*

AANMA s1 waanmaya *corazón*. Noq nputan taanma nital nb'iicha. *Sólo está palpitando el corazón de mi pollito.* Aj at kyaq qi7j tzinxax nputan qaanma

weena. *Cuando tenemos temperatura como palpita nuestro corazón.*

derivaciones: **taanma** *tacto; nervio.*

frases: **taanma kutz'** *corazón de gorrión.*

del español *ánima* d.s. *xumlaalb'aj*

AANQ'AN vi ma chin aanq'ana *vivir, existir, morar*. Milaayx qo aanq'an qanti7 tqan q'iij qiiib'aj. *No podemos vivir sin la luz del sol.*

raíz **aanq'**

AANQ'B'IL s1 waanq'b'ila *vida*. At aanq'b'il kyee nnee7la nti7 ma chikyim tu7n che7w. *Mis ovejas tienen vida, porque no se murieron por el frío.*

raíz **aanq'**

AANY AANY af *grito de un perro al pegarle*. Aany aany, xwaaxhan tx'yaan tu7n taat. *"Aany aany", gritó el perro por papá.*

sin. **waaxh waaxh**

AAQ s1 n7aaqa *panal de abejas pequeñas de color negro*. Aax tok jun aaq ti7j tjaa. *En la misma pared de su casa está un panal.* Juunx t7aaq ma kaneet te xjan q'iij. *Sólo un panal encontró para la semana santa.*

raíz **aaq** s

AAQAL vt aaqan, aaqb'il *buscar panal*. Chixeel aaqal tee xjan q'iij. *Van a ir a buscar panal en la semana santa.*

raíz **aaq** s

AAQ' s1 waaq'a *bejuco*. Aj aaq' o7kx jak kaneet tjaq' k'uul. *El bejuco sólo se puede encontrar en el monte.* Jun k'laj

taa^q' ajt^{ya}7 sultii⁷n wuuk'^{ala}. *El migueloño trajo un tercio de bejuco para mi.*
 frases: ich aaq' tipo de bejuco.
 raíz aaq' s

AAQ'AL sz *engarzador, ensartador de collares.* At jun aaq'al wuuky'a tzuul ja7la. *Hoy viene un engarzador de mi collar.*
 raíz aaq' s

AAQ'AT vt aaq'al tee, aaq'an, ma chin aaq'ana, ma b'aj waaq'ana, aaq'b'il engarzar, ensartar collar. Kb'ajal aaq'at uuwj ja7la. *Se va a engarzar el collar ahora.*
 raíz aaq' s

AAQ'B'AJ s3 waaq'a lengua. Aj miti7wt qaaq' milaay b'ant qyoolan kyja7tzan tzanx qteenka at *Si nouviéramos lengua, no podríamos hablar, y por eso todos la tenemos.*
 raíz aaq' s d.s. xumlaalb'aj

AATA (aaya) pro vos, usted. Aata at tpaaja. *Sos vos la culpable.*
 raíz a

AATAJ pro es que. Aataj miti7 mooda wi7ja tu7n tb'ant txhiila. *Es que no tengo tiempo para hacer tu silla.*

AATXAX pat desde, en aquel tiempo. Aatxax tok nki7n Kyeel jnaab'a. *Desde el año pasado vi a Miguel.*

AATZAN pd sí esto es, pues esto es. Aatzan xjaaljo xi7 naaj tuj nimaq tnam chitzan. *Sí, ésta es la persona que se*

perdió en la ciudad, según dicen.

AATZ'AN s1 waatz'ana sal. Atx aatz'an taj ti7j itzaaj. *Le falta sal a la verdura.*

frases: txa aatz'an chicharrón.

raíz aatz'an s d.s. chib'aj

AAWAT vt aawal tee, aa7wan, ma b'aj waa7wana, aawb'il resembrar. Aa7wan cheenq' tu7n tajwiil. *Fue resembrado el frijol por su dueño.*

raíz aw vt

AAWB'AN s1 waawb'ana resiembra. At aawb'an tuj ncheenq'a. *Hay resiembra en mi frijol.*

raíz aw vt

AAWB'IL s1 waawb'ila semilla que se usa para resembrar. Miti7 ma kaneet aawb'il ti7j wiicha. *No se encontró la semilla para resembrar mi chile.*

raíz aw vt

AAWT pad ojalá que. Aawt t-xb'aalana saj tii7na saqx. *Hubieras traído tu ropa nueva.*

AAWTA pad que fueras vos. Aawta tzuul tee nmaaajana nchi7j. *Que fueras vos quien pudiera venir como mi mozo mañana.* Aawta uul tee nxu7jala ojtxa. *Que vos hubieras sido mi mujer desde el principio.*

AAX pa mismo. Aaxq'a at tpaaj, nti7 inx tii7nq'a tee t-xu7jal. *El mismo tiene la culpa, porque no me llevó como su mujer.*
 raíz aax pa

AAX TOKLEEN pf es cierto, seguro. Aax

tokleen tyool tat we7j ntza tq'ama7n qee otchmaan. *Es cierto el consejo que nos da el abuelo por ser sus nietos. ¿Aax tokleen ma yoolana tuuk'al? ¿Es cierto que hablaste con él?*

sin. **tzqan dyoos**

raíz **aax** par

AAX T-XILEEN † *es el mismo significado.*
Aax t-xileen yooljo tzaj q'ama7n weeky' eew. *Es el mismo significado de la palabra que me dijeron ayer.*

raíz **aax** par

AAXLATAJ pad *puede ser, tal vez sí.*
Aaxlataj, b'ala nyaa7 yaaj tzuul taat. *Puede ser; de repente viene papá.*

raíz **aax** par

AAXPALA TOOK pf *será cierto, será verdad. ¿Aaxpala took tyool wi7xan?*
¿Será cierta la charla del presidente?

raíz **aax** par

AAXTA7 pa *ahí mismo está. Aaxta7 ncheeja tuj twaab'il.* *Ahí mismo está mi bestia en su potrero.*

raíz **aax** par

AAYA pro *vos, usted. Aaya at tpaaja nti7 suula priimx.* *Vos tenés la culpa, porque no veniste temprano.*

=AA7 sy **waa7ya, taa7 moyera.**
T'ut'an tuj qaa7 ok q-it'z'j. *Es muy blanda nuestra moyera al nacer.*

raíz **a7** s d.s. xumlaalb'aj

AA7WATZ s1 **waa7watza** *hojas que se*

usan para envolver tamalitos. Machiinxa lol kab' waa7watza. Voy a ir a buscar unas mis hojas para envolver tamales.

B

BAGAAS s1 nbagaasa *bagazo*. Ok ttzqiiij bagaas aaxjal nnookx tjaq' perool te txikb'il t'al *Cuando se seca el bagazo eso mismo se mete en el fuego para cocer el agua de caña*.
del español bagazo

BAJSB'EEN s1 nb'ajsb'eena *objeto usado*. B'ajsb'een jun nweexa setz nlaq'o7na. *Compré un mi pantalón usado*.
raíz b'aj vi

BALAANA s1 nbalaanaya *viga grande que va sobre la máquina de moler caña, que en uno de sus extremos es jalada por bueyes*. ¿Walaan makyaj nimaal balaana? *¿Quedó bien la viga?*
d.s. maakb'il

BALAANS s1 nbalaansa *balanza*. Klaq'eetal juuntl qbalaans, tu7nj nim tiil. *Vamos a comprar otra balanza, porque sirve mucho*.
del español balanza

BALOO s1 nbaloona *paloma*. Aa tz'iis ntzaj kyq'o7n baloon tuj kosiin. *Botan mucha basura las palomas en la cocina*. Wiinqan tbaloon nan yuuxh at. *La madrina tiene veinte palomas*.
del español paloma d.s. ch'it

BALSOON s1 nbalsoona *lazo que une a la yunta con el arado*. Oo7 b'aj ttx'a7n ich' nb'alsoona tu7nj tokleen seeba ti7j. *Ya se comió la rata mi lazo, sólo por haberlo enebado*.

BAQA pad *acaso*. Baqa maans t-xi7 nimaal k'uxb'il tu7n xjaal. *Acaso la persona no lleva el carro con mucha velocidad*. Baqa miyaa7 juunx kyiipan yoolb'il. *Acaso no todos los idiomas tienen el mismo valor*.

BARSIIN adj tbarsiinal, ma barsiinax *mugroso*. Barsiin tjaq' tqul xhlaaq' tu7n puuj. *Está mugroso el cuello del patojo por el polvo*.

BARTOON s1 nbartoona *pachán, macana, coa*. Maa7 kub'aj tbartoon Kyeel, tajb'eltzan tu7n teetz juuntl. *Ya se terminó la macana de Miguel y quiere comprar otra*.
d.s. maakb'il

BASTOON s1 nbastoona *bastón*. Aa bastoon juk'b'il ch'ook kyu7n waakxh. *El bastón es el medio por el cual los bueyes jalan el arado*.
del español bastón

BATOON s1 nbatoona *batón (palo que usan los auxiliares como símbolo de autoridad)*. Maa7 kyaj naaj nbatoona q'any, alkyee ma jaw sak'oon tee. *Ya perdí mi batón vos, saber quien lo recogió*.
del español batón d.s. maakb'il

BA7S ap *vásquez*. Walaan tnaab'il q'atii Ba7s. *Tiene buen carácter el muchacho de*

apellido Vásquez.

del español vásquez d.s. tk'olee7

BAAK s1 *nbaaka vaca. Ma kub' taal jun baak qoniiky'an. Parió una vaca anoche.*

del español vaca d.s. alemaj

BAALS s1 *nbaalsa bálsamo. Controla la quemadura de alguna parte del cuerpo por el fuego, y otras cosas más, como heridas, cólera y dolor de cabeza. B'ix tzaj tlaq'o7n jun qbaalsa tuj tnam. Ahí comprás un nuestro bálsamo en el pueblo.*

del español bálsamo d.s. q'aanb'il

BAANK s1 *nbaanca banca o banco para sentarse. Miti7 qq'ejb'il q'i7n tu7n b'aank. La banca no trae respaldo.*

del español banco d.s. tutz'b'il

BAANK s1 *nbaanka banco para depositar dinero. Aa tuj baank nchmeet kypwaaq aj kyajb'il. Los que quieren depositar su dinero lo hacen en el banco.*

del español banco

BAANKAT vt *baankal tee, baankan, ma baj nbaankana surcir mal, coser con hilvanes grandes. Baankan b'aj ch'in nweexa naan. Surci un poco mi pantalón mamá.*

BAAR s1 *nbaara bastón. Mes jaw tooqj tbaar Liixh tjawleen q'ooj tu7n tuj k'ab'il q'e7n. Se quebró el bastón de Andrés por pelear en su borrachera.*

del español vara d.s. maakb'il, d.s. tzeet7

BAAR sz *año nuevo. Maa7 tz'eel baar ja7la. Ya se terminó el año nuevo ahora.*

del español vara

BAARK s1 *nbaarka barco. O7kx nchiky'al baark jatuma matij t-xee7 maar, b'ixqa at jun Los barcos sólo llegan donde hay un puerto y el mar es profundo.*

del español barco d.s. maakb'il, d.s. b'etb'il

BAAS sz *bas: buey del lado izquierdo al arar. Baas chichitzan xjaal ti7j waakxh tuj xhnaayj ok kych'ookanjat. Bas le dice la gente al buey que está a la izquierda cuando están arando.*

BAAS s1 *nbaasa vaso. Ma tz'elb'aj tk'a7 baas tu7n xhlaaq'. Ya está despiñtado el vaso por el patojo.*

del español vaso

BAAY adj *tbaayal, ma baayax bayo: color parecido al mostaza. Baay ti7j juun naq'atii cheej. El color de una bestia es bayo.*

del español bayo

BAAYA sal *adios. Baaya taat, nchi7 kaa7jxa qoyoolan. Adios señor, nos vemos pasado mañana.*

del español vaya

BELISYOON sz *primer día de fiesta. Nti7 ylin nchi chmeet xjaal tuj belisyoon. No se junta tanto la gente en el primer día de la fiesta.*

del español velación

BESIIN s1 nbesiina vecino. Ween tiina tuk' tbesiin swe7j njii7ya. *Estoy bien con el vecino de mi suegro.*

derivaciones: tbesiinal vecindad.

del español vecino

BESIINAT vt besiiinal tee, besii7nan, ma tz'ok nbesii7nna hacerse vecino con alguien, ser vecino con alguien. ¿Besii7nan xjaal tu7na q'any? ¿Sos vecino con aquella persona vos?

del español vecino

BIXHIIT s1 nbixhiita perrito de una semana o dos meses. Kyee7yex jun naq tal bixhiit kina. *Se ve muy bonito aquel perrito.*

sin. chiit, xhb'ew

raíz bixhiit s

BIXHIIT BIXHIIT af llamado para perros pequeños especialmente, también se usa para perros grandes. Bixhiit... chitzan xjaal xq'ajt jlaj. *"Bixhiit"... dijo la persona de aquel lado.*

raíz bixhiit s

BIXHIITAT vt bixhiital tee, bixhiitan, ma nbixhiitaya, ma tzaj nbixhiitana llamar perros. li kytzaj bixhiitat tx'yaan. *Hay que llamar a los perros.*

raíz bixhiit s

BIIGA s1 nbiigaya viga. Tee kab' laaj baar tqan tbiiga matzuul kyu7n waakxh. *De doce varas es el largo de su viga que trajeron los bueyes.*

sin. tqul jaa;

del español viga d.s. tzeet

BIKS s1 nbiiksa vick vaporub. Suu7n ook biiksa tzii ttxa7na. *Untá el vick vaporub en tus fosas.*

del inglés vick vaporub d.s. q'aanb'il

BLAASK ap velásquez. Blaask tk'oleet7 tsu7yb'itz q'atii Kyeel. *La novia de Miguel es de apellido Velásquez.*

sin. lej, plaaxhk

del español velásquez

BOTEY s1 nboteeya botella. At maj nnel paaxj naq boteey tu7n kyaq q'ootj. *Hay veces que se quiebra la botella por el atol caliente.*

del español botella

BOOL s1 nboola bomba. Tzinyax nq'ajt tjaax bool tuj tnam. *Están quemando mucha bomba en el pueblo.*

del español bola

BOOL sz dos marquetas de panela. Palabra que usan los de Concepción Tutuapa. Wajb'ela jun bool nkaab'a k'aas. *Quiero dos marquetas de panela fiadas.*

BOOLS adj ma boolsax bofo: manía que no tiene pepitas o con semillas muy pequeñas. Nim bools tuj nmaniiyya. *Hay muchas manías bofas entre mi manía.*

sin. poos

del español bolsa

BOOLS s1 nboolsa bolsa en la ropa. B'i7x matxillich'j tbools tu7n tal tq'ab'. *De una vez se le rompió su bolsa, por su dedo.*

del español bolsa

BOOT s1 nboota 1. bota. 2. bote. Xeel
a7 wu7na tuj boot. *Voy a llevar agua
en el bote.*

del español bota, bote

BYAAJ s1 nbyaaja viaje. Tz'iinan
nmaana, maa7 txi7 tuj jun tbyaaj. *No
está mi papá, se fue a un su viaje.*

del español viaje

BYAAJAL vt byaajan, ma b'aj
nbyaajana viajar. Niky'ka twitz tx'otx'
maa7 b'aj nbyaajana. *Ya viajé a
cualquier parte del mundo. Maa7 txi7 xjaal
byaajal Chna7jal. La persona ya se fue a
viajar a Huehuetenango.*

del español viaje

BYERNASIIL vi ma chin byernesiiina
estar en la plaza del día viernes. ¿Qiina
byernasiil naan? jak tzaj wii7n qiitzaja.
*¿Voy a la plaza del día viernes mamá? y
traigo verduras.*

del español viernes

BYEERNES sz viernes.

del español viernes

B'

B'AJ vi b'ajna, ma b'aj wu7na *acabarse, terminarse, finalizarse. B'ajna xb'aalan ma tzul q'a7kj wuuk'ala. Está acabada la ropa que vinieron a dejar aquí conmigo.*

raíz b'aj vi

B'AJ Q'IIJ f ma b'aj q'iiij *terminarse la fiesta. Maa ma b'aj q'iiij ja7la. Hoy se terminó la fiesta.*

raíz b'aj vi raíz q'iiij s

B'AJ Q'IIJ scl último día de una fiesta. ¿Nchi7j b'aj q'iiij naan? ¿Mamá, mañana es el último día de fiesta?

raíz b'aj vi raíz q'iiij s

B'AJLE7N sz acabamiento de una cosa. Tu7n b'ajle7n ma txi xoo7n naq weexj. Tiraron el pantalón por su acabamiento.

raíz b'aj vi

B'AJLEEN s1 tb'ajleen *seña de una acción. At tb'ajleen kjo7n tu7n tx'yaan. Hay señas de haberse terminado el perro la milpa.*

raíz b'aj vi

B'AJSEET vt b'ajsaal tee, b'ajsa7n,

ma b'aj nb'ajsa7na *acabar, vaciar, terminar. B'ajsa7n eetza preesk tuj xaar. Termine el fresco del jarro.*

raíz b'aj vi

B'AK s1 nb'aka *pusa, vagina (órgano del sexo femenino).*

sin. wiin,

frases: tx'ajb'een tb'ak xu7j *líquido del hombre y la mujer al tener relaciones sexuales. se usa como remedio para mordedura de culebras.*

raíz b'ak s d.s. xumlaalb'aj

B'AK ap maldonado. Es un tercer uso del apellido Maldonado, pero no se emplea mucho. At jun naq'atii B'ak ma tzuul yoolal wuuk'ala. Hay uno de apellido Maldonado que vino a platicar conmigo.

sin. mnaal, wiin

raíz b'ak s d.s. tk'olee7

B'ALA pad tal vez, quizás. B'ala nlaay qo aanq'anta tuj xjaaw q'any. Tal vez no podemos vivir en la luna vos.

raíz b'a par

B'ALB'A7L s1a nb'alb'aa7la *travesaño de los cercos. Naach tteen tb'alb'a7ll jun plaj pee7n. El travesaño de uno de los lados del cerco no está bien.*

raíz b'al

B'ALQ'AJ vi ma jaw b'alq'aj *volcar, dar vuelta. Ma jaw b'alq'aj jun k'uxb'il tuj chq'laaj maaky'. Volcó una camioneta en el plan desdihoy.*

raíz b'al

B'ALQ'UUT vt b'alq'uul tee, b'alqu7n,

ma b'aj nb'alq'u7na, b'alq'ub'il *rodar*.
Cheeb'a yiin li txi7 b'alq'uut aj tii
xtroos luu7. *Hay que rodar el trozo muy*
despacio.

sin. toolat

raíz b'al

B'ALTZ'EET vt b'altz'iil tee, b'altz'i7n,
ma b'aj nb'altzi7na, b'altz'ib'il *enrollar*.
B'altz'i7n kyaj eechea ti7j tal staak.
Dejó enrollada la cuerda en la estaca.

raíz b'al

B'AN LAQ scs *escudilla*. Aj b'an laq
aajo puur tx'otx' ttx'ootx'al per aaj
tb'aanal *La escudilla es de barro, pero es*
un barro fino.

sin. xhkuliil;

raíz b'a7n adj raíz laq s d.s. maakb'il

B'AN MANIYA scs *manía criolla*. Nti7
ma kaneet wiyyaja b'an maniiya q'any.
No encontré mi semilla de manía criolla vos.
raíz b'a7n adj del español manía

B'AN TZMAA7 scs nb'an tzmaa7ya
morro. B'a7n b'an tzmaa7 tee q'aanb'il.
Es bueno el morro para medicina.

raíz b'a7n adj raíz tzmaa7 s

B'AN XKOO7YA scl *tomate criollo*.
Walaan ntzaaj naq'atii b'an xkoo7ya.
Se da bien el tomate criollo.

raíz b'a7n adj raíz xkoo7ya s d.s.
chib'aj, d.s. awal

B'AN XYEB' scl *peine de madera*. Puur
kyiw b'an xyeb' twitz txqantl xyeb'. *Es*
más duro que otros peines el de madera.

raíz b'a7n adj raíz xyeb' s d.s. tzeet

B'ANIIXAX vi ma chin b'aniixaxa
aliviarse, mejorarse. Maa7 b'aniixax
t-xu7jal tat Luuch. *Ya se mejoró la*
mujer de don Pedro.

raíz b'a7n adj

B'ANT vi ma chin b'anta 1. *sanar*. Jak
b'ant xjaal tu7n romeeya k'uul. *Puede*
sanar la persona por una planta medicinal.
2. *estudiar, aprender*. Ma chin b'anta tuj
skwee7lan. *Aprendí algo en la escuela.*

raíz b'a7n adj

B'ANTLE7N sz *madurez, maduración*.
Tu7n b'antle7n puur chi7 liim. *La lima*
es dulce por su madurez.

sin. q'anle7n

raíz b'a7n adj

=B'ANTLEEN sy tb'antleen *cicatriz*.
Naqchaq q'iinchal tb'antleen twitz xjaal
tu7n tx'a7k. *Desde lejos se ve la cicatriz*
en la cara de la persona por la viruela.

raíz b'a7n adj

B'ANWTLA pad y si, *aunque*. B'anwtla
qo najaan tii kyajb'il xjaal ti7j. *Y si*
nos casamos, que le importa a la gente.

raíz b'a7n adj

B'AQ af *momento en que viene la*
debilidad. B'aq xhin nooka twitz jaawl
maaky'. *"B'aq", me debilité en la subida*
desdihoy.

véase xhb'aq'

raíz b'aq p/t

B'AQAQAAN adj ma b'aqaqaanax *muy*
débil. Puur b'aqaqaan xjaal tu7n
b'eetan. *Está muy débil la persona por la*

caminada.

sin. *mejejeen.*

raíz *b'aq* p/t

B'AQCHAJ vi *ma chin kub' b'aqchaja*

1. *desmayarse.* 2. *debilitarse.* *Ma kub' b'aqchaj xjaal twitz jaawl. La persona se debilitó en la subida.*

raíz *b'aq* p/t

B'AEET vt *b'aqool tee, b'ao7n, ma*

b'aj nb'ao7na 1. *arrancar.* *Maa7 jat7 b'ao7n jun wi7 nlaancha tu7n eleq'.* *Fue arrancada una mi mata de naranja por el ladrón.* 2. *llevar plantas marchitadas.*

raíz *b'aq* p/t

B'AQL p *ma kub' b'aeet7, ma kub'*

tb'aqb'a7n marchitado, marchito. *Noq chwiinq b'aql naq'atij xkoo7ya ti7j q'iiij.* *En el pleno sol está marchito el pobre tomate.*

raíz *b'aq* p/t

B'AQ'AL sz *persona que trabaja en la*

molida de la caña de azucar. *¿Jte7xa b'aq'al chuul? taat. Papá, ¿cuántas personas han venido a moler caña?*

raíz *b'aq'* vt

B'AQ'AT vt *b'aq'al tee, b'aq'an, ma*

b'aj nb'aq'ana, b'aq'b'il moler caña de azucar. *Maa nb'aq'at ptz'on ja7la. Hasta ahora se está moliendo la caña de azúcar.*

raíz *b'aq'* vt

B'AQ'B'AJ s3 *nb'aq'a testículo.* *Maa7*

txi7 maal tb'aq' Kyeel tokleen tx'a7n tu7n xkymeexh. *Ya se le hincharon los testículos a Miguel porque le picó el arador.*

derivaciones: *tb'aq' pepita de.*

frases: *tb'aq' nooq' pepita de algodón;* *tb'aq' witzb'aj ojos;* *tell tb'aq' toor capada o castración de toros;* *xjula b'aq' tener un sólo testículo;* *tb'aq' maankan pepita del mango.*

raíz *b'aq'* s

B'AT' md *puño de cosas livianas.* *At jun*

b'at' xyaan xjaw wii7na. Hay un puño de cabello que levánté.

raíz *b'at'* p

B'AT' (sb'at') adj *ma b'at'ax paxtudo,*

greñudo. *Tzuul naq b'at' tal xu7j. Viene la niña greñuda.*

raíz *b'at'* p

B'AT' af *momento de levantar un puño de*

cosas livianas. *B'at' xjaw tii7n tzmaj wib'aj twitz tx'otx'.* *Zás; levantó el cabello del suelo.*

raíz *b'at'* p

B'AT'L (sb'at'l) p *ma kub' b'at'ee7, ma*

kub' tb'at'b'a7n tirada; cosa liviana. *B'at'l txqan k'uul tmij b'ee.* *Está tirado un tanto de monte en el camino.*

raíz *b'at'* p

B'ATZ s1 *nb'atza tipo de árbol.*

Kyeet7yex kiin jun wi7 naq'atij nb'atza luu7. Que bonita se mira una mi mata de "b'atz".

raíz *b'atz* s d.s. *tzeet7*

B'AWLAJ pad *aunque.* *¿Titiil xi7ya?*

b'awlj ootaq tzaj q'ama7n teeya per nti7 tajb'ala ¿Porqué te fuiste?; aunque te lo habían dicho, pero a vos no te importa.

raíz **b'a** par

B'A7J adj **tb'a7jal**, **ma b'a7jax 1.** *gordo.* Dialecto de Colotenango. **B'a7j junma xnuq ok nki7na.** *Era gordo un hombre que vi.*

véase **sb'a7j 2.** *desnudo.*

raíz **b'a7j**

B'A7L md *manejo de leña o hierba.* No se usa sola, sino es necesario el número. **Q'i7tz jun b'a7l nsii7ya q'any Xwaan.** *Andá, traeme un manejo de leña vos Juan.*

raíz **b'a7**

B'A7LA pad *tal vez, quizá.* **B'a7la q'any; lo7npa qu7n til tnaab'l.** *Tal vez vos; acaso sabemos sus ideas.*

raíz **b'a** par

B'A7LATA imp *callate vos.* **¿B'a7lata q'any jtooja chin tila qa eleq' qiina?** *¿Callate vos, cuándo me viste si soy ladrón?*

raíz **b'a** par

B'A7N adj **tb'aanal** *bueno, bien.* **Puur b'a7n tmooda jun xjaal ma tz'eel tuj nwitz.** *Me pareció buena la actitud de una persona.*

raíz **b'a7n** adj

B'A7NWT pad *si pudiera, que pudiera.* **B'a7nwt t-xi7 ch'intee7 kill tuj xjaaw.** *Si pudieras ir un poco a pasear a la luna.*

raíz **b'a7n** adj

B'A7NWTLA pad *bueno fuera, hubiera sido bueno.* **B'a7nwtla tlameel tjaaya noqat aa qilna inb'linchan ti7j.** *Habría sido buena tu puerta, si yo la hubiera hecho.*

raíz **b'a7n** adj

B'A7NXXA imp *alistate, preparate, estate alerta.* **B'a7nxa ja7la q'any, baqa nyaa7 at q'eq tzluu7.** *Preparate ahora vos, aquí hay canibales.*

raíz **b'a7n** adj

B'A7UJ md *montón.* Es necesario anteponer el número al usar la palabra. **Atx juuntl b'a7uj njaala tu7n tajtz b'aj.** *Todavía tengo otro montón de mazorca que no se ha traído.*

sin. **ch'uquj**

raíz **b'a7**

B'AA s1 **nb'aaya** *tuza o taltuza (roedor de raíces y sólo vive debajo de la tierra).* **Ma kux tjak'u7n naq b'aa tlok' nkoojana.** *La tuza jaló la raíz de mi milpa para dentro de la tierra.*

frases: **tjee7 b'aa** *tipo de bejuco.*

raíz **b'aa** s d.s. **txkup**, d.s. **chib'aj**

B'AACH s1 **nb'aacha** *huesito de las tuzas que usan los nenes en la mano izquierda como pulsera.* **li tookx b'aach tjaq' tqul tq'ab' qlitz'an.** *Hay que poner los huesecitos en la mano de nuestro hermanito.*

raíz **b'aa** s

B'AALAN sz *león.* **Nee7pa nimaal twitz tee7 b'aalan ok nki7na.** *Que grandes son los dientes del león que vi.* **O7kx te7 b'aalan tjaq' chik'uul.** *Sólamente en la montaña viven los leones.*

frases: **tzmal twi7 b'aalan** *barba de león.*

raíz **b'aalan** s d.s. **jil**, d.s. **txkup**

B'AANB'IL s1 nb'aanb'ila *cosa usada, sobrante que se puede aprovechar. Q'antz nb'aanb'ila ttix'aqan tpaasa. Dame tu sombrero viejo, para que yo lo use.*

raíz b'a7n adj

B'AANQ'AJ s1 nb'aanq'aja *derecha, mano derecha. At maas wiipana tuj nb'aanq'aja. Tengo más fuerzas en mi derecha. Tu7n tb'aanq'aj ntzaj tjak'u7n tasdoon. Con su mano derecha jala su azadón.*

raíz b'a7n adj d.s. xumlaalb'aj

B'AANTZAT vt b'aantzal tee, b'aantzan, ma b'aj nb'aantzana, b'aantzb'il *terminar. B'aantzan jaaw njuu7la q'any. Terminá mi limpia vos.*

raíz b'a7n adj

B'AAQ s2 nb'aaqala 1. *hueso. Okla kb'elax q'ay matii nb'aaqala ok nkyima. Mis huesos se podrirán bajo la tierra al morirme. 2. aguja.*

raíz b'aaq s d.s. xumlaalb'aj

B'AAQ s1 nb'aaqa 1. *aguja. Maa7 jaw tooqj b'aaq ti7j ma tii xpayunk weexj. Ya se quebró la aguja por este pantalón remendado. 2. hueso (huesos de la carne para comer).*

derivaciones: tb'aaqal *esqueleto.*

frases: tb'aaqal wib'aj *calavera; twi7 wa7lb'aaq hueso parado.*

raíz b'aaq s d.s. maakb'il,

=B'AAQAL sy nb'aaqala, tb'aaqal *hueso, esqueleto. Miky'x tteen tb'aaqal juun winaq ikytzan tteen tee juun*

alemaj. *El esqueleto de una persona no está en la misma condición que él de un animal.*

raíz b'aaq s

B'AAQJ vi ma chin nel b'aaqja 1. *desmayarse. 2. debilitarse. Noq xhin nel b'aaqja tu7n q'e7n. Sólo me debilité por el trago.*

raíz b'aaq p/t

B'AAT'AT vt b'aat'al tee, b'aat'an, ma b'aj nb'aat'ana, baat'b'il *levantar un puño de cosas livianas, como hojas de árbol. Ma tz'ex tb'aat'an ttz'uumal cheenq' tuuk'ala maaky'. Levantó un tanto de basura de frijol alla con vos desdihoy.*

raíz b'at' p

B'AATZAN pam *poco a poco. B'aatzan tjaax twitz jaawl. Poco a poco subió en la cuesta.*

B'AAWT pad *ojalá. B'aawt tnajaan tuuk'ala. Ojalá se casara con vos.*

raíz b'a par

B'AAYAL vi ma chin b'aayana, b'aayb'il *buscar taltuzas. B'aayal q'atii xha7p xi7 aaj ti7watz. Sebastián fue a buscar tuza a la cumbre.*

raíz b'aa s

B'AAYAL sz *cazador de taltuzas. ¿Alkyeeqa b'aayal nchi q'ajt qoniiky'an? ¿Quiénes serán los cazadores de taltuzas que gritan de noche?*

raíz b'aa s

B'EB'AN s1b nb'eeb'ana *pozol: maíz no*

bien molido. Joraatx q'o7n kub' b'eb'ana kyee b'ich yee. Dale rápido el pozol a los pollitos hijo mío.

raíz b'eb'

B'ECH s1a nb'eecha flor. Kyee7yex tkiinx twitz tx'otx' tu7n b'ech. El campo se ve bonito por las flores.

raíz b'ech s

B'ECH adj tb'echal, ma b'echax brote. B'ech teex nimaal tal kjo7n tawal a7. Que brote tiene la milpa tempranera.

raíz b'ech s

B'ECHAN sz 1. floreado. Puur b'echan txan kysii7p xu7j. La punta de las cintas de las mujeres es floreada. 2. adornado con hilos de colores.

raíz b'ech s

B'EJ s1 1. ollita pequeña.

véase xb'ej 2. perrito gordo y pequeño.

raíz b'ej p

B'EJL p ma kub' b'ejee7, ma kub' tb'ejb'a7n echado. ¿Ma kub' tb'ejb'a7na naq'a tii tal tx'yaan twitz tx'otx'? ¿Echaste al perrito en el suelo?

raíz b'ej p

B'EK'EET vt b'ek'ool tee, b'ek'o7n, ma b'aj nb'ek'o7na, b'ek'ob'il enrollar. li tok b'ek'eet xhq'iilan ti7j b'laq. Hay que enrollar el hilo en el olote.

raíz b'ek' vt

B'ELAJ nc nueve (9). B'elaj xjaal ma che7x txe prees. Nueve personas se fueron a la cárcel.

raíz b'elaj nc

B'ELAJ LAAJ nc diecinueve (19). Jun te laaj tuk' b'elaj, tu7ntzan b'elaj laaj. Diez y nueve hacen diecinueve.

raíz b'elaj nc raíz laaj nc

B'ELAJI7N (tb'elaji7nan) no noveno (9n0). B'elaji7nxa tjoos eky' kub' tzluu7. La gallina va poniendo el noveno huevo aquí.

raíz b'elaj nc

B'ELEET vt b'elol tee, b'elo7n, ma b'aj nb'elo7na, b'elob'il 1. echar cal o pintura en algo. B'elo7n ooka txuun twitz jaa. Echá cal en la pared de la casa. 2. untar medicina en el cuerpo.

raíz b'el vt

B'EQAQAQA af acción y momento de sangrar. B'eqaqaqa seel chiky' ti7j tqan. "B'eqaqaqa", se derramó la sangre en su pie.

raíz b'eeq

B'EQEET vt b'eqool tee, b'eqo7n, ma txi7 nb'eqo7na llevar morrales, bolsas, etc. sin nada adentro. Noq gaana b'eqo7n paa wu7na, baqa at tuj. De balde llevo el morral, acaso tiene contenido.

raíz b'eq p/t

B'EQL (xhb'eq) p ma kub' b'eqee7, ma kub' tb'eqb'a7n tirado como red, morral, bolsa, etc. B'eq naq'a tii tal paa sok nooj ti7j. Estaba tirado el morral cuando lo encontré.

véase xhb'eq

raíz b'eq p/t

B'ESESEEN adj *tb'eseseenal, ma b'eseseenax* fácil de crecer o de rebalsar. *B'eseseen nimaal b'uutx tiib'aj q'aaq'.* El nixtamal crece fácilmente en el fuego.
raíz **b'es** p

B'ESL p *ma jaw b'esee7* 1. *crecida: cosa que aumenta de tamaño, como comida, o un río.* *B'esl axi7n tuj k'll.* Está crecido el maíz en la olla. 2. *rebalsado.*
raíz **b'es** p

B'ESS af *acción de aumentar algo al cocinarse.* *B'ess... xjaaw nimaal aroos.* tuj xaar. "B'es"... se aumentó el arroz en el jarro.
raíz **b'es** p

B'ETZAB'IL sz 1. *visita.* *Mina7x tpoon b'etzab'il kjo7n.* No ha llegado el tiempo de hacer la visita a la milpa. 2. *procesión.*
raíz **b'ee** s

B'ETZAAT vt *b'etzaal tee, b'etza7n, ma b'aj nb'etza7na, betzab'il* 1. *encaminar.* *Ma txi7 b'etzaal tee tmaan yuuxh.* Va a ir a encaminar a su padrino. 2. *visitar.*
raíz **b'ee** s

B'ETZL p *ma kub' b'etzee7, ma kub' tb'etzb'a7n* 1. *echado, como la posición de un sapo.* *B'etzl til woo7 tiib'aj xaq.* Está echado el sapo encima de la piedra. 2. *estar pache.*
raíz **b'etz** p

B'ETZ' af *acción de pisar instantáneamente algo.* *B'etz' xkub' naq xhuu7la wu7na.* Zas; pisé la lagartija.

raíz **b'etz'** af

B'EW s1 *perrito pequeño.*
véase **xb'ew**
raíz **b'ew** p

B'EW B'EW af *ladrado de perritos pequeños.*
véase **xb'ew**
raíz **b'ew** p

B'EWL p *ma kub' b'ewee7, ma kub' tb'ewb'a7n* 1. *echado: gordo, chato.* *B'ewl tkub' naq'a tii tal tx'yaan.* Está echado el perrito. 2. *parado: gordo, chato.* 3. *sentado: gordo, chato.*
raíz **b'ew** p

B'E7L af *acción o momento de desgranar una mazorca con la mano.* *B'e7l seel twitz jal tu7na.* Tas; desgranaste la mazorca.
raíz **b'e7l** af

B'E7Q adj *tb'e7qal, ma b'e7qaxl* 1. *vacío, flaco: estómago de animales.* *Ma b'e7qax txu tx'yaan tu7n taal ma itz'j.* Se puso la perra con el estómago vacío por sus cachorros. 2. *grande: morral.*
raíz **b'eq** p/t

B'E7Q s1a *nb'ee7qa* 1. *chiche o pecho de mujer.* *Aa el ch'iij xjaal ti7j b'e7q.* De la chiche vivió sus primeros días la persona. 2. *teta o ubre de animal.*
raíz **b'eq** p/t

B'E7TZ adj *ma b'e7tzax pache.* *B'e7tz tk'u7j xmatx.* Es pache la salamandra.
sin. **chpeetz'**

raíz **b'etz** p

B'E7W adj **tb'e7wal**, ma **b'e7wax** 1. *chato*. *Noqyaal b'e7w twitz xjaal chitzan q'uunj. La cara de la persona es muy chata, según dicen.* 2. *gordo*.

raíz **b'ew** p

B'EE s1 **nb'ee'ky'a** camino. *Puur ch'ak tuj tb'ee Xwaan tu7n jb'aal. El camino de Juan está lodoso por la lluvia. Mes injaw toolja tuj tb'ee Xwaan. Me tropecé una vez en el camino de Juan.*

frases: **tb'ee a7** zanja; **xpatxan b'ee vereda**; **tb'etb'il a7** canal; **saqanb'ee sacabé**.

raíz **b'ee** s

B'EECHAJ adj *brotado*. **B'eechaj nkoojana xhin poona lol tee**. *Estaba brotada toda mi milpa cuando llegué a verla.*

raíz **b'ech** s

B'EEKY'B'IL adj **tb'eyb'eyiil**, ma **b'eyb'ejliix** *pobre al compadecer, lastimoso*. **B'ee'yb'il xjaal aj kab'an twitz**. *Pobre la persona a quien se le lastimó la cara.*

raíz **b'ee'y**

B'EEL vt **b'e7n**, ma **tz'ex nb'e7na** *dar primera molida al nixtamal*. **¿Keelax tb'e7na b'uutx?** *¿Tenés que darle la primera molida al nixtamal?*

raíz **b'ee** vt

B'EELAN adj *suaves*: **granos de maíz al desgranarlos**. **B'ee'lan twitz jal setz waxi7na**. *Los granos de la mazorca que desgrané estaban muy suaves.*

raíz **b'e7l** af

B'EELAT vt **b'eelal tee**, **b'elo7n**, ma **b'aj nb'ee7lana**, **b'elob'il** 1. *desgranar mazorcas*. **B'elo7n ma tz'eel jal tu7n nq'ab'a**. *Con mis manos fue desgranada la mazorca.* 2. *raspar superficies*.

sin. **qucheet** raíz **b'e7l** af

B'EELJ vi ma **tzaj b'eelj** *rasparse*. **Ma tzaj b'eelj twitz tqan tu7n xtroos**. *Se raspó la canilla por el trozo.*

raíz **b'e7l** af

B'EENAN vi ma **chi b'ee'nan** *moverse las hormigas en grupo*. **Tzinyax nchi b'ee'nan nimaal sniky weena**. *Como están moviéndose las hormigas.*

B'EEQAT vt **b'eeqal tee**, **b'eeqan**, ma **b'aj nb'eeqana** *derramar, chorrear cosas espesas*. **Nim xb'aj nb'eeqana t'al wiinaq maaky'**. *Chorrié mucho la miel desdihoy.*

raíz **b'eeq**

B'EEQJ vi **b'eqna**, ma **b'eeqan** *derramarse, chorrearse*. **Ma b'eeqan nimaal chiky' tuj tq'ab'**. *Estuvo derramando sangre de su mano.*

raíz **b'eeq**

B'EET vi ma **chin b'eeta** *caminar*. **Ma chin b'eeta qoniiky'an maaky'**. *Estuve caminando anoche.*

raíz **b'ee** s

B'EET sz *tipo de pájaro carpintero de color negro con copete rojo*. **Kyee7yex kiin nimaal b'eet**. *Que bonito se ve el pájaro carpintero.*

raíz **b'eeet** s d.s. ch'it

B'EETAL vt ma b'aj nb'eetana, b'etb'il
caminar, andar. Qoo b'eetal tjaq'
chik'uul. Vamos a caminar a la montaña.
raíz **b'ee** s

B'EETAN sz *andante, peregrino,*
caminante. At jun b'eetan xwila; jaa7la
tuumal tzajna. Vi a un caminante; saber
de donde viene.
raíz **b'ee** s

B'EET' af *ruido del pedo. Ma b'eeet'an*
nimaal ttxaa7 maaky'. Estuvo haciendo
ruido su pedo desdihoy.

B'EETZ'AT vt b'eetz'al tee, b'eetz'an,
ma b'aj nb'eetz'ana, b'eetz'b'il *prensar,*
sujetar, pisar. Ma chlinxa b'eetz'al tee
tu7n mil tjaw we7. Voy a ir a prensarlo
para que no se levante.
raíz **b'etz'** af

B'EETZ'J vi ma chin b'eetzja *prensar,*
pisar. Ma chin b'eetz'ja tjaq' iqatz. Fui
prensado bajo la carga.
raíz **b'etz'** af

B'EEYAL sz *caminero. Puura b'eeyalqa*
tii xjaal luu7. Todas estas personas son
camineros.
raíz **b'ee**

B'EEYAT vt b'eeyal tee, b'ee7yan,
ma b'aj nb'ee7yana, b'eeyb'il 1.
arreglar camino. Miti7 xi7 taat b'eeyal
kyuk' tuuk'al. Papá no fue a arreglar
camino con sus compañeros. 2. usar algún
camino.

raíz **b'ee** s

B'EEYB'IL (b'eeyb'ji7b'il) sz 1. *lástima.*
B'eeyb'il nii xjaal xiq'i7n eew. Lástima
la persona que se llevaron ayer. 2. pobreza.
Tuj b'eeyb'ji7b'il n7aanq'an xjaal. La
persona está viviendo en la pobreza.
raíz **b'ee**y

B'IB'L s1 nb'ib'la *noticia. ¿Tii tqal*
qb'ib'l at tuj tnam? ¿Qué noticias habrán
en el pueblo?
raíz **b'ii**

B'ICH s1 nb'icha *pollito. Maa7 txi7*
b'ich tu7n yooq'an. El gavilán se llevó
al pollito.
raíz **b'ich** s

B'ICH B'ICH af *prrrr: llamado para*
pollitos. B'ich b'ich, chi tal k'waal kyi7j
tal eky'. Prrrrr, dice el patojo llamando a
los pollitos.
raíz **b'ich** s

B'ICHAT vt b'ichal tee, b'ichan, ma
tzaj nb'ichana *llamar pollitos. Chi*
b'ichan tzaaj tal qb'icha naan. Llamá a
nuestros pollitos mamá.
raíz **b'ich** s

B'IKY s1a nb'iikya 1. *anciano.*
véase **sb'iky** 2. *canada: una persona.*
Naay mooda ti7j naq b'iky tu7nj ch'ix
tkyim. Ya no aguanta la pobre ancianita
porque ya mero se va a morir.
raíz **b'iky** s/a

B'IKY adj **tb'ikyal**, ma **b'ikyax** 1.
anciano.

véase **sb'iky**. 2. *canado*. Maa7 b'ikyax twi7 tu7n tiljan. *Ya se puso canado su cabello por la vejez.*

raíz **b'iky** s/a

B'ILIT vt **b'iliil** tee, **b'ili7n**, ma **b'aj** nb'ili7na, **b'ilib'l** hilar, *hacer, torcer: hilo*. Ma chinx a **b'iliil** tee nnooq'a maa tjaa Yaan. *Voy a ir a torcer mi hilo allá en la casa de Fabiana.*

raíz **b'il** vt

B'ILQ'UUT vt **b'ilq'uul** tee, **b'ilq'u7n**, ma **nb'ilq'uuky'**, ma **b'aj** nb'ilq'u7na *tragar, tomar*. Ma **b'aj** tb'ilq'u7n xjaal aj romeeya xi7 nq'o7na tee. *La persona se tragó la medicina que yo le di.*

raíz **b'il** vt

B'INCHB'AAJAL adj *fácil de hacer*. **B'inchb'aajal** jun jaa tuj nwitza. *Según mi criterio, es fácil hacer una casa.*

raíz **b'lin**

B'INCHB'EEN s1 **nb'inchb'eena** *trabajo, tarea hecho*. At mij **nb'inchb'eena** tok ti7j jaa kina. *Tengo una parte de trabajo en la construcción de aquella casa.*

raíz **b'lin**

B'IQ (b'iq') af **zas**: *acción de escapar*. **B'iq** seex xjaal tuj nq'ab'a. *Zas; se escapó la persona de mis manos.*

raíz **b'iq** af

B'IQCHAJ vi ma **chin** nex **b'iqchaja** *zafarse de las manos*. Ma **chin** nex **b'iqchaja** tuj tq'ab' k'alool. *Me zafé de las manos de la comisión.*

raíz **b'iq** af

B'IQ'CHUUT vt **b'iq'chuul** tee, **b'iq'chu7n**, ma **b'aj** nb'iq'chu7na *tragar, tomar: algo entero*. Naan, nb'iq'chuunx jun nlo7ya jos. *Mamá, voy a tragarme un huevo.*

raíz **b'iq'**

B'IQ'L (xhb'iq'l) p ma **kub'** **b'iq'ee7** *tirado: o puesto: grano grande*. **B'iq'l** jun nimaal twitz axi7n tmij **b'ee**. *Está tirado un grano de maíz en el camino.*

raíz **b'iq'** p

B'IRL p ma **kub'** **b'iree7** *tener abiertos los ojos*. **B'irl** tb'aq' twitz tx'yaan ntaan. *Están abiertos los ojos del perro cuando duerme.*

raíz **b'ir** p

B'ISAN pc 1. y. 2. *pues*. **B'isan** taana qaa7la ja7la. *Pues ahí dormís hoy en la tarde.*

B'ITAN vi ma **b'itan** *latir, palpar*. **Nb'itan** taanma tq'ab' xjaal tu7n yaab'il. *Está palpitando el pulso de la mano de la persona por la enfermedad.*

sin. **tiqan**

raíz **b'it**

B'IT'IT'IIN adj ma **b'it'it'iinax** *reventable, rompible*. Ma **b'it'it'iinax** npaasa tu7n **b'ajle7n**. *Se volvió reventable mi sombrero por la vejez.*

véase **sb'it'it'iin**

raíz **b'it'**

B'IX pc 1. y. **Tajb'el** xjaal ti7j tlaaps **b'ix** **ikyx** ti7j tuu7j. *A la persona le gusta mucho su lápiz y su cuaderno.* 2. *ahí*

(modismo del español, usado como entonces). B'ix tzaj tii7n nlo7ya traasan. Ahí traés duraznos.

B'IXB'IL s1 nb'ixb'illa 1. baile, danza. Tzinyax nchi niq'an xjaal tuj b'ixb'il. La gente está bailando mucho en el baile. 2. salón de baile.
 raíz b'lix vt

B'IXH pd aquella, ella. Expresión de hombres a mujeres. Baqa nyaa7 kyee7yex naq kiln b'ixh. Pero que linda se mira ella.

B'IIYA7 sz 1. barranco hondo. Ma tz'ookx xo7j tujla b'IIya7. El coyote entró por todo el barranco. 2. riachuelo, arroyo.
 raíz b'ee s

B'IIYENEEL s1 nb'iyeneela asesino. Ma chiinx a q'ol twaa nb'iyeneela. Voy a ir a dejarle comida al asesino.
 raíz b'iy vt

B'IIYEEENJ s3 nb'IIyena persona asesinada. At jun b'IIyeenj kub' tzluu7 ojtxa. Aquí fue asesinada una persona hace tiempos.
 raíz b'iy vt

B'IIYEET vt b'iyool tee, b'iyoo7n, ma b'aj nb'iyoo7na, b'iyb'il 1. pegar. 2. matar, asesinar. II ttzaj b'IIyeet nital xhiky tee tchi7 yaab'. Hay que matar el conejito para comida del enfermo.
 raíz b'iy vt

B'II7L adj tb'ii7lal color liso o de un solo

color. Se usa únicamente para los animales. Noq chwiinq b'ii7l ti7j jun ntx'yaa7na. Un mi perro es completamente liso de color.

véase sb'ii7l.

B'II7Q adj tb'ii7qal, ma b'ii7qax gordo. Ma b'ii7qaxa tu7n nimaal chib'aj. Te engordaste por comer carne.

véase xb'ii7q

sin. chrenky, xlenky

raíz b'ii7q adj

B'II7X pam de una vez. B'ii7x kyjel nq'o7n nk'aasa tuuk'ala. De una vez voy a dejar mi deuda con vos.

B'II7XH s1a nb'ii7xha tipo de monte que se usa para escoba. Galaan b'ii7xh tee tz'isb'il tuj jaa. El "b'ii7xh" es muy bueno para usarlo como escoba en la casa.
 raíz b'ii7xh s d.s. k'uul

B'II8'AJ s3 nb'IIiky'a nombre. Maa7 txi q'uuchb'aj tb'ii kyimna tuj jusgaada. Ya se borró el nombre del muerto en la municipalidad.
 raíz b'ii s

B'II8 vt b'ii8 tee, b'ii7n, ma nb'IIiky', ma b'aj nb'ii7na, b'ib'l oir, escuchar. Ma chin b'iiina ti7j yool xkub' q'ama7n. Estuve escuchando la charla que dieron.
 raíz b'ii vt

B'IIINCHAT vt b'IIinchat tee, b'IIinchan, ma nb'IIinchaya, ma b'aj nb'IIinchana, b'IIinchab'il hacer, arreglar, preparar, colocar. B'IIinchan b'aj jun tqul njaaky'a. Hací una mi viga.

raíz **b'lin**

B'LINJTZ vi *ma chin b'linjtza ser oído o escuchado. Ma chin b'linjtza tu7n tmaana. Fui escuchado por tu papá.*

raíz **b'ii** vt

B'IIQ' adj *tb'liq'al, ma b'liq'ax grande: grano u ojo. B'antzanj puur b'liq' nimaal twitz axi7n. Pues son muy grandes los granos de la mazorca.*

véase **sb'liq'**

raíz **b'iq'** p

B'IIQ'AT vt *b'liq'al tee, b'iq'an, ma tz'ok nb'liq'ana ver con los ojos muy abiertos. Mil7n tz'ok tb'liq'ana tuj nwitz. No me mirés a la cara.*

véase **sb'liq'at**

raíz **b'iq'** p

B'IIIS s1 *nb'iisa tristeza, pena. Nim b'iis ti7j tk'u7j xjaal tu7nj texleen twaakaxh twitz xaq. La persona tiene mucha tristeza por haberse desbarrancado su ganado.*

raíz **b'iis** s

B'IIISAT vt *b'lisal tee, b'iisan, ma nb'iisaya, ma b'aj nb'iisana, b'iisb'il 1. pensar, meditar. Nb'iisan xjaal ti7j tza7n ktee7la jal tu7n, tu7n mii took tu7n La persona está pensando cómo va a hacer con la mazorca, para que no se pique por los gorgojos. 2. ponerse triste.*

raíz **b'iis** s

B'IIISB'IL s1 *nb'iisb'ila aflicción, pena. Nim nb'iisb'ila ti7j tzan waala. Tengo mucha aflicción por mi finado hijo.*

raíz **b'iis** s

B'IIT vt *b'iil tee, b'i7n, ma nb'iiky', ma b'aj nb'i7na 1. crear. Maa7 txi7 tb'i7n yool xi7 nq'ama7na b'ix noq tteen wu7na. Ya creyó la charla que le dije y no es la verdad. 2. oír, escuchar.*

raíz **b'ii** vt

B'IIT'AT vt *b'iit'al tee, b'iit'an, ma nb'iit'aya, ma b'aj nb'iit'ana, b'iit'b'il reventar, romper. Ma txi7 b'iit'an naq'a tii ttx'aqan nweexa. Rompieron mi viejo pantalón.*

sin. **riich'at, raq'at**

raíz **b'iit'**

B'IIT'J vi *ma b'iit'j romperse o reventarse cosas delgadas, como lazos, pita, redes, etc. Ma b'iit'j saqb'aaq tjaq' taalal iqatz. El lazo se reventó bajo el peso de la carga.*

véase **sb'iit'j**

raíz **b'iit'**

B'IITZ s1 *nb'iitza canción. Kyee7yex t-xleen jun nimaal b'iitz ma b'ant tu7n xjaal. Es bonito el contenido de una canción que hizo la persona.*

raíz **b'iitz** s

B'IITZAT vt *b'iitzal tee, b'iitzan, ma b'aj nb'iitzana, b'iitzb'il cantar. Galaan b'iitzan xjaal ti7j tb'iinx. La persona canta bien, según se oye.*

raíz **b'iitz** s

B'IITZB'IL s1 *nb'iitzb'ila 1. cancionero. Maa7 b'aj ttx'a7n ich' nb'iitzb'ila. El ratón rompió mi cancionero. 2. lugar donde se canta. 3. instrumento que acompaña una*

canción.

derivaciones: **aj b'iitz** *cantante.*

raíz **b'iitz** s

B'IITZ' sz *aplastamiento de la tierra causada por la lluvia, que dificulta la germinación de la semilla.* **Maa7 kyaj kjo7n tu7n b'iitz'.** *Ya no germinó la milpa por el aplastamiento de la tierra.*

B'IIXAN s1 **nb'iixana** *moro.* **Maa7 tz'ookx taat tee b'iixan tuj b'ixb'il te kykib'il xjaal.** *Papá se metió de moro para distracción de la gente.*

raíz **b'iix**

B'IIXAT vt **b'iixal tee, ma nb'iixaya, ma b'aj nb'iixana, b'ixb'il bailar, danzar. Ma b'iixan xinaq tuk' tsu7yb'itz.** *Bailó el hombre con su novia.*

frases: **Twí7 B'ixb'in Tx'yaan Baila Perro** (*lugar cerca de Ácal*).

raíz **b'iix**

B'IİYAL sz *ataque del corazón.* **Maa7 tzaaj b'iīyal ti7j tk'u7j.** *Ya le dio ataque del corazón.*

raíz **b'iy** vt

B'Iİ7YAN sz *muerte, asesinato, matanza.* **Maa7 b'aj nimaal b'iī7yan tzi tjaa staank.** *Hubo una gran matanza en la cantina.*

raíz **b'iy** vt

B'LAQ s1a **nb'laaqa** *olote.* **Mijaa7 sii7, iilx ti7j kookax b'laq tjaq' xk'o7n, noq tu7n teetz** *No hay leña; es necesario usar olotes debajo del comal, sólo para que se cuezan las tortillas.*

frases: **twi7 b'laq** *punta suave del olote;* **tz'enaq b'laq** *olote quemado.*

raíz **b'laq** s

B'LAQ' md *manejo.* Necesario anteponer el número. **Kab' b'laq' t-xaaq kjo7n sok tq'o7n tee twaakaxh.** *Dos manojos de hojas de milpa le dió a su ganado.*

sin. **che7l, to7l**

raíz **b'laq'** md

B'LAQ'AAQ' sz *incendio.* **Tu7n b'laq'aaq' maa7 chikyim tal tzaj.** *Por el incendio se murieron los pinitos.*

raíz **q'aaq'** s

B'LIL s1 **nb'lila** *tasiscobo colorado.* **O7kx ntzaaj b'lil tuj che7w tx'otx'.** *El tasiscobo sólo se da en tierra fría.*

raíz **b'lil** s d.s. **tze7**

B'LUK s1 **nb'luka** *tobillo.* **Meerax ti7j tb'luk sook jun xaq tu7n matii qootx' saj tiilj tib'a** *En su tobillo le cayó una piedra por el derrumbe que se vino arriba del camino.*

raíz **b'luk** s d.s. **xumlaalb'aj**

B'OCH md *manejo.* Se le antepone el número al usarlo. **li txi q'ib'aj jun b'och qchi7 loo7n.** *Hay que ir a traer un manejo de ejotes para nuestra comida.*

raíz **b'och** p

B'OCHL p **ma b'ochee7, ma kub' tb'ochb'a7n** *tirado: manejo.* **B'ochl jun che7l sebooya tuj b'ee.** *Está tirado un manejo de cebolla en el camino.*

raíz **b'och** p

B'OK af *pun*: acción o momento de poner una carga. B'ok xkub' iqatz tu7n twitz tx'otx'. *Pun, puso la carga en el suelo.*

B'OK' B'OK'... (sb'ok' sb'ok'...) af *taca*: ruido de los caballos al andar rápido o correr. B'ok' b'ok'... saaj nimaal kabaay tzluu7. *Taca taca taca, se vino el caballo aquí.*

B'ONK adj *tb'onkal*, ma *b'onkax gordo*. Kraa maans q'atil tal ntoora puur b'onk weena. *Tan gordo que está mi torito.* Puur b'onk jun nimaal talq'aa ma itz'j. *Nació un niño muy gordo.*

sin. *chrenky, b'l7q*

raíz *b'onk p/t*

B'ONKCHAJ vi ma *jaw b'onkchaj 1. caerse un gordo. Ma jaw b'onkchaj tchmaana twitz tz'lom xaq. Tu abuelo se resbaló en la piedra lisa. 2. resbalar un gordo.*

raíz *b'onk p/t*

B'ONKEET vt *b'onkool tee, b'onko7n*, ma *txi7 nb'onko7na llevar redonda o gorda: cosa o niño. B'onko7n jun nimaal nu7xh tu7n. Lleva a un nene gordo entre los brazos.*

raíz *b'onk p/t*

B'ONKL p ma *b'onkee7*, ma *kub' tb'onkb'a7n 1. parado: un gordo. Ma ku7x b'onkee7 xjaal tuj uutz. Se sentó la persona en la hamaca. 2. sentado: un gordo.*

raíz *b'onk p/t*

B'ONKPIIT vt *b'onkpiil tee, b'onkpi7n*,

ma *kub' nb'onkpi7na botar a un gordo. B'onkpi7n kub'a eleq' tuj ch'ak. Botó al ladrón entre el lodo.*

raíz *b'onk p/t*

B'OQOQOON adj ma *b'oqoqoonax arrancable, fácil de arrancar. B'oqoqoon jun wi7 maniia. Es arrancable una mata de manía.*

raíz *b'o7q af*

B'OQ'L p ma *kub' b'oq'ee7*, ma *kub' tb'oq'b'a7n tirado: cosa rolliza. B'oq'l tkub' nimaal saqb'aaq tuj b'ee. Está tirado el lazo en el camino.*

raíz *b'oq' p*

B'OR adj *tb'oral*, ma *b'orax panzón por comer en exceso. Ma b'orax tk'u7j tal tx'yaan tu7n twaa. Se puso panzón el perrito por su comida.*

raíz *b'or adj*

B'OREET vt *b'oro7n*, ma *txi7 nb'oro7na llevar persona panzuda o morrales chiquitos y bien llenos. B'oro7n jun paa kyaq' tu7n. Lleva un morralito lleno de guayabas.*

raíz *b'or p/t*

B'ORL p ma *b'oree7*, ma *kub' tb'orb'a7n 1. sentada: persona panzona. Noq b'orl xjaal tzijaa nti7 taaq'an nb'ant. Sólo panzona se mantiene la persona en la casa sin hacer nada de trabajo. 2. echado: animal panzón.*

raíz *b'or p/t*

B'OTX' s1a *nb'ootx'a vena. Aa b'otx'*

jatumal nb'eet qchiky'eel kyaqilil q'ilij.
En la vena es donde corre nuestra sangre diario.

raíz **b'otx' s**

B'OTX' adj **tb'otx'al, ma b'otx'ax**
venoso. Puuro b'otx' naq proop xjaal. Es muy venosa la persona.

raíz **b'otx' s**

B'OTZ' md *paquete.* **Ma tzaj wii7na jun b'otz' nimaal kamixhj.** *Traje un paquete de camisas.*

sin. **potz**

raíz **b'otz' p**

B'OTZ'L p ma kub' b'otz'ee7, ma kub' tb'otz'b'a7n *envuelto y colocado o puesto en un lugar. B'otz'l weexj twi7 kajoon maaky'. Estaba envuelto el pantalón encima del cajón desdihoy.*

raíz **b'otz' p**

B'OWCHAJ vi ma chin jaw b'owchaja caerse. **Mayax q'ajt xkub' b'owchaj xi7 nki7na.** *Vi que se cayó muy fuerte.*

raíz **b'ow p**

B'OWCHEET vt. b'owchaal tee, b'owcha7n, ma kub' nb'owcha7na 1. *hacer caer, botar. B'owcha7n kub'a twitz tx'otx' q'ooky'. Hacelo caer en el suelo vos. 2. chipotear.*

raíz **b'ow p**

B'OWL p ma kub' b'owee7, ma kub' tb'owb'a7n 1. *echado: animales. B'owl tal tx'yaan twitz jaa. Está echado el perrito en el corredor de la casa. 2. hinchado por un golpe. B'owl tel tib'a*

nwitz tu7n tlaaj q'ooj. *Está hinchada mi frente por la pelea.*

raíz **b'ow p**

B'O7LAT vt b'o7lal tee, b'o7lan, ma b'aj nb'o7lana, b'o7lb'il quemar o chamuscar (pelos rastrojo, plumas o papel). B'o7lan eela ti7j qchi7 xhiky. *Chamuscá los pelos del conejo para nuestra comida.*

raíz **b'o7l vt**

B'O7Q af sás: acción de arrancar. B'o7q xjaatz kjo7n tu7n ne7l. *La oveja, sás, arrancó la milpa.*

raíz **b'o7q af**

B'O7S adj ma b'o7sax gordo: coches pequeños. Ma b'o7sax nimaal tal nkuucha. *Se puso gordo mi cerdito.*

raíz **b'o7s adj**

B'O7T s1a nb'oo7ta 1. billetera. Tzanx kyteenka xjaal at kyb'oo7t. *Todas las personas tienen billetera. 2. cartera.*

d.s. **k'uub'il.**

B'O7W af pas: acción o ruido al chipotear. B'o7w sook twitz tu7n q'ab'aj. *Pas, le chipotearon la cara con la mano.*

raíz **b'ow p**

B'OOCH s1 nb'oocha coche, marrano. *Dialecto de Concepción Tutuapa, San Marcos. Maa7 tz'ook axi7n tee tb'ooch. Ya se le dio maíz a su coche.*

derivaciones: **aj b'ooch cochero.**

raíz **b'ooch s d.s. alemaj**

B'OOCHAJ sz 1. entrada de agua. 2.

remolino de agua. Noqanx ku7x teena xnu7xal tuj b'oochaj. No te metás a nadar en el remolino de agua. 3. paisaje ondulado. 4. parte estrecha de un río.

B'OONKAT vt b'oonkal tee, b'oonkan, ma b'aj nb'oonkana 1. engordar. 2. engruesar. B'oonkan b'aj jun nsaqb'aaqa q'any. *Engruesa un mi lazo vos.*

raíz b'onk p/t

B'OOQ'AT vt b'ooq'al tee, b'ooq'an, ma b'aj nb'ooq'ana hacer pita o lazo muy grueso. B'ooq'an kub' junta tii qsaqb'aaq. *Hace un nuestro lazo grueso.*

raíz b'oq' p

B'OOTZAT vt b'ootzal tee, b'ootzan, ma b'aj nb'ootzana, b'ootzb'il 1. hacer gradas con hacha en un trozo o árbol. li tok b'ootzat txq'eel qqan ti7j tze7. *Hay que hacer gradas en el palo para que podamos subir. 2. tumbar árboles.*

raíz b'ootz

B'OOTZ'AT vt b'ootz'al tee, b'ootz'an, ma b'aj nb'ootz'ana, b'ootz'b'il 1. envolver. B'ootz'an ookx seedaya tuj xb'u7q. *Envolví la seda en el trapo. 2. empaquetar.*

raíz b'otz' p

=B'OOW sy nb'oowa, tb'oow bofeta. Maa7 tz'ook jun tb'oow wu7na. *Ya le di una su bofeta.*

raíz b'ow p

B'OOWAT vt b'oowal tee, b'o7wan, ma b'aj nb'oo7wana chipotear, abofetear. li tb'aj b'oowat tii xiinaq kina. *Hay que*

abofetear a aquel hombre.

raíz b'ow p

B'OOXH s1 nb'ooxha armadillo. Puur txaamanqa nimaal b'ooxh. *Los armadillos tienen mucha gordura. Baqa maans txk'oomal b'ooxh puur kiyw weena. Es muy dura la cáscara del armadillo.*

raíz b'ooxh s d.s. txkup.

B'OOXHAL vt ma chin b'ooxhana, b'ooxhb'il cazar armadillo. Ma qo7x aaja b'ooxhal kyuuk' tx'yaan qoniiky'an maaky'. *Fuimos a cazar armadillos con los perros anoche.*

raíz b'ooxh s

B'OOXHAL sz cazador de armadillos. ¿Tza7n teen nnok q'ama7n teeya b'ooxhal? ¿Porqué te dicen cazador de armados?

raíz b'ooxh s

B'OOXHB'IL s1 nb'ooxhb'ila lugar donde se buscan armadillos. ¿Jaata7 tb'ooxhb'ila q'any? ¿Dónde está tu lugar donde buscás armadillos vos?

raíz b'ooxh s

B'UB'AT vt b'ub'al tee, b'ub'an, ma b'aj nb'ub'ana, b'ub'b'il amontonar. B'ub'an kub'a txa xaq tzluu7. *Amontoná el piedrín aquí.*

raíz b'u7 p

B'UCHEET vt b'uchuul tee, b'uchu7n, ma b'aj nb'uchu7na, b'uchub'il despedazar, quebrantar, estrellar. B'i7x ma b'aj b'uchu7n q'aanaxq tu7n tajwiil.

De una vez fue despedazado el talpetate por su dueño.

raíz **b'uch** vt

B'UJB'IL s1 **nb'ujb'illa** palo para desgranar. **O7kx aa b'ujb'il nnajb'laan tu7n teel twitz jal.** Sólo el palo se usa para desgranar mazorcas.

raíz **b'uj** vt d.s. **maakb'il.**

B'UJEET vt **b'ujuul tee, b'uju7n, ma b'aj nb'uju7na, b'ujb'il** desgranar. **B'uju7n axi7n saq'o7n weeky'.** Estaba desgranado el maíz que me dieron.

raíz **b'uj** vt

B'UK adj **ma b'ukax 1. anciano. 2. canado. Ma b'ukax twi7 xu7j tu7n tijle7n.** Se puso canado el cabello de la mujer por la vejez.

B'UK' af **pún:** ruido al caer algo contra el suelo. **B'uk' suul nimaal xaq ttxlaj. Pún,** cayó la piedra al lado de él.

raíz **b'uk'** af

B'UK'EE7 vi **ma chin b'uk'ee7ya** ir de prisa, correr. **Tzinyax nb'uk'ee7 xjaal ma tz'eel ma jlaj.** Como pasó corriendo la persona de aquel lado.

raíz **b'uk'** p

B'UK'L p **ma kub' b'uk'ee7** abultada o saltada: una superficie. **B'uk'l tjaw nimaal xaq tzijaa.** La piedra está saltada en frente de la casa.

raíz **b'uk'** p

B'UL s1 **nb'ula** planta pequeña como el zacatón, casi no se da en clima cálido.

B'a7n took b'ul tee q'ob'il twaa cheemaj. El "b'ul" se usa para pasar trama de tejidos.

d.s. **ch'im**

B'UL B'UL B'UL af **bun bun:** acción y movimiento al manar agua. **B'ul b'ul b'ul, nniipan ni a7 njatz leet.** Bun bun, hace el nacimiento de agua.

frases: **tuj b'ul** el manantial

B'UNB'AAT vt **b'unb'aal tee, b'unb'a7n, ma kub' nb'unb'a7na** echar cualquier animal cuadrúpedo. **Mii7n kub' tb'unb'a7n tx'yaana twitz xnooq'al.** No vayas a echar al perro encima de la chamarra.

raíz **b'un** p

B'UNB'IL s1 **tb'unb'il** reposo (lugar donde se echa o reposa un animal), nido de animales cuadrúpedos. **Kyee7yex tteen tb'unb'il cheej tmii7 tx'otx'.** Está bonito el lugar de reposo de la bestia en medio del terreno.

raíz **b'un** p

B'UNL p **ma kub' b'unee7, ma kub' tb'unb'a7n** echado. **Nyaa7 b'unl cheej xhin poona tzaqpiil tee.** No estaba echada la bestia cuando llegué a soltarla.

raíz **b'un** p

B'UQ af acción de dar fumadas o de aparecer un pedacito de nube o humo. **B'uq seel muuj twi7 witz. Zas,** apareció un pedacito de nube en la punta del cerro.

raíz **b'uq** vt

B'UQAT vt **ma b'aj nb'uqana, b'uqb'il**

fumar. Ma b'aj nb'uqana silich' q'any.

Fumé el cigarro vos.

raíz b'uq vt

B'USL p ma jaw b'usee7 saltada o abultada: una superficie. B'usl nimaal twitz tz'lom tu7n xuub'an. *Está saltada la superficie de la tabla por el nudo.*

raíz b'us p

B'UT B'UT af acción de esparcir polvo. B'ut b'ut, xi7 gamisaan wu7na tuj tjaa sniky. "B'ut b'ut", esparcí el gamexan en el hormiguero.

raíz b'ut vt

B'UTEET vt b'utuul tee, b'utu7n, ma b'aj nb'utu7na, b'utub'il regar, rociar, o esparcir polvo. Kxel b'uteet romeeya tuj twi7 kjo7n. *Se va a esparcir remedio en la punta de la milpa.*

raíz b'ut vt

B'U7CH adj tb'uuchal, ma b'u7chax picada o podrida: mazorca. Puuro b'u7ch jal tuj ab'q'il ja7la. *Están picadas las mazorcas este año.*

derivaciones: tb'uuchal pixcules de la cosecha.

raíz b'uch vt

B'U7CH adj ma b'u7chax moneda, dinero en fichas. Puuro b'u7ch tpwaaq q'i7n. *Su dinero que trae está en fichas.*

raíz b'uch vt

B'U7L p ma b'u7ee7, ma kub' tb'uyb'a7n amontonado. Ma kyaj b'u7ee7 txqan sil7 tjaq' tzaj. *Se quedó amontonada la leña debajo de la pinada.*

raíz b'u7 p

B'U7UJ md montón. At jun b'u7uj txa makax taj jlaj. *Hay un montón de estiércol de zompopo que está en aquel lado.*

raíz b'u7 p

B'U7XH adj tb'u7xhal, ma b'u7xhax 1. vieja: ropa. B'u7xh ti7j xjaal sok nki7na. *Está muy viejo el traje de la persona que miré.* 2. remendada: ropa.

B'UUCHJ vi b'uchna, ma b'uuchj quebrarse. Ma b'uuchj nwaaky'a tx'i7l. *Se quebró mi tortilla tostada.*

raíz b'uch vt

B'UUK' adj tb'uuk'al, ma b'uukax encorvado, saltado, abultado. B'uuk' nimaal tzalti7j tiwnaq. *Está encorvada la espalda del viejito.*

raíz b'uk' p

B'UUK'AT vt b'uuk'al tee, b'uuk'an, ma b'aj nb'uuk'ana, b'uuk'b'il golpear con los puños la espalda. B'uuk'an ku7x txqan tzalti7j, tu7n tookx tuj twi7. *Dale unos sus golpes en la espalda para que entienda.*

raíz b'uk' af

B'UUNAN adj tb'uunal, ma b'uunax muy fina: tierra. Puur b'uunan tx'otx' weena. *Es muy fina la tierra.*

sin. b'uunb'an

B'UUNAT vt b'uunal tee, b'uu7nan, ma tz'okx tb'uu7nan, b'uunb'il calentar huevos la gallina, empollar. B'uu7nan jos tu7n eky'. *La gallina está empollando los*

huevos.

raíz b'un p

B'UUNB'AN adj tb'unb'aniil, ma b'unb'aniix *muy fina o bien arada; tierra. Ma b'unb'aniix tx'otx' tu7n ch'ookb'il tee. Se puso bien fina la tierra por haber sido arada.*

sin. b'uunan.

B'UUS adj tb'uusal, ma b'uusax *abultado, hinchado. B'uus ti7j tqan tat we7j tu7n maa7lan. Están abultados los pies del abuelo por la hinchazón.*

raíz b'us p

B'UUTX s1 nb'uutxa *nixtamal. Joraatx ii ttzq'aa7 b'uutx tiib'aj q'aaq'. Hay que cocer rápido el nixtamal encima del fuego.*

frases: cha7x b'uutx *pozol; cheeb'il b'uutx molino de mano; t'al b'uutx agua que sale del nixtamal al lavarlo.*

raíz b'uutx s

B'UUTX adj tb'uutxal, ma b'uutxax *masa ordinaria. B'uutx ma tz'ook tii twi7 q'ootj. La masa está ordinaria.*

raíz b'uutx s

B'UUTXAT vt b'uutxal tee, b'uutxan, ma jax nb'uutxana, b'uutxb'il *cocinar el nixtamal. li tjax b'uutxat kab' k'il ttix'ootx'al twaa kompaalb'aj nchi7j. Hay que cocinar unas dos ollas de nixtamal, para su comida del compadre mañana.*

raíz b'uutx s

B'UUYAT vt b'uuyal tee, b'uu7yan, ma b'aj nb'uu7yana *amontonar, juntar, hacinar (elev.). Cheeb'ax ii tok b'uuyat*

nii xhk'a7y tee txoob'il i7xh. *Hay que juntar los chiriviscos despacio, para que agarren fuego, y así para asar elote.*

raíz b'u7 p

B'UU7YAN adj tb'uuyaniil, ma b'uuyaniix *adolorido. B'uu7yan tqan tij xjaal tu7n b'eetan. El señor tiene adoloridos los pies por la caminata.*

CH

CHAK (chank) s1 nchaka 1. *devanadera.* Xk'oo7lan jaawa nooq' twi7 chak. *Enrollé el hilo de la devanadera.* 2. *rama con muchos tronquitos para colgar cosas de cocina o bien en forma de orqueta para sentar tinajas.* Yob'an ooka baas ti7j chak. *Colgó el vaso en el "chak".*
raíz chak p

CHAKA CH'I7X scl zacate con frutas espinosas. Baqa maans kyx17 tz'upl nimaal chaka ch'i7x tuj tlaqal qqan b'ix kyee chok lak'ee7jal ti7j qxb'aalan. *Al meterse estos frutos espinosos en la palma de los pies es muy doloroso y se pegan con facilidad en la ropa.*
raíz chak s raíz ch'i7x s

CHAK'L p ma kub' chak'ee7, ma kub' tchak'b'a7n 1. *acostado con los pies para arriba.* Noq ma chak'ee7 xjaal ma txi7 q'li7. *Sólo acostada estuvo la persona en todo el día.* 2. *tirada: rama sin hojas.*
raíz chak' p

CHAK'PEET vt chak'puul tee, chak'pu7n, ma jaw nchak'pu7na botar a personas o ramas. Chak'pu7n eexa taat twitz tx'otx'. *Botó a papá en el suelo.*

sin. txak'peet
raíz chak' p

CHALAAK sz *murmurador, tergiversador, hablador.* Puura chalaak xjaal chitzan q'uunj. *Dicen que la persona es muy habladora.*
sin. xmukchaal
raíz chalaak s

CHALAAKAL YOOL scs *tergiversador, hablador, criticador, murmurador.* Maa7 kyim chalaakal yool ja7la. *Ahora sí se ha muerto el criticador.*
sin. xmukchaal
raíz chalaak s raíz yool s

CHANK (chak) s1 nchanka 1. *devanadera.* Mii7n tz'ex tnimo7n nchanka. *No estés empujando mi devanadera.* 2. *rama con muchos tronquitos para colgar cosas de cosina o bien en forma de orqueta para sentar tinajas.*
raíz chank p

CHANKL p ma kub' chankee7, ma kub' tchankb'a7n *tirada: devanadera, rama sin hojas.* Chankl tkub' tq'ab' tzee7 tuj juuch'. *Está tirada la rama en la vuelta reducida.*
raíz chank p

CHAP s1a nchaapa cangrejo. B'a7n took chap tee tiipan t7untal qwi7. *El caldo de cangrejo es muy bueno para fortalecer nuestro cerebro.* Aa nchi7ya chap b'aj eew chi Cheep. *"Mi comida ayer fue cangrejo", dice José.*

frases: **cheeb'an chap** *escabación de cangrejo*; **ttz'uulb' chap** *tenazas de cangrejo*; **tuj Achap twi7 Poomb'il che7w** *barranco El Cangrejo Cerro del Frío*.

raíz **chap** s d.s. **taa7lan a7**

CHAP s1a **nchaapa** *candado*. ¿Jatuma **ta7 chap?** **tu7n tkyaj tal jaa**. ¿Dónde está el candado?, para dejar bajo llave la casa.

raíz **chap** s

CHAPCHAJ adj **ma chapchax** *insípido, desabrido (frutas o bebidas)*. **Chapchaj lo7j saq'o7n weeky'**. Fue desabrido el sabor de la fruta que me dieron.

raíz **chap**

CHA7X adj **tcha7xal**, **ma cha7xax** *azul*. **At jun ch'it cha7x ti7j, b'ix xhe7q tb'ii kyu7n xjaal**. Hay un pájaro de color azul, y por eso la gente le llama azulejo.

raíz **cha7x** adj d.s. **tib'laal**

CHA7X adj **tchaaxal**, **ma cha7xax** *húmedo*. **Nlaayx poon tchaaxal tx'otx' tu7n xli7s**. No puede estar húmeda la tierra por la llovizna.

sin. **chmalnaj**

raíz **cha7x** adj

CHA7X adj **tcha7xal** 1. *crudo*. **Nlaay txi7 chib'aj wu7na qa cha7x ta7**. No puedo comer la carne, si todavía está cruda.
2. *verde: estado de frutas y no el color*.

raíz **cha7x** adj

CHA7X AB'J scl **cha7x n7aab'ja** *piedra*

lipa. Piedra de color obscuro, sirve para curar mal de ojo, se encuentra en farmacias y probablemente se llama "piedra lipa". **Cha7x ab'j nnajb'een tee q'aanb'il chaajan**. La piedra lipa se usa para curar mal de ojos.

raíz **cha7x** adj raíz **ab'j** s d.s. **xaq**, d.s. **q'aanb'il**

CHA7X B'UUTX scl **cha7x nb'uutxa** *pozol (masa no muy fina)*. **O7kx chikeq'liij tu7n qk'aan ti7j cha7x b'uutx**. Solo a las doce del día podemos tomar pozol.

raíz **cha7x** adj raíz **b'uutx** s d.s. **k'ab'aj**

CHAACH s1 **nchaacha** *chacha, cayaya*. **Ela7 tib'laal chaach xwila**. Vi la chacha negra de varios colores.
d.s. **ch'it**

CHAAJAN sz *mal de ojos*. **Chaaan twitz xjaal kina**. Aquella persona tiene mal de ojos.
d.s. **yaab'il**

CHAAK' (schaak') adj **tchaak'al**, **ma chaak'ax** *deshojada: rama o árbol*. **Chaak' tkiinx naq tzee7 kina**. Aquel árbol se ve deshojado.

véase **schaak'**

raíz **chak'** p

CHAAK' adj **tchaak'al**, **ma chaak'ax** *alto y delgado*. **Noq yaal chaak' tii twitz tqan**. Completamente es muy alto y delgado.

raíz **chak'** p

CHAANA nom *feliciano*. **Chaana tb'ii tii syeeral tzee7**. El nombre del aserrador

es Feliciano.

d.s. b'iib'aj

CHAANTZ ap *Sánchez. Chaantz nk'olee7ya chitzan chna7. El tutuapense dice que es de apellido Sánchez.*
del español Sánchez

CHAAPAL adj *tchaapal grande: grano de maíz. Puurax chaapal nimaal twitz nxii7na. Los granos de mi maíz son grandes.*

CHAAPIL s1 *nchaapila nance. Baqa ch'iin nimaal twitz chaapil nnook. La mata de nance da muchas frutas.*
d.s. awal, d.s. tzeet

CHAA7N s1 *nchaa7na tamal con frijol molido. At chaa7n nk'aayj tuj plaas. Venden tamal con frijol en la plaza.*
frases: *muuqan chaa7n tortilla con frijol molido.*
raíz **chaa7n** s d.s. waa7j

CHB'EJ adj *muy lleno estómago de animales.*
véase **xb'ej**, **xhb'ej**
raíz **b'ej** p

CHB'EJL p *parado.*
véase **xhb'ejl**
raíz **b'ej** p

CHB'EWL p 1. *parado: gordo chato.*
véase **b'ewl** 2. *sentado: gordo, chato. 3. echado: gordo, chato.*
raíz **b'ew** p

CHB'E7W adj *ma chb'e7wax gordo,*

chato. Ma chb'e7wax nimaal nu7xh tu7n iimj. Ya se engordó el nenón con la leche de la chiche.

véase **b'e7w**

raíz **b'ew** p

CHEKOXH s1b *nchookaxha hilo fino o de carrizo (material del tejido típico). Nimx tiil chekoxh tuj cheemaj. Sirve mucho el hilo del carrizo en el telar.*
d.s. maakb'il

CHELENIIT vt *cheleniil tee, cheleni7n, ma tz'etz ncheleni7na apadrinar a un niño. Kelatz ncheleni7na tk'waa7l ntzikya. Voy a apadrinar al hijo de mi hermano.*
raíz **cheelan** s

CHELEENB'AJ s3 *ncheelana ahijado, ahijada. Mayax oox' tcheelan tuj tq'ab'. Estuvo llorando su ahijado en sus manos. Xel nq'o7n jun txu txhuu7l ncheelana. Voy a darle una gallina a mi ahijada.*
raíz **cheelan** s d.s. xjaal

CHEMAJ XIIN scl *telaraña. Xlinlaj tiky' tchemaj xiin twitz jaa. Hay muchas telarañas en la pared de la casa.*
raíz **chem** vt raíz **xiin** s

CHEMAJSIIN scs *nchemajsiina güisquil de ratón. ¿Mii njax tq'o7na chemajsiin tjaq' twi7ya tu7n kynaa uk'? ¿Porqué no aplicas güisquil de ratón en tu cabeza para acabar con los piojos?*
raíz **chem** vt d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

CHEMB'IL s1 *nchemb'ila 1. reunión,*

sesión. Ox el kookal qchemb'il tuj seamaan. Tres veces vamos a tener reunión en la semana. 2. lazo que sostiene el telar al tejer.

raíz **chem** vt

CHENAQ'IB'IL s1 *nchenaq'ib'ila tierra donde se produce frijol. ¿At jun pixh nchenaq'ib'ila ma kyaj tkalo7na? ¿Hay un mi pedazo de terreno que reservaste, en donde se da frijol?*

raíz **cheenaq'** s

CHENAQ'IIN adj *productivo en frijol: un terreno. Kyee chenaq'iin jun pixh ntx'ootx'a. Un mi pedazo de terreno es productivo en frijol.*

raíz **cheenaq'** s

CHENAQ'OXH s1 *nchenaq'oxha pitahaya. Matii7 tchenaq'ooxh matii tze7 ta7 tuj twi7. El árbol tiene una su pitahaya grande en la punta.*

raíz **cheenaq'** s

CHEPANEEK sz *chapaneco (hombre que anda en los ríos y que es capaz de destruir un pueblo u otra cosa por medio de un río). At waakxh q'i7n tu7n chepanee7 tuj nii7ma. El chapaneco lleva ganados en grandes ríos durante el invierno.*

del español *chapaneco*

CHEYL p *ma kub' cheyee7, ma kub' tcheyb'a7n tirada: planta o un tejido. Cheyl txaq kjo7n tzluu7 maaky'. Aquí estaba tirado un manojo de hojas de milpa desdihoy. Cheyl nimaal cheemaj tee nan Yaan. Está tirado el gran tejido de doña*

Fabiana.

raíz **chey** p

CHEYPEET vt *cheypuul tee, cheypu7n, ma b'aj ncheypu7na desamarrar: el pelo, cordón, pita o lazos. li txi7 cheypeet qwi7 qkyaqiil. Todos debemos de desamarrar nuestro pelo.*

raíz **chey** p

CHE7CH adj *tche7chal, ma che7chax flojo. Puur che7ch ma tz'ook k'alb'il sii7 tu7na. Hiciste el amarre de la leña muy flojo.*

raíz **che7ch** adj

CHE7CHAT vt *che7chal tee, che7chan, ma b'aj nche7chana aflojar. Che7chanx twitz saqb'aaqa q'an7. Afloja las hebras del lazo vos.*

sin. **ko7kal**

raíz **che7ch** adj

CHE7L md *manejo. Antz jun che7l nchi7ya sebooya. Dame un manejo de cebolla.*

sin. **b'laq', to7l, tzuyb'een**

raíz **che7l** md d.s. **malb'il**

CHE7LAT vt *che7lal tee, che7lan, ma b'aj nche7lana manojear. Che7lan eel jun jte7 wiitza7. Manojéa unos mis cuantos de verdura.*

raíz **che7l** md

CHE7W adj *tcheewal, ma cheewax frio. Kyee nimaal tcheewal xb'aalan priim qa ak'naj. Está tan fría la ropa por la mañana, si está mojada.*

derivaciones: **sche7w** *resfriado.*

frases: **tq'ab' che7w** sereno, rocío; **txa che7w** hielo, helada; **twi7 poomb'il che7w** cerro del frío.

raíz **che7w** adj

CHE7W sz **estrella**. **Kyee7yex chikiinqa che7w qoniiky'an**. *Que bonitas se miran las estrellas de noche.*

frases: **kaara che7w** grupo de estrellas formado por cuatro.

raíz **che7w** adj

CHE7W Q'E7N scl **planta medicinal** contra dolores de la matriz. **Nimx tajb'laanan che7w q'e7n kyee xjaal**. *Le sirve mucho el "che7w q'e7n" a la gente.*

raíz **che7w** adj d.s. q'aanb'il, d.s. k'uul

CHE7Y adj **tche7yal, ma che7yax** 1. gorda: ave o persona. 2. peluda: cabeza con mucho cabello. 3. flojo: lazo o pita. **Che7y nimaal saqb'aaq luu7**. *Está muy flojo y grueso este lazo.*

raíz **chey** p

CHEEB'A pam **despacio, lento**. **Cheeb'a waa7na oow**. *Come despacio mi esposo.*

raíz **cheeb'a** par

CHEEB'AN CHAP scl **escabación del cangrejo**. **At cheeb'an chap tokx tjaaq' xaq**. *El cangrejo tiene escabación debajo de la piedra.*

raíz **chee7** raíz **chap** s

CHEEB'IL s1 **ncheeb'ila instrumento para moler**. **¿Nti7 jun qcheeb'il tzluu7 naan?** *¿No habrá aquí un instrumento para moler mamá?*

raíz **chee7** d.s. maakb'il

CHEEB'IL B'UUTX scl **cheeb'il nb'uutxa** molino de mano o eléctrico para moler nixtamal. **Nim nnajb'laan cheeb'il b'uutx kyu7n xjaal**. *La gente usa mucho el molino de nixtamal.*

raíz **chee7** raíz **b'uutx** s d.s. maakb'il

CHEEB'IX pam **muy despacio**. **¿Cheeb'ix nnook kyu7na jtoj b'an tb'ant j7ikyjo?** *Muy despacio lo están haciendo ustedes; ¿cuándo se va a terminar así?*

raíz **cheeb'a** par

CHEEJ s1 **ncheeja bestia**. **Maa7 tz'el tz'aq iqatz ti7j tk'u7j cheej**. *Se cayó la carga del lomo de la bestia. ¿Antz ch'in nmaajana tcheej tmaana q'any?* *¿Prestame la bestia de tu papá vos?*

sin. **q'eq;**

derivaciones: **ajcheej jinete**.

frases: **tiim cheej** planta pequeña de frutas de color morado; **tutjee7 cheej baticola**; **xky'aqb'al cheej mazatenango**; **t-xuuyb' cheej sierrate petaca vieja**; **tjoonk cheej hongo venenoso**, es de color blanco y alto; **tsch'uuxh cheej tomate de bestia**; **tcheej juuds quiebra palitos**; **twaa cheej tortilla o tamal que se le da al dueño de la bestia, que haya traído la carga de uno**.

raíz **cheej** s d.s. alemaj

CHEEJAT vt **cheejal tee, cheejan, ma b'aj ncheejana, cheejb'il montar a caballo, cabalgar**. **Kyee7yex jun cheejb'il luu7, chuux tjaaq ch'intee7 cheejal**. *Que bonito es este lugar para montar a caballo; apurate, subí un poco para montar.*

raíz **cheej** s

CHEEL vi *ma cheel irse los pichones de sus nidos. Maa7 cheel naq ch'it tuj kyq'uu7. Ya se fueron los pichones de sus nidos.*

raíz **eel** vi

CHEEM adj *ma cheemax tupido. Cheem tqan tal nmuu7na tuj tx'aqan k'il. Están muy tupidas mis plantitas en el tiesto de la olla.*

raíz **cheem** adj

CHEEMAJ s1 *ncheemaja tejido. At jun ncheemaja ta7 tuuk'al. Hay un tejido mío con ella.*

derivaciones: **aj cheemaj tejedora.**

frases: **twaa cheemaj trama.**

raíz **chem** vt d.s. xb'aalan

CHEEMAN adj *abundante, copioso, tupidas: plantas. Cheeman nimaal jal. La mazorca es abundante.*

raíz **cheem** adj

CHEENaq' (cheenq') s1 *ncheenaq'a frijol. Ma pok'ax cheenaq' tu7n ta7w kyaq. Se engorgojó el frijol por el calor. Nti7 ma kyaj ween jun ab'q'ii cheenaq' ja7la. No quedó buen frijol este año.*

frases: **tze7 cheenaq' frijol de planta pequeña como un arbolito; wixh cheenaq' frijol de gato.**

raíz **cheenaq'** s d.s. chib'aj

CHEEP nom *josé. Cheep tb'il ajkaal tokx. El alcalde actual se llama José.*

d.s. b'iib'aj

CHEET vt *chool tee, cho7n, ma b'aj ncho7na, chob'il comer carne, frijol, hierba o verduras. Ma tzuul chool wuuk'ala tee ninq'iiij. Vino a comer carne aquí conmigo para la fiesta.*

raíz **cho** vt

CHEEWSAT vt *cheewsal tee, cheewsan, ma b'aj ncheewsana, cheewsb'il enfriar. Cheewsan kapee b'isan naach tk'aanjtz j7ikyjo. El café fue enfriado, y así no sirve tomarlo.*

raíz **che7w** adj

CHEE7J s1 *nchee7ja molida. ¿Nnook chee7j ti7j nwaaky'a kyu7na mo nti7? ¿Están haciendo la molida para mi comida, o no?*

raíz **chee7**

CHEE7T vt *chee7l tee, chee7n, ma b'aj nchee7na, cheeb'il moler maíz o nixtamal. Ma tzul aaj chee7l tuk' tliib'. Vino a moler donde su suegra. Ma txi7 naan chee7lte tee twaa yaab' xu7j. Se va a ir mamá a moler la comida de la mujer embarazada.*

raíz **chee7**

CHIB'AJ s3 *nchi7ya carne, comida (de frijol, hierba o verduras). Xeel ch'inte tchi7 xo7j wuuk'ala. Querés comer un poco de carne de coyote conmigo. li tex xoo7t tii chib'aj, maa7 tzu7waxjal. Hay que tirar la carne, porque ya está descompuesta.*

raíz **chi7** s

CHIB'EET vt *chib'iil tee, chib'i7n, ma*

b'aj nchib'i7na, chib'ib'il *hilvar, torcer hilo. Chib'i7n jaaw nnooq'a naan. Hilá mi hilo señora.*

raíz **chub' s**

CHIB'JAAL s1 *nchib'jaala músculo del cuerpo, cuerpo humano. At xjaal q'aq tchib'jaal, saq b'ix q'anb'oolan. Hay personas de cuerpo negro, blanco o rojo. Aj ok qqyim ikyx nnook qchib'jaal ikytzan tx'otx'. Cuando nos morimos nuestro cuerpo se convierte en tierra.*

raíz **chi7 s**

CHICHANIIT vt *chichaniil te, chichani7n, ma b'aj nchichani7na humedecer. Ma b'aj nchichani7na tx'otx' txe sebooya. Humedeci la tierra en donde está sembrada la cebolla.*

raíz **chiich**

CHICHITZAN v *dicen. Kjaawax ti7j axi7n chichitzan xjaal maa txoljuub'. Va a subir el precio del maíz, dicen las personas quezaltecas.*

raíz **chi vi**

CHIKAQ'IIJ pat *medio día, doce del día. Chikaq'ii7 nnook waab'il kyu7n winaq. La gente toma el almuerzo al medio día.*

sin. **chilka**

raíz **q'ii7 s**

CHIKOOT s1 *nchikoota chicote. Eewanx chikoota tu7n mii t-xi7 ti7j tk'u7ja. Escondé el chicote para que no te peguen.*

sin. **tz'u7m, asyaal**

CHIK' af *acción de poner algo descubierto.*

Chik' xkub' nq'o7na jun chi7l waa7j. "Chik' " *puse un canasto de tortillas.*

raíz **chik' p/t**

CHIK'B'EET vt *chik'b'aal tee, chik'b'a7n, ma kub' nchik'b'a7na exponer, explicar. lilx ti7j xel chik'b'eet kyb'ib'il xjaal, tu7n teel kyniiky' Es obligación explicarle bien, bien a la gente para que lo entiendan.*

raíz **chik' p/t**

CHIK'B'EET vt *chik'b'aal tee, chik'b'a7n, ma txi7 nchik'b'a7na poner algo en un lugar sin cubrirlo. Noqax xkub' chik'b'a7n nimaal paan baqa at muq'b'il tee tkub'. Sólo pusieron el pan sin cubrirlo, acaso tenía algo que lo tapaba.*

raíz **chik' p/t**

CHIK'EET vt *chik'ool tee, chik'o7n, ma txi7 nchik'o7na llevar en las manos cosas llenas y descubiertas. Ma txi7 nchik'o7na jun qe7n waa7j. Me llevé en las manos un tol de tortillas.*

raíz **chik' p/t**

CHIK'L p *ma chik'ee7, ma kub' tchik'b'a7n descubierto, bocarriba, como sombrero, vaso, platos etc. Chik'l tkub' waa7j tuj qe7n. Están descubiertas las tortillas en el tol.*

raíz **chik' p/t**

CHIK'UUL scs *selva, bosque. O7kx tjaq' chik'uul ate7 xo7j. Sólo debajo de la selva están los lobos. Nlaayx tz'eex jun xjaal tjonaal tjaq' chik'uul. No puede pasar una persona sola bajo la selva.*

raíz k'uul s

CHIKYEER s1 *nchikyeera chiquero. Jtoj tu7n tb'ant nchikyeera. Cuando voy a hacer mi chiquero.*

del español chiquero

CHIKYIWAA s1 *nchikiwaaky'a maíz de granos grandes y largos de diferentes colores en una misma mazorca. Kyee7yex kiin ni tiyaja chikiwaa q'any. Tan bonita que es tu semilla "chikiwaa" vos.*

raíz chiky raíz waa7 s d.s. axi7n

CHIKYIWAAYB'IL s1 *nchikiwaayb'ila lugar apropiado para sembrar el maíz "chikiwaa". ¿Chikiwaayb'il pata ttx'ootx'a? ¿Tu terreno es apropiado para sembrar "chikiwaa"?*

raíz chiky raíz waa7

CHIKYIWIL tp *cerro Chiquiguita (queda en Cuilco Huehuetenango). ¿Jatuu7ma tkyaj aj witz Chikiwilil? ¿En dónde queda el cerro Chiquiguita?*

CHIKY' s2 *nchiky'eela sangre. Kab' k'il tchiky'eel waakxh ma tz'eel tu7n b'iyoote tee. El que mató al ganado juntó dos ollas de sangre. Melaay aanq'an juun aj nti7 tchiky'eel. No puede vivir uno sin sangre.*

raíz chiky' s d.s. xumlaalb'aj

CHIKY'LA7 tp *chiquililá (aldea al Norte de San Ildefonso Ixta. Huehuetenango. At jun nsu7yb'itza ta7 maa Chiky'ila7. Tengo una mi novia en Chiquililá.*

CHIL s1 *nchila chinchin. Maa7 tz'etz*

nlaq'o7n tchil tal nk'waa7la. Compré un chinchín para mi hijo.

raíz chil s d.s. schab'il

CHILAT vt *chilal tee, chilan, ma b'aj nchilana tocar chinchin, sonar chinchin. Noq nchilan k'waal kina. Sólo está tocando chinchin el patojo.*

raíz chil s

CHILCH p *ma kub' chilee7, ma kub' tchilb'a7n flaca: persona o animal que se le notan las costillas. Chilch xjaal twitz jaa. La persona flaca está en el corredor de la casa. Chilch naq txu baak twitz tx'otx'. Está tirada la vaca flaca en el suelo.*

raíz chil p

CHILIKAAL tp *chilical (aldea al Norte de Cuilco, Huehuetenango). Ate7 aj i7tzal oo7 chipoon aanq'al tuj Chilikaal. Hay ixtahuacanecos que han ido a vivir a Chilical.*

CHILISO7J scs *nchilisoo7ja planta de hojas largas, medicinal contra ataques del corazón. Walaanxax chiliso7j tq'e7n b'liyal chitzan. Dicen que es buena la planta "chiliso7j" contra el ataque del corazón.*

raíz chil p d.s. q'aanb'il

CHILLXAQ scs *nchillxaaqa pájaro que siempre brinca encima de la piedras y empieza a cantar chil chil chil, cuando ve a alguien. Chill chill, nniipan naq chillxaq tku7x chii7w. Chil chil, está cantando el "chillxaq" ahí abajo.*

sin. **sjilal**;

raíz **chil** raíz **xaq** s d.s. **ch'it**

CHIMB'ATZ' s1 **nchimb'atz'a** *planta parecida al nopal. Maa7 txi7 tlo7n juun twitz chimb'atz'.* Ya comió una fruta del "chimb'atz'".

d.s. **k'uul**

CHIMB'AAL tp *Santiago Chimaltenango. At tqan kapee b'ix paakxh maa tuj Chimb'aal. En Santiago Chimaltenango hay plantas de café y pacaya.*

derivaciones: **ajchimb'aal** *chimalteco.*

frases: **twi7 chimb'aal** *montaña de los cuchumatanes.*

raíz **chinab'** s

CHIMSEERA s1 **nchimseeraya** *chumacera (parte de la máquina de moler caña de azúcar). Maa7 tzakj nchimseeraya tu7n tlaaj ptz'on. Ya se fregó mi chumacera por la caña de azúcar.* del español **chumacera** d.s. **maakb'il**

CHINAB' s1b **nchiinb'a** *marimba. Maa7 kub' chinab' tee ninq'iiij. Ya pusieron marimba para la fiesta. Q'ajt nxi7 twi7 chinab' tuj ttx'ootx' Watemaal. Suena mucho la marimba en las tierras de Guatemala.*

sin. **mariimp**;

raíz **chinab'** s d.s. **maakb'il**

CHINKLI7 s1 **nchinklii7ya** *bejuco que se usa para amarrar cercos, sus flores son de color morado y se comen en tamaños. Nti7 ma kaneet chinklii7 wu7na taat. Papá, no encontré el bejuco "chinklii7".*

d.s. **aaq'**

CHINKLI7 s1 **nchinklii7ya** *chicharra. Walaan chi oq' ni chinklii7. Cantan muy bonito las chicharras.*

d.s. sin. **witriis**

CHINKUTZ' scs **nchinkuutz'a** *gorrión, colibrí, chupaflor.*

véase **kutz'**

raíz **kutz'** s

CHINTJYOOM scs *pájaro parecido a una paloma, de color gris. Ma tzul liipan jun naq chintjyoom tzluu7. Aquí vino volando un "chintjyoom"*

d.s. **ch'it**

CHINTOOR sz *culebra que se dice que vuela y silba. Ch'ix tnaaj xjaal tu7n chintoor. Ya mero se va a morir la persona por el "chintoor".*

CHIQEET vt **chiquool tee**, **chiquo7n**, **ma b'aj nchiquo7na**, **chiqob'il** *hilar con el huso o bailarín. Chiquo7n twitz nooq' tu7n. Tiene hilado el hilo.*

raíz **chiq** vt

CHIQU'UUT vt **chiq'uul tee**, **chiq'u7n**, **ma b'aj nchiq'u7na** *meditar, pensar. Bayteejo chiq'u7n wu7na. Vaya eso lo tengo pensado.*

raíz **chiq'** vt

CHIROOM s1 **nchirooma** *azulejo (pájaro que tiene cuatro huevos siempre en su nido, vive en huecos de árboles). Kyaqiil tyeemp at chiroom. Todo el tiempo se ve el azulejo. Aj chiroom cha7x tib'laal. El*

azulejo es de color azul.

d.s. ch'it

CHITEET vt *chitool tee, chito7n, ma b'aj nchito7na, chitob'il* 1. *esparcir, regar granos, agua o cosas en polvo. Machiinxa chitool tb'aq' xlaqtx'oo7 tuj tx'otx'.* *Voy a ir a esparcir las pepitas del bledo en el terreno.*

sin. *spuutat* 2. *sacudir. Teky'x chito7n b'aj ti7j xnooq'ala tu7n tel b'aj mu7p ti7j.* *Sacudí bien la chamarra para que se le quite todo el tamo.*

raíz *chit* p/t

CHITL p *regado: polvo, granos o agua. Chitl axi7n xhin poona jaa.* *El maíz estaba regado en la casa cuando llegué.*

raíz *chit* p/t

CHITOOK v *que dice.* Expresión que se usa en todas las personas y tiempos. *¿Chitook tu7na xel tma7na tee? ¿Qué le vas a decir a él? ¿Chitook tu7na ti7j nkaamixha? ¿Que decís por mi camisa?*

raíz *chi* vi

CHITPEET vt *chitpuul tee, chitpu7n, ma b'aj nchitpu7na* *desatar algo dejándolo abierto o extendido. Ma b'aj nchitpu7na k'alb'il lqatz.* *Desaté los amarres de las cargas.*

raíz *chit* p/t

CHITZ' s1 *nchitz'a* *gorrioncillo, chupaflor. Kyee7yex kywitz naq'atii tal chitz' tuj xma7k.* *Que bonitos se ven los gorrioncillos en la flor.*

raíz *chitz'* s d.s. ch'it

CHITZ' CHITZ' af *canto de los gorrioncillos. Chitz' chitz', nq'ajt chitz' tzi tq'ab' xaq.* *"Chitz' chitz' ", canta el gorrioncillo en la orilla del arroyo.*

raíz *chitz'* s

CHIWTAAL s1 *nchiwtaala* *ciénaga, pantano. Puur ttxa7n chiwtaal tkub' jun pixh ntx'ootx'a.* *Un mi pedazo de terreno lo tengo en la orilla de la ciénaga. Tb'aanalta tawal tu7nj chiwtaal ttx'ootx'aya.* *Tu siembra es buena por tu terreno pantanoso.*

sin. *yu7yan, t'al xooq'al*

CHI7 adj *tchi7aal (tchi7yal), ma chi7yax* *dulce. Nti7 yiin tchi7aal kyaqiiilqa lo7j aj maataq a7lajqa.* *Las frutas no son dulces cuando todavía están verdes. Nim tchi7aal q'ooq' tiijla kaab' xku7x ti7j tu7na.* *Está muy dulce el chilacayote, le hecharías mucha panela.*

derivaciones: *tchi7aal* *gusto, deleite; alegría, dulzura; chi7aan* *desabrido.*

raíz *chi7* adj

CHI7A7JB' scs *nchi7a7jb'a* *piedra azul. De esa piedra se hace la cal. Aa chi7a7jb' xaq nnook tee txuun.* *La piedra azul es la que se transforma en cal.*

raíz *ab'j* s

CHI7AAN adj *ma chi7aanax* *desabrido. Chi7aan naq preesk saq'o7n.* *El fresco que dieron estaba desapabrido.*

sin. *chpitz'paj, xulxaj, q'achq'aj*

raíz *chi7* adj

CHI7CH sz *gusano que produce una luz*

verde brillante durante la noche, quema si pasa sobre el cuerpo. **Maa7 chin nooka tu7n chi7ch.** Ya me picó el gusano "chi7ch".

raíz **chi7ch** s d.s. no7xh

CHI7L adj **tchi7lal**, **ma chi7lax** esqueletudo, flaco. **Puur chi7l naq tx'yaan.** El perro está muy flaco.

raíz **chil** p

CHI7L s1a **nchii7la** canasto. **Tuj chi7l matxi7 twaab'aj Liina tee tk'a7xh tuj plaas.** En el canasto se llevó Catarina sus tortillas para venta en la plaza. **Peena nky'isj tchii7l tuk' q'iinan.** Apenas puede cargar su canasto lleno de jocotes.

raíz **chi7l** s d.s. maakb'il

CHI7LAT vt **chi7lal tee**, **chi7lan**, **ma b'aj nchi7lana** encanastar, llenar un canasto de algo. **B'i7x iitb'aj chi7lat q'iinan ja7la tee iqatz nchi7j.** De una vez hay que encanastar el jocote para la carga mañana.

raíz **chi7l** s

CHI7R CHI7RRR af 1. ruido que hace el agua cuando empieza a calentarse. **Chi7r chi7rrr**, **chitzan tal nxaara tiib'aj q'aaq'.** "Chi7r chi7rrr", dice mi jarrito en el fuego. 2. pio, pio (canto de los pollitos y pájaros cuando tienen frío).

raíz **chi7r** af

CHI7S s1a **nchii7sa** 1. danta. 2. elefante. **At juun nimaal chi7s maa tuj auroora per tokx tuj pee7n.** Hay un elefante en el parque la aurora, pero está en corral.

raíz **chi7s** s d.s. txkup

CHI7T af **zas:** momento de regar algo. **Chi7t seex schil tu7n.** Zas, tiró rápidamente la pepita del ayote.

raíz **chit** p/t

=**CHII** sy **nchiiya**, **tchii** miedo. **Nim tchii tu7n qb'eet qjonaalx qoniiky'an.** Hay mucho miedo para andar solos de noche.

raíz **chii** s

CHIICHAN adj **tchichaniil**, **ma chichaniix** húmedo. **Chiichan nimaal tx'otx' mii7n kub' tutz'ee7ya.** Está húmeda la tierra; no te vayás a sentar.

raíz **chiich**

CHIIMB'AT vt **chiimb'al tee**, **chiimb'an**, **ma chin chiimb'ana**, **chiimb'il** tocar marimba. **Qooqa chiimb'al tuj i7t7zal.** Vamos a tocar marimba a Ixtahuacán.

raíz **chinab'** s

CHIIMB'IL s1 **nchiimb'ila** marimbista. **Nti7 ma chuul chiimb'il quuk'al.** No vinieron los marimbistas aquí con nosotros.

raíz **chinab'** s

CHIIP s1 **nchiipa** chivo, cabro. **Baqa ch'ii7n chi tookan nimaal chiip.** Pelean mucho los chivos. **Eex poyq'aj yeek tiib' tchiip tuj jun b'oochaj.** Se cayó diego encima de su cabro en una hondulada.

del español chivo d.s. alemaj

CHIIR s1 **nchiiraya** cinco, canica, chira. **Meeyachaq naq chiir tuj tyeent.** Son a medio las canicas en la tienda.

del español chira d.s. schab'il

CHIIRAT vt **chiiral tee**, ma chin
chiirana, **chiirb'il** *jugar cinco o canicas.*
Qo chiiran ch'iin tzluu7. *Juguemos cinco aquí.*

del español chira

CHIIS s1 **nchiisa 1.** *caca.*

sin. **txaa7 2.** *pedo.*

frases: **tchiis xhi7wl pedo** *de zorro.*

raíz **chiis** s

CHIISAL vt **chiisal tee**, **chiisan**, ma
chin chiisana, **chiisb'il** *cagar, defecar.*

sin. **txaa7t**

raíz **chiis** s

CHIIT s1 **nchiita** *perrito de una semana a dos meses.* **Xko7j ti7j jun nimaal tal nchiita.** *Un mi perrito es de color café.*

sin. **bixhiit**, **xhb'ew**

raíz **chiit** s

CHIIT CHIIT... af *siqui siqui: llamado para perros.* **Chiit chiit... chikaya tu7n tb'iimjal.** *Siqui siqui, decís para que lo oiga.*

raíz **chiit** s d.s. **txookb'il**

CHIITAT (schiitat) vt **chiital tee**, **chiitan**,
ma b'aj nchiitana, **chiitb'il** *regar, tirar: basura.* **Kychiitan eexa tz'iis chuuqaxa je7y.** *Tiren la basura, apúrense.*

raíz **chit** p/t

CHIITJ vi **ma tz'el chiitj** *regarse granos.*
Ma tz'el chiitj axi7n tuj aalma. *El maíz se regó del almud.*

raíz **chit** p/t

CHIIX pa *de repente.* **Qapa chiix chin kaamb'ana ti7j.** *De repente voy a ganarlo.*

raíz **chiix** par

CHIIXH adj **tchiixhal**, ma **chiixhax**
sucio, mugroso. **Baqa ch'ii7n nimaal chiixh ti7ja kina.** *Cuanta mugre tenés en la espalda.*

sin. **tz'iil**

raíz **chiixh** ás

CHII7LAJ sz *árbol que tiene frutos que no son comestibles.* **Kyee chiwaa7n nimaal xmaaxh ti7j twitz chii7laj.** *Los monos comen los frutos del árbol "chii7laj".*

frases: **tu chii7laj tuchilaj.**

d.s. **tzee7**

CHII7W pad **ahí, allá, allí.** **Inteena jun tyeemp ma chii7w.** *Estuve un tiempo allá.*

raíz **chii7w** par

CHII7W CHII7W af *canto del coronadito.*
Chii7w chii7w, nniipan naq'a tii ch'it.
"Chii7w chii7w", está cantando el pájaro.

d.s. **b'iit2**

CHII7YAJ sz *músculo, carne sin hueso.*
Baqa maans nimaal chii7yaj ti7j tqan.
Que músculo él que tiene en las piernas.

frases: **pitzan chii7yaj coronadillo;**
xkyaq chii7yaj ejotillos.

raíz **chi7** s d.s. **chib'aj**

CHJAAJ s1 **nchjaaja** *sauce.* **Baqanee7 nnook nimaal twe7 chjaaj.** *Qué altura la que llega a tener el sauce.*

raíz **choj** vt d.s. *tzee7*

CHJENKY adj *gordo*.

véase **jenky**

raíz **jenky** p

CHJENKYEET vt *llevar a un gordo*.

véase **jenkyeet**

raíz **jenky** p

CHJENKYL p *parada: persona gorda*.

véase **jenkyl**

raíz **jenky** p

CHJENKYPAJ vi *engordarse*.

véase **jenkypaj**

raíz **jenky** p

CHJENKYPUUT vt *botar a un gordo*.

véase **jenkypuut**

raíz **jenky** p

CHJETZ'L p *ma kub' chjetz'ee7, ma kub' tchjetz'b'a7n renco, cojo. Chjetz'l xjaal tzi tjaa. Está renca la persona en su casa.*

véase **jetz'l**

raíz **jetz'** p

CHJETZ'PUUT vt *renquear, cogear*.

véase **jetz'puut**

raíz **jetz'** p

CHJEET vt *chjool tee, chjo7n, ma nchoja, ma b'aj nchjo7na, choob'il pagar, cancelar. Ichjeet txqan nmaajana tb'ant waaq'ana. Les pagué a unos mis mozos cuando hice mi trabajo.*

raíz **choj** vt

CHJEETZ' adj *renco, cojo*.

véase **jeetz'**

raíz **jeetz'** adj

CHJEETZ'AT vt *chjeetz'al tee, ma b'aj nchjeetz'ana, chjeetz'b'il volver renco o cojo a otro.*

véase **jeetz'at**

raíz **jeetz'** adj

CHJEETZ'J vi *ponerse renco*.

véase **jeetz'j**

raíz **jeetz'** adj

CHJIKY adj *gordo, gordiflón*.

véase **jiky**

raíz **jiky** adj

CHJIKY adj *gordo*.

véase **xjiky**

raíz **jiky** adj

CHJITZ' adj *pequeño: granos*.

véase **xjitz'**

raíz **jitz'** adj

CHJOOJ s1 *nchjooja maguey. Planta familiar del enequé con las hojas cortas. Miti7 yiin tajb'laanan chjooj kyu7n xjaal. La gente no mucho usa el maguey.*

CHJOONTA v *gracias, que se lo pague. Kyee qoq'oon chjoonta tzanx qteenka ti7j ti7x tqal ma cliq'. Siempre damos gracias todos, de cualquier cosa que hayamos recibido de otro.*

raíz **choj** vt

CHJUK adj *gordo y bajo, barrigón*.

véase **juk**

raíz **juk** p

CHJUKL p 1. *tirada: persona gorda y baja.*

véase **jukl** 2. *acostada: persona gorda y baja.* 3. *sentado: persona gorda y baja.*

raíz **juk** p

CHKAAN s1 **nchkaana** olla. Dialecto de Concepción Tutuapa. **Mii7n kub' tpa7n qchkaana yaab'.** *Amigo, no vayas a quebrar nuestra olla.*

CHKYIN adj **tchkyinal**, ma **chkyinax** 1. *loco.* **Tu7nj chkyin mii nneex ttxooll taaq'an tuj tnaab'il.** *Por ser loco no entiende las reglas de su trabajo.*

sin. **look** 2. *sordo.*

véase **xhkyinb'aj**

raíz **kyin** s

CHKYINPAJ vi ma **chin chkyinpaja** *ponerse loco.* **Mayax chkyinpaj tztitjaa staank maaky'.** *Se puso loco en la cantina desdihoy.*

raíz **kyin** s

CHKYIINSAT vt **chkyiinsal tee**, **chkyiinsan**, ma **b'aj nchkyiinsana** 1. *enloquecer.* 2. *poner bravo a un animal o persona.* **Mii7n b'aj tchkyiinsana ncheeja.** *No vayás a poner brava a mi bestia.*

raíz **kyin** s

CHLAAK' adj **tchlak'ab'iil**, ma **chlaak'ax** *delgado.* **Ma chlaak'ax xjaal tu7n tyaab' ok teen ti7j.** *Se puso delgada la persona por la enfermedad que tuvo.*

raíz **laak'** adj

CHLINK (xhlink) s1 **nchlinka** *jarrito.* **Tuj chlink q'o7njaax ch'in t'aal tq'aanb'ila.** *En el jarrito herví un poco tu medicina.* **Kyu7n chna7 nb'aj b'iinchan qatal tchlink naan tmiink.** *Los tutuapas fabrican los jarritos de la señora domingo.*

var. **xhlink**

raíz **link** s d.s. **maakb'il**

CHLIIX adj **tchlixab'iil**, ma **chliilax** *delgado.* **Naach kiin tchlixab'iil tqan Kyeel tuj tweex.** *No se Mira bien lo delgado de las piernas de Miguel en su pantalón.*

raíz **chil** p

CHLOOQAT vt **chlooqal tee**, **chlooqan**, ma **b'aj nchlooqana**, **chlooqb'il** *chipotear, abofetear.* **O7kx yiin qaxu7j b'a7n chichlooqan ti7j kyuuk'al.** *Casi sólo las mujeres chipotean a sus compañeras.*

raíz **looq**

CHLOOQB'AJ s3 **nchlooqa** *chipotazo, manada, bofetada.* **Juunx nchlooqa sook tu7n.** *Sólo una manada me dio.*

raíz **looq**

CHLUB' s1a **nchluub'a** *madrón.* **Ma tzaj tz'aq tal k'waal twi7 chlub'.** *El niño se cayó del madrón.*

d.s. **tzee7**

CHMALNAJ adj **tchmalnajiil**, ma **chmalnajiix** *húmedo.* **Chmalnaj ttzee7 Xwaan tu7n a7.** *Está húmedo el palo de Juan por el agua.* **Nlu7lan xjaal tu7n tchmalnajiil t-xb'aalan.** *Está temblando la*

persona por su ropa húmeda.

CHMAAMB'AJ s3 nchmaana 1. *abuelo. Maa7 yaab't tchmaan xu7j. Ya se enfermó el abuelo de la mujer.*

véase maanb'aj, tmaan 2. *nieto.*

raíz maan s

CHMAAN TNAM scl abuelo del pueblo que dirige la cofradía. Maa7 choon twi7 chmaan tnam. *Ya se emboló el abuelo del pueblo.*

raíz maan s

CHMEKY' s1a nchmeeky'a jolote, chompipe, chunto. Aj chmeky' nnajoon kyu7n ajmees ok teex poon. *El jolote lo usan los brujos cuando hacen costumbre.*

raíz eky' s d.s. waa7lana

CHMEKY' s1a nchmeeky'a 1. *flores de un tipo de bejuco. Chi7 tloontz chmeky'. Muy dulces las flores del bejuco al comerlas.* 2. *poporopo, alboroto.*

raíz eky' s

CHMEEK adj tchmeekal, ma chmeekax chimeco, canche, rubio. Chmeek kiin tii xiinaq kina. *Es chimeco el color de aquel hombre.*

CHMEEK s1 nchmeeka cera de color café. Baqa teeya chmeek xkab'. *Acáso es tuya la cera café.*

CHMEET vt chmool tee, chmo7n, ma nchmooky', ma b'aj nchmo7na, chemb'il tejer. Chmo7n ku7tz jun watii nkoolb' q'ooky'. *Tejé un mi güipil vos.*

raíz chem vt

CHMEET vt chmool tee, chmo7n, ma b'aj nchmo7na, chmob'il 1. *recoger.* 2. *reunir, juntar. Mataq chok chmo7n xjaal tuj tnam kyu7n xhle7ky. La policía iba a reunir a la gente en el pueblo.*

raíz chem vt

CHMILB'LEEB'AN s1 nchmilb'leeb'ana exmarido, exesposo. Oo7 kyim nchmilb'leeb'ana. *Se ha muerto mi exesposo.*

CHMIILB'AJ s3 nchmiila esposo, marido. B'a7n tnaab'il tchmiil. *Es bueno el modo de su esposo.*

raíz chmiil s

CHMOB'IL s1 nchmob'ila telar. Joraat matzakj tchmob'il aj tzaaj Txool Juub'. *Muy rápido se arruinó su telar que trajo de Quezaltenango.*

sin. chemb'il

raíz chem vt d.s. maakb'il;

CHMOOL sz tejedora. Puur chmool jun niq'apooj nsu7yan wuuk'ala ti7j. *Es r'uy tejedora una joven que está enamorada de mi compañero.*

raíz chem vt d.s. xjaal

CHMOOL s1 nchmoola araña chirmol (tipo de insecto que tiene una tela redonda en el monte, tiene ocho patas: cuatro en cada lado, el cuerpo cubierto de puntitos encima y abajo, es comestible). Puur k'ook'j tchjoontz chmool ok tb'aj tx'i7lsat ni ti7j. *Es muy sabrosa la araña chirmol cuando se tuesta bien.*

raíz chem vt d.s. chib'aj

CHMOOLAL vt chmoolal tee, chmoo7lan, ma tzaj nchmoo7lona, chmoolb'il buscar araña chirmol. Noq matxi7 aajta chmoolal txiin. *Sólo fuiste a buscar chirmoles muchacha.*

raíz chem vt

CHMUUTZ' adj tchmuutz'al, ma chmuutz'ax 1. pequeños: granos. Ma chmuutz'ax twitz nxii7na. *Se hicieron pequeños los granos de mi maíz.* 2. chinos: los ojos.

raíz muutz' adj

CHNA7 sz tutuapa. Tzuul chna7 k'aayal k'il ja7la. *Viene el tutuapa a vender ollas ahora.*

frases: txool Chna7 concepción Tutuapa

CHNA7JAL tp Huehuetenango (cabecera). Nim xjaal at tuj Chna7jal. *Hay mucha gente que está viviendo en Huehuetenango.*
d.s. tnam

CHOJEENJ s3 nchooja contribución, cuota. Maa7 ku7xta xjaal tchooj ti7j ninq'iiij. *La persona ya puso su cuota para la fiesta.*

raíz choj vt

CHOJIIL tp chojil (lugar de Sta. Ana Huista). Maa7 txi7 naan k'aayal xkoo7ya maa Chojiil. *Ya se fue mamá a vender tomate allá a "Chojil".*

CHOJONEEL s1 nchojoneela pagador, contribuidor. Puura chojoneel xjaal wuuk'ala. *Conmigo, la persona es pagadora.*

raíz choj vt

CHOKCHOXH s1 nchokchoxha monte como cebolla. Corta el veneno de la casampulga y la raíz se come cruda. Miiwt b'aj chokchoxh wu7na, oo7wla chin kyima tu7n kyaqxiin. *Si no hubiera comido el "chokchoxh", ya me habría muerto por la casampulga.*

raíz chok d.s. q'aanb'il, d.s. k'uul

CHONAAL s1 nchonaala dolor. Baqa maans tchonaal nimaal tx'a7k. *Que dolor, él que produce el grano.*

sin. ta7w

raíz choon vi

CHORRRR af chorrr: ruido que produce el agua. Chorrrr nniipan a7, tuj tq'ab' xaq. *Chorrrr, está haciendo el agua en el barranco.*

del español chorro

CHOS af momento de fumigar. Chos sook q'aanb'il ti7j tx'yaan. *Rápido se roció el insecticida en el perro.*

raíz chos p

CHOSL p ma chosee7, ma kub' tchosb'a7n desinflado. Chosl naq tb'etb'el k'uxb'il tmij b'ee. *En el camino está tirada una llanta desinflada.*

raíz chos p

CHOSOSOON adj ma chososoona fácil de desinflarse, rápido al desinflarse. Puurax chososoona jun naq npeloota. *Es rápida de desinflarse esa mi pelota.*

raíz chos p

CHOSPAJ vi chosna, ma chospaj

desinflarse. **Maa7 chospaj tb'elb'il nk'uuxb'ila.** *Ya se desinfló la llanta de mi carro.*

raíz **chos** p

CHO7N s1a **nchoo7na** *variedad de frijol de suelo.* **Puuro k'ook'j tchoonjtz cho7n.** *Es muy sabroso comer el "cho7n".*

véase **cheet**

raíz **cho** vt d.s. awal, d.s. chib'aj

CHO7R s1a **nchoo7ra** *pájaro de color café obscuro, parecido al coronadito pero un poco más grande.* **Jwe7 cho7r ma kub' tu7nj t-xileen uub'al.** *Cinco "cho7r" mató al ir a cazar pájaros.*

raíz **cho7r** s d.s. ch'it

CHO7R CHO7R ai *canto del pájaro cho7r.* **Cho7r cho7r, nniipan naq'atii cho7r.** *"Cho7r cho7r", está contando el "cho7r".*

raíz **cho7r** s d.s. b'iitz

CHOOJ s1 **nchooja** *jolota, chompipa, chunto.* **Kukx tkub' tjoos naq chooj.** *Todavía está poniendo huevos la chompipa.*

raíz **chooj** s d.s. waa7lana

CHOOJB'IL sz 1. *cobro.* **Kell peeyat choojb'il kyee xjaal twi7 tq'aaq' saant tee q'iiij.** *Se tiene que hacer el cobro a la gente para la compra de cohetes en la fiesta.* 2. *pago.*

raíz **choj** vt

CHOOK s1 **nchooka** *canoa de madera que sirve para llevar agua de un lado a otro sobre un barranco.* **Kb'anteel jun nchooka tu7n ti7tz a7 twitz xaq.** *Voy a hacer*

una mi canoa para pasar el agua sobre el barranco.

raíz **chook** s

CHOOK s1 **nchooka** 1. *comedero, batea.* **Peena nxi7 b'aj tk'a7 naq kuch tuj chook.** *Apenas cabe la bebida del coche en la batella.* 2. *canoa para navegar.* **Aj chook aajo jak qi7x tu7n tuj a7.** *La canoa es la que nos facilita pasar en el agua.*

frases: **txa7n chook** *nacimiento de la canoa.*

raíz **chook** s d.s. b'etb'il

CHOO sz *gusano de color verde, peligroso, al picar da temperatura.* **Baqa maans tx'aa7n tii chool.** *Como pica de fuerte el "chool"*

raíz **chool** s d.s. no7xh

CHOO KYIXH scl *martín pescador.* **Maa7 kub' jun nimaal chool kyixh wu7na.** *Ya maté un martín pescador.*

raíz **cho** vt raíz **kyixh** s d.s. ch'it

CHOOLAT vt **choolal tee, ma kub' nchoo7lana, choolb'il** *matar gente.* **Maa7 kub' choo7lan xjaal tuj tq'ab' xaq.** *Ya fue matada la persona en el barranco.*

raíz **cho** vt

CHOOLIL sz *mata gente, cholero.* **Nim chooolil at chichitzan xjaal.** *Hay muchos mata gente, dice la gente.*

véase **cheet**

raíz **cho** vt

CHOON vi **nchin choonq'iina** *doler.*

Tzinyax nchoon nimaal tx'a7k ti7j nqana. *Como me está doliendo el grano del pie.*

raíz **choon** vi

CHOON s1 nchoona *haba*. Aj choon o7kx ntzaaj tuj che7w tx'otx'. *El haba sólo se da en tierra fría.*

raíz **cho** vt d.s. chib'aj, d.s. awal

CHOONB'IL s1 nchoonb'ila *lugar apropiado para sembrar haba*. Maa7 tz'el xk'aa7yan jun pixh nchoonb'ila. *Ya me quitaron un pedazo de terreno en donde se produce haba.*

raíz **cho** vt

CHOR s1 nchoora *chorro*. Naach ook naq nchoora. *No fue bien hecho mi chorro.*

del español chorro

CHORAT vt chooral tee, choo7ran, ma b'aj nchoo7rana *hacer ruido el agua al abrir un chorro*. Ma tz'etz nchoo7rana nimaal a7 maaky'. *Hice ruido con el agua desdihoy.*

del español chorro

CHOOS adj tchoosal, ma choosax 1. *desinflado*. Maa7 choosax tuj qpeloot, melaay b'ant qschaan tu7n. *Ya se desinfló nuestra pelota y no podemos jugar bien con ella* 2. *bofo*. Choos tuj tk'u7j jal luu7. *Esta mazorca está bofa.*

raíz **chos** p

CHOOS s1 nchoosa *pulmón, bofo: pulmón de animales que se vende para*

comida. Maa7 txi7 liich'j tchoos waakxh. *Ya se rompió el pulmón del ganado.*

raíz **chos** p

CHOOSAT vt choosal tee, choosan, ma nchoosaya, ma b'aj nchoosana, choosb'il *fumigar, rociar*. Teky'x ma b'aj tchoosan ma tii q'ol romeeya tuj tjaaya q'ooky'. *El fumigador, fumigó toda tu casa vos.*

raíz **chos** p

CHPEQ'L p ma kub' chpeq'ee7, ma kub' tchpeq'b'a7n *tirada: cosa sólida y aplastada*. Chpeq'l tkub' jun tii txa eky' twitz jaa. *Está tirado un estiércol de gallina en el corredor de la casa.*

véase **peq'l**

raíz **peq'** p

CHPETZ'L (petz'l) p ma kub' chpetz'ee7, ma kub' tchpetz'b'a7n *pache, apachado, aplastado*. Chpetz'l naq woo7 tmij b'ee. *Está tirado y pache el sapo en el camino.*

véase **petz'l**

sin. **b'etzl**

raíz **petz'** p

CHPEETZ' (peetz') adj tchpeetz'al, ma chpeetz'ax *pache, apachado, aplastado*. Chpeetz' naq woo7 tku7x tuj a7. *El sapo que está en el agua es pache.*

véase **peetz'**

sin. **b'e7tz**

raíz **petz'** p

CHPEETZ' adj 1. *ancho: como un ayote*. véase **xpeetz'** 2. *pache: como un*

tepocate, zapote etc.

raíz **petz'** p

CHPOOTZ' adj **tchpootz'al**, **ma chpootz'ax** *bofa: manía sin pepitas. Nim chpootz' tuj nmaniiyya. Hay mucha bofa entre mis manías.*

véase **pootz**

raíz **pootz'** adj

CHPOOTZ' s1 **nchpootz'a** 1. *planta algo alta, se da casi sólo en tierra fría, su tallo es negro o café obscuro, grueso y de cuatro lados, abunda mucho y tiene flores moradas. Chin xeela kajool ch'in tlok' chpootz' ti7watz. Voy a ir a botar un poco de "chpootz' " a la cumbre. 2. manía que no tiene pepitas. 3. tocomate seco y aplastado.*

raíz **pootz'** d.s. k'uul

CHQATL (qatl) p **ma chqatee7**, **ma tchqatb'aa** *abierto. Ma chqatl nimaal tlameel jaa xhin poona. La puerta estaba abiertota cuando llegué.*

véase **qatl**

raíz **qat** p

CHQAAT (qaat) adj **tchqatab'iil**, **ma chqaatax** *muy abierto. Ma chqaatax tzi jaa teleen xpe7lat looq'. Se puso muy abierta la abertura de la puerta de la casa, por desgastar el adobe.*

véase **qaat**

raíz **qat** p

CHQAATAT (qaatat) vt **chqaatal tee**, **chqaatan**, **ma tz'el nchqaatana** *abrir mucho una cosa. Noqanx tqee7n tz'el*

tchqaatan tzi xyub'. *No vayás a abrir mucho la abertura de la red.*

véase **qaatat**

raíz **qat** p

CHQIITZ' s1 **nchqiitz'a** *violín. Aa tiil chqiitz' tmoj b'iitz. El violín sirve para acompañar canciones.*

raíz **qiitz'** s d.s. maakb'il

CHQIITZ'AT vt **ma chin chqiitz'ana** *tocar violín. Maa7 txi7 taat chqiitz'al tzi tjaa staak. Papá se fue a tocar viol/n a la cantina.*

raíz **qiitz'** s

CHQOR (qor) s1 **nchqora** *jolote, chompipe, chunto. Matliij nimaal tmaan tchqor xiq'i7n tu7n jiil. Era grande su jolote que se llevó el coyote.*

véase **qor**

raíz **qor** s d.s. waa7lana

CHQOR CHQOR (qor qor) af *cor, cor: canto del chompipe. Chqor chqor, nniipan chmeky' tuj tjuul. Cor cor, canta el chompipe en el gallinero.*

véase **qor qor**

raíz **qor** s

CHQUUTAT (quutat) vt **chquutal tee**, **chquutan**, **ma b'aj nchquutana** *beber, tomar. Ma txi7 tchquutan kab' pu7la7 a7 tuj b'ee. Se bebió dos guacales de agua en el camino.*

véase **quutat**

raíz **quut**

CHQ'ALAAJ adj **tchq'alaajax**, **ma**

chq'alaajax *plano, llano, parejo, nivelado.*
Maa7 chq'alaajax ntx'ootx'aya tu7n
 traktoor. *Ya se puso plano mi terreno por el tractor.*

raíz **chq'alaaj** s/a

CHQ'ALAAJ s1 nchq'alaaja *plan, llano.*
Ma7 chq'alaaj Twi7 Chuupil. *Es grande el llano en Chupil. Tzanx teenka*
 chq'alaaj miti7 nneel tb'aanal tu7n a7.
Todo plan no es erosionado por el agua.

sin. **se7san**

raíz **chq'alaaj** s/a

CHQ'ALAAJAT vt chq'alaajal tee,
 chq'alaajan, ma b'aj nchq'alaajana
aplanar, nivelar, emparejar.
 Kyichq'alaajanx tx'otx'a q'any kookal
 iich. *Nivelen el terreno muchá para sembrar chile.*

raíz **chq'alaaj** s/a

CHRENKY adj tchrenkyal, ma
 chrenkyax *gordo o grueso como tallos o*
piernas. **Maa7** chrenkyax tqan tawal
 tu7n majaada. *Se pusieron gorditos los tallos de su siembra por el abono orgánico.*

sin. **xlenky, b'i7q**

raíz **renky** p

CHRENYEET vt chrenkyool tee,
 chrenkyo7n, ma txi7 nchrenkyo7na
llevar una persona gorda. **Chrenkyo7n** jun
 talq'aa tu7n. *Lleva a un patojo gordo.*

raíz **renky** p

CHRENYL p ma chrenkyee7, ma
 kub' tchrenkyb'a7n 1. *parada: una*
persona de las piernas gordas. **Chrenky**

xu7j tmii7 b'ee xwila. *La mujer estaba*
parada a medio camino cuando la vi. 2.
sentada: una persona de las piernas gordas.

raíz **renky** p

CHRENYPAJ vi ma txi7 chrenkypaj
 1. *engordarse.* 2. *caerse un gordo.* **Ma**
 jaw chrenkypaj xu7j ti7j saqb'aaq. *La*
mujer se cayó por el lazo.

raíz **renky** p

CHRENYPUUT vt chrenkypuul tee,
 chrenkypu7n, ma kub' nchrenkypu7na
botar a un gordo. **Chrenkypu7n** kub'a
 taat twitz tx'otx'. *Botó a papá en el*
suelo.

raíz **renky** p

CHROT adj tchrotal, ma chrotax 1.
gordo de las piernas. 2. *grueso del tallo:*
verduras o plantas pequeñas. **Chrot** tky'itz
 tqan wiicha. *Es grueso el tallo de mi*
chilar.

raíz **rot** p

CHROTL p ma chrotee7, ma kub'
 tchrotb'a7n 1. *parada: una persona de*
las piernas gordas. **Noq** chrotl xjaal tmii7
 tx'otx'. *Sólo está parada la persona en*
medio del terreno. 2. *sentada: una persona*
de las piernas gordas.

raíz **rot** p

CHUB' s1a nchuub'a *huso, bailarín.*
Puur o7kx aa chub' nnajb'laan tu7n
 tee chiqob'l nooq'. *Sólamemente el huso*
usa para hilar.

frases: **tu chub'** *caserío el huso;* **taam**
chub' *chibola que tiene el huso.*

raíz **chub'** s d.s. maakb'il

CHUCHUCHU af *chuchuchu*: aviso para que paren las bestias. Chuchuchu, chi xjaal tee tcheej. Chuchuchu, le dice la persona a su bestia.

CHUKEET vt *chukuul tee, chuku7n*, ma b'aj nchuku7na, chukub'l menear cosas para disolverlas. ¿Maa7 txi7 kychuku7na q'ootj b'ixmo nti7? ¿Ya menearon el atol o no?

raíz **chuk** vt

CHUK' CHUK' af acción de andar encorvado. Chuk' chuk', nniipan xjaal nb'eet. "Chuk' chuk' ", camina la persona encorvada.

raíz **chuuk'** adj

CHULIL (chull) s1b *nchuulala zapote, zapotillo, chico zapote*. Aj tuj tk'u7j chull puur yooxh b'ix k'ook'j weena. El interior del zapote es rojo y muy sabroso.

raíz **chulil** s d.s. twitz, d.s. lo7b'aj

CHULIL KYAQ' scl *chulil nkyaaq'a guayaba con carne roja*. Puurax yooxh tuj nimaal chulil kyaq'. Es muy roja la carne de la guayaba.

raíz **chulil** s raíz **kyaq'** s d.s. lo7j, d.s. awal

CHULIL TZEE7 scl *palo zapote*. Ik'yx t-xeewal chull tze7 ikytzan tqan chull. El palo zapote tiene igual olor que la mata del zapote.

raíz **chulil** s raíz **tze7** s d.s. tze7

CHUM s1a *nchuuma zacate que se da en*

tierra fría, de flores como algodón de color rojizo o blanco. Kyee7yex tkiinx txmaakal chum tu7n tq'ab' che7w. Que bonita se mira la flor del "chum" con el rocío.

raíz **chum** s d.s. ch'im

CHUMUJ XO7J scl *planta alta que se da en tierra caliente*. Naach took tii chumuj xo7j te qsii7. No es bueno usar el "chumuj xo7j" para leña.

raíz **chum** s raíz **xo7j** s d.s. k'uul

CHUQ' af momento de acordarse de algo. Chuq' suul npaasa ti7j nk'u7ja, jatuma kyaj naaj. De pronto me acordé de mi sombrero, en donde se había quedado perdido.

raíz **chuq'** vt

CHUQ'EET vt *chuq'uul tee, chuq'u7n*, ma b'aj nchuq'u7na meditar, pensar. li tkub' chuq'eet ti7j juun tb'aanal tu7n tb'ant tuj qaang'b'il. Hay que meditar en una buena cosa, para hacerla en nuestra vida.

sin. xiimat

raíz **chuq'** vt

CHUYEET vt *chuyuul tee, chuyu7n*, ma txi7 nchuyu7na llevar racimos o ramas de flores pequeñas. Chuyu7n txqan nimaal kyneey tu7n. Lleva unos racimos de guineo.

raíz **chuy** p/t

CHUYL p ma chuyee7, ma kub' tchuyb'a7n tirado: racimo de frutas pequeñas y redondas. Chuy1 chaapil twitz

tx'otx'. *Está tirado un racimo de nances en el suelo.*

raíz **chuy** p/t

CHUYPEET vt **chuypiil tee, chuypi7n, ma txi7 nchuypi7na** 1. *tirar racimos. Chuypi7n eexa twitz laanch tuj tz'iis. Tirá el racimo de naranjas a la basura.* 2. *botar persona con falda plegada.*

raíz **chuy** p/t

CHUYUJ s1a **nchuyuuja** *racimo de frutas pequeñas y redondas; rama de flores pequeñas. Kyee7yex jun chuyuj twitz xpunch'i7x. Qué bonito un racimo de mora.*

sin. **rasiim**

raíz **chuy** p/t

CHUYUJAT vt **chuyujal tee, chuyujan, ma b'aj nchuyujana** *hacer algo en racimos, estar algo en racimos. Chuyujan tteen twitz chlub'. Los frutos del madrón están en racimos.*

raíz **chuy** p/t

CHUUJ s1 **nchuuja** *temascal. At xjaal kab' el nnookx tuj tchuuj juu7n samaan b'ix attzan noq Hay personas que se bañan dos veces en el temascal a la semana, y otros que sólo una vez.*

frases: **tab'jaal chuuj** *hornilla de piedra donde se mete la leña en el temascal;* **tlameel chuuj** *tela o chamarra con que se tapa la entrada del temascal cuando se bañan;* **t'al chuuj** *agua fría que se usa en el temascal;* **tkyqa7yal chuuj** *agua caliente que se usa en el temascal para bañarse.*

raíz **chuuj** s

CHUUJ s1 **nchuuja** *abstinencia de veinte días al dar a luz. Tuj chuuj maa7 kyim tal nk'waa7la. Durante la abstinencia se murió mi hijo.*

raíz **chuuj** s

CHUUJAN s1 **nchuujana** *mujer en abstinencia. Chuujan ta7 nxu7jala chitzan Yeek. "Mi mujer está en abstinencia", dice Diego.*

raíz **chuuj** s

CHUUJAT vt **chuujal tee, chuujan, ma b'aj nchuujana, chuujb'il** *bañar en el temascal. Ma chin chuujana chitzan. Dijo que se bañó en el temascal.*

raíz **chuuj** s

CHUUKAL s1 **nchuukala** *batidor, chucul, chúcule. Aa tiil chuukal tu7n tchukeet q'ootj b'ix chib'aj. El batidor sirve para menear el atol y la comida.*

raíz **chuk** vt d.s. **maakb'il**

CHUUK' adj **tchuuk'al, ma chuuk'ax** *encorvado. Chuuk' ti7j naq tzee7. El palo está encorvado.*

raíz **chuuk'** adj

CHUULAT vt **chuulal tee, chuu7lan, ma b'aj nchuu7lana, chuulb'il** *desperdiciar agua. Maa7 b'aj nchuu7lana a7. Ya desperdicié el agua.*

raíz **chuul**

CHUULB'IL s1 **nchuulb'ila** *agua para desperdiciar. Luu txqan tchuulb'ila a7. Aquí tenés un tanto de agua para desperdiciarla.*

raíz **chuul**

CHUUN s1 *nchuuna trompeta, flauta, pito, chirimía. Nnook chuun ok teex prosesyoon kyee saant maa tuj l7tzal. Toca chirimía cuando sale la procesión de las imágenes en Ixtahuacán.*
raíz **chuun** s

CHUUN adj *tchuunal, ma chuunax boca muy pequeña de las tinajas, cántaros, jarros, ollas, etc. Chuun tzii7 naq xhoq' luu7. Es pequeña la boca de esta tinaja.*
raíz **chuun** s

CHUUNAL vt *chuunal tee, chuunb'il tocar trompeta, flauta, pito o chirimía. Ax b'a7n chuunan tza7n tii Piit ti7j chuun. También don chirimillero Velásquez sabía tocar la trompeta.*
raíz **chuun** s

CHUUNAT vt *chuunal tee, chuu7nan, ma b'aj nchuu7nana hacer cercos muy pequeños y tal vez no muy arreglados. Ma tz'ok nchuu7nana jun tal pee7n ti7j txaan. Hice un cerco muy chiquito para el güisquil.*
raíz **chuun** s

CHUUNB'AJ s3 *nchuuna garganta, esófago. Maa7 kyaj q'eet tb'aq' ooj tmii7 tchuun toor. Se atoró la pepita de aguacate en la garganta del toro. Nee7 naq'a tii tky'itz qchuun. Es muy pequeño el grueso de nuestra garganta.*
raíz **chuun** s d.s. xumlaalb'aj

CHUUS adj *tchuusal humeando constantemente: una cosa. Baqa maans nimaal tchuusal sii7. Cómo está*

humeando la leña.
raíz **chuus** adj

CHUUSAT vt *chuusal tee, chuusan, ma tz'okx nchuusana, chuusb'il hacer humo con la leña. Nchuusan nimaal sib' kina. Mirá que humo está haciendo.*
raíz **chuus** adj

CHUUXA (chuuxta) imp *chuuxqaya apurate. Imperativo que sólo se usa con la segunda y tercera persona del singular y segunda del plural. Chuuxta ch'ix teel tk'u7j taat. Apúrate ya mero se va a morir papá. Chuuxqaya waal kyxi7ya a7lal muu7n. Apúrense hijos anden a regar el sembrero.*

CHUUY s1 *nchuuya falda, nagua. Puur maax japanpoon tchuuy xhnuul tmii7 tkux. La falda de la ladina le llega a la mitad de las piernas. O7kx aa nital chuuy nuch tqan tok kyu7n xu7j tuj nemaq tnam. Sólo falda usan las mujeres en las grandes ciudades.*
raíz **chuuy** s d.s. xb'aalan

CHUUYAT vt *chuuyal tee, chuu7yan, ma b'aj nchuu7yana plegar, rizar. Chuu7yan b'aj jun waama q'ooky'. Ríz a un mi corte vos.*
raíz **chuuy** s

CHUUYJ vi *ma tz'el chuuyj caerse la falda o corte. Ma tz'el chuuyj taam xu7j tuj k'aayb'il. Se le cayó la falda a la mujer en el mercado.*
derivaciones: **chuu7yan** ropa que no está bien puesta o arreglada en el cuerpo;
chuu7naxh chunay; **tchuuy xhnuul** tipo

de planta medicinal.

raíz chuuy s

CHUU7NAXH s1 nchuu7naxha chunay,
caña de santa catarina. Galaan tchoonjtz
chuu7naxh ok tuul tq'llj. Es sabroso
comer el chunay cuando llega su tiempo.

frases: t'al chuu7naxh agua de chunay.

d.s. k'uul

CHUU7YAN adj ma chuuyax guanga:
ropa floja y mal puesta. Chuu7yan tteen
tweex, kilnx ch'intee7. Miralo, guango
tiene su pantalón.

raíz chuuy s

CHWAQ' adj tchwaq'al, ma chwaq'ax
hinchada: cara de personas por hinchazón o
por comer tierra. Chwaq' twitz til xilnaq
tu7n tx'otx'. Está hinchada la cara de
aquel hombre por comer tierra.

raíz waq' adj

CHWIIS s1 nchwilsa Martín pescador.
 Baqa ch'il7n til chwils te7 tuj a7.
Muchos pájaros Martín pescador hay en el
río.

d.s. ch'it, d.s. chib'aj

CHYA7QAN s1a nchyaa7qana planta
parecida al mamón o zanahoria, no es
comestible. lkyx kiln naq chya7qan
lkytzan maman. Es parecido el
"chya7qan" al mamón.

d.s. k'uul

CHYAANT tp Chiantla (municipio de
Huehuetenango a 10 km al norte de la
ciudad). Ax nche7x aaj aj7i7tzel k'aayal
manliya tuj Chyaant. También los

ixtahuacanecos van a vender manía a
Chiantla.

d.s. tnam

CH'

CH'AB' CH'AB' f *ruido de la boca con saliva. Ch'ab' ch'ab', nniipan ttzii7 weena. "Ch'ab' ch'ab' ", está haciendo su boca con saliva.*

raíz **ch'ab'** p

CH'AB'L p *ma ch'ab'ee7, ma jaw tch'aab'an abierta: boca de personas, o cosas en forma de orqueta. Ch'ab'l tuj ttzii7 xjaal. Está abierta la boca de la persona.*

raíz **chab'** p

CH'AJ CH'AJ af *tic tic: ruido de gotas de agua. Ch'aj ch'aj, nniipan txan tz'uuj. Tic tic, está haciendo la gotera.*

raíz **ch'aj** vt

CH'AJAT vt *ch'ajal tee, ch'aajan, ma kub' nch'aajana 1. chapotear el agua. Noq nch'aajan tuj a7 kina. Solo está chapoteando el agua. 2. regar demasiada agua en el suelo.*

raíz **ch'aj** vt

CH'AK s1a *nch'aaka 1. lodo. Aj tuj jb'aall nim ch'ak melaayx qob'eet ch'iin konteent. En el invierno hay mucho lodo y no podemos caminar tranquilos. Naach taq'naanitz tx'otx' tuj jb'aall tu7nj ch'ak. Es feo trabájar en el*

invierno, por el lodo.

sin. **xooq'il; 2. barro.**

raíz **ch'ak** s/a d.s. tx'otx'

CH'AK adj *tch'akal, ma ch'akax lodoso. Tqee7n ma ch'akax tx'otx' kyu7na. Ustedes hicieron muy lodosa la tierra.*

raíz **ch'ak** s/a

CH'AL af *pun (acción de tirar cosas largas, más que todo es para personas, ej: cuando se cae de un carro, camión, etc.). Ch'al seetz xjaal tuj k'uxb'il. Pun, se quedó tirada la persona del carro.*

derivaciones: **ch'alala** acción o forma en que viene un cuerpo en el aire.

raíz **ch'al** p/t

CH'ALALA af *acción o forma en que viene un cuerpo en el aire al caerse. Ch'alala saaj xjaal twitz xaq. "Ch'alala", se vino la persona del paredón del barranco.*

raíz **ch'al** p/t

CH'ALCH p *ma ch'alee7, ma kub' tch'alb'a7n acostado, tirado como un borracho. Ch'alch xjaal tzi tjaa staank. Está tirada la persona en la cantina.*

raíz **ch'al** p/t

CH'ALEET vt *ch'alool tee, ch'alo7n, ma tzaj nch'alo7na 1. traer borrachos o cosas largas de la mano o en el hombro. Ch'alo7n tii k'alq'e7n tu7n tkompaal. El borracho viene de la mano de su compadre. 2. llevar borrachos o cosas largas de la mano o en el hombro.*

Si es traer o llevar depende del adverbio de rumbo que lleve.

raíz **ch'al** p/t

CH'AN CH'AN af *ruido de los pies al andar en los charcos o entre el lodo.* **Ch'an ch'an**, nniipan tqan tuj xooq'l. "Ch'an ch'an", está haciendo su pie entre el lodo.

raíz **ch'an** p/t

CH'ANAT vt **ch'anan**, ma **b'aj nch'aa7nana** *hacer ruido jugando entre agua o lodo.* **Noq nch'anan tuj a7, ii7lan ook ch'iina.** Solo está jugando entre el agua, regaño un poco.

raíz **ch'an** p/t

CH'ANL p ma **kub' ch'anee7**, ma **kub' tch'anb'a7n** 1. *dejado: resto de algo al fondo de cualquier trasto en forma sólida.* Ma **kyaj ch'anee7 nimaal chib'aj tuj k'il.** Quedó el sobrante de la carne en la olla. 2. *estancada: agua en poca cantidad en una ondulada.*

raíz **ch'an** p/t

CH'AP CH'AP (ch'op ch'op) af *ruido que hace el nixtamal al estar hirviendo.* **Ch'ap ch'ap**, nniipan **b'uutx tiib'aj q'aaq'.** "Ch'ap ch'ap", está hirviendo el nixtamal encima del fuego.

raíz **ch'ap** af

CH'AW CH'AW af *ruido al golpear cosa de metal o madera.* **Ch'aw ch'aw**, nq'ajt **proop k'uxb'il.** "Ch'aw ch'aw", suena el pobre metal.

raíz **ch'aw** af

CH'A7L adj **tch'a7lal**, ma **ch'a7lax** 1.

muy largo. 2. muy alto. 3. rectangular. **Ch'a7l ma tz'ook jun nimaal tjaa twi7 witz.** Él hizo una su casa muy rectangular en la cima del cerro.

raíz **ch'al** p/t

CH'AAB' s1 **nch'aab'a** *orqueta.* **Xel lab'aj jun ch'aab' tjaa' tzeet.** Se va a buscar orqueta entre los árboles.

raíz **ch'ab'** p

CH'AAB'AT vt **ch'aab'al tee**, **ch'aab'an**, ma **jaw nch'aab'ana** 1. *abrir la boca.* **Ch'aab'an jaaw tuj ttzii7ya taat.** Abrí tu boca papá. 2. *puntalear plantas.*

raíz **ch'ab'** p

CH'AAJSAT vt **ch'aajsal tee**, **ch'aajsan**, ma **b'aj nch'aajsana** *mojar la tierra con demasiada agua.* **Tqee7n ma kub' nch'aajsana kykub'il xk'o7n.** Mojé mucho el patio de las tejas.

raíz **ch'aj** vt

CH'AAKAT vt **ch'aakal tee**, **ch'aakan**, ma **b'aj nch'aakana** *comer hierbas, comidas sin tortillas o pan.* ¿Al u7n xi **ch'aakan etzaaj maaky'?** ¿Quién se comió la hierba desdihoy?

raíz **ch'aak**

CH'AAKSAT vt **ch'aaksal tee**, **ch'aaksan**, ma **b'aj nch'aaksana** *enlodar.* **Mii7n b'aj tch'aaksana tx'otx'.** No vayás a enlodar la tierra.

sin. **ch'aansat**

raíz **ch'ak** s/a

CH'AALAT vt **ch'aalal tee**, **ch'aa7lan**,

ma b'aj nch'aa7lana 1. *hacer construcciones rectangulares o largas. Xel nch'aa7lan jun njaaky'a tee nk'aayb'lla. Voy a hacer una casa bien larga para mi tienda.* 2. *alargar una cosa.*
raíz ch'al p/t

CH'AANSAT vi ch'aansan, ma b'aj nch'aansana *enlodar. Mii7n kub' ch'aansat twitz jaa tu7n a7. No hay que enlodar el corredor de la casa con el agua.*
raíz ch'an p/t

CH'AAR (sch'aar) adj tch'aaral, ma ch'aarax 1. *llorón, chillón. Maa7 ch'aarax waala naan. Señora, mi hijo ya se volvió llorón. Maa7 tzaaj nq'ooja ti7j naq ch'aar k'waal. Ya me dio cólera por este patojo llorón.* 2. *desafinado: instrumento musical.*
raíz ch'aar s/a

CH'AAR (sch'aar) s1 nch'aara gallo. Baqanee7 jun nimaal ch'aar ta7 chii7w. *Que grande es el gallo que está allá.*
sin. tzeeky'
raíz ch'aar s/a

CH'AAWAT vt ch'aawal tee, ch'aa7wan, ma b'aj nch'aa7wana *golpear varias veces un metal, dar golpes en la cara con puños. ¿Al u7n sok ch'aa7wan nky'aajala? ¿Quién es el que golpeó a mi hijo?*
raíz ch'aw af

CH'EJEEM s1 nch'ejeema *pájaro de*

color gris con amarillo por debajo, comen saltamontes. Patl jun naq ch'ejeem tuj b'ee. Está tirado un "ch'ejeem" en el camino.
d.s. ch'it

CH'EL s1a nch'eela *chocoyo. Maa7 b'ajx jun pixh tkoojan kyu7n ch'el. Se arruinó un su pedazo de milpa por los chocoyos.*
frases: tk'uxb'an ch'el *palo chocoyo.*
raíz ch'el s d.s. ch'it

CH'EL adj tch'elaniil *verde: color. Puur ch'el nimaal kyi7jma soldaad. El uniforme que usan los soldados es de color verde.*
raíz ch'el s d.s. tib'laal

CH'EL sz *pieza de la máquina de moler caña de azúcar. Maa7 kub' b'aj naq ch'el tu7n nimaal patz'on. Ya se desgastó el "ch'el" por la caña de azúcar.*
raíz ch'el s

CH'ENEEKYB'AJ s3 nch'eneekya *rodilla. Ok qkub' xhmejee7 aa qch'eneeky nkub' twitz tx'otx'. Cuando nos hincamos, ponemos las rodillas en el suelo.*
sin. ch'eezyb'aj,
raíz ch'eneeky s d.s. xumlaalb'aj

CH'EXB'EEN s1 nch'exb'eena *préstamo devuelto. Maa7 txi7 nq'a7kj nch'exb'eena tuuk'al. Ya fui a cancelar mi préstamo con él.*
raíz ch'ex vt

CH'EXOOL vt ch'exool tee, ch'exo7n,

ma tz'etz nch'exo7na *hacer un préstamo o crédito. ¿Al uuk'al qo xeel ch'exool? ¿A quién le vamos a ir a hacer un préstamo?*

raíz **ch'ex** vt

CH'EXPAJLE7N sz 1. *año nuevo. Mii7n chin teenwa tee ch'expajle7n. Ya no voy a estar para el año nuevo.* 2. *cambio de auxiliares.*

raíz **ch'ex** vt

CH'EXPEET vt **ch'expuul tee**, **ch'expu7n**, ma **nch'expuuky'a**, ma **b'aj nch'expu7na**, **ch'expub'il** *cambiar. Ma b'aj nch'expu7na tmoj tal ntoora. Cambié la pareja de mi toro.*

raíz **ch'ex** vt

CH'E7CH s1a **nch'ee7cha** *cheche. Kyee7yex jun wi7 nimaal ch'e7ch tzi b'ee. Es muy bonita una mata de cheche que está en la orilla del camino.*

raíz **ch'e7ch** s/a

CH'E7CH adj **tch'e7chal**, ma **ch'e7chax** *canoso, canado. Puur ch'e7ch tzmaal twi7 xjaal kina. Es canoso el cabello de esa persona.*

raíz **ch'e7ch** s/a

CH'EEKYB'AJ s3 **nch'eekeya** *rodilla. At jun nimaal kyaqk'uu twi7 nch'eekeya. En mi rodilla tengo un nacido.*

sin. **ch'eneekyb'aj**;

raíz **ch'eekey** s d.s. **xumlaalb'aj**

CH'EEX s1 **nch'eexa** *crédito, préstamo. Maa7 tz'eetz tch'eex xjaal tuj baank. La persona sacó un préstamo en el banco.*

raíz **ch'ex** vt

CH'EEXB'AT vt **ch'eexb'an**, ma **nch'eexb'aya**, ma **b'aj nch'eexb'ana** *cambiar una cosa por otra. Xel nch'eexb'an jun ncheeja ti7j juun tal nuch. Voy a cambiar mi bestia por una pequeña.*

raíz **ch'ex** vt

CH'IKYB'AAT vt **ch'ikyb'aal tee**, **ch'ikyb'a7n**, ma **kub' nch'ikyb'a7na** *parar, poner algo de pie o vertical. Mii7n kub' tch'ikyb'a7na tzee7 tuj qb'ee. No pongás de punta el palo en nuestro camino.*

raíz **ch'iky** p

CH'IKYCH'AJ adj **tch'ikych'ajiil**, ma **ch'ikych'ajiix** *áspero, tosco, ordinario. B'i7x ma jaaw sb'eelj tzal wi7ja tu7n tch'ikych'ajiil biiga saj De una vez se raspó mi espalda, por lo áspero que es la viga que traje cargada.*

raíz **ch'iky**

CH'IKYL p ma **ch'ikyee7**, ma **kub' tch'ikyb'a7n** *parado, vertical. Tjunaalx xjaal ch'ikyl tuj b'ee. Solita la persona está parada en el camino.*

sin. **wa7l**

raíz **ch'iky** p

CH'IKYTEE7 s1 **nch'ikytee7ya** *tapexco. Kb'anteel jun nch'ikytee7ya tee tzqijisab'l nschiila. Voy a hacer un mi tapexco para secar mi pepita de ayote.*

raíz **ch'iky** p

CH'ILILI ai *corre y corre, acción de correr rápido. Ch'ilili xi7 tjonaalx. Solo se fue*

corre y corre con rapidez.

raíz **ch'il**

CH'IM s1a *nch'iima* *paja*. **O7kx** aa **ch'im** qit *tajb'laan* **twi7** *jaa* *ojtxa*. *Sólo la paja se usaba para el techo de la casa antiguamente.*

frases: **tu** **Nin** **Ch'im** *caserío El Pajonal.*
txe **ch'im** *hongo que crece en grupo;* **saq** **ch'im** *paja blanca.*

raíz **ch'im** s

CH'IM ap *garcía*. **Maa7** **kyim** **jun** **xjaal** **Ch'im** **tk'olee7**. *Ya se murió una persona de apellido García.*

raíz **ch'im** s d.s. **tk'olee7**

CH'IMAN adj *empajonado: techo de una casa.* **Ch'imán** **tjaa** **xjaal** **aj** **ma** **kyim**. *El techo de la casa de la persona que se murió es empajonado.*

raíz **ch'im** s

CH'INAQ pam *poco a poco.* **Ch'inaq** **nnuul** **laq'ee7** **xjaal** **qi7j**. *Poco a poco se acerca la persona a nosotros.*

raíz **ch'iin** adj

CH'IT s1a *nch'iita* *pájaro*. **Kyee7yex** **kychoonjtz** **qani** **tal** **ch'it**. *Que sabrosos son los pájaros al comerlos.* **Ela7** **txakaj** **qa** **ch'it** **twitz** **tx'otx'**. *En el mundo hay muchas clases de pájaros.*

frases: **xq'an** **ch'it** *curruca amarilla;* **saq** **ch'it** *paloma de costilla;* **tzii7** **ch'it** *pico de pájaro.*

raíz **ch'it** s

CH'IX pa *casi, ya mero.* **Ch'ix** **tel** **b'aj**

ti7j **wiinqan** **eech** **tkoojan** **nital** **meeb'a** **tuj** **ab'q'ii** *El huérfano casi está terminando de limpiar sus veinte cuerdas de milpa en este año.*

raíz **ch'ix** par

CH'IXAAW s1 *nch'ixaawa* *vergüenza.* **Nim** **tch'ixaaw** **Yaan** **tu7n** **tyoolan** **twitz** **xiinaq**. *Fabiana tiene mucha vergüenza de hablar ante un hombre.*

sin. **ch'ixb'il**

raíz **ch'ix**

CH'IXB'IL sz *vergüenza.* **Nim** **ch'ixb'il** **wi7ja** **tu7n** **nkaanna** **tuuk'al**. *Tengo mucha vergüenza de llegar donde él.*

sin. **ch'ixaaw**

raíz **ch'ix**

CH'IXPATZAN pc *es porque.* **Qama** **ooq'** **xhiin** **neqaa7** **ti7j** **tjaaya** **ch'ixtaqpatzan** **tnaaja**. *Si canta el tecolote cerca de tu casa, es porque se aproxima tu muerte.*

raíz **ch'ix** par

CH'IXTAQ pat *poco antes de, poco falta para que.* **Ch'ixtaq** **nkaamb'ana** **ti7j** **loteriya** **per** **xkaamb'anka** **naaj** **juun**. *Poco me faltaba para ganar la lotería, pero ganó uno antes.*

raíz **ch'ix** par

CH'IXUUK' tp *cerro La Palmera.* *Queda en Chiquililá Ixtahuacán, Huehue.* **Maa7** **txi7** **q'aaq'** **ti7j** **tk'u7j** **nimaal** **Ch'ixuuk'**. *Ya se hizo un incendio en el cerro La Palmera.*

CH'IXWA vi **ma** **chin** **ch'ixwaya**

avergonzarse. Ma chin ch'ixwaya kyxool nimaal xjaal. *Me avergoncé entre toda la gente.*

raíz ch'ix

CH'I7L s1a nch'ii7la *esperanza (clase de saltamonte que es comestible).* Puur k'ook'j naq'a tii ch'i7l ok tb'aj woonsat. *Es sabrosa la esperancita al ser tostada.*

frases: tch'i7lajill tzal i7jb'aj *espinozo.*

raíz ch'i7l s

CH'I7LAT vt ch'i7lal tee, ch'i7lan, ma b'aj nch'i7lana, ch'i7lb'il *chamuscarse, quemar.* Kb'elax ch'i7lat kab' tx'wa7n. *Se van a chamuscar unos elotes.*

raíz ch'i7l

CH'I7M s1a nch'ii7ma *planta con hojas parecidas a las de la pacaya, que usaron los antiguos para alas. se dice que con eso podían volar.* Puur txaq ch'i7m xi7yna txlaj saant. *Sólo hojas de "ch'i7m" tiene la imagen a su alrededor.*

CH'I7P s1a nch'ii7pa *último hijo, chipe.* Talq'aa jun tii tch'ii7p. *Su último hijo es varón.*

sin. xhmu7t,

raíz ch'i7p s d.s. xjaal

CH'I7P sz *gusano verde con cachos en la cabeza y en la cola, con pelos muy espinosos, su piquete produce temperatura.* Noqanx tz'ok tx'a7na tu7n ch'i7p. *De repente te puede picar el gusano.*

raíz ch'i7p s d.s. no7xh

CH'I7R CH'I7R af *ruido que hace la olla*

o jarro al calentarse con el agua. Ch'i7r ch'i7r, nniipan naq xaar tiib'aj q'aaq'. "Ch'i7r ch'i7r", *está haciendo ruido el jarro en el fuego.*

CH'I7WATZ s1b nch'ii7watza *pestaña.* Ch'i7wat az tii xiinaq ta7 asaq'. *El hombre que está en casaca es de pestañas grandes.*

CH'I7X s1a nch'ii7xa *espinas.* Maa7 txi7 ch'i7x tuj tqan paaxh txileen uub'al ch'it. *Se metió una espina en el pie de pascual por ir a matar pájaros.*

frases: chaka ch'i7x *tipo de zacate espinoso;* xoko ch'i7x *planta espinosa;* xpun ch'i7x *mora;* ch'i7x xhja7w *tacuatzín espinoso.*

raíz ch'i7x s

CH'I7X XHJA7W scl *tacuatzín espinoso.* Las espinas que tiene pueden ayudar para que de a luz una mujer sin problemas, poniéndolos al lado. Peena ma kub' jun nimaal ch'i7x xhja7w tu7n xjaal. *Apenas mató la persona un tacuatzín espinoso.*

raíz ch'i7x s raíz xhja7w s d.s. txkup d.s. jiil

CH'IIKYAT vt ch'ii7kyaal tee, ch'ii7kyaan, ma txi7 nch'ii7kyaan 1. *señalar con el dedo.* Baqa iil ti7j tu7n txi tch'ii7kyaan. *No es necesario que lo señales con el dedo.* 2. *pararse con la punta de los pies.*

raíz ch'iky p

CH'IIIN adj tch'ii7nal, ma ch'ii7nax *pequeño, poco.* Ch'ii7n tawal Waana ma tz'ook tuj jb'aalil. *Juana sembró poca*

siembra en invierno.

sin. **niky'xa**

derivaciones: **tch'iinal** *su ayudante.*

raíz **ch'iin** adj

CH'IINSAT vt **ch'iinsal tee**, **ch'iinsan**, **ma b'aj nch'iinsana** *disminuir, hacer chiquita una cosa. Ch'iinsan maj tqan nsaqb'aaqa. Está disminuido el largo de mi lazo.*

raíz **ch'iin** adj

CH'IINTL pa *otro poco. Antz ch'iintl nk'a7ya a7. Dame otro poco de agua para beber.*

raíz **ch'iin** adj

CH'IIPAT vt **ch'iipal tee**, **ch'iipan**, **ma nch'iipaya**, **ma b'aj nch'iipana** *amarrar personas por delito, zacate en manojo o pelo en trenzas. Ch'iipan twi7 sook chee7l. Tenía amarrado su cabello cuando, empezó a moler.*

raíz **ch'iip**

CH'IISAT vt **ch'iisal tee**, **ch'iisan**, **ma tz'ok nch'iisana** 1. *disminuir la longitud o ancho. Ch'iisan ook tq'ab' wiqatza. Disminuí el lazo de mi mecapal.* 2. *mantener con comida a personas o animales.*

raíz **ch'iin** adj raíz **chi7** s

CH'IISAT vt **ch'iisal tee**, **ma nch'iisaya**, **ch'iisb'il** *mantener con comida a una persona, crecer. Ma b'aj nch'iisana jun tal nmee7jala. Mantuve a una mi hijita.*

raíz **ch'iiy** vi

CH'IITB'AJ s3 **nch'iita** *verga, pene,*

órgano masculino.

sin. **uun**;

raíz **ch'iit** s d.s. **xumlaalb'aj**

CH'IY vi **ma chin ch'iya** *crecer. Nti7 ch'iyy mak tu7n nim tiqatz ok ttzaj tii7n maataq nee7. No creció marcos porque traía mucha carga cuando era pequeño.*

raíz **ch'iyy** vi

CH'I7W CH'I7W af **pio pio**: *grito de pollitos. Ch'i7w ch'i7w, nniipan tal b'ich ti7j jaa. Pio pio, está gritando el pollito atrás de la casa.*

=CH'I7YAN sy **nch'i7yana**, **tch'i7yan** *crecimiento, adolescencia. Tuj tch'i7yan xkyim tmaan. En su adolescencia se murió su papá.*

raíz **ch'iyy** vi

CH'LA7J s1a **nch'laa7ja** *cuatete. Baqa maans chi oq nimaal ch'la7j. Se huyen rápido los cuatetes.*

CH'LIIB' s1 *árbol grande que se encuentra en clima templado y frío. Kyee7yex naq ch'liib' puur jiiqan ti7j. Es bonito el "ch'liib'" por ser recto.*

d.s. **tzee7**

CH'OJ s1a **nch'oja** *casita pequeña. Kjaawal jun tal nch'oja tee kweentb'il nkoojana. Voy a construir una mi casita para cuidar mi milpa.*

raíz **ch'oj** s

CH'OJL p **ma ch'ojee7**, **ma kub'**

tch'ojb'a7n *sentado*. Ch'ojl xjaal ti7j lii7naj ma chii7w. *La persona está sentada allá en la loma.*
raíz ch'oj p

CH'OK s1a nch'ooka *clarinero, zanate*. Puur tuj ajlaaj b'ix kywi7 map nchitaanqa ch'ok. *Sólo en el carrizal y en la mata de coyol duermen los zanates.*
raíz ch'ok s d.s. ch'it

CH'OKL p ma ch'okee7, ma kub' tch'okb'a7n *tirada: cosa sólida*. Ch'okl tii txa tx'yaan twitz jaa. *Está tirada la caca del perro en el corredor de la casa.*
raíz ch'ok p

CH'OLOLOON adj ma ch'ololoonax *fácil de pelar*. Ch'ololoon ti7j jun naq kyneey saj q'o7n weeky'. *Es fácil de pelar el guineo que me dieron.*
raíz ch'ool

CH'OX s1a nch'ooxa *árbol de hojas redondas y gruesas, se usa contra la rajadura de los pies: calentándolas y aplicándolas sobre la parte rajada. también cura la temperatura de los pollos, machucándolo en agua y dándoselo a beber a éstos*. Walaan ch'ox tq'e7n xpa7x tuj qqan. *Es bueno el "ch'ox" para prevenir la rajadura de la planta del pie.*
raíz ch'ox s d.s. tzeet7, d.s. q'aanb'il

CH'O7K s1a nch'oo7ka *gallinas con plumas en la cabeza en forma de corona*. Kyee7yex tkiinx naq'a tii tal waa7lana ch'o7k tutwi7. *Se ve bonita mi gallina con su corona en la cabeza.*

raíz ch'o7k s

CH'O7L s1a nch'oo7la *gallina clueca*. Baqa nyaa7 ch'o7l naq txu xhu7l. *Acaso no está clueca la gallina.*
raíz ch'o7l s

CH'O7L s1a nch'oo7la *mazorca sin granos, con puntos negros en lugar de éstos. se dice que es medicinal*. Nim ch'o7l ma kaneet tuj njaala. *Hubo mucha mazorca sin granos entre mi maíz.*
raíz ch'ool d.s. jal

CH'OOJAT vt ch'oojal tee, ch'oojan, ma jaw nch'oojana *hacer casitas pequeñas*. Ch'oojan teex jaa tzi b'ee kyu7n. *Ellos tienen hecho un montón de casitas en la orilla del camino.*
raíz ch'oj s

CH'OOK s1 nch'ooka *arado*. Nim tajb'laanan ch'ook qee. *El arado es muy útil para nosotros.*
frases: tu tzii7 ch'ook zanja *que deja el arado en el momento que se está arando.*
raíz ch'ook s d.s. maakb'il

CH'OOKAT vt ch'ookal tee, ch'ookan, ma b'aj nch'ookana, ch'ookb'il *arar*. li tjaw ch'ookat tx'otx' tu7n took nimaal maniia tuj. *Hay que arar el terreno para sembrar manía.*
raíz ch'ook s

CH'OOKAT vt ch'ookal tee, ch'ookan, ma kub' nch'ookana *cagar o defecar en un lugar no debido*. Maa7 txi7 ch'ookal ttxaa7 tjaa' kjo7n. *Ya se fue a defecar entre la milpa.*

raíz **ch'ok** p d.s. sin. txa7l

CH'OOKB'AN s1 *nch'ookb'ana* tierra arada más de una vez. *li tku7x awaat qsandiiya tuj ch'ookb'an tx'otx'.* Debemos de sembrar sandía en el terreno que está arado.

raíz **ch'ook** s

CH'OOKB'IL TX'OTX' scl *tierra fácil de arar.* *Kyee7yex wiinqan eech ttx'ootx'a ch'ookb'il tx'otx'.* Tu terreno de veinte cuerdas es de tierra fácil de arar.

raíz **ch'ook** s raíz **tx'otx'** s

CH'OOLAT vt **ch'oolal tee**, **ch'oo7lan**, **ma b'aj nch'oo7lana**, **ch'oolb'il** 1. desnudar. *Ch'oo7lan eel t-xb'aalana q'any.* Desnudate vos. 2. *pelar guineo, quitar cáscaras de palos.*

sin. **tz'oolat**

raíz **ch'ool**

CH'OOPAT vt **ch'oopal tee**, **ch'oopan**, **ma b'aj nch'oopana** 1. *hacer daño.* *Mii7n tz'ok teena ch'oopal tee twitz awal.* No vayás a dañar las frutas de la siembra. 2. *desordenar.*

raíz **ch'oop**

CH'OOTAL vi **ma chin ch'ootana**, **ch'ootb'il** *regañar, maltratar con palabras muy fuertes.* *Mes jaw ch'ootan xjaal wi7ja.* La persona me maltrató.

raíz **ch'oot**

CH'OOTB'IL sz *regañó que no se entiende.* *Tii7la tqal ch'ootb'il nb'ant kyu7n xjaal nti7 nneel nniiky'a* Saber

que regañó están haciendo las personas, ni lo entiendo.

raíz **ch'oot**

CH'OO7PB'AJ s3 **nch'oo7pa** 1. *culo, ano.*

sin. **kyiis**; 2. *nalgas.* *Kyee sikyt ch'oo7pb'aj tiib'aj jun kab'aay tneejal el.* Se cansan las nalgas encima de un caballo por primera vez.

frases: **twi7 ch'oo7pb'aj nalgas**; **tzi ch'oo7pb'aj ano, culo.**

raíz **ch'oo7p** s d.s. **xumlaalb'aj**

CH'UB'AJ s3 **nch'u7ya** 1. *chiche.* 2. *leche de la chiche.* *Tzanx kyteenka nu7xh nchi itz'j, puuro tu7n chub'aj iitz'qa.* Todo niño que nace, sólo con la leche de la chiche vive.

raíz **ch'u7** s d.s. **xumlaalb'aj**

CH'UL adj **tch'ulal**, **ma ch'ulax** 1. *aguado.* *Puur ch'ul ma tz'ook nimaal xooql wu7na.* Hice muy aguado el lodo. 2. *jugosa: fruta o verdura con mucho jugo.*

raíz **ch'ul** adj

CH'UP sz *pájaro parecido al zanate.* *Atla tq'uu7 naq ch'up tok twi7 tzaj.* Tal vez tiene nido el "ch'up" en el pino.

raíz **ch'up** s d.s. **ch'it**

CH'UPCHIB'IL s1 **nch'upchib'ila** 1. *lugar donde se lava la cabeza.* *¿Leq'ch ta7 qch'upchib'il naan?* Mamá; ¿queda lejos nuestro lugar de baño? 2. *agua para lavar la cabeza.*

raíz **ch'upech** s

CH'UPCHIIT vt **ch'upchiil tee**, **ch'upchi7n**, **ma b'aj nch'upchi7na**, **ch'upchib'il lavar la cabeza**. **Kyaqiil saabado nchi ku7x xu7j ch'upchiil kywi7 tuj a7**. *Todos los sábados se bajan las mujeres a lavar la cabeza en el agua.*

raíz **ch'upech s**

CH'UPECH s1b **nch'uupecha amol**. **Maa7 kub' b'aj nch'uupecha tu7n eleq'**. *Ya se terminó mi amol por el ladrón.*

raíz **ch'upech s d.s. k'uul**

CH'UQ af *comprensión*. **Ch'uq xkyaj tu7n aj xiq'ameet**. *Comprendió todo lo que se dijo.*

CH'UQL p **ma kub' ch'uqee7**, **ma kub' tch'uqb'a7n amontonado, junto**. **Ch'uql axi7n twitz tx'otx'**. *Está amontonado el maíz en el suelo.*

raíz **ch'uq p**

CH'UQUJ md *montón*. **At jun ch'uquj xaq tuj ntx'ootx'a**. *Hay un montón de piedras en mi terreno.*

sin. **b'a7uj**

raíz **ch'uq p**

CH'UT s1 **nch'uta chute**: *espina del maguey o del enequén*. **Maa7 txi7 naaj nch'uta tu7n txin waala**. *Mi hija perdió mi chute.*

raíz **ch'ut p d.s. maakb'il**

CH'UT s1 **nch'uta pico** (*instrumento parecido a la piocha, con dos puntas muy agudas*). **B'anwlaj kyiwi tx'otx' baqa niintz nnee7la tuj twitz nimaal ch'ut**.

Aunque sea dura la tierra, no es difícil trabajarla con el pico.

raíz **ch'ut p d.s. maakb'il**

CH'UT XAQ scl *peña, peñasco*. **Aj ch'ut xaq nti7 ntzaaj awal tu7n**. *El peñasco no facilita la producción de siembras.*

sin. **tz'up xaq;**

raíz **ch'ut p raíz xaq s d.s. xaq**

CH'UTL p **ma ch'utee7**, **ma kub' tch'utb'a7n puesto de punta**. **Ch'utl nimaal twi7 ajlaaj**. *El carrizo está puesto de punta.*

raíz **ch'ut p**

CH'UYL p **ma tz'ex ch'uyee7**, **ma tz'ex tch'uyb'a7n ladeada**: *cosa que está por caerse o que está mal hecha*. **Ch'uyl jun naq jaa sok nki7na**. *Vi una casa que está ladeada.*

raíz **ch'uy p**

CH'UYPEET vt **ch'uypiil tee**, **ch'uypi7n**, **ma b'aj nch'uypi7na destruir, descomponer una construcción**. **Ch'uypi7n eexa naq jaa**. *Destruí esa casa.*

raíz **ch'uy p**

CH'U7LL CH'U7LL af *churr* (*ruido que hace el estómago*). **Ch'u7ll nniipan tk'u7j tu7n iky'il k'u7j**. *Está rechinando su estómago por la indigestión.*

CH'U7P adj **tch'u7pal**, **ma ch'u7pax picudo, puntiagudo**. **Noqyaal ch'u7p nimaal twi7 witz**. *Es muy puntiaguda la punta del cerro.*

sin. **tz'u7p**

CH'UUB' s1 nch'uub'a hongo de forma puntiaguda, crece en estiércol de caballos. Baqa ch'ii7n nimaal ch'uub' tuj txa cheej. Hay muchos "ch'uub' " en el estiércol de la bestia.

raíz ch'uub' s d.s. xuul

CH'UUB' adj tch'uub'al, ma ch'uub'ax reducida: abertura o entrada, muy cerrada: abertura o entrada. Ch'uub' naq tzi xhoq'. Es muy reducida la abertura de la tinaja.

raíz ch'uub' adj

CH'UUB'AT vt ch'uub'al tee, ch'uub'an, ma tz'ok nch'uub'ana reducir aberturas o entradas. Kokal ch'uub'at ch'iintl tzi jaa. Se va a reducir otro poco la entrada de la casa.

raíz ch'uub' adj

CH'UUL vt ch'uul tee, ch'u7n, ma tz'el nch'u7na, ch'ub'il mamar. Ma ch'uun tal xhmee7 ti7j txu baak priim maaky'. El ternero mamó la leche de la vaca desdihoy.

raíz ch'u7 s

CH'UULSAT vt ch'uulsal tee, ch'uulsan, ma b'aj nch'uulsana aguar. li tb'aj ch'uulsat q'ootj weena. Hay que aguar con mucha agua la masa.

raíz ch'ul adj

CH'UUQAT vt ch'uuqal tee, ch'uuqan, ma b'aj nch'uuqana desnudar, quitar ropa. Kell nch'uuqan nxb'aalana tu7nj ma chiinx puuntz'al. Voy a quitarme la ropa, porque voy a ir a nadar.

raíz ch'uuq

CH'UUXH s1 nch'uuxha bolsa de tela. Aj ch'uuxh aa ttx'ootx'al maant b'ix aa tiil tu7n txi q'iit koosa tuj juuntl paart. La bolsa está hecha de tela y se usa para llevar cosas a otra parte.

derivaciones: sch'uuxh miltomate.

raíz ch'uuxh s

CH'UUXHAT vt ch'uuxhal tee, ch'uuxhan, ma b'aj nch'uuxhana embolsar en un tipo de bolsa hecha de tela. Maa7 b'aj tch'uuxhan xb'aalan. Ya embolsó la ropa.

raíz ch'uuxh s

CH'WA7NK s1a tronco o tallo de árboles tumbados.

véase xhwa7nk

CH'WIX s1a nch'wiixa anona. Kyee chin loona ch'wix chi Paaxh xi7 tma7n tee t-xu7jal. "Sé comer anona", le dijo Pascual a su mujer.

frases: t-xe Ch'wix lugar La Anona.

raíz ch'wix s d.s. twitz, d.s. lo7j, d.s. awal

CH'WIX ap ordoñez. Forma que se usa poco. Miti7 matzuul Ch'wix k'aayal q'ooq' tuj tnam. No vino aquel Ordoñez a vender chilacayotes al pueblo.

raíz ch'wix s d.s. tk'olee7

CH'YAQ sz planta pequeña de flor rojo obscuro, por lo general abunda en tierra templada. Kyee7yex tkiinx naq'a tii ch'yaq tu7n txmaakal. Se ve muy bonito el "ch'yaq" por su flor.

frases: **tuj ch'yaq** *tuchiac*.

raíz **ch'yaq** s d.s. k'uul

CH'Yaq adj **tch'yaqal**, **ma ch'yaqax**
recocido: nixtamal. Ch'yaq ma tz'ook
b'uutx kina. Se hizo muy recocido el
nixtamal, mirá.

raíz **ch'yaq** adj

hizo el mundo. iglesia; por dios; adorar a dios.

del español dios

D

DOMIINK sz *domingo; el día.*

del español domingo

DOMIINKAL vi ma chin domiinkana
pasar el día en la plaza los domingos, estar en la plaza los días domingos. Nchi7j qo7x domiinkal tuj I7tza. Mañana vamos a pasar el día domingo en Ixtahacán.

del español domingo

DOMIINKB'AL s1 ndomiinkb'ala *ropa que se usa los domingos. Tee ndomiinkb'ala juun klo7j ma tzul laq'a7kj ja7la. El güipil que me vinieron a comprar lo usaba para los días domingos.*

del español domingo

DOSEEN nc *docena. Maa7 kub' jun doseen tjoos waa7lana. Mi gallina ya puso una docena de huevos.*

del español docena

DYAABLA sz *diablo, demonio, judas. Mes xhin kub' b'eetz'ana tu7n dyaabla maaky'. Me dio pesadías el diablo desdihoy.*

sin. juudas, ju7xh

del español diablo

DYOOS s1 ndyoosa *dios. Aa Dyoos ob'iinchan twitz tx'otx'. Dios es él quien*

E

E pex ¡ah! ¡E! ¿al u7n xb'ant jluu7?
¡Ah! ¿quién hizo esto?

ECHAQLIIT vt echaqliil tee, echaqli7n, ma b'aj wechaqli7na *reconocer, identificar, conocer*. Echaqli7n xjaal wu7na aj xi7 elq'aan tee npaasa. *Conozco a la persona quién me robó el sombrero.*

=EK'A vt ma wek'aya *ser suficiente algo a alguien*. Teky'x ma tek'a awal nimaal a7. *Le fue suficiente el agua a la siembra.*

EKYAL ap *agUILar*. Ekyil tk'olee7 tmaan. *El apellido de su papá es Aguilar.*
d.s. tk'olee7

EKY' sz *pollo*. La forma poseida cambia su raíz; es waa7lana. Maa7 chi kyim eky' tu7n kyyaab'. *Ya se murieron los pollos por sus enfermedades.*

véase **chmeky'**

frases: tjuul eky' *gallinero*; xhq'ooyan eky' *gallina de carne oscura*; txa eky' *estiércol de pollo*.

raíz **eky'** s d.s. waa7lana

EL pc *cuando*. El ttaaq'o7n pwaq tee, b'i7x eetz jun tweex. *Cuando le dieron*

el dinero, de una vez compró un su pantalón.

frases: jun elna *surtido*.

raíz **el** par

EL sz vez. Aatzan tneejal el ma chiinxatuj baark. *Es la primera vez que viajo en el barco.*

frases: jun el *una vez*; ela7 el *muchas veces*; jun elx *sólo una vez*; juuntl el *otra vez*; oox el *tres veces*

EL WEEN f ma chin el weena *tener éxitos, obtener buenas cosechas*. Ma tz'el ween ti7j tk'a7xh. *Tuvo éxito en su venta.*

raíz **eel** vi

ELA7 pa *muchos, bastantes*. Ela7 nimaal cheej ma tzuul k'aa7yan tee ninq'iij. *Vinieron a vender muchas bestias en la fiesta.*

raíz **ela7** par

ELA7 EL pa *muchas veces, varias veces*. Ela7 el nchin k'aana q'e7n tuj xjaaw. *Muchas veces tomo trago durante el mes.*

sin. **ela7 maj**

raíz **ela7** par raíz **el**

ELA7 MAJ pa *muchas veces, varias veces*. Ela7 maj nqoyoolan tuj jun q'iij. *Platicamos muchas veces al día*. Ela7 maj inkub' wab'ana tu7n ku7xan. *Muchas veces me entretuvo el joven.*

sin. **ela7 el**

raíz **ela7** par raíz **maj**

ELEKYIM pam *a la ligera*. Noq elekym xhin tzaaja tzluu7. *A la ligera me vine*

aquí.

ELEQ' sz *ladrón, ratero. Chichitzan xjaal qa nooqqa eleq' tuj tmljal Watemaal. Dicen las personas que hay muchos ladrones en la capital de Guatemala.*

sin. **ajsuub'**

raíz **eleq'** s

ELEQ' SUP scs *hormiga pinta de negro y blanco, viven y nacen en los troncos y en carrizos. Aa nchetz poq'l eleq' sup tuj xq'u7chma b'lx tuj ajlaaj. Las hormigas "eleq' sup" nacen en los troncos picados y en los canutos de carrizo.*

sin. **xk'ok'**

raíz **eleq'** s

ELJ pc *en caso que. Noq elj ktzajal q'i7n, b'ala at tiil. En todo caso lo van a traer, talvez tiene utilidad.*

raíz **el** par

ELKA pc 1. *mientras. 2. antes de que. Qoo schaal elka na7x kyuul naan. Vamos a jugar antes de que lleguen nuestros papás.*

raíz **el** par

ELNA sz *poniente. Elna tkyaj jlajxa ti7 Watemaal. México queda al Poniente de Guatemala.*

sin. **telex q'ilj**

raíz **eel** vi

ELNAX tp *méxico. Chin xeela Elnax quub'ax. Me voy a México en la otra semana.*

sin. **jlajxa**

raíz **eel** vi

ELQ'AAT vt *elq'aal tee, elq'a7n, ma welq'aaky', ma tzaj welq'a7na, elq'ab'il robar, ratear. Ma tz'ex elq'a7n tuj njaaky'a. Me robaron lo que tenía en la casa.*

raíz **eleq'** s

ELSA7MJ sz *aborto. Tu7n elsa7mj maa7 kyim xu7j. Por el aborto murió la mujer.*

sin. **iky'sa7mj**

raíz **eel** vi

ELSAAL vt *elsaal tee, elsa7n, ma b'aj welsa7na, elsab'il cumplir, desquitar, rescatar. ¿Maa7 tzuul xjaal elsaal eech tuuk'ala? ¿Vino la persona a desquitar la cuerda con vos?*

raíz **eel** vi

ELSAAL EECH scl *elsaal weecha mozo que trabaja por cuerdas. At jun elsaal weecha maa7 tzuul. Vino un mi mozo a desquitar la cuerda.*

raíz **eel** vi raíz **eech** s

EREENS s1 *n7ereensa herencia. Nti7 ma kyaj q'o7n t7ereens tu7n tmaan. Su papá no le dejó herencia.*

sin. **partesyoan**

del español herencia

ESB'IL s1 *wesb'ila pieza pequeña del telar. Walaan naq'a tii tal esb'il. Es muy bueno el "esb'il"*

raíz **es** d.s. **maakb'il**

ESJ vi *ma chin aj7esja 1. moverse o*

hacerse hacia un lado. Ma chin aj7esja tu7n nimaal tze7. Me hice a un lado por el palo. 2. salir de su lugar.

raíz **es**

ESNA vi *levantar una carga pequeña o un niño que se lleva cargado, de arriba hacia abajo. Noq n7esna xu7j ti7j taal. Sólo levantando se está la mujer a su hijo.*

derivaciones: **aj esj** *moverse hacia un lado.*

raíz **es**

ETZIKYB'AJ s3 *ntzikya hermano o hermana mayor. Oo7 najaan ttziky tal xu7j. Ya se casó el hermano mayor de la muchacha.*

ETZ'IINB'AJ s3 *wiitz'ana hermano o hermana menor. Miti7 ma tzuul etz'iinb'aj waa7l paan quuk'al. No vino el hermano menor a comer pan con nosotros.*

raíz **iitz'an s**

EE

EE pad *saber, no se.* **Ee** jee7kyalta baqa aa qiina tajwiil. *Saber, acaso soy el dueño.*

raíz **ee** par

=EE sr *weeky', tee mío.* **Weeky'** ntx'ootx'a ma tz'el elq'a7n. *Es mío el terreno que ha sido robado por alguien.*

raíz **ee** sr

EEB'AJ s3 *wee7ya diente.* **Ok** kytiijan xjaal nneetz twitz kyee7 b'ix peena nchi waa7n. *Cuando se envejecen las personas, se les caen los dientes y apenas comen.*

frases: **xpulu ee7** *tipo de planta.*

raíz **ee7** s d.s. xumlaalb'aj.

EEB'A7LATA pex *callate.* **Eeb'a7lata** q'any mii7n tzaj tma7na weeky'. *Callate vos, no me digas eso.*

raíz **ee** par

EECH s1 *weecha cuerda.* También se usa como medida. **Aa** tiil **eech tee** **eechb'il tx'otx' b'ix** **eechb'il tareey tuj piink.** *La cuerda sirve para medir terreno y tareas en las fincas.*

derivaciones: **teechal** *mojón, seña.*

frases: **elsaal eech** *mozo que trabaja por cuerda.*

raíz **eech** s d.s. maakb'il

EECHAT vt **eechal tee, eechan, ma b'aj weechana, eechb'il** *medir, tantear.* **El tb'aj eechan tx'otx' tu7n injenyeero tuj l7tzaal ojtxa , mes ik'aan q'e7n maa Xhuq'b'il kyuk' kyaq'iil xjaal.** *Cuando el ingeniero terminó de medir el terreno de Ixtahuacán antiguamente, entonces empezaron a tomar trago en la aldea "xhuq'b'il".*

raíz **eech** s

EECHB'IL s1 *weechb'ila instrumento para medir.* **¿Nti7 jun eechb'il tuuk'ala q'any? ¿Por casualidad tenés algún instrumento para medir vos?**

raíz **eech** s

EEKY'IL sz *nixtamal que se hace del maíz verde o no bien seco.* **Noq nkub' naaj naq'a tii eeky'il.** *Disminuye el maíz tierno al cocinarlo.*

EEL vi **elna, ma chin eela** 1. *salir.* 2. *pasar enfrente.* **Eel xjaal tzi jaa eew.** *La persona pasó enfrente de la casa ayer.*

frases: **n7eel tk'u7j** *tiene hambre;* **netz itz'j a7** *nacimiento de agua;* **eel twitz** *cumplimiento, éxito;* **kab' eel** *en dos pedazos.* **tell b'aq' toor** *castración de toros.*

raíz **eel** vi

EEL TWITZ f **ma chin eela twitz** *cumplir, tener éxitos, triunfar.* **Maa7 tz'eel tyool twitz, kyaj tma7n kyee xjaal.** *Cumplió la promesa que le dejó dicha a la gente.*

raíz **eel** vi

EELQ' s1 weelq'a robo. ¿Tii tqal teelq'a ma tzuul q'any? ¿Que robo trajiste vos?
raíz **eleq'** s

EEQ'A pex no mano, vos, hombre. Eeq'a, ¿titii ntzaj tma7na weeky'? No vos, ¿porqué me estás diciendo?
raíz **ee**

EETZ vi elnatz, ma chin eetza salir aquí. Eetz xjaal txe jaa eew. La persona salió de la casa ayer.
frases: **teletz a7** salida de agua.
raíz **eel** vi raíz **tzaj** vi

EETZAT vt eetza tee, eetzan, ma weetzaya, ma b'aj weetzana apropiarse, adueñarse. ¿Eetzan tx'otx' tu7na b'ixqa mii7n? ¿Tenés apropiado el terreno, o no?

EEW pat ayer. In taana eew tu7n sikytle7n. Dormí por el cansancio ayer.
raíz **eew** par

EEWAT vt eewal tee, ee7wan, ma b'aj wee7wana, eewb'il 1. esconder. li tel eewat k'waal tu7n mii tku7x tuj skwee7lan chitzan ttuu7. Hay que esconder al patojo para que no entre a la escuela, según dice su mamá. 2. negar.
raíz **eew**

EEWB'IL s1 weewb'ila escondite, lugar para esconderse, lugar oculto. Ma kaneet weewb'ila tu7n xhle7ky. La policía descubrió mi escondite.
frases: **tu eewj secretamente, ocultamente.**
raíz **eew**

EEWTXA pat desde ayer. Eewtxa tz'eex jun xjaal twitz xaq tu7nj choon twi7. Desde ayer se desbarrancó una persona por estar borracha.
raíz **eew** par

EEX vi ma chin eexa salir afuera. Ma chin eexa kiil txan pe7n. Salí a ver afuera.
frases: **telex q'ilij poniente.**
raíz **eel** vi raíz **xi7** vi

EEXKA vi ma chin eexkaya 1. empaparse. Ma chin eexkaya tu7n jb'aal txa7n waaq'ana. Me empapé bien por la lluvia en mi trabajo. 2. pasar enfrente de.
raíz **eel** vi raíz **xi7** vi

EE7LAN s1 n7eelana chilacayote muy tierno. Wiinqanjwe7 twi7 juun ee7lan. Un chilacayote tierno vale veinticinco centavos.

EE7YAN adj indiferente. Noq ee7yan tu7n qa naach mo b'a7n yool. El acepta la charla sin saber las razones ya sean buenas o malas.
raíz **ee7**

G

GALAAN adj *tgalaanal, ma galaanax galán, bueno, hermoso. Galaan tkiinx tzi tjaa tu7n b'ech. Se mira muy galán el patio de su casa por las flores.*

sin. **walaan**

del español galán

GALoon s1 *ngaloona galón. B'ix tzaj tii7n jun galoon qgaasa. Nos traés un galón de gas.*

del español galón

GAANS s1 *ngaansa ganzo. Xob'chaq juu7n nimaal kyjoos gaans nkub'. Los ganzos ponen los huevos muy grandes.*

del español ganzo

GAARS s1 *ngaarsa garza. Na7x tookxa nki7na gaars q'any. Todavía no he visto alguna garza vos.*

sin. **joo7man,**

del español garza d.s. ch'it

GAAS s1 *ngaasa gas. Tjaq' tx'otx' njatz kaneet gaas kyu7nqaj b'iinchal tee. Los que hacen el gas lo encuentran debajo de la tierra.*

del español gas

I

I pex ay. I, ch'ix mii xi7 tuj q'aaq'. Ay, por poco no entraba en el fuego.

=IB'LAAL sy wib'laala 1. color. Kyee7yex tib'laal twitz tx'otx' tuj jb'aalil. Que bonito se ve el color del campo en el invierno. 2. fotografía. Naach yiin wib'laala tu7nj tuj xle7k in kub' teena. Es algo fea mi fotografía, es porque yo estaba en la sombra. 3. tes. frases: tib'laal tal tx'yaan cerro figura de perro

ICH AAQ' scs bejuco de tallo corinto, de flor blanca, es uno de los más durables. Aj ich aaq' ju7n chuyuj tteen txmaakal. El "ich aaq' " tiene las flores en racimo. raíz aaq' s d.s. aaq'

ICHIL tp San Gaspar Ixchil (municipio del depto. de Huehuetenango. *Nim tqan maankan at tuj Ichil. Hay muchas matas de mango en Sn. Gaspar Ixchil. derivaciones: aj ichil gaspareño

ICH' s1a wiich'a ratón, rata. Se usa para curar la sarna y el jiote. Maa7 naaj saal ti7ja; txileen tcho7na ich'. Te curaste del jiote porque comiste la carne de ratón.

frases: tiich ich' planta medicinal para los ojos, la flor casi es azul. tkarnaada ich' planta como la granadilla; ich' kyaan calambre del nadador; tpop ich' tipo de zacate; ttxaan ich' güisquil de ratón. raíz ich' s d.s. q'aanb'il

ICH' KYAAN scs calambre del nadador, calambriillo o ventosidad del estómago. Ma tzaaj tii ich' kyaan ti7j nk'u7ja. Me dio calambre del nadador en el estómago. raíz ich' s raíz kyaan s

IKY pa así. Iky tteenjo xinma7na teeya. Así fue como te dije. raíz iky par

IKYAJ pad como que, parece que. Ikyaj kyja7 tteen saq'ama7n weeky'. Parece que así fue lo que me dijeron. raíz iky par

IKYLAJO pad tal vez es así, puede ser así. Ikylajo saj q'ama7n tee, per juu7nxa1 ma tz'ook tu7n. Puede ser que así le dijeron, pero lo interpretó de otra manera. raíz iky par

KYLEE pa así es siempre, siempre, por costumbre. Puuro ikylee nb'ant tu7na kyaqiil q'ii. Sólo eso hacés todos los días por costumbre. raíz iky par

IKYNA pa así es. Ikyna tteen jluu7 ikytzan ma txi7 nma7na teeya. Así es esto, como ya te dije. raíz iky par

IKYTZAN pad *pues así es, parece que así es. Ikytzan naach ma tz'ook tlameel njaaky'a tu7na. Parece que no hiciste bien la puerta de mi casa.*

raíz **iky** par

IKYX pa *también, mismo. Ikyx tyaab' kjo7n ma tzaaj Ikytzan jnaab'a. La milpa tuvo la misma enfermedad que el año pasado.*

raíz **iky** par

IKYXAX pa *siempre, por costumbre, generalmente. Qa xel tlaq'o7na mo mii7n Ikyxax kajb'laal wu7na. Si lo vas a comprar o no, siempre lo voy a usar. Ikyxax tnaab'il ma tii q'iinan kyi7j meeb'a. Generalmente así es el modo del rico con los pobres.*

raíz **iky** par

IKXYIIN pa *semejante, casi es igual. Meera Ikyxyiin tnaab'il Mak Ikytzan tnaab'il t-xu7jal. Casi es igual el pensamiento de Marcos, como el pensamiento de su mujer.*

raíz **iky** par

IKY' vi ma chin **iky'a** 1. *pasar. Iky' xjaal tzluu7 kab'ajee. Antier pasó la persona aquí.* 2. *suceder, pasar.*

raíz **iky'** vi

IKY'IL K'U7J scs *diarrea. Tu7n Iky'al k'u7j maa7 kyim xjaal. Por la diarrea se murió la persona.*

sin. **sqiit, luuq'**

raíz **iky'** vi raíz **k'u7j** s d.s. yaab'il

IKY'LEEL vt **iky'leel tee, Iky'le7n, ma**

chin Iky'leena, Iky'leb'il pastorear. Ma chiiinx Iky'leel waakxh. Voy a ir a pastorear el ganado.

raíz **iky'** vi

IKY'LEEN s1 **wiky'leena** *trabajo que se hace en cualquier cantidad de tiempo. Baqa nim tiky'leen ma tz'ook tuj juun q'iij. Hizo poco trabajo en un día.*

raíz **iky'** vi

=IKY'LEEN sy **wiky'leena, tiky'leen** 1. *avance en un trabajo, cantidad de trabajo que se hace. Nim tiky'leen ma tz'ook ti7j taaq'an ja7la. Tuvo mucho avance en su trabajo en este día.* 2. *señal que ha dejado algo.*

raíz **iky'** vi

IKY'LEET vt **iky'leel tee, Iky'le7n, ma b'aj wiky'le7na insultar, maltratar. Noqanx tz'ok tiky'le7na xjaal. No vayás a insultar a la persona.**

raíz **iky'**

IKY'PAX vi ma chin **iky'paxa arrimarse. Qiky'pax laq'ee7 ch'iintl kyu7na. Arrimémonos un poco más para allá, ustedes.**

raíz **iky'** vi

IKY'SAJ Q'IIJ scs **n7iky'saj q'iija** *celebración de una fiesta. At Iky'saj q'iij tuj juu7n tnam. En cada pueblo hay celebración de una fiesta.*

raíz **iky'** vi raíz **q'iij** s

IKY'SA7MJ sz **aborto. Ma txi7 maqub'aj tal Iky'sa7mj. Hay que ir a enterrar el aborto.**

sin. **elsa7mj**

raíz **iky' vi**

IKY'SB'EEN s1 n7iky'sb'eena *nixtamal que se muele para limpiar la piedra de moler. Chuux chee7n eexa iky'sb'een tu7n t-xi7 tee tx'yaan. Apurate, molé el nixtamal para limpiar la piedra de moler, y luego dáselo al perro.*

raíz **iky' vi**

IKY'SEET vt **iky'sa7n**, **ma b'aj wiky'sa7na** *aguantar, sufrir. Ma b'aj iky'sa7n ta7w yaab'il tu7n juun jaa xjaal. Una familia sufrió una enfermedad.*

raíz **iky' vi**

IKY'SEET vt **iky'saal tee**, **iky'sa7n**, **ma b'aj wiky'sa7na** *celebrar fiesta, cumpleaños, etc. Ma kub' iky'sa7n tq'ijlaal ajmees. Se celebró el cumpleaños del brujo.*

raíz **iky' vi**

IKY'TZ vi **ma chin iky'tza** *pasar o cruzar de allá para acá. Noqanx tziky'tza tuj tq'ab' xaq. No vayás a pasar en el barranco.*

raíz **iky' vi** raíz **tzaj vi**

ILB'IL s1 **wilb'ila** *largavista. At jun ilb'il ma tzaj k'aa7yan weeky'. Me vendieron un largavista.*

sin. **kib'il**

raíz **il vt**

ILIIB'AJ s3 **nliib'a** 1. *nuera. Kankax illiib'aj mliib'an xoon tiib'. Raras son las nueras que no se cuidan.* 2. *suegro o suegra de la mujer.*

raíz **liib' s**

ILSEET vt **ilsaal tee**, **ilsa7n**, **ma b'aj wilsa7na**, **ilsab'il** 1. *desquitar.* 2. *cumplir. Maa7 tzul aaj xjaal ilsaal jun q'iij tk'aas. La persona vino a cumplir el día de trabajo que debía.*

raíz **il**

INAANN pex *juy! expresión de sorpresa, susto, o espanto. ¡Inaann! ¿alkyee tii xiinaq luu7? ¿Uy, quién será este hombre?*

INPYEERNA sz *infierno. Tuj inpyeerna chipoo7la xjaal aqaj naach. Al infierno se irán las personas malas.*

sin. **tuj q'aaq'**

del español infierno

IQATZ s1b **wiiqatza** 1. *carga. Aal tiiqatz saj tii7n. La carga que trajo es muy pesada.* 2. *cargo. At jun tiiqatz ma txi7 tii7n tuj jusgaada. Llevó un cargo en la municipalidad.*

frases: **twi7 k'alb'il iqatz** *cerro el amarracargas.*

raíz **liq**

IQB'IL s1 **wiqb'ila** 1. *jerga con que se cargan los nenes. Q'iintz tiqb'il qiit7'ana q'any Xwaan. Traé la jerga de nuestro hermanito vos Juan.* 2. *mecapal que usa la tejedora.* 3. *cosa para poder cargar.*

frases: **tiqb'an a7** *lo que arrastra el río.*

raíz **liq** d.s. **maakb'il**

ITITIL af *acción de acarrear. Ititii sookx sii7 tu7n twitz jaa. "Ititii", acarrió la leña hacia el corredor de la casa.*

raíz **liit**

ITZAJIIL sz *persona que le gusta comer hierba o verdura. Miyaa7 itzajiil juun xjaal sok nki7na. Vi una persona que no sabe comer hierba.*

raíz itzaaj s

ITZAAJ s1b wiltzaja *hierba, verdura. ¿B'a7n choon tx'yaan itzaaj? b'a7na. ¿Sabe el perro comer verdura? -sí. Ela7 txakaj itzaaj b'a7n tchoonjtz. Hay muchas clases de hierbas que son comestibles.*

frases: saq itzaaj .

raíz itzaaj s

ITZAAJAL sz *verdadero (persona que busca o vende hierbas o verduras). Ma kyaj naaj jun itzaajal tjaq' chik'uul. Un verdadero se quedó perdido en la montaña.*

raíz itzaaj s

ITZB'LAAL s1 witzb'laala 1. *posada de navidad. Miti7 xhinteena tuj itzb'laal tu7nj yaab' nk'waa7la. No estuve en la posada porque estaba enfermo mi hijo. 2. imaginación.*

raíz itz' vi

ITZJIB'IL s1 witzjib'ila *olla donde se cocinan verduras o hierbas. Maa7 paax tal qitzjib'il tu7n tx'yaan. Ya se quebró nuestra ollita por el perro.*

raíz itzaaj s

ITZ'IINB'AJ s3 wiitz'ana *hermano o hermana menor. Maa7 najaan wiitz'ana tuk' juun ku7xan. Mi hermanita se casó con un muchacho.*

sin. sq'i7n

frases: tiitz'an qamb'aj *dedo chiquito del pie; tiitz'an q'ab'aj meñique.*

raíz iitz'an s

ITZ'J vi *ma chin itz'ja nacer. Itz'j jun nimaal q'eq maa Kwiil. En Cuilco existió un canibal.*

frases: njatz itz'j a7 *nacimiento de agua; netz itz'j a7 nacimiento de agua; iitz'aj txuun cal viva.*

raíz itz'

ITZ'LEEL sz *madrugador. ¿Mijuun xjaal itz'leel tzluu7? ¿No hay ningún madrugador aquí?*

raíz itz'

ITZ'LEET vt itz'leel tee, itz'le7n, *ma witz'leeya, ma jaw witzle7na 1. desvelarse. Ma itz'leen qoniiky'an maaky'. Se desveló anoche. 2. madrugar.*

raíz itz'

IXTOOL s1 n7ixtoola *regidor. Nim tokneenan ixtool. El regidor tiene mucho servicio.*

derivaciones: tne7ixtool *primer regidor*

IXHIL s1 wixhila *herida, cortada. Nwooyan Xwaan tu7n jun ixhil at ti7j tqan. Juan está gritando por una herida que tiene en su pie.*

sin. tkab'anleen

IYAJEET vt iyajiil tee, iyaji7n, *ma kub' wiyaji7na aclimatar plantas y semillas. Iyaji7n kub' wiiyaja q'any. Aclimata mi semilla vos.*

raíz iiyaj s

I7JAT vt i7jal tee, i7jan, ma kyaj wi7jana 1. *abandonar, cesar.* Kyjel i7jat tii tpaaltal b'ee luu7. *Se tiene que abandonar este camino por no estar en buen estado.* 2. *amarrar las manos atrás.*

raíz i7j vt

I7MACH s1b wii7macha hierbamora. O7kx ntzaaj i7mach tuj meq'maj tx'otx'. *Sólo en tierra caliente se da la hierbamora.*

frases: twitz i7mach fruto de hierbamora.

d.s. itzaaj

I7TZ s1a n7ii7tza sibaque. Planta que se usa para hacer abanicos o sopladores y aparejo de las bestias. Puur q'uuyan naq'atii i7tz. *Es muy blanda la planta "i7tz".*

raíz i7tz s

I7TZAL tp San Idelfonso Ixtahuacán (municipio del departamento de Huehuetenango). ¿Mii lo7n i7tzal tu7na? ¿No conocés Sn. Idelfonso Ixtahuacán?

derivaciones: aj i7tzal ixtahuacaneco.

raíz i7tz s

I7XH s1a wii7xha elote. At tx'yaan miib'an k'axuun i7xh. *Hay algunos perros que no saben comer elotes.*

frases: muuqan i7xh tortilla de elote; suub'an i7xh tamal de elote; sqa7yan i7xh atol de elote; k'ab'aj i7xh atol de elote; txiko7nan i7xh elotes cocidos en agua; t'al i7xh agua de elote; xunqan i7xh tamal de elote que se asa en las brasas; txoob'il i7xh fuego para asar elote; txikb'il i7xh olla donde se cuece

elote.

raíz i7xh s

I7XH adj t7i7xhal, ma i7xhax lista para dar elote: la milpa. Maa7 i7xhax tkoojan tii Kyeel Toontz. *La milpa de don Miguel Ordoñez está lista para dar elotes.*

raíz i7xh s

I7Y pex cuidado (se usa para aviso de un peligro). I7y, noqanx kub' tz'aqa tuj ttxa eky'. *Cuidado, no te vayas a caer en el estiércol de gallina.*

I7YAJ sz gusano que daña las frutas tiernas es muy pequeño y algo largo. Ela7 i7yj tuj tk'u7j q'ooq'. *Hay muchos gusanos en el chilacayote.*

II

II par *hay que, que se.* **li tb'ant qtz'iib'an tuj qyool.** *Que aprendamos a escribir en nuestro idioma.*

IICH s1 *wiicha chile.* **Aj lich b'a7n tawaanjtz, aa jun tmoj chib'aj, tu7ntzan k'ook'j** *El chile se siembra, y es un componente de las comidas para que salgan sabrosas.*

frases: **tiich ich'** *planta medicinal para los ojos, la flor casi es azul.* **ich aaq'** *tipo de bejuco;* **t'al Lon Ich** *nombre de un lugar cerca de Sn. Bartolo Momostenango, Totonicapán.*

raíz **lich** s d.s. **chib'aj**, d.s. **twitz**

IICHAQ pn *no importa, no tiene caso.* **lichaq tzaaj jb'aal tuj koreesma.** *No importa que no llueva en el verano.*

IICHAT vt **iichal tee, iichan, ma ku7x wiichana, lichb'il enchilar. iichan nimaal ti7j nchi7ya.** *Está enchilada mi comida.*

raíz **lich** s

IICHB'IL s1 *wiichb'ila lugar donde se da bien el chile.* **Kjawal ch'ookat jun pixh lichb'il chitzan taat.** *Hay que arar un pedazo del lugar en donde se produce el chile, dice papá.*

raíz **lich** s

IICH'AL sz *ratonero: persona que mata ratones.* **lich'al yasb'il tee tii xiinaq kyu7n xjaal.** *Ratonero es el sobrenombre que le dice la gente al señor.*

raíz **ich'** s

IICH'AT vt **iich'al tee, iich'an, ma b'aj wiich'ana, lich'b'il cazar ratones. Ma chiinxa iich'al txqan tchi7 wixh.** *Voy a ir a cazar ratones para su carne del gato.*

raíz **ich'** s

IIK'AT vt **iik'al tee, iik'an, ma wiik'aya, ma tz'el wiik'ana, iik'b'il rechazar, negar, descriminar, llevarse mal, despreciar. Ma tiik'a jun paq t-xaajb'a etz laq'o7n tu7n taat.** *Despreció un su par de zapatos que le compró papá.*

raíz **iik'**

IIK'B'IL s1 **wiik'b'ila** 1. *rencor, resentimiento.* **Nim wiik'b'ila at ti7j jun nk'waa7la.** *Le tengo mucho resentimiento a un mi hijo.* 2. *abhorrecimiento.*

raíz **iik'**

IIKY' sz 1. *pante.* **Yajxa ma tziky'pan kab' iiky' qwitz tuj q'iij luu7.** *Apenas terminamos dos pantes de trabajo en este día.* 2. *reglón, surco, fila.*

raíz **iky'** vi

IIL pa *preciso, necesario, obligatorio, urgente.* **il ti7j tu7n tb'ant jluu7 ja7la.** *Es necesario hacer esto ahora.*

derivaciones: **tiil** *su servicio, uso;* **iilj** *basta con que;* **iilx** *es obligación, es necesario;* **iila** *que importa.*

frases: **iilx ti7j** *a la fuerza.*

raíz **iil**

IIL s1 **wiila** *pecado, delito.* **Nim tiil juu7n xjaal nb'ant twitz tx'otx'.** *Muchos pedodos hace cada persona en el mundo.*

derivaciones: **aj iil** *pecador.*

frases: **twitz iil** *pecado.*

raíz **iil** s

IILA pc *aunque, que.* **iila tb'aj ii7lan tu7n ttxuu7, tu7nx mii nnookx tuj twi7.** *Que lo regañe su mamá; es porque no entiende.*

sin. **b'anwtla**

raíz **iila** par

IILA par *que importa, que digan.* **iila tmaam, baqa b'i7x chin kymeela.** *Que diga, acaso de una vez me voy a morir.*

raíz **iila** par

IILAT vt **iilal tee, ii7lan, ma b'aj wii7lana, iilb'il** *regañar, llamar la atención.* **Kyaqiilkax xjaal twitz tx'otx' b'a7n iilan kyi7j tk'waa7l.** *Toda persona en el mundo sabe regañar a sus hijos.*

raíz **iil** s

IILJ pa *basta con que, es suficiente que.* **iilj qama chin yoolana kyuuk'al.** *Basta con que yo platique con ellos.*

sin. **yastaala**

raíz **iila** par

IILX pa *es obligación, necesario, indispensable.* **iilx ti7j tu7n tajb'laan laapis qu7n tee qtz'iib'b'il.** *Es necesario usar el lápiz para que escribamos.*

raíz **iil**

IILX TI7J pa *es preciso, necesario, obligatorio, indispensable.* **iilx ti7j xeel xjaal ilsaal tk'aas wuuk'ala.** *Es obligatorio que la persona vaya a desquitar su deuda conmigo.*

raíz **iil** raíz **i7j** sr

IIMJ s3 **wiima** *chiche, teta.* **Nti7 t'al tiim nan Yaan tu7n tlaaj tyaab'.** *No tiene leche su chiche de doña Fabiana por su enfermedad.* **Aj iimj aa nneel kych'u7n k'waal ok kyitz'j.** *La chiche es la que maman los nenes cuando nacen.*

frases: **tiim cheej** *planta pequeña con frutos morados parecidos a un chile;* **twi7 iimj pezón;** **xq'ol iimj** *gusano verde que ataca a la cebolla y chile; planta medicinal contra granos;* **t'al iimj** *leche de la chiche.*

raíz **iim** s d.s. **xumlaalb'aj**

IIP s1 **wiipa** *planta de flor amarilla que se usa para juguete de los niños cuando es el tiempo, parecida a una vejiga.* **Kyee chischaan xhlaaq' ti7j iip oktuul tq'iij.** *Los patojos juegan mucho con el "iip" cuando llega su tiempo.*

raíz **iip** s d.s. **k'uul**

IIP adj **t7iipal, ma iipax 1.** *amarillento.* **iip twitz naq cheenaq'.** *El frijol está amarillento.* **2. honguillinizado.**

raíz **iip** s

=IIPAN sy **wiipana, tiipan** *fuerza, energía.* **Miti7 tiipan chiip ti7j tqan.** *El cabro no tiene fuerza en su pata.*

raíz **iip**

IIPAN vi **ma chin niipana** *estar en acción en un trabajo.* **Tzinnyax nniipan ti7j taaq'an ma tz'eex q'iij. *Pues estuvo haciendo algo en su trabajo, en todo el día.*
raíz **iip****

IIPAT vt **iipal tee, iipan, ma b'aj wiipana** *ofrecer a la fuerza, forzar.* **iipan ooka q'ootj tee.** *Forzalo a tomar atol.*
raíz **iip**

IIPAT vt **iipal tee, iipan, ma b'aj wipana** 1. *comer a la fuerza.* **iipan xi7 waa7j tu7n.** *A la fuerza comió la tortilla.* 2. *violar a una mujer.* **Ma kub' iipan xu7j kyu7n xjaal.** *Fue violada la mujer por algunos hombres.*
raíz **iip**

IIQAL vt **iiqal tee, iiqan, ma txi wiiqana, iqb'il cargar.** **liqan nu7xh kyaqiil q'iij tu7n ttxuu7.** *Es cargado el niño por su mamá todos los días.*
sin. **jekyeet**
raíz **iiq**

IIQ'AL tp **ical** (aldea de Colotenango Huehuetenango). **Qoo tu7n qqan liq'al, tu7n qxi7 Chna7jal.** *Vamos a pie hasta Ical, para ir a Huehuetenango.*
frases: **twitz liq'al ical**

IIS adj **ma iisax** *abultado: golpe generalmente en la cabeza.* **Maa7 tz'eel iis ti7j nwi7ya tu7n Xwaan ttzajleen t-xoo7n xaq.** *Ya se me abultó la cabeza por haberme tirado Juan una piedra.*
raíz **iis s**

IIS s1 **wiisa** *papa.* **Juun xk'achub'**

t-xool juu7n wi7 iis. *La distancia entre cada mata de papa es de una cuarta.* **Galan iis tee tb'el waa7j.** *Es buena la papa para acompañar comidas.*
frases: **saq iis camote.**
raíz **iis s** d.s. **awal**, d.s. **chib'aj**

IISB'IL s1 **wiisb'ila** *lugar donde se da bien la papa.* **At jun pixh iisb'il nk'aayj ti7watz.** *Hay un pedazo de terreno en donde se produce papa que estan vendiendo en tierra fría.*
frases: **saq iisb'il** *lugar apropiado en donde se da camote.*
raíz **iis s**

IITAT vt **iital tee, iitan, ma b'aj wiitana, iitb'il acarrear.** **Ma tz'ok tiitan sii7 tu7n tlaaj jb'aal.** *Acarreó la leña por la lluvia.* **iitan maj xk'o7n xqok nooja ti7j.** *Ya había sido acarreada la teja, cuando la encontramos.*
raíz **iit**

IITZAN par *pues que.* **litzan ttzaaj xjaal ja7la.** *Pues que venga la persona ahora.*

IITZ' sz 1. *despierto.* **litz' qiina sook nimaal chika aq'b'il.** *Yo estaba despierto cuando llegó la media noche.* 2. *vivo.* **litz' xjaal aj eex oq tuj piink jnaab'a.** *Está viva la persona que se huyó para la finca el año pasado.*
raíz **itz'**

IITZ'AJ sz **titz'ajiil** *pollo que usan los zajorines para hacer costumbre.* **li ttzaaj jun iitz'aj ti7j poon.** *Hay que traer un pollo vivo para la costumbre.*

raíz **itz'**

IITZ'AJ TXUUN scl **litz'aj ntxuuna cal**
viva. Puur iitz'aj txuun weeky'
nnokneen. Yo sólo uso cal viva.

raíz **itz'** raíz **txuun** s

IYAJ s1 **wiijaja semilla. Nemaq nimaal**
twitz tiijaj Liixh axi7n. Andrés tiene su
semilla de maíz de granos grandes. Miib'an
tel b'ujeet iijaj axi7n tu7n b'ujb'il. No
es bueno desgranar la semilla de maíz con
palo.

derivaciones: **tiyijilil origen, antepasados.**

raíz **iijaj** s

J

JA pi ¿dónde? ¿Ja ta7 nxb'aalana tu7na naan? ¿Dónde tenés mi ropa mamá?
raíz ja par

JABOON s1 njaboona jabón. Nti7ta jaboona ojtxa chichitzan qxe7chal. Nuestros antepasados decían que antiguamente no existía el jabón. Tu7n jaboona nnelb'aj tz'iil kyi7j xb'aalan. Con el jabón se quita toda la suciedad en la ropa.
del español jabón

JABOONAT vt jaboona tee, jaboo7nan, ma b'aj njaboo7nna enjabonar. Jaboo7nan b'aja ti7j nxb'aalana oow. Enjaboná mi ropa mi amor.
del español jabón

JAB' af 1. expiración. Jab' seel tk'u7j tzan nmaana qonliky'an maaky'. Mi finado papá expiró anoche. 2. momento de dormirse por completo.
raíz jab' af

JACHAMEET vt jachamuul tee, jachamu7n, ma b'aj njachamu7na rajar en pedazos un trozo. Jachamu7n b'aj matii xtroosa luu7. Rajá en pedazos este trozo.

raíz jach p

JACHL p partido, rajado. Jachl naq troos tuj tq'ab' xaq. El trozo está rajado en el barranco.

raíz jach p

JACH' JACH' af ruido que hacen los cerdos con sus dientes cuando comen, o cosas que no están bien atornilladas. Jach' jach', nq'ajt txatee7 kuch. "Jach' jach'", está haciendo ruido el cerdo con sus dientes. Jach' jach', nniipan tqan moliin. "Jach' jach'", está haciendo ruido el mango del molino.

raíz jach' af

JAK pf se puede, está bien. Jak b'ant tu7n tuula tuuk'al yajxa. Está bien que vengas más tarde aquí con él.

JAL s1a njaala mazorca. Matii ma chook njaala tu7n majaada. Crecieron mucho mis mazorcas por el abono orgánico.
frases: saqchijal mazorca húmeda o verde.

raíz jal s

JALAX vi ma jalax volverse mazorca los elotes. Maa7 jalax nkoojana kok'axi7n. Mi milpa tempranera ya se volvió mazorca.
raíz jal s

JALEET vt jalool tee, jalo7n, ma kub' njalo7na, ma jaw njalo7na 1. descubrirse la cabeza o cualquier otra cosa cubierta quitar algo que está cubriendo. 2. levantar telas, como cortinas. Jalo7n jaaw ttxo7wq'aya aakax tjaw we7q'a. Quitale las chamarras a él para que se

levante ya.

raíz **jal** vt

JALJAL tp *Peña Chajaljal (queda en la aldea Ácal de San Ildefonso Ixtahuacán). ¿Jtoj b'a7n qxi7 uub'al ch'it maa txe Jaljal? ¿Cuándo vamos a ir a cazar pájaros a la peña "Chajaljal"?*

sin. **Txe Jaljal**

raíz **jal** s

JANL (xhjanl) p *ma kub'jane7, ma kub' tjanb'a7n colgante, pendiente. Janl ky'itzb'aj txan k'a7s. Está colgante la banda en la orilla del tapanco.*

raíz **jan** p

JANPAJ (xhjanpaj) vi *ma tzaj janpaj sacar la lengua por el cansancio o calor. Ma tzaj janpaj taaq' naq tx'yaan tu7n ta7w kyaq. El perro sacó la lengua por el calor.*

raíz **jan** p

JAPTZ'EET vt *japtz'uul tee, japtz'u7n, ma b'aj njaptz'u7na, japtz'ub'il cerrar. Japtz'u7n jaa xhin kaanna. Estaba cerrada la casa cuando llegué.*

raíz **jap** vt

JAQEET vt *jaqool tee, jaqo7n, ma b'aj njaqo7na, jaqob'il destapar, abrir. Jaqo7n jaaw tzi nk'a7ya gasyoosa. Abrí mi agua gaseosa.*

raíz **jaq** p/t

JAQL p *ma kyaj jaqee7, ma kyaj tjaqb'a7n 1. partido en dos. 2. abierto. Jaql jaa tpoon tajwiil qaa7la eew. Estaba abierta la casa, cuando llegó su*

dueño ayer en la tarde.

raíz **jaq** p/t

JAQOOL TXE KYA7J scs *lucero de la mañana vespertino o del alba, nixtamalero, venus. Puurax spiiky'an tuj b'ee tu7n tqan jaqool txe kya7j. El camino está bien claro con la luz del lucero de la mañana.*

raíz **jaq** p/t raíz **kya7j** s d.s. che7w

JAQUUL vt *jaquul tee, jaqu7n, ma b'aj njaqu7na, jaqub'il rozar (tocar ligeramente la superficie de algo). Ma tziky' tjaqu7n ti7j waakxh twitz qootx'. El ganado se rozó en el paredón del barranco.*

raíz **jaq** vt

JAQ' JAQ' af *ruido que hacen las bestias cuando están andando con carga. Jaq' jaq', nniipon proop cheej tjaq' iqatz. "Jaq' jaq' ", está haciendo la pobre bestia bajo la carga.*

JAQ'B'AJ s3 *njaq'a 1. banca, silla, asiento. Puur q'uuyan njac'a luu7. Es muy suave este mi asiento.*

sin. **tutz'b'il** 2. cama.

raíz **jaq'** s

JAQ'B'AJ s3 *njaq'a 1. colchoneta. Maa7 xhwo7jax njac'a. Ya se ensució mi colchoneta. 2. sábana.*

derivaciones: **tjaq'** debajo.

frases: **tjaq' tziib'aj** quijada.

raíz **jaq'** s

JARDIIN s1 *njardiina jardín, quiosco. Kyee7yex tkiinx jardiin kyu7n b'ech. Se mira bonito el jardín con las flores.*

del español jardín

JARGAAN adj *tjargaanal, ma jargaanax flojo, perezoso, haragán, holgazán. Milaayx tzaj q'o7n twaa jun jargaan tu7n q'iinan xjaal. Un rico no le puede dar comida a un perezoso.*

derivaciones: *tjarganab'iil pereza.*
 del español haragán

JARGAA7NAN AXI7N scs *maíz tostado en comal y molido. K'ook'j tk'aanjtz jargaa7nan axi7n tuk' asuukar. Es sabroso tomar el maíz tostado y molido con azúcar.*

raíz *axi7n* s del español haragán d.s. k'ab'aj

JAS JAS af *acción de quitar cáscara de palos con un machete o cuchillo. Jas jas, seel txk'oomal tzeet tu7n. "Jas jas", quitó la cáscara del palo.*

raíz *jas* vt

JAS JAS af *voz baja al hablar. Jas jas, nchiipan xjaal tb'utx' jaa. La gente está hablando en voz baja en la esquina de la casa.*

raíz *jas*

JASEET vt *jasool tee, jaso7n, ma b'aj njaso7na, jash'il descascarar con machete, quitar cáscaras de palos con un machete desgastar madera con un machete o cuchillo raspandola. Jaso7n t-xk'oomal tzaj sul' q'i7n. Estaba descascarado el pino cuando lo trajeron.*

raíz *jas* vt

JASK'UUT vt *jask'uul tee, jask'u7n,*

ma b'aj njask'u7na avisar en voz baja, hablar en voz baja. Noq ch'iin li txi7 jask'uut tee tu7n mii kyb'iim txqantl. Hay que avisarle en voz baja para que no lo oigan los demás.

raíz *jas*

JASPEET vt *jaspuul tee, jaspu7n, ma b'aj njaspu7na, jashub'il cortar un palito o planta de un machetazo. Jaspu7n eexa tqan lo7j. Cortó de un machetazo el tallo del guineo.*

raíz *jas* vt

JAT pi *¿dónde está? ¿Jat xjaal wa7l tzluu7 maaky'? ¿Dónde está la persona que estaba parada aquí desdihoy?*

raíz *ja* par

JATEET vt *jatool tee, jato7n, ma b'aj njato7na, jatob'il 1. escribir con habilidad o rapidez. Joraat xkub' tjato7n jun kaart. Rápido escribió una carta. 2. tener conocimiento de cualquier oficio.*

raíz *jat* vt

JATEET vt *jatool tee, jato7n, ma b'aj njato7na, jatob'il cortar ramas, podar. li tkub' jateet tq'ab' tzeet tu7n ttzaaj ween awal. Hay que cortar las ramas del árbol para que haya buena siembra.*

raíz *jat* vt

JATUMA pi *¿dónde? ¿Jatuma nchiyoolan xkyaj tki7na? ¿Dónde estaban platicando cuando los viste?*

raíz *ja* par

JATX JATX af *ruido que hacen los pies*

al andar. Jatx jatx, nniipan qqan ok qb'eet. "Jatx jatx", hacen nuestros pies al andar.

raíz **jatx** vt

JATXAT vi **jatxan**, **ma chinx jatxana** *andar algo despacio haciendo ruido con los pies y a pasos cortos. Njatxan xjaal tuj b'ee. Está andando despacio la persona en el camino.*

raíz **jatx** vt

JATX'ANB'EEN s1 **njatx'anb'eena** *terreno o extensión de milpa tapizcada. Niky'xa njatx'anb'eena ma tz'ook ja7la. Tapizque muy poco terreno ahora.*

raíz **jatx'** vt

JATX'B'IL s1 **njatx'b'ila** *instrumento de madera que se usa para romper el doblador de la mazorca. Nim tiil jatx'b'il ok tjaw jatx'eet kjo7n. Es muy necesario el "jatx'b'il" cuando se cosecha la milpa.*

raíz **jatx'** vt d.s. maakb'il

JATX'EENJ s1b **njaatx'ana** *tapizca o cosecha de maíz. Na7x tjaw b'aj njaatx'ana. Todavía no he terminado mi tapizca.*

raíz **jatx'** vt

JATX'EET vt **jatx'ool tee**, **jatx'o7n**, **ma b'aj njatx'o7na**, **jatx'b'il tapizcar**, *cosechar milpa. Oo7 jaw tjatx'o7n Xwaan tkoojan maa Suutb'il. Juan ha cosechado su milpa en "suutb'il".*

raíz **jatx'** vt

JATX'OOO s1 **njatx'oola** *tapizcador. At jun jatx'ool nkoojana ma tzuul. Vino un*

mi tapizcador de milpa.

raíz **jatz'** vt

JATZ' adj **tjatz'al**, **ma jatz'ax** *arenosa o reseca: una comida. ¿Tii qu7n at jatz' tuj qchi7? ¿Porqué está arenosa nuestra comida?*

raíz **jatz'** adj

JATZ' md **bocadito. Neb'eenxa jun jatz' waa7j luu7. Probá un bocadito de esta tortilla.**

raíz **jatz'** adj

JATZ' JATZ' † *ruido que hacen los ratones al comer cosas, como maíz, panela etc. Jatz' jatz', nniipan ich' ti7j kaab'. "Jatz' jatz' ", está comiendo el ratón la panela.*

raíz **jatz'** adj

JATZ'AT vt **jatz'al tee**, **jatz'an**, **ma txi7 njatz'ana** *comer comidas arenosas o resacas. Xel njatz'ana chib'aj luu7. Tengo que comer esta comida arenosa.*

raíz **jatz'** adj

JAWLEET vi **ma jawleet** *aparecer. Jawleet jun spaant tuj nb'eeiky'a aatxax winq'ajee. Apareció un espanto en mi camino hace tres semanas.*

raíz **jaaw** vi raíz **leet** vi

JAWNA adj 1. *pícaro, bandido, travieso. Meera jawna tii xiinaq kyi7j xu7j. El hombre es muy pícaro para las mujeres. Puura jawna nimaal tajwiil piink. Es muy bravo el dueño de la finca.*

sin. **najna** raíz **jaaw** vi

JAWNA adj 1. *arriba*. 2. *superación*.
Jawna qxi7 tza7nx qteenka. *Estamos en superación todos.*
raíz jaaw vi

JAWNA sz *norte*. Jawna ma tzaj qee7 echb'il tx'otx' kyu7na. *Del Norte empezaron ustedes la medida del terreno.*
sin. tjawal q'iij
raíz jaaw vi

JAWNA TA7W f 1. *duele mucho*. Jawna nimaal ta7w kyaqk'uu twitz tx'a7k. *El nacido duele mucho más que el grano*. 2. *picante*.
raíz jaaw vi

JAXEET vt jaxool tee, jaxo7n, ma b'aj njaxo7na, jaxob'il trabajar raspando la tierra sin meter mucho el azadón. Jaxo7n twitz tx'otx' chitzan q'uunj. *Dicen que la tierra está raspada.*
raíz jax vt

JAXH af *momento de sentir soledad, sentirse triste, sentir aflicción, o dolor*. Jaxh xpoon tzan nyaa7ya ti7j nk'u7ja. *"Jaxh", me afliji por mi finada abuela.*

JAXH adj tjaxhal, 1. *sazón*. 2. *sancochado*. Jaxh cheenq', mii7n tzaj kyq'o7na weeky'. *El frijol está sancochado, no me lo vayan a dar.*
raíz jaxh adj

JAXHAXHAAN adj tjaxhaxhaanal, ma jaxhaxhaanax suave y mojada: tierra para trabajarla. Jaxhaxhaan ma tz'ook tx'otx' tu7n a7. *La tierra se puso muy suave por el agua.*

raíz jaxh adj

JAYEET vt jayool tee, jayo7n, ma b'aj njayo7na, jayob'il buscar. Ma b'aj njayo7na xmulq'ab'aj b'ix nti7 xleet wu7na. *Estuve buscando el anillo y no lo encontré.*
raíz joy vt

JA7LA pat *ahora, ahorita, hoy*. Ja7la chin nuula tuuk'ala. *Ahorita vengo con vos.*
raíz ja7la par

JA7LAYIIN pat *ahorita, hace rato, rápido*. Ja7layiin chin najtz maqtz'aja. *Ahorita voy a regresar de allá.*
raíz ja7la par

JAA s1 njaaky'a (njaaya) casa, chosa, rancho. Nlaayx aanq'an jun xjaal qanti7 tjaa twitz q'ijlaal. *No puede vivir una persona si no tiene casa en este mundo.*
derivaciones: jaayat hacer techo de casas; tjaaal vaina; jaayal constructor de casas.
frases: tjaa sniky hormiguero; tjaa kaab' colmena, abejera; tjaa skweel escuela; tjaa uk' tipo de planta; tjaa uk' piojoso; tb'utx' jaa esquina de la casa; tjaa dyoos iglesia; twi7 jaa techo de casa; twi7 Tjaa K'utz cerro la Casa del Zopilote; twi7 Tjaa Yooq'an cerro El Padre; tqul jaa viga; tal jaa llave, llavín; tlamel jaa puerta de casa; twitz jaa corredor de casa; tze7yan jaa casa con paredes de madera; tzi jaa entrada de la casa; tzi Tjaa Xkuch nombre de un lugar.
raíz jaa s

JAACHAT vt *jaachal tee, jaachan, ma b'aj njaachana despegar elotes del tallo. Jaachan maj i7xh chitzan q'uunj. Dicen que está despegado el elote.*
raíz *jach p*

JAACHAT vt *jaachal tee, jaachan, ma b'aj njaachana, jaachb'il rajar, partir. ¿B'a7npa wokteena jaachalte tee jluu7 tuuk'ala? ¿Puedo rajar esto aquí con vos?*
raíz *jach p*

JAACHJ vi *jachna, ma jaachj rajarse. Ma jaachj tlamel tjaa tat we7j. Se rajó la puerta de la casa del abuelo.*
raíz *jach p*

JAAJ md *brazada. Jun jaaj tnuqal nmeesa. Mi mesa tiene una brazada de largo.*
raíz *jaaj md*

JAAJAT vt *jaajal tee, jaajan, ma b'aj njaajana, jaajb'il medir con brazadas. Jaajan maj jluu7 saq'o7n. Estaba medido con brazadas esto que me dieron.*
raíz *jaaj md*

JAAKAT vt *jaakal tee, jaakan, ma txi7 njaakana llevar cosas en la boca, como el perro, gato, etc. Jaakan tii waa7j tu7n naq tx'yaan. El perro lleva una tortilla en la boca.*
raíz *jaak*

JAAK'AT vt *jaak'al tee, jaak'an, ma b'aj njaak'ana, jaak'b'il comer raspando con los dientes, como dulces, panela, etc. Jaak'ana kaab' q'any Kyeel. Vos Miguel, comé panela.*

derivaciones: *xhjaak'at morder.*
raíz *jaak' s*

JAAK'AT vt *jaak'al tee, jaak'an, ma txi7 njaak'ana llorar, gritar fuerte. Ma txi7 tjaak'an ta7w tz'u7m. Lloró por el dolor del chicote.*
raíz *jaak'*

JAAK'B'AJ s3 *njaak'a cosas que se pueden comer raspándolas con los dientes. Q'antz tjaak' Liixha kaab'. Dale panela a Andrés como su dulce.*
raíz *jaak' s*

JAANA pi *¿dónde? ¿Jaana tuumal ta7 npaasa? ¿Y en dónde está mi sombrero?*
raíz *ja par*

JAAPAN adj *tjapaniil, ma japaniix ajustado, cabal. Noqax jaapan ma tz'ook naq tlameel jaa. Quedó bien ajustada la puerta de la casa.*
raíz *jap vt*

JAAQ' JAAQ' af *grito del ganado caballar. Jaaq' jaaq', nniipan cheej ti7j tk'a7 a7. "Jaaq' jaaq' ", está gritando la bestia por su agua para tomar*

JAATZ vi *ma chin jaatza subir de abajo hacia arriba. Ma chin jaatza twitz xaq q'any. Me subí en el paredón del barranco vos. Jaatz xjaal tzluu7 eew. Subió la persona aquí ayer.*

frases: *njatz itz'j a7 nacimiento de agua; tjawatz q'iij Oriente, Este.*
raíz *jaaw vi raíz tzaj vi*

JAATZA s1 *njaatzaya matasano. Miti7*

xhuq' tuj nimaal jaatza nk'aayj. *No tiene gusanos el matasano que venden.*

raíz **jaatza** s d.s. lo7j

JAAW vi ma chin jaawa 1. *subir. Ma eew jaaw chii7w. Apenas ayer subió allá.* 2. *superarse. Ma jaawa tu7n tq'inamaal tmaana. Te superaste por la riqueza de tu papá.*

derivaciones: **tjawal** lugar donde se dan hongos.

frases: **tjawax sib'** chiminea; **tjawal q'iij** norte.

raíz **jaaw** vi

JAAWAN adj **tjawaniil**, ma **jawaniix** muy frío, muy helado, congelado. *Puur jaawan nimaal a7 priim. Es muy helada el agua por la mañana.*

JAAWL sz subida, cuesta. *Noq chwiinq jaawl ma jaax cheej. La bestia subió en la pura cuesta.*

raíz **jaaw** vi

JAAX vi ma chin jaaxa *subir encima de algo. Mes ojaax xjaal tiib'aj cheej eew. La persona subió encima de la bestia ayer.*

raíz **jaaw** vi raíz **xi7** vi

JAAX JAAX JAAX af grito del gato de monte. *Jaax jaax, xjaaw sch'iin naq weech qoniiky'an maaky'. "Jaax jaax", gritó el gato de monte anoche.*

JAAXHAT vt **jaaxhal tee**, **jaaxhan**, ma **b'aj njaaxhana** comer frutas sazanas o comidas sancochadas. *Qoo jaaxhal maansan tuk' qbsiin. Vamos a comer manzana sazana con nuestro vecino.*

raíz **jaxh** adj

JAAXHJ vi ma kub' **jaaxhj** cortarse o partirse frutas, tallos de guineo, etc. *Ma kub' jaaxhj liim tu7n kuchiiil. Se partió la lima con el cuchillo.*

raíz **jaxh** adj

JAAYAL sz constructor de casas. *At txqan njaayala chuul ja7la. Vienen unos mis constructores de casas hoy.*

raíz **jaa** s

JAAYAT vt **jaayal tee**, **jaa7yan**, ma **b'aj njaa7yana**, **jaayb'il** 1. *hacer techo de casas, techar. Ma chiinx ch'in weeky' jaayal tuk' nb'aalaka. Voy a ir a hacer techo donde mi cuñado.* 2. *usar una casa.*

raíz **jaa** s

JAA7 pex *¡ja! admiración o sorpresa. ¡Jaa7! baqa pooka nimaal xu7j. ¡Ja! que bonita esa mujer.*

raíz **jaa7** par

JAA7CHAQ adj *que distinto, diferente o bueno. Jaa7chaq tnaanx ti7j ok tyaab't. Que distinto cuando se enferma.*

raíz **jaa7** par

JAA7KA pf *está bien, bien puedo. Respuesta a alguna pregunta. Jaa7ka chiinx tee txq'olaab'a. Bien puedo ir para acompañarte.*

raíz **jaa7** par

JAA7WAL Q'IIJ vi **jaa7wal nq'iija** salir el sol, amanecer, aclarar. *Ok tjaa7wal q'iij priim, puur che7w tqan. Cuando sale el sol por la mañana, los rayos son fríos.*

Kyee7yex tkiinx twitz tx'otx' ok tjaa7wal q'iij. *Que bonita se mira la superficie de la tierra, cuando amanece.*

raíz **jaaw** vi raíz **q'iij** s

JB'AAL sz *lluvia. Joraat ma kub'aal jb'aal tuj ab'q'ii ja7la. Cayó temprano la lluvia este año.*

frases: **xooq'l jb'aal** *lluvia fuerte; xq'iq' jb'aal* *lluvia con aire.*

raíz **jb'aal** s

JB'AALAL sz *invierno. Nim tx'otx' nnaaj tu7n qootx' tuj jb'aalal. En el invierno se destruyen muchos terrenos por el derrumbe.*

frases: **tzi jb'aalil** *principio del invierno.*

raíz **jb'aal** s

JEJEYAL vt *jejeeyal tee, jejeeyan, ma chin jejeeyana reir, carcajear. Mayax jejeeyan xu7j tuj nimb'ee. Se carcajeó mucho la mujer en la carretera.*

raíz **jejeey**

JEKEET vt *jekool tee, jeko7n, ma kyaj njeko7na colgar. Jeko7n tii tcheemaj xiin twitz jaa. La telaraña está colgada en la pared.*

raíz **jek** p/t

JEKL p *ma kyaj jekee7, ma kyaj tjekb'a7n trabado. Ma kyaj jekee7 tq'ab' tzeet ti7j juuntl tzeet. Se quedó trabada la rama en el otro árbol.*

raíz **jek** p/t

JEKPAJ vi *ma kyaj jekpaj trabarse. Ma kyaj jekpaj tq'ab' nkaamixha ti7j ch'i7x. Se quedó trabada la manga de mi*

camisa en la espina.

raíz **jek** p/t

JEKTZ'AJ vi *ma chin kyaj jektz'aja trabarse. Ma chin kyaj jektz'aja kyxool tzeet. Me quedé trabado entre los árboles.*

raíz **jek** p/t

JEKY md *una costumbre de brujería. Maa7tzan tz'eex jun jeky tpoon. Ya hizo una su porción de costumbre.*

JEKY af *pun (acción de cargar algo en la espalda con rapidez). Jeky xjaaw ni wiiqatza twitz tx'otx'. Pun, levaté mi carga del suelo.*

raíz **jeky** vt

JEKYEET vt *jekyool tee, jekyo7n, ma txi7 njekyo7na cargar. Txi7 ch'intee7 jekyool jun k'laj sii7. Andá a cargar un tercio de leña.*

raíz **jeky** vt

JENKY (chjenky) adj *tjenkyal, ma jenkyax gordo. Maa7 jenkyaxa q'any Cheep. Ya te engordaste vos José. Jenky jun matii wi7xan tokx ja7la. Es muy gordo el presidente actual.*

derivaciones: **sjenky** *guitarra.*

raíz **jenky** p

JENKYEET (chjenkyeet) vt *jenkyool tee, jenkyo7n, ma txi7n njenkyo7na llevar a un gordo. Jenkyo7n jun matii k'alq'e7n tu7nq'a. Él lleva a un borracho.*

raíz **jenky** p

JENKYL (chjenkyl) p *ma kub' jenkyee7,*

ma kub' tjenkyb'a7n *parada: persona gorda. Ma kub' jenkyee7 tiib'aj ajlaaj. Se paró encima del carrizo.*
raíz **jenky** p

JENKYPAJ (chjenkypaj) vi *engordarse. Tii7la qu7n ma txi jenkypajq'a. Saber porqué se engordó él.*
raíz **jenky** p

JENKYPUUT (chjenkypuut) vt *jenkypuul tee, jenkypu7n, ma kub' njenkypu7na botar a un gordo. ¿Alkyee xkub' jenkypuun teteeq'a? ¿Quién botó a él?*
raíz **jenky** p

JETL p ma *jetee7, ma kub' jetee7 desequilibrado, disparejo. Jetl tiiqatz tal ncheeja. Está desequilibrada la carga de mi bestia.*
raíz **jet** p

JET' (xhjet') md *carga pequeña. At jun jet' ni njaala ma jaw njatx'o7na. Tapizqué una mi carguita de mazorca.*
raíz **jet'** p/t

JET'EJ (xhjet'ej) md *carga pequeña. Maa7 txi7 elq'a7n jun jet'ej nq'ooq'a. Se robaron un mi bultito de chilacayote.*
raíz **jet'** p/t

JET'EET (xhjet'eet) vt *jet'ool tee, jet'o7n, ma txi7 njet'o7na cargar bultos pequeños. Jet'o7n jun paa traasan tu7n. Lleva cargado un morral de durazno.*
raíz **jet'** p/t

JET'L (xhjet'l) p ma kub' *jet'ee7, ma*

kub' *tjet'b'a7n puesta: una carga pequeña. Noq chwiinq jet'l axi7n twitz jaa. En el pleno corredor de la casa está puesta una bolsa de maíz.*

derivaciones: **xhjet'l** *caído: vientre muy grande.*
raíz **jet'** p/t

JETZEET vt *jetzool tee, jetzo7n, ma txi7 njetzo7na llevar personas en fila, andar en grupo. Maa7 che7x jetzo7n xjaal tu7n tii xiinaq. El señor llevó a las personas en fila.*
raíz **jetz** vt

JETZ'L (chjetz'l) p ma kub' *jetz'ee7, ma kub' tjetz'b'a7n renco, cojo. Noq jetz'l xjaal tzitjaa ma jaatz samaan. La persona estuvo renca una semana en su casa.*
raíz **jetz'** p

JETZ'PUUT (chjetz'puut) vt *jetz'puul tee, jetz'pu7n, ma txi7 njetz'pu7na renquear, cogear. Mii7n b'eeta jetz'pu7nan. No caminé renqueando.*
raíz **jetz'** p

JE7KY (je7y) sal *hola. Je7ky; ¿q'any tza7n ta7ya? Hola; ¿vos como estás?*

JE7T af *momento de jalar rápidamente una cosa de su lugar. Je7t seex tz'lom tu7n tuj tkub'ix. "Je7t", quitó la tabla de su lugar.*
raíz **jet** p

JEEB'AJ s3 *tjee7 cola. Mii7n txi7 tjak'u7n njee7ya chitzan xmaaxh. "No me jalés la cola", dice el mono.*

frases: **tutjee7 cheej baticola**; **tjee7 witzb'aj esquina externa del ojo**; **tjee7 b'aa tipo de bejuco**.

raíz **jee7 s**

JEEB'AT vt **jeeb'al tee, jeeb'an, ma njeeb'aya, ma b'aj njeeb'ana garrotear, golpear a palos. ¿Alkyee xb'aj jeeb'an tee? ¿Quién lo garroteó?**

raíz **jeeb'**

JEECHAN adj **tjechaniil, ma jechaniix 1. clara o entendible: una plástica. Jeechan qb'ib'l ma tzaj tma7n. Fue entendible la noticia que nos dijo. 2. pareja: germinación de las plantas. Jeechan tqan nkoojana ma jaa7wal. Germinó parejo mi milpa.**

raíz **jeech**

JEERGA s1 **njeergaya jerga. Tela gruesa que está hecha de la lana de ovejas, antiguamente la usaban las ixtahuacaneas para cargar a sus criaturas. Tuj jeerga iiqan taal. En la jerga lleva cargado a su hijo.**

del español **jerga**

JEETZ' (chjeetz') adj **tjeetz'il, ma jeetz'at renco, cojo. Jeetz' tqan xjaal tu7n kyaan. Está renca del pie la persona por el calambre.**

raíz **jetz' p**

JEETZ'AT (chjeetz'at) vt **jeetz'al tee, jeetz'an, ma njeetz'aya, ma b'aj njeetz'ana volver renco o cojo a otro, ponerse renco. Jeetz'an nqana tu7n sikytle7n. Me puso renco del pie el cansancio.**

raíz **jetz' p**

JEETZ'AT vt **jeetz'al tee, jeetz'an, ma b'aj njeetz'ana 1. quitar o cortar elotes. ¿Al u7n sel jeetz'an i7xh? ¿Quién cortó el elote? 2. rajar o desgajar ramas de plantas.**

raíz **jeetz'**

JEETZ'J (chjeetz'j) vi **ma chin jeetz'ja ponerse renco. Ma chin jeetz'ja tjaq' nimaal tze7. Me puse renco debajo del palo.**

raíz **jetz' p**

JEEWAT vt **jeewal tee, jeewan, ma tz'el njeewana estilar poco a poco un líquido. Ma tz'el njeewana a7 tuj xhoq'. Estiló el agua de la tinaja.**

sin. **q'iilat**

raíz **jeew**

JEE7KYALA pad **saber, quien sabe, no sé. Jee7kyala q'any qa at mooda wi7ja chin xeela tuuk'ala. Saber vos, si tengo tiempo voy donde vos. Jee7kyala q'any baqa aa qiina tajwiil. Quién sabe vos, acaso soy el dueño.**

JEE7YAT vt **jee7yal tee, jee7yan, ma b'aj njee7yana amarrar animales de las colas. Puur jee7yanqa tii cheej. Las bestias están amarradas una tras otra de la cola.**

raíz **jee7 s**

JIKY (chjiky) adj **tjikyal, ma jikyax gordo, gordiflón. Puur jiky jun tal nnee7la. Es bien gorda una mi oveja.**

sin. **xjiky, chjiky**

raíz jiky adj

JIL af 1. *sumergida rápida.* Jil saajka naq xhja7w tuj tq'uu7. *Se sumergió rápido el tacuatzin en su nido.* 2. *salida rápida.* Jil xjaatz xjaal tjaq' ttxo7w. *"Jil", salió la persona de sus chamarras.*

raíz jil af

JILCH (xhjilch) p ma kub' jilee7, ma kub' tjilb'an 1. *echado: animal.* Noq jilch naq tx'yaan tzijaa. *El perro sólo está echado en el corredor de la casa.* 2. *desocupada: persona que no trabaja o no presta ningún servicio público.*

raíz jil p

JILEET vt jilo7n, ma b'aj tjilo7n *erosionar.* Ma tz'el jilo7n tb'aanal tx'otx' tu7n jb'aal. *Fue erosionada la tierra por la lluvia.*

raíz jil

JILILIIN adj tjilililinal, ma jililiinax *caedizo: cabello.* Jililiin tzmaj twi7 nanyaa7 tu7n jaboob. *Se cae con facilidad el cabello de la abuelita con el jabón.*

raíz jil

JILILIIN (sjililiin) adj tjilililinal, ma jililiinax *resbaloso, liso.* Puur jililiin nimaal twitz semeent. *Es muy resbalosa la superficie del cemento.*

raíz jil

JILPAJ (sjilpaj) vi ma chin jaw jilpaja 1. *resbalar.* Ma chin jaw jilpaja tuj xooq'al. *Me resbalé en el lodo.* 2. *zafarse.*

raíz jil

JILPEET (sjilpeet) vt jilpuul tee, jilpu7n, ma ku7x njilpu7na 1. *meter en la vaina.* Ma ku7x njilpu7n nmaachita tuj tjaayal. *Metí mi machete en su vaina.* 2. *sacar de la vaina.* 3. *zafar la mano de algo.*

raíz jil

JIQEET vt jiqool tee, jiqo7n, ma b'aj njiqo7na *arrancar plantas o las puntas de éstas.* ¿Al u7n xjatz jiqo7n tuj twi7 ajlaaj? *¿Quién arrancó el centro de la punta del carrizo?* ¿Al u7n xjatz jiqo7n tal kjo7n luu7? *¿Quién arrancó esta milpita?*

raíz jiq vt

JIQ'EET (xjiq'eet) vt jiq'ool tee, jiq'o7n, ma njiq'a, ma b'aj njiq'o7na *jalar aire o agua, aspirar aire o agua.* Ma chinx aaja jiq'ool tee kyq'liq' maa twi7 witz. *Fui a aspirar aire allá en la punta del cerro.* li ttzaj jiq'eet a7 tuj tuubo. *Hay que jalar agua del tubo.*

raíz jiq' vt

JIQ'PAJ (sjiq'paj) vi ma chin jaw jiq'paja *ahogarse, atragantarse.* Ch'ix mii xjaw jiq'paj tu7n waa7j. *Casi se ahogó por la tortilla.*

raíz jiq' vt

JIS JIS af *acción de meter palos fácilmente en la tierra.* Jis xi7 nimaal tzeet tuj tx'otx'. *"Jis", se introdujo el palo en la tierra.*

raíz jis af

JITZ'EET vt jitz'ool tee, jitz'o7n, ma

b'aj njitz'o7na, jitz'b'il *amarrar en la forma que se hace con los palos de un corral. Kokal njitz'o7n txqan ajlaaj tee npee7na. Tengo que amarrar carrizos para mi corral.*

raíz **jitz'** vt

JI7J adj **tji7jal, ma ji7jax** *espeso: caldo de frijol o cosas con esta misma consistencia. Puur ji7j twitz t'al nchi7ya cheenaq'. Está bien espeso mi caldo de frijol.*

raíz **ji7j** adj

JII B'AJ s3 **njii7ya** 1. *yerno. Maa7wt tz'ook ch'intee7 te njii7ya q'aa. Que ya fueras mi yerno muchacho.* 2. *suegro.*

raíz **jii7** s

JIIKAT (xhjiikat) vt **jiikal tee, jiikan, ma b'aj njii kana, jii kb'il** *cortar frutos tiernos o café. ¿Alkyee xjiikan twitz iich maaky'? ¿Quién cortó los frutos del chile desdihoy?*

raíz **jii k**

JIIKYAT vt **jiikyal tee, jiikyan, ma b'aj njii kyana** *comer mucho, hartarse. Maa7tzan txi7 tjiikyana ja7la. Ahora si comiste mucho.*

raíz **jiky** adj

JIIL sz *animal salvaje. Nimkax jiil at tjaq' k'uul. Hay muchos animales salvajes en el monte.*

derivaciones: **jal** *clasificador de sustantivos, quiere decir: no es persona.*

raíz **jiil** s

JIIL s1 **njiila** *vagina, órgano sexual*

femenino. Palabra vulgar. Kyaqiil xu7j at kyjiil. Toda mujer tiene vagina.

raíz **jiil** s d.s. xumlaalb'aj

JII LAT (sjiilat) vt **jiilal tee, jii7lan, ma b'aj njii7lana** *deshojar plantas como la caña de azúcar o milpa. li tkub' jii lat t-xaaq ajlaaj tee twaa cheej. Hay que deshojar el carrizo para zacate de la bestia.*

raíz **jil**

JII LJ vi **ma chin tzaj jiilja** 1. *ponerse perezoso. Ma chin tzaj jiilja ti7j aq'uuntl. Me dio pereza por el trabajo.* 2. *recocerse. Maa7 ku7x jiilj naq cheenaq'. Ya se recoció el frijol.* 3. *descomponerse un cuerpo.* 4. *caerse las hojas.*

raíz **jil**

JII LJ adj **ma jii liinax** *caedizo: pelo o lana. Maa7 tzaj jiilj tzmaal ne7l. Se ha caído la lana de la oveja.*

raíz **jil**

JII P adj **tjiipal, ma jiipax** 1. *duro: frijol difícil de cocerse. Tky'i7 tii jiip cheenq' tzq'aaj. El frijol duro no quiere cocerse.*

sin. **xhiip** 2. *apretado: pantalón o camisa. Ma jiipax tweex tu7n tb'onkab'iil. Se puso apretado su pantalón por su gordura.*

raíz **jiip** adj

JII P (xhjiip) adj **tjiipal, ma jiipax** *apretada: ropa. Jiip ma tz'ook nweexa tu7n Cheep. José hizo muy apretado mi pantalón.*

raíz **jiip** adj

JII PAT (xhjiipat) vt **jiipal tee, jiipan,**

ma b'aj njiipana *hacer ropa apretada*.
 Ma b'aj jiipan nweexa tu7n b'iinchal.
Ya hizo el sastre mi pantalón muy apretado.
 raíz jiip adj

JIIQAN adj tjiqaniil, ma jiqaniix *recto*.
 Puura jiiqan ti7j nsebrtaana. *Mi*
cerbatana es bien recta.
 sin. jiitx'an, tz'iayan
 raíz jiiq adj

JIIQ' sz *tos ferina*. Maa7 tzyeet taal
 tu7n jiiq'. *Su hijo fue atacado por la tos*
ferina.
 raíz jiq' vt d.s. yaab'il

JIIISAT vt jiisal tee, jiisan, ma
 njiisaya, ma b'aj njiisana 1. *extraer*
materia en una infección. Ma txi7 jiisal tee
poj tuj tqan koox. Se fue a extraer
materia en el pie del cojo. 2. resbalar cosas
largas en la superficie de la tierra.
 raíz jiis

JIIITX'AN adj tjiitx'aniil, ma jitx'aniix
recto. Jiitx'an teex ti7j biiga. Está muy
recta la viga.
 sin. jiiqan, tz'iayan

JIIITX'AT vt jiitx'al tee, jiitx'an, ma
 b'aj njiitx'ana *chicotear, dar palizas o*
golpes fuertes. Tzinyaxpatzan njiitx'an
t-xi7 ti7j tk'u7j. Pero, sí le están
chicoteando fuerte.
 raíz jiitx'

JIIITZ'AN adj tjitz'aniil, ma jitz'aniix 1.
tupida: mazorca con muchos granos. 2.
llena: vaina de frijol. 3. completos: dientes
de las personas. Puur jiitz'an twitz tee7

waala. *Están completos los dientes de mi*
hijo.
 raíz jitz' vt

JLAJXA pal *otro lado*. Nimqa xjaal
 nche7x aaj jlajxa a7. *Mucha gente va al*
otro lado del río.

JLAJXA tp *méxico*. B'i7x oo7 tz'ex
 b'ant tk'waa7la Jlaajxa. *Tu hijo se fué*
para siempre a México.
 d.s. sin. elnax

JLUU7 pd *esto*. Q'iintza jluu7 per b'i7x
 ja7la. *Traé esto de una vez ahora.*

JLUU7YAT vt jluu7yal tee, jluu7yan,
 ma b'aj nluu7yana *engañar, abusar de*
otro. Noq maa7 chib'aj qjluu7yan. Sólo
los engañamos.
 véase luu7yat
 raíz luu7

JNAB' pat *dentro de un año. ¿Jnab'*
najaan tmeex7jala? ¿Dentro de un año se
va a casar tu hija?
 raíz juun nc raíz ab' s

JNAAB'A pat *el año pasado, hace un*
año. Jnaab'a qochitzan ti7j ab'q'ii ootaq
kyaj tjaq' aak'aj ab'q'ii. Decimos año
pasado, al año que ha quedado atrás del
nuevo.
 raíz juun nc

JNIKY' pi *a que hora, en cuanto tiempo.*
 ¿Jniky' b'an tjaw b'aj ttareeya? *¿A que*
hora vas a terminar tu tarea?
 véase niky'
 derivaciones: niky'xa *regularidad.*

frases: *niky'puun de que tamaño es;*

niky'xa tuj poco tiempo.

raíz *niky'* p

JOB' af *acción de disminuir cosas, como cal, tierra, etc. Job' maku7x txuun tuj saaka. "Job' ", se disminuyó la cal en el costal.*

raíz *job'* p

JOB'CHAJ vi ma ku7x job'chaj *hundirse. Maa7 ku7x job'chaj jun pixh ntx'ootx'aya. Ya se hundió un mi pedazo de terreno.*

raíz *job'* p

JOB'L p ma kyaj job'ee7, ma kyaj tjob'b'a7n *hundido. Maa7 kyaj job'ee7 tuj b'ee tu7n a7. El camino quedó hundido por la erosión.*

raíz *job'* p

JOCH'L (sjoch'l) p ma kub' joch'ee7, ma kub' tjoch'b'a7n *sentado: sin hacer nada. Ma kub' joch'ee7 xjaal ti7j tqan q'ilij maaky'. Desdihoy se sentó la persona en el sol.*

raíz *joch'* p

JOK' JOK' af *ruido de la piedra al moler. Jok' jok', nq'ajt kyaa7 tu7n b'uutx. "Jok' jok' ", está haciendo ruido la piedra de moler por el nixtamal.*

raíz *jok'* vt

JOK'EET vt jak'ool tee, jak'o7n, ma tz'ex njak'o7na, jak'ob'il *moler comidas como tomate, pepitas de ayote o chile. Kjawal njak'o7na llich tu7n kyaa7. Voy a moler el chile con la piedra de moler.*

raíz *jok'* vt

JOL (jolpiin) af *momento de ocultarse el sol. Jol ma tz'eex q'ilij. "Jol", se ocultó el sol.*

raíz *jol*

JOLPAJ vi ma chin jolpaja 1. *fallar. 2. faltar. 3. pasar el tiempo. Ootaq jolpaj oor xhin poona. Ya había pasado la hora cuando llegué.*

raíz *jol*

JOLPIIN af *momento de ocultarse el sol. Jolpiin ma tz'eex q'ilij naan. Mamá, se ocultó el sol.*

véase *jol*

raíz *jol*

JOLPIIT vt jolpiil tee, jolpi7n, ma kub' njolpi7na *cambiar de modo, actitud o carácter. Maa7 kub' njolpi7n nmoodaya, yaa tuj tnaachal ma chilinx. Cambié de carácter y me fui en la maldad.*

raíz *jol*

JOMAJX pat *para siempre, de una vez. Jomajx kyjel lugaar wu7na luu7 ok nkyima. Cuando me muera voy a dejar este lugar para siempre.*

raíz *juun* nc

JOML (xhjoml) p ma kyaj jomee7, ma kub' tjomb'a7n *vacío: el estómago. Noq chwiinq joml nk'u7ja maaky'. Mi estómago estaba vacío completamente desdihoy.*

raíz *jom* p

JOMTZ'AJ (xhjomtz'aj) vi **ma jomtz'aj**
quedarse el estómago vacío. Maa7 jomtz'aj
nk'u7ja tu7n b'eetan. Mi estómago se
quedó vacío por la caminada.

raíz **jom p**

JONA7WAX pa *de pronto, de repente.*
Noqax jona7wax ma tzuul jun aak'aj
yool tuj nnaab'ila. *De repente se me vino*
una nueva palabra a la mente.

sin. **noqanx, nyaa7yaaj**

raíz **juun nc**

JONGAANA pam *duro, fuerte. Jongaana*
xoo7nxa xaq ti7j ch'it. *Tirale fuerte la*
pedra al pájaro.

del español con ganas

JOPL (sjopl) p **ma kub' jopee7, ma**
kub' tjopb'a7n hundidos: *los ojos. Jopl*
tkub' xjaal twitz tx'otx' tu7n yaab'il.
La persona está con los ojos hundidos en el
suelo por la enfermedad.

raíz **jop p**

JOQ (xhjoq) af *pun (acción de sentarse*
rápido). Joq ma kub' xu7j saj yuuman
tuj twitz. *Pun, se sentó rápido la mujer*
cuando se debilitó.

raíz **joq p**

JOQL (xhjoql) p **ma kub' joqee7, ma**
kub' tjoqb'a7n sentado. *Joql xjaal tzi*
tjaa. *Está sentada la persona frente a su*
casa.

sin. **tutz'l, tuxhl**

raíz **joq p**

JOQ' af *acción de despegar brotes o*

retoños con rapidez. Joq' sel wii7na jun
naq tzqii7 t-xuul laanch. *"Joq' ", quité*
un retoño seco del naranjo.

raíz **joq'**

JOQ' JOQ' (sjoq' sjoq') af *grito de*
coches al estar alguien cerca o por estar en
celo. Joq' joq', nq'ajt kuch ti7jq'a. "Joq'
joq' ", está gritando el cerdo por él.

JOQ'PEET vt **joq'piil tee, joq'pi7n,**
ma b'aj njoq'pi7na, *despegar brotes o*
retoños. li tel joq'peet t-xuul tzeet. Hay
que quitar el retoño del árbol.

sin. **q'o7piit**

raíz **joq'**

JOQ'PIIT vt **joq'piil tee, joq'pi7n, ma**
b'aj njoq'pi7na 1. *arrancar plantas con*
todo y raíz y con un poco de tierra. Ma
chiinxa joq'piil tal wawala maa twi7
xaq. *Voy a ir a arrancar mi planta de*
encima de la piedra. 2. cortar frutas con
tallo, como chilacayote.

raíz **joq'**

JORAAT (joraatx) pam *rápido, ligero,*
instantáneamente. Joraat b'ant tu7na
q'any. *Ahí lo hacés rápido vos.*

raíz **juun nc** del español *rato*

JOS s1a **njoosa** *huevo, blanquillo. Nim*
tiipan chib'aj jos b'ix tee k'a7chb'il te
xumlaalb'aj. *El huevo como comida*
contiene mucha fuerza y es alimento para el
cuerpo.

frases: **tjoos kyixh** *huevo de pescado;*
jooyal jos *gallina ponedora; tq'anaal jos*
yema del huevo; taa7 jos *huevo güero.*

raíz **jos** s

JOT md **jun jot** *puño de cosas pequeñas, como manías, frijol, azúcar, dulces, etc.* **Noqax jun jot saq'o7n qeeky'**. *Sólo un puño nos dieron.*

raíz **jot** md

JOT pa *con todo (al traer algo junto o revuelto sin hacer diferencia).* **Jot axi7n tzaj tii7na q'any.** *Con todo y el maíz lo traés vos.*

raíz **jot** md

JOTX' adj **tjotx'al, ma jotx'ax** *gordo: animal, especialmente el ganado.* **Baqa nyaa7 puur jotx' nimaal waakxh sok nki7na.** *El ganado que vi está muy gordo.*

raíz **jotx'** adj

JOTX' s1a **njootx'a** *atol crudo.* **Peena mab'aj nk'a7na jun tzmaa7 nk'a7ya jotx'.** *Apenas me terminé de tomar una jicara de atol crudo.*

raíz **jotx'** s

JOTZ' af *momento de terminarse algo o de vaciarse.* **Jotz' ma jaw b'aj tk'a7xh xkoo7ya.** *"Jotz'", se terminó su venta de tomate.*

raíz **jotz'** af

JOTZ' af *psss ruido o acción de encender un fósforo.* **Jotz' ma tz'eel tal poospr wu7na.** *Psss, encendí el fósforo.*

JOW JOW af *movimiento del músculo de la canilla de los zajorines o adivinos.* **Jow jow, nniipan twitz tqan ajq'ilij.** *"Jow*

jow", se mueve el músculo de la canilla del zajorin.

raíz **jow** af

JOW JOW (xhjow xhjow) af *movimiento y ruido al volar las aves.* **Jow jow, seex nimaal k'utz twi7 witz.** *"Jow jow", pasó el zopilote en la cima del cerro.*

sin. **lip lip**

raíz **jow** p

JOWAN vi **ma jowan** *moverse un músculo de repente, brincar un músculo de repente.* **Njowan tzinwitz, tii7la tqal ntzin tma7njal.** *Mi párpado está brincando y no sé que indica.*

sin. **lich'an**

raíz **jow** af

JOWEET (xhjoweet) vt **jowol tee, jowo7n, ma txi njowo7na** *arrastrar.* **li txi7 joweet jun tq'ab' ch'i7x luu7 te pee7n.** *Hay que arrastrar esta rama de espina para el corral.*

raíz **jow** p

JOWL (xhjowl) p **ma kub' jowee7, ma kub' tjowb'a7n** *tirada: cosa delgada, como hojas, telas y también se usa para aves pequeñas.* **Noq chwiinq jowl k'alb'il tuj bee.** *El pañuelo está tirado en el pleno camino.*

raíz **jow** p

JOXHAN vi **ma joxhan** *estar con hambre, tener hambre.* **Tzinyax njoxhan nk'u7ja weena.** *Cómo tengo de hambre.*

raíz **joxh**

JO7 (joo7) pf **1. sí. 2. sí pues. Jo7**

q'any, baqa ma poon ti7j nk'u7ja saj wi7na. *Sí pues vos, acaso me acordé de traerlo.*

JO7L (sjo7l) adj tjo7lal, ma jo7lax calvo, pelón. Jo7l ma tz'ook twi7 tij xjaal. *La cabeza del señor se puso calva.*
raíz jo7l adj

JO7L af momento y acción de quitarse el sombrero o de levantar telas. Jo7l tkub' kypaasa twitz bandeera. "Jo7l", *quítense el sombrero ante la bandera.*
raíz jo7l adj

JO7M (xhjo7m) adj ma jo7max vacío: estómago. Ma jo7max nk'u7ja tu7n wi7iij. *Se quedó mi estómago vacío por el hambre.*
raíz jom p

JO7MB'IL sz cráter. Aa njaax nb'eeeky'a tk'u7j jo7mb'ill. *Mi camino sube en la loma del cráter. Ma chiinx a q'il a7 tuj jo7mb'ill. Voy a ir a traer agua al cráter.*
frases: twi7 Jo7b'ill cerro El Cráter.
raíz jom p

JO7P (sjo7p) adj ma jo7pax hundidos: ojos o cachetes. Ma jo7pax xjaal tu7n tx'a7k. *La persona se quedó con el ojo hundido por el grano.*
raíz jop p

JO7Q s1a njoo7qa doblador, tusa. Q'uuyan txqan til njoo7qa luu7. *Estos mis dobladores son muy suaves.*
derivaciones: tjooqal doblador de la mazorca.
raíz jo7q s

JO7T af acción de agarrar un puño de cosas, como maíz, azúcar, etc. Jo7t xjaaw axi7n tu7n twitz tx'otx'. "Jo7t", *levantó un puño de maíz del suelo.*
raíz jot md

JO7W s1a njoo7wa gabán, túnica (elev). Maa7 liich'j tjoo7w paal. *Ya se rompió la túnica del sacerdote.*
raíz jow p

JO7W (xhjo7w) adj ma jo7wax largo y flojo, como un güipil, pantalón etc. Jo7w ma kyaj tweex ti7j. *Le quedó largo su pantalón.*
derivaciones: xhjo7w largo y flojo, como un güipil, pantalón, etc.
raíz jow p

JO7XH s1a njoo7xha concha de armado o tecomate que se lleva con la semilla en la cintura al sembrar. Palabra propia de Concepción Tutuapa. Txk'oomal b'ooxh njoo7xha at. *El objeto que tengo para llevar semilla es de concha de armado.*

JO7XH s1a njoo7xha estómago. ¿Maa7 nooj tjoo7xha txiin? ¿Ya se llenó tu estómago mija?
sin. k'u7jb'aj
raíz joxh

JOOB'AN tp Hondonada, Jobin (lugar que queda en Chejoj, Cuilco). Ma chinx aaja tuj Joob'an maaky'. *Fui al lugar La Hondonada desdihoy.*
raíz job' p

JOOB'AN sz hondonada. Tuj Joob'an xhin jaw tz'aqa. *En La Hondonada me*

caí.

raíz job' p

JOOB'AN adj tjob'aniil, ma job'aniix
ahondado. Ma job'aniix ntx'ootx'aya
tu7n a7. Se puso ahondado mi terreno
por el agua.

raíz job' p

JOOB'IL s1 njoob'ila cortadora. Miti7
ttzii7 joob'il aj nnajb'een kyu7n. *No*
tiene filo la cortadora que están usando.

raíz joo7 d.s. maakb'il

JOOCH' (sjooch') adj tjooch'al, ma
jooch'ax perezoso. Puurax jooch'a
q'any, tky'i7ya aq'naana. *Sos un*
perezoso vos que no querés trabajar.

raíz joch' p

JOOJ s1 njooja cuervo. At txqan jooj
oo7 jat7 b'aj tiyajiil kjo7n kyu7n. *Hay*
unos cuervos que ya han terminado de sacar
toda la semilla de la milpa.

frases: tq'ab' jooj piio corto formado por
dos carrizos: uno al lado del otro, parecido
a la chirimía. twi7 Jooj cerro Chejoj.

raíz jooj s d.s. ch'it

JOOKAJ s1 njookaja hondonada, joya.
Kyee7yex tteen naq tal jookaj. *Que*
hermosa está la joya. Ma7 jookaj at tuj
ntx'ootx'a. Es grande la joya que hay en
mi terreno.

raíz jook

JOOKAN (sjookan) adj suave: tierra al
jalarla con azadón. Puurax jookan naq'a
ti tx'otx' luu7. *Es muy suave esta tierra*
para jalarla con azadón.

raíz jook

JOOKAT (sjookat) vt jookal tee,
jookan, ma b'aj njookana, jookb'il
jalar tierra con azadón. ¿Alkyee jookan
txa tx'otx' tzluu7? ¿Quién jaló la tierra
aquí?

raíz jook

JOOKB'AN (sjookb'an) s1 njookb'ana
lugar donde se ha jalado tierra con azadón.
Alchaqla ee nimaal jookb'an ok nki7na
eew. *Saber de quienes serán los lugares*
que miré ayer que estaban trabajados con
azadón.

raíz jook

JOOL s1 njoola asma. Jool tmii7 tqul
tat we7j. *El abuelito tiene asma en la*
garganta.

raíz jool s

JOONK s1 njoonka 1. hongo comestible,
grande, blanco por encima y café debajo,
abunda más en clima templado. 2. agaricus
xanthol corma (cient). La7tz txqanta
qchi7 joonk tmii7 chq'alaaj q'any. *Vos,*
andá a buscar unos "joonk" en el plan para
comer.

frases: tjoonk cheej hongo venenoso, es
de color blanco y alto.

del español hongo d.s. xuul

JOOQ' sz enfermedad de la milpa
producida por gusanitos que atacan el tallo.
Nim jooq' ma tz'eex tuj nkoojana. *En*
mi milpa sucedió mucho la enfermedad
"jooq'".

raíz joq'

JOORNA s1 njoornaya *horno*. Maa7 tz'eetz tz'e7y nmaniliya tuj tjoorña. *Se quemó mi manía en su horno.*
 del español horno d.s. txoob'il

JOOTZ'AT vt jootz'al tee, jootz'an, ma b'aj njootz'ana, jootz'b'il *vaciar resto de alguna cosa*. Jootz'an jaatz txe k'ila txiin. *Vació la olla miya.*
 raíz jotz' af

JOOX s1 njooxa *primera limpia de la milpa tempranera*. Kjaawal joox tjaq' nkoojana. *Le voy a hacer la primera limpia a mi milpa.*
 raíz joox s

JOOYAL vt jooyal tee, joo7yan, ma jooyan, ma b'aj tjoo7yan, jooyb'il *poner huevos las gallinas*. Ma txi7 xhu7i jooyal tee nchi7ya jos. *La gallina va a ir a poner huevos para mi comida.*
 raíz jooy

JOOYAL JOS scl jooyal njoosa *gallina ponedora*. Maa7 kyim jun xhu7i jooyal jos tu7n kyaq. *Ya se murió una gallina ponedora por la calentura.*
 raíz jooy

JOOYB'EL s1 tjooyb'el *nido donde ponen las gallinas*. Maa7 paax tjooyb'el taa7lan. *Ya se quebró el nido de su gallina.*
 raíz jooy d.s. q'uub'aj

JOOYB'IL s1 njooyb'ila *búsqueda*. Nnook jooyb'il ti7j twaakaxh xi7 naaj. *Están realizando la búsqueda por su ganado que se perdió.*

raíz joy vt

JOO7MAN s1 njoo7mana 1. *martín pescador*. 2. *garza*. B'i7x nku7xb'aj ma tii joo7man tjaq' a7 ti7j tal kyixh. *De una vez se mete la garza debajo del agua por los pecesitos.*

JOO7T vt joo7i tee, joo7n, ma jaw njoo7na, joob'il *cortar zacate o monte con cortadora o machete*. Ma che7x aaj joo7i twaa cheej ttzii7 a7. *Fueron a cortar zacate para la bestia en la orilla del río.*
 raíz joo7

JTE7 pi 1. *¿cuánto?* ¿Jte7 pwaq nxi7 aaja q'iltee tuj piink? *¿Cuánto de dinero vas a ganar en la finca?* 2. *¿qué cantidad?* 3. *¿a qué precio?* ¿Jte7 twi7 jun txuchooj tu7na naan? *¿A qué precio vendés una chompipa señora?*

JTE7XA pi *¿cuántos?* ¿Jte7xa xjaal tiiqatz tkamyooná? *¿Cuántas personas van como carga de tu camión?*

JTOJ pi *¿cuándo?* ¿Jtoj b'an tnajaan tme7jala taat? *¿Cuándo se va a casar tu hija señor?*

JTOJLA pad *saber cuando*. Jtojla b'an tku7tz jb'aal tzuu7. *Saber cuando va a llover aquí.*

JTOJTZAN pi *cuándo pues*. ¿Jtojtzan b'an taajt7 tchjo7na? *¿Cuándo vas a pagarlo pues?*

JUK (chjuk) adj tjukal, ma jukax *gordo y bajo*. Noqyaal tal juk tk'u7j xiinaq. *El*

hombre es panzón.

raíz juk p

JUKL (chjukl) p ma kub' jukee7, ma kub' tjukb'a7n 1. *tirada: persona gorda y baja.* 2. *acostada: persona gorda y baja.* Maa jukl tmaana tzi a7 q'any. *Tu papá está acostadote en el río vos.* 3. *sentada: persona gorda y baja.*

raíz juk p

JUKL p ma jukee7 *puesta: neblina o nube en la tierra.* Jukl nimaal muuj maa twi7 witz. *Está puesta la nube en la cumbre.*

raíz juk p

JUKTZ'AJ vi ma juktz'aj *agarrar fuego una cosa, prender fuego, incendiarse.* Maa7 juktz'aj tjaaya tu7n q'aaq'. *Tu casa ya agarró fuego.*

raíz juuk

JUK'EET vt jak'uul tee, jak'u7n, ma njuk'a, ma b'aj njak'u7na, juk'b'il jalar. li ttzaj juk'eet ma tii tze7 tu7n taajtz jlajtzaj. *Hay que jalar el palo para que salga al otro lado.*

raíz juk' vt

JUK'EET vi ma juk'eet wu7na *empezar a tocar la marimba.* Maa7 juk'eet nimaal mariimp. *Ya empezó la marimba.*

raíz juk' vt

JUL s1a njuula *hoyo recto hacia abajo y profundo, cueva recta hacia abajo y profunda.* Ch'ix mli tooqj xjaal txi7 txulpaj tqan tuj jul. *Casi se iba a*

fracturar la persona, cuando se le fue su pie en la cueva.

derivaciones: tjulal *hoyo para siembras.*

frases: xjulab'aq' *fruta que no tienen pepitas; animal o persona que sólo tiene un testículo.*

raíz jul s

JUL s1a njuula *gallinero.* Kb'anteel jun njuula chitzan. *"Voy a hacer un mi gallinero", dice.*

sin. tjaa eky', tjuul eky'

raíz jul s

JULAN vi ma julan *estar ardiendo alguna parte del cuerpo.* Mayax julan nimaal ti7j nq'ab'a tu7n laa. *Me estuvo ardiendo mi mano por el chichicaste.*

raíz jul

JULAT vt julal tee, julan, ma b'aj njulana *meter gallinas en su gallinero o cosas dentro de un hoyo.* Kb'elax julat cha7x kyneey tjaq' tx'otx'. *Se va a meter el guineo verde en el hoyo.*

raíz jul s

JULEEYAT vt juleeyal tee, julee7yan, ma txi7 njuleeyana *espantar animales de noche mandando a los perros a ladrar.* Ma julee7yan taat qoniiky'an maaky'. *Papá espantó animales anoche.*

raíz jul

JULLL af ruido de los volcanes, trueno, fuego, aviones o carros. Julll nniipan nimaal Twi7 Xhyaa7. *"Julll", está haciendo ruidos el Volcán Tacaná.*

raíz jul af

JUM (sjum) af *ruido al comer las bestias zacate o granos, o al comer cosas tostadas las personas.* “Jum jum”, nniipan cheej ti7j twitz axi7n. “Jum jum”, está comiendo la bestia su maíz.

raíz jum af

JUN art 1. *un, una.* Adjetivo de cantidad o artículo indefinido. Mas xjaw q'i7n jun lo7j twitz tx'otx'. *Si, levantaron una fruta en el suelo.* 2. *una.*

raíz juun nc

JUN EL nc *una vez, aquella vez.* ¿Kyaj naaj tpaasa jun el? *¿Se perdió tu sombrero aquella vez?*

raíz juun nc raíz el md

JUN ELNA pam *todo igual o parejo.* Jun elna kywe7ya kykyaqiila. *Ustedes son iguales de estatura.*

raíz juun nc raíz el md

JUN ELX adj *de una vez, solo una vez.* Jun elx ktzajal b'aj q'iit sii7. *De una vez se va a traer toda la leña.*

raíz juun nc raíz el md

JUN K'AAL nc *veinte (20).* Jun k'aal tiijaj jal taj. *Quiere veinte mazorcas para semilla.*

sin. wiinqan juun

raíz juun nc raíz k'aal nc

JUN LAAJ nc *once (11).* Jun laaj xjaaw ma teen xjaal tu7n yaab'il. *La persona estuvo once meses con la enfermedad.*

raíz juun nc raíz laaj nc

JUN MOJ md *un par.* Jun moj waakxh

jak'uul tee ch'ook tuj tk'u7j tx'otx'. *Un par de bueyes jalan el arado en la tierra.*

raíz juun nc raíz moj md

JUN MUTX' nc *ochenta (80).* Niky'xa jun mutx' wiijaja jal waja. *Sólo ochenta mazorcas quiero para semilla.*

raíz juun nc raíz mutx' nc

JUN MUTZ' md *dormir un ratito.* Peena ma jaaw jun mutz' waatl wu7na. *Apenas pude dormir un ratito.*

raíz juun nc raíz mutz' md

JUN Q'AB' md *dedo: medida del grueso de un dedo.* Jun q'ab' tpii7ma tz'lom sul q'a7kj. *La tabla que vinieron a dejar tiene un dedo de grueso.*

raíz juun nc raíz q'ab' s

JUN Q'AB' md *un puño que se puede tomar con una sola mano.* Kab' q'ab' b'uutx matz'ex tchee7n. *Molió dos puños de nixtamal.*

raíz juun nc raíz q'ab' s d.s. malb'il

JUN Q'UU7 md *una camada, pollada.* Se usa para perros, gatos coches y aves. Kyee7yex kiin jun q'uu7 tal kuch. *Que bonita se mira una camada de coches.*

sin. jun alab'

raíz juun nc raíz q'uu7 s

JUN TYEEMPKA pat *antes, con tiempo.* Anticipar algo. Jun tyeemka ultab'tzi7n tal tmuu7n. *Con tiempo vino a anticipar su almacigo.*

raíz juun nc del español tiempo

JUN UM md *trago, sorbo.* Maa7 txi7 tk'a7n jun um q'e7n tu7n tb'iis. *Bebió un trago de guaro por su tristeza.*
 raíz juun nc raíz um md

JUN YA7X pat *temprano.* Junya7x ma chin nuul ch'iina ja7la. *Hoy si llegué un poco temprano.*
 raíz juun nc

JUNEE7 md *uno o una pequeña.* Tuuk'pat june7 saq'o7n. *Tan siquiera uno pequeño hubieran dado.*
 raíz juun nc raíz nee7 adj

JUNIKY' pam 1. *todo parejo o en grupo.* Juniky' tzaj tii7na, qanuch, qamatii7 noq tla7 tiib'. *Todo parejo lo traés: sean pequeños, grandes o como sea.* 2. *surtido.*
 raíz juun nc

JUNQ'II pat *siempre, cada poco.* Ax junq'ii nchinx aaja b'itzaal nchmaana. *También a cada poco estoy yendo a visitar a mi tío.*
 raíz juun nc

JUP af *momento de terminar algo o de tapar algo.* Jup ma poon tjaa tat Kyeel. *Zas, se terminó la casa de don Miguel.*
 raíz jup af

JUPTZ'AJ vi ma juptz'aj *regarse, esparcirse o sentirse de lejos un olor muy agradable o desagradable.* Tzinyax njuptz'aj tiky' nimaal t-xeewal xholiin. *Como se esparce el olor del veneno.*
 raíz jup

JUQEET vt juquul tee, juqu7n, ma

b'aj njuqu7na 1. *afilar.* Maa7 txi7 taat jaquul tee machit tjaa tatwe7j. *Papá se fue a afilar el machete a la casa del abuelo.* 2. *lavar trastos con fuerza y estropajo.*
 raíz juq vt

JUQL vi ma tziky' juql *pasar rosando ligeramente contra otro cuerpo.* Ma tziky' juql ntxlaja ti7j k'uxb'il. *Mi costado se pasó rosando contra el carro.*
 raíz juq vt

JURAAT pam *rápido.* Juraat xkub' ntz'iib'ana txqan u7j. *Escribí rápido unas cartas.*
 raíz juun nc

JUSSSS af *ixxx: ruido del cohete cuando sube.* Jussss ma jaax nimaal kojeet. *Ixxx, subió el cohete.*
 raíz jus af

JUTZ af *momento de aparecerse de pronto, de llegar en un instante, o de ausentarse sin avisar.* Jutz xhin niky'pana txlaj jaa. *"Jutz", aparecí al lado de la casa.*
 raíz jutz p

JUTZAT vt jutzal tee, jutzan, ma txi7 njutzana *bailar a pasos cortos y lentos, sin hacer ruido.* Noq elaja njutzan qtxlaj. *Solo está bailando a pasos cortos al lado de nosotros.*
 raíz jutz p

JUTZL p ma kub' jutzee7, ma kub' tjutzb'a7n *solitario en la obscuridad, quieto, callado.* Jutzl nimaal eleq' tuj qloolj. *El ladrón está quieto en la obscuridad.* Noq jutzl xjaal txe tjaa. *Está*

calladita la persona en su casa.

raíz jutz p

JUTZ'L (xjutz'l) p ma kub' jutz'ee7, ma kub' t'jutz'b'a7n 1. *juntas: piernas.* Jutz'l xjaal tzi q'aaq'. *La persona está con las piernas juntas en el fuego.* 2. *tupidas: plantas.*

raíz jutz' p

JUYL (xhjuyl) p ma kub' juyee7, ma kub' t'juyb'a7n *puesto: trasto de asiento disparejo.* Aa juyl tokx naq k'il tb'utx' jaa. *La olla de asiento disparejo está puesta en la esquina de la casa.*

raíz juy p

JU7B' af *movimiento de apagar fuego de pegar con ramas, abanico o cosas planas.* Ju7b' xkub' q'aaq' tu7n yaab'. *Al instante el enfermo apagó el fuego.*

raíz juub'

JU7L s1a njuu7la *limpia primera de la milpa de verano.* Qamii ma txi7 ju7l ti7j txqan awal ax nlaay tzaj tq'o7n twitz. *Si no se le hace limpia a una siembra, también no puede dar producto.*

raíz ju7l s

JU7LAT vt ju7lal tee, ju7lan, ma nju7laya, ma b'aj nju7lana, ju7lb'il *limpiar, deshierbar, hacer la limpia.* Tza7nx tteenka kjo7n nxi7 ju7lat tjaq'. *Toda milpa se limpia.*

raíz ju7l s

JU7M **JU7M** af *acción de andar con pasos rápidos.* Ju7m ju7m, seex xjaal qtxlaj. *"Ju7m ju7m", pasó la persona al*

lado de nosotros.

raíz ju7m af

JU7XH adj tju7xhal, ma ju7xhax *puntiagudo, picudo, agudo.* Puur ju7xh ma tz'ook tii twi7 nlaapasa. *Mi lápiz se puso muy puntiagudo.*

raíz ju7xh adj

JU7XH sz *diablo, demonio, judas, espanto.* Naach tkub' tyek'an tiib' ju7xh tuj qb'ee. *Es malo que aparezca un espanto en nuestro camino.*

frases: txa ju7xh aire que saca el espanto por las noches

JU7XHAT vt ju7xhal tee, ju7xhan, ma b'aj nju7xhana, ju7xhb'il *hacer punta a una cosa, adelgazar punta de algo.* Tzaaj ch'inwee7 ju7xhal oox k'laj wooqatza q'any. *Vení a hacer punta a unos mis tres tercios de horcón vos.*

raíz ju7xh adj

JU7Y (xhju7y) adj ma ju7yax *puntudo: asiento de cosas.* Ju7y txe nxhliinka tu7n chna7. *El tutuapense me hizo mi ollita con el asiento puntudo.*

raíz juy p

JUUB'AT vt juub'al tee, juub'an, ma b'aj njuub'ana, juub'b'il 1. *pegar suavemente con ramas, lazos o chicote.* 2. *apagar fuego con ramas.* Qoo juub'al q'aaq' tjaq' tzee7. *Vamos a apagar el fuego bajo los árboles.*

raíz juub'

JUUB'J vi ma chin juub'ja *recibir*

golpes, desmayarse por un golpe. Ma chin juub'ja tu7n nimaal tz'u7m. Me desmayé con el chicotazo.

raíz juub'

JUUCHAT vt juuchal tee, juuchan, ma b'aj njuuchana, juuchb'il agujear, perforar. Mii7n ku7x b'aj juuchat tooky' maak. No hay que agujear todos los hoyos del marco.

raíz juuch

JUUCH' s1 njuuch'a atol de sùcheles. Puur k'ook'j nk'a7ya juuch'. Es muy sabroso mi atol de sùcheles.

raíz juuch' s d.s. k'ab'aj

JUUCH' adj tjuuch'al, ma juuch'ax estrecho, reducido. Maa7 juuch'ax tuj tb'ee a7. Ya se puso estrecha la zanja del agua.

sin. Ch'wix Toontz

raíz juuch' adj

JUUDAS s1 diablo, demonio, judas, espanto. Ch'ix mii xkyim jun xjaal tu7n juudas. Casi se iba a morir una persona por el diablo.

sin. dyaabla, ju7xh

frases: tcheej juudas quiebra palitos.

del español judas

JUUKAN adj tjukaniil, ma jukaniil fácil de encenderse: cosas para quemar. B'an puur juukan naq sii7. Pero que leña es esa, que se enciende fácilmente.

raíz juuk

JUULAT vt juulal tee, juu7lan, ma

b'aj njuu7lana, juulb'il chupar dulce o pepitas de frutas. Juu7lan jun karmeel xi7 q'o7n tee. Estaba chupando un dulce que le dieron.

raíz juul

JUUN nc una, uno. Se usa como artículo indefinido y adjetivo de cantidad. Ok tkyim juun twitz tx'otx' maax kpool tuj juuntl aanq'b'il. Cuando uno se va de este mundo va a dar a la otra vida.

derivaciones: ajuun acompañado por.

frases: jnab' dentro de un año; jnaab'a hace un año; jun el una vez; jun maj una vez; jun elna parejo; june7 uno, uno pequeño. jun tyemp antes; jun moj un par; jun elx de una vez; juun te olaaj veinticinco; jun um trago, sorbo; jun q'uu7 camada, pollada; jun mutz' dormir un ratito; wiinqan jun veintiuno.

raíz juun nc

JUUN TE OLAJ nc veinticinco. Juun te olaaj ab'q'iixa nky'aajala. Mi hijo es de veinte y cinco años de edad.

sin. winaq jo7, winaq jwe7

raíz juun nc raíz laaj nc

JUUNKA par entero, todo. Juunka chq'laaj tkoojan awa7n. Un plan entero de milpa tiene sembrado.

raíz juun nc

JUUNTL par otro. Waja juuntl baas nk'a7ya preesk, ntxqeet ti7j nk'u7ja. Quiero otro vaso de fresco para tomar; tengo sed.

raíz juun nc

JUUNTŁ EL f otra vez. Q'oonx juuntł elta qb'iitx q'any. *Cantá otra vez la canción vos.*

raíz juun nc raíz el md

JUUNX pa 1. igual. Juunx kymoodaya baqa at juun ween. *Ustedes tienen igual actitud, no hay uno que sea bueno.* 2. solo uno.

raíz juun nc

JUUPAT vt juupal tee, juupan, ma b'aj njuupana, juupb'il terminar o concluir una construcción o un trabajo. Maa7 ku7tz juupan jaa kyu7n xjaal. *La gente ya terminó de hacer la casa.*

raíz jup af

JUUSAT vt juusal tee, juusan, ma b'aj njuusana, juusb'il quemar, prender fuego a una cosa. Noq gaana xb'aj juusan tqan kjo7n. *De bulde quemaron el rastrojo.*

raíz juus

JUUSJ vi ma juusj quemarse. Mes xjuusj nkaamixha tu7n siich'. *Mi camisa se quemó por el cigarro.*

raíz juus

JUUTZ' adj ma juutz'ax lento al comer. Meera juutz'a q'any baqa nb'aj waa7n naaja. *Sos muy lento para comer vos, que no terminás rápido.*

raíz juutz' adj

JUUTZ' (xjuutz') adj tjuutz'al, ma juutz'ax cerradas: piernas o surcos de siembra, estrechos: surcos de siembras.

Juutz' ma tz'ook t-xool jun pixh nkoojana. *Hice muy cerrados los surcos de un mi pedazo de la milpa.*

raíz jutx' p

JUUTZ'AT (xjuutz'at) vt juutz'al tee, juutz'an, ma tz'ok njuutz'ana estrechar, reducir. Noqanx tz'ok tjuutz'ana txool iich. *No vayas a estrechar la distancia entre las matas de chile.*

raíz jutx' p

JUUTZ'J vi ma chin juutz'ja apretarse entre muchos. Ma chin juutz'ja kyxool nimaal k'al q'e7n. *Me apreté mucho entre los borrachos.*

raíz jutx' p

JUUXB'AJ s3 njuuxa riñón. Nchoon njuuxa weena. *Me está doliendo mucho el riñón.*

raíz juux s d.s. xumlaalb'aj

JUU7N (juunjan) pa cada uno, uno por uno. Juu7n ajlaantza tuj npaaky'. *Uno por uno vas contándolo en mi morral.*

raíz juun nc

JUU7NAJ adj ya pasó de su niñez: niño que ya puede medio caminar, ya es grandecito. Juu7naj nu7xh chitzan. *Dicen que el niño ya es grandecito.*

raíz juun nc

JUU7NXAL pa es otro, distinto, diferente. Juu7nxal kiin tkyitaar Cheep ikytzan weeky'. *Es diferente a la mía la guitarra de José.*

raíz juun nc

JWAARS ap *juárez*. Tzuul til Jwaars
 ja7la. *Viene el señor Juárez ahora.*
 del español Juárez

JWEBSIIL vi ma chin jwebsiina *estar en*
la plaza del día jueves, ir a la plaza del día
jueves. Ma chinx aaja jwebsiil, laq'ool
 kab' aalma nxil7na. *Fui a la plaza del*
día jueves a comprar dos almudes de maíz.
 del español jueves

JWE7 nc *cinco (5).* Kabaal jwe7 tal
 qq'ab' at juu7n plaj. *Tenemos cinco*
dedos completitos en cada lado.
 derivaciones: **tjwe7yan** *quinto.*
 frases: **wiinqan jwe7** *veinticinco*

JWEEBES sz *jueves*.
 del español jueves

JWEERT adj ma jweertax *fuerte,*
potente. Puur jweert tteen naq xaq. *La*
piedra está bien fuerte.
 sin. **kyiw**
 del español fuerte

JYEER s1 njeera *fierro para marcar*
animales. ¿Maa7 meq't jyeer tu7na? ¿*Ya*
calentaste el fierro?
 del español fierro

JYOM adj tjyomal, ma jyomax *hueco.*
 Ma jyomax tze7 kyu7n ich'. *Se puso*
hueco el palo por los ratones.
 raíz **jyom** ás

JYOM sz *palo o tronco hueco.* Kaneet
 jun swi7l wu7na tuj jyom. *Encontré un*
pájaro "swi7l" en el tronco hueco.
 raíz **jyom** ás d.s. tze7

K

KABAAL pa 1. *exacto, completo, cabal.*
2. *suficiente. Kabaal pwaq ma tzaj tq'o7na weeky'. El dinero que me diste es suficiente.*
sin. **aakax**
del español cabal

KABAAY s1 **nkabaayya** *caballo. Ma kub' mutzq'aj kabaay tjaq' iqatz tu7nj nim taall. Se cayó el caballo bajo la carga, porque es muy pesada.*
del español caballo d.s. alemaj

KAB' nc *dos (2). At kab' xjaal jaaw q'ooj kyu7n. Hubo dos personas que hicieron una pelea.*
raíz **kab'** nc

KAB' EL nc *dos veces. Kab' el inxpuunja tuj a7. Dos veces me caí en el agua.*
raíz **kab'** nc raíz **el**

KAB' EEL adj *se hizo en dos, se partió en dos. Kab' eel jun naq xaar elt'aq tu7n Xwaan. Se hizo en dos pedazos el jarro que Juan dejó caer.*
raíz **kab'** nc raíz **eel** vi

KAB' LAAJ nc *doce. Kab'laaj oor tuj mij q'iij. Doce horas tiene un medio día.*

raíz **kab'** nc

KAB' MAJ adj *dos veces. Kab' maj ma waa7n tuj q'iij luu7. Dos veces comió durante este día.*

raíz **kab'** nc raíz **maj**

KAB' MIIL nc *dos mil (2,000). Kab' miil ma tz'eetz jun ttx'aaqan nk'uuxb'ila. Dos mil me costó un carro usado.*
raíz **kab'** nc del español mil

KAB' SYEENT nc *doscientos (200). Kab' syeent tiijaj patz'on xi7. Se llevó doscientos retoños para su semilla de caña de azúcar.*
raíz **kab'** nc del español ciento

KAB'AWT nc *que fueran dos, que hubieran dos. Kab'awt jaatza saj tii7na. Que hubieras traído dos matazanos.*
raíz **kab'** nc

KAB'JEE (kab'ajee) pat *anteayer. Kab'jee tzul aaj juun uu7la tzi qjaa. Anteayer vino un visitante a nuestra casa.*
raíz **kab'** nc

KAB'JEETXA pat *desde anteayer. ¿Jtooja tzuula tuj piinka q'any? kab'jeetxa. ¿Cuándo llegaste de la finca vos? -- desde anteayer.*
raíz **kab'** nc

KAB'KAJ nc 1. *de dos en dos. Kab'kaj tteen looq' q'iintza. Traé adobes, de dos en dos.*
sin. **chab'chaq** 2. *a dos centavos cada uno. 3. dos cosas por un centavo, a medio.*
raíz **kab'** nc

KAB'LAJI7N no *décimo segundo*. Tuj kab'laji7n ma kyaj nk'waa7la tuj skwee7lan. *En el décimo segundo lugar se quedó mi hijo en la escuela.*
raíz kab' nc raíz laaj nc

KACHL (xkachl) p ma kub' kachee7, ma kub' tkachb'a7n puesto en cuatro patas, de culumbrón. Kachl tteen xkyaj nki7na. *Lo vi que estaba puesto en cuatro patas.*
raíz kach p

KACH'AT vt kach'al tee, kach'an, ma nkach'aya, ma b'aj nkach'ana masticar chicle. Noq nkach'an ti7j tx'ab'aj. *No más está masticando chicle.*
sin. tx'aal
raíz kach' vt

KAJEET vt kajool tee, kajo7n, ma nkajooky', ma b'aj nkajo7na, kajob'il chapear, guatalear. Kajo7n maj tqamb'an nkoojana kyu7n xjaal, xhin ok nooja ti7j. *Había sido chapeado por otras personas mi rastrojo, cuando llegué a verlo.*
sin. maajat
raíz koj vt

KAJOON s1 nkajoona cajón. Kajoon q'ib'al taa7 tat Looxh. *La cosa para llevar agua de don Alonso es un cajón.*
del español cajón d.s. k'uub'il

KAKAAXHT s1 nkakaaxhta cacaxte. Palabra que se usa mucho en Concepción Tutuapa San Marcos. Kakaaxht tkub'al jos kyu7n chna7. *El cacaxte lo usan los tutuapas para llevar blanquillos.*

sin. ko7k
d.s. maakb'il

KAL KAL KAL af movimiento que hacen los peces en el agua y de las pulgas o piojos en el cuerpo. Kal kal kal, nche7x nimaal ky'aq tjaq' xnooq'al. *"Kal kal kal", se van las pulgas debajo de la chamarra.*
raíz kal

KALALAAAN adj tkalalaanal, ma kalalaanax resbaloso, liso. Kalalaan nimaal ti7j kyixh chitzan taat. *El cuerpo del pescado es muy resbaloso; dice papá.*
raíz kal

KALAAANCH s1 nkalaancha corvo. Maa7 jaw tooqj twi7 nkalaancha. *Ya se quebró la punta de mi corvo.*
d.s. maakb'il

KALSETIIN s1 nkalsetiina calcetín. Oot tx'aa7n xjab' qamiyaa7 tok kalsetiin. *Pueden molestar los zapatos a los pies sin calcetines.*

del español calcetín d.s. xb'aalan

KALUUCHO sz gigante. ¿Ma tzuul kaluucho tuuk'ala? ¿Vino el gigante donde vos?
sin. sky'i7l,

KAMALAACH sz cambio. At jun kamalaach ma tz'ook kyu7n taat. *Los papás hicieron un cambio.*
sin. ch'eexb'an

KAMALAACHAT vt kamalaachal tee, kamalaachan, ma nkamalaachaya, ma b'aj nkamalaachana, kamalaachb'il

cambiar una cosa por otra. Kb'ajal nkamalaachana tal ncheeja ti7j juun matiij. *Voy a cambiar mi pequeña bestia por una grande.*

KAMARÓN adj tkamaroonal, ma kamaroonax *dorado, tostado.* Maa7 kamaroonax ti7j jun pixh nchi7ya tuj q'aaq'. *Ya se doró un mi pedazo de carne en el fuego.*

KAMAROON s1 nkamaroona *camarón.* B'a7n tchoonjtz kamaroon kyu7n xjaal. *El camarón es una comida muy buena para la gente.*

sin. txo7m

del español camarón d.s. taa7lan a7; d.s. chib'aj

KAMAROOS s1 nkamaroosa *pomarrosa, jambosa, yambo.* Kyee7yex tloonjtz kamaroos. *Dice que la pomarrosa es muy sabrosa.*

del español pomarrosa d.s. tzeet, d.s. lo7j

KAMIXHJ s3 nkaamixha *camisa.* O7kx chemeenj kamixhj qit tok kyq'o7n ojtxa xjaal. *La gente antigua sólo usaba camisas típicas.*

frases: tq'ab' kamixhj *manga de la camisa;* tqul kamixhj *cuello de la camisa.*

del español camisa d.s. xb'aalan

KAMPASAAN s1 nkampasaana *camposanto, cementerio.* Tiiqu7n nqo7x maqu7kj tuj kampasaan b'ix miyaa7 saant qo7. *Porqué razones nos entierran en el camposanto y no somos santos.*

sin. muqb'al kyimna

del español camposanto

KANAB' s3 nkaanb'a *presa: animal cazado.* Ma kub' juun nimaal nkaanb'a xpichaq'. *Logré matar a un mapache como mi presa.*

raíz kan vt

KANAB'AAL tp canibal (*aldea de Cuilco*). Maax saj qee7 kyk'a7 q'e7n Kanab'aal. *Desde la aldea Canibal empezaron a tomar aguardiente.*

KANDEEL s1 nkandeela *candela, vela.* Baqa ch'ii7n nimaal kandeel tokx txe tjadyoos. *Cuántas velas hay en la iglesia.*

del español candela

KANDIIL s1 nkandiila *candil.* Juun oktaaba gaas nku7x tuj tkandiil. *Un octavo de gas cabe en su candil.*

del español candil

KANEELA s1 nkaneelaya *canela.* ¿Ma kux tq'o7na kaneela tuj kapee? *¿Agregaste canela en el café?*

del español canela

KANEET vi ma chin kaneeta *encontrar.* Ma kaneet jun nsentaabiya tuj tz'iis. *Encontré un mi centavo en la basura.* Ma chin kaneeta tu7n juudas. *Me encontré el desgraciado.*

raíz kan vt

KANKAJ (kankax) adj raro. Kankaj juu7n xiinaq miti7 tk'waa7l. *Raros son los hombres que no llegan a tener hijos.*

raíz **kan**

KANLAARYA nom *candelaria*. Kab'ajee b'aj ninq'liij tee kanlaarya. *La fiesta de candelaria se terminó anteayer.*

frases: t'al kanlaarya río suchiate.

del español candelaria

KANOOOL UK' vt kanool tee, kano7n, ma ku7tz nkano7na, kanob'il despiojar. Este verbo no es muy común. Kano7n ku7tza ch'in uk' tjaq' twi7. *Despiojó por un rato los piojos de su cabeza.*

raíz **kan** vt

KANTADOORAL s1 nkantadoorala *sonsonle* (tipo de pájaro que canta de madrugada, también al anochecer, su color es azul oscuro y blanco). Kyee k'aasan kantadooral kyij7 xjaal juu7n priim. *El sonsonle despierta a la gente cada mañana.*

del español cantador d.s. ch'it

KANTII7 sz cantil. Puur pitxli7nan ti7j nimaal kantii7 xtil. *El cantil que el vio era de distintos colores.*

d.s. lab'aj

KANWI7 sz catarro. Maa7 chin tzyeeta tu7n naq kanwi7. *Ya me agarró el catarro.*

sin. wib'aj;

raíz **wi7** s d.s. yaab'il

KANYOON s1 nkanyoona *cañon de arma de fuego*. Tuj kanyoon nneex tb'aq' uub'il. *En el cañon sale la bala de cualquier arma de fuego.*

del español cañon d.s. maakb'il

KAPEE s1 nkapeeky'a *café*. Puurax k'ook'j tk'aanjtz kapee. *Es muy delicioso el café.*

frases: tqan kapee *cafetal*; t'al kapee *miel de los frutos del café.*

del español café d.s. k'ab'aj

KAPOLIIN s1 nkapoliina *capulín*. B'a7n tloojtz tii kapoliin. *Es comestible el capulín.*

KAREEL sz *carrera*. At jun nimaal kareel nnook tuj tnam. *Están realizando una carrera en el pueblo.*

del español carrera

KAREELAL vt kareelal tee, kareelan, ma nkareelaya, ma txi7 nkareelana *correr, corretear*. Chuux txi7 ch'intee7 kareeral. *Andá a correr un rato.*

del español carrera

KAREET s1 nkareeta *carreta, carruaje*. Puur aa yiin kareet qit tajb'laan tee kykaara aamq' ojtxa. *Casi sólo el carruaje usaban los ladinos antes, como especie de carro.*

sin. k'uxb'il,

del español carreta d.s. maakb'il

KARNAADA s1 nkarnaadaya *granadilla*. Nim karnaada at ti7watz. *Hay mucha granadilla en la cumbre.*

frases: tkarnaada ich' *granadilla de ratón*; txe karnaada *el granadillo.*

del español granada d.s. twitz, d.s. lo7j

KARNAADA XHOQ' scs *granada (fruta y árbol)*. Noqanx txi tlo7n k'waal karnaada xhoq'. *Que no vaya a comer el*

nene la granada.

raíz **xhoq'** s del español granada d.s.
k'uul

KARS ap 1. *carrillo.* Dialecto de Colotenango. **Ma tz'ook tky'aajal tat Kars tee q'aanal.** *El hijo del señor Carrillo se hizo médico.* 2. *garcía.*
d.s. tk'olee7

KARS s1a **nkaarsa** *carda.* **Kab' kyisaal twi7 jun moj kars.** *Dos quetzales cuesta un par de cardas.*
del español carda d.s. maakb'il

KARSAT vt **karsal tee, karsan, ma b'aj nkaarsana** *cardar.* **Kaarsan eel tlaan nnee7la taat.** *Cardá la lana de mi oveja señor.*
del español carda

KARTOON s1 **nkartoona** *cartón.* **Ma tz'iib'an twitz jun pixh kartoon.** *Escribió en un pedazo de cartón.*
del español cartón

KARWAAJ s1 **nkawwaja** *carruaje.* **Maa7 b'aj leetx'j tkarwaj.** *Ya se quebró su carruaje.*
del español carruaje

KASAMYEENT s1 **nkasamyeenta** *casamiento, boda.* **Ma chinx aaja kiil b'ix b'iixal tuj juun kasamyeent.** *Fuí a participar y a bailar en un casamiento.*
del español casamiento

KASTARAAK s1 **nkastaraaka** *incienso, estoraque.* **B'ix tzaj tlaq'o7na jun oons qkastaraak tuj tnam.** *Ahí comprás una*

nuestra onza de incienso en el pueblo.
del español estoraque

KASTARIK sz *fruta y planta que se encuentra en las fincas, con pepitas parecidas a las de la anona.* **Puur aayla nimaal lo7j kastariik tku7x tuj piink.** *En la finca se encuentra mucha fruta "kastariik".*
d.s. tze7

KATAT vt **katal tee, katan, ma tz'el nkatana** *acariciar la barbilla.* **Ma katan tjaq' ttzii7 tsu7yb'atz.** *Acarició la barbilla de su novio.*
raíz **kat** vt

KATB'EEN s1 **katb'eena** *seña de una escabación.* **Tuj katb'een ma ku7x teewan tiib' xhiky.** *El conejo se escondió en donde está la seña de la escabación.*
raíz **kaat**

KATXUJ md *rollo.* **¿Qapa at jun katxuj aaq' kyaj b'ant tu7na?** *¿Quizás dejaste preparado un rollo de bejuco?*

KA7CH (xka7ch) adj **tka7chal, ma ka7chax** *reventado: grano como poporopo.* **Tunxteech ma ka7chax tx'wa7n.** *Están bien reventados los granos del elote.*

KA7MJ ap *Ordoñez.* Forma menos común que "Toontz" **Maa7 kyim jun xu7j Ka7mj tk'olee7.** *Ya se murió una mujer de apellido Ordoñez.*
sin. **ch'wix, Toontz**
d.s. tk'olee7

KAAB' s1 **nkaab'a** *panela.* **Nim tiil**

kaab' kye xjaal. *Le sirve mucho la panela a la gente.*

frases: **tjaa kaab' abejera, colmena; us kaab' abeja pequeña de color negro, produce poca miel y su cera es negra.**

raíz **kaab' s**

KAACH s1 **nkaacha** 1. *cuerno, cacho.*
Kaach tqan machit ma tz'ok tq'o7n tat we7j. *El abuelito le puso el mango de cacho al machete.*

sin. **tuuk' 2. bocina.**

frases: **tkaach waakxh** *cuerno del ganado.*

del español cacho

KAACHAT (xkaachat) vt **kaachal tee, kaachan, ma tz'el nkaachana** *abrir las piernas. Kaachan eel txol tqana q'any. Abrí tus piernas vos.*

raíz **kach p**

KAALAN adj **tkalaniil, ma kalaniix** *rollizo. Puur kaalan ti7j tqul jaa. Está bien rolliza la viga de la casa.*

sin. **toolan**

KAALT s1 **nkaalta** *caldo. Peena xb'aj jun laq kaalt wu7na. Apenas me terminé un plato de caldo.*

del español caldo d.s. t'aal

KAAMAKY s1 **nkaamakya** *muerte. Nti7 lo7n qu7n jtoj tu7n tuul qkaamaky. No sabemos cuando llega nuestra muerte.*

sin. **kyimb'il**

raíz **kaam**

KAAMB'IL sz 1. *perro cazador. At jun*

ntx'yaa7na kaamb'il maa7 kyim. *Tenía un mi perro cazador que se murió. 2. triunfador.*

raíz **kaam**

KAANAL vt **kanool tee, kano7n, ma txi nkana7kja.** *ir a alcanzar. Ma chinx aaja kaanal ti7j naan. Fui a alcanzar a mamá.*

raíz **kan vt**

KAAPA s1 **nkaapaya** *capa. Antz ch'iin nmaajana kaapa. Prestame un rato la capa.*

del español capa

KAARA CHE7W scs *grupo de estrellas formado por cuatro. Kyee7yex kykiinx nimaal kaara che7w. Se ve bonito el grupo de estrellas "kaara che7w".*

raíz **che7w s d.s. che7w**

KAATAT (skaatat) vt **kaatal tee, kaatan, ma b'aj nkaatana, kaatb'il** 1. *escarbar. Ma txi7 aaja kaatal maniiya. Fuiste a escarbar manía. 2. desenterrar. 3. rascar.*

derivaciones: **skaatat** *rascar con los dedos.*

raíz **kaat**

KAAW s1 **nkaawa** 1. *graciosa, (tipo de pájaro). 2. papamoscas con cola de tijera (tipo de pájaro). Oo7 txi7 elq'a7n jun nkaawa. Ya me han robado un papamoscas.*

KAAWAT vt **kaawal tee, kaa7wan, ma b'aj nkaa7wana, kaawb'il** *razonar, educar, dar consejos. Kaa7wan maj*

tk'waa7l kyja7tzan ma jaw tii7n tiib'.
Su hijo está educado por eso se superó mucho.

derivaciones: aj kaaw educador.

raíz kaaw

KAAWB'IL s1 nkaawb'ila 1. *sermón, plática.* Nnook kaawb'il tu7n tat Liixh ti7j tiitqal jun yoolb'il. *Está dando una plática don Andrés sobre que es un idioma.* 2. *educación.*

raíz kaaw

KAAX s1 nkaaxa 1. *caja de muerta, ataúd.* O7kx aa nnokneen kaax kyi7j kyimna. *La caja mortuoria sólo se usa para llevar a los muertos.* 2. *cofre.*

del español caja

KAAXAT vt kaaxal tee, kaaxan, ma nkaaxaya, ma b'aj nkaaxana *guardar en cofres.* ¿Kb'elax kaaxat xb'aalan? ¿Se va a guardar la ropa en el cofre?

del español caja

KAA7J pat pasado mañana. Kaa7j tzuul nkomaala q'il tmuu7n. *Pasado mañana viene mi comadre a traer su almacigo.*

raíz kab' nc

KE7YAT vt ke7yal tee, ke7yan, ma b'aj nke7yana, ke7yb'il *mirar.* ¿Ma txi7ya ke7yal ti7j ninq'iij? ¿Vas a ir a ver la fiesta?

raíz ke7- vt

KEE par *que.* Chitzan kee, b'a7n tchoonjtz aj xuul luu7. *Dicen que este hongo es comestible.*

KEES s1 nkeesa *queso.* Jun miij kees ma b'aj tcho7n wixh. *El gato se comió una segunda parte del queso.*

del español queso d.s. chib'aj

KEE7 KEE7 af *cloc cloc: canto de la gallina.* Kee7 kee7, chitzan naq txuxhu7l txe xle7k. *Cloc cloc, dice la gallina en la sombra.*

KIB'IL s1 nkib'ila 1. *largavistas.* Oo7 kyaj naaj nkib'ila. *Se ha perdido mi largavista.* 2. *diversión.*

raíz kii vt

KIB'JIB'IL sz 1. *visible;* 2. *mirador.* Kyee7yex tkiinx tnam ok qkaanan tuj kib'jib'il. *Se ve bonito el pueblo al llegar al mirador.*

raíz kii vt

KIX pc *así como.* Kix tmooda nnok nki7na, per b'a7n. *Así como veo su modo es bueno.* Kix tee7 baqa nneela twitz. *Así como vos; acaso lo cumplís.*

raíz kix par

KIXNA par *así como, tal como.* Kixna aj juun tzaj tii7na puur naach. *Así como uno que trajiste, era muy malo.*

raíz kix par

KII pf *está bien, que bien.* Mii7n tzuulch, kii aala xjaal tajwiil. *Dice que no viene; está bien, la persona tiene que decidir.*

KIIN sz *estilo, forma.* Kyee7yex kiin tuk' tuu. *Se ve bonita con el estilo de su collar.*

frases: tzaj kiin xjaaw luna nueva.

raíz **kii** vt

KIIT vt **kiil** tee, **ki7n**, ma **b'aj** **nki7na**, **kib'il** *mirar, ver.* **Maa7** **txi7** **xjaal** **kiil** **tee** **kjo7n**, **qanti7** **nneex** **tu7n** **eleq'**. *La persona fue a ver si el ladrón no está robándose la milpa.*

raíz **kii** vt

KJO7MB'IL s1 **nkjo7mb'ila** *lugar donde se siembra milpa.* **At** **jun** **pixh** **nkjo7mb'ila** **tjax** **maa** **tuj** **che7w** **tx'otx'**. *Tengo un mi pedazo de terreno para sembrar milpa allá en tierra fría.*

raíz **koj** vt

KJO7N s1b **nkoojana** *milpa.* **Miti7** **ma** **kyaj** **ween** **kjo7n** **tee** **koperatiiba**. *No quedó muy bien la cosecha de la milpa de la cooperativa.*

frases: **taam** **kjo7n** *calza de milpa.*

raíz **koj** vt d.s. **awal**

KLABAARAT vt **klabaaral** **tee**, **klabaa7ran**, ma **nklabaaraya**, ma **b'aj** **nklabaa7rana**, **klabaarb'il** *clavar.* **Tu7n** **qlaaj** **ojaw** **klabaa7ran** **tk'waa7l** **Dyoos** **twitz** **kruus**. *Por nuestra culpa fue clavado el hijo de Dios en la cruz.*

del español **clavar**

KLAB' s1 **nklab'a** *calle.* **Txakl** **juun** **k'uxb'il** **tuj** **klab'**. *Está estacionado un carro en la calle.*

KLAABA s1 **nklaabaya** *clavo.* **Peena** **ma** **ku7x** **klaaba** **ti7j** **tqul** **jaa**. *Apenas se metió el clavo en la viga.*

del español **clavo** d.s. **k'uxb'il**

KLO7J s3 **nkoolb'a** **güipil**. **Puur** **kyee7yex** **kiin** **klo7j** **tu7n** **piitx** **ti7j**. *Se mira muy bonito el güipil por los dibujos que tiene.*

frases: **tq'ab'** **klo7j** *mangas del güipil;* **tqul** **klo7j** *cuello del güipil;* **ti7j** **klo7j** *adorno que tiene un güipil.*

raíz **kolob'** s d.s. **xb'aalan**

KLU7S ap **díaz**. **Tenemayoor** **tok** **q'atii** **Klu7s**. *El señor Díaz está de primer mayor.*

d.s. **tk'olee7**

KOB'AB' pat *dentro de dos años.* **Kob'ab'** **tz'ookx** **juuntl** **ajkaal**. *Dentro de dos años va a entrar otro alcalde.*

raíz **kab'** nc raíz **ab'** s

KOB'AAB'A pat *hace dos años.* **Ch'ix** **mii** **kyim** **taat** **tu7n** **iky'il** **k'u7j** **kob'aab'a**. *Casi se iba a morir papá por la diarrea, hace dos años.*

raíz **kab'** nc raíz **ab'** s

KOJ pat *dentro de cuatro días.* **Koj** **tz'ook** **tq'ijlaal** **txuub'aj**. *Dentro de cuatro días se celebrará el día de la madre.*

raíz **kyaa7j** nc

KOJB'IL s1 **nkojb'ila** 1. *aldea.* **Atlax** **kojb'il** **tuj** **juu7n** **tnam**. *En cada pueblo siempre hay aldeas.* 2. *lugar de cultivo.*

derivaciones: **aj** **kojb'il** *campesino.*

raíz **koj** vt

KOJEET s1 **nkojeeta** *cohete.* **O7kx** **nnajb'laan** **kojeet** **tuj** **ninq'ii7j**. *Los cohetes se utilizan únicamente en las fiestas.*

del español cohete

KOJEETXE pat *hace cuatro días.*
Kojeetxe tzaj nlaq'o7n jun npaasa.
Hace cuatro días que compré un mi sombrero.
 raíz **kyaa** nc

KOK' adj **ma kok'ax** 1. *corta: distancia.*
Puur kok' t-xool iich tu7na. Hiciste muy corta la distancia entre cada mata de chile.
 2. *chiquito, pequeño.* 3. *mediana: fruta.*
Kok' txqan qlo7 saj q'o7n. *Nos dieron unas frutas medianas.*
 raíz **kok'** adj

KOK'ORICH' adj *despedazada o rota: cosa delgada como tela.* **Kok'orich' tteen ttx'aqan paasb'il.** *El sombrero está despedazado.*
 raíz **kok'** adj

KOK'SEET vt **kok'saal tee, kok'sa7n,** **ma b'aj nkok'sa7na** 1. *refinar la masa.* *li tex kok'seet q'ootj. Hay que refinar la masa.* 2. *rumiar.*
 raíz **kok'** adj

KOK'XI7N scs **nkok'xii7na** *milpa tempranera o de verano.* **B'ala kok'xi7n kykoojana tok kyja7tzan nnuul naaj tq'iij.** *Tal vez ustedes siembran milpa tempranera, por eso llega rápido la cosecha.*
 raíz **kok'** adj raíz **axi7n** s

KOK'XI7NB'IL scs **nkok'xii7nb'ila** *tierra o lugar apropiado para sembrar la milpa tempranera.* **Kjawal ch'ookat nkok'xii7nb'ila te tojosaant.** *Voy a arar*

mi terreno de mi milpa tempranera para el día de los santos.

raíz **kok'** adj

KOLADOOR s1 **nkoladoora** *colador.* **liix ti7j juun koladoor tu7n tel k'aat txakapee.** *Es preciso usar un colador para poder colar el bagazo del café.*
 del español colador d.s. **maakb'il**

KOLAARAT vt **kolaaral tee, kolaa7ran,** **ma tz'el nkolaa7rana** *colar.* **Teky'x ii tel kolaarat tk'a7 nu7xh.** *Hay que colar muy bien la bebida del nene.*
 del español colar

KOLB'LAAT vt **kolb'laal tee, kolb'la7n,** **ma nkolb'laaya, ma b'aj nkolb'la7na** *usar güipil.* **Ma b'aj nkolb'la7na juun tkoolb'.** *Usé un su güipil.*
 raíz **kolob'** s

KOLEELAN s1 **nkoleelana** *nagual.* **Miti7 nkoleelana chitzan saj tq'ama7n.** *Dice él que no tiene nagual.*
 raíz **kol** vt d.s. **txkup**

KOLEET adj **tkoleetal, ma koleetax** *rayado o con franjas.* **Koleet ti7j jun tal nxhmee7ya at.** *Es rayado un ternero que tengo.*
 d.s. **tib'laal**

KOLEET vt **kalool tee, kalo7n, ma nkola, ma b'aj nkalo7na, koolb'il** *defender, salvar, aliviar.* **li tel koleet taanq'b'il tuj ttzii7 yaab'il.** *Hay que salvarle la vida en la enfermedad.*
 raíz **kol** vt

KOLPAJ vi ma chin kolpaja 1. *zafarse.*
2. *salvarse.* Ma tz'ex kolpaj tuj
senteens. *Se salvó de la sentencia.*
raíz kol vt

KOMAALAL vt komaalal tee,
komaa7lan, ma tz'ok nkomaa7lana
encomadrar. Ma tz'ok nkomaa7lana naq
nan Lina Tis. *Encomadré con la señora*
Catarina Ortiz.
del español comadre

KOMAALB'AJ s3 nkomaala *comadre.*
Qapa jaka txi7 twaa7n junta twaa
wuuk'ala nkomaal. *Tal vez podés comer*
una tu tortilla conmigo comadre. Muchas
gracias comadre.
del español comadre

KOMERSYAANT s1 nkomersyaanta
comerciante, negociante. Ma tz'el q'i7n
tpwaaq komersyaant tu7n eleq'. *El*
dinero del comerciante fue robado por el
ratero.
del español comerciante

KOMPAALAL vt kompaalal tee,
kompaa7lan, ma tz'ok nkompaalana
encompadrar. Ok qo kompaalal ja7la ok
teetz qcheelan. *Nos, vamos a*
encompadrar ahora después de apadrinar.
del español compadre

KOMPAALB'AJ s3 nkompaala
compadre. Ch'ix mii xkyim nkompaala.
Casi se iba a morir mi compadre.
del español compadre

KONSEEJ s1 nkonseeja *consejo.* B'a7n
nkonseeja ma tzaj tq'o7n nmaana. *Mi*

padre me dio buenos consejos.
del español consejo

KONSEEJAT vt konseejal tee,
konseejan, ma b'aj nkonseejana
aconsejar. Ma tz'ok tkonseejan xjaal
nk'u7ja. *Me aconsejó la persona.*
sin. okseet
del español consejo

KONTEENT adj tkonteental, ma
konteentax *alegre, contento, feliz.*
Konteent nneex juu7n q'iiij tu7n
kyb'iiltz ni ch'it. *Cada día pasa muy*
alegre con el canto de los pájaros.
sin. b'a7n;
ant. b'iis
del español contento

KOPIIT vt kopiil tee, kopi7n, ma b'aj
nkopi7na *desenredar, desatar los nudos.*
Ma b'aj kopi7n ch'iinwa nnooq' tu7n
naan. *Mamá me desató un poco el hilo.*
raíz kop vt

KOPL p ma kub' kopee7, ma kub'
tkopb'a7n *perforado, agujereado.* Kopi
t-xee7 xhq'ob' xaar tu7n. *Por él está*
agujereado el jarro.
sin. xoml
raíz kop p

KORAALAS s1 nkoraalasa *coralillo o*
coral. Milaay aanq'an jun xjaal ok tok
tx'a7n tu7n koraalas. *Ya no puede vivir*
una persona al ser picada por el coralillo.
del español coral

KOREESMA sz *verano.* Kyee ta7w kyaq

tuj koreesma. *Hay mucho calor en el verano. Jomajx tzqilj k'uul tuj koreesma b'ix ikyx tx'otx'jo. El monte es muy seco en el verano y lo mismo la tierra.*

ant. **jb'aalai**

del español cuaresma

KORORIINA s1 *nkororiinaya curarina.* Planta medicinal, su raíz se usa para controlar la temperatura y escalofríos, sólo se encuentra en orillas de barrancos o en lugares pendientes. *Ch'ix mii xhin neexa twitz xaq tu7n kororiina xhin jayoona ti7j. Por poco me iba en el barranco por andar buscando curarina.*

del español curarina d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

KORTESIYAT vt *kortesiiyal tee, kortesi7yan, ma chin b'aj kortesiiyana pedir favor, o bienes a Dios, rogar a Dios. Nchin kortesiiyana ti7j waala. Estoy pidiendo favor por mi hijo.*

sin. **xmejlulul**

del español cortesía

KORWITZ tp *cerro "El Coro". Kyu7n ojtxe xjaal ok q'o7n tb'ii witz Korwitz. La gente antigua le dio el nombre a este cerro.*

d.s. witz

KOT md *madeja. Xhb'eky' twitz jun kot nkreeya. Es muy fina una mi madeja de hilo rojo.*

raíz **kot**

KOT af *acción de poner cosas redondeando, como una cadena en el cuello*

o un lazo en un palo. Kot xkub' tq'o7n saqb'aaq tqul waakxh. De inmediato puso él el lazo en el pezcuelo del ganado.

raíz **kot**

KOXTZ'EET vt *koxtz'aal tee, koxtz'a7n, ma nkoxtz'aaky', ma txi nkoxtz'a7na. cojear, renquear. Koxtz'a7n ma tzuul tuj tjaa. Vino renqueando, hasta que llegó a su casa.*

del español cojo

KOXHB'IL s1 *nkoxhb'ila 1. cama, catre. Pok' tii koxhb'il tokx txe jaa. Está picada la cama que está dentro de la casa.*

sin. **watb'il, jaq'b'aj 2. dormitorio.**

raíz **koxh p**

KOXHL p *ma kub' koxhee7, ma tkoxhb'aa acostado, botado. Ma kub' koxhee7 Xwaan tu7n yaab'il. Se acostó Juan por la enfermedad.*

sin. **tx'ayl**

raíz **koxh p**

KOXHPAJ vi *koxhna, ma chin nex koxhpaja caerse, botar. Koxhna juun wi7 kjo7n twitz tx'otx'. Está botada una mata de la milpa en el suelo.*

sin. **tx'aypaj**

raíz **koxh p**

KOYL p *ma kub' koyee7, ma kub' tkoyb'a7n. tirado como una culebra, lazo, etc. Ma kub' tkoyb'a7n saqb'aaq tuj b'ee. Tiró el lazo en el suelo.*

sin. **xhqinl**

raíz **koy p**

KOYOOT s1 nkoyoota *coyote*. Ma tz'eex eky' tuj jul tu7n koyoot. *El coyote sacó una gallina del gallinero*.
 sin. xo7j;
 del español coyote d.s. txkup, d.s. jiil

KO7K s1a nkoo7ka *cacaxte*. Tok tal t-xaar chna7 ti7j tkoo7k. *El jarro del tutuapense está colgado en su cacaxte*.
 sin. kakaaxht
 raíz ko7k s

KO7KAN adj tko7kaniil, ma ko7kaniix *flojo*. Ma tzaj ko7kaniix aaq' ti7j oqatz. *Se aflojó el bejuco del horcón*.
 sin. che7chan;
 ant. tzii7nan
 raíz ko7

KO7L adj tko7lal, ma ko7lax *flojo*: algo amarrado. Jomajx ko7l ma tz'ook taaq'al pee7n. *El amarre del corral está muy flojo*.
 sin. che7chan
 raíz ko7l adj

KO7PAT vt ko7pal tee, ko7pan, ma b'a j nko7pana 1. *sacar de la cárcel*. Ko7pan eetz ch'iinwe nchmiil txeprees. *Sacó a mi esposo de la cárcel*.
 sin. kolpeet 2. *aflojar*.
 raíz ko7

KO7T (sko7t) adj tko7tal, ma ko7tax *mentiroso*. Tu7nlaj ko7t kyja7tzan mii ma tzaj q'o7n tee. *Por ser mentiroso, por eso no le dieron a él*.
 sin. sla7j
 raíz ko7t adj

KO7TAT (sko7tat) vt ko7tal tee, ko7tan, ma b'aj nko7tana *mentir*. Mii7n chin kub' tko7tana q'any. *No me vayás a mentir vos*.
 raíz ko7t adj

KO7W (xko7w) adj tko7wal, ma ko7wax *muy ancha: ropa*. Ko7w ma kyaj nweexa. *Me queda muy ancho mi pantalón*.
 raíz ko7w adj

KOOJA sz aro del sol o la luna, anillo del sol o la luna. Qama tz'ook kooja twitz q'iij, tzuul jb'aal chitzen. *Cuando se forma el aro del sol, dicen que es una señal de lluvia*.
 raíz kooja s

KOOK s1 nkooka *coco*. Xi7 tma7n Wiit tee tchmiil, loq'a7tz juun qlo7 kook tuuk' Xwaan. *Natividad le dijo a su esposo: andá a comprar un nuestro coco donde Juan*.
 del español coco d.s. awal, d.s. twitz

KOOL s1 nkoola *cola de carpintería*. Baqa maa7 tz'ajb'laan kool tu7n. *Acaso ya usó la cola*.
 del español cola

KOOLAT vt koolal tee, koo7lan, ma kyaj nkoo7lana *abandonar, cesar, terminar*. Kyjel koolat aj tx'otx' luu7. *Se va a abandonar este terreno*.
 sin. i7jat
 raíz kool

KOOLAXH s1 nkoolaxha *repollo*. Laaj

kyisaal twi7 nkoolaxha maa7 leet tuj ab'q'il. *Junté diez quetzales por la venta de mi repollo en el año.*

del español col d.s. itzaaj

KOOSAT vt **koosal tee, koosan, ma tz'el nkoosana** *quitar la ropa, desnudar a otra persona.* **Ma tz'el koosan taam tu7n tuuk'al.** *Ella fue desnudada por su compañera.*

raíz **koos**

KOOSJ vi **ma tz'el koosj** *caerse la ropa por sí sola.* **Miti7 sel koosj tchuuy tuj q'ooj.** *No se le cayó su falda en el pleito.*

raíz **koos**

KOOTAT vt **kootal tee, kootan, ma b'aj nkootana** *cortar o romper en círculo, medir en círculo, redondear.* **li tku7x kootat tooky' tz'lom.** *Hay que romper el agujero de la tabla.*

derivaciones: **kotb'een** *parte donde ya está cortado en círculo.*

raíz **kot**

KOOTZAL sz **limosnero.** **Maa7 tzuul juun tii kootzal qxool.** *Ya vino un limosnero aquí entre nosotros.*

sin. **moo7l**

raíz **kootz s**

KOOTZAT vt **kootzal tee, kootzan, ma nkootzaya, ma tzaj nkootzana** *limosnear.* **Kootzan otzaaj juun nkaamixha.** *Limosneada obtuve una mi camisa.*

raíz **kootz s**

KOOTZB'AJ s3 **nkootza** *regalo, propina,*

limosna. **Q'any, q'oonx nkootza tee meeb'a, b'eeyb'il twitz.** *Vos, dale mi limosna al huérfano porque es muy pobre.*

sin. **moob'aj**

raíz **kootz s**

KOOWAT vt **koowal tee, koo7wan, ma b'aj nkoo7wana** *quitar cáscara de árboles, troncos etc.* **Ma txi aaja koowal xjolmax ti7j tlok' siik'al.** *Fuiste a quitar la cáscara del tronco del encino.*

sin. **qoowat**

raíz **koow**

KOOX s1 **nkooxa** *cojo.* **Ch'ix mii ma tz'eex koox twitz xaq.** *Ya mero se desbarrancaba el cojo.*

sin. **jeetz'**

del español cojo

KRAA pv **vos** *(se usa entre hombres).* **Je7y kraa, maa7 tzuula b'eetal.** *Hola vos, ya veniste a visitar.*

sin. **om, q'any**

KRAAW KRAAW (xhkraaw) af **cu cu:** *canto de las tortolitas.* **Kraaw kraaw, chitzan ni xhpo7q t-xool b'ech.** *Cuu cuu, dice la tortolita entre las flores.*

KRUUS s1 **nkruesa** *cruz, crucifijo.* **Ma7 twi7 kruus netz tq'ama7n tajwiil tyeent.** *Es muy alto el precio del crucifijo que dice el tiendero.*

frases: **twitz kruus** *la cruz.*

del español cruz

KRUUS nom **cruz.** **Maa7 kyim naq xu7j Kruus tb'ii.** *Ya se murió la mujer de nombre Cruz.*

del español cruz

KUBEET s1 nkubeeta cubeta, balde. Noq tkub'al b'ech tok naq ttx'aaqan kubeet. *La cubeta es sólo para guardar flores.*

del español cubeta d.s. maakb'il

KUBEETAT vt kubeetal tee, kubeetan, ma jatz nkubeetana cubetear, sacar agua con cubeta. Ii tjatz kubeetat a7 tuj xooch. *Hay que sacar el agua con la cubeta del pozo.*

del español cubeta

KUB' vi kub'na, ma chin kub'a 1. bajarse. Ma chin kub'a ttxlaj tjaa priim maaky'. *Bajé al lado de su casa hoy en la mañana.* 2. dominar. Ma chin kub'a ti7j npwaaqa tu7n eleq'. *Por mi dinero fui dominado por el ladrón.*

frases: tkub'al q'iij sur.

raíz kub' vi

KUB'NA adj negligente, pendejo. Meera kub'naya q'any, tza7nteen xkyaj t-xoo7n tpaasa. *Sos tan pendejo vos, cómo dejaste perdido tu sombrero.*

raíz kub' vi

KUB'NA sz sur. Noqyaal txi7ya kub'na qamii7n kelal naaja. *Dirijite al sur, porque si no, te vas a perder.*

sin. tkub'al q'iij

raíz kub' vi

KUB'SAAT vt kub'saal tee, kub'sa7n, ma chin kub'saana pedir perdón o favor. ¿Ma txi aaja kub'saal twitz taat q'any? *¿Le fuiste a pedir perdón a papá vos?*

raíz kub' vi

KUB'SEENJ s1 nkub'seenja 1. perdón. Miti7x kub'seenj ti7ja chitzan ajkaal. *Dice el alcalde que no tenés perdón.* 2. favor.

raíz kub' vi

KUCH s1a nkuucha coche, marrano, cerdo. Nim xhuq' at tuj tk'u7j tkuuch kyja7tzan tky'i7 ch'iij. *Su cerdo tiene muchos parásitos por eso no quiere crecer.*

sin. niij

frases: xtze7laj kuch jabali; tzi tjaa xkuch nombre de un lugar; wuuq kuch calao rojizo.

raíz kuch s d.s. alemaj

KUCH KUCH af cuch cuch: llamado para marranos. Kuch kuch, chitzan xu7j ti7j tkuuch. *Cuch cuch, le dice la mujer a su coche.*

sin. saq saq

raíz kuch s

KUCHAROON s1 nkucharoona cucana, cucharón (pájaro de pico largo y grueso con colores rojo, celeste y por encima café oscuro). Maa7 kub' jun nimaal kucharoon wu7na. *Ya maté a una cucana.*

del español cucharón d.s. ch'it

KUCHIIL s1 nkuchiila cuchillo, navaja. Tky'i7 kub' tmij chib'aj tu7n kuchiil. *El cuchillo no corta la carne.*

del español cuchillo d.s. maakb'il

KUKX pa todavía. Kukx tpooman tat we7j. *Todavía hace costumbre el abuelo.*

raíz kuk par

KUL af acción de meterse una cosa en la boca rápidamente. Kul sookx juun pixh chib'aj tuj ttzii7. "Kul", se metió un pedazo de carne en la boca.

KULE7CH s1a xkulee7cha pájaro carpintero. Tolliix ma tz'ook ti tk'u7j tzaj tu7n kule7ch. El pino tiene muchos agujeros por el pájaro carpintero.

véase le7ch

d.s. ch'it

KULEE KULEE af jule jule (expresión para espantar animales que matan a otros durante la noche o para guiar perros). Kulee kulee nq'ajt xjaal ti7j tnee7l maa chiiw. Jule jule, gritó la persona por sus ovejas allá.

raíz kulee af

KULEEYAT vt kuleeyal tee, kuleeyan, ma txi7 nkulee7yana, kuleeyb'il espantar animales que devoran aves de corral y ovejas. Kuleeyanx xo7ja ti7j qaa7lan naan. Espantá al lobo de nuestras gallinas mamá.

sin. xhooyat

raíz kulee af

KULIX s1a nkuliixa hongo de color gris, comestible. Kyee7yex kiin ma tii kulix tu7n a7. Se ve muy bonito el "kulix", por la lluvia.

raíz kulix s d.s. xuul

KULIINK tp culingo (caserío de Ixtahuacán, Huehuetenango). Nim xkoo7ya ntzaaj tuj Kuliink. Se produce

mucho tomate en el caserío Culingo.

d.s. koj'b'il

KULIIXAL s2 persona que busca el hongo "kulix". Maa7 kyaj kuliixal tjaq' tzqii7 tzee7. El buscador de "kulix", se quedó prensado debajo del árbol seco.

raíz kulix s

KUMB'A7 s1a nkumb'aa7ya siquinay. Arbusto de hojas medicinales. Aj kumb'a7 b'a7n tee q'aanb'il qutz'jleenan. Las hojas del siquinay son buenas para curar las recaladuras.

d.s. tzee7, d.s. q'aanb'il

KUMS ap Gómez. Nim tk'aas q'atii Kyel Kums tuj baank. Aquel Miguel Gómez debe mucho en el banco.

del español Gómes

KUMTX'AJ vi ma chin kumtx'aja dar vuelta o regresar en la misma dirección o formando esquina. Aax ma kumtx'aj xjaal tzi tq'ab' xaq. De la orilla del barranco regresó la persona.

sin. maqtz'aj

raíz kuum

KUMTX'EET vt kumtx'iil tee, kumtx'i7n, ma tz'ajtz nkumtx'i7 regresar a un objeto, animal o persona sobre la misma dirección o formando esquina. Ma tz'ajtz nkumtx'i7na k'uxb'il tu7n tlaaj qootx'. Regresé el carro por el derrumbe.

raíz kuum

KUNA sal adios. Palabra que la dice él que se despide. Kuna taat, b'ix til tiib'a. Adios señor, que le vaya bien.

KUT (xhkut) adj **ma kutax corto**. **Ma kutax tq'ab' tkaamixh tu7n b'ajle7n**. *Se puso corta la manga de su camisa por el uso que ha tenido*.
 raíz **kut** adj

KUT (xkut) s1a **nkuuta machete corto**. **At ttzii7 kut tu7n u7x**. *El machete corto tiene filo por haber sido afilado con el esmeril*.
 derivaciones: **xhkut bastoncillo**; **xhkut corto**; **xhkuutat acortar una cosa**.
 raíz **kut** adj

KUTX (xkutx) md **cantidad de cosas que detienen las mujeres en su gabacha o en alguna punta del güipil**. **Q'i7n juun kutx cha7x cheenaq' tu7n xu7j txa7n tkaolb'**. *La mujer lleva una medida de ejotes en el extremo de su güipil*.
 sin. **su7t**
 raíz **kutx** md

=KUTZLEEN sy **nkutzleena seña donde se haya bajado, huella que haya quedado por bajar**. **Tuj tkutzleen saaj lepee7 juuntl xjaal**. *En su huella de haber bajado le persiguió otra persona*.
 raíz **kub'** vi raíz **tzaj** vi

KUTZ' (chinkutz') s1a **nkuutz'a gorrión, colibrí, chupaflor**. **Kyee chi tz'uub'an qatal kutz' ti7j tchi7aal qab'ech**. *Los gorrioncillos chupan el néctar de las flores*. **Maas tiky' kutz' kywitztzanxkyteenka ch'it'**. *Los chupaflor corren más que los otros pájaros*.
 sin. **chitz'**;

frases: **paakal kutz' gorrioncillo mariposa**; **oonan kutz' gorrioncillo abejón**; **taanma kutz' corazón de gorrión**.
 raíz **kutz'** s d.s. **ch'it**

KUTZ'L (xhkutz'l) p **ma kub' kutz'ee7, ma kub' tkutz'b'a7n tirada, cosa como hilos, tela, lazos, etc**. **Kutz'l juun xmuujb'aj txlaj b'ee**. *Está tirado un rebozo como una bola en la orilla del camino*.
 raíz **kutz'** p

KUXB'AJ s3 **nkuxa pierna**. **At qaxjaal ma7 tqan kykux b'ix at qanee7**. *Hay personas que tienen las piernas largas y otras cortas*.
 frases: **sjomal kux pájaro nocturno**; **ti kuxb'aj muslo**.
 raíz **kux** s d.s. **xumlaalb'aj**

KUXI7 pam **cada poco, continuamente, constantemente**. **Kuxi7 nchinx aaja b'itzaal nyaa7ya**. *Constantemente estoy yendo a visitar a mi abuela*.

KUXH nom **marcos**. Dialecto de Colotenango. **Ma kab'an q'atii Kuxh tu7n xaq**. *Marcos se lastimó por la piedra*.
 d.s. **b'iib'aj**

KUYIIN s1 **nkuyiina collin: clase de machete**. **Tee kab'a plaj at ttzii7 tkuyiin**. *Su collin tiene filo de los dos lados*.
 maakb'il

KU7J nom **Sales**. El apellido Ku7j no es muy formal ni se usa mucho. **Mak Ku7j tb'il taal**. *Su hijo se llama Marcos Sales*.
 sin. **xaalexh**;

d.s. tk'olee7

KU7K s1a nkuu7ka *ardilla. Maa7 naaj nkoojana tu7n ku7k, chi Xwaan weeky'. Ya se echó a perder mi milpa por la ardilla, me dijo Juan. Kyee naaj kjo7n tu7n ku7k. La ardilla destruye la milpa.*

raíz ku7k s d.s. txkup

KU7KAL sz *persona que caza ardillas. Kyaa7 ku7k ma kub' tu7na, kyja7lpala nnok q'ama7n teeya ku7kal. Mataste cuatro ardillas, es por eso que te dicen cazador de ardillas.*

raíz ku7k s

KU7TZ vi ma chin ku7tza *bajarse. Se dice estando abajo al hablar del que está arriba. Maaky'txa ku7tz maa tk'u7j witz. Hace rato que se bajó de la punta del cerro.*

derivaciones: tkutzleen *bajada.*

raíz kub' vi raíz tzaj vi

KU7X vi ma chin ku7xa *meterse para abajo, bajarse. Se dice estando arriba del que está bajando Noqyaal ku7x tuj jul. Se metió recto en un hoyo.*

derivaciones: tku7xleen *seña donde se ha metido algo hacia abajo.*

raíz kub' vi raíz xi7 vi

KU7X Q'IIJ vi ma ku7x q'ii7 *ocultarse el sol, Maa7 ku7x q'ii7 txekya7j. Ya se ocultó el sol al pie del cielo.*

sin. tz'eex q'ii7

raíz kub' vi raíz xi7 vi raíz q'ii7 s

KU7XAN s1b nkuu7xana *muchacho,*

joven, soltero. Tii tajb'el jun ku7xan ti7j taanq'b'il juun maamb'aj, per yajxatzan nnuul ta7wa. Que le importa a un joven la vida de un padre; pero más tarde vienen las consecuencias.

d.s. xjaal

=KU7XLEEN sy nku7xleena *seña donde se ha metido para abajo. Tuj nku7xleena xjaw sjiil paal. El padre se resbaló por donde yo había bajado.*

raíz kub' vi raíz xi7 vi

KUU sal *adios. Respuesta que se usa al decir adios. Kuna taat, kuu yee. Adios señor, -- adios niño.*

KUUB'IL s2 *bajada. Mejejeen qqan twitz kuub'il. Nuestros pies son muy débiles en una bajada.*

ant: jaawl

raíz kub' vi

KUUKXH s1 nkuukxha *luciérnaga, cocuyo. Nyotz'yoan kuukxh tuj tqan aq'b'il. El cocuyo despide luces por la noche.*

raíz kuukxh s

KUUMAT vt kuumal tee, kuu7man, ma kyaj nkuu7mana 1. *cercar. Kb'ajal kuumat ti7j juun pixh tx'otx' tu7ntzan mii kyookx alemaj. Se va a cercar un pedazo de terreno para que no entren los animales. 2. jugarle la vuelta a alguien.*

raíz kuum

KUUMB'AN adj tkumb'aniil, ma kumb'aniix *liso. Jomajx kuumb'an ti7j xaq tu7n qamb'aj. Está completamente*

lisa la piedra por las pisadas que ha recibido.

sin. **tz'uuman, yuulan**

ant. **ch'ikych'aj**

KUUMB'AN s1 **nkuumb'ana** *cubo (insecto de color verde de la familia del ronrón). Nim nimaal kuumb'an tuj txamakax. Hay muchos cubos en el estiércol de zompopo.*

sin. **kumpaál,**

d.s. **moox**

KUUPA sz *servicio militar. Ma txi7 nchmaana ti7j kuupa. Ya se fue mi tío al servicio militar.*

del español **cupo**

KUUTAT (xhkuutat) vt **kuutal tee,** **kuutan,** **ma nkuutaya,** **ma b'aj nkuutana** *acortar. Kuutan eel ch'iintl tqan ttzee7ya. Disminuí otro poco el largo de tu cerbatana.*

raíz **kut** adj

KUUTXAJ pam *cabal: una cosa dentro de otra. Kuutxaj ma txi7 naq wixh tuj tal paa. Cabalito entró el gato en el morral.*

sin. **pii7laj**

raíz **kutx** md

KUUTZ' (xhkuutz') adj **tkuutz'al,** **ma kuutz'ax** *curvo, torcido. Kuutz' ma tz'ook tqan wawb'ila. Se puso muy torcido el cabo de mi macana.*

raíz **kutz'** p

KUUTZ'AT vt **kuutz'al tee,** **kuutz'an,** **ma kub' nkuutz'ana** *retorcer, torcer. li taj kuutz'at ti7j tq'ab'a. Hay que*

retorcer tu brazo.

raíz **kutz'** p

KUUW KUUW af *cucurrucucú: canto de las palomas. Kuuw kuuw chitzan nimaal ch'it twi7 tzis. Cucurrucucú dice la gran paloma en el sauce.*

KUUXH s1 **nkuuxha** *clandestino, cuxa, guaro de olla clandestino. Kyee ta7w nimaal kuuxh. Es muy fuerte la cuxa.*

sin. **txikeenj q'e7n**

KUUYA pad *quien sabe, no sé, saber. ¿Tqal tb'ii aj xu7j ta7 ma chii7w? kuuya. ¿Como se llama la mujer que está allá? -- quien sabe.*

sin. **jee7kyala**

KUUYAT vt **kuu7yan,** **ma nkuuyaya,** **ma kyaj nkuu7yana** *aceptar. Kuu7yan tu7n, tu7n tuul nchi7j. Acepta con tal de que venga mañana.*

raíz **kuu**

KWAGRAADA adj **tkwagraadal,** **ma kwagraadax** *cuadrado. Noqyaal kwagraada tteen noq pelootb'il. El campo de basquet bol está bien cuadrado.*

del español **cuadrado**

KWAAGR s1 **nkwaagriya** *cuadro. Maa7 paaxj nkwaagriya ti7j wib'laala. Se quebró el cuadro de mi foto.*

del español **cuadro**

KWAATRA RYAAL scs *pavo real. Kyee7yex kiin nimaal kwaatra ryaal. Tan bonito que es el pavo real.*

d.s. **ch'it**

KWEENTAL K'WAAL scl **kweental**
nk'waa7la *cuidador de niño, china. Noq*
kweental k'waal tok tii xiinaq. *El*
hombre sólo está como cuidador de niños.

sin. **xmooxal k'waal**

raíz **k'waal** s del español *cuenta*

KWEENTAT vt **kweental tee,**
kweentan, ma b'aj nkweentana,
kweentb'il *cuidar. Kweentan yaab'*
kyaqiil aq'b'il tu7n tbisiin. *El enfermo*
es cuidado todas las noches por su vecino.

sin. **tzaajat**

del español *cuenta*

K'

K'A I7MACH scs nk'a i7macha *mora de tierra caliente. B'a7n tchoonjtz k'a i7mach kyu7n xjaal. La mora es comestible para la gente.*

raíz k'a adj raíz i7mach d.s. itzaaj

K'AB'AJ A7 scl agua guardada para tomar. ¿Atxpa k'ab'aj a7 naan? *¿Todavía hay agua guardada para tomar mamá?*

raíz k'a vt raíz a7 s d.s. a7

K'AB'AJ I7XH scl atol de elote. Naach tk'aanjtz k'ab'aj i7xh ok tqusb'a. *No es delicioso tomar el atol de elote cuando se pone ahumado.*

raíz k'a vt raíz i7xh s

K'AB'L (xk'ab'l) p ma kub' k'ab'ee7 abierta: boca o pico. K'ab'l tuj ttzii7 naq lab'aj. *La culebra tiene abierta la boca.*

raíz k'ab' p

K'AJ sz sed, sequía. Dialecto de Colotenango y d Concepción Tutuapa. Aa jun k'aj wi7ja tu7n ta7w q'ii7. *Tengo mucha sed por el sol.*

raíz k'a vt

K'AJ Q'E7N sz chupadera, borrachera.

Maa7 tz'ook jun k'aj q'e7n wu7na ja7la. *Hoy sí me puse una borrachera.*

raíz k'a vt raíz q'e7n s

K'AK'J adj tk'ak'jal, ma k'ak'jax 1. *amargo. Puur k'ak'j chib'aj tu7n sib'. La comida está medio amarga por el humo.* 2. *quemada: comida.*

raíz k'aa adj

K'ALB'EET vt k'alb'aal tee, k'alb'a7n, ma b'aj nk'alb'a7na *iniciar un trabajo, principiar un trabajo. ¿Maa7 tz'ok k'alb'eet ju7l taat? Papá, ¿ya se inició la limpieza de la milpa?*

raíz k'aal

K'ALB'IL s1 nk'alb'ila 1. *sute, pañuelo. Matii7 ma tii twitz tk'alb'il. Es tan ancho su sute.* 2. *amarrador.*

frases: twi7 k'alb'il iqatz *cerro el amarracargas.*

raíz k'al vt

K'ALOOT vt k'alool tee, k'alo7n, ma b'aj nk'alo7na, k'alob'il *amarrar. Joraatx k'alo7n kub' tsii7ya. Amarrá rápido tu leña.*

sin. syooqat

raíz k'al vt

K'ALQ'E7N scs nk'alq'ee7na *bolo, borracho. Baqa ch'ii7nqa k'alq'e7n tuj juu7n ninq'ii7. En cada fiesta hay muchos borrachos.*

raíz k'a vt raíz q'e7n s

K'ALWA vi ma k'alwa wu7na *medio secarse. Maa7 k'alwa tuj sii7 tu7n tqan q'ii7. Medio se secó la leña por el sol.*

sin. **saq tz'utz'ub'**

K'ALWAJ vi ma tz'el k'alwaj *estilar, derramar*. Ma k'alwaj teetz t'al twitz xjaal tu7n toq'el. *La persona derramó lágrimas por su tristeza*. Nnetz k'alwaj a7 tuj tpa7xab'iil xhoq'. *Se está derramando agua en la quebradura de la tinaja*.

sin. **q'iilat**

K'AMEET vt k'amool tee, k'amo7n, ma nk'ama, ma b'aj nk'amo7na *permitir, recibir, aceptar*. Kyaqiil xjaal k'amo7n tuj koperatiiba. *Toda la gente es aceptada en la cooperativa*.

raíz **k'am** vt

K'AMNA adj ma k'amnajiix *cambiado de color, decolorado*. K'amna tk'aa7s tu7n sib'. *Está cambiando su tapanco por el humo*.

raíz **k'am** vt

K'APCHAJ vi ma txi7 k'apchaj *rajarse*. Ma txi7 k'apchaj tz'lom tu7n q'iij. *La tabla se rajó por el sol*.

raíz **k'aap**

K'APCHEET vt k'apchuul tee, k'apchu7n, ma b'aj nk'apchu7na, k'apchub'il *rajar, partir*. K'apchu7n jun tareey nimaal sii7. *Está rajada una tarea de leña*.

sin. **paat**

raíz **k'aap**

K'APCHEET vt k'apchuul tee, k'apchu7n, ma jaw nk'apchu7na *quitar llave*. Kjawal k'apcheet tal kaax. *Se le*

va a quitar llave al cofre.

raíz **k'ap**

K'APUUT (k'upeet) vt k'apuul tee, k'apu7n, ma b'aj nk'apu7na 1. *cortar cosas con tijera o cortauñas*. ¿Kelal k'upeet txa7n saqb'aaq? ¿Se va a cortar la punta del lazo? 2. *capar, castrar*.

raíz **k'aap**

K'ASB'EEN s1 nk'asb'eena *fiado, deuda, crédito*. Peena ma tz'ookx nk'asb'eena tuk' q'iinan. *Apenas pude cancelar mi deuda donde el millonario*.

raíz **k'as** vt

K'ASEET vt k'asool tee, k'aso7n, ma tz'etz nk'aso7na *sacar fiado, pedir fiado, llevar fiado*. Maa7 txi7 k'aso7n jun cheej tu7n xjaal, jnab'xa tz'aajtz twi7 *La persona se llevó una bestia fiada y hasta el otro año la paga*.

raíz **k'as** vt

K'ASOOL s1 nk'asoola *deudor, persona que saca fiado*. Maa7 txi7 tzoqpaj jun k'asool kyu7n roont. *Se escapó un deudor en manos de la ronda*.

raíz **k'as** vt

K'AT af momento de teminarse algo. K'at ma jaaw waa7j kyu7n maajan. *Los mozos se acabaron las tortillas*. K'at ma tziky' jb'aal. "K'at", *dejó de llover*.

raíz **k'at** af

K'ATATAAN adj ma k'atataanax *absorber o chupar rápidamente el agua la tierra*. K'atataan saajka a7 tu7n nimaal tx'otx'. *El agua fue absorbida rápidamente*

por la tierra.

K'ATEET (xk'ateet) vt k'atool tee, k'ato7n, ma b'aj nk'ato7na, k'atob'il quitar pedazos por pedazos la carne de una fruta con los dedos, sacar bocados con las uñas a las cosas suaves, aruñar frutas. K'ato7n ti7j tal nu7xh k'um tu7n twi7 q'ab'aj. El ayote tierno está aruñado.

sin. xhib'eet

raíz k'at vt

K'ATPAJ vi ma jaw k'atpaj acabarse, terminarse. li tjaw k'atpaj waa7j kyu7na. Que ustedes se acaben la comida.

raíz k'at af

K'ATXB'AAT vt k'atxb'aal tee, k'atxb'a7n, ma nk'atxb'aaky'a, ma kyaj nk'atxb'a7na dejar medio cerrado o abierto. Ma kyaj nk'atxb'a7na tlameel jaa. Deje medio cerrada la puerta de la casa.

raíz k'atx p

K'ATXL p ma k'atxee7, ma tk'atxb'aa medio cerrado o abierto. Noq ch'iin k'atxl tzi jaa. La puerta está un poco abierta.

sin. katl

derivaciones: tk'atxb'een espacio entre cosas medio cerradas.

raíz k'atx p

K'ATZ af momento de levantar una cosa con cuidado, sin hacer ruido. K'atz xjaaw tiiqatz. "K'atz", levantó su carga.

K'AXUUT vt k'axuul tee, k'axu7n, ma b'aj nk'axu7na, k'axub'il comer cosas tostadas. Maa7 b'aj kyk'axu7n xjaal

nmaniiyya. La gente se comió toda mi manía.

frases: k'axuul axi7n cerdo que se le está engordando con maíz.

raíz k'ux vt

K'AXHJEL s3 nk'a7xha venta, negocio. Nscha7man teex nimaal k'axhjel. Se está vendiendo muy rápido la venta.

raíz k'aay

K'A7J s3 nk'a7ya bebida, atol. Antz ch'in tk'a7 uu7laya. Dale un poco de bebida al visitante.

raíz k'a vt

K'A7S s1a nk'aa7sa tapanco. Puur ajlaaj tk'aa7s ma jax tq'o7n. Su tapanco que hizo es de puro carrizo.

frases: twi7 k'a7s encima del tapanco.

raíz k'a7s s

K'A7SAT vt k'a7sal tee, k'a7san, ma b'aj nk'a7sana 1. entapancar, hacer tapanco. Ma chiinx a k'a7sal tuk' njii7ya. Voy a ir a hacer tapanco donde mi suegro. 2. guardar distintos objetos en el tapanco. Tat we7j, ii tb'aj k'a7sat ni qaq'anb'een twi7 k'a7s. Abuelo, hay que guardar nuestra cosecha en el tapanco.

raíz k'a7s s

K'AA adj tk'aayal, ma k'aayax amargo. Puur k'aa tneb'eenjtzqa nimaal pastiiya. Las pastillas al tomarlas son amargas. K'aa tii txk'oomal liim ok tokx qneb'e7n. La cáscara de la lima al probarla es muy amarga.

derivaciones: **xk'aa** *tacaño*; *hiel*; **t-xk'aa bilis**; **xk'aatxb'a** *planta medicinal*.

frases: **xk'aqeq7n** *verbena*; **xk'awaakxh** *verbena*.

raíz **k'aa** adj

K'AAB'AT (xk'aab'at) vt **k'aab'an**, **ma nk'aab'aya**, **ma jaw nk'aab'ana** *abrir la boca*. **K'aab'an xjaaw tuj tzii7 waakxh tu7n t-xi7 taatz'an**. *Se le abrió la boca al ganado al darle sal.*

raíz **k'ab'** p

K'AALAL vt **k'aalil tee**, **k'aa7lan**, **ma chin k'aalana** *hacer comisiones*. **Ma txi7 juun mayoor k'aalil ti7 b'iyineel**. *Tiene que ir un mayor a la comisión para traer al asesino.*

raíz **k'aal**

K'AAMB'IL pam 1. *accesible: persona, o animal con él que se puede tratar*. **Miti7 k'aamb'il tuuk'al**. *Con él no se puede tratar*. 2. *inaccesible: persona o animal con él que no se puede tratar*.

raíz **k'am** vt

K'AAPAN adj *rajable*. **K'aapan jun wi7 nsii7ya ma jaw tx'eemat**. *Un mi árbol que se cortó para leña es rajable.*

raíz **k'aap**

K'AAS s1 **nk'aasa** *deuda*. **Ma kyaj jun tk'aas twi7 tpreesk tuj domiink**. *Se hizo de una deuda por un su fresco el domingo.*

sin. **leex**

raíz **k'as** vt

K'AASAT vt **k'aasal tee**, **k'aasan**, **ma**

nk'aasaya, **ma jaw nk'aasana**. **k'aasb'il** *despertar*. **Ma txi7 aaj Kyeel k'aasal tee tmaan, tu7nj chomna twi7**. *Miguel fue a despertar a su papá porque estaba borracho.*

raíz **k'aas**

K'AAT vt **k'aal tee**, **k'a7n**, **ma b'aj nk'a7na**, **k'ab'il** *tomar, beber*. **¿Al u7n xi7 k'a7n npreeska tuj baas?** *¿Quién se tomó mi fresco del vaso?*

raíz **k'a** vt

K'AATAN vi **ma k'aatan** *calmarse la lluvia*. **Ma k'aatan ch'iin choor jb'aal**. *Se calmó un poco la lluvia fuerte.*

raíz **k'aat**

K'AAYAT vt **k'aayal tee**, **k'aa7yan**, **ma b'aj nk'aa7yana**, **k'aayb'il** *vender*. **li t-xi7 q'iit cheenaq tu7n t-xi7 k'aayat**. *Hay que llevar el frijol para venderlo.*

raíz **k'aay**

K'AAYB'IL s1 **nk'aayb'ila** *mercado, plaza*. **Kyee7yex tteen nimaal k'aayb'il maa Kwiil**. *Está muy bonito el mercado en Cuilco.*

raíz **k'aay**

K'AAYSAT vt **k'aaysal tee**, **k'aaysan**, **ma b'aj nk'aaysana** 1. *salar*. **Noqanx b'aj kyk'aaysana chib'aj**. *No vayan a salar la comida*. 2. *amargar*.

raíz **k'aa** adj

K'ECHEET vt **k'echool tee**, **k'echo7n**, **ma tz'el nk'echo7na**, **k'echob'il** *encender fuego*. **K'echo7n eel q'aaq'a tu7n ttxaqeet qslich'**. *Encendé el fuego*

para encender nuestros cigarros.

raíz k'ech vt

K'ET K'ET K'ET (k'ot k'ot k'ot) af clo clo clo (llamado que hacen las gallinas cluecas a sus pollitos). K'ot k'ot k'ot, chitzan naq ch'o7l kyi7j taal. Clo clo clo, llama la gallina a sus polluelos.

K'IL s1a nk'iila olla de barro. Kab' aalma axi7n tuj k'il. En la olla caben dos almudes de maíz.

raíz k'il s

K'ILAT vt k'ilal tee, k'ilan, ma b'aj nk'ilana llenar ollas de cosas, como granos, agua, etc. Noqax nk'ilan teelta nimaal a7 tu7n. Solo llenando ollas de agua estás.

raíz k'il s

K'LAB' s1 nk'laab'a pita de maguey. Es una clase de pita fina y es un material del telar típico que se pone en los dos extremos del tejido. Nim tajb'laanan k'lab' ti7j cheemaj kyu7n xu7j. Les sirve mucho el "k'lab'" a las mujeres en el tejido.

raíz k'al vt d.s. maakb'il

K'LAB' CH'IM (xk'lab' ch'im) scs nk'lab' ch'iima zacate que se extiende mucho y es muy raizudo. Kyiw taq'naanitz k'lab' ch'im. Es duro trabajar en el "k'lab' ch'im".

raíz k'al vt raíz ch'im s d.s. ch'im

K'LAB'TEE7 tp Calabté (lugar de San Marcos). Na7x tmaq7z'aj tii xiinaq maa K'lab'tee7. Todavía no ha regresado el

hombre de Calabté.

derivaciones: **ajk'lab'tee7** gente de Calabté.

frases: **twi7 K'alab'tee7** Cerro Calabté.

raíz k'al vt

K'LAJ md tercio. At jun k'laj sii7 saj tii7n. Él trajo un tercio de leña.

raíz k'al vt

K'LA7J af pun: ruido que se produce al tirar un tercio de leña en el suelo. K'la7j xi7 t-xoo7n sii7 twitz tx'otx'. Pun, dejó caer el tercio de leña en el suelo.

raíz k'al vt

K'LOJ sz grupo de personas o animales. Ela7 k'loj xjaal ma che7x tuj tnam. Se fueron varios grupos de personas al pueblo.

raíz k'loj s

K'LOJAT vt k'lojal tee, k'lojan, ma b'aj nk'lojana agrupar personas o animales. li kyb'aj k'lojat xjaal ti7j q'ooj. Hay que agrupar a las personas para la guerra. cerro Calabté.

raíz k'loj s

K'OB'IL s1 nk'ob'ila trampa. Puur aa jun k'ob'il nkub' kyq'o7n xjaal tjaq' kykoojan ok tuul La gente pone muchas trampas bajo su milpa, cuando se pone camagua.

raíz k'ob' p

K'OB'L p ma k'ob'ee7 abierto. K'ob'l nimaal tooky' jaa kyu7n eleq'. Está abierto un hoyo de la casa, hecho por los ladrones.

raíz k'ob' p

K'OCHB'IL s1 nk'ochb'ila *formón* (instrumento de carpintería). Antz ch'in tmaajanq'a k'ochb'il. Prestale un rato el formón a él.

sin. tz'aqab';

raíz k'och vt d.s. maakb'il

K'OCHB'IL s1 nk'ochb'ila *hongo* de color negro que crece al pie de troncos. Kyaachax tii k'ochb'il chi jaw txe tlok' tzeet. Como abundan los hongos "k'ochb'il" al pie de los troncos.

d.s. xuul

K'OCHEET vt k'ochool tee, k'ochon, ma b'aj nk'ochon afeitar, rasurar. K'ochon seel ma tii txmaatx tu7n xhileet. Con el xilet se afeitó él.

raíz k'och vt

K'OCHEET vt k'ochool tee, k'ochon, ma b'aj nk'ochon, 1. perforar con el formón. El zajorín tiene raspada la superficie del tallo del copal. 2. raspar superficies. K'ochon twitz poon tu7n ajq'ij.

raíz k'och vt

K'OJL (xhk'ojl) p ma k'ojee7, ma tk'obj'aa *sentado*. Maa k'ojl xjaal tuj tmaniiya. Allí está sentada la persona entre su manía.

sin. tutz'l

raíz k'oj p

K'OJPAJ (xhk'ojpaj) vi ma chin nex k'ojpaja *caerse al estar acucillado*. Ma tz'ex k'ojpaj xjaal twi7 xtroos. Se cayó la persona del trozo.

raíz k'oj p

K'OL s1a nk'oola *árbol* de tierra fría, con hojas grandes y espinas en el tallo y ramas. Maax ja7k leet k'ol tuj che7w tx'otx'. El "k'ol" se puede encontrar en tierra fría.

raíz k'ol s d.s. tzeet

=K'OLEE7 sy nk'olee7ya, tk'olee7 *apellido*. Pa7y tk'olee7 chmaan. Gómez es el apellido del chimán.

K'OT s1a nk'oota *gallina clueca*. Nooj si7s ti7j naq k'ot. La gallina clueca tiene muchos piojillos.

raíz k'ot s

K'OTZ af *de repente* al llegar a un lugar. K'otz xpoon tuj tjaa Dyoos. De repente llegó a la iglesia.

raíz k'otz p

K'OTZL p ma k'otzee7, ma kub' tk'otzb'a7n *callado, silencioso*. Noq k'otzl xjaal tuj tjaa. La persona está callada en su casa.

sin. numl

raíz k'otz p

K'OW K'OW (xk'ow xk'ow) f *ton ton: ruido* al tocar una puerta o ventana. K'ow k'ow, sook twitz bentaan tu7n. Ton ton, tocó la ventana.

raíz k'ow af

K'OWCHEET (xk'owcheet) vt k'owchaal tee, k'owcha7n, ma nk'owchaaya, ma tz'ok nk'owcha7na *tocar una puerta o ventana para entrar*. Noqxax teemb'il ii

tok k'owcheet twitz tlameel jaa. *En todo caso hay que tocar la puerta de la casa.*

sin. q'ajtzeet

raíz k'ow af

K'OX K'OX af *ruido que se hace al golpear un palo o un machete contra otro objeto.* K'ox k'ox, nnilpan ti7j tzqii7 tzeet. "K'ox k'ox", *está cortando el palo seco con un machete sin filo.*

raíz k'ox vt

K'OXEET vt k'oxool tee, k'oxo7n, ma b'aj nk'oxo7na, k'oxb'il *cortar retoños.* Maa7 tz'el k'oxeet t-xuul tzeet. *Ya están cortados los retoños del árbol.*

raíz k'ox vt

K'OXJ (k'oxl) vi ma chin k'oxja *machucarse, martajarse.* Maa7 k'oxj tq'ab' ntxuu7ya tu7n moliin. *Mi mamá se machucó el dedo con el molino.*

raíz k'ox vt

K'OXH s1a nk'ooxha *guacal.* Kyq'antz jun nk'ooxha tu7n tjaatz waa7ya. *Denme un guacal para sacar mi agua.*

raíz k'oxh s

=K'O7L sy nk'o7la, tk'o7l *altura, estatura.* Tza7nyax tk'o7l xjaal b'ix ax ikyx tky'itzjo. *Como es la altura de la persona, también así es su gordura.*

sin. twe7, twa7l

raíz k'o7l

K'O7XH s1a nk'oo7xha *zopilote de cabeza roja, viuda.* Baqa ch'ii7nqa tk'oo7xh twitz tx'otx', joo tu7n dyoos

kyaj *Son muchos los zopilotes de cabeza roja en el mundo, porque Dios los creó.*

sin. k'utz;

frases: maayan ko7xh *zopilote de cabeza roja.*

raíz k'o7xh s d.s. ch'it

K'OCHAT vt k'oochal tee, k'oochan, ma b'aj nk'oochana, k'oochb'il *perforar.* Kjawatz k'oochat tuj tk'u7j biiga tu7n tookx txa7n tz'lom tuj. *Se va a perforar la viga para que entre la punta de la tabla.*

raíz k'och vt

K'OOJ s1 nk'ooja *máscara.* Puur atlaax kyk'ooj nimaal b'iixan ok kykub' maa tuj i7tzal. *Todos los moros tienen máscara cuando bailan allá en Ixtahuacán.*

raíz k'ooj s

K'OOJAT (xhk'oojat) vt k'oojal tee, k'oojan, ma tz'ok nk'oojana *encoger los pies.* K'oojan ook tqana chitzan taat. *Encogé tus pies, dice papá.*

raíz k'oj p

K'OOK'J adj tk'ook'jal, ma k'ook'jax *delicioso, sabroso.* Juu7nxal tk'ook'jal ni xuul kywitz nimaas chib'aj. *El hongo tiene otro sabor más delicioso que las demás comidas.*

raíz k'ook'

K'OOMAT (xk'oomat) vt k'oomal tee, k'oo7man, ma b'aj nk'oo7mana *hacer hoyos o agujeros a las cosas.* K'oo7man ma tz'ookx tooky' twi7 tu7n xaq. *Se le hizo un hoyo en la cabeza por la piedra.*

raíz k'oom

K'OOPAT vt k'oopal tee, k'oopan, ma kub' nk'oopana, k'oopb'il encender, prender fuego. K'oopan maj q'aaq' ti7j chikiq'lijb'al xpoon Kyeel. *Cuando llegó Miguel el fuego estaba encendido para calentar el almuerzo.*

raíz k'oop

K'OOPB'IL s1 nk'oopb'ila ocote que se usa para encender fuego, encendedor. Maa7 kub' yuupj k'oopb'il tu7n kyq'liiq'. *Ya se apagó el encendedor por el aire.*

raíz k'oop

K'Ooy af seña de cólera o desagrado al comer algo. B'antzanj k'ooy sook tuj twitz tu7n ta7w lemuunch. *Cuando chupó el limón cambió la cara por el sabor tan ácido.*

raíz k'ooy af

K'OoyAT vt k'ooyal tee, k'oo7yan hacer caras por cólera o desagrado al comer una cosa. Nk'ooyat twitz xjaal tu7n tq'ooj. *La persona está haciendo caras por la cólera.*

raíz k'ooy af

=K'OO7N sy nk'oo7na, tk'oo7n paladar, alveólo. Maa7 kab'an tk'oo7n xjaal tu7n patz'on tu7nj nti7 tkweent ti7j. *Se lastimó el paladar la persona con la caña de azúcar porque no tiene cuidado.*

raíz k'oo7n s d.s. xumlaalb'aj

K'UCHEET vt k'uchu7n, ma jatx nk'uchu7na 1. renegar de haber dado algo después de un enojo. 2. echar en cara.

Nnok tk'achu7n jun twaa tliib'. *Le está echando en cara la comida a su nuera.*

raíz k'uch vt

K'UM s1a nk'uuma ayote, calabaza. Aj k'um o7kx ntzaaj tuj meq'maj tx'otx'. *La calabaza sólo se da en climas cálidos.*

raíz k'um s d.s. lo7j, d.s. chib'aj

K'UMB'IL s1 nk'uumb'ila terreno donde se dan bien los ayotes. Aq'na7nktza jun pixhwa nk'uumb'il. *Trabajó un mi pedazo de terreno en donde se produce ayote.*

raíz k'um s

K'UPEET vt k'upuul tee, k'upu7n, ma b'aj nk'upu7na cortar madera, o tela con tijera. K'upu7n eel txa7n tz'loma. *Cortó la punta de la tabla.*

raíz k'up vt

K'US (k'uxh) md cortada que se hace en la punta de las plantas con la mano. Q'i7n jaaw kab' k'uspuunan xlaqt'oo7ya. *Hacele dos cortadas a la punta del bledo.*

raíz k'us md

K'USB'EEN s1 nk'usb'eena cortada de la puntita de una planta, seña que queda al cortar la punta de una planta. Tuj k'usb'een ma txi7 q'ayle7n ti7j b'ech. *En la cortada empezó la pudrición de la flor.*

raíz k'us md

K'UTXAB' (xk'utxab') s1a nk'utxaab'a arreján. Mii7n jaw ttx'ee7mana k'utxab' tee qxmuuj. *No vayás a cortar el arreján porque es nuestra sombra.*

d.s. tzeet

K'UTZ s1a nk'uutza zopilote. Puur kymna jiil nxi7 kychon qamatil k'utz. *Los zopilotes sólo comen animales muertos.*

sin. k'o7xh

frases: twi7 Tjaa K'utz cerro La Casa del Zopilote; looxh k'utz zopilotdede cabeza roja.

raíz k'utz s d.s. ch'it

K'UXB'AJ s3 nk'uxa comida tostada. At aatz'an tok ti7j nk'uxa i7xh. *Mi elote tostado tiene sal.*

raíz k'ux vt

K'UXB'EEN s1 nk'uxb'eena resto que queda de las comidas tostadas; comida por una vez de una comida tostada. K'uxb'een jun pixh i7xh saj q'o7n tee. *Le dieron un pedazo de elote que ya tenía una cierta parte comida.*

frases: tk'uxb'an ch'el palo chocoyo.

raíz k'ux vt

K'UXB'IL s1b nk'uxb'ila hierro, metal. Aj juu7n pixh naq k'uxb'il baqa ch'ii7n taalal. *Cada pedazo de hierro pesa mucho.*

frases: tx'inool k'uxb'il herrero; txa k'uxb'il polvo de metal brillante; si7wb'il k'uxb'il hacha.

raíz k'ux

K'UXK'UK' s1a nk'uxk'uuk'a zacate de gusano. Q'a7tz qcheeja tuj kuxk'uk'. *Andá a dejar nuestra bestia entre el zacate de gusano.*

d.s. ch'im

K'U7JB'AJ s3 nk'u7ja estómago.

Kyaqiiil xjaal at kyk'u7j. *Toda persona tiene estómago. Maa7 tzaj choon tk'u7j, tb'ajleen a7 tu7n. Le empezó a doler el estómago por tomar agua.*

sin. jo7xh,

frases: iky'il k'u7j diarrea; n7eel tk'u7j tiene hambre; twi7 k'u7jb'aj sueldo, salario.

raíz k'u7j s d.s. xumlaalb'aj

K'UUB' tp cerro Chicup (cerro como a un km. de San Ildefonso Ixtahuacán). Mes kub' xhii7nan tii K'uub' kyu7n chmaamb'aj ojtxa. *Los abuelos antiguos partieron el Cerro "Chicup".*

frases: twi7 K'uub' cerro Chicup

K'UUB'IL s1a nk'uub'ila cofre. Maa7 chi b'aj k'uub'il xb'aalan. *Ya se envejecieron los cofres para guardar ropa.*

raíz k'uub' vt d.s. maakb'il

K'UUL s1 nk'uula monte. Aj tuj koreesma nchi tzqii7 k'uul. *En el verano se seca el monte.*

derivaciones: chik'uul selva, bosque; lak'uul planta similar al chichicaste.

frases: xhi7wl k'uul planta medicinal contra dolor de estómago, se usa la raíz; mees k'uul mosote; suuq'an k'uul apazotillo; taak'al k'uul agua en el monte al amanecer.

raíz k'uul s

K'UUMAT vt k'uumal tee, k'uu7man, ma b'aj nk'uu7mana, k'uumb'il cortar bien recto, en forma de círculo o a lo largo. K'uu7man eel ttxa7n tqul njaaky'a. *Cortá la punta de mi viga.*

raíz k'uuum

K'UUPAT vt k'uupal tee, k'uupan, ma
 tz'el nk'uupana, k'upub'il *castrar, capar.*
 Ma tzul aaj tat chmaan k'upuul tee
 tb'aq' nnee7la. *El abuelo vino a castrar*
a mi oveja.

raíz k'up vt

K'UUSAT vt k'uusal tee, k'uusan, ma
 b'aj nk'uusana *cortar la puntita tierna de*
una planta. li tjaw k'uusat tuj twi7
 xlaqtx'oo7. *Hay que cortar la punta del*
bledo.

sin. k'uuxhat

raíz k'us md

K'UUXAN pam *que no tenga una*
enfermedad, maldad o peligro de un muerto.
 Palabra especial de los zajorines, chimanes
 adivinos y brujos. Mii7n k'uuxan tqan,
 tq'ab', t-xuul, tq'ee7 tu7na Taat; aaya
Que no tenga una enfermedad sobre sus
manos, pies e hijos, señor Dios porque eres
el dueño de todo.

raíz k'uux

K'UUXAT vt k'uuxal tee, k'uuxan, ma
 kub' nk'uuxana, k'uuxb'il *matar gente.*
 Ma txi7 k'uuxal tee jun tchi7 tajwiil
 witz. *Va a ir a matar una su comida del*
dueño del cerro.

sin. choolal

raíz k'uux

K'UUXHB'AJ s3 xk'uuxha *hierba o*
verdura que se come cruda. Q'i7tz txqan
 tk'uuxha lechuuga. *Andá traé, tu*
lechuga.

raíz k'uuxh s

K'UU7T vt k'uu7l tee, k'uu7n, ma
 b'aj nk'uu7na, k'uub'il *guardar, retener.*
 Chuux txi7 ch'intee7 k'uu7l tee ni
 tb'aq' qiiyaj txe jaa, *Hijo, andá a*
guardar nuestra semilla a la casa.

raíz k'uu7 vt

K'WA7LAN adj *fértil, reproductor,*
prolífero. Kyee k'wa7lan juun ma tii
 nk'waa7la. *Es muy fértil un mi hijo.*

raíz k'wa7l s

K'WA7LB'AJ s3 nk'waa7la *hijo de*
hombre o mujer. Peena ma ku7x tq'o7n
 tk'waa7l tuj skwee7lan. *Apenas puso a*
su hijo en la escuela.

sin. q'eeb'aj

raíz k'wa7l s

K'WAAL sz *niño, patojo.* Maa7 b'ant
 tqaanan k'waal ti7j twaa. *El niño ya*
puede pedir su comida.

sin. xhlaaq'

frases: kweental k'waal *cuidador de*
niño; xmooxal k'waal *contemplador de*
niños.

raíz k'wa7l s

KY

KYAJ vi ma chin kyaja 1. *quedarse.*
Noqanx kyaj ch'intee7 tmilij b'ee. *No te vayás a quedar a medio camino vos.* 2. *atrasarse.*

raíz kyaj vi

KYAJ LAAJ nc catorce (14). Kyajlaaj txkup xheex tuj xaq. *Catorce animales salvajes pasaron en el arroyo.*

raíz kyaaaj nc raíz laaj nc

KYAJLOJEE (kyajlojeetxa) pat *hace quince días, hace dos semanas.* Kyajlojee chinx aaja pasyaalal tuk' nyuuxha. *Hace quince días que fui a pasear donde mi padrino.*

raíz kyaaaj nc

KYAJLOOJ (kyajloojxa) pat *dentro de quince días, dentro de dos semanas.* Kyajlooj nimaal ninq'iij tee qtaanma q'any. *Dentro de dos semanas es la fiesta titular de nuestro pueblo vos.*

raíz kyaaaj nc

KYAAQ adj tkyaaqal rojo, colorado. Kyaaq ti7j jun tal ntoora ma kub'. *Es de color rojo un mi ternero que nació.*

frases: meq'maj kyaaq temperatura baja; xkyaaq chii7yaj ejotillos; twi7 kyaaq siichal cerro pelado.

raíz kyaaq adj

KYAAQ adj tkyaaqal, ma kyaaqax caliente. Maa7 kyaaqax a7 tjax tiib'aj q'aaq'. *Ya está caliente el agua que está encima del fuego.*

raíz kyaaq adj

KYAAQ sz calentura, temperatura. Ch'ix tkyim Yeek tu7n kyaaq. *Ya mero se va a morir Diego por la calentura.*

raíz kyaaq adj d.s. yaab'il

KYAAQ KY'EKY'J adj tkyaaq ky'eky'al, ma kyaaq ky'eky'ax fuerte, potente. Baqa maans xjaal, puur kyaaq ky'eky'j tu7n tsiik'. *Como es de buena la persona, se puso potente por su alimento.*

sin. q'anb'oolan,

ant. speq'paj

raíz kyaaq adj

KYAAQ MAQMAJ sz tartamudo, tartajo. Kyaaq maqmaj jun xjaal ee7wan kyu7n eleq'. *Es tartamudo una persona que secuestraron los ladrones.*

sin. xht'ab'

raíz kyaaq adj

KYAAQ TZ'UMTZ'AJ adj tkyaaq tz'umtz'ajiil, ma kyaaq tz'umtz'ajiix dura: madera. Puur kyaaq tz'umtz'aj ttx'eemj sii7. *La leña es muy dura al cortarla.*

raíz kyaaq adj

KYAAQAAX adj tkyaaqaaxal, ma kyaaqaaxax camagua, sazón. Maa7 kyaaqaaxax qkoojan naan. *Ya está camagua nuestra milpa mamá.*

sin. q'anloob'an

raíz kyaq adj

KYAQB'A vi ma chin kyaqb'aya
alterarse por enojo, enojarse. B'i7x xjaw
kyaqb'a, noq tokleen ii7lan tu7n
tmaan. De una vez se enojó, sólo porque
lo regañó su papá.

sin. q'ojl

raíz kyaq adj

KYAQIIL pa todo. ¿Kyaqiil eky' ma
tz'ookx tlamó7na? ¿Encerraste todos los
pollos?

raíz kyaq adj

KYAQIIX s1 nkyaqiixa pluma de ave
pintada que usan los moros. Kyee7yex
tkiinx kykyaqiix naq b'iixan. Se ven
bonitas las plumas pintadas en el sombrero
de los moros.

raíz kyaq adj

KYAQK'UU sz nacido. Maa7 tz'ee7lal
kyaq ti7j tu7n nimaal kyaqk'uu. Ya le
dió temperatura por el nacido.

raíz kyaq adj d.s. yaab'il

KYAQNAB' sz temblor, terremoto. Baqa
maans nimaal kyaqnab' iky' eew. Que
tremendo fue el temblor que pasó ayer.

raíz kyaq adj

KYAQSUULAN adj tkyaqsulaniil, ma
kyaqsulaniix sonrojado, colorado. Maa7
kyaqsulaniix nimaal tx'a7k ti7j nqana.
Se puso colorado el grano que tengo en el
pie.

raíz kyaq adj

KYAQTUT sz gusano que vive agrupado
en una bolsa, es amarillo con pelos café,
sus piquetes dan temperatura. Aa te7kx tii
kyaqtut tuj kycheemaj. Los gusanos de
ceda están metidos en sus nidos.

raíz kyaq adj d.s. no7xh

KYAQTZEKY'TZAJ adj ma
kyaqtzeky'tzajiix dura: tierra.
Generalmente se pone así durante el
verano o canículas y que al trabajarla el
azadón o piocha revira. Kyaqtzeky'tzaj
nimaal tx'otx' tu7n q'ijiliil. Está bien
dura la tierra por la canícula.

raíz kyaq adj

KYAQTZIINTZAN adj tkyaqztintzaniil,
ma kyaqtzintzaniix duro, fuerte.
Kyaqtziintzan ta7 nimaal oqatz luu7.
Está muy fuerte este horcón.

raíz kyaq adj

KYAAQ' s1a nkyaaq'a guayaba. Leq'ch
npoon t-xeewal twitz kyaq'. De lejos
llega el olor de la guayaba.

frases: chulil kyaq' guayaba de carne
roja.

raíz kyaq' s d.s. tze7

KYAAQ' adj tkyaq'al, ma kyaq'ax
sarnoso. Kyja7tzan nti7 ma tziky'
kykuucha tu7nj kyaq' jal. Por eso no
pudieron vender ustedes su coche, porque
está sarnoso.

raíz kyaq' adj d.s. yaab'il

KYA7J sz cielo. Kyee7yex tkiinx kya7j
qoniiky'an kyu7n che7w. El cielo se ve
bonito en la noche por las estrellas.

frases: **jaqool txe kya7j** *lucero de la madrugada*; **xleq'la7 kya7j** *relámpago*; **twitz kya7j** *atmósfera*.

raíz **kya7j** s

KYA7WNAQ nc *cuarenta (40)*. **Kyaa7** te **laaj njapanka kya7wnaq**. *Cuatro diez suman cuarenta.*

KYAAB'AJ s3 **nkyaa7ya** *muela*. **Maa7 tz'eetz tkyaa7 Looxh tu7nj nti7 tkweent ti7j ojtxa**. *Se le cayeron las muelas a Alonso porque no tuvo cuidado al principio.*

raíz **kyaa7** s d.s. **xumlaalb'aj**

KYAAJ nc *cuatro (4)*. **Kyaa7 twitz axi7n ma kux wawa7na**. *Sembré cuatro granos de maíz.*

derivaciones: **tkyaa7jan** no *cuarto (4to)*.

frases: **kyaj syeent** *cuatrocientos (400)*.

raíz **kyaa7** nc

KYAAJ EL nc *cuatro veces*. **Kyaa7 el ma txi7 aaj tuj tnam**. *Fue cuatro veces al pueblo.*

raíz **kyaa7** nc raíz **el**

KYAAJ MAJ nc *cuatro veces*. **Kyaa7 maj xi7 nma7na tee maaky'**. *Yo le dije cuatro veces desdihoy.*

raíz **kyaa7** nc raíz **maj**

KYAAN sz *calambre*. **At jun kyaan tokx tuj nqana**. *Tengo un calambre en el pie.*

frases: **ich' kyaan** *calambrillo*.

raíz **kyaan** s d.s. **yaab'il**

=KYAAN sy **nkyaa7na**, **tkyaan** 1.

pariente, familiar. **Maa7 txi7 la7kja tu7n nkyaa7na**. *Ya te fue a ver mi pariente. 2. ayudante.*

raíz **kyaan** s

KYAA7 s1 **nkyaa7ya** *piedra de moler*. **Ax at aamq' nnajoon kyaa7 tu7n tuj tyeemp aak'aj**. *También hay ladinos que usan la piedra de moler en la era contemporánea.*

frases: **Twit7 Kyaa7 Cerro Güicán**; **tal kyaa7** *mano de la piedra de moler*.

raíz **kyaa7** s d.s. **maakb'il**

KYAA7 sz *gusano de color verde, su pelo es espinudo y con un pequeño canal por encima*. **Maa7 chin nok tx'a7na tu7n nimaal kyaa7**. *Ya me picó el gusano "kyaa7"*.

raíz **kyaa7** s d.s. **no7xh**

KYAA7 s1 **nkyaa7ya** *mazorca incompleta, de granos separados por un espacio recto de extremo a extremo, en forma de un canal*. **Nim kyaa7 t-xool njaala**. *Hay muchas mazorcas con canal entre mi maíz.*

raíz **kyaa7** s d.s. **jal**

KYET adj *corto*.

véase **xhkyet**

KYET KYET (skyet skyet) af *escabación de los pollos al bañarse en la tierra*. **Kyet kyet, nneel txe kjo7n kyu7n naq xhu7l**. *Están haciendo una escabación las gallinas en la raíz de la milpa.*

KYEXL (xkyexl) p **ma kyexee7, ma tkyexb'aa** *parado en un pie o pata*. **Kyexl naq ttx'aqan nxhiila tuj tz'iis**. *Mi*

silla vieja está parada en una pata en la basura.

raíz **kyex** p

KYE7 pex *callate, no tiene caso.*

Expresión que tienen las mujeres, cuando no les parece algo. **Kye7 chitzan jun xu7j saj tma7n weeky'.** "Callate vos", me dijo una mujer.

frases: **kye7 saaba son babosadas**

KYEEL nom *miguel. Miti7 ma tzuul*

Kyeel aq'naal. Miguel no vino a trabajar.

del español miguel d.s. b'iib'aj

KYEES adj *tkeyesal, ma kyeesax fina:*

cosa sólida. Jomajx kyees twi7 q'ootj tu7n moliin. Es muy fina completamente la maza por el molino.

sin. **kok'na**

raíz **kyees** adj

KYEETA7W pam 1. *picante. Kyeeta7w*

lich ok txi7 qcho7n. Es muy picante el chile al comerlo.

sin. **jawna ta7w 2. duele mucho.**

KYEE7YEX adj *bonito, bello, hermoso.*

Kyee7yex chikiin juu7n q'apooj. Se ven muy bonitas algunas muchachas.

ant. **naach**

KYICH' (xkyich') af *acción de mover la*

nariz o labios al reirse o al mostrar algo. Kyich' xi7 tyek'an twi7 ttxa7n. "Kyich' ", mostró con su nariz.

sin. **nach'**

raíz **kyich'** af

KYILILIIN (skyililiin) adj *tkeyililiinal, ma*

kyililiinax resbaloso. Kyililiin twitz xaq tu7n jb'aal. Está muy resbalosa la superficie de la piedra por la lluvia.

raíz **kyil**

KYIM vi **kyimna, ma chin kyima**

morirse, perecer, fallecer. Ma kyim nu7xh tu7nj nti7 t'aal tch'u7. Se murió el nene, porque no tenía leche su chiche.

raíz **kyim** vi

KYIMB'IL s1 **nkyimb'ila muerte.**

Qkyaqiil aqaj ato7 twitz tx'otx' nqo ayoon ti7j qkyimb'il. Todos los que estamos en el mundo esperamos nuestra muerte.

sin. **kaamaky;**

ant. **chunqlaal**

raíz **kyim** vi

KYIMNA s1b **nkyiimnaya muerto,**

cadáver. Maa7 poon kyimna tuj kampasaan. Ya llegó el muerto al camposanto.

frases: **twaa kyimna comida de muerto; ttzee7 kyimna jacaranda.**

raíz **kyim** vi

KYIT KYIT (skyit skyit) af *movimiento que*

hacen las patas de los perros cuando se están quitando las pulgas. Kyit kyit, seel ky'aq tu7n tq'ab' naq tx'yaan. "Kyit kyit", se quitó el perro las pulgas.

KYITAAR s1 **nkyitaara guitarra.**

Kyee7yex tb'iinx jun nimaal nkyitaara luu7. Se oye muy buena esta mi guitarra.

sin. **sjenky**

del español guitarra

KYITX (xkyitx) md *un puño de cosas, generalmente no pesadas. At kab'a kyitx ttz'uumal cheenaq' saj wii7na. Traje dos puños de cáscara de frijol.*

raíz **kyitx** p

KYITXEET (xkyitxeet) vt **kyitxool tee**, **kyitxo7n**, ma **txi7 xkyitxo7na** llevar cosas livianas o personas paxtudas. ¿Titiil xel tkyitxo7na ttz'uumal cheenaq'? ¿Para qué vas a llevar las vainas del frijol?

raíz **kyitx** p

KYITXL (xkyitxl) p ma **kub' kyitxee7**, ma **kub' tkyitxb'a7n** tirada: cosa liviana. **Kyitxl tkub' t-xaaq tzeej tuj b'ee.** Las hojas del árbol están tiradas en el camino.

raíz **kyitx** p

KYITXPAJ (xkyitxpaj) vi ma **chin kyitxpaja** 1. estar inquieto. 2. tratar de zafarse en manos de otros. Ma **chin jaw kyitxpaja tuj kyq'ab' xjaal tzii tjaa staank.** Traté de zafarme de las manos de la gente en la cantina.

raíz **kyitx** p

KYITXPEET (xkyitxpeet) vt **kyitxpuul tee**, **kyitxpu7n**, ma **tz'ex nkyitxpu7na** 1. empujar persona paxtuda. **Noqanx tz'ex tkyitxpu7na xu7j.** No vayás a empujar a la mujer. 2. botar cosas de peso liviano como hilo, cabello o persona paxtuda.

raíz **kyitx** p

KYIW adj **tkyiwal**, ma **kyiwax** 1. duro, macizo. 2. difícil. **Kyiw ta7 ti7j qch'eex tu7n teetz tuj baank.** Está muy difícil la

situación de nuestro préstamo para sacarlo del banco.

raíz **kyiw** adj

KYIWSEET (kyiwsat) vt **kyiwsaal tee**, **kyiwsa7n**, ma **b'aj nkyiwsa7na** 1. asegurar algo. **Kxel qkyiwsa7n tee xjaal ok tuul tzuul7.** Le vamos a asegurar a la persona cuando venga aquí. 2. endurecer.

raíz **kyiw** adj

KYIXH s1a **nkyilixha** pez, pescado. **O7kx iitz'qakya kyixh tjaq' a7.** Los pescados sólo viven debajo del agua.

derivaciones: **ab'kyixh** palo pez.

frases: **tjoos kyixh** huevo de pescado;

tlo7 kyixh planta medicinal para los ojos;

chool kyixh martín pescador.

raíz **kyixh** s d.s. **taa7lan a7**, d.s. **chib'aj**

KYIXHEET vt **kyixhool tee**, **kyixho7n**, ma **b'aj nkyixho7na** golpear suave y pocas veces con los puños por molestar. Ma **tz'el kyixho7n tkux tu7n t-xu7jal.** Su esposa le golpeó las piernas.

raíz **kyixh** vt

KYI7L KYI7L (skyi7l skyi7l) af *ruido del machete al afilar en la piedra.* **Kyi7l kyi7l, xkub' ttzii7 machit wu7na.** "Kyí7l kyí7l", afilé el machete.

raíz **kyil**

KYI7TX (xkyi7tx) adj **tkyi7txal**, ma **kyi7txax** paxtudo, greñudo (elev). **Kyi7tx twi7 ma tzuul waa7l.** Vino todo paxtudo a comer.

raíz **kyitx** p

KYIICH'AT (xkyiich'at) vt **kyiich'al tee**,

kyiich'an, ma b'aj nkyiich'ana *dejar mal arreglado o preparado algo, desordenar.* Kyiich'an tteen qa nkoosaya txe njaaky'a. *Están desordenadas mis cosas en la casa.*

raíz **kyich'** af

KYIINSAT vt **kyiinsal tee**, **kyiinsan**, ma tz'ok nkyiinsana *saludar.* liix ti7j tu7n tok kyiinsan juun tijxjaal tu7n juun xhlaaq'. *Es necesario que salude un patojo a un señor.*

raíz **kyiin**

KYIINYA s1 **nkyiinyya** *quino, quina.* Planta medicinal contra la temperatura escalofrio y paludismo. se da sólo en las fincas cafetaleras. ¿Tza7n tteen nti7 nnajb'laan kyiinya kyu7n xjaal? *¿Cómo es que la gente no utiliza la quina?* del español quino d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

KYIIS s1 **nkyiisa** 1. *nalgas.* Mijuun xjaal aj miti7wt tkyiis. *No hay ninguna persona que no tenga nalgas.*

sin. **ch'oo7pb'aj**; 2. *culo.*

raíz **kyiis** s d.s. xumlaalb'aj

KYIIXHAL sz *pescador.* Maa7 ku7pan kyiixhal tuj nii7ma. *Ya bajó el pescador al río.*

raíz **kyixh** s

KYIIXHAT vt **kyiixhal tee**, **kyiixhan**, ma jat7 nkyiixhana, kyiixhb'il *pescar.* Maa7 kyim jun xjaal tuj maar t-xileen kyiixhal. *Se murió una persona en el mar por ir a pescar.*

raíz **kyixh** s

KYJANIIN pd *de este tamaño, tanto, altura o grueso.* Se dice así haciendo las señas. Kyjaniin lo7j saj q'o7n tee. *De este tanto fueron las frutas que le dieron a él.*

raíz **kyja7** par

KYJA7 pam *así.* ¿Kyja7 ktee7la iqatz taat? *¿Así se tiene que hacer la carga papá?*

raíz **kyja7** pam

KYJA7YIIN pam *así.* Kyja7yiin tteenjo saj tma7n xjaal weeky'. *Casi así es como me dijo la persona.*

sin. **ikyx**

raíz **kyja7** par

KYJA7YIIN pam *generalmente es así.* Kyja7yiin kynaab'il aamq' kyi7j ojt7e xjaal, ikytzan ja7la. *Generalmente así éra la idea de la gente ladina contra la gente antigua, como ahora.*

raíz **kyja7** par

KYJEL vi **chin** **kyjela** *cesar, dejar de, parar de, suspender, quedar.* Kyjel qyool tee kyajloojxa ti7j qaaq'an. *Vamos a dejar nuestra charla sobre nuestro trabajo, para dentro de quince días.*

raíz **kyaj** vi

KYJU7X pam *así es, si pues, cierto.* Dialecto de Concepción Tutuapa. Kyju7x teen tkastiwayiil yaab'il. *Así es el sufrimiento de la enfermedad.*

raíz **kyja7** par

KYMEEXH (xkymeexh) sz *arador*. Nooj nimaal kymeexh tuj piink. *Hay muchos aradores en la finca.*

KYNEEY s1 nkyneeya *guineo, banano*. Ela7kax wiq kyneey twitz tx'otx'. *En el mundo hay muchas clases de guineos.*
del español guineo

KYQA7 s2 nkyaaqaya *agua caliente*.
¿Alkyee tajb'el k'aan ti7j kyqa7 luu7?
¿Quién quiere tomar esta agua caliente?
frases: tkyqa7yal chuu *agua caliente que se tiene en el temascal para bañarse*; T'aal Kyqa7 *nacimiento del río Agua Caliente*.
raíz kyaq adj raíz a7 s

KYQA7YAT vt kyqa7yal tee, kyqa7yan, ma b'aj nkyqa7yana *lavar cosas con agua caliente*. Kyqa7yan eela ti7j laq chitzan naan. *Lavó los platos con agua caliente*, dice mamá.
raíz kyaq adj raíz a7 s

KYQ'IIQ' sz *aire, viento*. Aj miti7 kyq'iiq' nim ta7w kyaq. *Cuando no hay aire, hay mucho calor*.
frases: xq'iiq' jb'aal *lluvia con aire*

KYQ'IIQ' s1 nkyq'iiq'a *pedo*. Maa7 tz'eel tkyq'iiq' xjaal. *La persona se tiró un pedo*.

KY'

KY'AJ s1a nky'aaja pinol, harina de maíz. Xeel nky'aaja tmiij nb'eeky'a. Voy a llevar mi pinol para el camino.

raíz ky'aj s

KY'AJIKY' s1a nky'ajiiky'a amate (árbol que al cortarlo produce un líquido blanco y pegajoso). Kyee chiwaa7n naq ch'it ti7j twitz ky'ajiky'. Los pájaros comen el fruto del amate.

frases: t'al ky'ajiky' savia del amate.

d.s. tzeet

KY'AJIIL s1 nky'ajiila pereza, aburrimiento. Nim tky'ajiila tu7n t-xi7 ch'iina tee sanjeel. Tenés mucha pereza para ir un rato de mensajero.

derivaciones: aj ky'a7j fornicador.

raíz ky'aaj adj

KY'AJLAAT vt ky'ajlaal tee, ky'ajla7n, ma chin ky'ajlaana tener hijos el hombre con la mujer, hacer concebir a una mujer. Kuuya titeen at xiinaq miib'an ky'ajlaan. Saber porqué hay hombres que no pueden tener hijos.

raíz ky'aaj s

KY'AQ s1a nky'aaqa pulga. At romeeya tu7n mii kyteen ky'aq tuj jaa. Hay

insecticida para que no hayan pulgas en la casa.

raíz ky'aq s

KY'AQACH adj tky'aqachal, ma ky'aqachax comezón. Kyee ta7w tky'aqchaal t'aal saq chii. Es muy dolorosa la comezón del líquido del maguey.

raíz ky'aq s

KY'AQO7CH (xky'aqo7ch) s1a nky'aqoo7cha vara, garrote. Nim tajb'laanan ky'aqo7ch kyee tiwnaq. Es muy útil el garrote para los ancianos.

d.s. tzeet

KY'AQOOT vt ky'aqool tee, ky'aqo7n, ma b'aj nky'aqo7na inyectar. Ma chliinxa ky'aqool jun b'aaq ti7j yaab'. Voy a ir a inyectar al paciente.

raíz ky'aq s

KY'AQPEET vt ky'aqpuul tee, ky'aqpu7n, ma tz'ok nky'aqpu7na punzar con espinas o clavos. Ma txi7ya ky'aqpuul klaabo tuj tq'ab'. Vas a ir a punzarle las manos con el clavo.

raíz ky'aq s

KY'AQPUUT vt ky'aqpuul tee, ky'aqpu7n, ma tz'ok nky'aqpu7na insultar. Ma txi7 aaj ky'aqpuul tee taj q'ooj. Fue a insultar a su enemigo.

raíz ky'aq vt

KY'A7Q af zas: acción que hacen las espinas y clavos al introducirse en los pies. Ky'a7q xi7 ch'i7x tuj tqan. Zas, se introdujo la espina en su pie.

raíz ky'aq s

KY'AAB'IL s1 nky'aab'ila *brujería, hechicería. Tal koraalas tky'aab'il nimaal ajmees okx tq'o7n tuj twiinqal La brujería que puso el brujo en el cuerpo de la persona que se murió, es un mortal coral.*
frases: tky'aab'l tx'yaan *postemilla.*
raíz ky'aa7 s

KY'AAJ adj tky'ajal, ma ky'aajax *haragán, holgazán, perezoso. Tu7n tky'ajil tky'i7 waa7n. Por lo perezoso no quiere comer.*
sin. jargaan
raíz ky'aaj adj

KY'AAJB'AJ s3 nky'aajala *hijo de hombre. ¿Al ee ky'aajb'aj tokx txe prees? ¿Hijo de quién es el que está en la cárcel?*
raíz ky'aaj s

KY'AAJB'IL s1 nky'aajb'ila *hijo adoptivo de hombre. B'a7n tnaab'il nky'aajb'ila ti7j taaq'an. Es buena la idea de mi hijo en su trabajo.*
raíz ky'aaj s

KY'AAQAL sz *persona que busca pulgas en las chamarras cuando hay mucho sol. Aawt jun ky'aaqal ti7j ntxo7wa. Que hubiera una persona para buscar pulgas en mi chamarra.*
raíz ky'aq s

KY'AA7MJ s1 nky'aa7mja *brujería, hechicería. Tu7n ky'aa7mj ma kyim. Por la brujería se murió.*
raíz ky'aa7 s

KY'AA7T vt ky'aa7l tee, ky'aa7n, ma

b'aj nky'aa7na *brujear, hacer hechicería o brujería. Ky'aa7n sook xjaal kyja7tzan ma kyim. La persona fue brujeada, por eso se murió.*
derivaciones: aj ky'aa7 *astuto.*
raíz ky'aa7 s

KY'EX KY'EX... af *ruido de golpes de una cosa contra otra, menos de metales. Ky'ex ky'ex, nniipan xjaal ti7j tch'ook. "Ky'ex ky'ex", está haciendo ruido la persona con su arado.*
raíz ky'eex

KY'EEXAT vt ky'eexal tee, ky'eexan, ma nky'eexaya, ma b'aj nky'eexana *pegar con un palito o nudos de los dedos en las manos, cabeza, etc. Ma txi7 aaj ky'eexal tee taal tztitjaa tliib'. Fue a pegarle a su hija a la casa de su suegra.*
raíz ky'eex

KY'IJAAJ s1 nky'ijaaja *pita. Puur ky'ijaaj nnajoon b'iinchb'al xyub'. Sólo pita se usa para hacer redes. Puur chna7qa b'iinchal ky'ijaaj. Puros tutuapenses son los que hacen la pita.*

KY'IL s1a nky'iila *olla. Dialecto de Colotenango. Sq'amb'aq ti7j tky'iil xnuq. Está tiznada la olla del coloteco.*
raíz ky'il s

KY'ISJ vi ma chin jaw ky'isja 1. *madrugar. Ma chin jaw ky'isja maaky' ti7j twaa nchmiila. Madrugué desdihoy por la comida de mi esposo. 2. despertar.*
raíz k'aas

KY'ISJ vi ma chin ky'isja *aguantarse*

con el peso de algo o de alguien. Peena
ma ky'isj tu7n. Apenas aguantó el peso.
raíz ky'is

=KY'ITZ sy nky'itza, tky'itz grueso,
gordura, diámetro. Matij tky'itz tii ajlaal.
Es muy grande el grueso del carrizo.
raíz ky'itz s

KY'ITZB'AJ s3 nky'itza faja, banda,
cinturón, cincho. Kab' jaaj tqan tky'itz
xb'aj weechana. El largo de su banda
que le medí es de dos brazadas.
derivaciones: tky'itz su grueso.
raíz ky'itz s

KY'ITZB'LAAT vt ky'itzb'laal tee,
ky'itzlb'la7n, ma tz'ok nkyitzb'la7na
usar banda, faja, cincho. Ky'itzb'la7n
ooka nky'itza q'any. Usá mi cincho vos.
raíz ky'itz s

KY'ITZQEE pat hace poco, poco tiempo
ha pasado. Ky'itzqee kyim tza7n
tchmaan. Hace poco que se murió su
finado abuelo.

KY'IWLEET vt ky'iwlal tee, ky'iwla7n,
ma b'aj nky'iwla7na, ky'iwlab'il
consagrar, bautizar, bendecir. Nimkax
koosa ky'iwla7n tu7n paal joo tu7n
tb'ii Dyoos. Muchas cosas están
consagradas por el sacerdote, pero en
nombre de Dios.
raíz ky'iw

KY'IXB'A vi ma chin ky'ixb'aya
lastimarse. Ma ky'ixb'a nqana tokleen
pojl ti7j xaq. Se lastimó mi pie por haber
chocado con una piedra.

sin. a7wj
raíz ky'ix

KY'IXB'AJLEEN s1 nky'ixb'ajleena
lastimada, herida. Xhjuulanx ta7
nky'ixb'ajleena tu7n taat. Todavía está
morada la parte de mi lastimada, por papá.
raíz ky'ix

KY'IXB'ISEET vt ky'ixb'isaal tee,
ky'ixb'isa7n, ma nky'ixb'isaaya, ma
b'aj nky'ixb'isa7na lastimar nuevamente
una herida. Ma tz'ok ky'ixb'isa7n tu7n
tuuk'al. Fue lastimado por su compañero.
raíz ky'ix

L

LA K'UUL scs nla k'uula *planta parecida al chichicaste y del mismo tamaño. lkyx kiin tii la k'uul lkytzan laa. El "la k'uul" es parecido al chichicaste.*

raíz laa s raíz k'uul s d.s. k'uul

LA TZEE7 s1 nla tze7ya *chichicaste. Miyaa7 tb'aanal tze7 ma tii la tze7. No es una planta buena el chichicaste.*

raíz laa s raíz tze7 s d.s. tze7

LAB'AJ s1a nlab'aaja *culebra, serpiente. At jun lab'aj tkub' tuj tb'ee xjaal per b'i7x ma sek'y'paj tokleen Había una culebra que estaba en el camino de una persona, pero de una vez se asustó por verla. frases: saq lab'aj culebra blanca; tqoob'an lab'aj pellejo de culebra; txmaakal lab'aj arco iris.*

raíz lab'aj s

LAB'T vi ma chin lab'ta *molestar, estorbar, quitar la atención a otra persona que está ocupada. Noq nlab't weena tuj skwee7lan. Solo está molestando en la escuela.*

raíz laab' s

LAB'TZOOM sz agüisote, espíritu malo, mal agüero. Lab'tzoon naq xhiin ul aaj twi7 njaaky'a. *El tecolote es un agüisote*

que vino al techo de mi casa.

raíz laab' s

LACH' (xlach') md *paso largo. Esta palabra indica abrir las piernas para hacer pasos largos, y siempre se le antepone el número. Tu7n ox lach' txool nqana xkub'ka ti7j wu7na. Con tres pasos que hice, que bien lo alcancé.*

raíz lach' p

LACH'EET (xlach'eet) vt lach'ool tee, lach'o7n, ma tzaj nlach'o7na 1. *traer de la mano. Lach'o7n tmaan tu7n. Trae de la mano a su papá. 2. llevar de la mano.*

raíz lach' vt

LACH'L (xlach'l) p ma lach'ee7, ma kub' tlach'b'a7n *parado: con las piernas abiertas. Lach'l xjaal txa7n peexaj ma chii7w. La persona está parada allá.*

raíz lach' p

LACH'PAJ vi ma chin niky'x lach'paja *pasar saltando o brincando encima de algo. Ma chin niky'x lach'paja tiib'aj baank. Pasé saltando encima de la banca.*

raíz lach' p

LACH'PEET (xlach'peet) vi lach'pu7n *pasar saltando o brincando encima de algo. Lach'pu7n sook wu7na tiib'aj jun troos. Yo pasé brincando encima de un trozo.*

raíz lach' p

LAGAART s1 nlagaarta *lagarto. Ch'ix mii ma txi7q'a tu7n nimaal lagaart tuj a7. Por poco se lo lleva el lagarto al*

agua.

del español lagarto d.s. txkup

LAJB'EET vt lajb'aal tee, lajb'a7n, ma txi7 nlajb'a7na *ahuyentar, retirar, alejar. Ma txi7 lajb'a7n yaab'il tu7n chmaan. La enfermedad fue alejada por el chimán.*

raíz laj vt

LAJEET vt lajool tee, lajo7n, ma txi7 nlajo7na, lajob'il *arrear para que caminen rápido los animales. Lajo7n ookxqa talne7la tuj koraal. Arreá a las ovejitas para el corral.*

raíz laj vt

LAK' adj tlak'al, ma lak'ax *pegajoso. Ma lak'ax ti7j nq'ab'a tu7n q'ool. Se puso pegajosa mi mano por la trementina.*

raíz lak' p/t

LAK'EET vt lak'ool tee, lak'o7n, ma tz'ok nlak'o7na *pegar con goma cosas como papel, telas, etc. Kokal lak'eet u7j twitz jusgaada. Se va a pegar un papel enfrente de la municipalidad.*

raíz lak' p/t

LAK'L p ma tz'ok lak'ee7, ma tz'ok tlak'b'a7n *pegado en algo. Lak'l tok matii q'ool ti7j. La trementina está pegada en su cuerpo.*

raíz lak' p/t

LAK'PAJ vi ma tz'ok lak'paj *pegarse una cosa en otra. Mes sok lak'paj latz k'uul ti7j. Se le pegó la planta pegajosa.*

raíz lak' p/t

LAMEET vt lamool tee, lamo7n, ma b'aj nlamo7na *cerrar, tapar. Ma kyaj lamo7n tjuul eky' tu7n tajwiil. El gallinero fue cerrado por su dueño. ¿Kelatz lameet jaa naan? ¿Se va a cerrar la puerta mamá?*

raíz lam vt

LAMIIL s1 nламиila *aparejo (objeto que se pone sobre el lomo de la bestia para poner la carga). Puura ttx'aaqan ni tlamii cheej , kjaawal tzal ti7jjal tu7n Es muy viejo el aparejo de la bestia, y se va a lastimar su espalda por la carga.*

d.s. maakb'il

LAMUUNCH s1 nlamuuncha *limón. Tx'am nimaal t'al lamuunch ok txi7 qk'a7n. Es muy ácido el jugo del limón al tomarlo.*

del español limón d.s. awal

LAMUUNCH TZEE7 scs limoncillo. Mii7n jaw ttx'ee7mana naq'a tii lamuunch tzeet. *No vayás a cortar el limoncillo.*

raíz tzeet s del español limón d.s. tzeet

LANCHL (xlanchl) p ma kub' lanee7, ma kub' tlanb'a7n 1. *tirado: animal, persona o trozo. 2. echado: animal. Noq lanchl nimaal k'axuul axi7n. Sólo está echado el marrano de engorde.*

raíz lan p

LANKAT (xlankat) vt lankan, ma chinx lankana *caminar despacio y sin caites o zapatos entre piedrín. Ma txi7 lankan tuj*

nimaal ch'i7x xaq. *Se fué caminado entre el pedrín.*

raíz lank p

LANKL (xlankl) p ma kub' lankee7, ma kub' tlankb'a7n 1. *parada: persona sin zapatos o caites. Lankl taat xi7 nki7na tuj k'uul. Miré que papá estaba parado entre el monte.* 2. *sentada: persona sin zapatos o caites.*

raíz lank p

LAQ s1a nlaaqa plato, escudilla. Kyee tz'el tx'itl tk'a7 matli laq tu7n tuuk'al. *Se despintan los platos por los otros.*

derivaciones: tlaqal hoyo donde se siembra chile.

frases: b'anlaq escudilla.

raíz laq s

LAQAN adj plato por plato, plato tras plato, taza por taza. Mayax laqan teel nimaal t'aal chmeky' kyu7n. *Comieron plato tras plato el recado del chompipe.*

raíz laq s

LAQTEE7 s1 nlaqtee7ya espada del telar. Aa laqtee7 nnajb'laan tu7n tkub' twaa cheemaj. *La espada es la que se usa para tejer las tramas del tejido.*

raíz laaq d.s. maakb'il

LAQ'B'EET vt laq'b'aal tee, laq'b'a7n, ma tziky' nlaqb'a7na trasladar, mover una cosa a otro lugar, pasar algo de un lugar a otro. li tiky' laq'b'eet txk'o7l cheej. *Hay que mover la estaca de la bestia.*

raíz leq' p

LAQ'E7N s1 nlaq'ee7na planta con pelusa en el tallo y en las hojas. Ma tz'ook tx'a7n xjaal tu7n laq'e7n. *Se espinó la persona con la pelusa del "laq'e7n".*

raíz laa s raíz q'e7n s d.s. k'uul

LAQ'EET vt laq'o7n, ma nloq'a, ma b'aj nlaq'o7na, loq'b'il comprar. Atat laq'ool tee axi7n tuj koperatiiba naq gaana kb'eel pok'ax. *Que hubieran algunos para comprar el maíz en la cooperativa; sólo se va a gorgojejar.*

raíz loq' vt

LAQ'EE7 vi ma chin laq'ee7ya alejarse. Ma chin laq'ee7ya tu7n k'uxb'il. *Me alejé por medio de la camioneta.*

raíz leq' p

LAQ'OONAN sz compra. At jun laq'oonan nk'a7xha maa7 naaj. *Tengo una mi compra que se echó a perder.*

raíz loq' vt

LATZ s1 nlatza planta que se pega con facilidad en la ropa. Maa7 tz'ok lak'ee7 latz ti7j nxb'aalana. *Ya se pegó el "latz" en mi ropa.*

raíz latz s d.s. k'uul

LATZ (xlatz) md tercio pequeño. Peena ma tzuul jun latz sii7 tu7n ta7w kyaan tzal ti7j. *Apenas trajo un tercio de leña por el calambre de su espalda.*

LATZ'EET (xlatz'eet) vt latz'ool tee, latz'o7n, ma txi7 nlatz'o7na llevar cosas perchadas. Latz'oonx txqanwa wuu7j q'any. *Llévame unos libros vos.*

raíz latz' p/t

LATZ'L (xlatz'l) p ma latz'ee7, ma kub' tlatz'b'a7n *perchado, arrimerado. Maax latz'l qa wuu7ja tuj ch'im. Hasta allá están perchados mis libros entre el zacate.*

raíz latz' p/t

LA7J (sla7j) s1 nlaa7ja 1. *charla*. 2. *broma, chiste*. Xel nq'ama7na jun la7j kyeeya. *Les voy a decir un chiste a ustedes.*

raíz la7j s

LA7J (sla7j) adj tla7jab'iil, ma la7jax 1. *mentiroso*. 2. *chistoso*. Puur la7j ma tii tal nchmaana. *Es muy chistoso mi nieto.*

derivaciones: sla7jat *engañar; mentir*; sla7j *mentiroso*.

raíz la7j s

LA7JAT (sla7jat) vt la7jal tee, la7jan, ma b'aj nla7jana, la7jb'il 1. *engañar, mentir*. Mil7n chin kub' tla7jana q'any Kyeel. *No me vayás a engañar vos Miguel*. 2. *bromear*.

raíz la7j s

LA7M adj tla7mal, ma la7max *tostado, dorado*. ¿Puur la7m ma tz'ook twitz nk'uxa tu7na? *puurana. ¿Hiciste dorado mi elote? -- sí*

sin. laanch

raíz la7m adj

LA7M s1a nlaa7ma *ocote de pinabete*. Ma txi7 aaj txin Ultis jyool tlaa7m. *La muchacha Ortiz fue a buscar su ocote.*

raíz la7m s

LAA s1 nlaaky'a *chichicaste*. Aj laa aa jun q'aanb'il walaan. *El chichicaste es muy bueno para calmar dolores.*

raíz laa s d.s. q'aanb'il, d.s. tze7

LAAB' s1 nlaab'a *sorpresa, cosa que sorprende*. Ma tz'ok nki7n jun nlaab'a tmilj b'ee qoniiky'an maaky'. *Anoche vi una cosa que me sorprendió en el camino.*

raíz laab' s

LAAB'AT vt laab'al tee, laab'an, ma tz'ok nlaab'ana *admirar, asombrarse de, sorprenderse de, extrañar*. Maa7 tz'ook laab'an ti7j xjaal maa7 txi7 naaj. *Se sorprendieron por la persona que se perdió.*

raíz laab' s

LAACHO nom *gerardo*. Ma txi7ya q'ool suurk kye7 maa7jan q'any Laacho. *Vas a ir a entregar los surcos a los mozos, vos Gerardo.*

d.s. b'iib'aj

LAACH'AT (xlaach'at) vt laach'an, ma txi7 nlach'pu7na 1. *andar a pasos largos*. Ma tziky'x laach'an tiib'aj axi7n. *Pasó caminando a pasos largos, encima del maíz*. 2. *pasar brincando encima de algo*.

raíz lach' p

LAAJ nc diez (10). Laaj tal qq'ab' at tzanx qteeka. *Todos tenemos diez dedos.*

derivaciones: tlaajan *décimo (10 mo)*.

frases: b'elaj laaj *diecinueve (19)*; kyaj laaj *catorce (14)*; laj txk'aal *noventa (90)*; jun laaj *once (11)*; ox laaj *trece (13)*; wajxaq laaj *dieciocho (18)*; wiinqan laaj *treinta (30)*; wuuq laaj *diecisiete*

(17); juun te olaaj veinticinco (25); qaq laaj dieciseis (16); jun te olaaj veinticinco (25); olaaj quince (15).

raíz laaj nc

LAAJ MIIL nc diez mil (10,000). Laaj miil kyisaal ma kyaj nlaq'o7n miij eech tx'otx'a tuj tnam. Por diez mil quetzales compré una media cuerda de terreno en el pueblo.

raíz laaj nc del español mil

LAAJ SYEENT nc mil (1,000). Maa7 japan tajlab'l xhlaaq' maax laaj syeent. Ya sabe contar el patojo hasta mil.

raíz laaj nc del español ciento

LAAJ TJUN MUTX'AN nc setenta (70). Laaj tjun mutx'an tab'q'iial nyaa7ya. Mi abuela tiene setenta años.

raíz laaj nc raíz juun nc raíz mutx' nc

LAAJ TJUN SYEENT nc noventa (90). Tuj laaj tjun syeent ab'q'ii okyim nchmaana. A los noventa años se murió mi abuelo.

sin. laaj txk'aal

raíz laaj nc raíz juun nc del español ciento

LAAJ TOXK'AALAN nc cincuenta (50). Laaj toxk'aalan tab'q'iial ajkaal. El alcalde tiene cincuenta años de edad.

raíz laaj nc raíz oox nc raíz k'aal nc

LAAJ TXK'AAL nc noventa (90). Laaj txk'aal pwaq maa7 txi7 tu7n eleq'. Noventa quetzales fueron robados por el ladrón.

sin. laaj tjun syeent

raíz laaj nc

LAAJAL vi ma chinx aaja laajal cazar animales con perro o con rifle. Qoo jun paq laajal q'any Kyeel. Vamos un rato a cazar vos Miguel.

raíz laj vt

LAAJB'A sz culebra grande y muy venenosa, se dice que es capaz de volar. Ma tz'ok tki7n jun laajb'a tjaq' chik'uul. Vio a una 'laajb'a' en la selva.

raíz lab'aj s d.s. lab'aj

LAAN s1 nlaana lana de las ovejas. Maa7 tz'el matzo7n laan ti7j nnee7la tu7n chna7. El tutuapense cortó la lana de mi oveja.

frases: tlaan xhiky monte pelo de conejo. del español lana

LAANA nom orlando. ¿Ma tzuul tii laana laq'ool tkuuch? ¿Vino orlando a comprar su marrano?

del español orlando d.s. b'iib'aj

LAANAN (xlaanan) adj quedarse con el estomago bien lleno. Laanan ma tzuul qwaakaxh tu7n twaa. Nuestro ganado vino con el estómago bien lleno por comer mucho zacate.

raíz lan p

LAANCH s1 nlaancha naranja. Kab' xyub' twitz laanch ma kub' tu7n maajan. El mozo cortó dos redes de naranjas.

frases: txaq laanch hoja del naranjal.

del español naranja d.s. lo7j, d.s. twitz

LAANCH adj tlaanchal, ma laanchax
1. *colorado*.

sin. la7m 2. *dorado*. Puur laanch ma
tz'ook twitz nk'uxa i7xh. *Mi elote se
puso muy dorado.*

del español naranja

LAANTZ'AT (xlaantz'at) vt laantz'al tee,
laantz'an, ma b'aj nlaantz'ana *pegar o
azotar con lazo, chicote o bejuco*. Ma chin
b'aj laantz'ana tu7n taat maaky'. *Papá
me pegó desdihoy.*

LAAQAN adj 1. *adolorida: la garganta*.
2. *garrasposa: garganta seca*. Laaqan ma
tz'ook tmilij nqula tu7n k'atzee7. *Se
puso garrasposa mi garganta por el palo
amargo.*

LAAQAT vt laaqal tee, laaqan, ma
b'aj nlaaqana *reventar o romper hilos,
lazos, pita o bejuco*. li ttzaj laaqat
saqb'aaq ti7j tzee7. *Hay que reventar el
lazo del palo.*

sin. raaq'at, riich'at

raíz laaq

LAAQJ vi laqna, ma laaqj *reventarse o
romperse hilos, lazos, etc.* Ma laaqj
saqb'aaq wu7na. *Reventé el lazo.*

raíz laaq

LAAS nom francisco. ¿Maa7pa noojxa
q'any laas? ¿*Ya te llenaste vos Francisco?*
d.s. b'iib'aj

LAATA s1 nlaataya 1. *lata*. 2. *garrafón*.
Juunka laata nimaal q'e7n xb'aj kyu7n
b'iinchal jaa. *Los constructores de la casa*

*se terminaron de tomar un garrafón de
guaro.*

del español lata

LAATZ'AT (xlaatz'at) vt laatz'al tee,
laatz'an, ma b'aj nlaatz'ana *perchar,
arrimerar*. Laatz'an jaaw t-xaaq u7ja
twi7 mees. *Perchá los papeles encima de
la mesa.*

raíz latz' p/t

LAAXH s1 nlaaxha *muñeco*. Nyukch
tb'aq' twitz laaxh. *Se mueven los ojos
del muñeco.*

d.s. saqchab'il

LAAXH sz tortuguita de agua de color
café obscuro. Miib'an kychoonjtz tal
laaxh. *No son comestibles las tortuguillas.*

raíz laaxh s d.s. taa7lan a7

LAA7N (xlaa7n) adj tlaa7nal, ma
laa7nax *grueso, gordo*. Maa7 laa7nax
tky'itz tqan Paaxh tu7nj nti7tl yaab'il
nnook ti7j. *Ya se pusieron gordas las
piernas de Pascual porque ya no está
teniendo enfermedades.*

sin. chrot

ant. li7s

raíz lan p

LAA7YANCH ap laines. Laa7yanch
tk'olee7 xjaal seel tu7n tx'u7j. *Es de
apellido Laines la persona que fue mordida
por el perro con rabia.*

d.s. tk'olee7

LECHAL (xlechal) vi lechan, ma chin
lechana *caminar o andar temblando*.
Propio de niños que empiezan a andar o

de personas débiles. **Chuux lechan nii tal qiitz'an tu7na.** *Enseña a nuestro hermanito para que ande.*

raíz **lech** vt

LECHUUGA s1 **nlechuugaya lechuga.** **Nim xjaal kyee choon ti7j lechuuga cha7x.** *Mucha gente come lechuga cruda.*
del español lechuga d.s. awal, d.s. itzaaj

LEJL (slej1) p **ma lejee7, ma kub' tlejb'a7n 1. parada: persona calva. Lejl tii tatwe7j tzi tjaa staank.** *El abuelo está parado en la cantina. 2. sentada: persona calva.*

raíz **lej** p

LEK'B'EEN s1 **nlek'b'eena lugar donde se lava el nixtamal. Tuj lek'b'een ma ku7x muqet tb'aq' ne7l.** *En el lugar donde se lava el nixtamal se enterraron los testículos del chivo.*

raíz **lek'** vt

LEK'B'IL s1 **nlek'b'ila agua que se mantiene afuera de la casa, se usa especialmente para lavar cualquier cosa o las manos. Maa7 tz'ex xikpaj qlek'b'il tu7n kuch.** *El coche botó nuestra agua.*

raíz **lek'** vt d.s. a7

LEK'EET vt **lek'ool tee, lek'o7n, ma b'aj nlek'o7na lavar nixtamal. Ma tzaj tlek'o7n ti7j b'uutx maaky'.** *Lavó el nixtamal desdihoy.*

raíz **lek'** vt

LENKY (xlenky) adj **tlenkyal, ma lenkyax gordo. Lenky juun nu7xh q'i7n tu7n nanyaa7.** *Es muy gordo un nene*

que lleva la abuelita.

raíz **lenky** p

LENKYEET (xlenkyeet) vt **lenkyool tee, lenkyo7n, ma txi7 nlenkyo7na 1. llevar a un gordo. 2. traer a un gordo. Lenkyo7n k'alq'e7n tu7n. Trae a un borracho.**

Si es llevar o traer depende del adverbio de rumbo.

raíz **lenky** p

LENKYL (xlenkyl) p **ma lenkyee7, ma kub' tlenkyb'a7n 1. parado: un gordo. 2. sentado: un gordo. ¿Aa xkub' tlenkyb'a7na nu7xh tzluu7? ¿Aquí sentaste al nene? 3. acostado: un gordo.**

raíz **lenky** p

LENKYPAJ (xlenkypaj) vi **ma txi7 lenkypaj, ma chinx lenkypaja 1. engordarse. Xel lenkypaja qa kukx tchoona chib'aj. Te vas a engordar si seguís comiendo carne. 2. caerse un gordo.**

raíz **lenky** p

LENKYPUUT (xlenkypuut) vt **lenkypuul tee, lenkypu7n, ma kub' nlenkypu7na botar a un gordo. Sabeer alkyee sex lenkypuun tetee k'alq'e7n. Saber quien botó al borracho.**

raíz **lenky** p

LEPB'EET vt **lepb'aal tee, lepb'a7n, ma txi7 nlepb'a7na recomendar un niño con una persona, para que lo lleve y cuide en el camino. Ma txi7 nlepb'a7n nky'aajala ti7jq'a aj xi7q'a tuj tnam. Le recomendé a mi hijo a el cuando se fue**

al pueblo.

raíz lep

LEPCHIX pa aún viene atrás, todavía viene siguiendo. Lepchix ttzaaj taat qi7j tuk' tz'u7m. Todavía nos viene siguiendo papá con el chicote.

raíz lep

LEPEE7 vi ma chin ok lepee7ya perseguir, seguir. Xi7 lepee7 xhle7ky ti7j eleq' xmutx'a eew. La policía persiguió al ladrón ayer al anocheecer.

raíz lep

LEQ adj bajo.

véase xleq

LEQ'CH p ma laq'ee7, ma tlaq'b'aa lejos. Leq'ch ta7 waaq'ana. Mi trabajo está lejos.

sin. naqchaq;

ant. neqaa7

raíz leq' p

LETX'L (xletx'l) p ma kub' letx'ee7, ma kub' tletx'b'a7n desarmado, quebrado. Ma kub' tletx'b'a7n tlameel tjaa kuch. Dejó desarmada la puerta de la casa del coche.

raíz letx' p

LETZ (xletz) adj tletzal bajo. Letz ni twitz tqan. Es muy bajo de estatura.

LEW LEW af movimiento al temblar. Lew lew, siipan tlameel jaa aj sok tyuukan chooilil. "Lew lew", se hizo la puerta cuando la movió el cholero.

raíz lew

LEWAN vi ma chin lewana temblar, tritar. Ma chin lewana tu7n ta7w che7w tuj Txoljuub'. Estuve temblando por el frío en Quezaltenango.

sin. lu7lan

raíz lew

LEWEJ (xlewej) md pedazo ancho, pliego. Antz jun lewej ntzaaja. Dame un pedazo de ocote.

derivaciones: xle7w ancho y plano.

raíz lew p/t

LEWEET (xleweet) vt lewool tee, lewo7n, ma txi7 nlewo7na llevar cosas planas, como libros, tablas, etc. Lewo7n tuu7j tu7n tuuk'al. Su compañero le lleva su cuaderno.

raíz lew p/t

LEWL (xlew) p ma kub' lewee7, ma kub' tlewb'a7n tirada: cosa plana, como libro, tabla, tortilla, etc. Lewl tkub' tz'lom ttxlaj b'ee. La tabla está tirada al lado del camino.

raíz lew p/t

LEYSOON sz abeja del tamaño de un ronrón, se mantiene en la flor del chunay y su color es negro o rayado de blanco y negro. Kyee7yex kiin leysoon tuj xmara7s. Se ve muy bonito el "leysoon" en la flor del chunay.

d.s. oonan

LE7AAN vi ma chi le7aan 1. abundar, aumentar. Miti7 ma chi le7aanqa tal nnee7la. No abundaron mis ovejas. 2. flotar encima del agua.

LE7CH s1a nlee7cha pájaro carpintero. Njotxatjee7 naq le7ch ti7j tk'u7j jyom. *El pájaro carpintero está prendido en el tronco hueco.*

raíz le7ch s d.s. ch'it

LE7CH sz espiga. Maa7 paaxj nimaal le7ch tu7na. *Ya quebraste la espiga.*

raíz le7ch s d.s. maakb'il

LE7J (sle7j) adj tle7jal, ma le7jax calvo, pelón. Ma le7jax tiib' twitz tu7n tiile7n. *Se puso calva su frente por la vejez.*

raíz lej p

LE7JAT (sle7jat) vt le7jal tee, le7jan, ma b'aj nle7jana rapar. Mii7n b'aj tle7jan ti7j nwi7ya. *No vayás a rapar mi cabeza.*

raíz lej p

LE7KY s1a nlee7kya repisa, estante, anaquel. Aa tiil le7ky tokax poospar. *La repisa sirve para guardar fósforos.*

raíz le7ky s

LE7KY s1a nlee7kya quijada. Aa qlee7ky aj liqan te qee7. *La quijada es una parte en donde están sostenidos nuestros dientes.*

raíz le7ky s d.s. xumlaalb'aj

LE7LJ adj tle7ljal, ma le7ljax vadeable: río. Cheeb'a tiky'xa tuj tle7ljal tq'ab' a7. *Pasó despacio en la parte vadeable de la rama del río.*

LE7Q af acción o momento de esconderse

rápidamente. Le7q saa7jal tb'utx' jaa. *"Le7q", se escondió en el rincón de la casa.*

raíz le7q af

LEEB' (sleeb') adj tleeb'al, ma leeb'ax

1. grande: agujero de morrales, redes, etc.

2. ordinario: morrales o redes por estirarse.

Jomajx leeb' twitz q'ab' tiib'. *La reddecilla está de una vez ordinaria.*

raíz leeb' adj

LEEB' sz 1. aguacateco. B'a7n tnaab'il jun leeb' sok nki7na. *Tiene buen carácter un aguacateco que vi.* 2. rafaeleño.

3. solomero.

raíz leeb' adj

LEEB'IL s1 nleeb'ila 1. escarbador. 2. escabación. Nim kyleeb'il eky' ta7 tjaq' kjo7n. *Las gallinas tienen muchas escabaciones debajo de la milpa.*

raíz lee7

LEECH s1 nleecha leche. Antz jun baas nk'a7ya tleech baak. *Dame un vaso de leche de la vaca.*

del español leche d.s. siik'b'aj

LEEJAT (xhleejat) vt leejal tee, leejan, ma b'aj nleejana rapar. ¿Titiil nkub' tleejan twi7q'aya? *¿Porqué le rapás a él?*

raíz lej p

LEELA nom adela. Ma txib'aj tk'a7xh txin Leela. *Adela vendió toda su venta.*

del español adela

LEEM sz tortuguilla, mariquita del frijol. Toliix ma tz'ook t-xaaq cheenaq' kyu7n leem. *Se quedaron muy picadas*

las hojas del frijol por las tortuguillas.

raíz leem s

LEEMAT vt leemal tee, lee7man, ma b'aj nlee7mana, leemb'il calentar.

¿Kjawax leemat chib'aj tiib'aj q'aaq'?

¿Se tiene que calentar la carne encima del fuego?

raíz leem

LEENA nom elena. ¿Ma txi7 b'aj tchaa7na Leena? ¿Terminaste de vender todos tus tamales con frijol Elena?

del español elena d.s. b'iib'aj

LEEQ'AT vt leeq'al tee, leeq'an, ma b'aj nleeq'ana, leeq'b'il lamer. Leeq'an eel ti7j nq'ab'a. Lamé mi mano.

raíz leeq'

LEEQ'B'AJ s3 nleeq'a cosa que se lame.

Antz ch'in nleeq'a t'al wiinaq. Dame un poco de miel para lamerla.

raíz leeq'

LEER s1 nleera hilo enrollado en el cono hilera, carrizo de hilo. ¿Q'amexmaj leer tajb'ila? ¿Querés el cono de hilo café?

d.s. nooq'

LEET vi ma chin leeta hallar, encontrar, aparecer. B'i7x leet tal ne7l tjaq' jb'aal eew. De una vez se encontró el chivito debajo de la lluvia ayer.

raíz il vt

LEETX' (xleetx') md pedazo, fragmento (elev). Antz jun leetx' nlo7ya sandliya. Dame un pedazo de sandía.

raíz letx' p

LEETX'AT (xleetx'at) vt leetx'al tee, leetx'an, ma b'aj nleetx'ana, leetx'b'il desarmar, destruir, despedazar, fraccionar, fragmentar. Kjawal leetx'at tmaqsii kajoon. Se va a desarmar la tapadera del cajón.

sin. xiitat

raíz letx' p

LEETX'J (xleetx'j) vi letx'na, ma leetx'j desarmarse, quebrarse. Noqanx leetx'j tlameel jaa tu7n tzeet. Que no se vaya a quebrar la puerta de la casa por el palo.

raíz letx' p

LEEWAT (xleewat) vt leewal tee, lee7wan, ma kyaj nlee7wana dejar abierta o sin llave una cosa. Noq lee7wan tlameel tjaa, La puerta de su casa está sin llave.

raíz leew

LEEEX s1 nleexa préstamo, crédito, fiado.

Kab' jos ma tzaj q'o7n tee tleex. Le dieron dos huevos prestados.

sin. ch'eeex

raíz leex s

LEEEXH sz planta pequeña, de flor morada, la raíz es comestible chupándola como caña de azúcar. Kyee7yex ttz'uunjtz leexh chitzan xjaal. La persona dice que es sabroso chupar la planta "leexh".

raíz leexh s d.s. k'uul

LEEEXH ap 1. Andrés. Miti7 ma tzuul q'atii Leexh. No vino aquél de apellido Andrés. 2. Jiménez.

d.s. tk'oleet7

LEEY s1 nleeya *ley*. Miyaa7 pareej tleey juu7n nasyoon. *No es igual la ley en cada nación.*
del español ley

LEE7T vt lee7l tee, lee7n, ma b'aj nlee7na 1. *escabar las gallinas.* Ma txi7 aaj eky' lee7l txe7 xkoo7ya. *La gallina fue a escabar en las raíces del tomate.* 2. *extender granos amontonados.* li t-xi7 lee7t axi7n tu7n ttzqij. *Hay que extender el maíz para que se seque.*
raíz lee7

LIBRIYIIT vt libriyil tee, libriyi7n, ma b'aj nlibriyi7na *pesar por libra, medir por libra.* li tb'aj libriyiit cheenaq'. *Hay que pesar el frijol.*
del español libra

LICH (slich) nom *andrés*. Este nombre sólo se usa desde el nacimiento de un niño hasta los doce o quince años. Maa7 yaab't q'a Lich tu7n iky'ilk'u7j. *Andresito se enfermó por la diarrea.*
d.s. b'iib'aj

LICH'AN vi ma lich'an *brincar o moverse un músculo, ojo o nervio.* Ma lich'an tzi twitz wuuk'ala maaky'. *Los párpados de mi amigo se movieron desdihoy.*
sin. jowan
raíz lich'

LIJEER adj ma lijeerax *muy bueno, muy trabajador, muy inteligente, muy listo.* Ma lijeerax k'waal ja7la. *Ahora se ha vuelto listo el patojo.*
del español ligero

LIJIYA s1 tljiiya 1. *ingrediente, complemento.*
sin. tsameel 2. *lejía.* Atx taj lijiiya ti7j ttx'ootx'al xk'o7n. *Le hace falta lejía al material de la teja.*
del español lejía

LIJL (xlijl) p ma lijee7, ma kub' tlijb'a7n 1. *caído: pecho de mujer.* 2. *colgante: punta de lazo, pita, etc.* 3. *flojo: lazo, pita, etc.* Lijl saqb'aaq tee lik'b'il xb'aalan. *El lazo está flojo para tender la ropa.*
raíz lij p

LIK LIK af *forma en que echan los niños el orin en el suelo.*
raíz lik vt

LIK LIK af *canto del pájaro clisclís.* Lik lik, chitzan naq wi7l. *"Lik lik", canta el pájaro clisclís.*

LIKAT vt likal tee, likan, ma tziky' nlikana *orinar los niños.* Maa7 chin b'aj likana chi k'waal. *"Ya terminé de orinar", dice el nene.*
raíz lik vt

LIKS sz *son antiguo.* Aa naq'atii liks nnook kyu7n chilmb'al. *Los marimbistas están tocando el son "liks".*

LIK' (slik') md *hoja de papel, pliego de papel.* Ox lik' u7j xjaaw sch'i7n tu7n ajtz'iib'. *Tres hojas de papel leyó el escritor.*
raíz lik' p/t

LIK'EET (slik'eet) vt lik'ool tee, lik'o7n,

ma txi7 nlik'o7na llevar cosas livianas, como hojas de papel, pluma, etc. Lik'o7n u7j tu7n, tee tsch'ib'il. Él lleva el periódico para leer.

raíz lik' p/t

LIK'IK'I (slik'ik'i) af acción o movimiento al volar un papel, pájaros o aviones. Lik'ik'i seex naq k'utz. "Lik'ik'i", se fue volando el zopilote.

raíz lik' p/t

LIK'L (slik'l) p ma lik'ee7, ma kub' tlik'b'a7n tendido o tirado como telas, hojas, etc. Lik'l jun pixh u7j ttzii7 k'aayb'il. Está tirado un pedazo de papel en el corredor del mercado.

raíz lik' p/t

LIK'PAJ vi ma txi7 lik'paj volarse o caerse cosas livianas, como hojas de papel, pluma, tela etc. Ma txi7 lik'paj ttx'ooq eky' tu7n kyq'liq'. Se voló la pluma de la gallina por el aire.

raíz lik' p/t

LIK'PEET vt lik'puul tee, lik'pu7n, ma b'aj nlik'pu7na tender o extender cosas delgadas. Ma txi7 tlik'pu7n tiqb'il taal ti7j saqb'aaq. Extendió la jerga de su nene en el lazo.

sin. liik'at

raíz lik' p/t

LIKYL p salida: plantas recién nacidas.

véase xhlikyl

raíz liky p

LIMONAADA s1 nlimonaadaya té limón. Walaan limonaada tq'ee7n wib'aj. Es

muy bueno el té limón para el catarro.

d.s. q'aanb'il, d.s. ch'im

LINCH (slinch) s1 nlincha órgano sexual masculino de los niños, pene de los niños. Ma tz'ok tx'a7n tlinch tu7n litx. Le picó el pene el grillo.

d.s. xumlaalb'aj

LINJEERT tp El Injerto (aldea de La Libertad Huehuetenango). At jun nchmaana maax ta7 Linjeert. Tengo un nieto que está en El Injerto.

frases: T'aal Linjeert río El Injerto

LIP ap felipe. Maa7 kyim tzan tii tat Lip. Ya se murió el señor Felipe.

del español felipe d.s. b'iib'aj

LIP LIP af movimiento al ir volando las aves. Lip lip, ma cheexqa tal xuleen twitz kya7j. "Lip lip", pasaron volando los azacuanes.

sin. jow jow

raíz liip

LIPAN pam ligero, rápido. Dialecto de colotenango. Chuux lipan ch'inteeya q'any. Corré un poco ligero vos.

raíz liip

LIQ'T vi ma liq't, ma chin liq'ta golosinear, estar goloso. Oyax in liq'ta tu7n txqee7n eew. Estuve muy goloso por la sed ayer.

raíz liiq' adj

LISTOON s1 nlistoona listón. Listoon k'alb'il tzmaal twi7. Su cabello está amarrado con el listón.

del español listón

LISTOON s1 tlistoon *cogollo de la milpa, candela de la milpa. Maa7 jaw tooqj tlistoon kjo7n tu7n kyq'liq'. Ya se quebró el cogollo de la milpa por el aire.*

LIT adj tlital, ma litax *pequeña: tinaja, morral, olla o jarro. Lit naq'atli tal paa saj tlaq'o7na. Es muy pequeño el morralito que compraste.*
 raíz lit adj

LIT' (xlit') af *momento de estirar cosas, como morral, bolsa, red, etc. Lit' seel naq xyub' tu7n jal. "Lit' ", se estiró la red por las mazorcas.*
 raíz lit' p

LIT'IT'IIN (xlit'it'iin) adj ma lit'it'iinax *estirable, fácil de estirar. Lit'it'iin jun nxuuyb'a saj nlaq'o7na. Es muy estirable una mi red que compré.*
 raíz lit' p

LIT'L (xlit'l) p ma kub' lit'ee7, ma kub' tli7b'a7n *estirado. Lit'l saqb'aaq t-xool tzee7 tu7n tajwiil. Está estirado el lazo en medio de los palos por su dueño.*
 raíz lit' p

LIT'PAJ (xlit'paj) vi ma tz'el lit'paj *estirarse. Ma tz'el lit'paj tqan nweexa tu7n twi7 tzee7. Se estiró el ruedo de mi pantalón por la punta del palo.*
 raíz lit' p

LIT'PEET (xlit'peet) vt lit'puul tee,

lit'pu7n, ma b'aj nli7pu7na *estirar morral, red, bolsa, etc. ¿Al u7n el lit'pu7n npaaky'a? ¿Quién estiró mi morral?*
 raíz lit' p

LITX sz grillo. B'a7n litx tq'ee7n jliq' *chichitzan xjaal. Es bueno el grillo para controlar la tos ferina, dice la gente.*
 raíz litx s d.s. q'aanb'il

LIXL p ma kub' lixee7, ma kub' tlixb'a7n *parada: persona delgada. Ma kub' lixee7 maqool tee q'apooj. Se paró a velar a la muchacha.*
 raíz lix p

LIY nom *maría. Se usa solamente para niñas. ¿Ma txi7ya ch'upchiil Liy? ¿Vas a ir a lavarte la cabeza María?*
 sin. mal
 d.s. b'iib'aj

LI7IIN adj tli7iinal, ma li7iinax *suave o aguada: planta que se dobla fácilmente. Li7iin ti7j tal tzaj. El pinito es muy aguado.*
 raíz li7

LI7J (xli7j) s1a nlii7ja *bolsa que cubre los testículos, escroto, testículos. Li7j tpaayal tjoos toor. La bolsa de los testículos del toro es muy larga.*
 raíz li7j p

LI7LAN adj tli7laniil, ma li7laniix *delgado y débil, aguado: tallo de plantas. Li7lan ti7j tqan kjo7n. Es muy débil el tallo de la milpa.*
 ant. tx'i7l
 raíz li7

LI7LAN s1b nlii7lana *tortilla delgada.*
Ma b'aj nwaa7na jun li7lan tu7n q'apooj. *Me terminé de comer la tortilla delgada hecha por la muchacha.*

ant. **plim**

raíz **li7**

LI7NAJ vi **ma chin li7naja temblar.**
Mayax li7naj tu7n nimaal kyaq. *Cómo estuvo temblando por la temperatura.*

LI7PAT (xli7pat) vt **li7pal tee, li7pan,**
ma b'aj nli7pana encorvar plantas,
domar, doblar plantas. **Kb'ajal li7pat ti7j**
tal tqan kapee. *Se tiene que doblar la matita del café.*

raíz **li7p** vt

LI7PJ (xli7pj) vi **ma kub' li7pj domarse**
plantas, doblarse, encorvarse plantas. **Tu7nx**
tiib'x naq ooj maa7 kub' li7pj. *El aguacatal se dobló por sí solo.*

raíz **li7p** vt

LI7S adj **tli7sal, ma li7sax delgada:**
punta de cosas. **Li7s twi7 juun nlaapasa.**
Es delgada la punta de un mi lápiz.

raíz **li7s** adj

LI7S s1a nlii7sa *machete delgado.* **Maa7**
kyaj naaj tal nlii7sa. *Ya se quedó tirado mi machete delgado.*

raíz **li7s** adj

LI7SAT vt **li7sal tee, li7san, ma b'aj**
nli7sana quemar la canilla, adulterar,
fornicar. Palabra vulgar. **Ma li7san xjaal**
tuk' xu7j. *Fornicó la persona con la mujer.*

sin. **xjooqat**

derivaciones: **aj li7s fornicador.**

raíz **li7s**

LI7TZ (xli7tz) adj **tli7tzal, ma li7tzax**
chino: con ojos jalados. **Maa7 li7tzax tzi**
twitz xjaal tu7n tyaab'. *Se le pusieron*
chinos los ojos a la persona por la
enfermedad.

raíz **li7tz** adj

LIIBR s1 nliibrya 1. *libra.* 2. *balanza.*
¿Jaata7 qliibra tu7na q'any? *¿En dónde*
tenés nuestra balanza vos?

sin. **balaans**

del español *libra*

LIIBR md *libra.* **¿Antz jun liibra**
waatz'ana? *¿Dame una mi libra de sal?*

del español *libra*

LIICHA nom *alicia.* **Miti7x ma tzuul**
tnaab'il nana Liicha. *Ya no pudo*
recuperarse la señora Alicia.

del español *alicia* d.s. **b'iib'aj**

LIICH' s1 nliich'a *billete, quetzal,*
(dinero). **Olaajx tliich' saj q'o7n.** *Sólo*
quince quetzales le dieron.

raíz **liich'** s

LIICH'AT vt **liich'al tee, liich'an, ma**
b'aj nliich'ana romper (menos cosas duras,
como madera). **Liich'an sook tpaas tu7n**
tlaaj q'ooj. *Se quedó roto su sombrero*
por la pelea.

raíz **liich'** vt

LIKS s1 nliiksa *elixir.* **Laq'a7tz jun**
jwe7 tmiin nliiksa tuj tnam q'any. *Andá*

a comprarme cinco centavos de elixir al pueblo vos.

d.s. q'aanb'il

LIK'AT vt *liik'al tee, liik'an, ma b'aj nliik'ana tender, extender ropa. Ma chiinxaxa liik'al nkaamixha ti7j liik'b'il. Voy a ir a tender mi camisa en el tendedero.*

sin. lik'peet

raíz lik' p/t

LIIM s1 *nliima lima (fruta o planta). Puurax chi7 tloontz naq liim. Es muy dulce el sabor de la lima.*

del español lima d.s. lo7j, d.s. awal

LIIMA s1 *nliimaya lima para afilar herramientas. Aa tiil liima tu7n tjuqeet tzi machit. La lima se usa para afilar el machete.*

del español lima d.s. maakb'il

LIINA nom *catarina. Liina tb'ii tzan nyuuxha. Mi finada madrina se llamaba Catarina.*

del español catarina d.s. b'iib'aj

LIINAT (xliinat) vt *liinal tee, lii7nan, ma b'aj nlii7nna estirar, tender lazo, pitas, o hule en un lugar. ¿Jutuma xkyaj tlii7nana ky'ijaaj? ¿En dónde dejaste tendido la pita?*

raíz liin

LIIPAT vt *liipal tee, liipan, ma txi7 nliipana, lipb'il volar. Baqa maans liipan nimaal yooq'an twitz kya7j. Como vuela de rápido el gavilán en el aire.*

raíz liip

LIQ' adj *tliiq'al, ma liiq'ax comelón, galgo, hartón. Ax liiq' yiin naq meeb'a xu7j. La viuda es un poco galga.*

sin. swuuq'

derivaciones: tliiq' golosina, galguería.

raíz liiq' adj

=LIQ' sy *nliiq'a, tliiq' golosina. At txqan tliiq'a traasan luu. Aquí tenés duraznos para tu golosina.*

raíz liiq' adj

LIQ'AT vt *liiq'al tee, liiq'an, ma b'aj nliiq'ana hartar, comer mucho. Ma txi7 aaj liiq'al chib'aj twi7 aamq'. Se fue a hartar carne al exterior.*

sin. swuuq'at

raíz liiq' adj

LIIR s1 *nliira canilla, espinilla. Baqa maans ta7w twitz nliira sok jeeb'an tu7n tzeet7. Como me duele la canilla que me golpearon con el palo.*

raíz liir d.s. xumlaalb'aj

LIIR adj *tliiral, ma liirax delgada y larga: nariz de personas. Ma liirax ttxa7n tu7n tyaab'. Se puso delgada de la nariz por su enfermedad.*

raíz liir

LIISAT vt *liisal tee, liisan, ma b'aj nliisana, liisb'il deshilar hojas o tallos de plantas. Liisan b'aj t-xaq lo7ja Siikya. Francisca, deshilachá las hojas del guineo.*

raíz liis

LIISTA adj *ma liistax listo. Liista tky'aajal tii xiinaq, joraat ma b'ant tsch'iin u7j. El hijo del señor es muy*

listo, porque aprendió a leer rápido.

sin. **xkaa7naj**;

ant. **kub'na**

del español listo

LIITA nom *Margarita. Tzin nxnaq'tzaan txin Liita. Margarita está estudiando.*

del español Margarita d.s. b'iib'aj

LIITRA s1 *nliitraya litro. Maas nim tuj liitra twitz boteey. El litro contiene más que una botella.*

del español litro

LIIT'AT (xliit'at) vt *liit'al tee, liit'an, ma b'aj nliit'ana estirar. Liit'an b'aja tal paa q'any. Estirá el morral vos.*

raíz **lit' p**

LIIX s1 *nliixa tortilla agujereada con los dedos o hecha en forma de rosca. Generalmente la comen los niños. Q'oonx jun tliixq'aya tu7n tb'ant naaj tyoolanq'a. Dale una tortilla agujereada al niño para que el aprenda a hablar rápido.*

sin. **muux**

raíz **liix s d.s. waa7j**

LIIX adj *tliixal, ma liixax delgada: persona. Liix ma tz'ook tqan tuj tweex. Se le pusieron delgadas las piernas en su pantalón.*

raíz **lix p**

LIIXH nom *Adrés. Mooch twi7 q'atii Liixh. Andrés es muy peludo.*

d.s. b'iib'aj

LIIXHAT vt *liixhal tee, liixhan, ma*

b'aj nliixhana romper papel o cosas delgadas. Kb'el liixhat ttz'uumal waakxh tu7n kuchiiil. Se tiene que romper el cuero del buey con el cuchillo.

raíz **liixh**

LIY s1 *nliiya lazo que se usa para amarrar cargas en sus cuatro lados. Peena ma xiikan kyliiy k'alb'il kyiiqatz. Apenas les alcanzaron sus lazos para amarrar sus cargas.*

raíz **liiy s**

LIYAT vt *liiyal tee, lii7yan, ma b'aj nlii7yana, liiyb'il amarrar cargas en sus cuatro lados con un lazo. li kyb'aj liiyat iqatz. Hay que amarrar bien las cargas.*

raíz **liiy s**

LI7NAJ sz *loma, falda de las montañas, caseríos y volcanes. T'ak sook tqan q'iij ti7j lii7naj ma chii7w. Pun, pegaron los rayos del sol en la loma, allá.*

raíz **lii7naj s**

LI7NAJ adj *tlinajiil, ma linajiix bordo, loma. Ni7xa lii7naj at tuj ntx'ootx'aya. Hay pocos bordes en mi terreno.*

LOB'AN s1 *nlob'ana basura que queda al comer frutas. Juunka ch'aquj lob'an tkub' tzi jaa. En frente de la casa hay un montón de basura de frutas.*

raíz **loo (lo7) vt**

LOB'IL s1 *nlob'la 1. lugar donde se come fruta. Miyaa7 tee lob'il ntz'iib'b'ila. Mi oficina no es lugar para comer frutas. 2. basurero para cáscaras o semillas de frutas.*

raíz **loo (lo7) vt**

LOCH'B'EEN s1 nloch'b'eena pedazo de tortilla que se ha pegado en el comal. Miti7 ma jaaw xpreet tuj loch'b'een. No se pudo voltear el pixtón donde se pegó un pedazo de tortilla.
raíz looch'

LOJLOM s1 nlojloma árbol de flores azules comestibles, de hojas pequeñas, delgadas y lisas. se da sólo en tierras calientes o en la costa. ¿Al u7n ma kub' tx'ee7man nlojloma? ¿Quién fue el que cortó ese mi palo "lojlom"?
d.s. tzeet7

LOK'AN vi ma lok'an arraigarse, enraizarse. Kyee lok'an jun wi7 naq laanch luu7. Esta mata de naranja arraiga mucho.
sin. xee7yan
raíz lok'

LOLJAA scl lolnjaaky'a guardián, cuidador. Kyjel jun loljaa nchi7j, ok qxi7 ninq'ijjal. Se va a quedar un guardián en la casa mañana, cuando vayamos a la fiesta.
raíz il vt raíz jaa s

LOM ap Bartolomé. Ajmees tzan tii Lom. Era brujo el finado Bartolomé.
del español bartolomé d.s. tk'olee7

LOPS ap López. Lops t-xu7jal ma jaw tii7n. La mujer que tomó para su esposa es de apellido López.
del español López d.s. tk'olee7

LOQ'B'EEN s1 nloq'b'eena 1. tienda

donde se compra una vez. Tuj loq'b'een xkaneet juun nxhooq'a. En una tienda, allí compré mi tinaja. 2. compra.
raíz loq' vt

LOT' (xhlot') md bola de cosas sólidas como masa, lodo, carne. Q'iintz jun lot' qq'ootaja yaa7. Traé una bola de masa mija.
raíz lot' p/t

LOT'EET (xhlot'eet) vt lot'ool tee, lot'o7n, ma b'aj nlot'o7na. sacar bolas de cosas sólidas de un recipiente, quitar bolas de cosas sólidas. Lot'o7n jaatz q'ootja tuj laq. Sacá la masa del plato.
raíz lot' p/t

LOT'L (xhlot'l) p ma kub' lot'ee7, ma kub' tlot'b'a7n puesta o tirada: bola de cosas sólidas. Lot'l tkub' ch'ak twitz nwatb'ila. Está puesta una bola de lodo en mi cama.
raíz lot' p/t

LOTZ' (xlotz') md azadonazo de lodo, tierra, etc. Ela7 lotz' xpatzb'an q'lintza. Traé varios azadonazos de grama.
raíz lotz' p

LOTZ'L (xlotz'l) p derrumbada: una parte de la tierra. Lotz'l jun miiij ttx'ootx'a tu7n qootx'. Está derrumbado un tu pedazo de terreno.
raíz lotz' p

LOTZ'PAJ (xlotz'paj) vi ma tzaj lotz'paj derrumbarse la tierra por sí sola, caerse un derrumbe. Ch'ix mii xqokyaj tjaq' qootx', aj saj lotz'paj. Casi nos quedamos debajo

del derrumbe, cuando se cayó.

raíz lotz' p

LO7J s1 nlo7ya fruta comestible. Peena ma b'aj jun lo7j wu7na. Apenas me terminé de comer una fruta. ¿Jte7 tlo7 xi7 tq'o7na? ¿Cuántas frutas le diste?

frases: tlob'an a7 zanja o canal hecho por la lluvia; tlo7 kyixh planta medicinal para los ojos; tlo7 tx'a7k planta medicinal contra los granos del ojo; lo7j tx'uuj tuna comestible.

raíz loo (lo7) vt

LO7J s2 nloob'aja 1. guineal. Maa7 japan twitz lo7j. El guineal ya tiene fruta. 2. platanar.

frases: waxh lo7j variedad de guineo.

raíz loo (lo7) vt

LO7J TX'UUJ scs tuna comestible. Kyee7yex jun wi7 nimaal lo7j tx'uuj ta7 tmilij tx'otx'. Que bonita una gran mata de tuna comestible que está en medio del terreno.

raíz loo (lo7) vt raíz tx'uuj s

LO7K s1a nloo7ka concha de armado o tecomate que se lleva con semilla en la cintura al sembrar. lilx ti7j lo7k q'ib'l qiiyaj ok qawaan. Es muy necesario el uso del "lo7k" al empezar a sembrar.

raíz lo7k s

LO7LJ adj tlo7ljal, ma lo7ljax 1. desabrido; insípido. Lo7lj ptz'on tu7nj tuj a7 tku7x. La caña de azúcar está desabrida porque está metida en el agua. 2. agridulce.

LO7TZAT vt lo7tzal tee, lo7tzan, ma b'aj nlo7tzana, lo7tzb'il 1. pegar con goma, soldar. 2. tapar agujeros, rellenar agujeros. Lo7tzan tooky' xhii7na tu7n xkab'. El agujero del tecomate está relleno con cera.

raíz lo7tz vt

LO7TZB'IL s1 nlo7tzb'ila parche, remiendo. Kab' lo7tzb'il tok ti7j peloot. La pelota tiene dos parches.

raíz lo7tz vt

LOOB'A pam rápido en acabarse. Tzinyax nloob'an tkub' jal. Las mazorcas se están acabando rápido.

LOOB'AJ s1 nloob'aja culebra, serpiente. Dialecto de Concepción Tutuapa. At jun tal loob'aj xwile yaab'. Vi a una pequeña culebra vos.

LOOCH adj tloochal espeso: asiento de bebidas. Maa7 kyaj nimaal tloochal q'ootj txe xaar. Se quedó lo espeso del atol al fondo del jarro.

raíz looch adj

LOOCH'AT vt looch'al tee, looch'an, ma b'aj nlooch'ana voltear tortillas a la fuerza, dar vuelta a la fuerza a las tortillas, antes de que estén cocidas. Mii7n jaw tlooch'ana waa7j qa na7xtaq ttzq'aaj. No vayáas a voltear la tortilla a la fuerza, si todavía no está cocida.

raíz looch'

LOOK adj tlokab'iil, ma lookax loco. Tu7n tlokab'iil ma tz'eex twitz xaq. Por su locura se desbarrancó.

sin. **chkyin**
 del español loco

=LOOM sy **nlooma**, **tloom** *lomo*.
K'ook'j *tchoonjtz nimaal tloom xhiky*.
Es sabrosísimo el lomo del conejo.
 del español lomo

LOONCH nom *Alonso*. **Ma k'aan q'atii**
Loonch q'e7n. *Aquel Alonso tomó trago*.
 sin. **Looxh**
 del español Alonso d.s. b'iib'aj

LOOQ s1 *nlooqa gargajo, esputo*. **Tzu7b'**
ma tz'ook tlooq ti7j tqan jaa. "*Tzub'* ",
escupió su gargajo en el pilar.
 raíz **looq** s

LOOQAN (xhlooqan) adj **tloqaniil**, **ma**
loqaniix *aguado, débil*. **Maa7 loqaniix**
ti7j tzqii7 t-xaaq kjo7n tu7n xli7s. *Se*
pusieron aguadas las hojas de la milpa seca
por la llovizna.

ant. **tx'i7l**
 raíz **looq** s

LOOQAT vt **looqal tee**, **looqan**, **ma**
b'aj nlooqana 1. *quemar con agua*
caliente. **Kokal looqat kyqa7 ti7j tzeeky'**.
Se va a quemar el gallo con agua caliente.
 2. *beber bebidas calientes*.
 raíz **looq**

LOOQJ vi **ma chin looqja** *quemarse con*
agua caliente. **Ch'ix mii xhin looqja tu7n**
kyqa7. *Por poco me iba a quemar con el*
agua caliente.
 raíz **looq**

LOOQ' s1 **nlooq'a** *adobe*. **liix ti7j tu7n**

tookx txaq tzaj tuj looq' tu7n tb'aj
ttzyuun *Es necesario echarle hojas de pino*
al adobe para que amarre el barro.
 derivaciones: **tlooq'al pared**.
 frases: **xhii7naj looq'** *caserío el adobe*.
 raíz **looq'** s d.s. tx'otx'

LOOQ'AJ s1 **nlooq'aja** *compra*. La
 palabra "looq'aj" sepuede entender como
 "fue comprado". **¿Tii tqal tlooq'aj ma**
tz'eet7? *¿Qué compras hizo?*
 raíz **loq'** vt

LOOQ'AN sz *construcción de adobe*.
Looq'an ma tz'ook jun ch'oj tal jaa.
De adobe se hizo una pequeña casa.
 raíz **looq'** s

LOORA s1 **nlooraya** *loro, perico*. **Nti7**
nb'ant tyoolan naq loora. *El loro no*
puede hablar bien.
 del español loro d.s. ch'it

LOOS s1 **nloosa** *uso de la mujer o del*
hombre, contacto sexual. **Tuj sookb'il xi7**
tqaa7nan ch'in tloos. *En broma le pidió*
uso sexual.
 sin. **xjooq**
 raíz **loos** s

LOOSAT vt **loosal tee**, **loosa**, **ma b'aj**
nloosana, **loosb'il**. *hacer uso sexual,*
tener relaciones sexuales. **Maa7 kub'**
loosan jun xu7j tee tq'ijlaal jaa.
Hicieron uso sexual de una mujer en la
inauguración de la casa.
 sin. **xjooqat**
 raíz **loos** s

LOOT vt lool tee, lo7n, ma b'aj nlo7na. *comer fruta o huevos crudos tragándolos. Puur lo7n twitz q'iinan kyu7n ch'it. El jocote está comido por los pájaros.*

raíz loo (lo7) vt

LOOTZ'AT (xlootz'at) vt lootz'al tee, lootz'an, ma b'aj nlootz'ana, lootz'b'il. *despegar o arrancar tierra, lodo o plantas con todo y raíz. Lootz'an tzaaja jun wi7 lich. Arrancó una mata de chile con tierra.*

raíz lotz' p

LOOXH nom Alonso, Ildefonso. *\$ooxhtb'ii tb'aalak q'atii Xhiixh. El cuñado de Narciso se llama Alonso.*

sin. Loonch

frases: tzi Taa7 Looxh *nacimiento y pozo de San Ildefonso; looxh k'utz zopilote de cabeza roja.*

del español alonso d.s. b'iib'aj

LOOXH K'UTZ scs zopilote de cabeza roja, viuda. *Twitz kya7j xi7 ttzaqpi7n q'aaq' ti7j looxh k'utz. Al aire le disparó al zopilote de cabeza roja.*

raíz k'utz s

LUGAAR s1 nlugaara lugar. *Atlix tb'ii juu7n pixh lugaar twitz tx'otx'. En el mundo cada lugar tiene nombre.*

del español lugar

LUK af acción y movimiento que se hace al escarbar. *Luk luk, nlakuun xjaal ti7j maniiya. Está escarbando el hombre la manía.*

raíz luk vt

LUKAAN s1 nlukaana planta de poca altura con frutos rojos o negros, según la variedad; son comestibles. *Kyee7yex tloonjtz naq twitz lukaana. Es muy sabroso comer los frutos del "lukaan"*

d.s. k'uul

LUKB'EEN s1 nlukb'eena excavación. *Tuj lukb'een xkyaj muql k'oxh. En la excavación se quedó enterrado el guacal.*

raíz luk vt

LUKB'IL s1 nlukb'ila escarbadora, escarbador. *Miti7 tlukb'il maajan q'i7n. El mozo no trae escarbadora.*

raíz luk vt d.s. maakb'il

LUKEET vt lukuul tee, luku7n, ma b'aj nluku7na 1. *escarbar.* 2. *arrancar cosas que están dentro de la tierra, como manía, papa, etc. Teky'x kjawatz lukeet tlok' ch'im tuj tx'otx' Se tiene que arrancar toda la raíz de la grama en la tierra.*

raíz luk vt

LUK' s1 nluk'a carne guisada o asada. *Ma txi7 q'i7n tluk' tu7n tx'yaan. El perro se llevo la carne asada de él.*

raíz luk' s

LUK'L (xhluk'l) p ma luk'ee7, ma kub' tluk'b'a7n 1. *parada: persona sin cuello de camisa. Maa luk' xjaal tuj jardiin. Allí está parada la persona en el parque.* 2. *sentada: persona sin cuello de camisa.* 3. *parado: con el pescuezo estirado.*

raíz luk' p

LUNSYIIL vi ma chin lunsyiina *pasar o*

estar en la plaza del día lunes. Jtoj b'an qxi7 ch'iin lunsyill. Cuando vamos a pasar a la plaza del día lunes.
 del español lunes

LUSIPEER sz *lucifer, diablo. ¿Tajb'ila txi7ya tuk' lusipeer? ¿Querés irte con lucifer?*
 sin. ju7xh
 del español lucifer

LUTZ'EET (xlutz'eet) vt *lutz'uul tee, lutz'u7n, ma b'aj nlutz'u7na tupir, juntar mucho una cosa con otra, dejar poca distancia entre una y otra cosa. Latz'u7n ma tz'ook t-xool iich tu7na. Dejaste poca distancia entre una mata de chile y otra.*
 raíz lutz' vt

LUXL p *ma luxee7, ma kub' tluxb'a7n 1. parada: persona con la cara delgada. Maa luxl taat ti7j oqee7lan. Papá está parado allá, viendo la carrera. 2. sentada: persona con la cara delgada.*
 raíz lux p

LU7CH (xlu7ch) adj *tlu7chal, ma lu7chax chillón. Puura lu7ch tky'aajala q'any. Tu hijo es muy chillón vos.*
 raíz lu7ch adj

LU7CH (xlu7ch) adj *tlu7chal, ma lu7chax suave: cáscara de frutas o huevos. Lu7ch t-xk'oomal chull. La cáscara del zapote es muy suave.*
 raíz lu7ch adj

LU7K' af *acción de morder carne. Lu7k' seel tluk' tu7n twiixh. "Lu7k' ", fue*

mordida su carne por su gato.
 derivaciones: **lu7k'** *dar una mordida a la carne asada.*
 raíz luk' s

LU7LAN vi *ma chin lu7lana temblar, tiritar. Tzinyax nlu7lan tu7n nimaal sche7w. Cómo está temblando por el escalofrío.*
 sin. lewan

LUUB'AN adj *tlub'aniil, ma lub'aniix estirable. Luub'an twitz jun naq nxuub'a xleet maaky'. Es muy estirable una mi red que encontré desdihoy.*
 raíz luub'

LUUCH nom *pedro. Ma qola7jana tuk' Luuch maaky'. Platicamos con Pedro desdihoy.*

LUUKAN s1 *nluukana cosa que se escarba, como manía, papa, etc. Kab' aalma nluukana maniiya ma jaatz ja7la. Hoy tuve la suerte de arrancar dos almudes de manía.*
 raíz luk vt

LUUKAN adj *suave al escarbar, fácil de escarbar o arrancar. Luukan jun wi7 naq iis luu7. Es muy fácil arrancar esta mata de papa.*
 raíz luk vt

LUUK' (sluuk') adj *tluuk'al, ma luuk'ax, pescuezudo. Ma luuk'ax tqul tu7n yaab'il. Se puso pescuezudo por la enfermedad.*
 raíz luk' p

LUUNES sz *lunes.*

del español lunes

LUUPA nom *Guadalupe. Peena ma ch'iily txin Luupa. Apenas creció la Lupita.*
del español Guadalupe d.s. b'iib'aj

LUUQ' sz *diarrea. Maa7 naaj xjaal tu7n luuq'. Ya se murió la persona por la diarrea.*

sin. **iky'il k'u7j, sqiit**
d.s. yaab'il

LUUS s1 *nluusa luz eléctrica. Maa7 tzakj motoor tee luus. Ya se arruinó el motor de la luz.*
del español luz

LUUS nom 1. *cruz. Maa7 maqtz'aj Luus ti7watz. Ya regresó Cruz de la cumbre.*
2. *Luz.*
d.s. b'iib'aj

LUUTZAN pd *pues aquí está. Luutzan tee7 luu7 b'ix luutzan weeky'. Pues aquí está el tuyo, y aquí está el mío.*
raíz **luu7** par

LUUX s1 *nluuxa pito de barro. Ma paax naq'a tii nluuxa. Se quebró mi pito de barro.*
raíz **luux** s

LUUX adj *tluxab'iil, ma luuxax delgada: cara de personas. Maa7 luuxax twitz nky'aajala tu7n yaab'il. Ya se puso delgada la cara de mi hijo por la enfermedad.*
raíz **lux** p

LUUXAT vt *luuxal tee, luuxan, ma*

tz'ok nluuxana tocar el pito de barro. Chuux luuxana nky'aajal. Apurate hijo, tocó el pito de barro.
raíz **luux** s

LUU7 pd *aquí está. Luu7 taa7lana yaa7. Aquí está tu gallina hija.*
raíz **luu7** par

LUU7NA (xluu7na) adj *tluu7nal, ma luu7nax floja, grande: ropa en el cuerpo. Luu7na ma kyaj tweex ti7j. Le queda muy grande su pantalón.*
raíz **luu7na** adj

LUU7NA pd *pues aquí lo tenés. Luu7na tchii7la q'apooj. Pues aquí tenés tu canasto muchacha.*
raíz **luu7** par

LUU7X pam *tanto, suficiente. Luu7x nimaal tajaal tchiip ta7 tuj tkweent pastoor. Tanta cantidad de cabros que tiene al cuidado del pastor.*
raíz **luu7** par

LUU7XAX (luu7yax) pex *pero que bueno, que bonito. Luu7xax kiin ni klo7j xtloq'. Que bonito es el güipil que compró.*
raíz **luu7** par

LUU7YAT (jluu7yat) vt *luu7yal tee, luu7yal, ma b'aj nluu7yana engañar, abusar de otro. Mii7n chin b'aj tluu7yana q'any. No me vayás a engañar vos.*
raíz **luu7** vt

M

MA WE7 TJAA adj *tiempo cuando las gallinas ponen el primer huevo. Ma we7 tjaa txuwaa7lana tzaj tq'o7n nyuuxha. Ya llegó el tiempo de que ponga huevos mi gallina que me dio mi padrino.*
raíz **ma** raíz **jaa** s

MACH af *acción y ruido al comer granos o cosas tostadas. Mach mach, nniipan ti7j cha7x maniiya. "Mach mach", está comiendo manía cruda.*

MACHIT s1a *nmaachita machete. Maa7 kab'an tu7n machit tjawleen toolj. Se lastimó por el machete al tropezarse.*
del español machete d.s. maakb'il

MACHOOR adj *machorro. Palabra que se usa más para los animales; siendo un insulto para las personas. Machoorla naq baak, na7x tkub'xa juun taaljal. Ha de ser machorra la vaca porque no ha criáado un hijo.*
del español machorro

MAJ md *vez. Esta palabra es difícil usarla sola, es necesario anteponerle el número en la oración. ¿Jte7 maj ma tzul aaja aq'naal tuuk'al? ¿Cuántas veces veniste a trabajar con él?*
sin. **el**

frases: **ela7 maj** *muchas veces; kyaaaj maj* *cuatro veces; oox maj* *tres veces.*
raíz **maj**

MAJAADA s1 *nmajaadaya abono. Walaan ma tz'ook ncheenq'a tu7n majaada. Se dio bueno mi frijol por el abono.*

MAJEET vt *majool tee, majo7n, ma b'aj nmajo7na, majob'il* 1. *comprar surtido ya sea bueno o malo. 2. tener surtido malo o bueno. Noq majo7n k'axhjel tu7n. El tiene la venta de distintas calidades.*
raíz **maj** vt

MAJNEET vt *majnaal tee, majna7n, ma b'aj nmajna7na prestar, dar préstamo, alquilar. li txi7 majneet ch'ook tee xjaal nyaa7ka yaaj qopoon majnaal Hay que prestarle el arado; de repente vamos a llegar un día a prestarle a él.*
raíz **maaj**

MAJOON s1 *nmajoona mo7ón, límite. Atlax majoon ti7j juu7n pixh tx'otx'. Para cada pedazo de tierra siempre hay mo7ón.*
del español mo7ón

MAK nom *Marcos. At juun waala Mak tb'ii, ch'ix tnajaan. Tengo un mi hijo que se llama Marcos, y que ya se va a casar.*
del español marcos d.s. b'iib'aj

MAKAX s1a *zompopo de mayo, macax. Maa7 b'aj iich tu7n makax tu7nj nxi7 tii7njal tee tchi7 taaljil. Ya se comió el*

zompopo el chile; es porque quiere llevarselo para comida de sus zompopitos.

frases: **txa makax** *estiercol de zompopo*; **tal makax** *macax*; **txu makax** *hembra del zompopo, palomilla*

MAKAXAT vt **makaxal tee**, **makaxan**, **ma b'aj nmakaaxana** *cortar o quitar mal el pelo. ¿Al u7n xkub' makaxan twi7ya q'any? ¿Quién te cortó el pelo vos? que no está bien hecho.*

MAKAAXAT vt **makaaxal tee**, **maakaaxan**, **ma chin makaaxana**, **makaaxb'il macaxear**, *buscar zompopo de mayo. Qoo makaaxal tuj ttx'ootx' Toono. Vamos a macaxear en el terreno de Antonio.*

MAKAAXB'IL s1 **nmakaaxb'ila** 1. *lugar donde se juntan los macaxes.* 2. *cosa donde se echan macaxes. Maa7 tz'ex towpaj tmakaaxb'il tu7n twi7 tqan. Ya se le cayó su tecomate de macaxear, por su pie.*

MAKB'LAAT vt **makb'laal tee**, **makb'la7n**, **ma nmakb'laaya**, **ma b'aj nmakb'la7na** *usar herramientas o cualquier cosa para el trabajo. Qoo makb'laal tee aqaj maakb'il okyaj tq'o7n kompaniia. Vamos para poder usar las herramientas que dejó la compañía.*
raíz **mak** vt

MAKEET (xmakeet) vt **makool tee**, **mako7n**, **ma b'aj nmako7na** *tentar, tocar por fuera una bolsa o morral. Ma tz'ok mako7n Xwaan tuj paa, kyja7tzan xnaa7n ti7j qa at chull tku7x. Juan tentó el morral; por eso pudo*

adivinar si había zapotes adentro.

raíz **mak** vt

MAL nom *maría*. Se usa para muchachas o mujeres grandes. **Chuuxta Mal n7eelwa nk'u7j. Apurate María que tengo hambre.**

sin. **Marii**

del español *maría*

MALALAAN adj **ma malalaanax** *fácil de hincharse. Malalaan qxumlaal tu7n kyaq. Se hincha fácilmente nuestro cuerpo por el calor.*

raíz **maal** vi

MALAAJ tp 1. *tapachula. Kab' paasb'il ma tzaj tii7n maax Malaaj. Trajo dos sombreros de Tapachula.* 2. *costa, tierra caliente.*

frases: **Twí7 Malaaj Volcán Tacaná**

MALAAYA pad *malaya, ojalá. Malaaya jun matii nlo7ya meloon. Ma'aya, pudiera tener una mi fruta del melón.*

MALNA (malnaj) adj **tmalaniil**, **ma malaniix**, *empachado. Malna ti7j tk'u7j tu7n che7w. Está empachado por el frío.*

raíz **maal** vi

MALUQ' adj **tmaluq'al**, **ma maluq'ax** *empezando a abrirse pétalos de flores. Maa maluq' txmaakal karnaada. Apenas están empezando a abrirse los pétalos de la granadillo.*

MALUUT vt **maluul tee**, **malu7n**, **ma b'aj nmalu7na**, **malub'il pintar. Malu7n twitz jaa tu7n pintuura. La pared de la casa está pintada.**

raíz **mal** vt

MAMAN s1 nmamana *mamón, zanahoria (planta de hojas grandes y de tallos lisos comestibles).* Puur laalj tuj qtzii7 tu7n tii mamam ok txi7 qcho7n. *La boca queda desabrida por la zanahoria, al comerla.*
del español mamón d.s. chib'aj

MANDAAR s1 nmandaara *mandado.* At jun nmandaara iil ti7j tuj tnam tuk' nkempaala. *Tengo un mandado urgente en el pueblo, con mi compadre.*
del español mandar

MANDAARAT vt mandaaral tee, mandaa7ran, ma txi7 nmandaa7rana 1. *mandar, enviar.* Kxel mandaarat xjaal prees tu7n tlaaj tpiikb'an twaakaxh. *Se tiene que mandar a la persona a la cárcel por el daño de su ganado.* 2. *ordenar.*
del español mandar

MANIIYA s1 nmaniiyya *manía.* Nim maniiya nnetz tk'aa7yan l7tzaal tuj juuntl tnam. *Sn. Ildefonso Ixtahuacán saca mucha manía para venderla en otros pueblos.*
frases: b'an maniiya *manía criolla.*
del español manía d.s. awal

MANIIYAN adj *productivo en manía: un terreno.* Miib'an maniiyan puqlaaj tx'otx'. *La tierra arenosa no es productiva para la manía.*
del español manía

MANIIYB'IL s1 nmaniiyb'ila *lugar donde se da bien la manía o donde se siembra.*

Kyjel jun pixh ntx'ootx'aya tee maniiyb'il. *Voy a comprar un pedazo de terreno para sembrar manía.*
del español manía

MANSANIIYA s1 nmansaniyya *manzanilla.* Planta medicinal contra la gripe, catarro o resfriado. **Walaanxax mansaniiya tq'e7n qulb'aj.** *La manzanilla es muy buena para controlar la gripe.*
del español manzanilla d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

MANTEEKA s1 nmanteekaya *manteca.* Aj manteeka b'a7n tchoonjtz kyu7n xjaal. *La manteca es consumida por la gente.*
del español manteca d.s. chib'aj

MANTOON s1 nmantoona 1. *montón de mazorcas que se hace en donde se tapizca.* 2. *lugar donde se junta la mazorca.* Poonx jal kyu7na tuj mantoon txiin. *Traten de tirar las mazorcas hasta donde está el lugar, mis hijas.*
del español montón

MAP s1a nmaapa *coyol.* O7kx tuj meq'maj tx'otx' at map. *Sólo en tierra caliente hay coyol.*
raíz **map** s d.s. awal, d.s. lo7j

MAQEET vt maqool tee, maqo7n, ma nmaqa, ma kub' nmaqo7na, maaqb'il *tapar una entrada, atajar.* Maqo7n tuj b'ee tu7n ch'i7x. *El camino está tapado por espinas.*
raíz **maq** vt

MAQL p *está de regreso. Maa maql ti7j t-xkojb'ee7n. Está de regreso de su pago del trabajo.*

raíz **maq** p

MAQSEET vt *maqsiiil tee, maqsi7n, ma b'aj nmaqsi7na, maqsib'il tapar, poner tapadera. Maqsi7n kub'a ttzii7 boteey. Tapá la botella.*

raíz **maq** vt

=MAQSIIL sy *tmaqsiiil tapadera.*

raíz **maq** vt

MAQTZ'AJ vi *ma chin maqtz'aja dar vuelta sobre lo caminado, regresarse. Maax xhin maqtz'aja JIajxa. Hasta de Mexico regresé.*

sin. **kumtx'aj**

raíz **maq** p

MAQTZ'EET vt *maqtz'uul tee, maqtz'u7n, ma tz'ajtz nmaqtz'u7na regresar a otro. Maqtz'u7n aajtz ch'inwa ncheej naan, noqanx tz'ookxjal tuj awal. Mamá, regresá mi caballo; de repente se mete entre la siembra.*

raíz **maq** p

MAQ' md *porción de comida para prepararse. B'linchan b'aj jun n.aq' nchi7ya xkoo7ya. Arreglá una mi porción de tomate para mi comida.*

raíz **maq'** vt

MAQ'EET vt *maq'ool tee, maq'o7n, ma b'aj nmaq'o7na, maq'ob'il 1. revolver, mezclar. Ma txi7 maq'eet cheenaq' tuj tx'ab'an. Se revolvió el frijol con el chipilín. Maq'o7n ku7x qchi7*

xkoo7ya tuj tal k'il. Revolvé el tomate en la olla. 2. hacer recados con maza.

raíz **maq'** vt

MAQ'O7NAN s1a *nmaq'oo7nna recado, comida con recado. Maq'o7nan jun tal k'il kychi7 maajan. Está hecha una ollita de recado para la comida de los mozos.*

raíz **maq'** vt

MARIIMP s1 *nmariimpa marimba. Nim xjaal kyajb'il ti7j mariimp. Hay muchas personas que les gusta la marimba.*

sin. **chinab'**

frases: **tal mariimp baqueta.**

del español marimba

MARIIMPAL s1 *nmariimpala marimbista. Tzuul tii mariimpal quuk'al ja7la. Viene el marimbista donde nosotros ahora.*

chiimb'al

del español marimba

MARIY nom *María. Se usa para mujeres desde 15 años hasta 30 o 40 años. Tzuul Mariy b'eetal quuk'al. María viene a pasear donde nosotros.*

sin. **mal**

del español **maría** d.s. **b'iib'aj**;

MARTIIYA s1 *nmartiiyya martillo. At martiyya tzeet7 tqan b'ix at k'uxb'il. Hay martillos que tienen el mango de madera y otros de metal.*

del español martillo d.s. **maakb'il**

MARTSYIIL vi *ma chin martsyiina pasar en la plaza del día martes. ¿Qapa xi7 aajta martsyiil eew? ¿No por casualidad*

fuiste a pasar la plaza del día martes ayer?
del español martes

MASAAT s1 nmasaata venado. Aj masaat o7kx iitz' tjaq' k'uul b'ix b'a7n tchoonjtz. *El venado sólo vive en la montaña, pero se come.*

MASEET vt masool tee, maso7n, ma nmasa, ma b'aj nmaso7na, maasb'il
1. *adormecer.* 2. *sobar, manosear mucho animales o personas.* li tb'aj maseet ti7j tqul tal cheej, taat. *Hay que sobar el cuello del caballito papá.* 3. *untar.*
raíz mas vt

MASKELA pad aunque. Maskela chin nok tchjo7na nlaayx txi7 nma7na. *Aunque me pagué no lo puedo decir.*

MASOON adj pasar rosando un objeto encima o al lado del otro. Masoon ma tz'eex nimaal xaq tiib'aj twi7. *Pasó rosando la piedra encima de su cabeza.*
raíz mas vt

MATIJJ adj tmatijjal, ma matijjax grande. Maa7 matijjax twitz tqan jun wi7 nliima. *Ya se puso grande de altura un mi limar.*

sin. ma7

raíz matijj adj

MATIJSAT vt matijsal tee, matijsan, ma b'aj nmatijsana engrandecer, agrandar. Kb'el matijsat suub'an tee kywaa maajan. *Se tienen que agrandar los tamales de maza para comida de los mozos.*

sin. ma7ysat

raíz matijj adj

MATX MATX (xmatx xmatx) af movimiento de las patas de las pulgas y piojos en el cuerpo. Matx matx, ntzaaj nimaal squk' tjaq' tzmaal twi7. *"Matx matx", vienen los piojos bajo su cabello.*

raíz matx af

MATZ MATZ af movimiento al cortar con tijera el pelo. Matz matz, makub' tzmaal twi7. *"Matz matz", le cortaron su pelo.*

raíz matz vt

MATZB'IL s1b nmaatzb'ila tijera. Miti7 matzb'il qit tajb'laan kyu7n ojtxa xjaal. *La gente antigua no usaba la tijera.*

raíz matz vt

MATZEET vt matzool tee, matzo7n, ma b'aj nmatzo7na, matzb'il cortar con tijera. Matzo7n kub' ch'iin tzmaal twi7 qiitz'ana. *Cortale un poco el pelo a nuestro hermanito.*

raíz matz vt

MATZ' s1a nmaatza' pozol, masa ordinaria. Idioma indígena de San Cristóbal Las Casas, México, ya se usa en la frontera de Huehuetenango. Q'oonx ch'in tmatz' ttzikya. *Dale un poco de pozol a tu hermano.*

MATZ' af ruido y movimiento de la boca de conejos u otros animales pequeños. Matz' ma jaaw k'uul tu7n tal cheej. *"Matz'", cortó monte la bestia pequeña.*

raíz matz' af

MAXEET vt maxool tee, maxo7n, ma

b'aj nmaxo7na, maxob'il *desplumar, quitar plumas a las gallinas. Teky'x maxo7n eel ti7j matii sjo7l chmeky'a. Desplumá todito el cuerpo del chompipe.*

raíz **max** vt

MAYAN K'O7XH scl *zopilote de cabeza roja, viuda. Kyimna jun tii mayan k'o7xh tuj b'ee. Está muerto un zopilote de cabeza roja en el camino.*

sin. **mayan tink, looxh k'utz**

raíz **k'o7xh** s d.s. ch'it

MAYAN TINK scl *zopilote de cabeza roja. Puur lab'aj tchi7 nimaal mayan tink nb'aj. El zopilote de cabeza roja sólo come culebras.*

sin. **mayan k'o7xh, looxh k'utz**

d.s. ch'it

MAYAX pam *cómo estuve. Se puede usar con todas las personas del pasado. Mayax chin qeelana tu7n tlaaj jb'aal. Cómo estuve corriendo por causa de la lluvia.*

raíz **ma**

MAYEET vt *mayool tee, mayo7n, ma b'aj nmayo7na, mayob'il* 1. *avisar para suspender algo. Kajal mayeet qaanb'il ti7j qk'waa7l. Se va a avisar para suspender la pedida de nuestra hija.* 2. *calmar.*

raíz **may** vt

MAYOOR s1 *nmayoora mayor (persona que presta servicio durante un año en la municipalidad). Tee mayoor ma txi7 nkompaala. Mi compadre se fue de mayor.*

frases: **tnemayoor** *primer mayor.*

del español mayor

MA7 adj *tma7yal, ma ma7yax grande. Ma7 twitz jun matii nmeesa. Es muy grande el ancho de una mi mesa.*

sin. **matii**

frases: **ma7 t-xee7** *profundo y hondo; ma7 twitz* *ancho; ma7 tqan* *muy largo.*

raíz **ma7** adj

MA7L md 1. *una copa.* 2. *una medida. Kab' ma7l chaapal xb'aj tu7n. Dos medidas de nance se terminó.*

raíz **ma7l** md

MA7LAT vt *ma7lal tee, ma7lan, ma b'aj nma7lana, ma7lb'il* *medir. Ma7lan tzaaj olaaj tmiin nkuxa stranjeer maniiya. Medime unos quince centavos de manía.*

raíz **ma7l** md

MA7LB'IL s1 *nma7lb'ila* *medida para medir pequeñas porciones de granos o líquidos. At jun nma7lb'ila ti7j maniiya maa7 b'ant. Tengo una medida que ya está hecha para la manía.*

raíz **ma7l** md

MA7OOT vt *ma7ool tee, ma7o7n, ma b'aj nma7o7na, ma7ob'il* *doblar plantas. Ma kub' tma7o7n tal kapee tu7n xook. Dobló la plantita del café con un garabato.*

raíz **ma7** vt

MA7XH s1a *nmaa7xha* *tabaco. Walaan ma7xh tee q'aanb'il, qa nchoon tk'u7j jun xjaal. El tabaco es muy bueno para remedio, si le duele el estómago a una persona.*

raíz **ma7xh** s d.s. awal, d.s. q'aanb'il

=MA7XHAL sy **tma7xhal** *tabaco contenido dentro de una cosa.*

raíz **ma7xh** s

MA7YSAT vt **ma7ysal tee**, **ma7ysan**, **ma b'aj nma7ysana** *engrandecer, agrandar. Ma txi7 ma7ysal tee tuj t-xooch. Va a ir a agrandar el fondo de su pozo.*

raíz **ma7** adj

MAA pam *apenas, hasta ahora. Maa ma chin nuula q'any. Hasta ahorita llegué vos.*

raíz **ma**

MAA pal *por allá, hasta allá. Txi7ya b'eetal maa chii7w. Andá a caminar por allá. Qoo uub'al ch'it maa jlaj. Vamos a matar pájaros allá de aquel lado.*

raíz **ma**

MAA JA7LA pat *hace ratito. ¿Niky' oor suula q'any? maa ja7la. ¿A qué horas llegaste vos? -- hace ratito.*

raíz **ma**

MAA YIIN pat *hace ratito. Maa yiin suulq'a b'eetal. Apenas hace un ratito que él llegó del camino.*

raíz **ma**

MAACH s1 **nmaacha** *macho. Maa7 tiijan tmaacha q'any Paaxh. Ya está viejo tu macho vos Pascual.*

del español macho d.s. alemaj; d.s. cheej

MAACH s1 **nmaacha** *parte de la*

máquina de moler caña de azúcar; su forma es redonda, gira sobre un eje cuando se muele. Baqa nee7 taall nimaal maach. ¡Ja! cómo pesa el "maach".

del español macho

MAAJAN s1 **nmaajana** *mozo. Ma tz'eel naaj eech tu7n maajan. El mozo terminó rápido la cuerda.*

raíz **maaj**

MAAJAT vt **maajal tee**, **maajan**, **ma b'aj nmaajana**, **maajb'il** *chaporrear monte, chapear, desmontar. Maajan jaaw twitz qtx'ootx'a q'any. Chaporreá el monte en nuestro terreno vos.*

raíz **maaj** vt

MAAKB'IL s1 **nmaakb'ila** 1. *herramienta. Xho7k ti7j tqan tmaakb'il. Está torcido el mango de su herramienta.* 2. *instrumento.*

raíz **mak** vt

MAAK'AT vt **maak'al tee**, **maak'an**, **ma b'aj nmaak'ana** *cortar café, ejote, chile, frutas, flores o monte tierno con las manos. Tzinla nchi maak'an xjaal ti7j kapee tuj piink. La gente ha de estar cortando café en la finca.*

raíz **maak'**

MAAKYMA s1 **nmaakymaya** *máquina. Aa tiil maakyma tu7n tb'aq'at patz'on. La máquina sirve para moler la caña de azúcar.*

del español máquina d.s. maakb'il

MAAKY' pat *desdihoy, hace rato, hace un momento. Ma tzul aaj wuuk'ala maak'y'. Vino conmigo desdihoy.*

MAAL vi malna, ma chin maala 1. *empacharse*. Ma maal tu7n twaa tamaa7la. *Se empachó por sus tamales*.
2. *hincharse*.
raíz maal vi

MAAL sz hinchazón. Maa7 jaaw maal ti7j. *Le dio hinchazón en el cuerpo*.
raíz maal vi d.s. yaab'il

MAALAN vi ma maalan *rendir*. Maalan twitz cheenaq'. *El frijol crece mucho*.
raíz maal vi

MAALAT vt maalal tee, maa7lan, ma b'aj nmaa7lana *violar, forzar a una mujer*. Ma kub' maa7lan jun xu7j tmii7 b'ee. *Fue violada una mujer en el camino*.
raíz maal

MAALMA s1 nmaalmaya *malva*. Planta medicinal contra el aire, temperatura, diarrea. es de poca altura, sus hojas son redondas. K'aanxa t'al maalma tu7n tiky' kyaq ti7ja. *Tomá el jugo de malva para que se te quite la temperatura*.
d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

MAAM af subite en mi espalda. Aviso que se da a los niños para que se suban sobre la espalda de la mamá. Chuux maam wi7ja nutz'. *Hijo mío, subite en mi espalda*.

MAAMB'AJ s3 nmaana *padre, papá*. Ma tzaaj tma7n maamb'aj maaky' om. *El papá lo dijo desdihoy vos*.
derivaciones: tmaan *macho de animales*.
frases: tmaan q'ab'j *dedo pulgar*.
raíz maan s

MAAMB'IL s1 nmaamb'ila *padraastro, segundo papá*. Miti7 ma tz'eet7 laq'o7n t-xu7jal tu7n tmaamb'il. *No fue comprada su mujer por su padraastro*.
raíz maan s

MAAN sz señor, hombre. ¿Baqá mii nneex tuj twi7ya maan? ¿*Acaso no entendés hombre?*
raíz maan s

MAANA sz mano de obra *gratuita, ayuda gratuita en un trabajo*. Kab' q'ii7 maana ma tz'ook tu7n tuuk' tjii7. *Dio dos días de ayuda donde su suegro*.
del español mano

MAANA md una mano. Antz jun maana njaala. *Dame una mano de mazorcas*.
del español mano

MAANA par hasta ahora. Maana chin waa7la tu7n t-xkojb'ee7nq'a. *Hasta ahora voy a comer con el sueldo de él*.
raíz ma

MAANIYA s1 nmaaniya *manea*. Ma kab'an tq'ab' tu7n tmaanya. *Se lastimó su mano con su manea*.
del español manea

MAANKAN s1 nmaankana *mango*. Mii7n txi7 t-xoo7na maankan q'any. *No vayás a tirar el mango vos*.
frases: tb'aq' maankan *pepita del mango*.
del español mango

MAANKAT vt maankal tee, maankan,

ma b'aj nmaankana 1. *abandonar.*
Mii7n kyaj tmaankan ttx'oottx'aya kraa.
No abandonés tu terreno vos. 2. *pecar.*
 raíz **maank**

MAANKB'AN s1 **nmaankb'ana** 1.
abandono. 2. *pecado.* **Nim maankb'an**
twitz jaa chichitzan juu7n xjaal. *Hay*
muchos pecados hechos en esa casa; dicen
algunas personas.
 raíz **maank**

MAANKB'IL par *último, final.* **Maankb'il**
ma tz'ook nky'aajala tuj skwee7lan.
Mi hijo se quedó de último en la escuela.
 raíz **maank**

MAANS adj **tmaansal, ma maansax**
manso, pacífico, sosegado. **Peena ma**
maansax ni tal ntoora. *Apenas se puso*
manso mi toro.
 del español manso

MAANSAN s1 **nmaansana** 1. *guineo de*
manzana. **¿Qapa maa7 tzq'aaj qlo7**
maansan tuuk'ala? *¿No por casualidad*
ya están maduros nuestros guineos de
manzanita? ¿con vos? 2. *manzana.* **O7kx**
ntzaaj maansan tuj che7w tx'otx'. *La*
manzana sólo se da en tierra fría.
 del español manzana d.s. awal, d.s. lo7j

MAANSAT vt **maansal tee, maansan,**
ma b'aj nmaansana, maansb'il
amansar, domar. **Maansan b'aj tal**
qkabaayya q'any. *Amansá a nuestro*
caballito vos.
 del español manso

MAANT s1 **nmaanta** *manta, tela.* **Kaara**

twi7 nimaal maant tb'aanal. *Es muy*
cara la tela fina.
 del español manta

MAANYA s1 **nmaanyya** *maña, vicio,*
costumbre. **Maa7 naaj nmaanya**
wokxleena prees. *Se me quitó la maña*
al estar preso.
 del español maña

MAAQ s1 **nmaaqa** *mac (planta*
comestible, de flores pequeñas de color
blanco). **Xhtu7q tqan maaq tu7n**
aboona. *Bien gordito está el tallo del mac*
por el abono.
 raíz **maaq** s d.s. itzaaj

MAAR sz *mar.* **O7kx nchi b'eet baark**
tuj maar. *Sólo en el mar caminan los*
barcos.
 frases: **tzi maar** *playa.*
 del español mar d.s. a7

MAARK s1 **nmaarka** *marco para pesar*
por libra. **Aj maark jun liibra taalal.** *El*
marco pesa una libra.
 del español marco d.s. malb'il

MAARK s1 **nmaarka** *marco que rodea*
puertas, lentes o cuadros. **Puur yee7yex**
ma kyaj naq maark tee tlameel jaa.
Dejamos muy bonito el marco de la puerta
de la casa.
 del español marco

MAARTES sz *martes.*
 del español martes

MAASAL s1 **nmaasala** *padres que visitan*

a la recién aliviada. ¿Jniky' b'an tuul maasal ti7ja? ¿A qué horas va a venir tu padre que te va a hacer la visita especial?

raíz mas vt

MAASB'IL s1 nmaasb'ila día indicado para hacer visita especial a la recién aliviada. ¿Alkyee q'lij kookal maasb'il? ¿En que fecha va a ser el día de la visita especial?

raíz mas vt

MAATAQ (maataqx) pat acabada de, hace poco que. Indica tiempo perfecto. Maataqx npoona jaa, tpoon juuntl. Acababa de llegar a la casa, cuando llegó otro.

raíz ma

MAATX' s1 nmaatx'atx'a encino blanco. Aplicado en secreto, haciendo una pasta del carbón, combate las canas. Metzal aax; b'a7n maatx' tq'ee7n saq tjaq' qwi7 chitzan. Saber si es cierto; dicen que es bueno el encino para evitar las canas. d.s. q'aanb'il, d.s. tzeet

MAATZ'AT vt maat'at tee, maat'an, ma b'aj nmaat'ana brujear. Maa7 chin b'aj tmaat'an ajmeesa. Ya me brujé el brujo.

raíz maat'

MAATZ'B'AN s1 nmaat'ana brujería. Tu7n maat'ana maa7 kyim q'atii Xwaan. Por la brujería es que se murió el pobre Juanito.

raíz maat'

MAAX pal hasta. Maax ma chiinx Chna7jal q'aanal wlib'a. Hasta

Huehuetenango voy a ir a curarme.

raíz maax par

MAAXA pat hasta que, hasta cuando. Maaxa kqeeb'al mariimp ok tuul tajawil. La marimba empezará hasta que venga el dueño.

raíz maax par

MAAYA pa hay muchas cosas que se amontonan. Maaya jun wi7iij, yaab'il k'aas, moonsb'il b'ix k'aaj q'e7n tuj Hay muchas cosas que se amontonan en la vida del hombre: hambre, enfermedad, deudas, justicia y la chupadera.

MAAYSTRA s nmaaystraya maestro. Walaan xnaq'tzaan nimaal maaystra at tuj tnam. El maestro que está en el pueblo enseña muy bien. del español maestro

MAA7 ap ya. Sirve para indicar tiempo o aspecto. Maa7 b'ant waaq'ana, chin xeeltzan jun paqa schaal. Ya hice mi trabajo; entonces voy a ir un poco a jugar.

raíz ma

MAA7LA pad 1. tal vez ya. Tz'iinanxa taat, maa7la choon twi7. Todavía no viene papá, tal vez se emboló. 2. que importa, que fregados.

raíz ma

MAA7NA pf ya está, sí. ¿Mapa txi7 aaja tuj sanjeel? -- maa7na. ¿Fuieste a hacer el mandado? -- sí.

raíz ma

MAA7T vt maa7l tee, maa7n, ma b'aj

nmaa7na *juntar cosas como granos o polvo; sin levantar las manos.* **Maa7n ooka tz'iis tu7n tex chiltat.** *Juntó la basura para tirarla.*

raíz **maa7**

MAA7WT *pad ojalá que.* **Maa7wt b'ant ttz'iib'ana, b'ala at aq'uuntl.** *Ojalá que supieras escribir; talvez hay trabajo.*

raíz **ma**

MBRAALXH *ap Morales.* **Mbraalxh tk'olee7 xjaal aj ma kyim.** *La persona que se murió es de apellido Morales.*
del español Morales

MEB'A XIINAQ *scs nmeb'a xiinaqa viudo.* **Juun tmeb'a xiinaq ma kaneet tee tchmiil.** *Encontró un viudo para su esposo.*

raíz **meeb'a** ás raíz **xiinaq** s

MEB'A XU7J *scs nmeb'a xuu7ja viuda.* **At meb'a xu7j miti7 nnajaan juuntl el.** *Hay viudas que ya no se casan otra vez.*

raíz **meeb'a** ás raíz **xu7j** s

MEB'AYIIL *s1 nmeb'ayiila pobreza.* **Tuj tmeb'ayiil xkyim.** *Se murió en su pobreza.*

raíz **meeb'a** ás

MEB'AYIIT *vt meb'ayiil tee, meb'ayi7n, ma kub' nmeb'ayi7na adoptar.* **Kb'el meb'ayiit ni tal xu7j.** *Vamos a adoptar a la patojita huérfana en la casa.*

raíz **meeb'a** ás

MEJ *(xhmej) af acción de hincarse.* **Mej xkub' teen twitz tx'otx'.** *"Mej", se hincó*

en el suelo.

raíz **mej** p

MEJB'AAT *(xhmejb'aat) vt mejb'aal tee, mejb'a7n, ma kub' nmejb'a7na hincar.* **Ma chin kub' mejb'a7nwa tu7n taat.** *Papá me hincó.*

raíz **mej** p

MEJEB'IL *s1 nmejb'ila ahijado o ahijada de casamiento.* **Walaan nmejb'ila miib'an k'aan q'e7n.** *Mi ahijado es muy bueno, porque no toma guaro.*

raíz **mej** p

MEJEJEEN *(xhmejejeen) adj tmejejeenal, ma mejejeenax débil.* **Ma mejejeenax tu7n wi7iij.** *Se debilitó por el hambre.*

sin. **b'aaqaqaan**

raíz **mej** p

MEJL *(xhmejl) p ma kub' mejee7, ma kub' tmejb'a7n hincado.* **Ma kub' mejee7 xjaal twitz saant maaky'.** *Se hincó la persona enfrente de la imagen desdihoy.*

raíz **mej** p

MEKY' *af acción o momento de debilitarse.* **Meky' xhin ooka txa7n waaq'ana.** *"Meky'" me debilité en mi trabajo.*

raíz **meky'** af

MELAAY *pn no.* **Se usa para negar la posibilidad de hacer algo.** **Melaay chin kaamb'ana ti7j jluu7.** *No puedo ganar esto.*

raíz **mi** par

MELAAYX pn *nunca, jamás, tampoco.*
 Melaayx chin naq'eeta tu7n waanq'ana
 maa tuj xjaaw aj jatuma ochi *Nunca*
podré acostumbrarme a vivir en la luna, a
donde llegaron los extranjeros.

raíz mi par

MELTZ'AJ vi 1. *dar vuelta sobre la*
misma dirección o de un lado a otro,
voltearse de un lado a otro. Maax xhin
 meltz'aja tuj tnam. *Hasta en el pueblo*
di vuelta. 2. *cambiar de idea, arrepentirse.*
 Ma chin jaw meltz'aja ti7j traat. *Me*
arrepentí del trato.

raíz mel

MELTZ'UUT vt meltz'uul tee,
 meltz'u7n, ma kub' nmeltz'u7na 1.
voltear, dar vuelta a tortillas en el comal o
pan en el horno. 2. *cambiar de plástica.*
 Noq maa7 kub' tmeltz'u7n nyoola aj
 xi7 nma7na tee.

raíz mel

MEQ'MAJ adj tmeq'majaal, ma
 meq'majaax *caliente.* Meq'maj nwaaky'a
 saj q'o7n. *Me dieron tortillas calientes.*

raíz meeq' s

• **MEQ'MAJ KYAQ** scs *temperatura baja.*
 Kastiiwa tapanjtz nimaal meq'maj
 kyaq. *Es duro soportar el dolor de la*
temperatura baja.

raíz meeq' s raíz kyaq d.s. yaab'il

MEQ'T vi ma chin meq'ta *calentarse.*
 Ma chin meq'ta ti7j q'aaq' maaky'. *Me*
calenté en el fuego desdihoy.

raíz meeq' s

MEQ'TZEET vt meq'tzaal tee,
 meq'tza7n, ma b'aj nmeq'tza7na,
 meq'tzab'il *calentar, recalentar.*
 Meq'tza7n jaax ch'iin ntx'ajb'ila.
Calenté un mi poco de agua para lavar.

raíz meeq' s

MES pad si. Mes inkab'ana tu7n tlaaj
 q'e7n. *Si me lastimé por culpa del trago.*

raíz mes par

METZ' af *piquete de insecto o por pelusa*
de plantas. Metz' sook ttx'a7n naq ky'aq
 qiina. "Metz' ", *me picó la pulga.*

ME7XH s1a nmee7xha *jilote.* Maa7 chi
 tzqiiij me7xh tu7n q'ijiliil. *Ya se secaron*
los jilotes por la canícula.

derivaciones: xme7xh *pelo de maíz.*

raíz me7xh s

ME7XH adj tme7xhal, ma me7xhax
café, rubio. Me7xh twi7 nimaal xiinaq
 wila eew. *El pelo del hombre que vi ayer*
era rubio.

sin. q'amexmaj

raíz me7xh s

MEE MEE... af meee: *grito de terneros.*
 Mee ... nniipan tal xhmee7 tjaq'
 chik'uul. *Meee, grita el ternero bajo la*
montaña.

MEEB'A adj tmeb'ayiil, ma meb'ayiix
pobre. Tu7n tmeb'ayiil ook tee maajan
 ojtxa. *Por lo pobre que es fue mozo en*
tiempos pasados.

raíz meeb'a ás

MEEB'A s1 nmeeb'aya *huérfano.* Noq

b'iis nnok tillal tu7n ni meeb'a tu7n
 tlaaj ttxuu7 okylim. Sólo tristeza le da
 diario al huérfano, porque se murió su
 mamá.

raíz meeb'a ás

MEECH s1 nmeecha mecha. Maa7 jat7
 b'aj tmeechal kandill. La mecha del
 candil se acabó.

MEECH s1 tmeech escoba del chompipe.
 Maa ni nuch tmeech chmeky'. Todavía
 está pequeña la escoba del chompipe.

raíz meech s

MEEJAN (xhmeejan) adj ma meejax
 débil: pies por cansancio, calambre, etc.
 Meejan tqan tu7n kyaan. Tiene débiles
 sus pies por el calambre.

raíz mej p

MEELJ vi ma chin meelja encontrarse
 sólo, estar sólo, sin consuelo o preocupado.
 Noq xhin jaw meelja tuj skwee7lan.
 Me encontré preocupado, sin nadie en la
 escuela.

raíz meel

MEEN s1 nmeena mudo. At maj nti7
 nnooj ni meen tu7nj mlib'an yoolan.
 Hay veces que no se llena el mudo, porque
 no puede hablar.

raíz meen s/a

MEEN adj tmeenal, ma meenax mudo.
 Meen tk'waa7l ma itz'j. Su hijo que
 nació es mudo.

raíz meen s/a

=**MEEQ'** sy nmeeq'a, tmeeq'

temperatura normal de los seres humanos,
 animales y aves. Miti7 tmeeq' tal b'ich.
 El pollito no tiene calor.

raíz meeq' s

MEERA pad casi, parece. Meera aa taat
 aj tzuul. Parece que es papá él quien
 viene.

del español mero

MEERK md merca (es una cantidad o
 medida de terreno que aran los bueyes en
 forma de un cuadro hasta terminar en el
 centro). Maa7 jaw b'aj jun meerk tx'otx'
 kyu7n waakxh. Los bueyes terminaron de
 arar una medida de terreno.

del español merca

MEES s1 nmeesa mesa. lilx ti7j jun
 mees te waab'il b'ix tz'ilb'b'il. Es muy
 necesaria una mesa para comer y escribir.

del español mesa d.s. maakb'il

MEES s1 nmeesa altar de brujo. Naach
 tok qmako7n ti7j tmees ajmees. Es
 malo tocar el altar del brujo.

derivaciones: ajmees brujo.

del español mesa

MEES s1 nmeesa planta que se usa para
 escoba, de color gris. es medicinal. Walaan,
 mees tee tz'isb'il. El "mees" es muy
 bueno para escoba.

sin. mees k'uul;

raíz mees s d.s. k'uul

MEES K'UUL scs planta de color gris, se
 usa como escoba es medicinal. Nim nimaal
 mees k'uul tuj tx'otx'. Hay muchos
 "mees k'uul" en el terreno.

sin. **mees**.

raíz **mees** s raíz **k'uul** s d.s. k'uul; d.s. q'aanb'il

MEESJ vi **ma chin meesja** encontrarse solo, estar solo, sin consuelo o preocupado. **Noq xhin jaw meesja tuj njaaky'a.** En la casa estuve inquieto por no tener compañía.
raíz **mees**

MEET vi **ma chin meeta** mojarse, remojarse, empaparse. **Ma chin meeta tuj kyqa7.** Me mojé con agua caliente.
raíz **meet** vi

MEEXHAN vi **ma meexhan** jilotear. **¿Maa7 meexhan tkoojana taat? ¿Ya empezó a jilotear tu milpa señor?**
raíz **me7xh** s

MEEYA s1 **nmeeyya** dinero. **Miti7 tmeeya tee tloq'b'il.** No tiene dinero para su compra.
raíz **meeya** s

MEEYACHAQ pa **a medio, a dos por centavo.** **Meeyachaq ma tz'eetz nlo7ya paqaxh.** A medio compre mi guapinol.

MEE7JB'AJ s3 **nmee7jala** hija del hombre. **Kyee7yex klin jun tmee7jal xkyaj nki7na.** Que bonita está una su hija que miré.
raíz **mee7j** s

MEE7JB'IL s1 **nmee7jb'ila** hija adoptiva de hombre. **Joraat ma naaj tmee7jb'il.** Tan pronto que se murió su hija.
raíz **mee7j** s

MIJNA adj **está a la mitad.** **Mijna k'il tuk' suub'an.** Está a la mitad la olla de tamal de masa.
raíz **mij** md

MIJUUN pn **nadie, ninguno.** **Mijuun at xhin uula priim maaky'.** Ninguno estaba cuando llegué temprano desdihoy.
raíz **mi** par raíz **juun** nc

MIKL p **1. parada: persona mugrosa o tiznada.**
véase **xhmikl** **2. sentada: persona mugrosa o tiznada.**
raíz **mik** p

MIKY (smiky) s1a **nmiikya** viejita con muchas canas. **Kyee7yex kiin tkoolb' naan miky.** Que bonito se mira el güpil de la ancianita.
raíz **miky** s

MIM s1 **nmima** **1. chiche.** **¿Q'antz nmima naan? ¿Mamá, dame chiche?** **2. leche de la chiche.**
raíz **mim** s

MINAQ pn **ni.** **Minaq aaya miti7 sul aaja priim maaky'.** Ni vos llegaste desdihoy en la mañana.
raíz **mi** par

MIQL (smiql) p **ma miqee7, ma kub' tmiqb'a7n** está con la cara quieta o tranquila. **Miql tuj chemb'il.** Está con la cara quieta en la reunión.
raíz **miq** p

MISAN adj **ma misax** bonita: plantación pareja y tierna que se mueve por el aire.

Mayax misan nimaal tal muu7n tuj tlaqal. *Estuvo moviéndose el almacigo bonito en su lugar.*

MISAQ sz *mosquito muy pequeño que vuela en grupo, formando una nube pequeña.* **Maa7 chok b'utz' naq misaq ti7j tooky' tx'yaan.** *Se amontonaron los mosquitos en la herida del perro.*
raíz **saq** adj

MITI7 pn *nada, no hay.* **Miti7 waa7j tkub' tiib'aj mees.** *No hay tortillas en la mesa.*
raíz **mi** par

MITX MITX af *acción o movimiento al parpadear.* **Mitx mitx, tzi twitz tu7n waatl.** *Está haciendo parpadeos con sus ojos por el sueño.*
raíz **mitx** af

MITZ' (chmitz') adj **tmitz'al, ma mitz'ax** *chiquito, pequeño.* **Mitz' twitz njaala tu7nj nti7 majaada.** *Son chiquitos los granos de mi mazorca, por falta de abono.*

MIXNOOQ' s1 **nmixnooq'a** *algodón.* **Aj mixnooq' o7kx ntzaaj tuj kyaq tx'otx'.** *El algodón sólo se da en clima caliente.*
raíz **nooq'** s

MIXTI7 pn *no hay.* **Mixti7 pwaq wuuk'ala ja7la.** *Ahora sí que no tengo dinero.*
raíz **mi** par

MIXHIKY' s1 **nmixhiky'a** *venado de formosa.* *Es de color café y muy pequeño.*

At jun naq'a tii mixhiky' alama7n wu7na. *Tengo domesticado un venado de formosa.*

raíz **mixhiky'** s d.s. txkup

MIXHIKY' s1 **nmixhiky'a** *zalea que se usa como petate, cuero que se usa como petate.* **Walaan jun nmixhiky'a ma tzaj nlaq'o7na.** *Es muy buena una mi zalea que compré.*
raíz **mixhiky'** s

MI7AAL pn *no está.* **Mi7aal xjaal tjaa.** *No está la persona en su casa.*
raíz **mi** par

MI7L (smi7l) adj **tmi7lal, ma mi7lax** *huesudo, flaco.* **Ma mi7lax naq txutx'yaan kyu7n taal.** *Se puso huesuda la perra por sus cachorros.*
raíz **mi7l** adj

MI7Q (smi7q) adj **tmi7qal, ma mi7qax** *decaído.* **Mi7q twitz xu7j tu7n taal.** *La mujer tiene su cara decaída por el embarazo.*
raíz **miq** p

MI7XH s1a **nmii7xha** *planta que se usa para escoba, su altura es como de una vara o un metro aproximadamente, las flores son muy pequeñas y amarillas, su tallo es muy duro.* **Walaan mi7xh tee tz'isb'il.** *El "mi7xh" es muy bueno para escoba.*
raíz **mi7xh** s d.s. k'uul

Mii pn *porqué no.* **¿Mii saj tii7na jun moj nxaajb'iya?** *¿Porqué no me trajiste un par de zapatos?*
raíz **mi** par

MIIB'AN pn *delicado, prohibido. Miib'an*
tsiich'ana txlaj k'aayb'il gasoliina. Es
prohibido que fumés en la gasolinera.
raíz **mi** par

MIICH s1 *nmiicha miche, palo pito. Nnel*
leet saq itzaaj ti7j tk'u7j tzqii7 miich.
El hongo "saq itzaaj" sale en los tallos
secos del miche.
frases: **txe miich chimiche; tumiich**
tumiche.
raíz **miich** s d.s. **tzee7**

=MIICHAL sy *tmiichal mira de la*
cerbatana.
raíz **miich** s

MHJ md *medio, mitad. Juunka miij k'um*
wajb'ila wiit. Quiero una mitad de ayote
natividad.
raíz **miij** md

MIJB'AJ s3 *nmiija cintura. Tzin*
nchoon tmiij xjaal tu7n iqatz saj tiigan.
Le está doliendo la cintura a la persona, por
la carga que trajo cargada.
raíz **miij** md

MIJX md *sólo la mitad. Mijx i7xh*
q'antza weeky'. Solo dame la mitad del
elote.
raíz **miij** md

MIK adj 1. *tizado.*
véase **xhmiik** 2. *mugroso.*
raíz **mik** p

MIKY' (miiky'jo) pn *no es así.*
Miiky'teen txxoolal yool ntzaj tma7na.
No es así la respuesta de la palabra que me

estás diciendo.
raíz **mi** par

MIIL nc *mil (1,000). Laaj el syeen*
njapanka miil. Diez veces cien suman mil.
del español **mil**

MIIM s1 *nmiima mimbte. Tb'aanal miim*
ttx'ootx'al tal chi7l. Es muy bueno el
mimbte del canastillo.
del español **mimbte**

MIINTZ ap 1. *méndez. 2. ramírez. ¿Aa*
tmaana Makal Miintz q'any? ¿Tu papá
es Marcos Ramírez vos?

MIIQ'AL pad *no da tiempo. Miiq'al*
kaanan nchiinx a tuuk'al. No me da
tiempo de ir con él.
raíz **mi** par

MIIQ'AL KAAANAN f *no da tiempo.*
Miiq'al kaanan tu7n nxi7ya ti7j juuntl
wiq waaq'ana, tu7n No me da tiempo de
ir a mi otro trabajo por la venta.
raíz **mi** par

MIIS s1 *nmiisa misa. Ma tz'ook jun*
tmiis kyimna tu7n paal. El padre
celebró una misa por la intención de un
muerto.
derivaciones: **aj miis católico.**
del español **misa**

MIISAT vt *miisal tee, miisan, ma chin*
miisana, miisb'il oir misa, ir a la misa.
Ma txi7 aaj ch'iintee7 miisal. Vos fuiste
a oir un poco la misa.
del español **misa**

MIITZAN pa *peor*. Miitzan ch'intee7
baqa jaka kyisj tu7na. *Peor sos vos;
acaso podés aguantar el peso.*
raíz mi par

MIIWT pad *ojalá que no*. Miiwt qo naaj
tu7n kyaqnab'. *Ojalá que no nos
muramos por el temblor.*
raíz mi par

MIIX pn *no se puso, fue imposible*. Miix
xhin kaanana ti7j. *No pude alcanzarlo.*
raíz mi par

MIIX s1 nmiixa *hierba comestible, tiene
una altura de tres metros, crece únicamente
en tierra fría*. Puur k'ook'j tchoonjtz naq
miix. *Es muy delicioso el "miix".*
raíz miix s d.s. itzaaj

MIIHX s1 nmiixha *lustrina*. Ma kub' b'aj
tmiixh tee ttzee7yal tk'alb'il. *Se terminó
su lustrina para material de su sute.*

MII7N pn *no*. ¿Ma txi7ya wuuk'ala
q'any Kyeel? -- mii7n. *¿Vas a ir
conmigo vos Miguel? -- no.*
raíz mi par

MNAAL ap *Maldonado*. ¿Tqal tajb'il
Mnaal quuk'al? *¿Qué quiere Maldonado
con nosotros?*
sin. b'ak,
del español Maldonado d.s. tk'olee7

MOCH'L (smochl) p ma mochee7, ma
kub' mochee7 1. *parada: persona peluda.*
2. *sentada: persona peluda*. Mochl
tmaana tzi nii7ma q'any. *Tu papá está
sentado en la orilla del río vos.*

MOCH'L p ma moch'ee7, ma kub'
tmoch'b'a7n *tirada: cosa doblada o
arrugada*. Moch'l ttx'aqan boot tuj tz'iis.
El bote está tirado en la basura.
raíz moch' p

MOJ md *par, mudada de dos piezas*. Esta
palabra no se usa sola sino es necesario
anteponerle el número. ¿Jte7 moj
t-xb'aalana at taat? *¿Cuántas mudadas
de ropa tenés papá?*
frases: jun moj un par.
raíz moj p

=**MOJ** sy nmoja, tmoj *esposo (a),
compañero (a), pareja*. Miti7x tu7n
tkaneet juun tmoj meb'axiinaq. *Ya no
puede encontrar una esposa el viudo.*
raíz moj p

MOJB'AB'L s1 nmojb'ab'la *lazo para
mancornar carga de bestia*. ¿Maa7pa
tzaajta qmojb'ab'l tu7n? *¿Ya trajiste
nuestro lazo para mancornar carga?*
raíz moj p

MOJB'AAT vt mojb'aal tee, mojb'a7n,
ma tz'ok nmojb'a7na *juntar, unir*. liix
ti7j tu7n tok mojb'aat juuntl saqb'aaq
tu7ntzan t-xiikan. *Es necesario juntar
otro lazo para que alcance.*
raíz moj p

MOJL p ma mojee7, ma tmojb'aa 1.
junto. Juunx moj tkub'a tuk' tnaachil.
Estás junto a la maldad. 2. *casado*.
raíz moj p

MOJMAJ adj *de par en par*. Tiila qu7n

aj mojmaj kyteen xjaal nchi b'eet.
*Saber porqué es que las personas están
 andando de par en par.*

raíz **moj p**

MOJSB'IL s1 **nmojsb'ila** *respuesta a un
 regalo o a algo que se ha recibido,
 especialmente cuando se encompadra.* **Kab'
 liitr nq'ee7na at tee nmojsb'ila tuk'
 nkempaala.** *Tengo dos litros de licor para
 respuesta de mi compadre.*

raíz **moj p**

MOJTZEET vt **mojtzaal tee, mojtza7n,
 ma nmojtzaaky'a, ma b'aj nmojtza7na,
 mojtzaab'il** *responder, contestar.* **Okla xel
 mojtzeet tyool tu7n mii qook meen
 tu7n.** *Le tenemos que contestar su plática,
 para que no nos diga mudos.*

sin. **tzaq'weet**

raíz **moj p**

MOK'L (xhmok'l) p **ma kub' mok'ee7,
 ma kub' tmok'b'a7n** *agachado.* **Ma kub'
 tmok'b'a7n tiitz'an Mal tjatzleen tzi
 t-xuu7k.** *María agachó a su hermanito,
 cuando arrojó.*

sin. **poxl**

raíz **mok' p**

MOL md *un fuego (cantidad de leña que
 se termina al cocer algo).* Esta palabra no
 se usa sola, es necesario anteponerle el
 número. **Maa7 tz'ookx jun mol tuj
 nchuuja.** *Ya eché un fuego en mi baño en
 el temascal.*

raíz **mol md**

MOLCH (xhmolch) p **ma kub' molee7,**

ma kub' tmlb'a7n 1. *agachada: planta
 marchita.* **Miti7la sok kyq'o7na t'aal
 awal, jomajx molchqa xkyaj nki7na.**
*De seguro que ustedes no regaron la
 siembra, porque la vi tan marchita.* 2.
*sentado con la cabeza agachada, como un
 bolo.*

raíz **mol p**

MOTZ' af *poch: acción o ruido al apachar
 cosas secas y delgadas, como un huevo,
 cáscara, etc.* **Motz' xkub' k'oxh tu7n
 kuch.** *Poch, quebró el coche el guacal.*

raíz **mootz' vt**

MOXHL p **ma moxhee7, ma kub'
 tmoxhb'a7n** 1. *parado: un ciego.* 2.
sentado: un ciego. **Moxhl tkub' tzi
 nimb'ee.** *El ciego está en la orilla de la
 carretera.*

raíz **moxh p**

MOOCH (smooch) adj **tmoochal, ma
 moochax** *peludo.* **Mooch tzmaal twi7
 looxh ok nki7na.** *Alonso estaba peludo
 cuando lo miré.*

MOOCH s1 **nmoocha mocho** *(animal sin
 cuernos).* **Kyee7yex kiin jun nimaal
 nwaakaxha mooch.** *Se ve bonito un mi
 buey mocho.*

MOOCH' adj **tmoch'ab'iil, ma
 mooch'ax** *doblado.* **Mooch' ma tz'ook
 paasb'il tjaq' iqatz.** *El sombrero se
 quedó doblado debajo de la carga.*

raíz **moch' p**

MOOCH'AT vt **mooch'al tee,**

mooch'an, **ma b'aj nmooch'ana** *doblar, arrugar. Mil7n kub' tmooch'an nwaaky'a. No doblés mi tortilla.*

raíz **moch' p**

MOOJ *adj* **tmoojal**, **ma moojax** *doble: hilo. Mooj twaa tcheemaj nanyaa7. La trama del tejido de la abuelita es doble.*

raíz **moj p**

MOOJAN AQ'UUNT *scs* **trabajo comunal. At geeky' moojan aq'uuntl nb'ant. Nosotros tenemos trabajo comunal que hacer.**

raíz **moj p**

MOOJAN TX'OTX' *scs* **terreno comunal. At jun pixh moojan tx'otx' kyaj qlaq'o7na. Hay un pedazo de terreno comunal que compramos.**

raíz **moj p** raíz **tx'otx' s**

MOOJAT *vt* **moojal tee**, **moojan**, **ma b'aj nmoojana** *poner doble un hilo, pita, etc. ¿Kb'ajal moojat nooq' naan? -- Okna. ¿Se va a poner doble el hilo mamá? -- Sí.*

raíz **moj p**

MOOJAT *vt* **moojal tee**, **moojan**, **ma kub' nmoojana** *hacer una cosa en grupo, convidar, compartir. Qmoojan kub' ti7j jun qkaar q'any Xwaan. Compramos un carro juntos vos Juan.*

raíz **moj p**

MOOK' (**xhmook'**) *adj* **tmook'al**, **ma mook'ax** *encorvado. Ma mook'ax ti7j tu7n tijle7n. Se encorvó por la vejez.*

raíz **mok' p**

MOOK'AT (**xhmook'at**) *vt* **mook'al tee**, **mook'an**, **ma kub' nmook'ana** *agachar. Mook'an kub'q'aya tu7n tjaatz tzi t-xuu7kq'a. Agachalo para que arroje.*

raíz **mok' p**

MOOLAN *adj* **fácil de quemarse, rápido en quemarse. Moolan naq saq tzaj tee tuj chuuj. El pino es rápido en quemarse para el baño en temascal.**

raíz **mol md**

MOOLAT *vt* **moolal tee**, **moo7lan**, **ma b'aj nmoo7lana** *chamuscarse, quemar. Kokax moolat u7j tuj q'aaq'. Se va a quemar el papel en el fuego.*

raíz **mol md**

MOOLJ *vi* **molna**, **ma chin moolja** *chamuscarse, quemarse. Molnaj xb'aalan tuj q'aaq' tu7n meen. Ha sido quemada la ropa en el fuego por el mudo.*

raíz **mol md**

MOOLT *s1* **nmoolta molde. Kymu7tz twitz moolta q'any. Vayan a remojar el molde ustedes.**

del español molde d.s. maakb'il

MOONS (**moos**) *s1* **nmoonsa** *ladino. Naach kymooda ma tii moons. Los ladinos no tienen buen carácter.*

sin. **aamq'**

MOOOO... (**muuuu...**) *af* **muuu:** *grito de vacas y bueyes. Mooooo... nq'ajt baak ti7j taal. Muu muu, grita la vaca por su ternero.*

MOOR *adj* **tmooral**, **ma moorax**

encorvada: la nariz. Moor yiin ttxa7n nky'aajala. La nariz de mi hijo está un poco encorvada.

MOOTZ'AT vt mootz'al tee, mootz'an, ma b'aj nmootz'ana, mootz'b'il machucar cosas secas, como cascarón, tecomate, etc. Ma b'aj tmootz'an txk'oomal jos tuj tpoon. Machucó el cascarón del huevo en su costumbre.
raíz mootz' vt

MOOX s1 nmooxa ronrón, mox. Noqxax nchi tzaaron nimaal moox qaa7la. Sólo haciendo ruido están los ronrones por las tardes.
raíz moox s

MOOXH s1 nmooxha ciego. At jun nmooxha kweental njaaky'a. Tengo un mi ciego para cuidar mi casa.
raíz moxh p

MOOXH adj tmooxhal, ma mooxhax ciego. Tu7n tmooxhal miti7 ntil. Por lo ciego que és, no mira.
raíz moxh p

MOOXH s1 nmooxha animal muy pequeño, de color café oscuro. es comestible. Jun tal boot tmooxh ma jaatz tuj a7. Sacó un botecito de "mooxh" del agua.
raíz mooxh s

MOOXH s1 nmooxha mox, avena (elev). Wiinqan oox tmiin twi7 jun liibra mooxh. Una libra de mox cuesta veintitres centavos.

MOOXHAX vi ma chin mooxhaxa ponerse ciego. Ma chin mooxhaxa tu7n nyaab'a. Me puse ciego por mi enfermedad.
raíz moxh p

MOOYAT vt mooyal tee, moo7yan, ma b'aj nmoo7yana, mooyb'il 1. quitar bienes a alguien, despojar. Ma kub' moo7yan ti7j tk'a7xh. Fue despojada de su venta. 2. humillar.
raíz mooy

MOOYB'IL s1 nmooyb'ila persona humillada. Noqax tee nmooyb'ila nnook q'atii Kyeel. Miguel siempre es humillado por mi.
raíz mooy

=MOO7 sy nmoo7ya, tmoo7 bocio, güegüecho. At tmoo7 xjaal ok tki7n k'waal. Tenía bocio la persona a quien vio el patojo.
d.s. yaab'il

MUCHUL s1 nmuchula planta de tallos, ramas y hojas espinosas, frutos pequeños de verde y flores blancas. Se toman hervidas las ramas y flores en una cantidad pequeña contra la brujería. Miiwt xi7 tk'a7n muchul maa7wla naaj tu7n ky'aab'il. Si no hubiera tomado el "muchul" se habría muerto por la brujería.
d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

MUCH' md poquito. Q'antz jun much' nk'a7ya. Dame un poquito de bebida.
raíz much' md

MUJUUT vt mujuul tee, muju7n, ma

b'aj nmuju7na, mujub'il *lavarse la cara. Muju7n twitz tu7n ttxuu7. Le fue lavada su cara por su mamá.*

raíz **muj** vt

MUK adj **tmukal, ma mukax** *tierno: elote con pequeños granos. ¿Maa7 mukax qtxuu7 i7xh? --na7x. ¿Ya le salieron granos a nuestro elote? -- todavía no.*

raíz **muk** adj

MUKAN s1a **nmuukana** 1. **güicoy. Nim xjaal kyee loon mukan.** *A mucha gente le gusta comer güicoy.* 2. **elote tierno.**

raíz **muk** adj

MUL af *acción de meterse algo en el agua. Mul xiq'o7n naq palangaan tuj a7. Mul hundieron la palangana en el agua.*

raíz **mul**

MULQ'EET vt **mulq'iil tee, mulq'i7n, ma ku7x nmulq'i7na, mulq'ib'il** *sumergir, hundir en el agua. li tku7x mulq'eet xjaal tjaq' a7. Hay que sumergir a la persona debajo del agua.*

raíz **mul**

MULTAARAT vt **multaaral tee, multaa7ran, ma b'aj nmultaa7rana multar, quitar multa. Maa7 tz'el tmultaa7ran ajkaal qiina.** *El alcalde ya me multó.*

del español **multar**

MUNEET vt **munaal tee, muna7n, ma b'aj nmuna7na, munab'il** *hacer almácigo. Muna7n tb'aq' iich tuj munab'il. Está sembrando el almácigo de chile en el semillero.*

raíz **mun** vt

MUNULAB'IL s1 **nmunulab'ila** *servicio municipal o nacional. Ch'ix tjapan jun ab'q'i' nmunulab'ila tuj jusgaada. Estoy terminando un año de servicio en la municipalidad.*

raíz **mu7n**

MUNULAAL vt **munulaal tee, munula7n, ma b'aj nmunula7na, munulab'il** *prestar servicio a la municipalidad. Chin xeela munulaal ti7j mayoor. Voy a prestar servicio de mayor.*

raíz **mu7n**

MUQB'IL s1 **nmuqb'ila** 1. *cosa para un entierro. Wajxaq liitra q'e7n ma b'aj tee muqb'il. Se acabaron ocho litros de trago en el entierro.* 2. *lugar para entierro.*

raíz **muq** p/t

MUQEET vt **muquul tee, muqu7n, ma b'aj nmuqu7na, muqb'il** *enterrar. Muqu7n ii took naq kymna tx'yaan. Hay que hacer enterrado el perro muerto.*

raíz **muq** p/t

MUQL p *enterrado, sembrado. Maa muql iiyaj tjaq' tx'otx'. Ahorita está sembrada la semilla debajo de la tierra.*

raíz **muq** p/t

MUTZL p **ma kub' mutzee7, ma kub' tmutzb'a7n** *embrocado, boca abajo. Noq teemb'il ma kub' mutzee7 tal nu7xh twitz tx'otx'. En todo caso se embrocó el nene en el suelo.*

raíz **mutz** p

MUTZ' (xmutz') af *acción de cerrar los ojos. Mutz' xkub' tzitwitz tu7n jun txut a7. "Mutz' ", cerró los ojos por una gota de agua.*

frases: *jun mutz' dormir un ratito.*

raíz **mutz'** af

MU7NB'IL s1 *nmu7nb'illa servicio municipal o nacional. Maa7 txi7 ti7j tmu7nb'il. Ya se metió en su servicio.*

raíz **mu7n**

MU7P s1a *nmuu7pa tamo. li tjaw xuupat mu7p tuj axi7n. Hay que soplar el tamo del maíz.*

raíz **mu7p** s

MU7Q s1a *nmuu7qa hierba comestible, de tierra fría. Ma b'aj naq'a til mu7q tu7n. Se terminó la hierba "mu7q".*

raíz **mu7q** s

MUUCHAT vt *muuchal tee, muuchan, ma b'aj nmuuchana 1. destruir casas. Muuchan kub' ch'inwa ttx'aqan njaa. Destruí vos un poco mi vieja casa. 2. quebrar montones de palitos, vidrio, tostadas, ollas, etc.*

raíz **muuch**

MUUCHJ vi *muchna, ma kub' muuchj 1. destruirse casas. 2. quebrarse cosas delgadas, duras o tostadas. Maa7 kub' muuchj nxhooq'a tu7n kuch. Ya se quebró mi tinaja por el coche.*

raíz **muuch**

MUUIJ sz *nube. Nim muuj at twitz kya7j tuj jb'aalll. En el invierno hay muchas nubes en la atmósfera. Aj jb'aal aa*

nneel ti7j muuj. La lluvia se produce por las nubes.

frases: *q'aq muuj neblina; t'al muuj llovizna, brisa; saq muuj nube blanca; árbol parecido al encino; xhjuulan muuj nube de agua; tzi Saq Muuj lugar de San Ildefonso Ixtahuacán.*

raíz **muuj** s

MUUL s1 *nmuula mula. Maas tiipan nimaal muul kywitz cheej tza7nx teenka. La mula tiene más fuerza que cualquier bestia.*

del español mula d.s. cheej, d.s. alemaj

MUULT s1 *nmuulta multa. Maa7 tz'ee' tmuult xjaal tu7n tlaaj q'ooj. Le quitaron multa a la persona por el pleito.*

del español multa

MUUMJ adj *tmuumjal, ma muumjax tranquilo, quieto, apasiguado. Muumj tuj jookaj tu7nj nti7 kyq'liiq'. Es tranquilo en la hondonada porque no hay aire.*

raíz **muum**

MUUQAL s1 *nmuuqala sepulturero, persona que participa en el entierro. lil kyi7j muuqal tu7n tku7x tza7n nmaana. Son necesarias unas personas para el entierro de mi finado papá.*

raíz **muq** p/t

MUUQAN s1 *nmuuqana tortilla. Meltz'u7n jaaw tmuuqan txina. Voltea la tortilla de ella. Maa7 tz'e7y muuqan tu7na. Quemaste la tortilla.*

frases: *saq muuqan tortilla para vender en el mercado.*

raíz **muuqan** s d.s. waa7j

MUUQAN CHAA7N scs nmuuqan
chaa7na *tortilla con frijol. Puurax*
k'ook'j muuqan chaa7n tk'a7xh. *Son*
muy sabrosas las tortillas con frijol que tiene
de venta.

raíz **muuqan** s raíz **chaa7n** s d.s.
waa7j

MUUQAN I7XH scl muuqan wii7xha
tortilla de elote, equiguay. Miyaa7 muuqan
i7xh waja, nanyaa7. Abuela, no quiero
tortilla de elote.

raíz **muuqan** s raíz **i7xh** s d.s. waa7j

MUUQ'AT vt muuq'al tee, muuq'an,
ma b'aj nmuuq'ana, muuq'b'il *cubrir,*
tapar. li tkub' muuq'at tiib'aj tal nu7xh
tu7n tiqb'il. Hay que cubrir el cuerpo del
nene con su poncho de cargar.

raíz **muuq'**

MUUT s1 nmuuta *tramador: palo que*
separa de arriba hacia abajo los hilos,
formando la trama. Noqyaal toolan tmuut
Mal. El tramador de María es rollizo.

raíz **muut** s d.s. maakb'il

MUUX s1 nmuuxa *tortilla muy pequeña,*
agujereada, hecha para los niños
especialmente. Peena ma b'aj jun tmuux
tuj t'aal itzaaj. Apenas se acabó una su
tortilla en el caldo de la hierba.

sin. liix;

raíz **muux** s d.s. waa7j

MUUXB'AJ s3 nmuuxa *mux, ombligo.*
Ma tz'ok tx'a7n tmuux xjaal tu7n
poch' qoniiky'an maaky'. La chinche le

picó el mux a la persona anoche.

raíz **muux** s d.s. xumlaalb'aj

MUU7LAJ s1 nmuu7laja *cerro pequeño,*
loma, colina. Kyee7yex tteen jun nimaal
jaa twi7 muu7laj. Está bien puesta una
casa en la cima del cerro.

MUU7N s1 nmuu7na *almácigo. Ma*
tu7qax tqan tal muu7n tu7n txa eky'.
Se puso gordo el tallo del almácigo por el
estiércol de pollo.

raíz **mun** vt

MYERKSYIIL vi ma chin myerksyiina
estar, pasar en la plaza del día miércoles.
Ma chin myerksyiina maa Txejooj.
Estuve en la plaza del día miércoles en
Chejoj.

del español *miércoles*

MYEERKALES sz *miércoles.*

del español *miércoles*

N

NAB'IL s1 nnab'ila recuerdo (cosa para recordar). At jun nab'il kyaj tq'o7n tmaan tee. Hay un recuerdo que le dejó su papá.

raíz naa vt

NACH'L p ma kub' nach'ee7, ma kub' tnach'b'a7n 1. tirada: cosa sin utilidad. 2. parada: persona sin oficio. Ma kub' nach'ee7 tuj nimb'ee. Se paró de vago en la carretera. 3. sentada: persona sin oficio.

raíz nach' p

NACH'PEET vt nach'puul tee, nach'pu7n, ma b'aj nnach'pu7na comer con mala gana o sin gusto. Ma b'aj tnach'pu7n ch'iin tb'el waa7j naach. Se comió su comida con tortilla con disgusto.

raíz nach' p

NAJAB' sz pozo grande. Maa7 txi tx'yaan tuj najab'. Ya se fue el perro en el pozo grande.

raíz najab' s

NAJAB' tp Laguneta (caserío de la aldea de Ácal, San Ildefonso Ixtahuacán. Nchi7j txi7 taat aq'naal maa Najab'. Mañana se va a ir papá a trabajar a La Laguneta:

frases: **Tzi Najab'** chilca; tzi Najab' aldea Laguneta; orilla del pozo.

raíz najab' s

NAJAMNA adj ma najamnax ahumado. Ma najamnax tz'lom tu7n sib'. Se ahumó la tabla por el humo.

NAJAMNA adj casado. Najamna xu7j tuk' xiinaq. Está casada la mujer con el hombre.

raíz naj p/t

NAJAAN vi najamna, ma chin najaana casarse. Ma chin najaana tu7n tmandaar nmaana. Me casé por el mando de mi papá.

raíz naj p/t

NAJB'IL s1 nnajb'ila vivienda. Lo7n nnajb'ila wu7na tuj ntaanmaya. Yo conozco mi vivienda en mi pueblo.

raíz naj p/t

NAJEET vt najaal tee, naja7n, ma tz'okx nnaja7na usar una casa, vivir en una casa, habitar una casa. Naja7n jaa tu7n tajwiil. La casa se está usando por su dueño.

raíz naj p/t

NAJL p está viviendo en un lugar permanente. Maa najl nmaana jlaj. Mi papá está viviendo en aquel lado.

raíz naj p/t

NAJLE7N s1 nnajle7na vida matrimonial. Tee najle7n tchmiil ma kaneet. Encontró un su esposo para toda su vida.

raíz **naj** p/t

NAJNA adj *pícaro, bandido, travieso.*
Meera najna naq tx'yaan ti7j kjo7n. *El perro es pícaro para la milpa.*

sin. **jawna**

raíz **naaj** vi

NAJSEET vt *najsaal tee, najsa7n, ma b'aj nnajsa7na perdonar, dispensar, disculpar (elev).* **Najsaama taat maa7 tz'ok nma7n kab' nyoola teeya.** *Perdoname papá, porque te dije unas malas palabras.*

raíz **naaj** vi

NAK NAK af *forma de caminar poco a poco.* **Nak nak, ma tzuul tal twiixh tee kab'jeetaq.** *Vino andando su gatillo a los tres días.*

raíz **nak** p

NAKL p *ma nakee7, ma kub' tnakb'a7n* 1. *parado.* **Nakl naq cheej txe xle7k.** *La bestia está parada en la sombra.* 2. *sentado.* 3. *preocupado, pensativo.*

raíz **nak** p

NAK' md *un fuego (cantidad de leña que se termina al cocer algo).* Esta palabra no se usa sola, es necesario anteponerle el número. **Tuuk'a jun nak' tuj qchuuj.** *Con un fuego ya es suficiente para un baño en el temascal.*

raíz **nak'**

NAK'AN vi *ma nak'an brillar por el calor los campos en verano o por la fuerza*

del fuego en las brasas, cal, etc. **Nnak'an tab'jaal chuuj, tu7nj tzqlij sii7.** *Está brillando el fuego en el murito del temascal por estar seca la leña.*

raíz **nak'**

NAQ pd *aqué, aquella, ese, esa.* **Miti7 ma tzuul naq toor.** *No vino aquel toro.* **Tz'iinan naq xu7j xhin poona.** *No estaba aquella mujer cuando llegué.*

NAQCHAQ pal *rendir, crecer de tamaño, aumentar de volumen lejos.* **Naqchaq xi7 nxoo7kj tz'iisa.** *Muy lejos fui a tirar la basura.*

sin. **leq'ch**

NAQ'EET vi *naq'etna, ma chin naq'eeta acostumbrarse, hallarse.* **Maa7 naq'eet tliib' xjaal tzi tjaa.** *Ya se acostumbró la nuera de la persona en su casa.*

raíz **naq'** p

NAQ'L p *acostumbrado, hallado.* **Naq'l tuk' twaakaxh.** *Está acostumbrado con su ganado.*

raíz **naq'** p

NARAANCH adj *tnaraanchal, ma naraanchax camagüe mazorca.* **Maa7 tz'eex naraanch tjaq' qkoojan taat.** *Ya está camagüe nuestra milpa papá.*

sin. **kyaqaax**

del español anaranjado

NARRR (niririri) af *ruido que hacen los perros cuando quieren agarrarse o pelear.* **Narr chichitzan nimaal tx'yaan aj xhijaw q'ojl.** *"Narr", dijeron los perros*

cuando empezaron a pelearse.

raíz **nar** af

NATX s1 *nnatxa fruta que cura la recalcadura. Aj nqana tooqj maa7 b'ant tu7n t'aal natx. Mi pie que se recalcó ya se curó con el jugo de "natx".*

raíz **natx** s d.s. q'aanb'il, d.s. twitz

NAXHPUUT vt *naxhpuul tee, naxhpu7n, ma tz'ok nnaxhpu7na chipotear la boca y nariz, dar manadas. Ma tz'ok nnaxhpu7na tzii7 tuj staank. Le chipoté la boca en la cantina.*

raíz **naxh**

NA7MB'IL sz *palabras malas. Puur na7mb'il yoolan jun xjaal xi7 nb'i7na. Oí una persona hablando sólo malas palabras.*

raíz **na7m** s

NA7TX (xna7tx) sz *gallina ciega. Maa7 naaj nkoojana tu7n na7tx. Se echó a perder mi milpa por la gallina ciega.*

frases: **xpoq' na7tx** gallina ciega.

raíz **na7tx** s d.s. xhuq'

NAAB'IL s1 *nnaab'ila 1. pensamiento, idea, sentimiento. Xel qna7n ti7j jun naab'il b'a7n aj na7xtaq qyoolan. Debemos de pensar una idea buena antes de hablar. 2. mentalidad, actitud.*

raíz **naa** vt

NAACH adj *tnaachal, ma naachax 1. malo. Naach jun matii xjaal xb'aj iky'leen teeya. Que mala es la persona que te insultó. 2. feo. 3. astuto.*

raíz **nach** adj

NAAJ vi *najna, ma chin naaja 1. morir. Maa7 naaj tii xliinaq tu7n meq'maj kyaq. Ya se murió el señor por la temperatura. 2. extraviarse, perderse. 3. olvidar. 4. desaparecerse. 5. fregarse. Maa7 chin naaja tu7n nimaal jb'aal. Ya me fregué con la lluvia.*

raíz **naaj** vi

NAAJAN s1 *nnaajana pérdida, perdición. ¿Tqal tnaajana maa7 kyaj tmii7 b'ee? ¿Qué pérdida dejaste en el camino?*

raíz **naaj** vi

NAAL DYOOS vt *naal tee Dyoos, na7n Dyoos, ma nnaaky' Dyoos, ma b'aj nna7n Dyoos rezar, adorar a Dios. Ax b'a7n kye ajpoon chi naan Dyoos ti7j kypoon. También saben los de costumbre adorar a Dios por medio de sus costumbres.*

raíz **naa** vt del español dios

NAAN sz *1. doña, señora. ¿Tza7n ma jaa7wal tq'iija naan xaalxh? ¿Cómo amaneciste señora sales? 2. mamá. Ma chinx aaja si7wal tuk' naan. Me fui a buscar leña con mi mamá.*

Generalmente se usa como palabra vocativa para llamar a una mujer con respeto, pero también se puede usar como sustantivo no poseído, si está bastante claro a quien se refiere; por ejemplo, entre hermanos pueden hablar de su mamá con "naan", pero si no está claro, entonces tienen que usar "txuub'aj".

raíz **naan** s

NAANTZ ap *hernández. \$aantz t-xu7jal*

tky'aajal tat Kyeel. *Sernández es la mujer del hijo de don Miguel.*

del español Hernández

NAAPIXH s1 nnaapixha nabo. Puurax k'ook'j naq'a tii naapixh. *Es muy sabroso el nabo.*

del español nabo d.s. itzaaj

NAAT vt naal tee, na7n, ma nnaaky'a, ma b'aj nna7na, naab'il sentir. Nti7 ma nnaaky'a tqal ma b'ant wu7na. *No sentí ni que fue lo que hice.*

raíz naa vt

NAAT vt naal tee, na7n, ma tzaj nna7na acordarse de, recordarse de. Tuj juuntl chemb'il ktzajal naat ti7j aq'uuntl. *En otra reunión se tiene que recordar lo del trabajo.*

raíz naa vt

NAAXHAT vt naaxhal tee, naaxhan, ma b'aj nnaaxhana chipotear, dar manadas. Mayax naaxhan sook jun matii nwitzat tu7n. *Me dio una buena manada en la cara.*

raíz naxh

NAA7N vi ma chin naa7na adivinar. Kabaal ma chin naa7na ti7j jte7 seetz tkaamixha. *Bien pude adivinar cuanto costó tu camisa.*

raíz naa vt

NCHI7J pat mañana. Nchi7j txi7 tuuk' q'aanal Chna7jal. *Mañana se va a ir donde el doctor a Huehuetenango.*

NEB'EB'AL s1 nneb'eb'ala comida,

alimento. Baqa jak txi7 tneb'eb'al wu7na. *Acaso puedo comerme el alimento de él.* Puur k'ook'j ch'iin neb'eb'al xb'aj tu7n. *Estaba sabroso un poco de comida que se acabó él.*

raíz neb' vt

NEB'EET vt neb'eel tee, neb'e7n, ma nneb'eeya, ma b'aj nneb'e7na 1. *probar el sabor de las comidas, saborear.* Neb'e7n jaatzat cheenaq' qa kabaal aatz'an ti7j. *Saboreá el frijol para saber si está bien la sal que se le echó.* 2. *desengañar.*

raíz neb' vt

NEJSAAT vt nejsaal tee, nejsa7n, ma kub' nnejsa7na pasar adelante a personas o animales al ir caminando. generalmente se hace con las mujeres. Nejsa7n nxu7jala tu7n nkompaala. *Mi compadre lleva a mi mujer adelante.*

raíz neej vi

NEJSAAT vt nejsaal tee, nejsa7n, ma nnejsaaya, ma txi nnejsa7na guiar a la yunta de bueyes en el momento que empiezan a arar. ¿Nejsa7n kywitz waakxh tu7na? *¿Has guiado a la yunta de bueyes?*

raíz neej vi

NEQAA7 adj tneqaa7yal, ma neqaa7yax cerca. Tuj tneqaa7yal qoo tu7n qpoon naaj. *Vayamos a lo más cerca para que podamos llegar rápido.*

raíz neqaa7 adj

NETZ ITZ'J A7 scl netz itz'j waa7ya

nacimiento de agua en una peña o lugar inclinado. ¿Aa netz itz'j a7 chii7w maa7pa tila? ¿Ahí está el nacimiento de agua; ya lo viste?

raíz eel vi raíz x17 vi raíz itz' vi raíz a7 s d.s. a7

NE7L s1a nnee7la *oveja, carnero. Aaqaya nnee7la chitzan tk'waal Dyoos ntmaa kyee xjaal. Ustedes son mis ovejas, le dice el hijo de Dios a la gente.*

frases: t-xuul ne7l *tipo de hongo; txhuq'al twi7 ne7l gusano de la cabeza de oveja.*

del español carnero d.s. alemaj

NEEJ vi nejna, ma chin neeja *adelantarse. Nejna saaj twitz tiitz'an tuj skwee7lan. Se le adelantó a su hermano cuando se vino a la escuela.*

raíz neej vi

NEEJ imp *esperate. Neeja q'any na7x tb'ant nteena. Esperate vos, todavía no me he arreglado.*

NEEJ WAATL f *hora en que todos duermen. más o menos entre 10 y 11 de la noche. Noqax npoonka neej waatl xhin nuula maaky'. Estaba llegando la hora en que todos duermen, cuando llegué desdihoy.*

raíz neej vi

NEEJ WITZ sol neej twitz *fruta que da un árbol por primera vez. Neej witz jun tlo7 tatwe7j xb'aj. La fruta que se comió el abuelo es de las primeras.*

raíz neej vi raíz witz s

NEEXHA nom 1. inés. Qama itz'j jun tal nnee7jala, Neexha kookal tb'ii wu7na. *Si nace una mi hija, le voy a poner el nombre Inés.* 2. ernesto.

del español inés del español ernesto d.s. b'iib'aj

NEE7 pex *callate vos. Modismo sólo entre hombres. Chuux txi7ya yoolal tuuk' tjii7ya, nee7. Andá a hablar con tu suegra. -- no tiene caso vos.*

frases: jun nee7 *tan siquiera.*

raíz nee7 par

NEE7 adj tnee7yal, ma nee7yax *corto, pequeño, chiquito. Nee7 tnuqal ni tzee7 saj tii7na. Es muy corto el palo que trajiste.*

sin. nuch, nuxh

raíz nee7 adj

NEE7 TQAN adj tnee7yal tqan, ma nee7yax tqan *corto. Maa7 nee7yax juun tqan nmeesa tu7na. Hiciste corta una pata de mi mesa.*

raíz nee7 adj raíz qan s

NEE7 TWITZ adj tnee7yal twitz, ma nee7yax twitz *angosto. Ma nee7yax twitz b'ee tu7n qootx' saj tiilj. Se puso angosta la carretera por el derrumbe que se cayó.*

raíz nee7 adj raíz witz s

NEE7 T-XEE7 adj tnee7yal t-xee7, ma nee7xax t-xee7 *bajo, poco profundo. Sólomente se refiere a pozos, aguas, cavernas u hoyos en la tierra. Nee7 t-xee7 naq steerya tuj koreesma. Es*

poco profundo el lago en el verano.

raíz **nee7** adj raíz **xee7** s

NEE7X adj *todavía es pequeño.* **Nee7x ta7 xhlaaq' xi7 tuj skwee7lan. *Todavía estaba pequeño el patojo, cuando entró a la escuela.***

raíz **nee7** adj

NEE7YSAT vt **nee7ysal tee, nee7ysan,** **ma b'aj nnee7ysana** *hacer pequeña una cosa, disminuir.* **Kb'el nee7ysat muuqan chaa7n tee k'axhjel tu7nj maa7 japan twi7 axi7n b'ix txqantl. *Las tortillas con frijol se van a hacer más pequeña para la venta, porque ya subió el precio del maíz y de otras cosas.***

sin. **nuuchsats**

raíz **nee7** adj

NICH' af *gesto con la nariz cuando desagrada alguna cosa.* **Nich' xjaaw twi7 ttxa7n ti7j waa7j.** *Nich' ", hizo un gesto con la nariz por la comida.*

NIKY' (jniky') pi *a que hora, en cuanto tiempo.* **¿Niky' tzuul taat naan? ¿A qué hora viene papá, mamá?**

raíz **niky'** par

NIKY'AANKAX par 1. *cualquier.* 2. *varias, diferentes.* **¿Tiichaq tqal awal tok tu7na? niky'aankax.** *¿Que cosas tenés sembradas? -- varias.*

raíz **niky'** par

NIKY'PUUN pi *qué tamaño o cantidad.* **Niky'puun tx'otx' chichitzan juu7n xjaal.** *¿De qué tamaño es el mundo? dicen algunas personas.*

raíz **niky'** par

NIKY'XA pa *poco.* **Niky'xa twaa cheej ma tz'ook kyja7tzan ma tz'eel tzoqpaj.** *Se le dio muy poco zacate a la bestia, por eso se desató.*

raíz **niky'** par

NIKY'XA TUJ pa *poco tiempo o contenido.* **Niky'xa tuj ma qoteen tuj chemb'il.** *Estuvimos muy poco tiempo en la reunión.*

raíz **niky'** par raíz **uj** sr

NIM adj **tnimaal, ma nimaax** *mucho, bastante.* **Nim nimaal chib'aj ma tzaj q'o7n weeky'.** *A mi me dieron mucha carne.*

sin. **tiij**

frases: **tu nin ch'im pajonada.**

raíz **nim** adj

NIM TUJ pa *mucho tiempo o capacidad.* **Nim tuj ma chinx aaja twi7 aamq'.** *Fui por mucho tiempo al exterior del país.*

raíz **nim** adj raíz **uj** sr

NIMAQ adj **tmaqaal, ma nimaqax** *grande.* **Aa nimaq laanch tzaj tjayo7na.** *Ahí buscás las naranjas más grandes.*

sin. **matij, ma7**

ant. **nuch**

raíz **nim** adj

NIMAQ TNAM scl *ciudad, cabecera departamental, pueblo grande.* **Ax nimaq tnamta Chna7jal.** *También es un gran pueblo la ciudad de Huehuetenango.*

raíz **nim** adj raíz **tanam** s d.s. **tnam**

NIMAAL adm 1. *on, ona.* Partícula para formar el aumentativo. 2. *ote, ota.* **Qo eewan q'any tzuul nimaal b'aalan qi7j.** *Escondámonos, que viene el leonote contra nosotros.*

raíz **nim** adj

NIMB'IL s1 **nnimb'ila** *orgullo.* **Tu7n tnimb'il ma tz'ok b'iyon.** *Por su orgullo fue matado.*

raíz **nim** adj

NIMEET vt **nimool tee, nimo7n, ma tz'ex nnimo7na, nimob'il** *empujar, menear hacia un lado algo, mover hacia un lado algo.* **Nimo7n qo7 tuj piil tu7n xhle7ky.** *La policía nos empuja en la pila.*

raíz **nim** vt

NIMPALAJ pa *no hay de que, de nada.* **Nimpalaj, baqa tiij ma txi7 nq'o7na teeya.** *No hay de que, acaso es mucho lo que te di.*

raíz **nim** adj

NINQ'IIJ scs **nninq'iija** *fiesta.* **Qoxeel kiil ninq'iij ok took maa Xhniil.** *Cuando sea la fiesta en Colotenango, vamos a ir.*

raíz **nim** adj raíz **q'iij** s

NINQ'IIJAL scs *fiestero.* **Maa7 chaajtz naaj nimaal ninq'iijal taat.** *Han regresado rápido los fiesteros papá.*

raíz **nim** adj raíz **q'iij** s

NINQ'IIJAT vi **ma chin ninq'iijana** *fiestar, ir a fiesta.* **Ma chin ninq'iijan ch'in weeky' Xhniil.** *Yo estuve festeando un poco en Colotenango.*

raíz **nim** adj raíz **q'iij** s

NIQ'AN vi **ma chin niq'ana** *moverse entre mucha gente, o la tierra por un temblor.* **Mayax qo niq'an tuj jaa maaky'.** *Estuvimos moviéndonos dentro de la casa desdihoy.*

raíz **niq'** p

NIQ'L p **ma kub' niq'ee7, ma kub' tniq'b'a7n** *estar un montón de cosas o de gente.* **Niq'lqa nimaal xjaal twitz tjaa dyoos.** *Está el montón de personas frente a la iglesia.*

raíz **niq'** p

NI7M af *acción de empujar.* **Noqpa ni7m xhin neexa tu7n.** *De repente, pun, me empujó.*

raíz **nim** vt

NII par *ito, ita, illa, illo.* Partícula para formar el diminutivo. **Maa7 kab'an ni nnee7la.** *Ya se lastimó mi ovejita.*

NIK'AT vt **niik'al tee, niik'an, ma b'aj nniik'ana** *mentir.* **Mii7n txi7 tniik'an tyoola qa nyaa7 aax tokleen.** *No vayás a mentir con tus palabras cuando no es cierto.*

raíz **niik'**

NIKY' s1 **nniiky'a** *idea, pensamiento.* **¿Tqal junta tniiky' ti7j aanq'b'il?** *¿Que idea tenés de la vida?*

raíz **niiky'** s

NIKY'AT vt **ma chin niiky'aya** *idear, dar ideas.* **Tjonaalx taat nniiky'an kyxool xjaal.** *Sólo papá está ideando entre la gente.*

raíz **niiky'** s

NIIMAT vt *niimal tee, nii7man, ma nniimaya, ma txi7 nniil7mana* 1. *obedecer, respetar, aceptar.* 2. *tomar en cuenta. Xel nnii7mana xjaal tuk' tch'eex. Voy a tomar en cuenta su préstamo.*
 raíz **nim** adj

NIIQ (sniiq) s1 *nnliqa cochito (sólo se les dice a los pequeños). Puur xwo7l ttzmaal tal niiq. El pelo del cochito es bien colochó.*
 raíz **niiq** s

NIIQ NIIQ NIIQ (sniiq sniiq sniiq) af *cuch cuch cuch, (llamado para coches). Niiq niiq niiq, chikaya ti7j tal kuch. Cuch cuch cuch, decile al cochito.*
 raíz **niiq** s

NIIS adj *tneiisal, ma niisax tapada: la nariz por tenerla pequeña o por catarro. Puur niis tuj ttxa7n tu7n wib'aj. Tiene las fosas tapadas por el catarro.*

NIITA nom *Matilde. Es un nombre poco común en mam. Chuux tzaaja waa7l Niita. Vení a comer Matilde.*

NIITX'AN vi *ma chinx niitx'ana* 1. *llegar de repente.* 2. *irse de repente.* 3. *venir de repente. Noq ma tzul niitx'an wuuk'ala. Vino de repente aquí conmigo.*
 Si el sentido es ir, venir, u otro depende del adverbio de rumbo que lleve.
 raíz **niitx'** vi

NIIW adj *tneiwal, ma niuwax sucio, mugroso. Naach kiin tneiwal ti7j tq'ab', tu7n miti7 nneel ttx'ajo7n. Se mira muy feo lo sucio de su mano, porque no se lava.*

raíz **niiw** adj

NIITMA sz *Rio Grande; Rio Cuilco. Xhwo7j twitz nii7ma tu7n tx'otx'. Está sucio el río por la tierra.*
 raíz **nim** adj raíz **a7** s

NJATZ ITZ'J A7 scl *njatz itz'j waa7ya nacimiento de agua en un terreno plano, o sea de la tierra hacia arriba. ¿Aax njatz itz'j a7 tuj ttx'ootx'a? ¿Ahí mismo está el nacimiento de agua en tu terreno?*
 raíz **jaaw** vi raíz **itz'** vi raíz **a7** s

NJAA7 pn *no hay. Njaa7 maajan chitzan tajwiil piink. No hay mozos, dice el finquero.*

NOJSAAT vt *nojsaal tee, nojsa7n, ma b'aj nnojsa7na, nojsab'il gastar, consumir, malgastar. Nojsa7n kab' syeent pwaq tu7n Laana tee baank. Don Orlando tiene gastados doscientos quetzales del banco.*
 raíz **nooj** ía

NOJSEET vt *nojsaal tee, nojsa7n, ma nnojsaaky'a, ma ku7x nnojsa7na, nojsb'il llenar, completar. li tku7x nojseet xyub' tuuk' jal. Hay que llenar la red de mazorcas.*
 raíz **nooj** ía

NOQ pa *no mas, sólo por. Noq tu7nx xkub' tq'o7n tzaluu7. No mas por su gusto lo puso aquí.*
 raíz **noq** par

NOQ CHWIINQ pam *completamente,*

totalmente. Indica que el objeto está exáctamente en cierta posición sin que esté cubierto o protegido. **Noq chwiinq pak'l tkub' xjaal tuj b'ee.** *Totalmente está boca arriba la persona en el camino.*

raíz **noq** par

NOQANX pam *de repente, no vaya a ser.*
Noqanx choon twi7ya kyu7n xiinaq.
No vaya a ser que te emborrachen los hombres.

sin. **jona7wax, nyaa kyaaaj**

raíz **noq** par

NOQCH'IIN pam *sólo un poco.* **Noqch'iin kb'el ayeet taat.** *Sólo un poco se va a esperar a papá.*

raíz **noq** par

NOQTEEN par *mentira.* **Noqteen tyool xjaal ntzaaj tma7n.** *Es mentira lo que está diciendo la persona.*

raíz **noq** par

NOQTLA7 TIIB' pam *a como sea, sin orden.* **Noqtlal7 tiib' tkoosa txe tjaa.** *Sus cosas en su casa están sin orden.*

raíz **noq** par

NOQTNAAL7L pad *en todo caso, de todos modos.* **Noqtnaal7 chin xeela ti7watz.** *En todo caso voy a ir a la cumbre.*

raíz **noq** par

NOQYAAL pam *totalmente, completamente.*
Indica que la parte principal de un objeto está exáctamente en la posición indicada, sin desviarse de la dirección que sigue.
Noqyaal mutzl xjaal tuj tq'ab' xaq.
Totalmente está bocabajo la persona en el

barranco.

raíz **noq** par

NO7XH sz *gusano.* **At no7xh twitz t-xaaq koolaxh.** *Hay gusanos en las hojas del repollo.*

raíz **no7xh** s/a

NO7XH adj **tno7xhal, ma no7xhax**
engusano. **Nim tno7xhal nimaal chull.**
El zapote está engusano.

raíz **no7xh** s

NOOJ vi **nojna, ma chin nooja llenarse.**
Ma chin nooja tu7n maansan saj tq'o7n Maka7r. *Me llené con las manzanas que me dio Macario.*

raíz **nooj** ía

NOOJ adj **ma noojax** *abundante, suficiente, mucho, bastante.* **Nooj qa naq utx' tjaa' tal xaq.** *Hay muchos uches debajo de las piedras.*

raíz **nooj** ía

NOOQAN Q'IIJ scl *segundo día de una fiesta (día principal).* **Nooqan q'ij txi7 wii7n ma tii nkoob'a at tb'aanal piitx ti7j.** *En el día de la fiesta voy a llevar mi güipil que tiene buenos dibujos.*

raíz **q'ij** s/a raíz **noq** par

NOOQ' s1 **nnooq'a 1. hilo.** **Tzaqaqaan tnooq' sok nki7na.** *Vi que su hilo es muy fácil de reventar. 2. algodón.*

sin. **mixnooq'**

frases: **tb'aaq' nooq'** *pepita del algodón;*
tqan nooq' *mata de algodón;* **tuj tqan nooq'** *algodonera;* **taam nooq'** *hebra de hilo;* **tuunan nooq'** *punta tierna del*

algodón.

raíz **nooq'** s/a

NTI7 pn *no hay, nada.* **Nti7** ma tmaa **weeky'**, tqal tajb'el. *No me dijo nada de lo que quiere conmigo.*

NTI7TL pn *ya no hay.* **Nti7tl** npwaaqa q'any, tqal xel nq'o7na teeya. *Ya no tengo dinero vos; que te voy a dar.*

NTIILA (ntiib'a) imp **nkyiila** (nkyiib'a) *quitate.* Sólo se usa con la segunda persona del singular y plural. **Ntilla** tuj b'ee **chitzan** q'uunj. *Quitate del camino; dicen.*

NUCH adj **tnuchal**, ma **nuchax** *chiquito, pequeño.* Ma **nuchax** nlaapisa, tu7nj **kyaqiil** q'liij **nnajoon. *Ya se puso muy chiquito mi lápiz; es por usarlo diario.***

sin. **nee7**, **nuxh**

raíz **nuch** adj

NUK'EET vt **nuk'uul** tee, **nuk'u7n**, ma b'aj **nnuk'u7na** *colocar, ordenar, acomodar.* Ma **tz'okx** **tnuk'u7n** jal **txe** **tx'uutx.** *Colocó las mazorcas en el troje.*

raíz **nuk'** vt

NUML p ma **kub'** **numee7** *silencioso, tranquilo.* **Numl** ch'iin **kyq'liiq'** ja7la. *Ahora está un poco tranquilo el viento.*

raíz **num** p

NUTZ' s1a **nnuutz'a** *hijo pequeño.* **Qoo** **wuuk'ala** **nutz'**; **jaka** **tzaj** **tjawo7n** **jun** **tal** **qcheeja.** *Andá conmigo hijo mío; vas a jalar a una de nuestras bestias.*

raíz **nutz'** s

NUXH adj **tnuxhal**, ma **nuxhax** *pequeño,*

chiquito. **Nuxh** q'atii **tal** **skweel** **ma** **kab'an.** *Es pequeño el alumno que se lastimó.*

sin. **nee7**, **nuch**

raíz **nuxh** adj

NU7L adj *muy blanco.*

véase **xhnu7l**

NU7XH s1a **nnuu7xha** *nene recién nacido.* **Mil** **lo7n** **tu7n** **jun** **nu7xh** **jatuma** **ootaq** **tzuul** **itz'j.** *Un nene no sabe a donde vino a nacer.*

frases: **taam** **nu7xh** **pañal.**

raíz **nuxh** adj

NUUCHSAT vt **nuuchsal** **tee**, **nuuchsan**, ma b'aj **nnuuchsana** *hacer pequeño algo, poner pequeño algo, reducir, disminuir.* ¿**Kb'ajalpa** **nuuchsat** **tqan** **si7pj?** ¿*Se irá a disminuir el largo de la cinta?*

sin. **nee7ysat**

raíz **nuch** adj

NUUMJ vi ma **chin** **nuumja** *desmayarse, ponerse inconciente.* Ma **chin** **nuumja** **ti7j** **sch'liij** **u7j** **maaky'.** *Me desmayé por estar leyendo desdihoy.*

raíz **num** p

NUUMSAT vt **nuumsal** **tee**, **nuumsan**, ma b'aj **nnuumsana**, **nuumsb'il** *poner inconciente, desmayar.* Ma **kub'** **nuumsan** **xjaal** **tu7n** **ju7xh.** *El espanto dejó inconciente a la persona.*

raíz **num** p

NUUQ NUUQ (snuuq snuuq) af *cui cui*

(grito de los coches). Nuuk nuuk, chitzan
naq kuch tuj tq'uu7. Cui cui, grita
aquella cocha en su nido.

raíz nuuk af

NUUQAT vt nuuqal tee, nuuqan, ma
b'aj nnuuqana *estirar los brazos o
piernas. Nuuqan eex tqana tjaq'
xnooq'al. Estirá los pies por debajo de la
chamarra.*

raíz nuuk

NUUS adj tnuusal, ma nuusax *chiquita,
delgada: cara. Nuus tal twitz nu7xh. El
nene tiene la cara delgada.*

raíz nuus adj

NUUTZ pv hermano menor con el mismo
nombre que el mayor. Lo usa el mayor u
otras personas al hablar al pequeño. Qoo
waa7l q'any nuutz. *Vamos a comer vos
hermano.*

NYAA7 pn tampoco, no es, también no.
Ax nyaa7 tee nganawa aj xiinaq
ntzaaj su7yal wi7ja. *También no le
tengo cariño a ese hombre que viene a
enamorarme.*

NYAA7 YAAJ. par de repente, puede ser.
Nyaa7 yaaj chiinxa ti7watz nchi7j. *De
repente voy a la cumbre mañana.*

sin. jana7wax, noqanx

N7EEL NK'U7JA f tengo hambre. Tzin
n7eel nk'u7ja sook chikiq'lij. *A las
doce ya tenía hambre.*

raíz eel vi raíz k'u7j s

O

OB'JEETXE pat *hace cinco (5) días.*

Objeetxe b'aj domilink chila juun qatuj byeernes ma jaa7wal *Hace cinco días fue domingo; dirá uno, si amanece el viernes.*

véase jwe7

raíz o

OB'JXA pat *dentro de cinco (5) días.*

Nimka xjaal nti7 lo7n tu7n tiitqal nnook ob'jxa. *Mucha gente no sabe que es dentro de cinco días.*

véase jwe7

raíz o

OJA pf *sí. Dialecto de Concepción*

Tutuapa. Oja yaab' kyyu7x took tyoola. *Sí pues amigo, es cierto lo que decís.*

OJLAB' sz *descanso. Jun ojlab' ma chin*

nuula tzluu7. *En un descanso llegué aquí.*

sin. ojla7n

raíz ojla vi

OJLA7N sz *descanso. Jun ojla7nt ma*

chin nuula tzluu7. *En un sólo descanso llegué aquí.*

sin. ojlab'

raíz ojla vi

OJLAAL vi *ojlamna, ma chin ojlaana*

descansar. li tojlaan xjaal tu7nj maa7 sikyt. Que descanse la persona porque ya se cansó.

raíz ojla vi

OJTXA pat *hace mucho tiempo, hace tiempos. Ojtxa b'ant tjaa dyoos tuj i7tzal. Hace tiempos que se hizo la iglesia en Ixtahuacán.*

OK pf *sí. Indica seguridad. ¿\$aqa kxeela tuuk'al? ok chin xeela. ¿\$caso vas a ir con él? sí voy a ir.*

raíz ok par

OKAN TI7J f *flaco, delgado. Jamajx okan ti7j nwaakaxha tuuk'al. De una vez está muy flaco mi buey que está con él.*

raíz ook vi raíz i7j sr

=OKAX sy *wokaxa su entrada. At tokax tii lab'aj tuj tooky' jul. La culebra tiene su entrada en la cueva.*

raíz ook vi

OKNA sz *Este, Oriente. \$kna tkyaj Watemaala. \$uatemala está al Oriente.*

sin. tjawatz q'iiij

raíz ook vi

OKNEEN vi *okneen wu7na tener uso, usarse. Okneen waakxh tu7n Cheep, José usó el buey.*

raíz ook vi

OKSAB'IL s1 *n7oksab'ila consejo. ¿Kxeel toksab'ila quuk'ala? ¿Querés consejos de nosotros?*

raíz ook vi

OKSEET vi oksaal tee, oksa7n, ma tz'ok woksa7na aconsejar. Kokal okseet tk'u7j q'apooj tu7n ttzaaj tuuk' meb'a xiinaq. *Se tiene que aconsejar a la muchacha para que venga donde el viudo.*
raíz ook vi

OKSLAB'L s1 wokslab'la religión, culto (elev). At xjaal miti7 tokslab'il twitz tx'otx'. *Hay personas que no tienen ninguna religión en el mundo.*
raíz ook vi

OKSLAAL sz católico, religioso. Okslaal qiina chitzan xjaal. *Soy católico, dice la persona.*
raíz ook vi

OKSLAAT vt okslaal tee, oksla7n, ma wokslaaya, ma tz'ok woksla7na, okslab'l adorar, creer en dios, tener religión. Oksla7n tokslab'l tuj taanq'b'il. *Cree en su religión durante su vida.*
raíz ook vi

OKX pf siempre, es necesario. Okx ktzaajala wuuk'ala iil ti7j. *Siempre vendrás conmigo.*
raíz ok par

=OKXLEEN sy wokxleena señas de su entrada. At tokxleen matii xhja7w tzluu7. *Hay señas de la entrada del gran tacuatzin aquí.*
raíz ook vi

OLAAJ nc quince (15). Oox tee jwe7 njapanka olaaj. *Tres veces cinco suman quince.*
véase jwe7

raíz o nc raíz laaj nc

OM pv vos, usted. Tratamiento entre hombres, tiene uso de vocativo. Chuux waa7na om tu7n qxi7 naaj aq'naal. *Apurate vos, comé, para que salgamos rápido a trabajar.*
sin, q'any
raíz om par

OQ vi oqueen, ma chin oqa huirse, fugarse. Oqueen ma tz'eex tuj Malaaj noq tu7n teex tniiky'. *Él se huyó a México por su propio gusto.*
raíz oq vi

OQATZ s1b wooqatza poste, horcón. Maa7 chi leet oqatz tu7n luuch tu7n tb'ant tpee7n. *Pedro ya encontró los horcones para hacer su corral.*
raíz oqatz s d.s. tzeet

OQB'EET vt oqb'e7n, ma woqb'eeya, ma kyaj woqb'e7na 1. huirse de, alejarse de, fugarse de. 2. dejar de hacer, abandonar. Ma toqb'ee taaq'an tu7n tlaaj tmaan. *Él abandonó su trabajo por su papá.*
raíz oq vi

OQEELAT vt oqeelal tee, oqeelan, ma txi woqee7laya ir a hacer o traer rápido algo. Maa7 txi7 oqeelal u7j tuj tnam. *Ya se fue a traer rápido el libro al pueblo.*
raíz oq vi

OQEE7LAN s1 n7oqeelana carrera, corrida. Ma chiinx tuk' ntxuu7ya kiil oqee7lan cheej. *Voy a ir con mi mamá a ver la carrera de caballos.*

raíz **oq** vi

OQXEENAT vt **oqxeemal tee**, **oqxee7nan**, **ma b'aj woqxee7nana**, **oqxeenb'il** *recomendar*. **Xel oqxeenat twi7 npaasa ti7j Xwaan**. *Voy a recomendarle dinero a Juan para que me compre un mi sombrero.*

raíz **oqxeen**

OQXEENJ s1 **woqxeenja** *encomienda, encargo*. **At jun oqxeenj saq'o7n wi7ja**. *Me recomendaron un encargo.*

raíz **oqxeen**

OQ'EL s1 **woq'ela** *llanto*. **Tu7n toq'el kymeel ti7j tchmill**. *Por el llanto de su esposo va a morir.*

raíz **ooq'** vi

=OQ'LEEN sy *lloro*. Cosa que demuestra tristeza, temor, pena etc **At qoq'leen kyi7j tza7n kyimna ojtxa**. *Tuvimos que demostrar tristeza por los muertos desde hace tiempos.*

raíz **ooq'** vi

ORANPLAAN s1 **n7oranplaana** *avión, aeroplano (elev)*. **Mooch' tq'ab' nimaal oranplaan**. *El avión tiene sus aletas dobladas para atrás.*
 d.s. **b'etb'il**

OROSYONEER sz *mágico que hace cosas invisibles o secretas por medio de oraciones*. **B'a7nwt wook ch'in weeky' tee orosyoneer**. *Que yo pudiera ser un mágico.*

del español oración

OROSYOON s1 **n7orosyoona** *oración*. **¿Jte7 orosyoon ma japanb'aj tu7na?** *¿Cuántas oraciones terminaste de decir?*
 del español oración

OTX'EET vt **otx'ool tee**, **otx'o7n**, **ma b'aj wotx'o7na** 1. *marcar con el fierro a los animales, herrar*. **Otx'o7n cheej tu7n tajwiil**. *Está herrada la bestia por su dueño.* 2. *elegir, nombrar.*
 raíz **otx'** vt

OXAB' pat *dentro de tres (3) años*. **Oxab' chin najaana tuk' jun txin q'apooj**. *Dentro de tres años me voy a casar con una muchacha.*

raíz **oox** nc

OXAAB'A pat *hace tres (3) años*. **Oxaab'a qee7 aq'uuntl ti7j juun tjaa skweel b'ix na7x tb'ant** *Hace tres años que se empezó la construcción de una escuela y todavía no se ha terminado.*

raíz **oox** nc

OXJ pat *dentro de tres (3) días*. **Oxj chiinx jun paq weeky' aq'naal**. *Dentro de tres días me voy a ir un rato a trabajar.*

raíz **oox** nc

OXJEETXA pat *hace tres (3) días, anteayer*. **Oxjeetxa kyim jun ch'it tu7n xhuliin**. *Hace tres días murió un pájaro por el veneno.*

raíz **oox** nc

OXK'AAL nc 1. *sesenta (60)*. **Tajb'il oxk'aal kyisaal tch'eex**. *Quiere sesenta quetzales de préstamo.* 2. *veinte (20)* (palabra antigua) *veinte (palabra antigua)*.

raíz **oox** nc raíz **k'aal** nc

OXLA AJ nc *trece (13). Laaj tuk' oox njapanka oxlaaj. Diez más tres suman trece.*

raíz **oox** nc raíz **laaj** nc

OYAAB'AT vt *o yaab'al tee, o yaab'an, ma b'aj wo yaab'ana, o yaab'b'il ayudarse mutuamente, pagar con el mismo trabajo. Qo o yaab'an ti7j ju7l q'any. Ayudémosnos mutuamente por la limpia vos.*

raíz **ooy**

OYB'EEN s1 *woyb'eena espera, tardanza, tiempo para hacer algo. At jun wo yb'eena ti7j, tu7n taajtz tk'aasa. Tengo un tiempo estipulado para que me pagues tu deuda.*

raíz **oy** vt

OYB'IL s1 *woyb'il lugar de espera. Aatzan wo yb'ila tzluu7 nchi7j. Aquí va a ser lugar de espera mañana.*

O7KX pa *sólamete, únicamente. O7kx taja tu7n txi7ya schaal. Sólolamete querés ir a jugar vos.*

raíz **o7k** par

O7X s1a *woo7xa achiote. B'a7n o7x tq'ee7n sarampyoon tuj witzb'aj. Es bueno el achiote para evitar el sarampión en los ojos.*

raíz **o7x** s d.s. q'aanb'il, d.s. awal

O7X adj *t7o7xal, ma o7xax color mostaza, café. Nniipán t7o7xax ti7j tal kuch. Se está poniendo más mostaza el color del cochito.*

raíz **o7x** s

O7XAN adj *comida con achiote. ¿O7xan tuj tamaa7la naan? ¿Contienen achiote los tamales mamá?*

raíz **o7x** s

O7XAT vt *o7xal tee, o7xan, ma b'aj wo7xana echar achiote. Ma b'aj wo7xana qkaalt naan. Le eché achiote a nuestro caldo mamá.*

raíz **o7x** s

O7XB'IL s1 *woo7xb'ila molinillo para el achiote. Baqa nnajb'laan o7xb'il tu7na yaa7. Acaso estás usando el molinillo de achiote mija.*

raíz **o7x** s

OO

OOJ s1 wooja aguacate. Puur k'ookj matii ooj saj tq'o7n ajxhniil weeky'. *Es muy delicioso el aguacatote que me dió el coloteco.*

frases: xhky'i7l ooj aguacatillo.

raíz ooj s d.s. twitz, d.s. chib'aj

OOK vi ma chin ooka 1. *pasó para el oriente. Ook taat tuj nimb'ee eew. Ayer pasó papá para el este en la carretera.* 2. *entrar.*

derivaciones: tokax entrada de él. tokxleen seña de entrada de él.

raíz ook vi

OOKTZ vi ma chin oокtza entrar (visto del lugar a donde se entra). Oокtz xjaal lol weeky' tuj njaaky'a. *La persona entró a verme a mi casa.*

raíz ook vi raíz tzaj vi

OOKX vi ma chin ookxa entrar (visto de afuera). Ookx xjaal tuj tjul eky' eew. *La persona entró en el gallinero ayer.*

raíz ook vi raíz xi7 vi

=OOKY' sy wooky'a 1. *llaga. Ela7 tooky' k'oxh tokx tu7n kuchiiil. El guacal tiene muchos hoyos por el cuchillo.* 2. *hoyo, foso. Para hoyo o foso no se usa "wooky'a"*

frases: Tzi Tooky' Witz Tunel de Santa María.

raíz ooky' s

OONAN sz abejón muy grande, de color negro y un poco de blanco. hacen sus nidos bajo la tierra. Puur tz'a7r nimaal oonan tokx tuj jul. *Es muy grande el abejón que está en la cueva.*

raíz oonan s

OONAN KUTZ' scl gorriñcillo abejón. Tzinyax nraanan jun naq oonan kutz' ma tzi a7 xkyaj nki7na. *En la orilla del agua estaba volando un gorriñcillo que vi.*

raíz oonan s raíz kutz' s d.s. ch'it

OONAT vt oonal tee, oonan, ma woonaya, ma b'aj woo7nana, oonb'il ayudar, prestar una mano. Kyaqiiil ab'q'ii oo7nan tat Cheep tuj wi7iij tu7n twi7 ni kaab' *Cada año don José es ayudado con el hambre por el precio de la panela que junta.*

raíz oon

OONB'IL s1 woonb'ila ayuda. Chjoontaya tuk' oonb'il ti7j aq'uuntl. *Gracias por la ayuda en el trabajo.*

raíz oon

OONJ vi ma chin oonja ayudar. Ma chin oonja tjaq' taalal tzee7. *Fui ayudado bajo el peso del palo.*

raíz oon

OOPAT vt oopal tee, oopan, ma chin oopana asustar pájaros que se comen las cosechas, espantar animales que se comen

las cosechas. Txi7ya oopal ti7j qkoojan. Andá a espantar pájaros de nuestra milpa.
 raíz **oop**

OOQ' vi *ma chin oop'a llorar, derramar lágrimas. Ma chin oop'a tu7n tlaaj ntx'yaa7na xkub' b'lyo7n. Lloré por mi perro que mataron.*
 raíz **ooq'**

OOR s1 *n7oora hora. Maa7 poon oor tu7n qwaa7n q'any. Ya llegó la hora para que comamos vos.*
 frases: **wa7lan oor** *medio día, media noche.*
 del español hora

OORAX pam *qué rápido, muy rápido. Oorax ma tzuul naaja tjaq' iqatz. Qué rápido llegaste con la carga.*
 del español hora

OOTAQ adj *ya había; se puede. Es el pasado perfecto. Ootaq chipoon ok npoona. Ya habrán llegado cuando yo llegue.*
 véase **oo7**
 raíz **o**

OOTX'B'IL s1 *wootx'b'ila fierro para marcar animales. Kookal tootx' tal ncheeja tu7n ootx'b'il. Voy a marcar mi potro con el fierro de herrar.*
 raíz **otx'** vt

OOW pv *cariño, amor. Q'a7tz kyaatz'an tal qwaakaxh kyuuk'ax tal qnee7l oow. Andá dejále sal a nuestros ganados y ovejas cariño.*
 raíz **oow** par

OOX nc *tres (3). ¿Alkyee tajb'il oox tkarmeel? ¿Quién quiere tres caramelos?*
 raíz **oox** nc

OOX EL nc *tres (3) veces. Oox el ma chin kub' tz'aqa tuj wiilla. Tres veces caí en el pecado.*
 raíz **oox** nc raíz **el** par

OOX MAJ nc *tres (3) veces. Oox maj ma tzuul aaj ti7j tch'eex jun q'ilij. Tres veces llegó por su préstamo en el día.*
 raíz **oox** nc raíz **maj** par

OOX SYEENT nc *trescientos (300). Oox syeent ma kyaj tx'otx' tu7n. En trescientos compró el terreno.*
 raíz **oox** nc del español ciento

OOXAX adj *tres (sólo tres (3), únicamente tres (3), apenas tres (3). Ooxax tooj saq'o7n. Sólo tres aguacates le dieron.*
 raíz **oox** nc

Ooy pex 1. *¡ala!* 2. *¡ba!* *Ooy ch'intee7 proop xiinaq milaayx b'antwa nchee7n. ¡Ba! que esperanzas podés tener en mi, si no puedo moler.*
 raíz **ooy** par

OoyAT vt *ooyal tee, oo7yan, ma b'aj woo7yana regalar, obsequiar (elev). Oo7yan saq'o7n nwiixha tu7n wuuk'ala, Regalado me dió mi amigo mi gato.*
 raíz **ooy**

OoyJ s1 *wooyja regalo, obsequio (elev). Ok teex tilsa7n juu7n jaa xjaal tkompaal, okxj kyjel q'o7n ooyj liim,*

laanch, sandiiy, patz'on, b'ix alemaj tee tu7n tkompaal. *Cuando una familia festeja a su compadre, éste siempre deja regalo de limas, naranjas, sandías, cañas y animales.*

raíz ooy

OO7 ap ya. Aspecto del verbo que indica pasado remoto. **Oo7 chin b'aj b'iyona tu7n taat.** *Es seguro que ya me ha pegado papá.*

raíz o

OO7LA pad talvez, puede ser que, quizás. Oo7la yaab't nyuuxha, na7x tok nki7na. *Talvez se ha enfermado mi madrina, es por eso que yo no la he visto.*

raíz o

OO7RA pat a cada hora. Oo7ran nnuul tnaab'il. *A cada hora se despierta.*
del español hora

P

PAB'AN s1 npab'ana *madera sacada del árbol, leña rajada. Baqa nim pab'an saj wii7na. Acaso es mucha la leña rajada que traje.*

raíz pa vt

PAJ PAJ af pon pon (*ruido al martillar*). Paj paj, nniipan xjaal ti7j oqatz. Pon pon, *está martillando la persona la estaca.*

raíz paj vt

PAJB'IL s1 npajb'ila 1. *martillo. Melaayx ku7x staak qa miti7 pajb'il. No puede meterse la estaca si no hay un mazo. 2. mazo.*

raíz paj vt d.s. maakb'il

PAJEET vt pajool tee, pajo7n, ma b'aj npajo7na, pajb'il 1. *martillar. Pajo7n ku7x tqan tchanka tuj tx'otx'. Martillá la pata de tu devanadera en la tierra. 2. macear meter algo dentro de la tierra.*

raíz paj vt

PAJOOT (pajool) vt pajool tee, pajo7n, ma txi7 npajo7na *hartar, comer mucho. Ma txi7 npajo7na chib'aj tuj piink. Me harté de carne en la finca.*

raíz paj vt

PAK af *momento en que llega un olor a la nariz. Pak ma tzaaj t-xeewal chib'aj. "Pak", llegó el olor de la carne.*

raíz pak af

PAKEET vt pakool te, pako7n, ma txi7 npako7na, ma tzaj npako7na 1. *llevar cosas livianas. Pako7n naq naayla tu7n kyq'iiq'. El aire se llevó el nailon. 2. traer cosas livianas.*

Si es llevar o traer depende del adverbio de rumbo que lleva.

raíz pak vt

PAK' af *acción al sacar algo con cucharra. Pak' ma jaatz chib'aj tu7nq'a. "Pak' ", sacó él la carne.*

raíz paak' s

PAK' md *página, lado. Miti7 ma kub' b'aj jun pak' t-xaaq tuu7j. No terminó una página de la hoja de su cuaderno.*

sin. plaj

raíz pak' md

PAK'AT adj tpak'atal, ma pak'atax *talpetate. Puur pak'at ma tii tx'otx' kyja7tzan nti7 ntzaaj kjo7n tujjal. El terreno es puro talpetate, por eso no produce la milpa.*

sin. q'aanxaq

PAK'EET (xhpak'eet) vt pak'ool tee, pak'o7n, ma txi7 npak'o7na *llevar algo boca arriba. Pak'o7n kyimna kyu7n xjaal. Las personas llevan al muerto boca arriba.*

raíz pak' p/t

PAK'L (xhpak'l) p ma pak'ee7, ma

tpak'b'aa boca arriba. **Ma kub' pak'ee7 xjaal tuj b'ee, tu7nj chomna twi7 nti7 na7n tu7n.** La persona se puso boca arriba en el camino; es porque estaba borracha y no sintió nada.

raíz **pak'** p/t

PAK'TXAJ vi **ma jaw pak'txaj** ponerse boca arriba, caerse boca arriba. **Ma tz'ex pak'txaj tu7n k'alq'e7n.** Se cayó boca arriba por el borracho.

raíz **pak'** p/t

PAL af acción de levantar trozos, niños o sacos llenos. **Pal tjaaw xtroos tu7na ti7 tqula.** ¡Zas! levantó el trozo hacia el hombro.

raíz **pal** vt

PAL (xhpal) af acción de coger un trozo, nene, animal o costal lleno, con la mano. **Pal ma tziky' q'i7kj nu7xh tu7n ttziky.** "Pal" fue llevado el niño por su hermano.

raíz **pal** p

PAL PAL (pel pel) af movimiento de la lengua de los perros cuando están cansados. **Pal pal, nniipan nimaal taaq' tx'u7j.** "Pal pal", está haciendo la lengua del perro con rabia.

raíz **pal** af

PALB'EEN md carga que es capaz de llevar o soportar un animal o persona. **Jun palb'een nimaal wiiqatza suul.** Traje una carga con un peso normal.

raíz **pal** vt

PALCH (xhpalch) p **ma kub' palee7,**

ma kub' tpalb'a7n acostada, echada, tirada: cosa rolliza. **Palch xjaal tuj ch'im.** La persona está acostada entre el zacate.

raíz **pal** p

PALEET vt **palool tee, palo7n, ma b'aj npalo7na, palob'il** 1. dar la mano al saludar. 2. cargar nenes en los brazos. **Palo7n ni nu7xh tu7n tchmaan.** El nene está en los brazos de su abuelo. 3. llevar palos en las manos.

raíz **pal** vt

PALEET s1 **npaleeta** 1. remo de canoa. **Kab' tpaleet jun kanuuwa q'ib'il kyixh.** La canoa de pesca tiene dos remos. 2. paleta.

del español paleta

PALLOOL (paalal) sz cargador de bestias. **Miti7 ma tzuul xjaal aj palool iqatz.** No vino el cargador para poner las cargas.

raíz **pal** vt

PALTZ'AJ (xhpaltz'aj) vi **ma tz'el paltz'aj** caerse una cosa larga y dura. **Ma tz'el paltz'aj patz'on tuj nq'ab'a.** La caña de azúcar se me cayó de las manos.

raíz **pal** p

PANL p **ma panee7, ma kub' tpanb'a7n** encharcada, estancada, tranquila: agua. **Noq panl a7 tuj palangaan.** El agua está tranquila en la palangana.

raíz **pan** p

PAPAAAY s1 **npapaayya** papaya. **Meerax k'ook'j jun ma nlo7ya papaay ma b'aj.** Qué sabrosa una mi papaya que me terminó.

del español papaya d.s. lo7j

PAQ md 1. *mudada completa*. Es necesario anteponerle el número, porque no se usa sola. *Peena maleet twi7 jun paq nxb'aalana. Apenas conseguí dinero para una mi mudada.* 2. *una pieza de marimba.*

raíz **paq** md

PAQ md *rato*. Necesita número antes no se usa sola. *Antz jun paq nmaajana yoob'il q'any. Prestame un rato el micrófono vos.*

raíz **paq** md

PAQAQAAN adj *tpaqaqaanal, ma paqaqaanax* 1. *aguado*. *Paqaqaan qiina tu7n yaab'il. Estoy muy aguido por la enfermedad.* 2. *débil.*

raíz **paq** p

PAQB'AN s1 *npaqb'ana* *costura de la ropa*. *Xhq'llan paqb'an xi7yna tzi tq'ab' klo7j. La costura que tiene el güipil en la orilla de las mangas es de color verde.*

raíz **paq** vt

PAQB'AAT vt *paqb'aal tee, paqb'a7n, ma b'aj npaqb'a7na, paqb'il* *echar a la gallina para empollar*. *Kokax paqb'aat ch'o7l tiib'aj jos. Se va a echar a la gallina clueca en los huevos.*

raíz **paq** p

PAQB'IL s1b *tpaaqb'il* 1. *huevo para empollar*. *Maa7pa leet tpaaqb'il k'ot tu7na. Ya encontraste los huevos para la echada de la gallina clueca.* 2. *nido para*

que se eche a empollar la gallina. 3. *encuvadora artificial.*

raíz **paq** p

PAQEET vt *paqool tee, paqo7n, ma b'aj npaqo7na, paqob'il* *hacer orillas o ruedos a una tela*. *Paqo7n ttxa7n tpaky'a tzmaa7 tu7n nanyaa7. La abuela tiene hecha la orilla de la servilleta.*

raíz **paq** vt

PAQEE7 vi *ma chin paqee7ya* 1. *respaldar, estar a favor de*. *Ma paqee7ya ti7j tpiikb'an. Estuviste a favor de sus daños.* 2. *recostarse.* 3. *echarse a empollar la gallina.*

raíz **paq** p

PAQL p *ma paqee7, ma kub' tpaqb'a7n* *apollado sobre los brazos*. *Paql jun tal xu7j txa7n mees. Está apollada una niña en la orilla de la mesa.*

raíz **paq** p

PAQL p *hondulado*. *Paql tok jun pixh ni kjo7n tk'u7j witz. Un pedazo de milpa está en la parte hondulada del cerro.*

raíz **paq** p

PAQSAAT vt *paqsaal tee, paqsa7n, ma npaqsaaky'a, ma b'aj npaqsa7na* *aguantar, soportar, sufrir*. *Ma b'aj tpaqsa7n ta7wa aq'uuntl. Sufrió todo el castigo del trabajo.*

raíz **paq** p

PAQTZ'UUT vt *paqtz'uul tee, paqtz'u7n, ma b'aj npaqtz'u7na* *doblar*. *Paqtz'u7n kub' nxb'aalana oow. Dobló mi ropa cariño.*

raíz **paq** p

PAQ'EET vt **paq'ool tee**, **paq'o7n**, ma **b'aj npaq'o7na**, **paq'ob'il despepitar** *cosas que tienen vaina, desvainar. Ma tzul aaj paq'ool tee liyaj choon. Vino a despepitar la semilla de haba.*

raíz **paq'** vt

PAQ'EE7 vi ma **chin paq'ee7ya** *encapricharse. li tpaq'ee7 xjaal baqa q'o7nxax xeel tuj ttzii7 qu7n. Que esté encaprichada la persona, acaso le vamos a dar en su boca.*

raíz **paq'**

PARKUNA sal *adios. Lo dice el que se va. Parkuna q'any Liixh, nchi7j kaa7jxa qo yoolan. Adios vos Andrés, nos vemos mañana o pasado.*

PARTIYIIT vt **partiyiil tee**, **partiyi7n**, ma **b'aj npartiyi7na**, **partiyib'il** 1. *dividir, repartir. Ma tz'ok teen partiyiil tee aj tb'aanal laanch kyee tuuk'al. Les repartió las naranjas buenas a sus compañeros. 2. apartar.*

del español parte

PASB'LEET vt **pasb'laal tee**, **pasb'la7n**, ma **b'aj npasb'la7na** *usar sombrero. Pasb'la7n npaasa tu7n. Mi sombrero lo tiene en uso.*

PASB'LEE7 s1 **npasb'lee7ya** *sombrero en uso. Pasb'lee7 tpaas tuuk'al tu7n. El sombrero de su amigo lo tiene como sombrero en uso.*

=PASYAAL sy **npasyaala** *mierda, caca, popó.*

del español pasear

PASYAALAL vt **pasyaalal tee**, **pasyaa7lan**, ma **b'aj npasyaa7lana** *visitar, pasear. Ma chiinxa pasyaalal tuk' waala. Voy a ir a visitar a mi hija.*

del español pasear

PASYAALAL vt **pasyaalal tee**, ma **tziky' npasyaa7lana**, **pasyaalb'il** *defecar. Ma txi7 aaj pasyaalal tuj pasyalb'il. Fue a defecar en la letrina.*

del español pasear

PASYAALB'IL s1 **npasyaalb'ila** 1. *mierda. 2. excusado, letrina. Mina7 tb'ant pasyaalb'il tu7n txakb'aal. Todavía no ha sido arreglado el excusado por el albañil.*

del español pasear

PAT (xhpat) af *momento cuando se cae un pájaro al matarlo. Pat ma tzaaj jun nimaal nxkumbuula tu7n uub'il. "Pat", se vino una mi paloma con la escopeta.*

raíz **pat** p

PATAS adj **tpatasal**, ma **patasax** 1. *mocoso. 2. lodoso. Patas twitz jun tal k'waal tu7n ch'ak. La cara del patojo está lodosa. 3. sucio.*

raíz **patas** adj

PATAS sz **patojo mocoso. ¿Niky'b'an tuul naq patas k'waal? ¿A qué horas viene el patojo mocoso?**

raíz **patas** adj

PATAASAT vt **pataasal tee**, **pataasan**, ma **tz'ok npataasana** 1. *echar cosas líquidas como cal, pintura, etc., embarrar*

cosas líquidas. Mii7n tz'ok tpataasana q'ool ti7j npaasa. No vayás a echar trementina en mi sombrero. 2. ensuciar cosas líquidas.

raíz **patas** adj

PATB'EEN s1 npatb'eena *tierra trabajada o volteada por una vez. Tuj patb'een ma kub' q'o7n teech. En donde está trabajado le pusieron su cuerda.*

raíz **pat** p

PATIIxAT vt patiixal tee, patiixan, ma b'aj npatiixana, patiixb'il *hartar, comer en exceso. Noqanx txi7 tpatiixana waa7j q'any. No vayás a comer mucha tortilla vos.*

PATL (xhpatl) p ma patee7, ma kub' tpatb'a7n *tirado: borracho, animales muertos o cosa torcida. Patl jun xjaal twitz q'aanxaq. Está tirada una persona en el talpetate.*

raíz **pat** p

PATQ'AJ (xhpatq'aj) vi ma tz'ex patq'aj 1. *caerse. Ma tz'ex patq'aj ch'it tu7n tb'aq' tzeet. El pájaro se cayó por el bodeque. 2. dar vuelta acostado.*

raíz **pat** p

PATQ'UUT vt patq'uul tee, patq'u7n, ma b'aj npatq'u7na, patq'ub'il *voltear la tierra o cosas por el lado opuesto. Patq'u7n jaaw xjaala q'any. Volteá a la persona vos.*

raíz **pat** p

PATX adj tpatxal *suave: tierra con*

terrones. Kyee7yex ma tzaaj cheenaq' tuj patx tx'otx'. Se dio buen frijol en la tierra suave.

sin. **sjam**

raíz **patx** adj

PATXL p ma kub' patxee7, ma kub' tpatxb'a7n *despeinado, paxtudo. Noq patxl tuj tnam. Sólo despeinado se mantiene en el pueblo.*

raíz **patx** p

PATX'EET vt patx'ool tee, patx'o7n, ma b'aj npatx'o7na, patx'ob'il *quitar cáscara de frutas y cosas en vaina, menos bananos o plátanos. Miti7 sel tpatx'o7n naq xmaaxh ti7j tlo7 liim. El mono no le quitó la cáscara a su lima.*

raíz **patx'** vt

PATZ'ON (ptz'on) s1b npaatz'ana *caña de azúcar. O7kx ntzaaj patz'on tuj meq'maj tx'otx'. La caña de azúcar sólo se da en clima caliente.*

frases: t'al patz'on *jugo de la caña de azúcar.*

raíz **patz'on** s

PAYAAR vi ma chin payaara 1. *insistir. 2. rogar, suplicar. Mayax payaar ti7j tchmaan tu7n txi7 tzaqpi7n Jlaixa. Estuvo rogándole a su tío para que lo dejara ir a México.*

PAYSAAN s1 npaysaana *faisán dorado (es muy brillante, de muchos colores, con cola larga como la del quetzal). B'eeyb'il twitz paysaan maa7 kub' b'iyoy7n. Pobrecito el faisán que mataron.*

del español faisán d.s. ch'it

PA7CH s1a npaa7cha *cuache, gemelo. Kyee7yex jun nimaal npaa7cha ma leet. Que bonita una mi mazorca cuache que encontré.*

frases: txe pa7ch tzee7 *caserío palo cuache.*

raíz pa7ch s

PA7CH XAQ tp *Piedra Partida (lugar en Huistla, México). Naqchaq q'iinchal nimaal Pa7ch Xaq chitzan. Dicen que es bien visible la Piedra Partida.*

raíz pa7ch s raíz xaq s

PA7MKY' s1 npa7mky'a *pájaro de color negro amarillo y blanco, come muchos jocotes, tiene el pico como el del loro. Maa7 kub' jun npa7mky'a tu7n sobrtaan. Ya maté un mi "pa7mky'" con la cerbatana.*

d.s. ch'it

PA7N TZEE7 scl *árbol con frutas espinosas, parecidas a las nueces y comestibles. Ma chinxa lool tee pa7n tzee7. Voy a ir a buscar el árbol "pa7n tzee7".*

raíz tzee7 s d.s. tzee7

PA7T s1a npaa7ta *capa, nailon. Ma liich'j npaa7ta tu7n iqatz. Se rompió mi capa por la carga.*

raíz pa7t s

PA7X adj tpa7xal, ma pa7xax *quebrado, rajado. Pa7x tlo7 sul q'a7kj. Estaba rajada su fruta que le vinieron a dejar.*

derivaciones: xpa7x *áspero.*

frases: Twi7 Paxleen Xk'o7n *Cerro Quiebra Tejas.*

raíz pa vt

PA7XH sz *monte de color blanco, con pelusa en tallos y hojas, con flores amarillas, crece en clima frío. Puur aa nimaal tal pa7xh at tjaq' iis. Hay mucho monte "pa7xh" entre la papa.*

PA7Y ap *gómez. Txal xi7 tki7n q'atii Pa7y txe kya7j. Zas, miró aquel Gómez el cielo.*

d.s. tk'olee7

PAA s1 npaaky'a *morral. Aa tiil paa tu7n txi q'iit juun tii7x tqal leq'ch. El morral sirve para llevar cualquier cosa a lugares lejanos.*

derivaciones: tpaayal *matatillo del güisquil.*

raíz paa s

PAACH s1 npaacha *rancho, casa pequeña. Ch'ix mii kub' naq'a tii npaacha tu7n kyaqnab'. Por poco se iba a caer mi casa por el temblor.*

raíz paach s

PAAJ s1 npaaja *culpa. Aa qiina at npaaja; nyaa7 aaqaya. Yo tengo la culpa; ustedes no.*

derivaciones: aj paaj *culpable.*

raíz paaj s

PAAKAL sz *mariposa. Atqa naq'atii paakal kyee7yex chikiin. Hay unas mariposas que son muy bonitas.*

raíz paakal s

PAAKAL KUTZ' scl *gorrioncillo mariposa*.
Tzinyax ntz'ub'na naq paakal kutz' tuj
bech. *Está chupando el gorrioncillo*
mariposa en las flores.

raíz **paakal** s raíz **kutz'** s d.s. ch'it

PAAKAT (xhpaakat) vt **paakal tee**,
paakan, **ma b'aj npaakana**, **paakb'il**
levantar hojas de plantas con la mano,
mover y levantar las ramitas de plantas del
suelo para arriba. Mii7n jaw tpaakana
t-xaaq k'um. No vayás a levantar las
hojas del ayote.

raíz **pak** vt

PAAKXH s1 **npaakxha pacaya**. B'a7n
tchoonjtz **paakxh kyu7n xjaal**. *La*
pacaya es comestible por la gente.

del español **pacaya** d.s. awal, d.s.
chib'aj

PAAK' (xhpaak') s1 **npaak'a cucharón de**
jícara. Puur aa **paak' qit tajb'laan kyu7n**
ojtxa xjaal. *La gente antigua sólo usaba*
el cucharón de jícara.

derivaciones: **xhpaak'** *guacal para sacar*
agua; xhpaak'at sacar agua con guacal.

frases: **tal paak'** *cuchara.*

raíz **paak'** s

PAAK'AT (xhpaak'at) vt **paak'al tee**,
paak'an, **ma b'aj npaak'ana**, **paak'b'il**
sacar comida con el cucharón. Paart
paak'an jaatz kab' laq sqoob'aja. Sacá
aparte dos platos de recado.

raíz **paak'** s

PAAL s1 **npaala cura, padre, sacerdote.**

Maa7 tziky' lajo7n paal tuj ntaanmaya.
Ya sacaron al sacerdote en mi pueblo.

frases: **twi7 tjaa paal cerro el padre.**
del español **padre**

PAAN s1 **npaana pan. ¿Jte7 tajlaal**
paan ma tzaaj tu7na? ¿Cuánto de pan
trajiste?

del español **pan**

PAANAL vt **paanal tee**, **paanan**, **ma**
chin paanana, **paanb'il** 1. *comer pan.*
Maqo7x paanal ti7j qcheelan. Vamos a
ir a comer pan por nuestra ahijada. 2.
hacer pan.

del español **pan**

PAANAT vt **paanal tee**, **paa7nan**, **ma**
b'aj npaa7nna encharcar, estancar agua.
Kb'ajal paanat juun qpuuntz'b'il.
Tenemos que estancar agua para nadar.

raíz **pan** p

PAANT md **pante de panela que contiene**
veinte libras aproximadamente. Wajb'ila
jun paant kaab'. Quiero un pante de
panela.

del español **pante**

PAAP s1 **npaapa tortilla**. Palabra propia
para hablarle a los niños. **Q'oonx tpaap**
qiitz'ana. Dale su tortilla a nuestro hijo.

PAAQ adj **tpaaqal, ma paaqax** 1. *muy*
cerrado el cabo del azadón. Ma paaqax
twitz wasdoona tu7n maajan. El mozo
hizo muy cerrado el cabo de mi azadón. 2.
media cuerda, de veinticinco varas.

raíz **paq** p

PAAQAJ adj *joya, hondonada. Tuj paaqaj tok tkoojan nky'aajala. La milpa de mi hijo está sembrada en la joya.*
raíz **paq p**

=PAAQAN sy **tpaaqan** *huevo de la gallina para empollarlo.*
raíz **paq p**

PAAQAN adj **tpaqaniil**, **ma paqaniix** *blando, suave, muy suave al doblar, como tallos y hojas. Paaqan ti7j tqan awal tuj xle7k. Los tallos de la siembra en la sombra son muy blandos.*
raíz **paq p**

PAAQAT vt **paaqal tee**, **paaqan**, *doblar cosas suaves o blandas, como hojas, tallos, etc. ¿Al u7n xb'aj paaqan t-xaaq kjo7n? ¿Quién dobló las hojas de la milpa?*
raíz **paq p**

PAAQAT vt **paaqal tee**, **paaqan**, **ma chin paaqana**, **paaqb'il** *dar el novio de una muchacha a sus padres dinero, como ofrenda al casarse. Ma chin paaqana tuk' tmaan xu7j. Les di dinero como ofrenda a los padres de la mujer.*
raíz **paq p**

PAAQJ vi **ma kub' paaqj** *doblarse cosas suaves o blandas, como hojas, tallos, etc. Ma kub' paaqj ti7j tqan lo7j. El tallo del guineo se dobló.*
raíz **paq p**

PAART s1 **npaarta** 1. *aviso. At jun npaarta maa7 tz'aaj ti7jq'a. Tengo un aviso que le dije a él.* 2. *parte, demanda.*
del español **parte**

PAART par *distinto, diferente, aparte. Paart tatwaa b'ix paart weeky'. Tu comida es aparte y la mía también.*
del español **parte**

PAASB'IL s1 **npaasa** *sombrero. Keelatz nlaq'o7n jun tpaas nky'aajala tb'aanal. Le voy a comprar un sombrero muy fino a mi hijo.*

frases: **tpas qamb'aj** *uña del pie*; **tpas q'ab'aj** *uña del dedo de la mano*; **tpas txa7mb'aj** *moco seco*; **tpaas xq'amchan** *tipo de hongo*

PAAT vt **paal tee**, **pa7n**, **ma b'aj npa7na**, **pab'il** 1. *quebrar cosas duras, como trastos, frutas, vidrios, etc.* 2. *rajar leña. ¿Ma txi7ya paal tee tq'ab' tzaj oow? ¿Vas a ir a rajar la rama del pino querido?*

frases: **pa7n tzeet** *tipo de palo.*

raíz **pa vt**

PAATAT vt **paatal tee**, **paatan**, **ma npaataya**, **ma baj npaatana**, **paatb'il** *quemar telas, papel, velas, dobladores, incienso, copal, elotes, tortillas, teja o cal. Tneejal kb'ajal paatat xk'o7n tu7ntzan tajb'laan. Primero se irá a quemar la teja para usarla.*

raíz **paat**

PAAXAL tp *Peña Rajada. Lugar de La Libertad, Huehuetenango. se dice que allí se encontró el maíz. Aa eetz axi7n kyu7n xjaal tuj Paxal ojtja. Ahí sacó la gente el maíz muy antes en la Peña Rajada.*

raíz **pa vt**

PAAXJ vi paxna, ma paax 1. *quebrarse, rajarse.* 2. *supurar.* Maa7 paaxj nimaal txliky ti7j nq'ab'a. *Ya supuró la ampolla de mi mano.*
raíz pa vt

PAAXH nom pascual. At q'atii Paaxh tzluu7. *Pascual está aquí.*
frases: xkyaqlan paaxh remolino.
del español pascual d.s. b'iib'aj

PAAYAL sz morralero. ¿Alkyee xjaal nook kyu7na paayal? *¿A qué persona le dicen ustedes morralero?*
raíz paa s

PAAYAT vt paayal tee, paa7yan, ma b'aj npaa7yana, paayb'il enmorralar, llenar morrales. ¿Kb'ajal paayat koolaxh tee k'axhjel, naan? *¿Se va a enmorralar el repollo para vender, mamá?*
raíz paa s

PEJ PEJ af ruido al cortar madera con machete o hacha. Pej pej, nniipan ti7j tlok' tze7. *"Pej pej", está cortando el tronco del árbol.*
raíz pej p

PEJL p ma pejee7, ma kyaj tpejb'a7n salido, como un leño entre los demás. Tqee7n pejl tetz qanimaal tze7 twitz kyuuk'al. *Están muy salidos los palos dentro de los otros.*
raíz pej p

PEKYL (xhpeky) p ma tz'etz pekyee7, ma tz'ex tpekyb'a7n adornado: frente o cornisa de una casa. Pekyl tetz nimaal tzijaa. *Está adornado el frente de la casa.*

raíz peky p

PELOOT s1 npeloota pelota. Tu7nq'a maa7 xoptz'aj qpeloot. *El fue quien pinchó nuestra pelota.*
del español pelota

PELOOTAL sz jugador de pelota. Tzinyax nqeelan jun tii pelootal kina. *Cómo está corriendo ese jugador.*
del español pelota

PELOOTAT vt pelootal tee, pelootan, ma b'aj npelootana, pelootb'il jugar pelota. Ma chin pelootan jun paq weeky' kyuuk'alq'a. *Yo jugué un rato pelota con ellos.*
del español pelota

PEQ' (xhpeq') af poch: acción de deshacerse una cosa al caer, como frutas. Peq' ma kub' jaatza saj tz'aq. *Poch, se deshizo el matazano que se cayó.*
raíz peq' p

PEQ'L (xhpeq'l) p ma peq'ee7, ma kub' tpeq'b'a7n 1. *tirado: cosas sólidas o destripadas.* Peq'l tii txa eky' tzi jaa. *Está tirado un estiércol de gallina en el corredor de la casa.* 2. *sentado sin hacer nada.* 3. *parado sin hacer nada.*
raíz peq' p

PER (par) pc pero. Per tza7ntzan yoolana ikyjo, b'ix ween chiya jun el. *Pero, cómo habías entonces, y dijiste que estaba bien la vez pasada.*
del español pero

PEROOL s1 nperoola perol. Aa tiil

perool tu7n ttzq'aaj t'al patz'on tee kaab'. *El perol sirve para cocer el jugo de la caña de azúcar para panela.*
del español perol d.s. maakb'il

PETXQ'UUT vt petxq'uul tee, petxq'u7n, ma b'aj npetxq'u7na *levantar presionando la punta de un objeto. Ma jaw petxq'u7n txa7n tzee7 twitz tqan. Le levantaron la punta del palo sobre su espinilla.*
raíz petx

PETZL p ma kub' petzee7, ma kub' tpetzb'a7n *echado: un animal. Ma kub' petzee7 wixh twi7 koxhb'il. El gato se echó en la cama.*
raíz petz p

PETZ' af acción de dar destripadas. **Petz'** ma kyaj woo7 tjaq' yaanta. "Petz' ", se quedó el sapo debajo de la llanta.
raíz petz' p

PETZ'L p ma kub' petz'ee7, ma kub' tpetzb'a7n *destripado, aplastado. Petz'l tjaq' tzee7 sok tki7n. Estaba destripado y tirado debajo de los árboles, cuando lo vio.*
raíz petz' p

PETZ'L p *tirada: cosa apachada, como culebra, fruta, etc.*
véase chpetz'l
raíz petz' p

PEW af acción de tirar o coger una cosa redonda, como tortilla. **Pew xi7 q'o7n waa7j tee.** "Pew", le dieron tortilla a él.
raíz pew p

PEW PEW af temblor del cuerpo. **Pew pew, nniipan tqan tu7n tcheewal tx'otx'.** "Pew pew", está haciendo su pie por lo frío de la tierra.
raíz pew

PEWAN vi ma chin pewana *temblar. Mayax pewan txintij tu7n tcheewal a7. Cómo estuvo temblando la pobrecita por lo frío del agua.*
raíz pew

PEWL p ma kub' pewee7, ma kub' tpewb'a7n *tirada o puesta: cosa en forma de disco. Powl muuqan twi7 mees. La tortilla está tirada encima de la mesa.*
raíz pew p

PEWL p ma tz'el pewee7 *colgante: pedazo de piel o músculo. Powl ttz'umal tqan tu7n nimaal tzee7. Está colgante la piel de su pie por el palo.*
raíz pew p

PEXEXEEN vi ma tzaj pexexeen *salir las nubes. Maa7 tzaj pexexeen muuj txe kya7j. Ya empezaron a salir las nubes en la orilla del cielo.*
sin. peexan
raíz pex p

PEXL p ma tz'ex pexee7, ma tz'ex tpexb'a7n 1. *salida, como orilla de una grada o punta de una mesa. Ma tz'etz pexee7 tuj nak'ub'il tee. Quedó salido de su lugar. 2. asomada: una nube en el horizonte. Pexl muuj twi7 witz. Está asomada una nube en la cima del cerro.*
raíz pex p

PE7AAN vi ma chi pe7aan abundar, multiplicarse, reproducirse. Maa7 chi pe7aan ni tal nnee7la ja7la. Ahora ya abundaron mis ovejitas.

raíz pe7

PE7CH sz espina cacho de buey. Maa7 txi7 pe7ch tuj tqan. Se le metió una espina en su pie.

raíz pe7ch s

PE7CH s1a npee7cha camilla. Twitz pe7ch xel q'i7n yaab'. En la camilla van a llevar al enfermo.

raíz pe7ch s

PE7J (spe7j) adj tpe7jal, ma pe7jax 1. flaco, esqueletudo. Tiirata q'antii pe7j xiinaq baqa tee ngaanaya. Tan necio que es este hombre esqueletudo; acaso le tengo cariño. 2. estéril: tierra.

raíz pej p

PE7L adj tpe7lal, ma pe7lax despuntado, desafilado. Puur pe7l naq machit tu7n xaq. El machete está desafilado por las piedras.

raíz peel

PE7Q adj tpe7qal, ma pe7qax granuda: mazorca de granos grandes. Kyee7yex wiiyaja tu7nj pe7q twitz. Es muy buena mi semilla por ser granuda.

raíz pe7q adj

PE7TAT vt pe7tal tee, pe7tan, ma b'aj npe7tana enrollar el pelo con la cinta al rededor de la cabeza. Pe7tan twi7 naq xhyaa7 xu7j. La anciana tiene

enrollado su pelo con la cinta al rededor de su cabeza.

raíz pe7t vt

PEECHA s1 npeechaya pato. Aa kyaj naq peechea tuj a7 tu7n kyxnu7xanjal. A los patos les gusta estar en el agua para nadar.

raíz peechea s

PEECHAT vt peechal tee, peechan, ma b'aj npeechana, peechb'il hacer brechas para evitar incendios. Kb'ajal peechat ti7jla nimaal sb'o7l q'aaq'. Se irá a hacer brecha al rededor del incendio.

del español brecha

PEECHB'AN s1 npeechb'ana brecha que se hace para evitar incendios. Tuj peechb'an xjaw jiilj. En la brecha se resbaló.

del español brecha

PEEJAT vt peejal tee, peejan, ma b'aj npeejana apalea, pegar con palo. Peejan ooka ti7j twi7 eleq'. Pegale en la cabeza al ratero.

raíz pej p

PEEKYAT (xhpeekyat) vt peekyal tee, peekyan, ma b'aj npeekyana hacer cornisa. Maa npeekyan xjaal tzi tjaa. Ahorita está haciendo cornisa la persona, en frente de su casa.

raíz peky p

PEELAT vt peelal tee, pee7lan, ma b'aj npee7lana pelar o raspar cáscaras o piel. Pee7lan tzaaja twitz tqan tu7n tze7. Raspale la canilla con el palo.

raíz **peel**

PEELJ vi **pelna**, ma **tzaj peelj** *rasparse*.
Ma **tzaj peelj twitz tliir tu7n xaq**. *Se raspó su espinilla por la piedra.*

raíz **peel**

PEELS ap **pérez**. **¿Je7y nan Peels tza7n ta7ya?** *Hola; señora Pérez, ¿cómo está?*

del español **pérez**

PEENA pa **apenas**. **Peena xhin nuula maaky'**. *Apenas llegué desdihoy.*

del español **apenas**

PEENKY' s1 **npeenky'a** *pata de gallo*.
O7kx kyaj nii peenky' tu7n kych'i iy twi7 tzeet. *A la pata de gallo sólo le gusta crecer sobre los árboles.*

raíz **peenky'** s d.s. **b'ech**

PEEQ sz *planta de frutos amarillos*. **B'ala ja7ka wi7t tii peeq quuk'al**. *Tal vez puede arraigarse el "peeq" con nosotros al sembrarlo.*

raíz **peeq** s d.s. **tzeet**

PEEQ'AT vt **peeq'al tee**, **peeq'an**, ma **npeeq'aya**, ma **b'aj npeeq'ana**, **peeq'b'il** 1. *aporrar frutas*. 2. *pegar con palo*. **Peeq'an jaaw tqan naq tzeeky'a**. *Pegale en las patas al gallo.*

raíz **peq'** p

PEET s1 **npeeta** *tablón de plantas*. **Kab' peet liich ma kub' muneet**. *Se almacigaron dos tabloncillos de chileno.*

raíz **peet** s

PEETAT vt **peetal tee**, **peetan**, ma

b'aj npeetana *hacer tabloncillos*. **Peetan b'aj junta tkub'ax qmuu7n**. *Hacé un tablón para nuestro almacigo.*

raíz **peet** s

PEETZ' adj *pache, apachado, aplastado*.

véase **chpeetz'**

raíz **petz'** p

PEETZ'AL tp *San Rafael Petzal (municipio del departamento de Huehuetenango)*. **Nii nuch tnam Peetz'al**. *El pueblo de Sn. Rafael Petzal es pequeño.*

derivaciones: **aj peetz'al rafaeleño**, **petzaleño**

PEETZ'AT vt **peetz'al tee**, **peetz'an**, ma **b'aj npeetz'ana**, **peetz'b'il** *destripar, aplastar, prensar*. **Peetz'an ma kyaj tal no7xh tu7n qamb'aj**. *Se quedó apachado el gusanito con el pie.*

raíz **petz'** p

PEETZ'J vi **petz'na**, ma **chin kyaj peetz'ja**. *destriparse, prensarse, majarse*. **Ma chin kyaj peetz'ja tjaq' xtroos**. *Me prensé bajo el trozo.*

raíz **petz'** p

PEEXAJ sz *grada*. **Mas saj tz'aq xjaal txa7n peexaj**. *La persona se cayó en la grada.*

raíz **pex** p

PEEXAN vi ma **tzaj peexan** *salir las nubes, asomar las nubes*.

sin. **pexexeen Tzinyax npeexan tzaaj xhjuulan muuj twitz kya7j**. *Cómo se van asomando las nubes en el cielo.*

raíz **pex** p

PEEYAT vt peeyal tee, pee7yan, ma b'aj npee7yana, peeyb'il cobrar. Ma txi7ya peeyal pwaq tzijaa. *Vas a ir a cobrar a cada casa.*

raíz peey

PEE7N s1 npee7na corral, cerco. Niky'aankax awal at tuj tpee7n Looxh. *En el corral de Alonso hay distintos cultivos.*
derivaciones: tpee7nal corral de una plantación.

frases: tpee7nal txaan corral que protege al güisquilár.

raíz pee7n s

PEE7NAT vt pee7nal tee, pee7nan, ma b'aj npee7nna, pee7nb'il cercar, encorralar. O7kx nnok kypee7nan xjaal ti7j juu7n pixh kyawal tuj koreesma. *Sólo en el verano cercan las personas sus siembras.*

raíz pee7n s

PICH sz rana muy pequeña, entre verde y amarillo. es venenosa. Naach txi7 choot nimaal pich. *Es malo comer esta rana.*

raíz pich s

PICH' af acción de poner de cabeza, o voltear una cosa. Pich' xjaaw twi7 nu7xh tu7n. "Pich' ", puso al niño de cabeza.

raíz pich' p

PICH'JOO7 s1 npich'joo7ya pixcoy. Pájaro de mal agüero. Txi7ya uub'al naq pich'joo7 q'any. *Andá a matar al pixcoy.*
d.s. ch'it

PICH'L p ma pich'ee7, ma tpich'b'aa de cabeza. Pich'l teen xjaal ntaan. *La*

persona duerme de cabeza.

raíz pich' p

PICH'Q'AJ vi ma pich'q'aj 1. ponerse de cabeza, caerse de cabeza. 2. disparejarse cargas sobre la bestia, o las balanzas. Maa7 pich'q'aj tiiqatz ncheeja. *Ya se disparejó la carga de mi bestia.*

raíz pich' p

PICH'Q'UUT vt pich'q'uul tee, pich'q'u7n, ma npich'q'uuya, ma tz'ex npich'q'u7na voltear, poner de cabeza, vaciar el contenido de una cosa en otra. Pich'q'u7n tzaaj tzii saakaya tuj paa. *Volteá la abertura del costal en el morral.*

raíz pich' p

PIKY s1a npiikya cueva, peñasco. Kyee7yex tteen tpiiky weech jatuma ntaanjal. *Es bonita la cueva donde duerme el gato de monte.*

sin. jul

raíz piky s

PIKY'L p ma kub' piky'ee7, ma kub' tpiky'b'a7n boca arriba con las piernas abiertas. Piky'l tteen xjaal tuj nimb'ee. *La persona está boca arriba en la carretera.*

raíz piky' p

PINCH s1 npincha pene de los niños. Noqanx tz'ok tx'a7n tpincha tu7n sii7nan. *Que no te pique el alacrán tu pene.*

raíz pinch s

PINKYIL sz tordo. Aax lapcho7kqa pinkyil kyi7j waakxh. *Siempre detrás del ganado andan los tordos.*

d.s. ch'it

PIT PIT (xhpit xhpit) f acción y movimiento del pataleo de las aves o de los gusanos. Pit pit, ma jaw kyim nii tal piixh. "Pit pit", se murió el chompipito.

raíz pit p

PITB'EET (xhpitb'eet) vt pitb'aal tee, pitb'a7n, ma kub' npitb'a7na poner o tirar animales muertos. Pitb'a7tz naq tx'yaana tuj tq'ab'xaq. Andá, tirá el perro muerto en el barranco.

raíz pit p

PITL (xhpitl) p ma kub' pitee7, ma kub' tpitb'a7n tirado y muerto: animal pequeño, como aves, gusanos, perro. Pitl tal kuch tjaq' kjo7n. El cochito está tirado debajo de la milpa.

raíz pit p

PITQ'AJ (xhpitq'aj) vi ma jaw pitq'aj patalear los pájaros. Mayax pitq'aj ni ch'it seel tk'u7j. Cómo estuvo pataleando el pájaro al morirse.

raíz pit p

PITX PITX af movimiento que hace la sangre al sangrar. Pitx pitx, ma tz'eel tchiky'eel ti7j twi7. "Pitx pitx", le salió sangre de su cabeza.

raíz pitx vt

PITXEET vt pitxool tee, pitxo7n, ma b'aj npitxo7na, pitxb'il 1. cortar frutas con palo. Qapa jaka tzaaj jun q'iija wuuk'ala tu7n tku7tz pitxeet map. Tal vez podrá venir un día conmigo para cortar coyol.

sin. xku7tzat 2. sacar espinas del cuerpo.

raíz pitx vt

PITZ af momento cuando se quita el sueño o cuando se abren los ojos. Pitz ma tz'eel waatl tuj twitz. "Pitz", se quitó el sueño de sus ojos.

raíz pitz af

PITZAN CHII7YAJ scl npitzan chii7yaja coronadito, güinche. Kukx t7ooq' pitzan chii7yaj qoniiky'an. El coronadito todavía canta en la noche.

raíz chi7 s raíz pitzan s d.s. ch'it

PITZ' s1a npiitz'a pájaro negro con manchas blancas y amarillas y pecho gris. aparece en el invierno. Peena ma kub' jun tpiitz' tu7n tserbataan. Apenas mató un su "pitz' " con su cerbatana.

raíz pitz' s d.s. ch'it

PITZ' PITZ' af canto del "pitz' ". Pitz' pitz', chitzan tal pitz' ti7j txmaakal tzeet. "Pitz' pitz' ", canta el "pitz' " en la flor del árbol.

raíz pitz' s

PITZ'J (pitz'l) vi pitz'naj, ma tz'eel pitz'j rebalsarse el agua en un trasto. Ma tz'eel pitz'j a7 tuj xhoq'. Se rebalsó el agua en la tinaja.

raíz pitz' vi

PIXUUTX' tp caserío El Pisuche (pertenece al Papal Ixtahuacán, Huehuetenango). Ni7xa xjaal ate7 maa Pixuutx'. Hay poca gente viviendo en el caserío Pisuche.

PIXH md *pedazo*. Es necesario anteponerle el número. **Antz kab' pixh wooja**. Dame dos pedazos de aguacate.
raíz **pixh** p

PIXH s1 *npixha fruto del palo amargo. es medicinal*. **Maa7 leet nq'aanb'ila pixh chitzan taat**. Encontré mi medicina de "pixh", dice papá.
raíz **pixh** s d.s. q'aanb'il

PIXHIXHII7 s1 *npixhixhii7ya pato zambullidor*. **Aj pixhixhii7 o7kx iitz'jal tuj a7**. El pato zambullidor sólo vive en el agua.
d.s. ch'it

PIXHKAAL s1 *npixhkaala fiscal*. **Tee pixhkaal ma tz'ook tb'aalak**. Su cuñado se fue de fiscal.
del español fiscal

PIXHK'AJ vi *ma tz'el pixhk'aj caerse un pedazo de alguna cosa dura*. **Tu7nx xq'u7chma ma tz'el pixhk'aj**. Se cayó un pedazo de la madera podrida por sí sola.
raíz **pixh** p

PIXHL p *ma kub' pixhee7, ma kub' tpxhb'a7n tirado: un pedazo de una cosa*. **Pixhl kub' lo7j twitz jaa**. Está tirado el pedazo de la fruta en el corredor de la casa.
raíz **pixh** p

PI7L p *ma pilee7 estancada, reposada, tranquila: agua*. **Pi7l kub' chiky' tuj b'ee**. La sangre está estancada en el camino.
raíz **pi7** p

PI7PAT vt **pi7pal tee, pi7pan, ma b'aj**

npi7pana llenar algún trasto con cualquier líquido. Se usa muy poco. **li tb'aj pi7pat a7 kyuj baas**. Hay que llenar los vasos con agua.
raíz **pi7** p

Pii Pii Pii af *pi pi (llamado para chompipes)*. **Pii pii pii, chitzan xu7j kyil7j tchooj**. Pi pi, llama la mujer a sus chompipes.
raíz **pi** af

PIIKAT vt **piikal tee, piikan, ma b'aj npiikana** *dañar, hacer perjuicio*. **Oo7 b'aj piikan tuj npee7na kyu7n tal chiip**. Está dañada la siembra en mi corral por los chivitos.
raíz **piik**

PIIKB'AN s1 *npiikb'ana daño, perjuicio*. **Baqanee7 tpiikb'an xjaal tjaq' nkoojana**. Cuánto daño ha hecho la persona en mi milpa.
raíz **piik**

PIIKY' adj *torcido o doblado, como tablas u otras cosas duras*.
véase **xhpiiky'**
raíz **piky'** p

PIIKY'AT (xhpiiky'at) vt **piiky'al tee, piiky'an, ma b'aj npiiky'ana torcer una vez cosas duras**. **Mii7n b'aj tpiiky'ana ti7j tz'lom**. No torzás la tabla.
raíz **piky'** p

PIIL s1 *npiila pila*. **Maa7 txi7 nky'aajala tuj piil**. Ya se fue mi hijo en la pila.
frases: **tzipiil orilla de la pila**.

del español pila

PIIM adj **tpiimal**, **ma piimax** *grueso*.
Tqee7n piim nimaal tlameel njaaky'a.
Es demasiado gruesa la puerta de mi casa.
raíz **piim** adj

PIINAT vt **piinal tee**, **pii7nan**, **ma b'aj npii7nana**, **piinb'il** *quebrar ramas pequeñas*. **Pii7nan kub' tal xhk'a7ya tee q'exb'aj**. *Quebrá las ramitas para calentarnos.*
raíz **piin**

PIINYA s1 **npiinyya** *piña*. **O7kx ntzaaj piinya tuj meq'maj tx'otx'**. *La piña sólo se da en clima caliente.*
del español piña d.s. awal, d.s. lo7j

PIIQ'AT vt **piiq'al tee**, **piiq'an**, **ma tz'ok npiiq'ana** *sorprenderse de algo*. **Mayax piiiq'an ti7j juun tb'aanal waakxh**. *Se sorprendió mucho por un buen ganado.*
raíz **piiq'**

PIISAT vt **piisal tee**, **piisan**, **ma b'aj npiisana** *quebrar plantitas*. **Cheeb'a ii tb'aj piisat tal xhwuutz' tu7n tk'ant q'aaq'**. *Poco a poco hay que quebrar los chiriviscos para que se encienda el fuego.*
raíz **piis**

PIIT af **piit** (*ruido de la bocina de los carros*). **Piit xjaw q'ajt k'uxb'il qtxlaj**. *Pit, sonó el carro a nuestro lado.*
raíz **piit** af

PIITX s1 **npiitxa** *dibujo del güipil*. **Mii7n kub' piitx ti7j nkoolb'a**. *No voy a poner*

dibujos en mi güipil.

raíz **piitx** s

PIITXAL sz *persona que hace dibujos en el güipil*. **Aatzan naq xu7j piitxal jluu7**. *Esta es la mujer que hace dibujos en el güipil.*
raíz **piitx** s

PIITXAT vt **piitxal tee**, **piitxan**, **ma npitxaya**, **ma b'aj npitxana**, **piitxb'il** *hacer dibujos en el güipil, bordar*. **Piitxan ma tz'ook ti7j taam tu7n ttxuu7**. *Su mamá le hizo bordados en su corte.*
raíz **piitx** s

PIIXH s1 **npiixha** *chompipe pequeño*. **Ma che7x iigan qatal piixh tu7n twitz a7**. *El río se llevó a los chompipitos.*
raíz **piixh** s d.s. eky'

PIIXH PIIXH af **pi pi pi** (*llamada para chompipitos o canto de éstos*). **Piixh piixh, nchi ooj' tal chooj tjaq' jb'aal**. *Pi pi pi, gritan los chompipitos debajo de la lluvia.*
raíz **piixh** s

PIIXHAT vt **piixhal tee**, **piixhan**, **ma b'aj npiixhana** *quebrar palitos o ramas delgadas con las manos, también se usa para pan y tortillas*. **Piixhan waa7j xkub' q'o7n tuj qe7n**. *Estaba hecha pedazos la tortilla que pusieron en el tol.*
raíz **pixh** p

PIIXHJ vi **pixhna**, **ma kub' piixhj** *quebrarse ramitas, tortillas o pan, hacerse en pedazos*. **Pixhna jun waa7j ma b'aj wu7na**. *Estaba quebrada una tortilla que me terminó.*

raíz **pixh** p

PII7LAJ pam *cabal o completo al vaciar una cosa dentro de otra.* Pii7laj ma txi7 u7j tuj *kartoon.* Cabal entró la papelería en el cartón.

raíz **pi7** p

PLAJ s1 *nplaja* 1. *lado.* 2. *una red de algo.* ¿Antz jun *plaj* nch'eexa jal? ¿Dame una red de mazorca prestada?

raíz **plaj** s

PLAJAT vt *plajal tee, plajan, ma b'aj nplajana* 1. *hacer bultos.* 2. *llenar redes.* ¿Kb'ajal *plaj*at jal taat? ¿Se van a llenar redes de mazorca papá?

raíz **plaj** s

PLAJAA vt *Polajá (aldea de San Ildefonso Ixtahuacán) Huehuetenango.* Maa tzajna n xu7jala *Plajaa.* Mi esposa viene de *Polajá.*

PLAAK (splaak) adj *tplaakal, ma plaakax flaco, delgado.* Ma *plaakax xjaal* tu7n yaab'il. Se enflaqueció la persona por la enfermedad.

del español flaco

PLAAKSAT vt *plaaksal tee, plaaksan, ma nplaaksaya, ma b'aj nplaaksana adelgazar, enflaquecer.* ¿Titiil tx'yaan nb'aj *kyplaaksana?* ¿Porqué están enflaqueciendo al perro?

del español flaco

PLAAS s1 *nplaasa mercado, plaza.* Ma chiinx ch'iina tuj *plaas* Chna7jal. Voy a ir un rato al mercado de Huehuetenango.

del español plaza

PLAATN s1 *nplaatana plátano.* Jun kajoon *plaatn* ma tzaj tii7n liixh tuj piink. Andrés trajo un cajón de plátanos de la finca.

del español plátano d.s. kyneey, d.s. lo7j

PLAAXHK ap *Velásquez.* Se usa en Colotenango. Miti7 ma tzuul q'atii *Plaaxhk.* No vino aquel *Velásquez.*

sin. **Lej, Blaask**

del español Velásquez d.s. tk'olee7

PLEET (spleet) adj *tpleetal, ma pleetax flaco, delgado.* Maa7 *pleetax* naq ntx'yaa7na tu7n taal. Ya se puso flaca mi perra por sus cachorros.

raíz **pleet** adj

PLIIPA ap *Felipe.* Maa7 tz'ookx tii *Pliipa prees* tu7n tlaaj tx'otx'. Encarcelaron al señor Felipe por el terreno.

del español felipe d.s. tk'olee7

PLOM nom *Bartolomé.* Ch'ix mii xkyim tat *Plom* tu7n jb'aal. Ya mero se moría el señor Bartolomé por la lluvia.

del español Bartolomé d.s. tk'olee7

PLOOM s1 *nplooma* 1. *plomo.* O7kx aa *ploom* nnajoon tee tb'aq' uub'il. Únicamente el plomo usan para las balas de la escopeta. 2. *plomada.* Nim nnajoon *ploom* kyu7n albaniiya. Los albañiles usan mucho la *plomada.*

del español plomo, plomada

PLUQ' adj *tpluq'al, ma pluq'ax chelón:*

ojo. **Pluq'** twitz tii tajwill tyeent. *El tiendero tiene los ojos chelones.*

raíz **pluq'** d.s. yaab'il

POCH' sz *chinche.* **Qa at poch'** tuj tjaaya, at q'aanb'il ti7j. *Si tenés chinches en la casa, hay insecticidas para eso.*

raíz **poch'** s

POJ sz *materia, pus.* **Maa7 leet poj** tuj tx'a7k tok ti7j tqan Wiit. *Ya se secó la materia del grano que tiene Natividad en el pie.*

raíz **poj** s

POJ adj **tpojal**, **ma pojax** infectado. **Maa7 pojax** nqana kab'an qub'axee. *Ya se infectó mi pie que se lastimó hace ocho días.*

raíz **poj** s

POJL p **ma pojee7**, **ma kub'** tpojb'a7n
1. *parada: persona o animal flaco.* 2. *sentada: persona o animal flaco.* 3. *acostada: persona o animal flaco.* **Maa pojl naq tx'yaan txe xle7k.** *Allá está acostado el perro en la sombra.* 4. *sin sombrero.*

raíz **poj** p

POJTZ'AJ vt **ma tz'ex pojtz'aj** 1. *enflaquecerse una persona o animal.* 2. *caerse una persona o animal flaco.* **Ch'ix mii sex pojtz'aj xjaal.** *Por poco se iba a caer la persona.*

raíz **poj** p

POKB'AAT vt **pokb'aal tee**, **pokb'a7n**,

ma npokb'aaya, **ma b'aj npokb'a7na**, **pokb'ab'il** *dar una plática, discurso o conferencia, hablar en público.* **Maa7 txi7 aaj pokb'aal tuj Watemaal.** *Fue a dar una conferencia a Guatemala.*

raíz **pok** vt

POK' sz *gorgojo.* **Maa7 kaneet pok'** tuj tcheenq' Waana. *Ya aparecieron gorgojos en el frijol de Juana.*

raíz **pok'** s

POK' adj **tpok'al**, **ma pok'ax** *gorgojeado, picado; gorgojos.* **Maa7 pok'ax cheenaq' chitzan naan.** *Ya se gorgojeó el frijol, dice mamá.*

raíz **pok'** s

POK'AX vi **pok'**, **ma pok'ax** *gorgojearse, picarse algún grano con los gorgojos.* **Oo7 pok'ax tqul njaaky'a q'any.** *Fijate vos que las vigas de mi casa se han gorgojeado.*

raíz **pok'** s

PONAN adj *exacto, cabal, completo.* **Ponan aatz'an ti7j chib'aj tu7n nanyaa7.** *La abuela le echó la cantidad exacta de sal a la comida.*

raíz **pon**

PONAN adj 1. *poderoso, omnipotente.* **Ponan nimaal xjaal ma itz'j.** *Es poderosa la persona que nació.* 2. *valiente.*

raíz **pon**

PONNN af **pon** *(ruido al estallar un cohete).* **Naqchaq q'ajq'aj tii kojeet, poonn xjaawjal.** *De lejos se oye el cohete; pon, hizo el ruido.*

raíz **pon** af

POQ' s1 **npoq'a** flor amarilla. Su hoja es medicinal. **B'a7n took t-xaaq poq' tee q'aanb'il.** Las hojas del flor amarilla son buenas para medicina.

raíz **poq'** s d.s. tzeet7

POQ'CHAJ vi **ma poq'chaj** reventar flores, florear. **Ma poq'chaj kjo7n tuj meq'maj tx'otx'.** Ya floreció la milpa en tierra caliente.

raíz **poq'**

POQ'CHEET vt **poq'chaal tee, poq'cha7n, ma b'aj npoq'cha7na** 1. quebrar huevos, frutas o trastos con las manos. **Poq'cha7n ookx jun matii nchi7ya jos Yaan.** Quebró un mi huevo para mi comida Fabiana. 2. rajar frutas o huevos.

raíz **poq'**

POQ'J (poq'l) vi **poq'na, ma chin poq'ja** 1. reproducirse, multiplicarse. **Ch'ix kypoq'j ni tal nnee7la b'ix noq tu7n juunx ni ttxuu7.** Ya casi se van a multiplicar mis ovejas y con una sola madre. 2. brotar las semillas.

raíz **poq'**

POQ'L adj **tpoq'aniil, ma poq'ax** irritada: piel. **Ma poq'ax tuj t-xqloo7x nu7xh.** Se irritó el sobaco del nene.

raíz **poq'** adj

POQ'SEET vt **poq'saal tee, poq'sa7n, ma npoq'saaya, ma b'aj npoq'sa7na, poq'sab'il** 1. dar a luz. **Ma npoq'saaya**

jun tal b'onk nu7xh. Di a luz a un nene gordito. 2. parir.

raíz **poq'**

PORAALA adj 1. muy trabajador. **Poraala nimaal xjaal ti7j aq'uuntl.** Es muy trabajadora la persona en el oficio. 2. muy listo. 3. muy fuerte y sano.

POSSS af **ssss** (ruido de agua sobre cosas calientes). **PossS siipan a7 tuj xk'o7n.** Sss, hizo el agua en el comal.

raíz **poos**

POT POT (spot spot) af **aleteo** de las aves cuando patalean o del gallo cuando canta. **Pot pot, saaj ttx'ooq tzeeky' priim maaky'.** "Pot pot", aleteó el gallo en la madrugada desdihoy.

raíz **pot**

POTZ md **paquete.** Es necesario ponerle antes un número. **Ktzaajal jun potz siich' tuj tnam.** Hay que traer un paquete de cigarros del pueblo.

sin. **b'otz'**

raíz **potz** p

POTZL p **ma potzee7, ma kub' tpotzb'a7n** tirado: algún paquete o bolsa con cosas. **Potzl tkub' jaboos tuj b'ee.** Está tirada una bolsa de jabón en el suelo.

raíz **potz** p

POTZOJAT vt **potzojal tee, potzojan, ma b'aj npotzojana** empaquetar. **Mii7n chib'aj tpotzojan xb'aalana.** No vayás a empaquetar la ropa.

raíz **potz** p

POTZ'L p ma potz'ee7, ma kub' tpotz'b'a7n tirada: cosa apachada o quebrada, como carrizo. Potz'l jun ajlaaj tmij b'ee. Está tirado un carrizo quebrado en el camino.

raíz potz' p

POTZ'OTZ'OON adj tpotz'otz'oonal, ma potz'otz'oonaax fácil de quebrar, quebrable. Ma potz'otz'oonaax wajlaaja tu7n pok'. Se puso quebrable mi carrizo por el gorgojo.

raíz potz' p

POWEET vt powool tee, powo7n, ma jaw npowo7na tener, llevar aves en las manos. Powo7n chmeky' tu7n tajwiil. El chompipe es llevado en las manos por su dueño.

raíz pow p/t

POWL (xhpowl) p ma kub' powee7, ma kub' tpowb'a7n parada: un ave. Powl nimaal gaars tzi maar. La garza está parada en la playa.

raíz pow p/t

POWTZ'AJ vi ma tzaj powtz'aj caerse de alto un ave. Ma tzaj powtz'aj k'utz twi7 tzeet. El zopilote se cayó del árbol.

raíz pow p/t

POX sz tecolote. Xwoonk twi7 naq pox. El tecolote tiene la cabeza muy gorda.

raíz pox s d.s. ch'it

POX af canto del pájaro "pox". Pox pox, nq'ajt naq pox tjaq' tzaj. "Pox pox", canta el "pox" abajo de la pinada.

raíz pox s

POXL p ma kub' poxee7, ma kub' tpoxb'a7n de culo o de culumbrón. Poxl xjaal nch'upchiin tu7n mii ttz'aak'j t-xb'aalan. La persona está de culumbrón lavándose la cabeza para no mojarse su ropa.

sin. mok'l

raíz pox p

POYEET vt poyool tee, poyo7n, ma txi npoyo7na cargar cargas livianas. Ktzajal poyeet jun plaj t-xaaq tzeet. Se va a traer cargada una red de hojas.

raíz poy p/t

POYL p ma kub' poyee7, ma kub' tpoyb'a7n tirada: cosa sin peso, como un costal de dobladores, morral o red de hojas. Poyl jun xyub' jo7q twitz jaa. Está tirada una red de dobladores en el corredor de la casa.

raíz poy p/t

PO7J (spo7j) adj tpo7jal, ma po7jax muy flaco, huesudo. Maa7 po7jax naq cheej tu7n wi7iij. Ya se puso flaca la bestia por el hambre.

raíz poj p

PO7K s1a npoo7ka fruto del encino, es de color blanco, sin peso, como de esponja, en forma como de una gota, algunos crecen bastante. Kyee chi yooxhan xhlaaq' ti7j po7k. Los niños juegan mucho el "po7k".

raíz po7k s

PO7X adj tpo7xal, ma po7xax culón.

Po7x jun nimaal ncheeja tu7n aatz'an.

Un mi caballo está culón por comer sal.

raíz **pox** p

PO7Y (spo7y) s1a npoo7ya 1. *potro peludo (tiene pelo largo y parado).*

Kyee7yex kiin naq'a tii tal npoo7ya.

Que bonito se ve mi potro peludo. 2. siembras no muy desarrolladas.

raíz **po7y** s

POOCH'AT vt **pooch'al** tee, ma b'aj

npooch'ana *buscar chinches en la casa.*

Maa7 b'aj npooch'ana txe qjaa naan.

Ya busqué chinches en nuestra casa mamá.

raíz **poch'** s

POOK'SAT vt **pook'sal** tee, **pook'san**,

ma b'aj **npook'sana** *gorgojea*,

agorgojea. Maa7 kub' **tpook'san** axi7n,

aj xi7 **nq'o7na** tee. *Agorgojeó el maíz*

que yo le di.

raíz **pok'** s

POOLAN adj **tpolaniil**, ma **polaniix**

frondoso: árbol, planta o bosque, tupida:

siembra, enmontado. Maa7 **polaniix**

ntx'ootx'aya tuj kab' ab'q'ii. *En dos*

años se enmontó mi terreno.

raíz **pool**

POOMAL vt **poomal** tee, **poo7man**,

ma b'aj **npoo7mana**, **poomb'il** 1.

quemar copal. 2. hacer costumbre. Ma **txi7**

xjaal **poomal** **twi7** **witz**. *La persona va a*

ir a hacer costumbre a la punta del cerro.

raíz **poon** s

POOMB'IL s1 **npoomb'ila** *lugar para*

hacer costumbre. O7kxax aa **tpoomb'il** **xjaaljo**. *Sólo ahí tiene lugar la persona para hacer costumbre.*

frases: **Twí7** **Poomb'il** **Che7w** *Cerro del Frío.*

raíz **poon** s

POON s1 **npoona** *copal. Ma* **txi7** **aaj** **nanyaa7** **jasool** **tpoon**. *La abuelita fue a hacer su copal.*

derivaciones: **aj** **poon** *gente de costumbre.*

frases: **twitz** **q'an** **poon** *tipo de árbol.*

raíz **poon** s

POON vi ma **chin** **poona** *llegar. Yajxa* ma **chin** **poona** tuj **xnaq'tzb'il**. *Llegué muy tarde al estudio.*

raíz **poon** vi

POOP s1 **npooa** *petate. Tuj* **poop** ma **txi7** **tchmaan** tuj **kaax** **aj** **xkyim**. *Su abuelo se envolvió en el petate, dentro de su caja, cuando se murió.*

frases: **tpop** **ich'** *tipo de zacate.*

raíz **poop** s

POOQAT vt **pooqal** tee, **pooqan**, ma b'aj **npooqana**, **pooqb'il** *chamuscarse. Kokax* **pooqat** **ti7j** **tqan** **asdoon** tuj **q'aaq'**. *Se va a chamuscar el mango del azadón en el fuego.*

raíz **pooq**

POOQ'AL sz *criandera. Juunx* **txu** **nchiipa** **pooq'al**. *Sólo una chiva criandera tengo.*

raíz **poq'**

POOQ'AN adj **tpoq'aniil**, ma **poqaniix**

suave: cáscara de caña de azúcar. Pooq'an jun pixh patz'on saaj q'o7n weey'. Es muy suave un pedazo de caña que me dieron.

raíz poq'

POOQ'AT vt pooq'al tee, pooq'an, ma b'aj npooq'ana chipotear, dar manadas. Kokal pooq'at junma twitz tu7n tlaaj tiil. *Se tiene que chipotear a la persona por su delito.*

sin. chloooqat

raíz poq'

POORB'AJ s3 npoora estómago, panza. Maa7 nooj tpoor tu7n lo7j. *Ya se llenó su estómago por las frutas.*

sin. k'u7jb'aj

raíz poor s

POOS s1 npoosa manía bofa. li tookx jun woons qk'ux poos. *Hay que tostar una medida de manía para que la comamos.*

sin. chpootz', bools

raíz poos

POOSAT vt poosal tee, poosan, ma b'aj npoosana echar agua en las brasas o en el fuego. Generalmente se hace en el temascal. Mii7 tz'okx tpoosan a7ya tuj q'aaq'. *No echés el agua en el fuego.*

raíz poos r

POOSPR s1 npoospara fósforo, cerillo. Aa tiil poospr tee k'oopb'il q'aaq'. *El fósforo sirve para encender el fuego.*

frases: twi7 tal poospr cabeza del fósforo.

del español fósforo

POOTAL vi pootan, ma txi7 pootan volar. Mayax pootan eky' tiib'aj liyay. *Estaba volando el pollo encima de la semilla.*

raíz poot

POOTX' s1 npootx'a frijol botil o de vara. Se siembra en climas templados y frios. Ab'an teex eleq' tpootx' sel tjiikan tee teelq'. *Fue el mismo frijol del ladrón el que se llevó para su robo.*

raíz pootx' s

POOTX'AT vt pootx'al tee, pootx'an, ma b'aj npootx'ana, pootx'b'il operar, destazar. ¿Kb'ajal pootx'at chmeky'? -- Okna. *¿Se irá a destazar el chompipe? -- Sí.*

raíz pootx'

POOTZAT vt pootzal tee, pootzan, ma b'aj npootzana, potzb'il envolver cosas en hojas, servilletas o pañuelos. Mayax chin pootzan ch'in weeky' ti7j twaa kompaalb'aj. *Yo estuve envolviendo mucho por la comida del compadre.*

raíz potz p

POOTZ' adj tpootz'al, ma pootz'ax 1. *arrugada: cosa dura como caña, tecomate, etc. que se secan en la mata.* "Tzuy" (palabra que se usa en Ixtahuacán) Pootz' ajlaaj saj tii7na. *El carrizo que trajiste está arrugada.* 2. *flaco.*

raíz potz' p

POOTZ'AT vt pootz'al tee, pootz'an,

ma b'aj npootz'ana *quebrar cosas huecas con los pies. Pootz'an kub' tal ajlaaja q'any. Quebrá el carricito vos.*

raíz **potz'** p

POOTZ'J vi *ma pootz'j quebrarse cosas, como huevos, tecomate, cascarrones, o cosas que no se parten completamente; sino que sólo se apachan. Ma pootz'j jos tjaq' xaq. El huevo se quebró debajo de la piedra.*

raíz **potz'** p

POOX s1 *npooxa macax, zompopo de mayo. Kyaajax tpoox ma kaneet. Sólo cuatro zompopos de mayo encontré.*

raíz **poox** s

POOXH s1 *npooxha espantapájaros, espantajo. Ma txi7 liqan tpooxh tu7n kyq'iiq'. El aire se llevó su espantapájaros.*

raíz **pooxh** s

PREES s1 *npreesa 1. cárcel, calabozo. Atlax prees tuj juu7n tnam. Siempre hay cárcel en cada pueblo. 2. preso.*

del español preso

PREESAT vt *preesal tee, preesan, ma b'aj npreesana, preesb'il encarcelar, arrestar. Preesan xjaal tu7nj tokleen tb'iyoy7n aj mees. La persona está encarcelada por haber herido al brujo.*

del español preso

PRIIM pat *1. temprano. Priimx ma tzuul juuntl el maajan aq'naal. El mozo vino otra vez temprano a trabajar. 2. la mañana.*

del español prima

PRIIMX pat *muy temprano, muy de*

madrugada. Priimx ma tzuul qaanal ti7j q'apooj. Muy temprano llegó a pedir a la muchacha.

del español prima

PROBAAR (probaal) s1 *nprobaara prueba, experimento. Q'iintz jun nprobaala ooj qa maa7 tzq'aaj. Traéme un aguacate para probar si ya está maduro. Luu mii7 laqta tprobaar t'aal chmeky'. Aquí tenés media taza de caldo de jolote como prueba tuya.*

del español probar

PROBAARAT vt *probaaral tee, probaa7ran, ma nprobaaraya, ma b'aj nprobaa7rana, probaarb'il probar, saborear, experimentar, aprobar. li tku7x probaarat chib'aj qa kab'aal aatz'an ti7j. Hay que probar si está bien de sal la carne.*

del español probar

PROOP adj *pobre. B'eekey'b'il twitz proop xjaal eex twitz xaq. Lástima, la pobre persona que se desbarrancó.*

del español pobre

PUB'LA7 scs *npub'laa7ya 1. jicara o guacal para sacar agua. Kyee7yex tanil tpub'laa7 q'i7n q'ooky'. Que bonita es tu jicara que traés vos. 2. guacal para sacar agua.*

raíz **pul** vt raíz **a7** s "pulb'il a7"

PUCH'EET vi *ma puch'eet nk'u7ja enojarse, incomodarse. Npuch'eet nk'u7ja kyi7ja tu7nj nti7 nchaq'naana. Estoy*

enojado con ustedes, porque no están trabajando.

raíz **puch'** vt

PUJEET vt **pujuul tee, puju7n, ma npujuuky'a, ma b'aj npuju7na** 1. *desatar, desenredar, desenvolver. Puju7n tzaaj tal qcheeja ti7j tlok' tzeet7. Desatá nuestro potro del tronco.* 2. *resolver un problema.*

raíz **puj** vt

PUKL (xpukl) p **ma kub' pukeet7, ma kub' tpukb'a7n** *encorvada: persona o planta. Pukl ti7j txa7n taaq'an. Está encorvado en su trabajo.*

raíz **puk** p

PULB'IL s1 **npulb'ila** *guacal, jícara o palangana para sacar agua. Ma kyaj teen pulb'il tzii7 xooch a7. Se quedó el guacal en la orilla del pozo.*

raíz **pul** vt

PULEET vt **puluul tee, pulu7n, ma jatz npulu7na, pulb'il** *sacar agua. Pulu7n jaatz qaa7ya. Sacá nuestra agua.*

raíz **pul** vt

PULULUUN adj **ma pululuunax** *caediza: hoja, flor o pétalos, fácil de caer: hoja, flor o pétalo. Pululuun txmaakal b'ech qa nti7 nnook t'aal. Se caen fácilmente las flores si no se riegan.*

frases: **xpulu eet** *tipo de planta.*

raíz **puul**

PUNL (xpunl) p **ma punee7, ma kub' tpunb'a7n** *parado: árbol con muchas hojas o ramas y solo. Puni jun tzeet7*

tjonaalx ma chii7w. Allí está parado un árbol solo, con muchas hojas.

raíz **pun** p

PUNL (xpunl) p **ma kub' punee7, ma kub' tpunb'a7n** *abultada: tela o cosa delgada sobre alguna otra cosa. Ma kub' punee7 xnooq'al twi7 kajoön. Se abultó la chamarra encima del cajón.*

raíz **pun** p/t

PUNUUT vt **punuul tee, punu7n, ma txi7 npunu7na** *llevar un montón de objetos entre las manos, como ropa, papel, libros, etc. Ma txi7 punu7n xnooq'al tuj a7. Fue llevada la chamarra al agua.*

raíz **pun** p/t

PUQ md *clase, variedad, tipo. Ela7 puq iijay at twitz tx'otx'. Hay muchas clases de semilla en el mundo.*

raíz **puq** md

PUQ md *cría. Es necesario ponerle número antes. Kab' puq taal xhiky ma kub'. La coneja tuvo dos crías.*

raíz **puq** md

PUSUUT vt **pusuul tee, pusu7n, ma b'aj npusu7na, pusub'il** *partir en muchos pedazos cosas suaves, como ayotes, ejotes, tallos, todos tiernos. Pusu7n ma tz'ook twitz k'um tu7n. Partió el ayote tierno.*

raíz **pus** vt

PUT PUT af 1. **pun pun:** *movimiento de las palpitaciones. Put put, nniipan taanma tu7n tchii tx'u7j. Pun pun, le hace su*

corazón por el temor del perro con rabia. 2. movimiento de las alas de las aves al volar.

raíz **put** af

PUTAN vi ma putan latir, palpitar. Ma putan tk'u7j twitz jaawl maaky'. Estuvo latiendo su corazón en la subida desdihoy.

raíz **put** af

PUTZB'A vi ma chin putzb'aya mejorarse alguna herida o una enfermedad. Maa7 putzb'a tq'ab' xjaal tu7n t'aal aatz'an. Ya se mejoró la mano de la persona por el agua con sal.

raíz **putz**

PUTZL (xputzl) p ma kub' putzee7, ma kub' tputzb'a7n acurrucado. Ma kub' putzee7 tu7n tlaaj che7w. Se acurrucó por causa del frío.

raíz **putz** p

PUTZ' PUTZ' af acción de destripar repetidamente. Putz' xkyaj tal b'ich tjaq' xaq. "Putz' ", se destripó el pollito debajo de la piedra.

raíz **putz'** vt

PUTZ'EET vt putz'uul tee, putz'u7n, ma b'aj nputz'u7na, putz'ub'il destripar. Putz'u7n ma tz'ook sch'uuxh tu7n tqan. Con su pie dejó destripado el millomate.

raíz **putz'** vt

PUTZ'J vi putz'naj, ma chi putz'j destriparse. Ma putz'j xkoo7ya tuj chi7l. Se destripó el tomate en el canasto.

raíz **putz'** vt

PUTZ'NAJ adj tputz'najil, ma putz'najlix destripado. Kyaqil xkoo7ya putz'naj. Todos los tomates están destripados.

raíz **putz'** vt

PUTZ'UTZ'UUN adj tputz'utz'uunal, ma putz'utz'uunax fácil de destripar. Putz'utz'uun naq patz'on tu ttzli7 k'uxb'il. Es muy fácil de destriparse la caña de azúcar con la máquina de moler.

raíz **putz'** vt

PUXHEET vt puxhuul tee, puxhu7n, ma b'aj npuxhu7na despedazar en muchos pedazos. ¿Kb'ajal npuxhu7na q'ooq' naan? ¿Voy a despedazar el chilacayote mamá?

raíz **puxh** vt

PU7J adj tpu7jal, ma pu7jax polvoriento. Ma pu7jax tx'otx' tu7n ch'ook. Se puso polvoriento el terreno por el arado.

raíz **puuj** s

PU7K (xpu7k) adj tpu7kal, ma pu7kax encorvado. Ma pu7kax ti7j xjaal tu7n kyaan. Ya se encorvó la persona por el calambre.

raíz **puk** p

PU7KAT (xpu7kat) vt pu7kal tee, pu7kan, ma b'aj npu7kana encorvar, doblar plantas. Pu7kan ti7j tal laanch tu7n xook. Está encorvado el naranjal por el garabato.

raíz **puk** p

PU7LA7 scs npu7laa7ya guacal de

cáscara de ayote para sacar agua. Txk'oomal k'um tpu7laa7 nnajb'een. Su guacal que está usando es de cáscara de ayote.

raíz **pul** vt raíz **a7** s "pulb'il a7" d.s. maakb'il

PU7LA7YAT vt **pu7la7yal tee**, **pu7la7yan**, **ma jatz npu7la7yana sacar agua con jícara o guacal. Npu7la7yan a7 tuj xhoq' aj xpoon. Estaba sacando el agua en la tinaja cuando llegó.**

raíz **pul** vt raíz **a7** s "pulb'ila7yat"

PU7N (xpu7n) adj **tpu7nal**, **ma pu7nax frondoso (árbol con muchas ramas y hojas). Pu7n ma tz'ook jun wi7 nlaancha. Se puso frondoso un mi naranjal.**

raíz **pun** p

PU7PUN TZ'IIB' scl *huevo de gallina. La palabra sólo se usa cuando queman copal. Nnajb'laan pu7pun tz'iib' ti7j poon. El huevo se usa en la costumbre.*

raíz **tz'iib'** adj raíz **pu7p** adj

PU7PUN XLEKY scl *huevo de chompipa. La palabra sólo la usan cuando queman copal. Ax nnajb'laanta pu7pan xleky ti7j poon. También el huevo de chompipa se usa en la costumbre.*

raíz **xleky** s raíz **pu7p** adj

PU7T s1a **tpuu7t** *polilla del maíz o el frijol. Nooj nil tal pu7t tuj cheenaq'.* Hay muchas polillas en el frijol.

raíz **pu7t** s

PUUCH'AT vt **puuch'al tee**, **puuch'an**,

ma tz'ex npuuch'ana jugar con saliva y escupirla, escupir sin fuerza. Ma ku7x tpuuch'an t'al tzii7 tuj tbaas. Escupió su saliva en su vaso.

raíz **puuch'**

PUUJ sz *polvo. Nim puuj njaaw tu7n kyq'liq' tuj koreesma. El aire levanta mucho polvo en verano.*

sin. **quuq**

raíz **puuj** s

PUUK'AN adj **tpuk'aniil**, **ma puk'aniix seca: verdura o fruta de poco jugo. Puuk'an jun lo7j k'um saj q'o7n tee. A él le dieron un ayote muy seco.**

sin. **t'aak'an**

raíz **puuk'**

PUULAN adj **tpulaniil**, **ma pulaniix fácil de desplumar o de caerse las plumas. Puur puulan tzmaal eky' tu7n kyqa7. Muy fácil quitar las plumas del pollo con el agua caliente.**

raíz **puul**

PUULAT vt **puu7lan**, **ma b'aj npuu7lana botar hojas, flores o pétalos. Mii7n tzaj tpuu7lan t-xmaakal qlaancha. No vayás a botar las flores de nuestro naranjo.**

raíz **puul**

PUULJ vi **pulnaj**, **ma tzaj puulj caerse hojas, pétalos o flores. Maa7 tzaj puulj txmaakal laanch. Ya se cayeron las flores del naranjo.**

raíz **puul**

PUUNAT vt **puunal tee**, **puu7nan**, **ma**

b'aj npuu7nna, puunb'il 1. *tirar violentamente cosas o personas al agua, meter sin cuidado o violentamente cosas o personas al agua.* 2. *lavar metiendo las cosas al agua.* **Puu7nan jaatz ch'in ti7j tkaamixh taata naan.** *Mamá, lavó un poco la camisa de papá.*

raíz **pun** p/t

PUUNJ vi **ma chinx puunja** *caerse en el agua.* **Nti7 xwila xi7 puunj tx'yaan tuj a7.** *No vi caer al perro en el agua.*

raíz **pun** p/t

PUUNT s1 **npuunta arado.** **Kyee taalal nimaal puunt luu7.** *Este arado pesa mucho.*

del español punta d.s. **maakb'il**

PUUNTAT vt **puuntal tee, puuntan, ma chin puuntana** *puntear la panela hirviendo (ver el punto en que ya está lista).* **¿Alkyee npuuntan ti7j kaab'?** *¿Quién está punteando la panela?*

del español punto

PUUNTZ'AT vt **puuntz'al tee, puuntz'an, ma b'aj npuuntz'ana, puuntz'b'il** 1. *lavar mal y rápido la ropa.* 2. *bañar, nadar.* 3. *remojar.* **li tku7x puuntz'at tx'u7j tx'yaan tuj a7.** *Hay que remojar al perro con rabia en el agua.*

raíz **pun** p/t

PUUR (puurax) pa **puro, muy.** **Puur kyaq nimaal chib'aj saj q'o7n qee.** *Estaba muy caliente la carne que nos dieron.*

del español puro

PUUS af **subite** *(aviso que se da a los*

niños para que se suban en la espalda de la mama). **Puusa ti7j Wiit waal.** *Subite en la espalda de Natividad mi hijo.*

raíz **puus** af

PUUS adj **tpuusal, ma puusax** *hinchados: ojos al dormir mucho o la cara por comer tierra.* **Maa7 puusax tuj twitz naq xu7j tu7n nimaal tx'otx'.** *Ya se le hincharon los ojos a la mujer por comer tierra.*

raíz **puus** adj d.s. **yaab'il**

PUUTAL vi **puutan, ma txi7 puutan** *volar las aves.* **Maa7 jatx puutan tzeeky' tuj jul.** *El gallo salió volando del gallinero.*

raíz **put** af

PWAQ s1a **npwaaqa dinero.** **Noq tu7n pwaq njaw nim q'atij.** *Sólo por el dinero se cree orgulloso aquel.*

frases: **t'al pwaq interés de dinero.**

raíz **pwaq** s

Q

QA pc *si*. **Qa** at jb'aal jaka chich'iij kjo7n. *Si hay lluvia, las milpas pueden crecer.*

raíz **qa** par

QACH md *mordida*. Necesita ponerle número antes. **Kab' qach** lo7j xb'aj tu7n. *Se acabó dos mordidas de fruta.*

raíz **qach** af

QACH af *acción de morder cualquier cosa*. **Qach** seltii7n jun mii7 tlo7 ti7j nlo7ya. *"Qach", quitó una su mordida de fruta a mi fruta.*

raíz **qach** af

QALA pad *pero*. **Qala** milaayx chiinx, tu7nj nti7 moda wi7ja. *Pero no puedo ir, porque no tengo tiempo.*

raíz **qa** par

QAMB'AJ s3 *nqana pie (de los dedos a la rodilla)*. **Nooj tx'a7k ti7j juun qamb'aj sook nq'aa7nana.** *El pie que curé tenía muchos granos.*

derivaciones: **tqan** *asa, mango, tallo, su largo.*

frases: **tal qamb'aj** *dedo del pie; tiitz'an qamb'aj* *menique; tlaqal qamb'aj* *planta del pie; tqan q'aaq'* *luz, lumbre; twitz tqan* *su altura; twi7 tqan xa7j* *cerro la*

palmera; tpas qamb'aj *uña del pie; tq'ootal qamb'aj* *pantorrilla; twitz qamb'aj* *canilla.*

raíz **qan** s d.s. xumlaalb'aj

QAPA pad *tal vez*. **Qapa** mii7n txi7ya **tuj piink nchiwa.** *Pensé que tal vez no ibas a la finca.*

raíz **qa** par

QAAQ nc *seis (6)*. **Qaaq** jos **tuj mii7 doseen.** *Seis huevos hacen una media docena.*

derivaciones: **tqaaqan** *sexto.*

raíz **qaq** nc

QAAQ MIIL nc *seis mil (6,000)*. **Qaaq** mii7 **twi7 jun k'uxb'il tb'aanil.** *Seis mil cuesta un carro bueno.*

raíz **qaq** nc raíz **miil** nc

QAAQ SYEENT nc *seiscientos (600)*. **Qaaq** syeent **pwaq atx taj tu7n teetz jun nk'uuxb'ila.** *Me faltan seiscientos de dinero para comprar un mi carro.*

raíz **qaq** nc raíz **syeeent** nc

QAQLAAJ nc *dieciseis (16)*. **Qaaq** tuk' **laaj njapankatzen tajlaal tee qaqlaaj.** *Seis y diez suman dieciseis.*

raíz **qaq** nc raíz **laaj** nc

QATATATA af *ooo (ruido al eructar)*. **Qatata** xjaaw **nimaal t-xeew maataqx tb'aj waa7n.** *Ooo, eructó después de comer.*

raíz **qaat** s

QATEET vt **qatool tee, qato7n, ma**

txi nqato7na, qatob'il 1. *traer de la mano.* 2. *llevar de la mano.* Si es llevar o traer depende del adverbio de rumbo que lleve.

raíz qat vt

QATL (chqatl) p ma kyaj qatee7, ma kyaj tqatb'a7n 1. *abierto, destapado.* Qatl tzixhoq' tu7na. *Tenés destapada la boca de la tinaja.* 2. *amplio.*

raíz qat p

QATPAJ (chqatpaj) vi ma tz'el qatpaj ampliarse, abrirse, destaparse. Maa7 tz'el qatpaj tzi xyub' tu7n tzee7. *Se amplió la boca de la red por el palo.*

raíz qat p

QATX' (qatx'aj) md pedazo. Antz jun qatx' tlo7txina k'um. *Dale un su pedazo de ayote a ella.*

raíz qatx' p

QATX'L p ma kyaj qatx'ee7, ma kyaj tqatx'b'a7n partido en dos. Qatx'l tjax jun pixh tz'aqo7n tiib'aj kyaa7. *Está partido en dos un pixque sobre la piedra de moler.*

raíz qatx' p

QATX'PAJ vi ma tz'el qatx'paj partirse en dos, hacerse en dos. Ma tz'el qatx'paj looq' tu7n jb'aal. *El adobe se hizo en dos por la lluvia.*

raíz qatx' p

QATZAN pc pues si, o si. Qatzan ma b'ant kyu7n, iila tb'aj kyb'iinchan. *Pues si lo hacen ellos, que lo arreglen.*

raíz qa par

QAW QAW QAW af guau guau: *ladrido de perros.* Qaw qaw qaw, seex aq'b'il tu7n tx'yaan. *Guau guau, pasó ladrando el perro en la noche.*

QAXNA pc pero si. Qaxna ma kaneet ti7j teelq' iila t-xi7 txe prees. *Pero si lo agarran por su robo, que se vaya a la cárcel.*

raíz qa par

QAACHAT vt qaachal tee, qaachan, ma b'aj nqaachana 1. *comer elotes, mordéndolos.* Qoo qaachal jun qk'ux tuk' taat. *Vamos a comer un nuestro elote con papá.* 2. *morder cualquier cosa.*

raíz qach af

QAANAL s1 nqaanala pedidor de una muchacha, casamentero. ¿Alkyee jun qaanal xel nla7na tjaa xu7j? *¿Qué pedidor voy a mandar a la casa de la mujer?*

raíz qaan

QAANAT vt qaanal tee, qaa7nan, ma nqaanaya, ma b'aj nqaa7nana, qaanb'il pedir, suplicar, rogar. Puur aa chmaan tnam nxi7 aaj qaanal jb'aal Twi7 Xpi7xh. *Sólo el chimán del pueblo va a pedir la lluvia al Cerro Pixpax.*

raíz qaan

QAANAT vt qaanal tee, qaa7nan, ma tz'etz nqaa7nana, qaanb'il pedir a una muchacha para el matrimonio, hacer la pedida. Nchi7j tz'etz qaanat nxu7jala. *Mañana se va a pedir a mi mujer.*

raíz qaan

QAANB'IL sz *pedida de una muchacha a sus padres. Na7x tuul qaanb'il ti7j waala. Todavía no ha llegado la pedida de mi hija.*
frases: **twi7 qaanb'il** *cerro la pedida.*
raíz **qaan**

QAANJ vi *ma chin qaanja pedir. Ma qaanj ntx'yaa7na tu7n xjaal. Mi perro fue pedido por la persona.*
raíz **qaan**

=QAAT sy *nqaata, tqaat su eructo. Kyee ta7w tqaat saaj tuj kytxa7n. Aspiraron el mal eructo de él.*
raíz **qaat s**

QAAT adj *tqatab'iil, ma qaatax amplio o abierto de la boca: un objeto. Noqax yaal qaat tii ttzii7 xhoq'. Es completamente muy abierta la boca de la tinaja.*
raíz **qat p**

QAATAT vt *qaatan, ma jatx nqaatana eructar. Ma qaatan tjaaw kyq'iiq' tzi t-xuu7k, tb'ajleen waa7n. Eructó el aire por la boca después de haber comido.*
raíz **qaat s**

QAATAT vt *qaatal tee, qaatan, ma b'aj nqaatana 1. ampliar caminos, surcos, distancias entre una cosa y otra, etc. 2. abrir surcos, aberturas, entradas, boca de objetos, etc. Qaatan eel t-xool tmaniyya. Ampliá el espacio del surco de tu manía.*
raíz **qat p**

QAATX'AT vt *qaatx'al tee, qaatx'an,*

ma b'aj nqaatx'ana partir en dos sin importar que sean iguales. Qaatx'an eel jun pixhwa nwaa paan. Partí un mi pedazo de pan.
raíz **qatx' p**

QAAWAT vt *qaawan, ma chin qaawana, qaawb'il regañar fuertemente, hacer bulla. Ma qaawan ti7j taltchmaan noq tu7nj tku7x tuj a7. Regañó a su nieto sólo porque estaba metido en el agua.*
raíz **qaaw**

QAA7LA pat *la tarde. Kyee7yex te q'iij qaa7la ja7la tu7nj miti7 muuj twitz. Que bonita está esta tarde, es porque no hay nubes en el cielo.*
derivaciones: **qoqaax** *atardecerse.*
raíz **qaa7la par**

QECH QECH QECH (sqech sqech sqech) af *ruido que se hace al moler en la piedra. Qech qech qech, nniipan tuk' tkyaa7. Qech qech qech, está haciendo con su piedra de moler.*
raíz **qeech**

QEJ af *acción que se hace al sentarse o recostarse. Qej xkub' teen twitz mixhiky'. "Qej", se echó encima de la zalea.*
raíz **qej p**

QEJB'AAT vt *qejb'aal tee, qejb'a7n, ma nqejb'aaya, ma kub' nqejb'a7na, qejb'il 1. sentar. Qejb'a7n kub' taata twi7 xhiil. Poné sentado a papá en la silla. 2. recostar.*
raíz **qej p**

QEJB'EEN s1 *nqejb'eena lugar donde*

se ha recostado o sentado alguien. Miti7 xkub' qee7 tuj qejb'een. No se sentó en el lugar donde se ha sentado.

raíz qej p

QEJB'IL s1 nqejb'ila *recostadero, respaldo. Ma tz'ex tz'aq tcejb'il tu7n tx'yaan. Se cayó su recostadero por el perro.*

raíz qej p

QEJL p ma qejee7, ma kub' tcejb'a7n 1. *sentado. 2. recostado. Qeji xjaal ti7j tqan jaa xi7 nki7na ja7la. Estaba recostada ahorita la persona que vi en el pilar de la casa.*

raíz qej p

QEJPAJ vi ma chinx qejpaja *caerse recostado o sentado. Aax sokx qejpaj k'alq'e7n tb'utx' jaa. Ahí mismo se cayó el bolo, en el rincón de la casa.*

raíz qej p

QEJPUUT vt qejpuul tee, qejpu7n, ma tz'ex nqejpu7na 1. *empujar a una persona o cosa que está sentada. Ma txi7ya qejpuul tee kywitz tuuk'al. Va a ir a empujarlo delante de sus compañeros. 2. sentar. 3. recostar.*

raíz qej p

QES af zas: *ruido al cortar un cuchillo. Qes ma kub' saqb'aaq tu7n kuchilil. Zas, cortó el cuchillo el lazo.*

raíz qes

QESJ (qesl) vi ma chin qesja *cortarse. Ma chin qesja tu7n t-xaaq patz'on. Me corté la hoja de la caña de azúcar.*

raíz qes

=QESLEEN sy nqesleena 1. *cortada. Tuj tqesleen cheej xku7x t'al aatz'an tee tq'aanb'il. En su lastimada de la bestia se le puso el agua de sal para su medicina. 2. lastimada.*

raíz qes vi

QE7N s1a nqee7na *tol. Mii7 qe7n kywaa maajan ma tz'eet7. Ya se hizo medio tol de tortillas para los mozos.*

derivaciones: **tqe7nal** *tol de las tortillas, frijol etc.*

raíz qe7n s

QE7QAN vi ma qe7qan *cacarear la gallina. Ma qe7qan ttxu waa7lana tjaq' kjo7n. Cacareó mi gallina debajo de la milpa.*

raíz qe7q

QE7W adj *grande: abertura o boca de olla, tinaja, etc. amplia: abertura o boca de cosas.*

véase **xhqe7w**

QEECHAT (sqeechat) vt qeechal tee, qeechan, ma b'aj nqeechana *moler nixtamal en la piedra de moler. ¿Kokax qeechat twaaya taat? ¿Hay que moler tu comida papá?*

raíz qeech

QEELAN vi ma qeelan 1. *correr personas o animales. 2. avanzar un trabajo. Qeelan aq'uuntl qa ela7 tajwiil. El trabajo avanza si hay varios que están haciéndolo. 3. crecer plantas o personas rápidamente.*

raíz **qeel**

QEELAT vi ma chin qeelana *correr*. Ma chin qeelana tuj b'ee tuuk' wuuk'ala. *Yo corrí en el camino con mi amigo.*

raíz **qeel**

QEESEAT vt qeesal tee, qeesan, ma b'aj nqeesana, qeesb'il *cortar con cuchillo o navaja*. Ma kub' tqeesan ttz'uumal waakxh maaky' tu7n kuchiil. *Cortó la piel del ganado con el cuchillo desdihoy.*

raíz **qes**

QEET sz *sapo que generalmente aparece en el invierno*. Noqax nchiqeeetan nimaal qeet tzi Sliinkyan A7. *Sólo están cantando los sapos en la ribera del Río Islingue.*

raíz **qeet** s

QEET, QEET af *canto del sapo llamado "qeet"*. Qeet qeet, nchi oox' nimaal qeet tuj jb'aal. *"Qeet qeet", dicen los sapos en la lluvia.*

raíz **qeet** s

QEETAT vt qeetal tee, qeetan, ma b'aj nqeeetana, qeetb'il *cortar aserrando o más o menos en esta forma*. Ma kub' qeetan saqb'aaq tu7n machit. *Fue cortado el lazo con el machete.*

raíz **qeet**

QEE7 vi ma chin qee7ya *sentarse*. Ma kub' qee7 tiib'aj tuuk'al maa tuj tnam. *Se sentó encima de su compañero allá en el pueblo.*

raíz **qee7** vi

QEE7 vi ma qee7 1. *empezar*. lila tqee7 saqach qu7n, b'ala ntzaajka jb'aal. *Empecemos el juego, porque tal vez va a llover.* 2. *confiar con la seguridad de recibir algo.*

raíz **qee7** vi

QICHB'EEN s1 nqichb'eena *raspón*. Tuj qichb'een ii tok b'eleet tk'a7 tz'lom. *En el raspón hay que echar la pintura para la tabla.*

raíz **qich** p/t

QICHB'IL s1 nqichb'ila *lija*. B'ix tzajtii7n jun lewej qqichb'ila tuj tnam. *Ahí nos traés un pliego de lija del pueblo.*

raíz **qich** p/t

QICHEET vt qichool tee, qicho7n, ma b'aj nqicho7na, qichb'il *raspar*. Kelal qicheet ti7j txetxaan tu7n qichb'il. *Se va a raspar el iztintal con el raspador.*

raíz **qich** p/t

QICHICHIIN adj tqichichiinal, ma qichichiinax *fácil de raspar*. Qichichiin tz'lom tu7n liija. *Es muy fácil de raspar la tabla por la lija.*

raíz **qich** p/t

QICHJ vi ma tz'el qichj *rasparse, se raspó*. Ma tz'el qichj txuun tu7n pajb'il. *Se raspó la cal por el martillo.*

raíz **qich** p/t

QICHL p ma kub' qichee7, ma kub' tqichb'a7n *tirada: cosa raspada*. Qichl ti7j tqan asdoon tmii7j tx'otx'. *Está tirado el cabo raspado del azadón en medio del terreno.*

raíz qich p/t

QININIIN adj **ma qininiinax** fácil de estirar. **Ma qininiinax nky'itza tu7nj uule tokx tuj.** Se puso fácil de estirar mi cincho por el elástico que tiene.

raíz qin p

QINL (xhqinl) p **ma kub' qinee7, ma kub' tqinb'a7n** estirado: lazo, pita, etc. **Ma kub' tqinb'a7n saqb'aaq twitz tx'yaan.** Puso el lazo estirado enfrente del perro.

raíz qin p

QINPAJ vi **ma qinpaj** estirarse pitas, morrales, telas o cosas parecidas a éstas. **Maa7 qinpaj paa tu7n a7.** Ya se estiró el morral por el agua.

raíz qin p

QIT pad a veces, hay veces que. **Qit txi7tma7n b'ee tee tuuk'al ojtxa.** A veces le decía la dirección del camino a su amigo, en los días más atrás.

raíz qit par

QIT af momento de desatar algún amarre. **Qit teel talcheej tu7na yaa7.** "Qit", desató la bestia mija.

raíz qit af

QITL p 1. parada: persona desnuda.

véase sqitl 2. sentada: persona desnuda.

3. acostada: persona desnuda.

raíz qit

QITPAJ vi **ma tz'el qitpaj** 1. soltarse. **Ma tz'el qitpaj naq cheej tu7nx tiib'.** La bestia se soltó por sí sola. 2.

desanimarse. 3. disminuirse un trabajo, peso, etc.

raíz qit af

QITPUUT vt **qitpuul tee, qitpu7n, ma b'aj nqitpu7na, qitpub'il** aflojar, desatar. **Ktzajal qitpuut waakxh ti7j t-xk'o7l.** Se va a desatar el buey de su estaca.

raíz qit af

QITX'ITX'I af rrrr: ruido de dientes al rechinar. **Qitx'itx'i xhiq'ajt twitz tee7 tuj twitziky'.** Rrrr, le rechinaron sus dientes en el sueño.

raíz qitx'

QITZ' af ruido del tapanco o de leña al llevarla cargada. **Qitz' siipan k'a7s tu7n taalal jal.** "Qitz' ", rechinó el tapanco por el peso de las mazorcas.

raíz qitz' vt

QITZ'AT vt **qitz'al tee, qitz'an, ma txi nqitz'ana** rechinar. **Mayax qitz'an naq xhiil tjaq' yaab'.** Estuvo rechinando la silla debajo del enfermo.

raíz qitz' vt

QIYEET vt **qiyool tee, qiyo7n, ma nqiya, ma kub' nqiyo7na** aceptar. **Qiyo7n aq'uuntl tu7n, tuuk' majanaal tee.** Tiene aceptado el trabajo donde su patrón.

raíz qiy vt

QI7CH adj **tqi7chal, ma qi7chax áspero.** **Ma qi7chax ti7j tu7n b'ajle7n.** Se puso áspero por su vejez.

raíz qich p/t

QI7MAT vt **qi7mal tee, qi7man, ma nqi7maya, ma b'aj nqi7mana, qi7mb'il**
 1. *estirar el cuerpo.* 2. *aflojar amarres.* 3. *ejercitarse con la carga un animal.* **Qi7man maj ncheeja tjaq' tliqatz aamq'.** *Está ejercitada mi bestia con la carga del ladino.*
 raíz **qi7m** vt

QI7MJ vi **qi7mna, ma chin qi7mja**
sentirse el cuerpo muy ejercitado, suave después de un trabajo, dar ejercicio al cuepro. **Ma chin qi7mja tu7n saqchab'il ti7j peloot.** *Me ejercité el cuerpo por medio del juego de pelota.*
 raíz **qi7m** vt

QI7PAT vt **qi7pal tee, qi7pan, ma nqi7paya, ma b'aj nqi7pana** 1. *arrepentirse de, desinteresarse.* **Qi7pan aajtz ti7j taaq'ana q'ooky'.** *Arrepentite de tu trabajo amigo.* 2. *aflojar un amarre.*
 raíz **qi7p** vt

QI7PJ vi **ma qi7pj** 1. *arrepentirse.* **Maa7 qi7pj nnaab'la ti7j tu7n tlaq'eet tx'otx'.** *Ya me arrepentí de comprar el terreno.* 2. *aflojarse.*
 raíz **qi7p** vt

QI7T adj *desnudo.*
 véase **sqi7t**
 raíz **qit** p

QI7T adj **tqi7tal, ma qi7tax** *mentiroso.*
 Es un modismo que ha sido igualado al contenido de **sla7j** y **ma qi7tax.** no es muy común. **Puur qi7t q'atili Paaxh tuk' aamq'.** *Pascual es muy mentiroso con el ladino.*

raíz **qi7t** adj

QI7T s1a **nqii7ta** *perro.* Es una palabra no formal y es un modismo de la palabra **tx'yaan.** **Ma txi7 q'i7n twaa tu7n matii qi7t.** *Fue llevada su tortilla por el perro.*
 raíz **qi7t** s

QIINA pro *yo.* **Miyaa7 qiina tajwiil chik'ul.** *Yo no soy el dueño del bosque.*

QIINA s1 *adios.* Respuesta que da al despedirse alguien de uno. **Qiina naan -kuu yee b'ix til tiib'a.** *Adios señora --adios muchacho, que te vaya bien.*
 raíz **qiina** par

QIINAT (xqiinat) vt **qiinal tee, qii7nan, ma b'aj nqii7nana, qiinb'il** *estirar.* **Ma tz'el qiinat ky'ijaaj ti7j tzeet7.** *Se estiró la pita en el palo.*
 raíz **qin** p

QIIT sz *diarrea.*
 véase **sqiit**
 raíz **qiit** s

QIITAN adj **tqitaniil, ma qitaniix** *marcado: camino por las huellas o por pasar mucho en él.* **Qiitan tokleen tb'ee nimaal lab'aj tuj tooky' piky.** *El camino de la culebra está bien marcado en la entrada de la cueva.*

sin. **quupan**
 raíz **qit**

QIITAT vt 1. *desnudar.*
 véase **sqiitat** 2. *deshojar mazorcas.*
 raíz **qit** p

QIITZ'AT vt *qiitz'al tee, qiitz'an, ma nqiitz'aya, ma b'aj nqiitz'ana, qiitz'b'il apretar los amarres, amarrar fuertemente. Mii7n b'aj qiitz'at tqan kjo7n tu7n saqb'aaq. No hay que amarrar la caña de la milpa con el lazo.*

raíz *qiitz'*

QIITZ'J vi *ma chin qiitz'ja apretarse, asegurarse un amarre. No es muy común Ma qiitz'j nmiija tu7n siinch. Se apretó mi cintura por el cincho.*

raíz *qiitz'*

QLOOLJ adj *tqlooljal, ma qlooljax obscuro, en tinieblas. Baqa maans tqlooljal txe jaa tu7n q'aq muuj. Es mucho lo obscuro que hay adentro de la casa por las nubes negras. Nim qloolj at qoniiky'an, kyja7tzan milaay qo b'eet. Es muy obscuro en la noche, por eso no podemos caminar.*

sin. *q'aq pu7t*

QOB' (sqob') md *bocado de caldo o recado. Antz jun qob' nkaalta naan. Dame un bocado de caldo mamá.*

raíz *qoob' s*

QOB' QOB' QOB' af *glu glu glu (ruido que hace un líquido al salir rápidamente de un trasto, o al jalar un trago de cualquier comida líquida. Qob' qob' qob', seetz kapee tuj xhii7na. Glu glu glu, salió el café del tecomate.*

raíz *qoob' s*

QOJL vi *qojna, ma jaw qojl rebalsarse*

cosas líquidas. Ma jaw qojl a7 tuj k'il tu7n nan yuuxh. Se rebalsó el agua en la olla por la madrina.

raíz *qoj*

QONIIKY'AN sz *noche. Tzanyx qteenka o7kx qtab'il qoniiky'an. Todos nosotros sólo de noche dormimos.*

raíz *qoniiky'an s*

QOP af *momento de irse de un lugar a otro. Qop seex tzi tjaa priim maaky'. "Qop", se fue de su casa desdihoy en la mañana.*

raíz *qop af*

QOPAN vi *ma qopan arder alguna parte del cuerpo por una quemada o por chile. Mayax qopan tzal wi7ja tu7n tzmaal saaka. Me estuvo ardiendo la espalda por la pelusa del costal.*

raíz *qop*

QOPTZ'AJ vi *ma qoptz'aj 1. brillar. Ma jaw qoptz'aj jun xpeejatx ma jlaj. Brilló un espejo de aquel lado. 2. encenderse.*

raíz *qop*

QOPTZ'EET vt *qoptz'iil tee, qoptz'i7n, ma b'aj nqoptz'i7na, qoptz'ib'il encender al instante, alumbrar rápido, prender un fuego o fósforo rápidamente. Joraatx ii tkub' qoptz'eet q'aaq' tee meq'tzab'il waa7j. Hay que encender rápido el fuego para calentar las tortillas.*

raíz *qop*

QOQAAX vi *'ma qoqaaxax atardecer.*

Noqanx ootaq qoqaax ok tuula ja7la.
No vaya a ser que llegués atardeciendo.

QOR QOR QOR af cor cor (canto del chunto).

véase **chqor**

QOTX'B'EEN s1 nqotx'b'eena 1. arrancadero de plantas. 2. derrumbe que hace una persona. **Tuj qotx'b'een xkyaj juun wi7 nkoojana.** En el derrumbe se quedó una mata de mi milpa.

raíz **qootx' s**

QOTX'PAJ vi ma tzaj qotx'paj derrumbarse la tierra por sí sola, caerse un derrumbe o un pedazo de una cosa. **Ma tz'el qotx'paj jun pixh looq'.** Se cayó un pedazo de adobe.

raíz **qootx' s**

QOWB'EEN s1 nqowb'eena raspón hecho en la cáscara de un árbol. **Tuj qowb'een tok matii q'aq no7xh.** El choconox está en el raspón del árbol.

raíz **qoow**

QO7 pro nosotros (inclusivo). **Tzanxteenka qo7 to7 tzluu7 tuj chemb'il qajb'il ti7j lajo7n qu7n.** Todos nosotros los que estamos en la reunión, estamos interesados por lo que perseguimos.

raíz **qo7 pro**

QO7P af momento de alumbrar un rayo de luz rápidamente. **Qo7p xjaaw nimaal pooka tuj chq'laaj.** "Qo7p", reflejó un rayo el foco en el plan.

raíz **qop**

QO7YA pro nosotros (exclusivo). **Aa qo7ya ma qo7xa lool yaab'.** Nosotros vamos a ir a ver al enfermo.

raíz **qo7 pro**

QOO imp vamos, vayamos. **Qoo tuuk'al nanyaa7 q'ooky'.** Vayamos donde la abuelita vos.

raíz **qoo imp**

QOOB'AJ (sqoob'aj) s3 nqoob'a 1. caldo.

véase **q'ootj 2. recado.** **¿Tqal qoob'aj ma b'ant kyu7na?** ¿Qué recado hicieron?

raíz **qoob' s**

QOOB'AT (sqoob'at) vt qoob'al tee, qoob'an, ma b'aj nqoob'ana, qoob'b'il tomar cosas líquidas. **Ma txi7 qoob'al q'ooq' tjaa tkompaal.** Va a ir a tomar chilacayote a la casa de su compadre.

raíz **qoob' s**

QOOPAN adj tqopaniil, ma qopaniix brillante. **Kyee7yex nimaal tqopaniil txe jaa tu7n ladriils.** Que bonito se ve lo brillante del piso de la casa por el ladrillo.

raíz **qop**

QOOQA imp vayámonos todos. **Qooqa waa7l tee tkweent qaa7la.** Vayámonos a cenar.

raíz **qoo imp**

QOOT vt qool tee, qo7n, ma b'aj nqo7na, qob'il regar líquidos. **Ma kub' qo7n t'aal cheenaq' tu7n nu7xh.** Fue regado el caldo del frijol por el nene.

raíz **qo vt**

QOOTX' sz *derrumbe*. Nim nimaal qootx' tuj jb'aalal ja7la. *Hay mucho derrumbe en este invierno ahora.*

frases: twitz qootx' paredón del derrumbe.

raíz qootx' s

QOOTX'AT vt qootx'al tee, qootx'an, ma b'aj nqootx'ana, qootx'b'il 1. *derrumbar*. 2. *arrancar plantas con todo y raíz*. li tjatx qootx'at tal paakxh tuj yu7yan. *Hay que arrancar el pacayalito de la ciénaga.*

raíz qootx' s

QOOTX'B'IL s1 nqootx'b'ila objeto para arrancar. Nti7 jun qootx'b'il iich q'i7n tu7n. *No trae algo con que arrancar el chile.*

raíz qootx' s

QOOWAT vt qoowal tee, qoo7wan, ma b'aj nqoo7wana, qoowb'il quitar la corteza seca de los árboles. Kelal qoowat txk'oomal tzqiiij tzee7 tu7n machit. *Se va a quitar la corteza del palo con el machete.*

sin. koowat

raíz qoow

QOOL vi qoo7n, ma chin qoo7na caerse los dientes de leche. Maa nchin qoo7na tuj ab'q'ii luu7. *En este año estoy en la época de caerse los dientes de leche.*

raíz qoo7

QTXIIJAL tp San Carlos Sija. Municipio

de Quetzaltenango. Nim nimaal ta7w che7w at maa Qtxiiijal. *Hay mucho frío en San Carlos Sija.*

QTXUU7 sy viruela. Oo7 kyim juun xjaal tu7n qtxuu7. *Ya se murió una persona con la viruela.*

véase txuub'aj

raíz txuu7 s d.s. yaab'il

QTXUU7 sy maíz. Esta palabra no se usa mucho actualmente. Noq nb'aj yaajan qtxuu7 kyu7n tajwiil piink. *El maíz es muy desperdiciado por los finqueros.*

véase txuub'aj

sin. axi7n

raíz txuu7 s

QUB'AXEE pat hace ocho días, hace una semana. Qub'axee txi naaj juun tx'yaan. *Hace ocho días que se perdió un perro.*

raíz wuuq nc

QUB'AXEETXA pat hace ocho días, hace una semana. Qub'axeetxa cheex xjaal tjaq' witz. *Desde hace una semana se fue la gente a la finca.*

raíz wuuq nc

QUCHEET vt quchuul tee, quchu7n, ma b'aj nquchu7na, quchub'il desgranar mazorca con la mano. li tel qucheet kab' jal, tee kywaa eky'. *Hay que desgranar dos mazorcas, para la comida de las gallinas.*

sin. b'eelat

raíz quch vt

QUCHL vi ma tz'el quchl 1. *desgranarse.*

Ma tz'el quchl twitz jal tuj xyub'. Se desgranó el maíz en la red. 2. desboronarse.
raíz quch vt

QUCHUCHUUN adj ma quchuchuunax
1. fácil de desgranar. Quchuchuun twitz jun wiq njaala. Es muy fácil de desgranar una mi variedad de mazorca. 2. desboronoso.
raíz quch vt

QULB'AJ s3 nqula 1. cuello. Puur b'uus nimaal qulb'aj tu7n k'alb'il. Está muy grueso el cuello con el sute. 2. tos. Oo7 naajx tzan tjiil7 tu7n nimaal kyaq qulb'aj. Siempre se murió su yerno por la gran tos.
derivaciones: tqul sy cuello de cualquier cosa.
frases: tiqulb'aj nuca.
raíz qul s d.s. xumlaalb'aj d.s. yaab'il

QUS QUS... af ruido que hacen los zopilotes cuando se están comiendo un animal muerto. Qus qus, nniipan naq k'utz ti7j kyimna cheej. "Qus qus", está haciendo el zopilote por el caballo muerto.
raíz qus af

QUSB'A adj tqusb'ajil, ma qusb'ajliix ahumada: comida bebida. Ma qusb'ajliix q'oortj tu7n iliib'aj. Fue ahumado el atol por la nuera.
sin. qusqaj
raíz qus

QUSQAJ adj tqusqajil, ma qusqajliix ahumada: comida o bebida. Qusqaj ma tz'ook q'oortj kyu7na. Ustedes hicieron el

atol muy ahumado.
sin. qusb'a
raíz qus

QUT md trago de líquido. Ela7 qut t'aal ma7xh xi7 q'o7n tee tu7n ttxuu7. Varios tragos de líquidos de tabaco le dio su mamá.
raíz quut

QUT QUT af glu glu (sonido que se hace en la garganta al tomar un líquido). Qut qut, xb'aj tk'a7n juun baas kapee. Glu glu, se tomó un vaso de café.
raíz quut

QUTXB'EEN s1 nqutxb'eena parte desboronada por alguien. Tok jun tzee7 tuj qutxb'een. Está puesto un palo en la parte desboronada.
raíz qutx vt

QUTXEET vt qutxuul tee, qutxu7n, ma nqutxa, ma b'aj nqutxu7na, qutxub'il desboronar. Cheeb'a ma tz'el qutxu7n twitz looq' tu7n xjaal. Poco a poco desboronó la persona el adobe.
raíz qutx vt

QUTXJ vi ma tz'el qutxj desboronarse. Tu7n twi7 nqana sel qutxj looq'. Con la punta de mis pies se desboronó el adobe.
raíz qutx vt

QUTZ'J vi qutz'na, ma chin q'utz'ja recalcar, doblarse una parte del cuerpo, quedando ésta golpeada. Ma qutz'j tqan tjaq' juun k'laj sii7. Se dobló su pie debajo de un tercio de leña.
raíz qutz'

QUTZ'LEENAN s1 *nqutz'leenana torcedura, recalcadura. Ma kub' koxee7 tu7n qutz'leenan. Se puso renco por la torcedura.*
raíz **qutz'**

QUXH af *movimiento que hacen las pulgas en el cuerpo. Quxh saaj naq ky'aq tuj nmuuxa. "Quxh", se movió la pulga en mi ombligo.*
raíz **quxh af**

QUY QUY af *movimiento que hace un gusano o culebra. Quy quy, xku7x lab'aj twitz xaq. "Quy quy", bajó la culebra en el derrumbe.*
raíz **quy af**

QU7CH adj *tqu7chal, ma qu7chax gordote, gordiflón. Ma qu7chax tal kuch tu7n axi7n. Se puso gordiflón el cochito con el maíz.*
raíz **qu7ch adj**

QU7QAN adj *tqu7qaniil, ma qu7qaniix quemado sin llamas y lentamente. Ma qu7qaniix xq'u7chma tu7n q'aaq'. Se puso quemada la madera vieja por el fuego.*
raíz **quuq s**

QU7QAT vt *qu7qal tee, qu7qan, ma b'aj nqu7qana, qu7qb'il quemar sin llamas, lentamente. Kokal qu7qat ttx'aaqan xb'aalan. Se va a quemar poco a poco la ropa.*
raíz **quuq s**

QUUB'AX pat *dentro de ocho días, dentro de una semana. Quub'ax qo7x jyool xhoq' tuj Xhniil nanyaa7. Dentro de*

ocho días vamos a buscar tinajas a Colotenango abuela.
raíz **wuuq nc**

QUUPAN adj *tqupaniil, ma qupaniix marcado: un camino por huellas o por pasar mucho en él. Quupan tiky'leen tqan xjaal tuj tb'ee. Están bien marcadas las huellas de la persona en el camino.*
sin. **qiitan**
raíz **quup**

QUUQ s1 *nquuqa tierra negra y muy suave, generalmente se encuentra en clima frío. Walaan ntzaaj iis tuj quuq tx'otx'. Se da buena papa en la tierra negra.*
raíz **quuq s d.s. tx'otx'**

QUUQ sz *tizne. Kytz'iso7n eexa quuq twi7 watb'il. Barran el hollin de la cama.*
raíz **quuq s**

QUUQ adj *tquuqal, ma quuqax tiznado, ahumado: madera, tejas, etc. Maa7 quuqax k'a7s tu7n sib'. Ya se tizó el tapanco con el humo.*
raíz **quuq s**

QUUSAT vt *quusal tee, quusan, ma tz'ok nquusana hacer humo. Noq nquusan sib' tu7n cha7x sii7. No más está haciendo humo la leña verde.*
raíz **qus**

QUUTAT vt *quutal tee, quutan, ma b'aj nquutana tomar, beber. Mayax quutan xjaal ti7j txikeenj q'e7n. La persona estuvo tomando guaro clandestino.*
raíz **quut**

Q'

Q'AB'AJ s3 nq'ab'a *mano (desde los dedos hasta el hombro). Ma tooqj tq'ab' nchmaana tu7n tze7. Se quebró la mano de mi tío por el palo.*

derivaciones: **tq'ab'aal** *cuidado máximo que se lo da a un trabajo.*

frases: **jun q'ab'** *medida de un dedo; tiitz'an q'ab'aj* *meñique; tmaan q'ab'aj* *dedo pulgar; tpaas q'ab'aj* *uña de la mano; tq'ab' che7w* *sereno, rocío; tq'ab' kamixhj* *manga de la camisa; tq'ab' klo7j* *manga del güipil; tq'ab' wi7lij* *ayuno; tq'ab' xaq* *arroyo; ttxuylaal q'ab'aj* *dedo pulgar; tuq'ab'aj* *palma de la mano; xmulq'ab'aj* *anillo; xhuxhuq'ab' (xuxuq'ab')* *silvido que se hace con el dedo en la boca; tal q'ab'aj* *dedo de la mano; tq'ab' a7* *rama de río; tq'ab' jooj* *pito de carrizo; tq'ab' tze7* *rama.*

raíz **q'ab'** s d.s. xumlaalb'aj

Q'AB'AN vi **ma chin q'ab'ana** *tener pulso o puntería, practicar para tener pulso. Maa nchin q'ab'ana tzluu7 neej. Esperate, ahorita estoy practicando el pulso aquí.*

raíz **q'ab'** s

Q'AB'AAL pa *de una vez, directamente.*

Q'ab'aal chin xeela puuntz'al ja7la. *Hoy me voy a ir directamente a bañar.*

raíz **q'ab'aal** par

Q'AB'LEET vt **q'ab'laal tee, q'ab'la7n,** **ma nq'ab'laaya, ma b'aj nq'ab'la7na** *1. hacer al gusto una cosa o trabajo. Maaspala weeky' q'ab'la7n nkoolb'a wu7nxa. Para mi es mejor que yo misma haga mi güipil. 2. desear mucho una cosa.*

raíz **q'ab'** s

Q'AB'TIIB' s1 **nq'ab'tiib'a matate del tejido de red pero pequeño y con cincho para llevarlo en el hombro. Maas nuch q'ab'tiib' twitz xyub'.** *El matate es más pequeño que la red.*

raíz **q'ab'** s d.s. maakb'il

Q'AB'TIIB'AT vt **q'ab'tiib'al tee, q'ab'tiib'an, ma b'aj nq'ab'tiib'ana** *llenar matates. It tb'aj q'ab'tiib'at tz'aji7ch. Hay que llenar el matate de chicharras.*

Q'AB'XEEKY scl **nq'ab'xeekya mecapal. O txi xhinpaj tuj nwi7ya tu7n q'ab'xeeky tuj piinka.** *El mecapal me lastimó la cabeza en la finca.*

raíz **q'ab'** s d.s. maakb'il

Q'ACH (xq'ach) md **jun q'ach mordida de comida, bocado. Ela7 q'ach waa7j xi7 twaa7n wixh.** *El gato se comió varios bocados de tortilla.*

raíz **q'ach** md

Q'ACH (xq'ach) af *acción de quitar un bocado. Q'ach sel ti7n twaa tsu7yb'itz. "Q'ach", quitó un pedazo de la tortilla de su*

novio.

raíz q'ach md

Q'ACHQ'AJ (xq'achq'aj) adj
tq'achq'ajaal, ma q'achq'ajlix
desabrido. Puur q'achq'aj twaa7njtz
nimaal waa7j. Es muy desabrida la
tortilla al comerla.

Q'AJAL s1 nq'ajala recalcadura,
zafadura. At jun q'ajal ti7j nqana. Tengo
una recalcadura en mi pie.

sin. qutz'leenan

raíz q'ajal s

Q'AJB'LAAT vt q'ajb'laal tee,
q'ab'la7n, ma nq'ajb'laaya, ma b'aj
nq'ajb'la7na 1. enamorarse. Ma tz'ok
nq'ajb'la7na, jun tal q'apooj. Me
enamoré de una muchacha. 2. desear
mucho una cosa.

raíz q'aj

Q'AJEEN vi ma chin q'ajeena calmarse.
Ma chin q'ajeena kyu7n ti7j nb'iisa.
Me calmaron ellos de mi tristeza.

Q'AJQ'AJ adj oible, ruidoso. Q'ajq'aj
nimaal twi7 q'ankeyooq tzatuu7. Es
oible el trueno desde aquí.

raíz q'aj

Q'AJT vi ma chin q'ajta 1. sonar. 2.
gritar. Ma q'ajt xjaal xb'aj aq'naan. La
persona gritó cuando terminó de trabajar. 3.
avisar.

raíz q'aj

Q'AJTZEET vt q'ajtzaal tee, q'ajtza7n,

ma nq'ajtzaaya, ma b'aj nq'ajtza7na,
q'ajtza7il tocar la puerta o instrumento
musical, sonar. Qa mi7aal xjaal
noqtnaa7l ii tokx q'ajtzeet tlameel jaa.
Si no está la persona, en todo caso hay que
tocar la puerta.

raíz q'aj

Q'ALU7NAN (q'alu7lan) s1b
nq'aluu7nana mazorca con doblador y
cortada de la milpa. Tb'aanal q'alu7nan
tiiqatz kycheej saaj kyii7n. Es muy
buena la carga de mazorca con doblador
que trajo la bestia de ellos.

Q'AM (xhq'am) md pedazo de una cosa
rolliza como la caña de azúcar. Kab'laaj
q'am ttz'u7 xi7 q'o7n tu7n tkomaal. Su
comadre le dio doce pedazos de caña.

sin. yaq

raíz q'am

Q'AM (xhq'am) af tas: sonido o acción al
quebrar palos. Q'am xkub' ajlaaj wu7na
tuj tmiiij. Tas, quebré el carrizo a la
mitad.

raíz q'am

Q'AMCHEET vt q'amchuul tee,
q'amchu7n, ma b'aj nq'amchu7na
quebrar cosas rollizas. Q'amchu7n tq'ab'
tzee7 xhin kaanana ti7j. Estaba
quebrada la rama del palo cuando llegué.

raíz q'am

Q'AMEXMAJ adj tq'amexmajiiil, ma
q'amexmajiiix café, mostaza. Q'amexmaj
kiin twitz kapee, tu7nj miti7 ma tz'e7y.
El color del café es café porque no se tostó
muy bien.

sin. **xko7j**;

raíz **q'an** adj d.s. tib'laal

Q'AMEET vt **q'amaal tee**, **q'ama7n**, **ma nq'amaaky'**, **ma b'aj nq'ama7na** *decir. lilx ti7j tu7n tiky' q'ameet tzi juu7n jaa ti7j chojeenj. Es preciso pasar a decir a cada casa lo de la contribución.*

raíz **q'um** vt

Q'AN adj **tq'anaal**, **ma q'anaax** *maduro. Ma q'anaax nlo7ya kyneey twi7 k'a7s. Se maduró mi guineo en el tapanco.*

derivaciones: **q'amexmaj** *café*;
t-xq'antz'uunal *ombligo de recién nacido*;
xhq'an *amarillo.*

frases: **tq'anaal jos** *yema del huevo*;
twitz q'an poon *tipo de árbol*; **twi7 q'an**
xuul *cerro hongo maduro.*

raíz **q'an** adj

Q'ANAALAL vt **q'anaalal tee**, **q'anaa7lan**, **ma nq'anaa7laya**, **ma b'aj nq'anaa7lana**, **q'anaalb'il** *cazar pájaros de noche. Matxi7ya q'anaalal ch'it q'ooky'. Vas a ir a cazar pájaros cariño.*

raíz **q'an**

Q'ANAALAT vt **q'anaalal tee**, **q'anaa7lan**, **ma nq'anaalaya**, **ma b'aj nq'anaa7lana**, **q'anaalb'il** *alumbrar, iluminar. Q'anaa7lan tzaaj tuj nb'eeeky'a tzaluu7 yee. Hijo, alumbrá mi camino aquí.*

raíz **q'an**

Q'ANAAQ' s1 **nq'anaaq'a** *canaque (árbol de tierra fría, sus hojas se usan para*

envolver tamalitos). Walaan t-xaaq q'anaaq' potzb'il chaa7n. La hoja del canaque es muy buena para envolver tamal con frijol.

raíz **q'anaaq'** s d.s. tze7

Q'ANKYOOQ sz **rayo**, **trueno**. **Tu7n kyaq q'ankyooq paax xaq aj jatuma leet axi7n ojtxa. Por el rayo rojo se quebró la Peña en donde se encontró el maíz antiguamente.**

frases: **tal q'ankyooq niño** *(lagartija muy pequeña).*

raíz **q'an** adj

Q'ANLE7N sz **madurez**. **Maa7 b'ant sandi7y tu7n q'anle7n. Ya está buena la sandía por la madurez. Miyaa7 tu7n q'anle7n ma tzq'aaj maankan. No llegó a su madurez el mango.**

sin. **b'antle7n**

raíz **q'an** adj

Q'ANLOOB'AN adj **tq'anloob'aniil**, **ma q'anlob'aniix** 1. **sazón**. **Ma q'anlob'aniix nkoojana maa ti7watz kyja7tzan oo7 tz'eex tu7n Ya se puso sazón mi milpa en la cumbre, y por eso fue robada por el ladrón.**

sin. **kyaqaax** 2. **amarillento**: **hoja o planta.**

raíz **q'an** adj

Q'ANUK' sz **árbol parecido al palo negro. At jun ku7k twi7 q'anuk'. Hay una ardilla en el "q'anuk'".**

raíz **q'anuk'** s d.s. tze7

Q'ANWOOWJ adj **tq'anwoowjal**, **ma**

q'anwoowjax pardo. **Q'anwoowj txe tchkyin tii xo7j.** *Se mira pardo el fondo de las orejas del lobo.*

raíz **q'an** adj

Q'ANXAAWAN adj **tq'anxawaniil**, ma **q'anxawaniix** jugoso: un fruto. **Puurax q'anxaawan twitz jun wi7 naq liim luu7.** *Como son de jugosas las frutas de esta mata de lima.*

raíz **q'an** adj

Q'ANY pv *vos, usted.* Tratamiento entre hombres y también tiene uso como vocativo. **Qoo jun q'ilij aq'naal wuuk'ala q'any.** *Vamos un día a trabajar conmigo vos.*

sin. **om, kraa**

raíz **q'aa** s

Q'APEET vt **q'apool tee**, **q'apo7n**, ma **txi nq'apo7na** regalar, donar. **Ma txi tq'apo7n jun taal tee juun meeb'a.** *Regaló un su hijo a un pobre.*

raíz **q'ap** vt

Q'APOOJ s1 **nq'apooja** muchacha, patoja, señorita. **Niky'xa tuj nnook q'ama7n q'apooj tee juun xu7j.** *Es muy poco tiempo se le dice señorita a una mujer.*

raíz **q'apooj** s

Q'APOOJ adj **tq'opajiil**, ma **q'apoojax** joven: una mujer. **Maa7 q'apoojax tme7jal tii tat Kyeel.** *Ya es joven la hija de don Miguel.*

derivaciones: **tq'opajiil** juventud de la mujer.

raíz **q'apooj** s

Q'AQ adj **tq'aqaal**, ma **q'aqax** negro. **Baqa maans tq'aqaal t'al cheenaq' twitz tal k'il.** *Como es de negro el caldo de frijol en la panza de la olla.*

raíz **q'aq** adj d.s. **tib'laal**

Q'AQ AAMQ' scl *culebra de color negro brillante. es venenosa.* **Maa7 chin ok tx'a7na tu7n nimaal q'aq aamq'.** *Ya me picó la culebra negra.*

raíz **q'aq** adj raíz **aamq'** s d.s. **lab'aj**

Q'AQ MUUJ scl *neblina.* **Qa nim q'aq muuj ax nim che7w.** *Si hay mucha neblina, también hay mucho frío.*

raíz **q'aq** adj raíz **muuj** s

Q'AQAB' sz *temporal de lluvia.* **Ma qonaaj tu7n q'aqab' tuj jb'aalil.** *Nos fregó mucho el temporal en el invierno.*

raíz **q'aq** adj

Q'AQEET vt **q'aqool tee**, **q'aqo7n**, ma **b'aj nq'aqo7na**, **q'aqob'il** soportar, aguantar, estar a dieta. **Ma b'aj nq'aqo7na tu7n tlaaj nq'aanb'illa.** *Estuve a dieta a causa de mi medicina.*

raíz **q'aq** vt

Q'AQLE7N s1 **nq'aqle7na** 1. *herida, tumor.* **Q'aqle7n tok tzi t-xuu7k xjaal.** *La persona tiene tumor en su pecho.* 2. *dieta de no tener contacto sexual el hombre y la mujer en casos importantes, como al nacer un niño o manera de penitencia.*

raíz **q'aq** vt

Q'AQMIIN vi ma **chin q'aqmiina** estar inquieto, preocupado o ansioso. **Noqax nq'aqmiin xjaal tu7n txi7 schaal.** *La*

persona está inquieta por querer ir a jugar.

raíz q'aq adj

Q'APU7T adj tq'appu7tal, ma q'appu7tax *obsuro. Puura q'appu7t tuj nb'eeky'a ja7la. Está muy obscuro mi camino ahora.*

sin. qloolj

raíz q'aq adj

Q'AQTXIIB' scs nq'aqtxiib'a *arbolito de madera muy dura se usa para palos de baquetas de la marimba. Aa q'aqtxiib' nnajb'laan tee tqan tal mariimp. Este arbolito se usa para palos de las baquetas de la marimba.*

raíz q'aq adj

Q'AQWAA scs nq'aqwaaya *maíz que se siembra en tierra fría, el grano es de color negro y grande. Q'aqwaa nkoojana tok maa ti7watz. Mi milpa que tengo sembrada en tierra fría es "q'aqwaa".*

raíz q'aq adj raíz waa7 s d.s. axi7n

Q'AQWAAyB'IL s1 nq'aqwaayb'ila *lugar apropiado para sembrar el maíz "q'aqwaa". At jun pixh nq'aqwaayb'ila maa ti7watz. Tengo un pedazo de terreno para sembrar "q'aqwaa" en tierra fría.*

raíz q'aq adj raíz waa7 s

Q'ATXL p ma kub' q'atxee7, ma kub' tq'atxb'a7n *sentada: persona gorda. Ma kub' q'atxee7 twitz tx'otx' tu7n ta7w tqan. Se sentó en el suelo por el dolor de su pie.*

raíz q'atx p

Q'ATXPAJ vi ma jaw q'atxpaj 1.

moverse hacia un lado personas gordas o cosas pesadas, levantarse un poco una cosa pesada. Peena xjaw q'atxpaj xaq twitz tx'otx'. Apenas se levantó la piedra del suelo. 2. derrumbarse.

raíz q'atx p

Q'ATXPUUT vt q'atxpuul tee, q'atxpu7n, ma jaw nq'atxpu7na 1. *levantar un poco cosas pesadas o personas gordas, mover hacia un lado cosas o personas pesadas. Mii7n jaw tq'atxpu7na xaq. No vayás a levantar la piedra. 2. partir con dificultad cosas como panela.*

raíz q'atx p

Q'AXNEEL vi ma chin q'axneena *calentarse en el sol o el fuego animales o personas. Ma chin q'axneena ti7j tq'aaq'al k'uul. Me calenté en la quema del monte.*

raíz q'ax

Q'AY vi q'ayna, ma chin q'aya *podrirse, descomponerse. Mes o q'ay nimaal xkoo7ya jun el. Se pudrió el tomate la vez pasada.*

raíz q'ay vi

Q'AYLE7N sz *putrición. At q'ayle7n ti7j nq'ooq'a. Tiene putrición mi chilacayote.*

raíz q'ay vi

=Q'AYLEEN sy tq'ayleen *putrimento.*

raíz q'ay vi

Q'AYNAJ adj tq'aynajil, ma q'aynajilix *podrido. Ch'ii7mpa t-xeewal jun b'a7uj tq'aynajil ttz'uumal kapee. Que olor él que tiene un puño podrido de pulpa de café.*

raíz q'ay vi

Q'A7J s1 nq'aa7ja *banco o banca hecha de un solo trozo de madera. Nim tajb'laanan q'a7j qee tu7n qkub' tutz'ee7. La banca nos sirve mucho para sentarnos.*

raíz q'a7j s d.s. tutz'b'il

Q'A7JAT vt q'a7jal tee, q'a7jan, ma b'aj nq'a7jana, q'a7jb'il 1. *montar caballo. Q'a7jan cheej tu7n taat. Papá lleva montado el caballo. 2. usar banco o banca.*

raíz q'a7j s

Q'AA s1 nq'aaky'a *patojo, niño. Ch'ix took jun q'aa yuukal ti7j k'uxb'il. Ya mero va a ser chofer un patojo.*

sin. tal q'aa

frases: tal q'aa *patojo, niño.*

raíz q'aa s

Q'AAMJ (xhq'aamj) vi ma kub' q'aamj *quebrarse cosas rollizas. Ma kub' q'aamj ntz'u7ya patz'on. Se quebró mi caña de azúcar.*

raíz q'am

Q'AANAL s1 nq'aanala *curandero, doctor, comadrona. Puur q'aanal nan Liina Kastliya kyi7j yaab' xu7j. La señora Catarina Castillo es comadrona de las embarazadas. Ma chiinxá tuk' q'aanal ja7la. Voy a ir donde el doctor hoy.*

raíz q'aan

Q'AANAT vt q'aanal tee, q'aa7nan, ma nq'aanaya, ma b'aj nq'aa7nana, q'aanb'il *curar. Q'aa7nan maj tu7n*

q'aanal xkaanan ajq'iij. Ya estaba curado por el doctor cuando llegó el zajorin. li tok q'aanat xjaal tu7n tb'ant naaj tooky'. Hay que curar rápido a la persona para que le sane la herida.

raíz q'aan

Q'AANB'IL s1 nq'aanb'ila 1. *remedio, medicina, medicamento. Kb'eel ch'iin nq'aanb'ila k'uul. Tengo que tomar un poco de medicina de monte. 2. clínica.*

raíz q'aan

Q'AANXAQ scs nq'aanxaqa *talpetate. Kb'anteel jun nxk'uub'a q'aanxaq. Voy a hacer un mi tenamaste de talpetate.*

raíz q'an adj raíz xaq s

Q'AAQSAT vt q'aaqsal tee, q'aaqsan, ma b'aj nq'aaqsana *ennegrecer, negrear. li tb'aj q'aaqsat qmees tu7n sib'. Hay que negrear nuestra mesa con el humo.*

raíz q'aq adj

Q'AAQSAT vt q'aaqsal tee, q'aaqsan, ma nq'aaqsaya, ma b'aj nq'aaqsana, q'aaqsb'il *dar comida de mal modo o sucia. generalmente lo hacen las mujeres con sus esposos por algún enojo. Ma kub' q'aaqsan xjaal tu7n t-xu7jal. La esposa del hombre le dio mala comida a él.*

raíz q'aq adj

Q'AAQ' s1 nq'aaq'a *fuego. Mes tz'e7y tq'ab' Wiit tu7n q'aaq' tokxleen tmeltz'u7n waa7j. Se quemó la mano de Natividad en el fuego por voltear la tortilla.*

derivaciones: tq'aaq'al *su quemada.*

frases: tkub'il q'aaq' *fogón*; tuj q'aaq' *infierno*; sb'o7l q'aaq' *incendio, quemazón*; tal q'aaq' *palito de fósforo*; tqan q'aaq' *lumbre del fuego*.

raíz q'aaq' s

Q'AAQ' sz *ardor al repetirse comidas irritantes, acidez, agrura*. Maa7 kub' q'aaq' tzinxuu7ka. *Ya tengo ardor en la parte interior de mi pecho*.

raíz q'aaq' s

Q'AAQ'AT vt q'aaq'al tee, q'aaq'an, ma b'aj nq'aaq'ana *apurar, exigir*. Ma chiinx q'aaq'al tee, tu7n tkaneet tk'aas. *Voy a ir a apurarlo, para que busque su deuda*.

raíz q'aaq' s

Q'AAYSAT vt q'aaysal tee, q'aaysan, ma nq'aaysaya, ma b'aj nq'aaysana *podrir*. Mii7n kub' tq'aaysana kyneey. *No vayás a podrir los guineos*.

sin. uuq'sat

raíz q'ay vi

Q'EB' af *momento de atravesar algo*. Q'eb' xkub' teen k'uxb'il tuj b'ee. "Q'eb' ", *se puso el carro en medio de la carretera*.

raíz q'eb' p

Q'EB'AT vt q'eb'al tee, q'eb'an, ma b'aj nq'eb'ana *atravesar, sesgar*. Q'eb'an tteen nimaal tal tzaj tuj b'ee. *Está atravesado el pinito en el camino*.

raíz q'eb' p

Q'EB'L p ma ku7 q'eb'ee7, ma ku7

tqeb'an *atravesado*. Ma kub' tq'eb'an tze7 tuj b'ee. *Puso atravesado el palo en el camino*.

raíz q'eb' p

Q'EJB'AAT vt q'ejb'aal tee, q'ejb'a7n, ma nq'ejb'aaya, ma tz'ok nq'ejb'a7na, q'ejb'il *recostar, inclinar*. Q'ejb'a7n biiga ti7j tze7 tu7n tajwiil. *Por el dueño la viga está recostada en el árbol*.

raíz q'ej p

Q'EJL p ma q'ejee7, ma tz'ok tq'ejb'a7n *recostado, inclinado*. Q'ejl xu7j ti7j tqan jaa suul uu7la. *Estaba recostada la mujer en el pilar, cuando vino el visitante*.

raíz q'ej p

Q'EJPAJ vi ma chinx q'ejpaja *recostarse*. Juna7wax xi7 q'ejpaj twitz jaa. *De repente se recostó en la pared*.

raíz q'ej p

Q'EQ ap *Silvestre*. Miti7 yiin xjaal Q'eq tk'olee7. *No hay muchas personas de apellido Silvestre*.

raíz q'eq

Q'EQ s1 nq'eeqa 1. *macho*. 2. *mula*. N7ooq' Kyeel ti7j tq'eeq ma tz'eex twitz xaq. *Miguel está llorando por su mula que se desbarrancó*.

raíz q'eq s d.s. cheej

Q'EQ'EET vt q'eq'ool tee, q'eq'o7n, ma nq'eq'ooya, ma b'aj nq'eq'o7na *podar*. li tjaw q'eq'eet xlaqtx'oo7. *Hay que podar el bledo*.

raíz q'eq' vt

Q'EXB'AJ s3 nq'əxa *fuego para calentarse. Kb'eel k'oopat nq'əxa q'aaq'. Voy a encender mi fuego para calentarme.*
raíz q'ex s

Q'E7EET vt q'e7ool tee, q'e7o7n, ma b'aj nq'e7o7na, q'e7ob'il *podar. Q'e7o7n t-xuul iich tu7n tajwiil. Está podado el chile por su dueño.*
raíz q'e7 vt

Q'E7EE7 vi q'e7ee7na, ma chin q'e7ee7ya 1. *respaldar, estar a favor de otro. Ma q'e7ee7ya tiib'aj xjaal tu7n mii t-xi7 txe prees. Estuviste a favor de la persona, para que no fuera a la cárcel. 2. interrumpir, estorbar.*
raíz q'e7

Q'E7L adj tq'e7lal, ma q'e7lax *atravesado. Q'e7l kub' tqul jaa twitz tx'otx'. La viga está atravesada en el corredor de la casa.*
raíz q'e7l adj

Q'E7LAT vt q'e7lal tee, q'e7lan, ma b'aj nq'e7lana *atravesar. Ma tziky'x nq'e7lana tzee7 tuj xaq. Atravesé el palo en el arroyo.*
raíz q'e7l adj

Q'E7N s1a nq'ee7na *trago, aguardiente, guaro, licor. Maa7 tzaj yuuman tuj twitz xjaal tu7n q'e7n. Ya se mareó la persona por el trago.*

frases: che7w q'e7n *planta medicinal; txikeenj q'e7n cuxa. xuj q'e7n planta medicinal; xk'a q'e7n verbena; txikool q'e7n cuxero; k'aj q'e7n chupadera.*

raíz q'e7n s

Q'EEB'A s1 nq'eeb'aya *arbusto, su cáscara se puede usar como mecapanal al estar verde. Walaan took t-xk'oomal q'eeb'a tee q'ab'xeeky. Es buena la cáscara del "q'eeb'a" para mecapanal.*
raíz q'eeb'a s d.s. tze7

Q'EEB'AJ s3 nq'ee7ya *hijo. Tzanx kyteenka xjaal at kyq'ee7. Toda la gente tiene hijos.*
sin. k'wa7lb'aj
raíz q'ee7 s

Q'EENAL vt q'eenal tee, q'ee7nan, ma txi7 nq'ee7nana, q'eenb'il *tomar trago. ¿Qapa ma b'aj q'ee7nana qoniiky'an maaky' q'any? ¿Tomaste trago anoche vos?*
raíz q'e7n s

Q'EET vi q'etna, ma chin q'eeta 1. *trabarse. Mes kyaj q'eet xjaal t-xool tzee7. La persona se quedó trabada entre los árboles. 2. atorarse con comida.*
raíz q'eet vi

Q'EE7YAN vi ma q'ee7yan *retoñar. Maa7 q'ee7yan naq tqan poon. El copal ya retoñó.*
raíz q'ee7 s

=Q'IJLAAL sy nq'ijlaala, tq'ijlaal *cumpleaños. Se refiere al día del santo de alguien. Kb'el qiky'sa7n tq'ijlaal, b'a7nxqaya b'iixal. Vamos a celebrar su cumpleaños y ahí se alistan a bailar.*
raíz q'ijj s

Q'IJLIIL sz *canícula*. Ela7 q'iij ma teen q'ijliil. *La canícula tardó muchos días.*
raíz q'iij s

Q'INAMAB'IL s1a nq'inamaala *riqueza*. Nim q'inamab'il nkyq'a7 waakxh. *Los ganados dan mucha riqueza.*
raíz q'iinan s/a

Q'INB'EEN s1 nq'inb'eena 1. *pago por urdir un tejido.* 2. *lugar donde se ha urdido.* Aax ma kub' teena tuj nq'inb'eena. *Alli mismo te pusiste en donde urdí.*
raíz q'in vt

Q'INB'IL s1b nq'iinb'ila *urdidera*. Biinchan b'aj jun nq'iinb'ila taat. *Haceme una mi urdidera señor.*
frases: tqan q'inb'il *siete cabrillas, urdidera.*
raíz q'in vt

Q'INCHALIIN vi ma chin q'inchaliina *verse, mirarse bien algo.* Ma q'inchaliin eleq' ti7j laanch. *Se vio bien el ladrón de las naranjas.*
raíz il vt

Q'INCHILIB'IL adj tq'inchiliil, ma q'inchiliinax *visible*. Ma q'inchiliinax nimaal awal tuj pee7n. *Se hizo visible la siembra en el corral.*
raíz il vt

Q'INEET vt q'inool tee, q'ino7n, ma b'aj nq'ino7na, q'inb'il *urdir*. Kjawatz q'ineet juun nkoolb'a yooxh. *Se tiene que urdir un mi güipil rojo.*
raíz q'in vt

Q'INOOL s1 nq'inoola *urdidora*. ¿Alkyee q'inool cheemaj luu7? ¿*Quien es la urdidora de este tejido?*
raíz q'in vt

Q'IP af zas (*momento de zafar o meter una cosa rolliza*). Q'ip seex xhiky tuj tq'ab'. *Zas, se safó el conejo de sus manos.*
raíz q'ip

Q'IPCHAJ vi ma chin ex q'ipchaja 1. *resbalar de las manos, zafarse de las manos.* Kelax q'ipchaj tal kyixh tuj tq'ab'a ja7la. *Se va a zafar ahora el pez chiquito de tus manos.* 2. *meter cosas rollizas en un hoyo.*
raíz q'ip

Q'IQ'AN adj tq'iq'aniil, ma q'iq'aniix *gordo y brillante; cuerpo de animales*. Puur q'iq'an ti7j jun nimaal cheej kina. *Aquel caballo está bien gordo y brillante.*
raíz q'iq'

Q'IS af zas (*momento de meter o empujar una cosa rolliza en algo*). Q'is sookx nimaal lab'aj tzaluu7. *Zas, entró la culebra aquí.*
raíz q'is p

Q'ISL p ma kub' q'isee7 1. *metido a lo largo como una culebra.* 2. *tirado a lo largo como una culebra.* Q'isl nimaal lab'aj tuj b'ee. *Está tirada una culebra en el camino.*
raíz q'is p

Q'IIB'AN adj tq'ib'aniil, ma qib'aniix

espeso: líquido como el caldo de frijol. Puur q'iib'an kiin t'al kaab'. La miel de panela se mira espesa.

raíz q'iib'

Q'IIJ s1 nq'iija 1. *sol. Kyee ta7w q'iij tuj koreésma. Quema mucho el sol en el verano. 2. día. Peena ma tz'eex nq'iija tu7n nyaab'a. Apenas pasé mi día por causa de mi enfermedad.*

derivaciones: aj q'iij s *adivino, zajorín; tq'iijlaal sy su cumpleaños; q'ijliil s2 canícula; chikaq'iij medio día.*

frases: tjawatz q'iij *este; tjawal q'iij norte; telex q'iij poniente; nooqan q'iij segundo día de una fiesta; b'aj q'iij último día de una fiesta; xjan q'iij semana santa. twitz q'ijlaal mundo, naturaleza; ku7x q'iij la caída del sol hacia el Poniente; lky'saj q'iij celebración de una fiesta; tajlaal q'iij fecha; twitz q'iijb'il espinilla, con la que adivinan los zajorines; txe q'iij suerte; ninq'iij fiesta; tkub'al q'iij sur.*

raíz q'iij s

Q'IIJAL adj *claro: día. Q'ijjal ma tz'eex q'iij ja7la, atzan eew mii7n. Hoy pasó claro el día y ayer no.*

raíz q'iij s

Q'IIJAT vt q'ijjal tee, q'ijjan, ma nq'ijjaya, ma b'aj nq'ijjana, q'ijb'il *preguntar, consultar al adivino. Ma b'aj nq'ijjana ti7j iil per miti7 ma tq'aana. Ya consulté los pecados con el adivino, pero no hubo resultado.*

raíz q'iij s

Q'IIJB'IL s1 nq'ijb'ila 1. *pago que se da*

al adivino. Jwe7 tmiin nq'ijb'ila xi7 nq'o7na tee aj q'ij. Le di cinco centavos de pago al adivino. 2. espinilla con la que adivinan los zajorines.

raíz q'iij s

Q'IIJL pat *de día. Maa7 txi7 aq'b'il b'ix tzuula q'ijl nchi7j. Ya es muy noche; es mejor que vengás de día, mañana.*

raíz q'iij s

Q'II LAT vt q'ii7lal tee, q'ii7lan, ma b'aj nq'ii7lana *estilar, correr poca agua lentamente. At ch'iin a7 ma tz'el q'ii7lan tuj tq'ab' xaq. Hay un poquito de agua que corrió en el arroyo.*

sin. jeewat

raíz q'ii

Q'IIN vi at ma chin q'iina *pasar o suceder algo a alguien. ¿Tii oq'iin xjaal qub'xee, taat? ¿Que le pasó a la persona hace ocho días, papá?*

raíz q'i vt

Q'IINAN sz *rico. Laaj tmiin t'aal tpwaaq q'iinan nnoktz kychjo7n meeb'a. Los pobres pagan el diez por ciento de interés al rico por su dinero.*

raíz q'iinan s/a

Q'IINAN adj tq'inamaal, ma q'inamaax *rico. Baqa nee7 tq'inamaal xjaal at. Como es de rica la persona.*

raíz q'iinan s/a

Q'IINAN s1 nq'ii7nana *jocote, jocotal. Tz'unxhyaab' ti7j q'iinan at tuj k'aayb'il. Está muy maduro el jocote que hay en el mercado.*

raíz q'ilinan s

Q'IINCHAL adj *se ve. Jaa7la tuumal texta ch'it, nti7 q'iinchal. Saber donde está metido el pájaro; no se ve.*

raíz il vt

Q'IISAT vt q'isal tee, q'iisan, ma b'aj nq'iisana *meter cosas rollizas en algo. Q'iisan ookxa tzee7 tzluu7. Meté este palo aquí.*

raíz q'is p

Q'IIT vt q'iil tee, q'i7n, ma wiiq'a, ma txi wii7na, q'ib'il 1. *traer. li ttzaj q'iit cheej tzaluu7, tu7n took tiiqatz. Hay que traer la bestia aquí para ponrle carga. 2. llevar. 3. trasladar.*

Si es llevar o traer depende del adverbio de rumbo que lleve. va con todos los adverbios de rumbo, también hay que fijarse que el primer sonido de la raíz varía entre q', e, i

raíz q'i vt

Q'OJ af *momento de despegarse una rama o retoño. Q'oj seel tq'ab' lich tu7n ajlaaj. "Q'oj", se despegó la ramita del chile por el carrizo.*

raíz q'oj

Q'OJL vi ma chin q'ojla *enojarse, pelearse. Ma chin q'ojla tuk' nsu7yb'itza tmiiij b'ee. Me enojé con mi novio en el camino.*

raíz q'ooj s

Q'OJLEET vt q'ojleel tee, q'ojle7n, ma b'aj nq'ojle7na, q'ojleb'il 1. *pelear. li tkub' q'ojleet txqan ku7xan*

chichitzan txqantl ku7xan sok kyma7n weeky', mli7n nchitzana. "Hay que pelear con estos juvenes", me dijeron los otros, y yo les dije que no. 2. aborrecer.

raíz q'ooj s

Q'OJONEEL sz *peleador. li txi7 q'iit q'ojoneel txe prees. Hay que llevar al peleador a la cárcel.*

raíz q'ooj s

Q'OJPAJ vi q'ojna, ma tz'el q'ojl *despegarse una rama o retoño. Q'ojna t-xuul tal liim sok nki7na. Estaba despegado el retoño del limar, según lo vi.*

raíz q'oj

Q'OJPEET vt q'ojpiil tee, q'ojpi7n, ma nq'ojpi7ya, ma b'aj nq'ojpi7na *despegar o quitar ramas o retoños. Q'ojpi7n t-xuul tqan traasan tu7n ajkojb'il. Por el campesino está despegado el retoño del duraznal.*

sin. joq'peet

raíz q'oj

Q'OL s1 nq'ola *palo de lagarto. Kyee7yex kiin naq'a tii q'ol tuk' txmaakal. Se ve muy bonito con su flor el palo de lagarto.*

raíz q'ol s d.s. tzee7

Q'OLB'EET vt q'olb'eel tee, q'olb'e7n, ma nq'olb'eeya, ma b'aj nq'olb'e7na, q'olb'eb'il 1. *hablar a una persona. 2. aceptar a una muchacha o muchacho como novia o noviorespectiva mente. Q'olb'e7n xiinaq wu7na chitzan juun q'apooj. Tengo aceptado al hombre dice una*

muchacha.

raíz q'ol

=Q'OPOJIIL sy nq'opojiila, tq'opojiil
*juventud de mujer. Tuj nq'opojiila xb'ant
ntz'iib'ana. En mi juventud aprendí a
escribir.*

raíz q'apooj s

Q'O7TXB'AJ (q'oo7txb'aj) s3 nq'oo7txa
*cachete, mejía. Ma txi7 maal tq'oo7tx
kyeel tokleen ch'aa7wan tu7n tuuk'al
tuj Se le hinchó el cachete a miguel por
haber sido chipoteado por su amigo en la
borrachera.*

raíz q'oo7tx s d.s. xumlaalb'aj

Q'O0J s1 nq'ooja 1. guerra, pelea. Qa
*at q'ooj miib'anla tyoolanjtz qa xjaal
ok kykim. Si hay guerra, es incontable
la cantidad de personas que se mueren. 2.
enojo, cólera.*

raíz q'ooj

Q'OOKY' pv vos. Tratamiento entre las
mujeres. Nchi7j qaaj tuj tnam q'ooky'.
Mañana vamos al pueblo vos.

raíz q'ooky' par

Q'OOL s1 nq'oola trementina. B'a7n
*tookx q'ool tuj xpa7x qamb'aj,
chichitzan qa tiwnaq. La trementina es
buena para ponerla en los pies rajados;
según dicen los ancianos.*

frases: xq'ol liimj planta medicinal, tipo de
gusano; xtz'ujtzaj q'ool diluvio de
trementina.

raíz q'ool s

Q'OOLAL sz buscador de trementina.

Tzuul tii q'oolal quuk'al ja7la. Viene el
buscador de trementina donde nosotros
ahora.

raíz q'ool s

Q'OOLAT vt q'oolal tee, q'oo7lan, ma
b'aj nq'oo7lana 1. desenrollar. 2.
*deshojar la caña quitándole la punta.
Q'oo7lan maj t-xaaq patz'on chitzan.
Dicen que está deshojada la caña.*

raíz q'ool

Q'O0Q' s1 nq'ooq'a chilacayote.
*Juunka cheej tq'ooq' q'atii nb'aalaka
ma tzuul tjaa. Mi cuñado trajo una mula
entera de chilacayote a su casa.*

raíz q'ooq' s d.s. awal, d.s. lo7j

Q'O0Q'B'IL s1 nq'ooq'b'ila tierra
apropiada para el chilacayote. ¿Jte7
jaktzaj kyk'aa7yan jun pixh
nq'ooq'b'ila? ¿En cuánto me pueden
vender un pedazo de terreno apropiado para
el chilacayote?

raíz q'ooq' s

Q'OOT vt q'ool tee, q'o7n, ma waq'a,
ma txi7 nq'o7na dar. Hay que fijarse
que la raíz varía entre "q'oo" y "aq' ".
Xel q'oot jal tee tajmiil waakxh. Se
tiene que dar la mazorca al dueño del
ganado.

raíz q'oo vt

Q'OOTAJ (q'ootj) s1 nq'ootaja 1. atol.
*Antz jun baas nk'a7ya q'ootaj spuulan.
Dame un vaso de atol ralo. 2. masa.*

frases: tq'ootal qamb'aj pantorrilla; t'al
q'ootaj agua de masa.

raíz q'ootaj s

Q'OO7T vt q'oo7l tee, q'oo7n, ma b'aj nq'oo7na *despencar el guineo*. Kukx tel q'oo7n kyneey b'iy baqa at tajb'il. *Todavía están despencando el guineo y no hay nadie que quiera.*

sin. q'oo7yat

raíz q'oo7

Q'OO7YAT vt q'oo7yal tee, q'oo7yan, ma b'aj nq'oo7yana *despencar el guineo*. Kelal q'oo7yat qlo7 kyneey. *Hay que despencar nuestros guineos para comer.*

sin. q'oo7t

raíz q'oo7

Q'UCH af *pun* (acción de borrar o destruir). Q'uch xkub' waq'anb'eena kyu7n xjaal. *Pun, destruyó la gente todo mi trabajo.*

raíz q'uuch

Q'UCHUCHUUN adj ma q'uchuchuunax 1. *fácil de destruir*. 2. *borrable*. Q'uchuchuun t'al laaps twitz u7j. *La mina del lápiz es borrrable sobre el papel.*

raíz q'uuch

Q'UL af *trac* (acción de quebrar el tronco de la mazorca). Q'ul xjaaw jal wu7na ti7j tqan. *Trac, quebré el tronco de la mazorca.*

raíz q'ul

Q'ULPAJ vi ma jaw q'ulpaj 1. *quebrarse los huesos*. Ma jaw q'ulpaj tqan ti7j tzeet. *Se quebró el pie por el palo*. 2. *despegarse del tronco una mazorca.*

raíz q'ul

Q'ULPEET vt q'ulpiil tee, q'ulpi7n, ma b'aj nq'ulpi7na *quitar mazorca de su tallo o tronco*. Q'ulpi7n ma jaaw jal tu7n tq'ab'. *Fue quitada la mazorca con la mano de él.*

raíz q'ul

Q'ULQ'AJ vi tq'ulq'ajiil, ma q'ulq'ajiix *tibio*. Q'ulq'aj tmeeq' tx'yaan. *Es tibia la temperatura del perro.*

raíz q'uul

Q'UNB'IL s1b nq'uunb'ila *chigualero*. Nim tajb'laanan q'unb'il tee tkub'il a7 tu7n tookx tuj b'uutx. *Sirve mucho el chigualero para tener agua para echarle al nixtamal.*

raíz q'un

Q'UQ af *tas* (momento de levantar con cuidado y silenciosamente una cosa). Q'uq xjaaw iqatz wu7na. *Tas, levanté la carga del suelo.*

raíz q'uq p

Q'UQL p ma kub' q'uqee7, ma kub' tq'uqb'a7n *sentada: tinaja o persona sin oficio*. Noqax q'uql ch'iintee7 tzluu7. *No mas estás sentado aquí.*

raíz q'uq p

Q'UQPAJ vi ma chin q'uqpaja *moverse hacia un lado*. Kyibaala xq'uqpaj xaq tu7n xhlaaq'. *Que bien se movió la piedra por el patojo.*

raíz q'uq p

Q'UQPIIT vt q'uqpiil tee, q'uqpi7n, ma jaw nq'uqpi7na 1. *trasplantar*. 2. *cambiar una cosa de su lugar, quitar una*

cosa de su lugar. Kelatz q'uqpiit jun wi7 maniia tu7n asdoon. Se tiene que quitar una mata de manía con el azadón.

raíz q'uq p

Q'UT af *canto final del correcaminos. Q'ut nniipan naq xhq'u7n. "Q'ut" canta el correcaminos.*

Q'UXL p ma kub' q'uxee7, ma kub' tq'uxb'a7n 1. *parada: persona mugrosa.* 2. *sentada: persona mugrosa. Noqax q'uxl xjaal jaa xi7 qki7n. Vimos que nomás estaba sentada la persona.* 3. *acostada: persona mugrosa.*

raíz q'ux p

Q'U7CHMA (xq'u7chma) s1b nq'uu7chmaya *madera podrida o deshecha. Q'u7chma kab' nsii7ya tokx tuj q'aaq'. Mis leños que están en el fuego, están podridos.*

raíz q'uuch

Q'U7CHMA (xq'u7chma) adj tq'u7chamaal, ma q'u7chamaax *podrida o deshecha: madera. Tuj tq'u7chamaal tzeet tku7x tii moox. En la madera podrida está metido el ronrón.*

raíz q'uuch

Q'U7P s1a nq'uu7pa *planta parásita, parecida al pie de gallo, pero sin flor. Kyee7yex kiin naq'atii q'u7p twi7 tzeet. Que bonita se ve la planta en el árbol.*

raíz q'u7p s

Q'U7SMA s1b nq'uu7smaya *pelo de*

conejo (tipo de zacate). Puur b'a7n q'u7sma tee kywaa alemaj b'ix joraat nchinoojjal tu7n. El pelo de conejo es muy bueno para pasto de ganados, y se llenan rápido con él.

raíz q'u7sma s d.s. ch'im

Q'UUB'AJ s3 tq'uu7 nido. Kyaaaj tq'uu7 ich' ma kaneet twi7 jaa tu7n tatwe7j. *El abuelito encontró cuatro nidos de ratones en el techo.*

frases: jun q'uu7 una cría.

raíz q'uu7 s

Q'UUB'AN s1 nq'uub'ana *terron. Miti7 nkyaj taak'al tx'otx' tu7n q'uub'an. Los terrones no dejan guardar la humedad de la tierra.*

frases: txa q'uub'an terrón.

raíz q'uu7 s

Q'UUCHAT vt q'uuchal tee, q'uuchan, ma b'aj nq'uuchana, q'uuchb'il 1. *destruir, arruinar, estropear (elev). Q'uuchan o kub' aj kwarteel tee jusgaada ojtxa. Fue destruida desde hace mucho tiempo la torre del juzgado.* 2. *borrar.*

raíz q'uuch

Q'UUCHJ vi ma q'uuchj 1. *arruinarse, destruirse. Maa7 kub' q'uuchj ttx'aqan njuula. Ya se destruyó mi gallinero viejo.* 2. *borrarse.*

raíz q'uuch

Q'UULAN adj tq'ulaniil, ma q'ulaniix *tibio, medio caliente. Q'uulan tk'a7 luuch xi7. Medio caliente fue la bebida que se le*

dio a pedro. Maatzan ma qulanlix ch'lin kapee. Hasta ahora se puso un poco tibio el café.

raíz q'uul

Q'UUNJ vi *se dijo, ese fue lo que se dijo, así se dijo. Aatzan jluu7 o q'uunj tu7n taat qub'xee. Esto fue lo que dijo papá hace ocho días.*

raíz q'um vt

Q'UUX s1 *nq'uuxa musgo, paxte. Nim xjaal nnajoon q'uux kyu7n ok t7itz'j tk'waa7l Dyoos. Mucha gente usa el musgo cuando llega la Navidad.*

frases: *twi7 q'uux cerro el musgo.*

raíz q'ux p

Q'UUX adj *tq'uuxal, ma q'uuxax mugroso, sucio. Ma q'uuxax ti7j t-xb'aalan tu7n tz'iil. Se puso mugrosa su ropa por la suciedad.*

raíz q'ux p

Q'UUYAN adj *tq'uuyaniil, ma q'uuyaniil suave, blando, aguado. Galaan tq'uuyaniil txaq kjo7n tu7n t-xi7 kywaa7n alemaj. Lo suave de las hojas de la milpa es bueno para que lo coman los animales.*

raíz q'uuy

Q'UU7T vt *q'uu7l tee, q'uu7n, ma b'aj nq'uu7na, q'uub'il picar profundamente la tierra con piocha. Q'uu7n kookal tx'otx' tu7n tkyaj taak'al. Se tiene que picar la tierra para que guarde humedad.*

raíz q'uu7 vt

Q'UU7YSAT vt *q'uu7ysal tee,*

q'uu7ysan, ma nq'uu7ysaya, ma b'aj nq'uu7ysana, q'uu7ysb'il guardar frutas en un lugar para madurarse. Xel q'uu7ysat nlo7ya kyneey twi7 k'a7s. Voy a guardar mis guineos en el tapanco.

raíz q'uuy

R

RAMOOJ s1 nramooja *tramojo*.
Ntaaman took ramooj tu7n twitz tee7
tx'yaan. *Se está disminuyendo el tramojo*
con los dientes del perro.

del español tramojo

RAMOOJAT vt ramoojal tee,
ramoojan, ma b'aj nramoojana,
ramoojb'il *amarrar perros con el tramojo,*
tramojea. Ramoojal tee xi7 aaja priim
maaky'. *A amarrarlo en el tramojo fuiste*
desdihoy.

del español tramojo

RAMPO7N sia nrampoo7na *trompo*.
Su7yan ook k'lab'a ti7j rampo7n b'ix
xoo7nxa twitz tx'otx' tu7n *Enrollé la*
pita en el trompo y tiralo en el suelo para
que baile.

del español trompo d.s. schab'il

RAMPO7NAN vi ma chin rampo7nana
jugar *trompo*, bailar *trompo*. Noq
nrampo7nan tuj nimb'ee. *Sólo se está*
jugando trompo en la carretera.

del español trompo

RAMPO7NAT vt rampo7nal tee,
rampo7nan, ma b'aj nrampo7nna
chapucear. Noq maa7 b'aj trampo7nna
tlameel njaaky'a. *Chapuceaste mi puerta*

de la casa.

del español trompo

RAN RAN af rrrr (*ruido de avión o*
ronrón). Ran ran... nniipan oranplaan.
Rrr... está haciendo ruido el avión.

raíz ran af

RAQ' md *pedazo de tela*. Kab' raq'
ttx'aqan weexj saaj wii7na. *Traje dos*
pedazos de pantalón viejo.

derivaciones: xhlaq' *pedazo de tela.*

raíz raq'

RAQ' af rac (*ruido de telas al romperse*).
Raq' xi7 tweex tjaq' chik'uul. *Rac, se*
rompió su pantalón en la montaña.

raíz raq'

RAXH adj traxhal, ma raxhax 1.
sazona: fruta. 2. *sancochada verdura o*
frijol. Raxh ma tz'ook cheenaq' tu7na.
Hiciste sancochado el frijol.

raíz raxh adj

RAACH' s1 nraach'a *pájaro que por su*
canto tiene ese nombre. Luu juun tii raach'
tjax twi7 ky'ajiky'. *Allí está un "raach' "*
en el amate.

raíz raach' s d.s. ch'it

RAAJA s1 nraajaya *herradura, herraje*.
Tzinyax nq'ajt teex nimaal cheej tuk'
raaja tqan. *Como está pasando la bestia*
con la herradura en su pata.

del español herraje

RAAQ'AT vt raaq'al tee, raaq'an, ma
b'aj nraaq'ana, raaq'b'il *romper telas*. li
tb'aj raaq'at ttx'aaqan nweexa. *Hay*

que romper mi pantalón viejo.

sin. riich'at, b'it'at

raíz raq'

RAAW RAAW af miao, miao (*maullido del gato*). Raaw raaw, nniipan wi7h tuj kampasaant. Miao miao, está gritando el gato en el cementerio.

raíz raaw af

RETIIR tp Finca El Retiro (*queda en Cuilco, Huehuetenango*). Ma chiinx ch'iina aq'naal maa Retiir. Voy a ir un poco a trabajar a la Finca El Retiro.

del español El Retiro

RICH' f rac (*ruido al romperse telas*). Rich' xi7 nkaamixha tu7n tq'ab' xu7j. Rac, se rompió mi camisa por la mano de la mujer.

derivaciones: kok'orich' roto en varios pedazos.

raíz rich' af

RI7N RI7N af acción de pasar rápido. Ri7n ri7n, seex xjaal ttxlaj tuuk'al. "Ri7n ri7n", pasó la persona al lado de su amigo.

raíz ri7n af

RI7NK (sri7nk) adj tri7nk'al, ma ri7nkax quix: ave de pocas plumas. Ma ri7nkax naq tal eky'. Se puso quix el pollito.

raíz ri7nk adj

RI7NK (sri7nk) sla nrii7nka ave quix. Ma txi7 nrii7nka tuj k'il, aj tjax tiib'aj q'aaq'. Mi pollito quix se fue en la olla que está puesta en el fuego.

raíz ri7nk adj

RI7T (tzri7t) adj ri7tal, ma ri7tax macizo. Calidad de fruto muy bueno. Puur ri7t tuj sch'uuxh saj wii7na. Son muy macizos los miltomates que traje.

raíz ri7t adj

RIICH'AT vt riich'al tee, riich'an, ma b'aj nriich'ana romper tela. Riich'an naq tx'aqan kamixhj tu7n tajwiil. Está rota la camisa vieja por su dueño.

sin. raaq'at, b'it'at

raíz rich' af

RIINAT vt riinal tee, rii7nan, ma txi7 nrii7nana, tirar piedra, apedrear. Ma txi7 nrii7nana xaq ti7j ch'it maaky'. Le tiré la piedra al pájaro desdihoy.

raíz riin

ROSAAYA s1 nrosaayya rosario. Kyeeyex kiin jun nrosaayya. Se mira muy bonito un mi rosario.

del español rosario

ROONT s1 nroonta ronda (*personas que cuidan la tranquilidad de una ciudad, evitando desórdenes*). Maa7 tzyeet xjaal tu7n roont. La persona ya fue agarrada por la ronda.

del español ronda

ROONTAL vt roontal tee, roontan, ma chin roontana rondar (*estar vigilando para impedir los desórdenes de un pueblo o ciudad en una fiesta*). Chuu7 kxyi7ya roontal q'any. Vayan a rondar ustedes.

del español ronda

RUMM af ran (*sonido que hace una cosa*

*al tirarla al aire). Rumm ma tz'eex xaq
txe nxhkyina. Ran, pasó la piedra cerca
de mi oído.*

raíz rum af

S

SABDYIIL vi ma chin sabdyiina *pasar a la plaza del día sabado. Nim xjaal nche7x sabdyiil Xhniil. Mucha gente va a la plaza del día sábado a Colotenango.*
del español sábado

SABIINA tp Subino (aldea de Cuilco Huehuetenango). At jun nimaal a7 nnetz leet maa Sabiina. *Hay un nacimiento que sale en la aldea al Subino.*

SACHB'IL s1 nsachb'ila manilla (anillo de metal que se pone a los presos en la muñeca). Walaan jun nsachb'ila ma leet ja7la. *Ahora encontré una mi buena manilla.*
raíz sach vt

SAKAYIIT vt sakayiiil tee, sakayi7n, ma b'aj nsakayi7na, sakayib'il encostalar. Mii7n ku7x tsakayi7na i7xh. *No vayás a encostalar los elotes.*
del español saco

SAKAAL s1 nsakaala órgano sexual de la mujer, vagina. Mii7n txi7 tq'o7n tnaab'la ti7j sakaal. *No dirijás tu pensamiento solamente en el sexo de la mujer.*
raíz sakaal s d.s. xumlaalb'aj

SAKAAT s1 nsakaata zacate. Wiinqan jo7 sentaabo twi7 jun k'laj sakaat tuj tnam. *Veinticinco centavos cuesta un tercio de zacate en el pueblo. Noq ma txi7 iiqan xjaal tu7n kyq'liq' tjaq' tsakaat. Tan fácil fue llevada la persona por el aire con todo y su zacate.*
del español zacate

SAKUUT vt sakuul tee, saku7n, ma b'aj nsaku7na 1. desbaratar. 2. enredar, enrollar mal. Noq ma tzul aaj sakuul tee nnooq'a tzaluu7. *Sólo vino a enredar mi hilo aquí.*
raíz suk vt

SALAADA s1 nsalaadaya carne cecina, carne salada seca en el aire, sol o el humo. Xeel jun pixhta matii tchi7 salaada wuuk'ala. *Querés un tu pedazo de carne cecina aquí conmigo.*
del español salada d.s. chib'aj

SALIITRA s1 nsaliitraya salitre. Se usa para engordar al ganado, mezclándolo con orin, tres veces en pequeñas cantidades. B'ix tzaj tlaq'o7na saliitra tu7n kych'iyy qwaakaxh. *Ahí comprás salitre para engordar nuestros ganados.*
del español salitre

SALL af nerviosidad en el cuerpo al sentir miedo. Sall saaj ti7j tu7n tchii chooll. *Sall, se le hizo el cuerpo por el miedo del matagente.*
sin. samm
raíz saal

SAL7A7JAN scs mosca verde productora

de gusanos en la carne. **Maa7 tz'ok**
txaa7n nchi7ya tu7n sal7a7jan. *Ha sido*
engusanada mi carne por la mosca verde.

raíz **saal** s

SAMAJ s1a **nsamaaja** *flecha.* **Miti7**
nnajb'laan samaj kyu7n xjaal ja7la.
Hoy en día, la gente ya no usa la flecha.

raíz **sam** vt

SAMAAN s1 **nsamaana** *semana.* **Yaab'**
qiina ma jaa7wal jun samaan. *Estuve*
enfermo durante toda esta semana que
terminó.

del español semana

SAMEET vt **samaal tee, sama7n, ma**
txi7 nsama7na, samab'il *enviar,*
mandar. **Kxel sameet k'waal tuj sanjeel.**
Se tiene que mandar el patojo al mandado.
Ma txi7 nsama7n jun wuu7ja tuk'
ntxuu7ya. *Ya envié una mi carta con mi*
mamá.

raíz **sam** vt

SAMEET vt **samool tee, samo7n, ma**
b'aj nsamo7na revolver, mezclar. **Noq**
maa7 b'aj samo7n qiiyay tu7n maajan.
No más revolvió el mozo nuestra semilla.

derivaciones: **tsameel** *ingrediente.*

raíz **sam** vt

SAMMM af *nerviosidad en el cuerpo.*
Samm ntzaaj ti7j tu7n che7w. *Samm,*
se le hace el cuerpo por el frío.

sin. **sall**

raíz **saam**

SANDIY s1 **nsandiiyya** *sandía.* **O7kx**
ntzaaj sandiyl tuj meq'maj tx'otx'. *Sólo*

se da la sandía en tierra caliente.

del español sandía d.s. awal, d.s. lo7j

SANDIYB'IL s1 **nsandiiyb'ila** *tierra*
apropiada en donde se da bien la sandía. **At**
jun pixh nsandiiyb'ila ma tzaj tq'o7n
nmaana. *Tengo un pedazo de terreno*
para sandía, que me dio mi papá.

del español sandía

SANJALA7 tp *Santa Venecia (aldea de*
Concepción Tutuapa, San Marcos). **Nim**
tiky' nimaal maniiya maa Sanjala7.
Tiene mucho mercado la manía en Sta.
Venecia.

SANTYAAWA tp *Momostenango*
(municipio de Totonicapán). **Nim aj i7tzal**
nche7x k'aayal maniiya maax
Santyaawa. *Mucha gente de Ixtahuacán*
va a vender manía a Momostenango.

derivaciones: **aj santyaawa** *momosteco*

SANXHIIP s1 **nsanxhiipa** *jengibre.*
Planta medicinal de tierra caliente que
cura el ataque del corazón y catarro, se
come crudo. **Maa7 q'ajeen nqula tu7n**
sanxhiip. *Ya se calmó mi catarro con el*
jengibre.

d.s. k'uul, d.s. q'anb'il

SAPAJ adj **tsapajal, ma sapajax** *patojo*
mocoso. **Tii7la tqalta sapaj tyool.** *Saber*
que palabras está diciendo el patojo mocoso.
raíz **sapaj** adj

SAQ adj **tsaqaal, ma saqax** *blanco.*
B'a7n jun kamixhj saq per joraat
nnook xhwo7j ti7j. *Es buena una camisa*
blanca, pero se ensucia rápido.

sin. **xhnu7l**, **sjootan**, **sq'oo7n**, **sjuub'an**

derivaciones: **tlosaq lechuguilla**.

raíz **saq** adj

SAQ adj **tsaqal**, **ma saqax limpio**.
Maa7 saqax tl tkaamixh Luuch
tjatzleen tx'ajeet ti7j. *Ya se puso limpia*
la camisa de Pedro al lavarla.

raíz **saq** adj

SAQ **s1a nsaaqa cana**. **Ok ntiijan juun**
xjaal nkaneettzan saq tuj tzmaal twi7.
Cuando se envejece una persona, le aparecen
canas en la cabeza.

raíz **saq** adj

SAQ **sz nube del ojo, catarata del ojo**.
Nleq'an tch'iliiy saq ti7j twitz. *Está*
creciendo más la nube de su ojo.

raíz **saq** adj

SAQ CHOOJAN **tp San Miguel**
Ixtahuacán (municipio del Departamento de
San Smarcos en el límite con
Huehuetenango. Qoo k'aayal maniiya
maa Saq Choojan. Vamos a vender
mania a Sn. Miguel Ixtahuacán.

frases: **aj saq choojan gente de San**
Miguel Ixtahuacán.

raíz **saq** adj d.s. **tnam**

SAQ CH'IM **scs nsaq ch'iima zacate**
blanco, paja blanca. Kyee7yex tkiinx naq
saq ch'im tjunaalx. Que bonita se ve la
paja blanca solita.

raíz **saq** adj raíz **ch'im** s d.s. **ch'im**

SAQ CH'IT **scl paloma de castilla. At**
jun naq'a tii saq ch'it ma wila, ma
chiinx a q'iltee tuj Hay una paloma de

castilla que ví; voy a ir a traerla de su nido.

raíz **saq** adj raíz **ch'it** s d.s. **ch'it**

SAQ ITZAAJ **scs nsaq itzaaja 1. hongo**
de color blanco, sale en troncos de palo
jiote, izote y copal. es comestible. 2.
pleurotus sapidus. Chuyujan kyteen itzaaj
ti7j tlok' milich. Los "saq itzaaj" salen en
grupo en el tallo del miche.

raíz **saq** adj raíz **itzaaj** s

SAQ IIS **scl saq wiisa camote. Puur**
k'ook'j nimaal saq iis q'i7n tu7n naq
xu7j. Es muy sabroso el camote que lleva
la señora.

raíz **saq** adj raíz **iis** s d.s. **waa7j**, d.s.
awal

SAQ IISB'IL **scs nsaq iisb'ila tierra**
donde se da el camote. Qapa taja
looq'ana ti7j jun pixh saq iisb'il. No
querés comprar un pedazo de terreno donde
se da camote.

raíz **saq** adj raíz **iis** s

SAQ KY'AJA7 **tp Salcajá (municipio de**
Quezaltenango). Eew tzuul nmaana ma
Saq Ky'aja7. Ayer vino mi papá de
Salcajá.

frases: **aj saq ky'aja7 salcayense.**

raíz **saq** adj d.s. **tnam**

SAQ LAB'AJ **scl culebra blanca. Maa7**
chin sek'y paja tu7n nimaal saq lab'aj.
Ya me asusté por la culebra blanca.

raíz **saq** adj raíz **lab'aj** s d.s. **lab'aj**

SAQ MUUJ **scs nsaq muuja árbol que**

abunda en tierra fría y templada. Ma chiinxa q'il jun ntze7ya saq muuj. Voy a ir a traer un mi palo "saq muuj".
 raíz **saq** adj raíz **muuj** s d.s. tze7

SAQ MUUJ scl *nube blanca. Puur saq muuj at twitz kya7j. Sólo nubes blancas hay en el cielo.*
 raíz **saq** adj raíz **muuj** s d.s. muuj

SAQ MUUQAN scs *nsaq muuqana tortilla de venta. Olaaj tajlaal nsaqmuuqana sex tlaq'o7n jun ku7xan. El joven compró quince centavos de mis tortillas de venta.*
 raíz **saq** adj raíz **muuqan** s

SAQ NAJAB' scs *nsaq najaab'a diente de perro (planta). Sus hojas se usan para curar heridas y granos. se envuelve la parte lastimada en la hoja, después de unos días se quema esta misma hoja y se echa la ceniza sobre la herida. O7kx aa saq najab' nnajb'laan wu7na tq'e7n tx'a7k. Sólo el diente de perro uso para curar los granos.*
 raíz **saq** adj raíz **najab'** s d.s. q'aanb'il, d.s. k'uul

SAQ PA7XH scs *nsaq paa7xha apazotillo. Planta parecida al apazote, sólo se da en tierra caliente con una altura aproximada de una vara. Nooj saq pa7xh tuj tqan nkoojana. Hay mucho apazotillo en mi rastrojo.*
 sin. **suuq'an** k'uul;
 raíz **saq** adj raíz **pa7xh** s d.s. k'uul

SAQ PICHAN tp *Saquepichán (cerro de*

Chiquililá, entre Ixtahuacán y la Libertad). Tuj majoon te I7tzaal b'ix Libertaa tkub' Saq Pichaan. En el mojón de Ixtahuacán y La Libertad está el cerro Saquepichán.
 raíz **saq** adj

SAQ TAB'NAAL tp *Peña San Sebastián (queda en San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango). El mojón de Ixtahuacán llega hasta la punta de la Peña maax ponan tmojoonal I7tzaal Twi7 Saqtat'naal. San Sebastián.*
 sin. **saq** wo7j
 raíz **saq** adj

SAQ TZAJ scs *nsaq tzaaja leña de pino. Mii7n tz'okx tq'o7n saq tzaja tee tuj qchuu. No vayás a meter la leña de pino para nuestro baño en el temascal.*
 raíz **saq** adj raíz **tzaj** s

SAQ TZ'UTZ'UB' adj *tsaq tz'utz'ub'al, ma saq tz'utz'ub'ax medio seco, como madera, ropa, etc., húmedo. Maa7 saq tz'utz'ub'ax nimaal nsii7ya, puuraxtzan juukan ja7la. Ya se ha medio secado mi leña, y ahora se enciende con mucha facilidad.*
 raíz **saq** adj

SAQ WO7J tp *Peña Sn. Sebastián (queda en Ixtahuacán, Huehuetenango). Puuro saq tklinx nimaal Saq Wo7j. Se ve muy blanca La Peña San Sebastián.*
 sin. **Saq Tab'naal**
 raíz **saq** adj

SAQACH s1b *nsaaqacha juego, deporte.*

Nim ma teen saqach tee kykib'il xjaal.
Tardó mucho el juego para diversión de la gente.

derivaciones: **schab'il juguete;** **saqchaal jugar;** **tstaatqach celo de animales.**
raíz **saqach** s

SAQACH sz *carnaval.* **Miti7 nkub'iky'sa7n saqach tuj i7t7al ja7la.** *No se celebra el carnaval en Ixtahuacán ahora.*
raíz **saqach** s

SAQAL scs **nsaqaala** *maíz blanco.* **Laq'oonx t-xil7na saqal wuuk'ala.** *Comprá tu maíz blanco conmigo.*
raíz **saq** adj raíz **jal** s

SAQALB'IL scs **nsaqalb'ila** *tierra apropiada para sembrar maíz blanco.* **Antz jun eech nmaajana tx'otx' saqalb'il.** *Prestáme una cuerda de terreno para sembrar maíz blanco.*
raíz **saq** adj raíz **jal** s

SAQANB'EE scs **nsaqanb'ee** *ky'a sacabé.* *Planta para curar el calambre, se machuca bien, se unta y se cubre con un trapo.* **Kookal juuntl el saqamb'ee ti7j nqana tu7n tnaaj kyaan.** *Voy a aplicar otra vez el sacabé en mi pie para curar el calambre.*
raíz **saq** adj raíz **b'ee** s

SAQAAX vi **ma chin saqaaxa** *mudarse con ropa nueva, recién comprada.* **Maa7 chin saqaax ch'ilina ja7la.** *Ya me mudé un poco ahora.*
raíz **saq** adj

SAQB'AAQ scs **nsaqb'aaqa** *lazo.* **Puur**

aa tsaqb'aaqa nnokneen tu7n tkompaala. *Sólo tu lazo usa tu compadre.*
raíz **saq** adj d.s. **maakb'il**

SAQB'AAQAN scs *granizo.* **Aj saqb'aaqan puur ni xtul b'ix saq nil kiin.** *El granizo es redondito y muy blanquito.*
raíz **saq** adj

SAQB'AAQAN adj **tsaqb'aqaniil,** **ma saqb'aqaniix** *congelado, helado, frío.* **Ma saqb'aqaniix nk'a7ya kapee.** *Se puso frío mi café.* **Ch'ix mii xkyim xjaal tu7n tsaqb'aqaniil a7.** *Ya mero se moría la persona por lo helado que estaba el agua.*
raíz **saq** adj

SAQB'IIN scs **nsaqb'iina** *comadreja.* **Maa7 kyim jun waa7lana tu7n saqb'iin,** **qoniiky'an maaky'.** *Ya se murió una mi gallina anoche por la comadreja.*
raíz **saq** adj d.s. **txkup**

SAQCHAAL vt **saqchaal tee,** **saqcha7n,** **ma b'aj nsaqcha7na,** **saqchab'il jugar.** **At jun k'loj xjaal xi7 saqchaal Jlaixa.** *Hay un grupo de personas que fueron a jugar a México.*
raíz **saqach** s

SAQCHIJAAL scs **nsaqchijaala** *mazorca camagüe.* **Saqchijal kjo7n xjaw jatx'o7n tu7n tajwiil.** *Todavía estaba camagüe la milpa, cuando el dueño la tapizcó.*
raíz **saq** adj

SAQCHII scs **nsaqchiiky'a** *magüey.* **li txi7 tx'eemb'aj qsaqchii tuuk' tat we7j.** *Hay que ir a cortar nuestro magüey donde*

el abuelito.

raíz **saq** adj d.s. aaq' d.s. awal

SAQTZOOQ' scs **nsaqtzooq'a** *cuarzo.*
Jomajx saq kiln saqtzooq'. *El cuarzo es completamente blanco.*

raíz **saq** adj d.s. saq

SAQ'AT vt **saq'al tee, saq'an, 1.**
pegar, molestar. Se usa sólo al hablarle a los niños. **Mii7n saq'ana q'any Kyeel.**
No vayás a molestar vos Miguel. 2. pelear.

raíz **saq'** vt

SARAMPI7CH s1a **nsarampii7cha**
rajada de la piel. Esto es producido por el frío o también cuentan que es por molestar a mayores de edad. **At sarampi7ch twitz k'waal.** *El patojo tiene rajadas en la cara.*

SARAMPI7CH adj **tsarampi7chal, ma sarampi7chax** *rajada: piel.* **Ma sarampi7chax twitz tu7n che7w.** *Se rajó su cara por el frío.*

SARAMPYOON s **nsarampyoona**
sarampión. **Kykweentan ook k'waala ti7j sarampyoon.** *Cuiden al patojo del sarampión.*

del español sarampión

SASB'EET vt **sasb'eel tee, sasb'e7n, ma nsasb'eeya, ma b'aj nsasb'e7na**
pulsear. **lilx ti7j njaw sasb'eet kyiiqatz cheej.** *Es obligado pulsear la carga de las bestias.*

raíz **saas**

SATAAN s1 **nsa7aana** *caña de carrizo delgada, se usa para que no se estreche el*

tejido al estarlo haciendo. **Oox xk'achub' tqan nsa7aana ajlaaj.** *El largo de mi carrizo del tejido es de tres cuartas.*

raíz **sa7** d.s. chemb'il, d.s. maakb'il

SAABAD sz *sábado.* **Kyaqiil xjaal tuj tnam nti7 nchaq'naan tuj saabad.** *Toda la gente del pueblo no trabaja los sábados.*
del español sábado

SAAKA s1 **nsaakaya** *saco, costal.*
Ch'e7ch tsaaka ma tzaj tlaq'o7n tuj Xhniil. *Es de cheche su costal que compró en Colotenango.*

del español saco d.s. maakb'il

SAAL sz *jiote, sarna.* **At saal tzi twitz ntx'yaa7na, kyja7tzan njaatz nk'u7ja ti7j.** *Mi perro tiene jiote en la cara, y por eso le tengo lástima.*

raíz **saal** s

SAAL s1 **nsaala** *perro, chuchó.* Es un modismo de la palabra "tx'yaan". **Meera saala q'any nti7 nnookx tuj twi7ya.** *Pareces perro vos, no entendés.*

raíz **saal** s

SAALAN vi **ma saalan** *sentir nerviosidad en el cuerpo.* **Ma saalan wi7ja tu7n tchii ju7xh.** *Sentí nerviosidad en el cuerpo por el miedo del espanto.*

raíz **saal**

=SAAM sy **nsaama, tsaam** *mensajero, mandadero.* **Oo7 txi7 naaj nsaama tjaq' k'uul.** *Mi mensajero se ha perdido en el monte.*

raíz **sam** vt

SAAMAN vi ma saaman sentirse nervioso. Nsaaman ti7j xjaal tu7n seky'pajle7n. La persona se sintió nerviosa por el susto.

raíz saam

SAANT s1 nsaanta santo, imagen. Nim saant nkub'iky'sa7n kyq'iij kyu7n aj miis. Los católicos les celebran los días a muchos santos.

frases: tsaantal witzb'aj niña del ojo.

del español santo

SAAQSAT vt saaqsal tee, saaqsan, ma nsaaqsaya, ma b'aj nsaaqsana rehacer, reconstruir. Maa7 jaw saaqsan nimaal jaa tu7n tajwiil. Ya ha sido reconstruida la casa por su dueño.

raíz saq adj

SAAR s1 nsaara zarza. Baqa maans nimaal tch'ixaal saar. La zarza como tiene de espinas.

del español zarza

SAASJ adj tsaasjal, ma saasjax liviano, de poco peso. Puur saasj ma tz'ook tiiqatz cheej. Es muy liviana la carga de la bestia.

sin. spak

raíz saas

SAAT vt saal tee, sa7n, ma b'aj nsa7na, sab'il 1. asolear. Kelax saat xb'aalan tu7n ttzqiiij. Hay que asolear la ropa para que se seque. 2. calentar cosas en el fuego, como ropa, leña, etc.

raíz saa vt

SAATZAN s1 nsaatzana adorno con

varios colores que se hace en un güpil o corte. Galaan ma tz'ook saatzan tuj klo7j. Se hizo muy bonito el "saatzan" en el güpil.

=SAA7J sy nsaa7ja 1. deseo. 2. paciencia. Nti7 tsaa7j xjaal ti7j saqach. La persona no tiene paciencia en el deporte.

raíz saa7j s

SAA7T vt saa7i tee, saa7n, ma b'aj nsaa7na, saab'il limpiar monte o basura. Kb'ajal saa7t ti7j jaa, baqa ch'ii7n nimaal k'uul. Se tiene que limpiar la casa del monte, porque hay mucho.

raíz saa7

SB'AJL p ma kub' sb'ajee7, ma kub' tsb'ajb'a7n desnudo. Noqax ma sb'ajee7 chitzan q'uunj. Dijeron que sólo estuvo desnudo.

raíz b'aj p

SB'AK sz moho. Maa7 leet sb'ak ti7j waa7j. Ya se formó el moho en la tortilla.

véase b'ak

raíz b'ak s

SB'AK adj tsb'akal, ma sb'akax enmohecido. Maa7 sb'akax naq xkoo7ya luu7. Ya se enmoheció este tomate.

raíz b'ak s

SB'AK adj tsb'akal, ma sb'akax barbudo. Es un modismo. Sb'ak twitz xjaal tu7n saq xyaan. La persona es barbuda, de barba blanca.

raíz b'ak s

SB'AQL p ma sb'aqee7, ma kub'

tsb'aqb'a7n 1. *parado: animal flaco con la barriga colgante.*

véase **b'aql** 2. *echado: animal flaco con la barriga colgante. Sb'aql tx'yaan twitz jaa ma chili7w. El perro está echado allá en el corredor de la casa.*

raíz **b'aq** p

SB'ATT af *ruido al empezar a llover o al gotear. Sb'attt xkub' tqan jb'aal maaky'. "Sb'att" cayeron las gotas de la lluvia desdihoy.*

raíz **b'at** af

SB'A7J adj **tsb'a7jal**, ma **sb'a7jax** *desnudo. Sb'a7j ti7j jun tii xjaal kina. Está desnuda aquella persona.*

sin. **tz'li7nk**, **tz'la7nk**, **sqi7t**, **sli7nk**, **tz'la7j**

raíz **b'aj** p

SB'A7Q adj **tsb'a7qal**, ma **sb'a7qax** 1. *largo: animal con barriga colgante. Sb'a7q jun nimaal weech xwila. Vi un gato de monte muy largo. 2. colgante: barriga de un animal.*

raíz **b'aq** p

SB'AAJAT vt **sb'aaajal tee**, **sb'aaajan**, ma **b'aj nsb'aaajana** *desnudar. Ma tz'el tsb'aaajan ti7j nu7xh tu7n tch'upchiin. Desnudo al nene para bañarlo.*

raíz **b'aj** p

SB'AAT'AT vt *levantar un puño de cosas livianas.*

véase **b'aat'at**

raíz **b'aat'**

SB'E7L s1a **nsb'ee7la** *bestia (modismo*

de la palabra cheej). Maans nsb'ee7la saj nlaq'o7na tuk' k'aayil. Es mansa mi bestia que compré con el vendedor.

raíz **b'e7l** s

SB'E7L adj **tsb'e7lal**, ma **sb'e7lax** *raspado. Sb'e7l twitz nqana tu7n xaq. Mi canilla está raspada por la piedra.*

véase **b'eelat**

raíz **b'e7l** adj

SB'EELAT vt **sb'eelal tee**, **sb'ee7lan**, ma **b'aj nsb'ee7lana** 1. *raspar.*

véase **b'eelat** 2. *aruñar. Ma tzaj nsb'ee7lana twitz xjaal tu7n tpas nq'ab'a. Le aruñe la cara a la persona con mis uñas.*

raíz **b'e7l** adj

SB'EELJ vi *rasparse.*

véase **b'eelj**

raíz **b'e7l** adj

SB'IKY adj *canado.*

véase **b'iky**

raíz **b'iky** adj

SB'IKY s1a *anciano: canado.*

véase **b'iky**

raíz **b'iky** adj

SB'IQ'L p *tirado: grano grande, puesto: grano grande.*

véase **b'iq'l**

raíz **b'iq'** p

SB'IRL p *abiertos: los ojos.*

véase **b'irl**

raíz **b'ir** p

SB'IT'IT'IIN adj 1. *reventadizo*.

véase **b'it'it'lin** 2. *rompible*.

raíz **b'it'** adj

SB'I7L adj *color liso, de un solo color*.

véase **b'i7l**

raíz **b'i7l** adj

SB'IIQ' adj *grande: grano u ojo*.

véase **b'liq'**

raíz **b'iq'** p

SB'IIQ'AT vt *ver con ojos muy abiertos*.

véase **b'liq'at**

raíz **b'iq'** p

SB'IIT'J vi *reventarse o romperse cosas delgadas, como lazo, pita o tela*.

véase **b'iit'j**

raíz **b'it'** adj

SB'LAK adj **tsb'lakal**, **ma sb'lakax** *embarrado*. **Ma sb'lakax tzi nxuu7ka tu7n q'ooq'**. *Se embarró mi pecho con el chilacayote*.

raíz **b'lak** adj

SB'LAQ'AAQ' scs *incendio*.

véase **b'laq'aaq'**

raíz **q'aaq'** s

SB'LAAKAT vt **sb'laakal tee**, **sb'laakan**, **ma b'aj nsb'laakana**, **sb'laakb'il** *embarrar, untar*. **Ma chilnxa sb'laakal tee ch'ak twitz jaa**. *Voy a ir a embarrar el lodo en el corredor de la casa*.

raíz **b'lak** adj

SB'OK' SB'OK af *taca taca (ruido de los*

caballos al andar rápido).

véase **b'ok' b'ok**

raíz **b'ok'** vt

SB'OK'AL vi **sb'ok'an**, **ma chin sb'ok'ana** *bailar brincando*. **Mayax sb'ok'an twi7 chnab' maaky'**. *Estuvo bailando en la marimba anoche*.

raíz **b'ok'** vt

SB'O7L adj **tsb'o7lal**, **ma sb'o7lax** *barbudo*. Esta palabra no es muy común porque es un modismo. **Baqa ch'ii7n yoolan matii sb'o7l xiinaq**. *Platica mucho aquel hombre barbudo*.

raíz **b'o7l** adj

SB'O7L Q'AAQ' scl *incendio, quemazón*. **Baqanee7 xi7 nimaal sb'o7l q'aaq' luu7**. *Cómo fue de grande este incendio*.

véase **b'laq'aaq'**

raíz **b'o7l** vt raíz **q'aaq'** s

SB'O7LAT vt *quemar o chamuscar pelos, monte o rastrojo*.

véase **b'o7lat**

raíz **b'o7l** vt

SB'UK adj *canado: anciano*.

véase **b'uk**

raíz **b'uk** p

SB'UKL p 1. *parado: anciano canado*.

véase **b'ukl** 2. *sentado: anciano canado*.

raíz **b'uk** p

SCHAB'IL s1 **nschab'ila** 1. *juguete*. **Laq'o7n eet7 jun tschab'il tal tk'waa7la**. *Compra un juguete para tu hijo*. 2. *campo de juego, cancha*. **Nim**

xjaal xpoon tuj schab'il prilm maaky'.
Llegó mucha gente al campo de juego
desdihoy en la mañana.
 raíz **saqach** s

SCHA7MAT vt **scha7mal tee,**
scha7man, ma tz'ex nscha7mana
vender rápido. Scha7ma seex tk'a7xh
kyu7n looq'al. Se vendió muy rápido su
venta por los compradores.
 raíz **cha7m**

SCHAAK' adj *deshojada: rama de árbol.*
 véase **chaak'**
 raíz **chaak'** adj

SCHAAMAN adj **tschamaniil, ma**
schamaniix *bueno o galán: cualquier*
producto, como maíz, frijol, etc. Schaaman
twitz nimaal nxii7na xel k'aayat. Es
muy galán mi maíz que se va a vender.
 raíz **cha7m**

SCHE7W sz *paludismo. Baqa maans*
b'liyan nimaal sche7w qi7j. Cómo nos
friega el paludismo.
 véase **che7w**
 raíz **che7w** s d.s. yaab'il

SCHIL s1a **nchiila** *pepita de ayote,*
chilacayote o güicoy. Puur ri7t tuj tschiil
ma kaneet tuj ab'q'ii. Es muy maciza la
pepita de ayote que junté durante el año.
 raíz **chil** s d.s. chib'aj

SCHILCH p *flaco: persona o animal que*
se le notan las costillas.
 véase **chilch**
 raíz **chil** p

SCHIITAT vt 1. *regar basura, tirar*
basura.
 véase **chiitat** 2. *alborotar cosas.*
 raíz **chiit**

SCH'AAR s1 1. *gallo.*
 véase **ch'aar** 2. *patojo llorón.*
 raíz **ch'aar** s

SCH'AAR adj *llorón, chillón.*
 véase **ch'aar**
 raíz **ch'aar** s

SCH'IWAAN tp *Ixchiguán (municipio de*
San Marcos). Ch'ix mii kyim tat Xha7p
maa Sch'iwaan. Por poco se iba a morir
don Sebastián en Ixchiguán.
 derivaciones: **aj sch'iwal** *gente de*
Ixchiguán

SCH'IIL vt **sch'iil tee, sch'i7n, ma b'aj**
nsch'i7na, sch'ib'il leer. li tjaw sch'iit
juun nkaarta ma tzuul. Hay que leer una
mi carta que vino.
 raíz **sich' s**

SCH'IIT vt **sch'iil tee, sch'i7n, ma**
txi7 nsch'i7na, sch'ib'il gritar. li tex
sch'iit tat chmaan maa twi7 witz tu7n
ttzaaj quuk'al. Hay que gritarle al
abuelito por allá en la punta del cerro para
que venga donde nosotros.
 sin. **weeyat**
 raíz **sich' s**

SCH'O7PAT vt **sch'o7pan, ma**
sch'o7pan relinchar. Tzinyax nch'o7pan
naq tal q'eq tuuk' ttxuu7. Está
relinchando la potranca con su mamá.

raíz **ch'oo7p** s

SCH'OOCHAL (tz'oochal) tp *Salvador* (aldea de Concepción Tutuapa, San Marcos). **Taj taat tu7n txi7 b'eetal ma7 Sch'oochal.** *Papá quiere ir a pasear a la aldea Salvador.*

SCH'UUXH s1 **nsch'uuxha** *miltomate*. **Maa7 kyim jun ch'it tu7n, tu7n tb'aq' sch'uuxh.** *Ya mató un pájaro con el miltomate.*

frases: **tsch'uuxh cheej** *miltomate de bestia.*

raíz **ch'uuxh** s d.s. **chib'aj** d.s. **awal**

SCH'UUXHB'IL s1 **nsch'uuxhb'ila** *tierra apropiada para el miltomate*. **Maa7 tzqii7 nsch'uuxhb'ila tu7n q'li7.** *Ya se secó mi terreno por el sol.*

raíz **ch'uuxh** s

SEBEYIIT vt **sebeyiil tee, sebeyi7n, ma b'aj nsebeyi7na, sebeyib'il ensebar.** **Sebeyi7n ti7j tsil7p nwaakaxha.** *Tengo ensebada la cinta de mi ganado.*
del español **sebo**

SEBOYAADA s1 **nseboyaadaya** *cebolla* (cebolla más fuerte de la común, se da en todos los climas). **Kyee ta7wa seboyaada twitz sebooy.** *Es mas fuerte la cebollada que la cebolla.*

del español **cebolla** d.s. **awal**, d.s. **chib'aj**

SEBOOY s1 **nsebooyya** *cebolla*. **Nxi7 kyq'o7n xjaal sebooy ti7j cheenaq', ti7j chib'aj xkoo7ya b'ix at maj ti7j chib'aj waakxh.** *La gente le echa cebolla*

al frijol, al tomate y a veces a la carne de res.

del español **cebolla** d.s. **chib'aj**

SEBOOYB'IL s1 **nsebooyb'ila** *tierra donde se da la cebolla*. **Nneel taachanta nsebooyb'ila galaan.** *Estás deseando mi buen terreno donde se produce la cebolla.*
del español **cebolla**

SEBRTAAN s1 **nsebrtaana** *cerbatana*. **Ma kub' tooqj sebrtaan, noq tokleen tee xky'aqo7ch.** *Ya se quebró la cerbatana por darle uso como de garrote.*
del español **cerbatana**

SEK' adj **tsek'aal, ma sek'ax 1.** *trabajador, activo.* **Sek' t-xi7 tnaab'il ti7j taaq'an.** *Su mente es muy activa en su trabajo.* **2. sociable.**

raíz **sek'** adj

SEKY'PAJ vi **ma chin seky'paja** *asustarse*. **Maa7 seky'pajq'a tu7n nimaal lab'aj.** *Ya se asustó él por la culebra.*
raíz **seky'**

SEKY'PAJLE7N s1a **nseky'pajleena** *susto*. **Tu7n seky'pajle7n ma tzaaj tkaamaky.** *Su muerte fue causada por el susto.*

raíz **seky'**

SEKY'PUUT vt **seky'puul tee, seky'pu7n, ma nseky'puuya, ma b'aj nseky'pu7na, seky'pub'il** *asustar, espantar, inquietar*. **Ma txi7 seky'pu7n nimaal cheej, kyja7tzan milaayx tzyeetjil** *La bestia fue asustada y por eso no la puedo agarrar.*

raíz **seky'**

SEL af acción y momento de tirar una cosa redonda y plana, o pasar un ave en el aire. *Sel matz'eex naq ch'it twitz kya7j. "Sel", pasó el pájaro en el aire.*

raíz **sel af**

SELPUUT vt *selpuul tee, selpu7n, ma nselpuuky'a, ma tz'ex nselpu7na, selpub'il aventar o tirar cosas redondas y planas, como tortilla, moneda, comal, etc. Selpu7n eex xk'o7na tiib'aj q'aaq'. Aventá el comal afuera del fuego.*

raíz **sel af**

SEP af momento de cortar algo suave de un machetazo. *Sep xkub' naq tqan lo7j tu7n machit. "Sep", se cortó el tallo del guineo con el machete.*

raíz **seep**

SEWB'EET vt *sewb'aal tee, sewb'a7n, ma kub' nsewb'a7na dejar o poner cosas redondas y planas, como un sombrero, disco, etc. Ma kyaj nsewb'a7n npaasa tuj tjaa kyimna. Deje mi sombrero en el cementerio.*

raíz **sew p**

SEWEET vt *sewaal tee, sewo7n, ma txi7 nsewo7na 1. llevar cosas redondas y planas, como una tortilla. Qapa jaka txi7 sewo7n juun xk'o7n tu7n taat. Tal vez papá puede llevar un comal. 2. traer cosas redondas y planas, como una tortilla.*

Si es llevar o traer depende del adverbio de rumbo que lleve.

raíz **sew p**

SEWL p *ma kub' sewee7, ma kub' tsewb'a7n puesta o tirada: cosa redonda y plana, como tortilla, comal, etc. Aaxax sewl tkub' laq tiib'aj mees. El plato ahí está puesto siempre en la mesa.*

raíz **sew p**

SEWUU s1 *nsewuuya cebú (raza de ganado vacuno). Maas nim twi7 jun waakxh sewuu. Cuesta un ganado cebú.*

del español cebú d.s. alemaj

SEYAYIIT vt *seyayiil tee, seyayi7n, ma b'aj nseyayi7na, seeyb'il sellar. Chib'ajal seyayiit u7j tu7n kyeex tee kykib'il xjaal. Se van a sellar los libros para que el público los mire.*

del español sello

SE7SAN adj *tse7sal, ma se7sax plano. Puur se7san jatuma ta7 tjaa. Es muy plano en donde está su casa.*

raíz **se7s**

SE7SAN sz *valle. Ma7 se7san jaa xqo7x aaja b'eetal. Es grande el valle donde fuimos a pasear.*

raíz **se7s**

SE7W adj *tse7wal, ma se7wax redondo y plano, como un reloj, tortilla, comal, etc. Noq yaal se7w juun relooj tokx tuj k'aayb'il. Es bien redondo un reloj que está en la relojería.*

raíz **sew p**

SEEBA s1 *nseebaya sebo. B'a7n took seeba ti7j kytz'uu7m waakx tu7n mii tkub' piixhj. Es bueno echarle sebo a la*

cinta de los ganados para que no se reviente.

del español sebo

SEEDA s1 nseedaya *seda*. Puur seeda tkub' tqul klo7j kyu7n aj i7tzaal. *Las ixtahuacanecas tienen hecho de pura seda el cuello de los güipiles.*

del español seda d.s. nooq'

SEEJA af 1. *expresión que se dice a la yunta cada vez que da la vuelta, Seeja weet, baas chitzan xjaaljo. "Seeja weet, baas" dice la persona.* 2. *movimiento que se hace frente a la yunta cada vez que da la vuelta.*

raíz seej af

SEEJAT vt seejal tee, seejan, ma tz'ajtz nseejana, seejb'il *hacer señas frente a la yunta para que de la vuelta.* ¿Kajatz seejat kywitz waakxh ja7la? ¿Se tienen que hacer señas frente a la yunta ahora?

raíz seej af

SEEKA adj tsekaal, ma seekax *vendible. Seeka nimaal xkoo7ya tuj plaas. Es muy vendible el tomate en la plaza.*

SEEPAT vt seepal tee, seepan, ma b'aj nseepana, seepb'il *despedazar cosas suaves, como tallos de guineo, chilacayote, etc. Seepan tqan kjo7n, soknooj tajwiil ti7j. Estaban despedazadas las cañas de milpa, cuando el dueño las encontró.*

raíz seep

SEET vt seel tee, se7n, ma b'aj

nse7na *atizar. Se7n ookx txa7n sii7ya tjaq' k'il. Atizó el resto de la leña en el fuego debajo de la olla.*

raíz se vt

SEEWAT vt seewal tee, see7wan, ma b'aj nsee7wana 1. *redondear.* 2. *limpiar siembras en forma de círculo. Ma b'aj nsee7wana tuj ch'iin nkojb'ila. Limpié un mi poco de rastrojo.*

raíz sew p

=SEE7MA, sy nsee7mala *hombro. Xhjuulan twi7 tsee7mal tu7n tz'u7m. Tiene morado su hombro por el chicote.*

raíz see7mal s

SIB' s1a nsiib'a *humo. Miti7 tajb'laanan sib' tee juun xjaal. El humo no tiene ningún uso para la gente. Kyee ta7w sib' ma tz'ookx tuj nwitz. Me duelen los ojos por el humo que me entró.*

raíz sib' s

SIB' adj tsib'eel, ma sib'ax *ahumado. Ma sib'ax nimaal twitz looq' tu7n sib'. Se ahumó la pared por el humo.*

frases: tjawax sib' *chimenea.*

raíz sib' s

SICH' sz alboroto de personas al suceder algo. Ma jaaw sich' ti7j b'iyeneel. *Hubo alboroto por el asesinato.*

raíz sich' s

SIGROON s1 nsigroona *cedrón (árbol que crece en la costa, es medicinal). B'a7n took sigroon tee q'aanb'il ti7j b'iial. El cedrón es muy bueno para medicina del ataque del corazón.*

del español cedrón d.s. q'aanb'il

SIK'EENJ s1b nsilik'aja pepena (cosa que se pepena). Miti7 ma kaneet juun nsilik'aja. No encontré una mi pepena.

raíz sik' vt

SIK'EET vt sik'ool tee, sik'o7n, ma nsik'a, ma b'aj nsik'o7na 1. *pepenar, recoger.* 2. *escoger, seleccionar.* Kjawal sik'eet pok' tuj cheenaq'. Se va a escoger lo gorgojado del frijol.

raíz sik' vt

SIKYSEET vt sikysaal tee, sikysa7n, ma nsikysaaya, ma b'aj nsikysa7na cansar. Kb'ajal sikyseet tal k'waal tu7n oqee7lan. Hay que cansar al patojo con la carrera.

raíz siky

SIKYT vi sikyna, ma chin sikyta cansarse. Sikyna cheej tjaq' tz'lom tu7nj cha7xjil. La bestia está cansada de cargar tablas por estar húmedas.

raíz siky

SIKYTLE7N sz cansancio. Nim sikyt7e7n ma tzaaj qi7j ja7la. Nos dio mucho cansancio hoy.

raíz siky

SIL s1 nsila hierba comestible que sólo se da en tierra templada. Kuuya; tza7n kiin b'ix tza7n tchoonjtz sil. Quién sabe como es y como se come el "sil".

raíz sil s d.s. itzaaj

SIL md raja de leña o frutas. Kyee7yex juun sil naq'a tii tzaj luu7. Que bonita

es esta rajita de ocote.

raíz sil vt

SIL af momento o acción de hacer rajas de leña o fruta. Sil xkub' naq tzaj tu7n machit. "Sil", se rajó el ocote con el machete.

raíz sil vt

SILEET vt silool tee, silo7n, ma b'aj nsilo7na, silb'il rajar, partir leña. Cheeb'a ii tkub' sileet tal tq'ab' tzaj tu7n kuyiin. Hay que partir las ramitas del pino muy despacio con el machete.

raíz sil vt

SILILIIN adj tsililiinal, ma sililiinax rajable, fácil de rajarse. Puur sililiin b'an tzeet7 tu7nj manee7x ta7jal. Es muy rajable el palo negro porque todavía está tierno.

raíz sil vt

SIMILIIL sz calumnia. Naach juun nimaal tsimiliil ma tz'ok q'o7n ti7j, tu7n tuuk'al. Es muy mala una calumnia que recibió de su amigo.

raíz simil

SINIGAAL tp Senegal (aldea del municipio de La Libertad, Huehuetenango). ¿Ooraxpa maqtz'aja Sinigaal q'any? ¿Tan pronto regresaste del Senegal vos? del español Senegal

SIQ af momento de oler algo. Siq chitzan naq tx'yaan xi7 tsiqo7n tzaluu7. "Siq", olfateó el perro desde aquí.

raíz siq vt

SIQB'IL s1 tsiqb'il *sensibilidad del olfato.*
At tsiqb'il tx'yaan tu7n tkaneet jiil tu7n. *El perro tiene sensibilidad para hallar las huellas del animal.*

raíz siq vt

SIQUEET vt siqool tee, siqo7n, ma nsiqa, ma b'aj nsiqo7na *oler, olfatear.*
Mayax siqoon naq tx'yaan ti7j tiky'leen tqan jiil. *El perro olfateó mucho las huellas del animal.*

raíz siq vt

SIQMAAT vt siqmaal tee, siqma7n, ma b'aj nsiqma7na, siqmab'il *sonarse la nariz.* Siqma7n tzaaj ttxa7na q'any tal k'waal. *Sonate la nariz vos patojo.*

raíz siq vt

SISPAJ vi ma chin sispaja *coquetear.*
Tzinyax nsispaj xjaal tu7n tchi7aal. *La persona está coqueteando de alegría.*

raíz si7s adj

SIWB'EEN s1 nsiwb'eena *lugar donde alguien ha buscado leña.* Maa7 kaneet nsiwb'eena kyu7n. *Ya encontraron mi lugar donde he buscado leña.*

raíz sii7 s

SI7PAT vt si7pal tee, si7pan, ma b'aj nsi7pana, si7pb'il *ponerse la cinta en la cabeza, amarrarse el cabello con la cinta.*
Xel tsii7pan tui7, tu7n tui7 tui7 plaas. *Se va a amarrar el pelo para ir a la plaza.*

raíz si7p s

SI7PJ s1a nsii7pja *cinta.* Keelatz kab' jaaj tsii7pj nchi7j. *Se le tienen que comprar dos brazadas de cinta mañana.*

raíz si7p s

SI7S adj tsii7sal, ma si7sax *coqueta, coquetón.* Puur si7s naq tx'yaan kina. *Es muy coquetón aquel perro.*

raíz si7s adj

SI7S s1a tsii7s *piojo de gallina, sis (se usa en Ixtahuacán y posiblemente en los alrededores).* Tu7nj ma ch'o7lan xhu7l maa7 leet si7s ti7jjal. *Por ponerse clueca la gallina se le aparecieron los piojos.*

raíz si7s s

SI7SAN s1b nsii7sana *mozote.* Esta hierba es comestible. Galaan tchoonjtz si7san tuuk' xlaqt'oo7. *Es sabroso comer el mozote junto con el bledo.*

raíz si7s s d.s. itzaaj

SI7WAL sz leñador. Txi7 ch'intee7 yoolal tuuk' si7wal q'any Cheep. *Andá a platicar un poco con el leñador vos José.*

raíz sii7 s

SI7WAT vt si7wal tee, si7wan, ma nsi7waya, ma b'aj nsi7wana, si7wb'il *hacer leña, buscar leña.* Qoxeel si7wal tee tq'ab' xu7j tzaj nchi7j. *Mañana vamos a hacer leña de las ramas del pino hembra.*

raíz sii7 s

SI7WB'IL K'UXB'IL scs nsi7wb'il k'uuxb'ila *hacha.* Puur tu7n u7x nb'aj njaqu7na ttzii7 si7wb'il k'uxb'il. *Sólo con la piedra de afilar, afilo mi hacha.*

raíz sii7 s raíz k'ux d.s. maakb'il

SIICHAL s1 nsiichala *sichal, sichel.*

Kyee7yex tchoonjtz siichal saj tii7na twi7 tx'uuj. *Que sabroso es el panal del sical que trajiste del nopal.*

frases: **xjab' siichal** *tipo de avispa*; **twi7 kyaq siichal** *cerro pelado.*

raíz **siichal** s

SIICH' s1 **nsiich'a** *cigarro.* **Jumajx seel waatl tuj twitz tu7n jun siich'.** *De una vez se le quitó el sueño con un cigarro.*

raíz **siich'** s

SIICH'AT vt **siich'al tee, siich'an, ma nsiich'aya, ma b'aj nsiich'ana, siich'b'il fumar.** **Ma txi7 tsiich'an Mak, jun aalas xi7 nq'o7na tee.** *Marcos se fumó un alas que le di.*

raíz **siich'** s

SIICH'B'EN s1 **nsiich'b'ena chenca, mona.** **At jun siich'b'en tku7x tuj npaaky'a tu7n wuuk'ala.** *Hay una chenca que puso mi amigo en mi morral.*

raíz **siich'** s

SIICH'B'IL s1 **nsiich'b'ila 1. cenicero.** **Maa7 ku7x ttxaa7 wixh tuj nsiich'b'ila.** *Ya se cayó el estiércol del gato en mi cenicero. 2. fumadero.*

raíz **siich'** s

SIIJAN s1 **nsiijana jaboncillo. B'a7n siijan tee tx'ajb'il ti7j xb'aalan.** *El jaboncillo es bueno para lavar ropa.*

d.s. **tzee7**

SIIK'AL vt **siik'al tee, siik'an, ma jaw nsiik'ana pepenar, recoger cosas del suelo.** **Ma jaw siik'an pwaq tu7n aj chna7jal.** *El huehueteco pepenó dinero del suelo.*

raíz **sik'** vt

SIIK'AL s1 **nsiik'ala encino, chicharro.** **Kyee7yex kiin t-xaaq siik'al ok tkub'al jb'aal b'ix aax juuntl tzee7jo galaan tee sii7.** *Que bonitas se miran las hojas del encino en el invierno, y es otro árbol que es muy bueno para leña.*

SIIK'B'AJ s3 **nsiik'a alimento, comida.** **Tzanx kyteenka xjaal twitz tx'otx' at kysiik'.** *Toda la gente del mundo tiene alimento.*

raíz **siik'** s

SIIKYA nom *francisca.* **¿Maa7 b'ant qwaa tu7na Siikya? ¿Ya preparaste nuestra comida Francisca?**

del español *francisca* d.s. **b'iib'aj**

SIIM s1 **nsiima carrizo de tierra fría.** **O7kx at siim tuj che7w tx'otx'.** *Sólo en tierra fría hay "siim".*

frases: **tzisiim sime.**

raíz **siim** s

SIINT ap *jacinto.* **\$al Siint tb'li nxu7jala q'any Yeek.** *Mi esposa se llama María Jacinto, vos Diego.*

del español *jacinto* d.s. **b'iib'aj**

SIIP sz **garrapata.** **O7kx aa te7 siip kyi7j waakxh, b'ix niky'xa yiin kyi7j cheej.** *Sólo en los ganados hay más garrapatas, y en los caballos no tanto.*

raíz **siip** s

SIIPAT vt **siipal tee, siipan, ma**

nsiipaya, ma b'aj nsiipana, siipb'il repartir, distribuir. Ma txi7 siipan lo7j tu7n naan. Mamá repartió las frutas.
raíz siip

SII7 s1 nsi7ya leña. Noq nchuusan sib' tu7n cha7x sii7. Sólo está produciendo humo la leña verde.
raíz sii7 s d.s. tzeet

SII7NAN s1 tsi7nan alacrán. Ma chin nok tx'a7na tu7n sii7nan maaky'. Me picó el alacrán desdihoy.

SJAK af ruido que hace el azadón al trabajar raspando la tierra. Sjak sjak, nniipan xjaal tuk' tasdoon. "Sjak sjak", hace la persona con su azadón.
raíz jak af

SJAK' af acción y momento de comer algo raspándolo con los dientes o de raspar la superficie de algo. Sjak' sjak', nniipan tx'yaan ti7j tb'aaqal tuuk'al. "Sjak' sjak'", está comiendo el perro el hueso de su compañero.
raíz jaak' adj

SJAL af momento de insultar con malos ojos. Sjal xhin tzaj tki7n xjaala. "Sjal", me miró la persona.
raíz ja7l s

SJAM adj tsjamal, ma sjamax suave: tierra con terrones. Puur sjam jun pixh ntx'ootx'a ta7 Tzya7. Es muy "sjam" un mi pedazo de terreno que está en la vega de San Miguel.
sin. patx
raíz jam adj

SJA7L sz persona bizca, animal bizco. Tzuul tii xiinaq sja7l. Viene el hombre bizco.
raíz ja7l s

SJA7L adj tsja7lal, ma sja7lax bizco. Sja7l twitz q'antii ajkaal tokx. El alcalde actual es bizco.
raíz ja7l s

SJAAK' adj tsjaak'al, ma sjaak'ax 1. áspera, rayada: Peña. Baqanee7 nimaal sjaak' ch'u7t xaq. Que grandota es la Peña rayada.
véase jaak'at 2. aruñado.
raíz jaak' adj

SJAAK'AT vt sjaak'al tee, sjaak'an, ma nsjaak'aya, ma b'aj nsjaak'ana mordisquear, roer. Ma jaw nsjaak'ana twitz txk'oomal kyneey. Mordisqué la cáscara del guineo.
véase jaak'at
raíz jaak' adj

SJAALAT vt sjaalal tee, sjaa7lan, ma b'aj nsjaa7lana mirar con malos ojos. Sjaa7lan sook tuuk'al tu7n. Miró a su amigo con malos ojos.
raíz ja7l s

SJENKY s1 nsjenkya guitarra. Maa7 kub' kypa7n xjaal tsjenky. Las personas le quebraron su guitarra.
véase jenkyl
raíz jenky p

SJIKY af acción de dar un golpe con vara, cincho o lazo. Sjiky xi7 ti7j tk'u7j tu7n saqb'aaq. "Sjiky", le dieron su

chicotazo con el lazo.

raíz jiky af

SJILAL sz *pájaro de color gris que canta y brinca encima de las piedras al ver a alguien. Chuux uub'an kub'a naq sjilal q'any. Apurate, matá al "sjilal".*

sin. chillxaq

raíz jilal d.s. ch'it

SJILILIIN adj *resbaloso, liso.*

véase jililiin

raíz jil p

SJILPAJ vi 1. *resbalar.*

véase jilpaj 2. *zafarse.*

raíz jil p

SJILPEET vt 1. *meter en la vaina.*

véase jilpeet 2. *sacar de la vaina. 3. zafar la mano de algo.*

raíz jil p

SJIQ'PAJ vi *ahogarse, atorarse.*

véase jiq'paj

raíz jiq'

SJIR adj *tsjiral, ma sjirax mocos. Ma sjirax k'waal tu7n wib'aj. Se puso mocos el niño por el catarro.*

sin. sjor sjoq'

raíz jir adj

SJIR sz *patojo mocos. Tii7la tqal ntyoo7la sjir k'waal. Saber que habla el patojo mocos.*

sin. sjor, sjoq'

raíz jir adj

SJIRAN vi *ma chin sjirana moquear.*

Noq nsjiran ta ttax7n q'any. No más estás moqueando vos.

raíz jir adj

SJIIKYAL sz *bejuquillo. Tu7n tjee7 nimaal sjiikyál nnok ttzeeq'an xjaal. Con su cola le pega a la persona el bejuquillo.*

raíz jiky af d.s. lab'aj

SJIIKYAT vt *sjiikyál tee, sjiikyan, ma b'aj nsjiikyana, sjiikyb'il chicotear. Tu7nxteech ma b'aj sjiikyan nii xu7j tu7n tmaan, b'ix jumajx xhjuulan ma tz'ook t-xumlaal. La muchacha fue chicoteada completamente por su papá, y se le quedó morado el cuerpo.*

raíz jiky af

SJIIILAT vt *sjiilal tee, sjiil7lan, ma b'aj nsjiil7lana, sjiilb'il resbalar. Ma txi7 nsjiil7lana xjaal twitz tx'otx'. Resbalé a la persona en el suelo.*

véase jilch

raíz jil p

SJIIILJ vi *ma chin jaw sjiilja resbalar, caerse en un lugar resbaloso. Ma chin jaw sjiilja tk'u7j witz. Me resbalé en la falda del cerro.*

véase jiiij

raíz jil p

SJIIYB'IL s1 *nsjiiyb'ila ropa para uso diario, mudada para uso diario. Naach kiin jun nsjiiyb'ila ma b'ant. No se mira bien una mi mudada que hice.*

raíz jii7 vt

SJII7YAT vt *sjii7yal tee, sjii7yan, ma*

b'aj nsjil7yana, sjliyb'il gastar mudada.
Sjil7yan maj nxb'aalana tu7n ntzikya.
Mi ropa está gastada por mi hermano mayor.
 raíz **jil7** vt

SJOCH'L p *sentado sin hacer nada.*
 véase **joch'l**
 raíz **joch'** p

SJOK af *ruido del azadón al trabajar raspando la tierra.* **Sjok sjok, ntzaaj k'uul tu7n maajan.** "Sjok sjok", *está haciendo el mozo el monte.*
 raíz **jook**

SJOMAL KUX scl *pájaro nocturno que canta mucho cuando está puesta la luna.* **Nsputaja kyiky' tii sjomal kux twitz kya7j.** *Cómo andan volando los "sjomal kux" en el aire.*
 raíz **jom** p raíz **kux** s d.s. ch'it

SJOML p. *ma sjomee7, ma kub' tsjomb'a7n* 1. *parada: persona desnuda.*
 véase **joml** 2. *sentada: persona desnuda.*
Ma kub' sjomee7ya tzi a7. *Estuviste desnudo en la orilla del agua.* 3. *hambriento.*
 raíz **jom** p

SJOPL p *hundidos: los ojos.*
 véase **jopl**
 raíz **jop** p

SJOQ' adj **tsjoq'al, ma sjoq'ax mocososo.**
Ma sjoq'ax k'waal tu7nj nxi7 tlo7n aatz'an. *Se puso mocososo el patojo porque come sal.*

sin. **sjer, sjir**
 raíz **joq'** adj

SJOQ' sz *patojo mocososo.* **Sjoq'x ta7 naq tal nky'aajala.** *Todavía es patojo mocososo mi hijo.*

sin. **sjor, sjir**
 raíz **joq'** adj

SJOQ' sz *caracol, jute.* **Miib'an tchoonjtz sjoq' chichitzan aamq'.** *No se come el caracol, dicen los ladinos.*
 raíz **joq'** adj

SJOQ' SJOQ' af *grito de coches al acercarse alguien o por estar en celo.*
 véase **joq' joq'**
 raíz **joq'** af

SJOR adj **tsjoral, ma sjorax mocososo.**
Kyja7lpala nnok q'ama7n sjor tee. *Tal vez por eso le dicen mocososo.*
 sin. **sjir, sjoq'**
 raíz **jor** adj

SJOR sz *patojo mocososo.* **Nlaay tz'ookx tyool sjor tuj nwi7ya.** *Yo no puedo respetar las palabras del patojo mocososo.*
 sin. **sjir, sjoq'**
 raíz **jor** adj

SJO7L adj *calvo, pelón.*
 véase **jo7l**
 raíz **jo7l** adj

SJO7M adj **tsjo7mal, ma sjo7max desnudo.** **Sjo7m ti7j tii xjaal sok tki7n.** *Vio que la persona estaba desnuda.*
 véase **jo7m**
 raíz **jom** p

SJO7P adj *hundidos: ojos.*

véase **jo7p**

raíz **jop** p

SJO7W s1a **nsjoo7wa** 1. *saco.* Se dice así por la forma que tiene y por ser largo.

véase **jo7w** 2. *capixay, túnica.* **Maa7 txi7 llich'j tsjoo7w.** *Ya se le rompió su túnica.*

raíz **jow** p d.s. **xb'aalan**

SJO7W adj **tsjo7wal**, **ma sjo7wax** *larga: ropa hasta el suelo, grande: ropa.* **Sjo7w ma kyaj aamj ti7j txin.** *Le quedó largo el corte a ella.*

véase **jo7w**

raíz **jow** p

SJOOCH' adj *perezoso.*

véase **jooch'**

raíz **joch'** p

SJOOKAN adj *suave: tierra al jalarla con azadón.*

véase **jookan**

raíz **jook**

SJOOKAT vt *jalar tierra con azadón.*

véase **jookat**

raíz **jook**

SJOOKB'AN s1 *lugar donde se ha jalado tierra con azadón.*

véase **jookb'an**

raíz **jook**

SJOOMAT vt **sjoomal tee**, **sjoo7man**, **ma b'aj nsjoo7mana** *desnudar.* **¿Baqá nti7 nnel tsjoo7man ti7ja ok**

tpuuntz'ana? *¿Acaso no te desnudás al nadar?*

raíz **jom** p

SJOONK s1 *hongo comestible, grande, blanco por encima y café debajo, abunda más en clima templado.*

véase **joonk**

raíz **joonk** s

SJOORAN vi **ma chin sjoorana** *roncar.* **Noq juu7n xjaal kyee sjooran tuj ttxa7n ok ttaan.** *Son muy pocas las personas que roncan cuando duermen.*

raíz **jor** adj

SJOOTAN adj **tsjotaniil**, **ma sjotaniix** *muy blanco.* **Sjootan tkiinx nimaal t-xb'aalan leq'ch.** *Se ve muy blanca su ropa de lejos.*

sin. **xhnu7l**, **saq**, **sq'oo7n**, **sjuub'an**

SJUM af *ruido al comer las bestias zacate o granos, o al comer cosas tostadas las personas.*

véase **jum**

raíz **jum** af

SJUMA vi **ma sjumax** 1. *anochecerse.* **Sjuma suul nchmiila ti7j taaq'an.** *Anocheciendo llegó mi esposo de su trabajo.* sin. **xmutx'a** 2. *aclararse en la mañana.*

SJUMAT vt **sjumal tee**, **sjuman**, **ma b'aj nsjumana**, **sjumb'il** *comer granos o cosas tostadas.* **Nsjuman q'atii liixh ti7j jun jal.** *Aquel andrés está comiéndose una mazorca tostada.*

raíz **jum** af

SJU7CH adj tsju7chal, ma sju7chax
*gris obscuro. Noqaxyaal sju7ch kiin naq
xaq. La piedra es completamente de color
gris obscuro.*

raíz ju7ch adj d.s. tib'laal

SJUUB'AN adj tsjub'anill, ma
sjub'anilx muy blanco. Sjub'an tklinx
nimaal njaaky'a tu7n t'al txuun. *Mi
casa se ve muy blanca por el agua de cal.*

sin. saq, xhnu7l, sjootan, sq'oo7n

raíz juub'

SJUUB'AT vt 1. *pegar suavemente con
ramas, lazos o chicote.*

véase juub'at 2. *apagar fuego con
ramas.*

raíz juub'

SJUUK s1 nsjuuka hongo de color café
por encima y debajo es blanco, su forma es
como la de un trompo. At kab' tal
kysjuuk ma kaneet, kyxi7leen icy'leel.
*Encontraron unos sus "sjuuk" por ir a
pastorear.*

raíz juuk s d.s. xuul

SJUUKAT vt sjuukal tee, sjuukan, ma
b'aj nsjuukana, sjuukb'il *chicotear
suavemente. Sjuukan sook tu7n t-xiib'an.
Fue chicoteado por su hermano.*

raíz juuk

SKALALAN adj resbaloso, liso.

véase kalalaan

raíz kal adj

SKATAT vt acariciar la barbilla.

véase katat

raíz kat vt

SKATB'EEN s1 *seña de una escabación.*

véase katb'een

raíz kaat

SKAAB' s1 nskaab'a yeso. Laq'b'aantz
jun pixh nskaab'a. *Alcanzame un pedazo
de yeso.*

raíz saq adj raíz ab'j s

SKAATAT vt 1. *escarbar, desenterrar.*

véase kaatat 2. *rascar.*

raíz kaat

SKOPL p ma skopee7, ma kub'
tskopb'a7n desnudo. Noq skopltá ma
tz'eex q'iij. *Sólo desnudo te pasaste el
día.*

raíz kop p

SKO7P adj tsko7pal, ma sko7pax
desnudo. Sko7p ti7j tii xiinaq kina. *Aquel
hombre tiene el cuerpo desnudo.*

raíz kop p

SKO7T adj 1. *mentiroso.*

véase ko7t 2. *torcido.*

raíz ko7t adj

SKO7TAT vt sko7tal tee, sko7tan,
ma b'aj nsko7tana mentir. Mii7n chin
kub' tsko7tana q'any. *No me vayás a
mentir vos.*

véase ko7tat

raíz ko7t adj

SKOOPAT vt skoopal tee, skoopan,

ma b'aj nskoopana *desnudar*. **Ma tz'el nskoopan wi7ja nku7xleena xnu7xal.** *Me desnudé al entrar a nadar.*

raíz **kop** p

SKUUMPA s1 **nskuumpaya** *morral grande con tejido de red, pero más fino.* **Maa7 txi7 b'aj b'elaj aalma tuj skuumpa.** *Cupieron nueve almudes en el morral grande.*

raíz **suk** vt raíz **paa** s d.s. **maakb'il**

SKUUMPAT vt **skuumpal tee,** **skuumpan,** **ma b'aj nskuumpana** *llenar morral grande con tejido de red.* **li tku7x skuumpat xaq tu7n txi7 xoob'aj.** *Hay que llenar el morral grande de piedras para ir a tirarlas.*

raíz **suk** vt raíz **paa** s

SKWEEL s1 **nskweela** *estudiante, alumno.* **B'a7n chi sch'iin skweel ti7j u7j.** *Los alumnos saben leer el libro.*

frases: **tjaa skweel** *escuela.*

del español escuela

SKWEELAL vi **skweelan,** **ma chin skweelana,** **skweelb'il** *asistir a la escuela, ir a la escuela.* **Maa7 txi7 k'waal skweelal.** *El patojo ya se fue a la escuela.*

del español escuela

SKWEE7LAN s1 **nskwee7lana** *estudio, clases.* **Na7x tjaatz k'waal tuj skwee7lan.** *Todavía no ha salido el patojo del estudio.*

del español escuela

SK'ALCH p **ma sk'alee7** 1. *tirada: una*

cosa rala. **Sk'alch jun xb'u7q tb'utx' jaa.** *Está tirado un trapo en la esquina de la casa.* 2. *parado: un árbol sin hojas.*

raíz **k'al** p

SK'AR adj **tsk'aral,** **ma sk'arax** *bizco.* **Maa7 sk'arax twitz tu7n puuj.** *Ya se pusieron bizcos sus ojos por el polvo.*

raíz **k'ar** p

SK'AR sz *persona bizca.* **Maatzan tzuul q'antii sk'ar xiinaq.** *Hasta ahorita viene el hombre bizco.*

raíz **k'ar** p

SK'ARL p **ma sk'aree7,** 1. *parado: bizco, choco o tuerto.* **Sk'arl jun tii xjaal txan lii7naj.** *Está parado un bizco en la loma.* 2. *sentado: bizco, choco o tuerto.*

raíz **k'ar** p

SK'ATEET vt *quitar pedazos por pedazos la carne de una fruta con los dedos, sacar bocados con las uñas a las cosas suaves, aruñar frutas o verduras.*

véase **k'ateet**

raíz **k'at** vt

SK'A7L adj **tsk'a7lal,** **ma sk'a7lax** *ralo (sólo para telas).* **Ma sk'a7lax naq ttx'aqan xnooq'al.** *Se puso rala la chamarra vieja.*

raíz **k'al** p

SK'O7J adj **tsk'o7jal,** **ma sk'o7jax** *gris.* **Maa7 sk'o7jax ti7j naq tx'yaan.** *Se puso gris el cuerpo del perro.*

raíz **k'o7j** adj d.s. **tib'laal**

SK'O7J sz *diarrea blanca (enfermedad de*

aves). Ma tz'ok teen sk'o7j ti7j txuwaa7lana. *La diarrea blanca atacó a mi gallina.*

raíz k'o7j adj

SK'OCH adj tsk'OOchal, ma sk'oochax pinto de color negro, blanco, café o mostaza. Sk'ooch ti7j naq'atii ku7k. *La ardilla es pinta.*

raíz k'ooch adj

SKYENT adj tsyental, ma skyentax dormida: parte del cuerpo. Ma skyentax tq'ab' tjaq' wib'aj. *Se puso dormido su brazo debajo de la cabeza.*

raíz kyent s/a

SKYENT sz dormimiento del cuerpo. Maa7 tz'ookx skyent tuj tqan. *Le dio dormimiento en el pie.*

raíz kyent s/a

SKYENTJ vi ma skyentjax dormirse partes del cuerpo. Ma skyentjax nqana tjaq'. *Se me durmió el pie debajo de él.*

raíz kyent s/a

SKYET SKYET af escabación de los pollos al bañarse en la tierra.

véase kyet kyet

raíz kyet af

SKYLILILIN adj resbaloso.

véase kyilililil

raíz kyl

SKYIT SKYIT af movimiento que hacen las patas de los perros cuando se están quitando las pulgas.

véase kylt kylt

raíz kylt af

SKYI7L SKYI7L af ruido del machete al afilarlo en la piedra.

véase kyi7l kyi7l

raíz kyl

SKY'ER af acción de hacer un raspón o un aruñón. Sky'er saaj twitz tz'lom wu7na. *"Sky'er", raspé la tabla.*

raíz ky'er af

SKY'ERKY'AJ adj tsy'erky'ajiil, ma sky'erky'ajiix rayado, aruñado. Sky'erky'aj twitz tlameel jaa kyu7n k'waal. *Está toda rayada la puerta de la casa por los patojos.*

raíz ky'er af

SKY'EENAN adj tsy'eenal, ma sky'eenax despejado: cielo. Sky'eenan twitz kya7j xjaa7wal q'iiij. *Estaba despejado el cielo cuando amaneció.*

véase ky'eean

raíz ky'een

SKY'EERAT vt sky'eeral tee, skye'ee7ran, ma nsky'eeraya, ma b'aj nsky'ee7rana, sky'eerb'il rayar, aruñar. Ma tsy'eera q'atii twitz nweexa tu7n krayoon. *Aquel muchacho rayó mi pantalón con crayón.*

raíz ky'er af

SKY'ILCH p ma sky'ilee7, ma tsy'ilb'aa parado: persona alta y delgada o palos secos sin hojas. Ma tz'ex sky'ilee7 txan pe7n. *Salió a pararse afuera de la casa.*

raíz ky'il p

SKY'I7L adj tsky'i7lal, ma sky'i7lax
alto y delgado. Nee7pa tsky'i7lal qa
wi7tan tuj che7w tx'otx'. *Qué altotes
son los cipresalitos en tierra fría.*
raíz ky'il p

SKY'I7L sla nsky'ii7la machete largo y
angosto. Walaanxax jun nimaal nskyii7la
ma laq'eet. *Es muy bueno un mi machete
que compré.*
raíz ky'il p

SLABOON s1 nslaboona encendedor.
Jaa7la tuumal ma kyaj nslaboona.
Saber en donde se quedó mi encendedor.
d.s. txaqb'il

SLA7J sla 1. charla.
véase la7j 2. broma, chiste. 3. mentira.
raíz la7j s/a

SLA7J adj 1. mentiroso.
véase la7j 2. chistoso.
raíz la7j s/a

SLA7JAT vt 1. engañar.
véase la7jat 2. mentir. 3. bromear.
raíz la7j s/a

SLA7M af pas (acción de dar un sólo
chicotazo). Sla7m xi7 nimaal chikoot
ti7j. *Pas, le dieron un chicotazo.*
raíz la7m af

SLA7MAT vt sla7mal tee, sla7man,
ma b'aj nslaa7mana chicotear. Mayax
slaa7man tkyim ti7j tk'u7j xjaal. *Como
estuvieron chicoteando a la persona.*
raíz la7m af

SLAAK' s1 nslaak'a 1. mentira.
sin. sla7j 2. chisme. Maa7 jaw leet jun
slaak' yool ti7j. *Ya levantaron un chisme
contra él.* 3. crítica.
raíz laak' s/a

SLAAK' adj tslaak'al, ma slaak'ax
mentiroso. Kyja7pala nook q'ama7n
slaak' teeya. *Entonces por eso te dicen
mentiroso.*
sin. sla7j
raíz laak' s/a

SLAAK'AT vt slaak'al tee, slaak'an,
ma b'aj nslaak'ana 1. mentir.
sin. sla7jat 2. chismear. ¿Alkyee jaw
slaak'an tee yool? ¿Quién chismeó las
palabras? 3. criticar.
raíz laak' s/a

SLAAMAT vt slaamal tee, sla7man,
ma b'aj nslaa7mana pegar con chicote o
lazo, chicotear. ¿Titiil nb'aj
tslaa7manq'aya? ¿Porqué le pegás a él?
raíz la7m af

SLAAPAT vt slaapal tee, slaapan, ma
nslaapaya, ma b'aj nslaapana,
slaapb'il cocer, costurar. Machiinx ch'iin
weeky' slaapal tuk' nanyuuxh q'ooky'.
*Voy a ir un rato a costurar donde la
madrina vos.*
raíz laap

SLAAPB'IL s1 nslaapb'ila 1.
instrumentos para coser. Fue bien hecha por
su amiga su costura. le está echando aceite
a los tornillos de mi máquina. 2. costura.
Kyee7yex ma tz'ook tslaapb'il tu7n

tuuk'al. nq'oon aseeyt ti7j tornliya tee
nslaapb'ila.

raíz laap

SLAAQ' sz atiteco (persona de Sn. Juan Atitán, Huehuetenango). Baqa nee7 tiqatz tii slaaq' q'i7n. *Que cargona la que lleva el atiteco.*

sin. swaan

SLEJL p 1. *parada: persona calva.*

véase lejl 2. *sentada: persona calva.*

raíz lej p

SLE7J adj *calvo, pelón.*

véase le7j

raíz lej p

SLE7JAT vt *rapar.*

véase le7jat

raíz lej p

SLEEB' adj 1. *grande: agujero de morrales, redes, etc.*

véase leeb' 2. *ordinario: morral o red por estirarse.*

raíz leeb' adj

SLICH nom *andrés.* Este nombre sólo se usa desde el nacimiento de un niño hasta los doce o quince años.

véase lich

SLICH s1 nslich *monte pequeño.* Kyee7yex tkiinx naq'a tii nslich. *Se ve muy bonito mi "slich".*

raíz lich s d.s. k'uul

SLIK' md *hoja de papel, pliego de papel.*

véase lik'

raíz lik' p/t

SLIK'EET vt *llevar cosas livianas como hojas de papel, pluma, etc.*

véase lik'eet

raíz lik' p/t

SLIK'IK'I af *acción o movimiento al volar un papel, pájaros o aviones.*

véase lik'ik'i

raíz lik' p/t

SLIK'L p *tendido o tirado, como telas, hojas, etc.*

véase lik'l

raíz lik' p/t

SLIKY'L p ma kub' sliky'ee7, ma kub' nsliky'b'a7na *tirado o puesto como comal, sombrero y otras cosas parecidas; extendido, como alas de aves.* Sliky'l nimaal xk'o7n tiib'aj q'aaq'. *Está puesto el comal encima del fuego.*

véase liky'l

raíz liky' p

SLIKY'PAJ vi ma tz'el sliky'paj *extenderse una cosa delgada, redonda y plana, como una sombría o las alas de las aves.* Ma tz'el sliky'paj naq nxmuuja tu7nx tiib'. *Se extendió mi sombría por si sola.*

véase liky'paj

raíz liky' p

SLINCH s1 *pene de los niños.*

véase lynch

SLINKL p ma slinkee7, ma kub'

tslinkb'a7n 1. *parada: persona desnuda.*
Ma kub' slinkee7 xjaal ttzii7 steerya.
Se puso desnuda la persona en la orilla del lago. 2. *sentada: persona desnuda.* 3. *acostada: persona desnuda.*

raíz link p

SLI7NK adj **tsli7nkal**, **ma sli7nkax**
desnudo. **Sli7nk ti7jq'a nch'upchiinq'a.**
El se está bañando desnudo.

sin. **tz'la7j**, **sqi7t**, **sb'a7j**, **tz'li7nk**,
tz'la7nk

raíz link p

SLIIKY' adj **tsliiky'al**, **ma sliiky'ax**
redondo y plano, como comal, sombrero,
tortilla, hoja de árbol, etc. **Sliiky' tq'ab' tii**
paasb'il. *Son redondas las alas del*
sombrero.

raíz liky' p

SLIIKY'AT vt **sliiky'al tee**, **sliiky'an**,
ma b'aj nsliiky'ana 1. *redondear, hacer*
una cosa redonda y plana. **Kelal sliiky'at**
t-xaaq waa7j. *Se tiene que redondear la*
tortilla. 2. *extender cosas redondas, planas*
y delgadas.

raíz liky' p

SLIINKAT vt **sliinkal tee**, **sliinkan**, **ma**
b'aj nsliinkana 1. *desnudar.* 2.
descascarar palos. **Sliinkan eel ti7j**
tzee7ya q'any. *Descascará el palo vos.*

raíz link p

SLIINKYAN adj **tslinkyaniil**, **ma**
slinkyaniix 1. *ralo: líquido, como atol,*
recado, caldo de frijol, etc. **Sliinkyan ma**
tz'ook twitz 'al chmeky'. *Se puso muy*

ralo el caldo de chompipe.

sin. **spuulan** 2. *cristalina: agua.*

SLOOT'AT vt **sloot'al tee**, **sloot'an**,
ma b'aj nsloot'ana aruñar. **Sabeer**
alkyee xb'aj sloot'an twitz xjaal
maaky'. *Saber quien le aruñó la cara a*
la persona desdihoy.

raíz loot'

SLUT sz *espuma o burbuja que se forma*
en los pellejos de la carne cruda, o en el
agua. **Nim nimaal slut at tiib'aj a7.** *Hay*
muchas burbujas encima del agua.

raíz slut s/a

SLUT adj **tslutal**, **ma slutax** *espumoso:*
agua o pellejo de carne cruda. **Puur slut**
nimaal chib'aj luu7. *Es muy espumosa*
esta carne.

raíz slut s/a

SLU7Q (xhlu7q) adj **tslu7qal**, **ma**
slu7qax 1. *largo: corte de mujer o*
vestido. **Maa7 slu7qax taama ti7'a;**
¿tiqu7n? *Ya te queda grande el corte;*
¿porqué? 2. *grande: ropa en el cuerpo.*

raíz lu7q adj

SLUUK' adj *pescuezado.*

véase **luuk'**

SMAQ'L p **ma kub' smaq'ee7** *parado:*
animal con orejas grandes. **Maa smaq'l**
ncheeja tzi kjo7n. *Allá está parada mi*
bestia en la orilla de la milpa.

raíz maq' p

SMAAQ' adj **tsmaaq'al**, **ma smaaq'ax**

orejón, largas o caídas: orejas de animales.
Smaa7' txhkyin cheej kina. *Aquella bestia es orejona.*

raíz **maq' p**

SMIKY s1a *viejita con muchas canas.*

véase **miky**

SMIQL p *está con la cara quieta o tranquila.*

véase **miql**

raíz **miq p**

SMI7L adj *huesudo, flaco.*

véase **mi7l**

SMI7Q adj *decaído.*

véase **mi7q**

raíz **miq p**

SMOCHL p 1. *parada: persona peluda.*

véase **mochl** 2. *sentada: persona peluda.*

raíz **moch p**

SMOR SMOR af *modo de andar un animal con las orejas caídas. Smor smor, suul naq yeew tztijaa tajwiil. "Smor smor", llegó la yegua a la casa de su dueño.*

raíz **mor p**

SMORL p ma kub' smoree7, ma kub' tsmorb'a7n *parado: animal con las orejas caídas, o largas. Mes kub' smoree7 tjaq' tliqatz. Se paró con las orejas caídas debajo de su carga.*

véase **morl**

raíz **mor p**

SMO7R adj **tsmo7ral**, ma **smo7rax** 1.

orejón. Maa7 smo7rax txhkyin tx'yaan. Ya se pusieron largas las orejas del perro.
 2. *largas o caídas: orejas de animales.*

raíz **mor p**

SMOOCH adj *peludo.*

véase **mooch**

raíz **moch p**

SMUK' SMUK' af *ruido al comer granos o cosas tostadas. Smuk' smuk', nniipan cheej ti7j twitz axi7n. "Smuk' smuk' ", hace la bestia con los granos de maíz.*

raíz **muk' vt**

SMUK'AT vt **smuk'al tee**, **smuk'an**, **ma b'aj nsmuk'ana** *comer granos o cosas tostadas. Nqo smuk'an ti7j maniiya. Estamos comiendo manía.*

raíz **muk' vt**

SMUQ'MAJ adj **tsmuq'majiil**, **ma smuq'majiix** *pálido, desnutrido. Smuq'maj ma tz'ook xjaal tu7n yaab'il. Se puso pálida la persona por la enfermedad.*

raíz **muq'**

SNIKY sz *hormiga. Qa miti7 ma txi7 romeeya ti7j iijay axi7n ok tku7x aweet kyee jaatz kyu7n sniky. Si no se echa insecticida a la semilla de maíz al sembrarlo, se lo acaban las hormigas.*

frases: **tjaa sniky hormiguero**; **t-xb'uu7s sniky hormiguero.**

raíz **sniky s**

SNIIQ s1 *cochito (sólo se les dice a los pequeños).*

véase **niiq**

raíz **niiq** s

SNIIQ SNIIQ SNIIQ af *cuch cuch cuch*
(llamado para coches).

véase **niiq niiq niiq**

raíz **niiq** s

SNUK'NAJ adj **tsnuk'najiil**, ma **snuk'najiix** 1. *alborotado*.

véase **nuk'eet** 2. *cargado: árbol o plantas de frutas. Snuk'naj twitz iich ttxa7nla tq'ab'.* Está cargado el chilar en las ramas.

raíz **nuk'** vt

SNUUQ SNUUQ af *cui cui* (grito de los coches).

véase **nuuq nuuq**

raíz **nuuq** af

SOB' af *ruido del pie al andar en el lodo o al sacar una cosa rolliza del lodo. Sob'. sob', nqo b'eet tuj nimaal ch'ak.* "Sob' sob' ", estamos caminando en el gran lodasal.

raíz **soob'** adj

SOPOPOON adj **tsopopoonal**, ma **sopopoonax** *muy suave la tierra para trabajar. Ma sopopoonax tx'otx' tu7n ch'ookb'an tee.* Se puso suave la tierra por la arada que se le dio.

raíz **soop**

SO7L s1a **nsoo7la** *chile que se cae del chilar antes de su madurez por la enfermedad que llega a tener. Nim so7l tuj wiicha.* Hay muchos chiles enfermos entre mis demás chiles.

raíz **so7l** s/a

SO7L adj **tso7lal**, ma **so7lax** *enfermo: chile en la mata que antes de la madurez se cae. Maa7 so7lax wiicha tu7n tyaab'.* Se pusieron enfermos mis chiles por la enfermedad.

raíz **so7l** s/a

SO7Q ap *ortiz.* Se usa como segunda forma del apellido ortiz, pero no es muy común. **Miti7 ma tz'ookx tuj twi7 q'atii so7q aj xi7 q'ama7n tee.** Aquel ortiz no respetó lo que le dijeron.

sin. **tis;**

d.s. **tk'olee7**

SOOB'AN adj **tsob'aniil**, ma **sob'aniix** *pantanosos, lodosos. Puurax soob'an nimaal tuj b'ee tu7n jb'aal.* Es muy pantanoso el camino por la lluvia.

raíz **soob'**

SOOK s1 **nsooka** *broma, chiste. Noq nsookwa xi7 nma7na.* Sólo es una broma que dije.

sin. **sookb'il**

raíz **sook** s

SOOK adj **tsokab'iil** *chistoso. Puurax sook aj naq xu7j kina.* Es muy chistosa aquella mujer.

raíz **sook** s

SOOKAT vt **sookal tee**, **sookan**, ma **nsookaya**, ma **b'aj nsookana**, **sookb'il** *bromear, chistear. ¿Alkyee xb'aj sookan teeya maaky'? ¿Quién te bromeó desdihoy?*

raíz **sook** s

SOOKB'IL s1 **nsookb'ila** *broma, chiste.*

Baqa ch'il7n nimaal sookb'il saj tma7n xjaal. *Cuántas bromas dijo la persona.*

sin. **sook**

raíz **sook s**

SOOLAT vt **soolal tee, soo7lan, ma b'aj nsoo7lana, soolb'il** *quitar la cáscara de la caña de azúcar o de otras cosas parecidas. Ma tz'el nsoo7lana ti7j patz'on. Le quité la cáscara de la caña de azúcar.*

raíz **sool**

SOON s1 **nsoona son, música. Kyq'oonx jun nsoona q'any.** *Toquen un mi son muchá.*

raíz **soon s**

SOONAL vi **ma chin soonana bailar con el compás de los sones. Qoo ch'inqee soonal yaa7.** *Vamos nosotros a bailar un poco mija.*

derivaciones: **soonai bailar con el ritmo de los sones.**

raíz **soon s**

SOONAT vt **soonai tee, soo7nan, ma b'aj nsoo7nna, hacer una cosa despacio pero con cuidado y bien hecha. Cheeb'ax nkub' tsoo7nanta q'any.** *Tan despacio que lo hacés vos.*

raíz **soon**

SOOPAN adj **tsopanil, ma sapanlix suave: tierra para trabajarla. Soopan nimaal tx'otx' tu7n a7.** *La tierra es muy suave por el agua.*

raíz **soop**

SPAJL p **ma spajee7, ma kub'**

tspajb'a7n *pintado de la cara con tierra, tizne o cal. Noq spajl nneex q'ilij. Sólo pintado de la cara se pasa todos los días.*

raíz **paj p**

SPAK adj **tspakal, ma spakax liviano. Maa7 spakax tqan asdoon tu7nj maa7 tzqilij.** *Ya se puso liviano el mango del azadón, porque ya está seco.*

véase **pakeet**

sin. **saasj**

raíz **pak vt**

SPA7J adj **tspa7jal, ma spa7jax tiznado, pintado, manchado de la cara. Spa7j matii twitza tu7n tx'otx' q'any.** *La cara la tenés manchada de tierra vos.*

raíz **paj p**

SPAADA s1 **nspaadaya espada. Maa7 kub' jun xjaal tu7n spaada chi kyeel.** *Dice miguel que mataron a una persona con espada.*

del español **espada**

SPERL p **ma kub' speree7, ma kub' tsperb'a7n** 1. *parada: persona con la camisa rota o sin cuello.* 2. *sentada: persona con la camisa rota o sin cuello. Ma kub' speree7 xjaal twitz jaa. La persona se sentó en el corredor de la casa.*

raíz **per p**

SPE7J adj 1. *flaco, esquelético.*

véase **pe7j** 2. *estéril: tierra.*

SPE7R adj **tspe7ral, mā spe7rax** 1. *rota: la ropa. Ma spe7rax tkaamixh tu7n b'ajle7n. Se le puso la camisa muy rota por la vejez.* 2. *sin cuello una camisa o*

desarreglada al tenerla puesta.

raíz **per p**

SPEELAN adj **tspelaniil**, **ma spelaniix**
1. *descolorido, desteñido, pálido.* **Ma spelaniix chib'aj tu7n kyqa7.** *Se puso descolorida la carne por el agua caliente.* **Puur speelan xjaal, tu7nj miti7 yiin tchiky'eel.** *La persona está pálida porque no tiene mucha sangre.* 2. *desnutrido.*

SPIKY' af *momento de aclararse o ponerse claro un lugar.* **Spiky' saj naaj txekya7j, tu7n tqan q'iiij.** *"Spiky' ", se aclaró rápido el horizonte del cielo por los rayos del sol.*

raíz **piky' af**

SPIKY'A vi **ma tz'el spiky'a aclararse.** **Maa7 tz'el spiky'a twitz tx'otx'.** *Ya se aclaró la superficie de la tierra.*

raíz **piky' af**

SPIIKY'AN adj **tspiky'aniil**, **ma spiky'aniix** *claro.* **Ma spiky'aniix tuj jul tu7nj texleen tx'eemat qa tzee7.** *Se puso clara la hondonada porque se cortaron los árboles.*

raíz **piky' af**

SPIIKY'AN sz *claridad.* **Maa7 tzuul spiky'an tu7n tqan tzaj tzluu7.** *Ya vino la claridad aquí por el ocote.*

raíz **piky' af**

SPLAAK adj *flaco.*

véase **plaak**

SPLEET adj *flaco.*

véase **pleet**

SPLUT sz *espuma de la carne cruda, formada en los pellejos.* **Tx'ajo7n eela splut ti7j chib'aj.** *Lavá la espuma de la carne.*

raíz **plut s/a**

SPLUT adj **tsplutal**, **ma splutax** *espumosa: la carne.* **Kyaqiil chib'aj puur splut.** *Toda la carne está espumosa.*

raíz **plut s/a**

SPOJEET vt **spojo7n**, **ma txi7 nspojo7na** *andar sin sombrero, ir sin sombrero.* **Ma txi7 nspojo7n nwi7ya ti7j q'iiij.** *Me fui sin sombrero en el sol.*

raíz **poj vt**

SPOJOJOON vi **ma chinx spojojoona** *andar sin sombrero, ir sin sombrero.* **Ma chinx spojojoona tmiiij chq'alaaj maaky'.** *Me fui sin sombrero al plan desdihoy.*

raíz **poj vt**

SPOQ s1 **nspoqa** *planta de hojas verdes por encima, revés y tallos blancos, como de pelusa.* **Kyee7yex tkiinx naq'atii spoq jlaj.** *Que bonito se ve el "spoq" de aquel lado.*

raíz **poq s d.s. k'uul**

SPOQ'PAJ (spoqpaj) adj **ma spoqpajiiix** *blanco amarillento.* **Spoq'paj ma tz'ook twitz nkoojana.** *Se puso blanco amarillento el color de mi milpa.*

raíz **poq' adj d.s. tib'laal**

SPOT SPOT af *aleteo de las aves cuando patalean o del gallo cuando canta.*

véase **pot pot**

SP07J adj *flaco*.
véase **po7j**

SP07J sz *persona sin sombrero al andar*.
Tzuul jun tii spo7j xjaal. Viene una
persona sin sombrero.
raíz **poj** vt

SP07Q sz *caspa*. Nim nimaal spo7q at
tjaq' nwi7ya. Tengo mucha caspa en la
cabeza.
raíz **po7q** s/a

SP07Q adj *tspo7qal, ma spo7qax gris*.
Spo7q tib'laal jun txu eky'. Una gallina
es de color gris.
raíz **po7q** s/a

SP07Y adj *tspo7yal, ma spo7yax*
acolochada: planta. Maa7 spo7yax wiicha
tu7nj nti7 tyaa7. Ya se pusieron
acolochados mis chilares por falia de abono.
raíz **po7y** adj

SP07Y s1a *potro peludo*.
véase **po7y**
raíz **po7y** adj

SPOOQ'AN adj *tspoq'aniil, ma*
spoq'aniix muy blanco. Kyee7yex tkiinx
tspoq'aniil naq tx'otx'. Se mira bonito lo
muy blanco que es la tierra.
raíz **poq'** adj

SPROOQ'AT vt *sprooq'al tee,*
sprooq'an, ma b'aj nsprooq'ana asar
elote o mazorca para formar poporopo.
Sprooq'an b'aj kab' jala chitzan naan.
Asa dos mazorcas, dice mamá.
raíz **prooq'**

SPU7Y adj *tspu7yal, ma spu7yax* 1.
parada: lana o pelo de animales. 2.
remendada: ropa. Spu7y ti7j jun ni xjaal
tzuul. Aquella pobre viene con la ropa
toda remendada.
raíz **pu7y** adj

SPUUCH s1 *nspuucha planta comestible*.
K'ook'j tchoonjtz naq spuuch. Es muy
delicioso comer el "spuuch".
raíz **puuch** s d.s. k'uul

SPUUKAT vt *spuukal tee, spuukan,*
ma b'aj nspuukana, spuukb'il rociar
insecticidas con mucha fuerza, soplar con
mucha fuerza. Xel spuukat ch'iin
romeeya tuj twi7 wawala. Se tiene que
rocian un poco de insecticida en mi siembra.
raíz **puuk**

SPUULAN adj *tspulaniil, ma spulaniix*
ralo: líquido. Spuulan ma tz'ook k'ab'aj
q'ootj. Se puso muy ralo el atol.
sin. **sliinkyan**
raíz **puul**

SPUUTAT vt *spuutal tee, spuutan, ma*
b'aj nspuutanà regar granos y otras cosas
sólidas, esparcir granos y otras cosas sólidas
(elev). Ma txi7ya spuutal tee tb'aq'
xkoo7ya tuj tlaqal. Vas a ir a regar la
pepita del tomate a su tablón.
sin. **chiteet**
raíz **puut**

SQA7YAN I7XH scl *sqa7yan wii7xha*
atol de elote. Naachla tk'aanjtz sqa7yan
i7xh tuk' tb'aq' cheenaq'. Tal vez no es

sabroso tomar el atol de elote con los granos de frijol.

raíz **saq** adj raíz **a7** s raíz **i7xh** s d.s. **k'a7j**

SQAAW af *guau;* (expresión para asustar a alguien). **Sqaaw** xjaw q'ajt xjaal ntxlaja. *Guau;* gritó la persona a mi lado.
 raíz **qaaw** af

SQAA7B'AT vt **sqaa7b'al tee,** **sqaa7b'an,** ma **tz'el nsqaa7b'ana** derramar. Esta palabra la usan pocas personas **Nsqaa7b'an nimaal chiky' weena.** *Está derramándose la sangre bien fuerte.*
 raíz **qaa7**

SQECH SQECH SQECH af *ruido al moler nixtamal.*
 véase **qech qech qech**
 raíz **qeech**

SQEWL p ma **sqewee7,** ma **kub' tsqewb'a7n** tirada: una cosa redonda y plana. **Sqewl** jun **xpreet twi7 kyaa7.** *Está tirado un pixtón encima de la piedra de moler.*
 raíz **qew** p

SQE7W adj **tsqe7wal,** ma **sqe7wax** redondo y plano, como plato, tortilla, etc, circular (elev). **Noqyaal sqe7w** jun **matii nqee7na.** *Es completamente redondo un mi tol.*
 raíz **qew** p

SQEECHAT vt *moler nixtamal.*
 véase **qeechat**
 raíz **qeech**

SQEEWAT vt **sqeewal tee,** **squee7wan,** ma **nsqeewaya,** ma **b'aj nsqee7wana** redondear en forma de círculo, como comal, tortilla, sombrero, etc. **Noq nsqeewanta ch'ak q'any.** *Sólo estás redondeando el lado vos.*
 raíz **qew** p

SQITL p ma **sqitee7,** ma **kub' tsqitb'a7n desnudo.** Ma **sqitee7** jun **paqa twitz jaa.** *Estuviste un rato desnudo en el corredor de la casa.*
 véase **qiti**
 raíz **qit** p

SQI7N adj **tsqi7nal,** ma **sqi7nax** largo: animal. **Noqaxyaal sqi7n** **juntii twitzaala tx'yaan.** *Es completamente largo un perro.*
 raíz **qi7n** adj

SQI7N af *brinco de un animal, como el perro, el coyote, el gato de monte, etc.* **Sqi7n** ma **tz'eex nimaal tx'yaan twi7 pee7n.** *"Sqi7n", pasó brincando el perro encima del corral.*
 raíz **qi7n** adj

SQI7T (qi7t) adj **tsqi7tal,** ma **sqi7tax** desnudo. **Noqchwiinq sqi7t ti7j xjaal sok nki7na.** *Completamente estaba desnuda la persona, cuando la vi.*
 sin. **tz'la7nk,** **sli7nk,** **tz'li7nk,** **tz'la7j,** **sb'a7j**
 raíz **qit** p

SQI7TAN s1b **nsqii7tana** mazorca sin doblador. **Sqi7tan** jun **tx'uutx' njaala at.** *Una troje de mazorcas que tengo está sin*

doblador.

raíz **qit** p

SQIT (qiit) sz *diarrea*. Puur sqit tok ti7j xjaal ma jaatz jun xjaaw. *Sólo diarrea tuvo la persona durante todo un mes.*

sin. **luq'**, **iky'ilk'u7j**

raíz **qiit** s d.s. **yaab'il**

SQITAT (qiitat) vt **sqilal tee**, **sqiitan**, ma b'aj **nsqitana** 1. *desnudar*. Mii7n tz'el **tsqilatan** ti7j **qjaala q'any**. *No vayás a deshojar nuestras mazorcas vos.* 2. *deshojar mazorcas.*

raíz **qit** p

SQOB' md *bocado de caldo o recado.*

véase **qob'**

raíz **qoob'** s

SQOB' SQOB' SQOB' af *ruido al salir rápidamente un líquido de un trasto o al jalar un poco de comida líquida.*

véase **qob' qob' qob'**

raíz **qoob'** s

SQOOB'AJ s3 1. *caldo.*

véase **qoob'aj** 2. *recado.*

raíz **qoob'** s

SQOOB'AT vt *tomar un líquido espeso o caldo.*

véase **qoob'at**

raíz **qoob'** s

SQUK' scs **nsquuk'a** *piojo blanco o del cuerpo*. Nim **squk'** ti7j **kuch**, **kyja7tzan** ma tz'ook ti7j. *El coche tiene muchos piojos, por eso se enflaqueció.*

véase **uk'**

raíz **saq** adj raíz **uk'** s

SQUUK'AL vt **squuk'al tee**, **squuk'an**, ma b'aj **nsquuk'ana** *buscar piojos en las gallinas*. **Squuk'an eela kyi7j qaa7lan q'any**. *Buscó piojos en nuestras gallinas vos.*

raíz **saq** adj raíz **uk'** s

SQ'AMB'AQ s1 **nsq'amb'aaqa** 1. *tizne*. Nim **sq'amb'aq** tok ti7j k'il. *La olla tiene mucho tizne.* 2. *hollín.*

SQ'AMB'AQ adj **tsq'amb'aqal**, ma **sq'amb'aqax** *tiznado*. Naach kiin **tjaq'** **xk'o7n tu7n tsq'amb'aqal**. *Se mira fea la parte de abajo del comal por lo tiznado que está.*

d.s. **tib'laal**

SQ'AR af *acción de mirar con malos ojos a alguien*. **Sq'ar xi7 tki7n tmaan maaky'**. "**Sq'ar**", *miró a su papá desdihoy.*

raíz **q'aar**

SQ'AARAT vt **sq'aaral tee**, **sq'aa7ran**, ma **txi7 nsq'aa7rana** *mirar a alguien con malos ojos*. **Sq'aa7ran** ma **tz'ook ttziky tu7n**. *Vio con malos ojos a su hermano mayor.*

raíz **q'aar**

SQ'I7N s1a *hermano menor*. **Ch'ix mii** ma **kyim nsq'ii7na tu7n yaab'il**. *Por poco se iba a morir mi hermanito por la enfermedad.*

sin. **itz'iinb'aj**

raíz **q'i7n** s

SQ'I7N sz *animal pequeño, parecido a la hormiga, de color blanco. Baqa ch'i7n nimaal sq'i7n at tzaluu7. Hay muchos "sq'i7n" aquí.*

raíz q'i7n s d.s. no7xh

SQ'007N adj tsq'oo7nal, ma sq'oo7nax *muy blanco. Sq'oo7n ma tz'ook ti7j iis tb'ajleen tx'ajeet. Se puso muy blanca la papa al haberla lavado.*

sin. saq, xhnu7l, sjootan, sjuub'an

SQ'UUNAT vt sq'uunal tee, sq'uu7nan, ma nsq'uunaya, ma b'aj nsq'uu7nana, sq'uunb'il *enjuagar la boca. Miyaa7 sq'uu7nan tuj kytzii7. No tienen enjuagada la boca.*

raíz q'uun

SQ'UUNB'IL s1 nsq'uunb'ila 1. *agua para enjuagar la boca. ¿Maa7 meq't tsq'uunb'il nanyaa7 tu7na? ¿Ya calentaste el agua de abuelita?* 2. *jarrito donde se echa el agua con que se enjuaga la boca.*

raíz q'uun

SRI7NK adj quix: *ave de pocas plumas.*

véase ri7nk

raíz ri7nk adj

SRI7NK s1a *ave quix.*

véase ri7nk

raíz ri7nk adj

STAAK s1 nstaaka *estaca. At staak tok ti7j tjaa Looxh tu7n mii tex tz'aq. La casa de Alonso tiene estacas para no caerse.*

del español estaca

STAAKAT vt staakal tee, staakan, ma nstaakaya, ma tz'ok nstaakana *apoyarse. Staakan ook tqana ti7j tlok' tzeet. Apoyate en el tronco.*

del español estaca

STAAKB'IL s1 nstaakb'ila *puntal. Tqal staakb'il laanch kokal q'oot. Que puntales vamos a ponerle al naranjal.*

del español estaca

STAANK s1 nstaanka 1. *cantina. Nim xjaal at tzii7 tjaa staank. Hay mucha gente en la cantina.* 2. *cantinero.* 3. *aguardiente de fábrica quezalteca.*

STEERYA s1 nsteeryya *lago, laguna. Baqanee7 nimaal steerya xi7 xjaal tuj. Que grande era el lago en donde se ahogó la persona.*

d.s. a7

STRANJEER sz *extranjero. Aj stranjeer aajo nnook, aj xjaal tzajna jlajxa maar. Se le llama extranjero a aquella persona que viene del otro lado del mar.*

del español extranjero

STRANJEER XKOO7YA scl stranjeer nxkoo7yya *tomate de manzana o el de la costa (que es largo). Maa7 kub' jii7 ma tii stranjeer xkoo7ya wuuk'ala. Ya se pudo el tomate manzana aquí conmigo.*

raíz xkoo7ya s del español extranjero
d.s. awal, d.s. chib'aj

SUB' af *acción de rebalsarse un trasto con*

algo. Sub' ma nooj naq xhoq' tu7n a7. "Sub' ", se rebalsó la tinaja de agua.

raíz sub' af

SUK af *momento de enredar o enrollar algo como pita, lazo, etc. Suk xjaaw tii xiinaq ti7j saqb'aaq. "Suk", se enredó el hombre en el lazo.*

raíz suk vt

SUKEET vt *sukuul tee, suku7n, ma b'aj nsuku7na, sukb'il enredar, enrollar. Suku7n tteen naq nooq' tu7n ich'. El hilo está enredado por el ratón.*

raíz suk vt

SUKWI7N s1a *nsukwii7na pepena de la rebusca. Kyaj aalma twitz tsukwii7n niital pastoor ma kaneet tuj ab'q'ii. Cuatro almudes de pepena encontró el pastorcito en donde está cosechado durante el año.*

raíz suk vt

SUKWIIT vt *sukwiil tee, sukwi7n, ma tzaj nsukwi7na, sukwib'il rebuscar después de la cosecha. Ma txi aaj pastoor sukwiil tee tuj tqamb'an. El pastorcito fue a rebuscar en donde se cosechó.*

raíz suk vt

SUK'AN vi *ma suk'an 1. estar con náusea. 2. punzar un tumor o lastimada. Tzinyax nsuk'an nimaal tuj ttx'aa7k xhlaaq'. Cómo le está punzando el grano que tiene el patojo.*

raíz suk'

SUL SUL... af *acción que hace el agua*

cuando empieza a borbollar. Sul sul... nniipan naq'atii t'al cheenaq'. "Sul sul"... hace el caldo del frijol en el fuego.

raíz sul

SULAN vi *ma sulan empezar a borbollar. Tzinyax nsulan a7 tiib'aj q'aq'. Como está empezando a borbollar el agua encima del fuego.*

raíz sul

SULQ'IIN vi *ma sulq'iin estar con náusea, dar náusea. Maa7 tzaj sulq'iin tk'u7j. Ya le dio náusea en el estómago.*

raíz sul

SULWI7 s1a *nsulwii7ya frijol parecido al de enredo. Nti7 ma kyaj ween nsulwii7ya ja7la. No quedó buena cosecha de mi "sulwi7" ahora.*

SUQB'IL s1 *nsuqb'ila doblez donde termina el corte. B'inchaaanx tsuqb'ila q'ooky'. Componete el doblez de tu corte vos.*

raíz suq

SUT af *acción de dar una vuelta. Sut xhin jaw b'iixana tuj plaas. "Sut", giré bailando en la plaza.*

raíz suut

SU7N s1a *nsuu7na girasol, mirasol. B'a7n chichoon xhiky ti7j t-xaaq su7n. Los conejos saben comer las hojas del girasol.*

raíz su7n s d.s. k'uul

SU7NIL tp *Zunil (municipio de*

Quezaltenango). Ween kymooda xjaal te7
Su7nil. La gente de Zunil tiene buen
modo.

derivaciones: aj su7nil gente de Zunil

SU7T md cantidad de cosas que llevan las
mujeres en la parte de enfrente del güipil.
Noq jun su7t nloq'aja traasan ma
leet. Sólo un "su7t" de duraznos fue mi
compra que encontré.

raíz su7t md

SU7XH s1a nsuu7xha flor de muerto.
Kyee7yex t-xeewal naq'atii su7xh. Es
delicioso el olor de la flor de muerto.

raíz su7xh s d.s. k'uul

SU7XHB'AJ s3 nsu7xhã codo. Juunx
nimaal su7xhb'aj xwiiqaya tu7n tlaaj
yajxa xhinpoona. Sólo un golpe con el
codo recibí porque llegué tarde.

raíz su7xh s d.s. xumlaalb'aj

SU7Y af acción de retorcer o apretar un
tornillo. Su7y taaj tu7na q'ooky'.
"Su7y", retorcelo vos.

raíz su7y vt

SU7YAL vt su7yal tee, su7yan, ma
b'aj nsu7yana enamorar. Ma chiinxã
su7yal qaa7la ja7la. Voy a ir a
enamorar hoy en la tarde.

raíz su7y vt

SU7YAT vt su7yal tee, su7yan, ma
b'aj nsu7yana, su7yb'il atornillar,
enroscar. Su7yan kub' tmaqsiil boteeya.
Enroscá la tapadera de la botella.

raíz su7y vt

SU7YB'ITZ s1 nsu7yb'itza novio o
novia. Oo7 kyim nsu7yb'itza tu7n kyaq.
Se ha muerto mi novia por la temperatura.

raíz su7y vt

SUUB'AN s1 nsuub'ana tamal de masa.
Cheeb'a b'iinchan b'aj jun k'il qwaa
suub'an. Arreglá muy despacio una
nuestra olla de tamales.

raíz suub' d.s. waa7j

SUUB'AN I7XH scl suub'an wii7xha
tamal de elote. Suub'an i7xh jun el qwaa
maa7 b'ant tu7n naan. Mamá hizo esta
vez tamal de elote para nuestra comida.

raíz suub' raíz i7xh s d.s. waa7j

SUUB'AT vt suub'al tee, suub'an, ma
b'aj nsuub'ana, sub'b'il hacer tamales.
Qoo suub'al tuuk' nanyaa7. Vamos a
hacer tamales donde la abuela.

raíz suub'

SUUCHB'AJ s3 nsuuchb'aya remolino
de la cabeza. Tzanx qteenka at
qsuuchb'a. Todos tenemos remolino.

raíz suut d.s. xumlaalb'aj

SUULAN vi ma chin suulana 1. crecer
rápido personas, animales o plantas.
Tzinyax nsuulan tjaaw naq wi7tan.
Como está creciendo de rápido el cipresalito.
2. aumentar líquidos dentro de un trasto.

raíz suul

SUUQ s1 nsuuqa sare (árbol duro, se
usa para horcones o postes). Walaan
nimaal suuq tee tqan pee7n. Es muy
bueno el sare para poste de cercos.

raíz suuq s d.s. tze7

SUUQAT vt suuqal tee, suuqan, ma nsuuqaya, ma b'aj nsuuqana *ofrecer, vender barato*. Suuqan ma txi7 lo7j wu7na. *Vendí las frutas baratas.*

raíz suuq

SUUQ'AN s1 nsuuq'ana *apazote*. ¿Atpa suuq'an ma txi7 tuj chib'aj cheenaq'? ¿Le echarian apazote al frijol?

raíz suuq'an s d.s. chib'aj

SUUQ'AN K'UUL scl *apazotillo*. Miib'an tchoonjtz suuq'an k'uul. *No es comestible el apazotillo.*

sin. saq pa7xh

raíz suuq'an s raíz k'uul s d.s. k'uul

SUUSMA sz *salamandra lisa de color verde*. Tuj jyom nku7x kyeewan kyib' naq suusma. *En los palos huecos se esconden las salamandras.*

d.s. xhuu7la, d.s. txkup

SUUST sz *susto*. Maa7 tiiq' xjaal suust tjawleen seky'paj. *Le dio mal de susto a la persona por haberse asustado.*

del español susto d.s. yaab'il

SUUTAT vt suutal tee, suutan, ma nsuutaya, ma b'aj nsuutana, suutb'il girar, dar vueltas sobre un punto. Naach tjaw suutan jun tal k'waal, baqa miyaa7 kyeet tziky' ttz'a7l *Es malo que un patojo de vueltas, porque es fácil que se orine en la cama.*

raíz suut

SUUTB'IL tp *cerro el Lugar de sBaile Laguneta aldea Ácal, Ixtahua cán*. At ntx'ootx'aya ta7 maa Suutb'il. *Tengo*

terreno allá en el Cerro Lugar de Baile.

raíz suut vt

SUU7T vt suu7l tee, suu7n, ma b'aj nsuu7na, suub'il limpiar, secarse las manos o alguna superficie. Kjawal tsuu7na twi7 mees ja7la. *Tenés que limpiar la mesa hoy.*

raíz suu7 vt

SWAK sz *espuma*. Kyee chi schaan nu7xh tuj swak. *Juegan mucho los niños en la espuma.*

SWAK adj tswakal, ma swakax *espumoso*. Kyee7yex tswakal nimaal siijan. *Que bonito lo espumoso que tiene el jaboncillo*. Ma swakax nimaal t'aal jaboon. *Se puso espumosa el agua de jabón.*

SWAT s1 *nswata coyote*. Se tuesta la carne y se come, sirve para evitar el enflaquecimiento y la tos ferina. Kyee chichoon swat ti7j eky' b'ix ne7l. *Los coyotes saben comer la carne de gallina y oveja*. B'a7n took swat tee q'aanb'il jiiq'. *Es muy buena la carne del coyote para controlar la tos ferina.*

d.s. txkup; d.s. q'aanb'il

SWAAN sz *atiteco (persona de San Juan Atitán, Huehuetenango)*. Maa7 tzuul naaj tii swaan k'aayal iis. *Vino muy pronto el atiteco a vender papas.*

sin. slaag'

del español San Juan

SWAATAT vt swaatal tee, swaatan, ma b'aj nswaatana *dejar mal hecho un*

trabajo, hacer mal un trabajo, chapucear. Noqanx kyaj tswaatan njuu7la. No vayás a dejar mi limpia mal hecha.

raíz **waat**

SWEKY'L p *ma sweky'ee7, ma kub' tswiky'b'a7n parada: persona alta y delgada, o un árbol sin hojas y solitario. Sweky'l naq tze7 tmii7 tx'otx'. Está parado el palo sin hojas en medio del terreno.*

raíz **weky' p**

SWE7J s1a *nswee7ja viejo, señor. También sirve como clasificador de sustantivos, refiriéndose a un señor o viejo. Maa7 kub' b'ant swe7j tu7n yaab'il. Ya se empeoró el viejo con la enfermedad.*

raíz **we7j s**

SWEEKY' adj *tswEEKY'al, ma sweeKY'ax alto y delgado: personas o árboles sin hojas. Puurax sweeKY' twitz tqan tii xliinaq. Cómo es de alto aquel hombre.*

raíz **weky' p**

SWI7KY adj *tswi7kyal, ma swi7kyax gris. Ma swi7kyax ti7j tal ch'it. Se puso gris el color del pichoncito.*

SWUUQ' adj *tswuuq'al, ma swuuq'ax comelón, galgo. Tzuultzan ma tii swuuq' ti7j iis. Ahí viene el comelón de papas.*

sin. **liiq'**

raíz **wuuq' adj**

SWUUQ'AT vt *swuuq'al tee, swuuq'an,*

ma b'aj nswuuq'ana, hartar, comer mucho. Maa7 txi7 tswuuq'an ni nk'uxa maniiya. Ya se hartó mis manías.

véase **wuuq'at**

raíz **wuuq' adj**

SYAM s *nsyama guarda barranca falso (este es de la familia del guarda barranca, pero un poco diferente). Kyee7yex tb'iitz tal syam. Que bonito es el canto del guarda barranca.*

d.s. **ch'it**

SYAP s1a *nsyaapa suyacal. Miti7 qit tookx jb'aal tuj syap. No entraba agua en el suyacal. Yaa miti7 nchimakb'laan xjaal ti7j syap, ja7la. Ahora ya no está usando la gente el suyacal.*

SYAP adj *ttsyapal, ma syapax deshilachada: orilla de telas o petates. Ma syapax txa7n saaka tu7n tijle7n. Se puso deshilachada la orilla del costal por la vejez.*

SYERKAAN sz *culebra muy grande que vive sólo en el agua. se dice que come personas enteras. Aj nimaal syerkaan o7kx ta7jil tuj a7. El "syerkaan" sólo en el agua vive.*

d.s. **lab'aj**

SYEENT nc *cien (100), ciento. Ela7 syeent twi7 tx'otx' ma tz'okx tchjo7n. Pagó varios cientos de quetzales por el costo del terreno.*

frases: **qaq syeent seiscientos (600); wuuq syeent setecientos (700).**

del español ciento

SYEER s1 *nsyeəra sierra, serrucho. Atx traaba tee syeer aj tul aaj tuuk'ala. Todavía tenía traba la sierra cuando vino aquí con vos.*
del español sierra d.s. maakb'il

SYEERAL s1 *nsyeeral a serrador. Juraat ma tzuul syeeral ja7la. Vino muy temprano el aserrador ahora.*
del español sierra

SYEERAT vt *syeeal tee, syee7ran, ma b'aj nsyee7rana, syeeb'il cortar con sierra o serrucho, aserrar. Syee7ran kub' twitz jun ntz'aalmaya taat. Cortá con sierra una mi tabla papá.*
del español sierra

SYOOQAT vt *syooqal tee, syooqan, ma nsyooqaya, ma b'aj nsyooqana, syooqb'il amarrar. Syooqan kub' tiiqatz taata q'any. Amarrá la carga de papá vos.*
sin. **k'aloot**
raíz **yooq**

S7ICH s1 *ns7icha monte de flores moradas, se extienden un poco en el suelo. Kyee7yex kiin naq'atlii s7ich tuj tx'otx'. El "s7ich" se ve bonito en el terreno.*
véase **iich**
raíz **iich** s d.s. k'uul

T

TAB'IL s1 ntab'ila dormitorio, lugar para dormir. Miti7 ta7w che7w tuj ntab'ila. No hay frío en mi dormitorio.
raíz wat vi

TAB'JAAL CHUUJ scl tab'jaal nchuuja muro del temascal donde se hace el fuego. Maa7 kub' xiitj tab'jaal nchuuja. Ya se descompuso el muro de mi temascal.
raíz ab'j s raíz chuuj s

TAJLAAL sy total, suma, cuenta. ¿Maa7 b'ant tajlaal pwaq tu7n ajlaal? ¿Ya está exacta la suma del dinero por el contador?
raíz aj

TAJLAAL Q'IIJ scl tajlaal nq'iija fecha. ¿Jte7xa tajlaal q'iij ja7la q'any Liixh? ¿En qué fecha estamos ahora vos Andrés?
raíz aj raíz q'iiij s

TAJWIIL WITZ scl dueño del cerro. Chichitzan xjaal kyja7w tu7njqa at tajwiil witz. La gente dice así, que los cerros tienen dueño.
raíz ajwiil s raíz witz s

TAKB'EET vt takb'aal tee, takb'a7n, ma tz'ok ntakb'a7na apuntar con un arma. ¿Mii sok ttakb'a7na kuchiiil tjaq' tquí? ¿Porqué no le apuntaste con el

cuchillo en su cuello?

raíz tak

TAKEE7 vi ma chin takee7ya callarse, calmarse, tranquilizarse, silenciarse. Qa mii ma takee7, mii7n txi7 nq'o7na tkarmeel. Si no te callás no te voy a dar tu dulce.
raíz tak p

TAKL p ma takee7, ma kub' ttakb'a7n tranquilo, callado, calmado, silencioso. Maa7 takee7 xjaal tb'ajleen ii7lan. Se calmó la persona después de ser regañada.
raíz tak p

TAKPAJ vi ma tz'ok takpaj 1. dejar de funcionar un motor. Maa7 takpaj tmtoor nk'uuxb'ila. Ya dejó de funcionar el motor de mi carro. 2. caminar como un ciego sin saber a donde ir. 3. llegar a un tope.
raíz tak p

TAK'AL K'UUL scl 1. agua del monte después de llover. Maa7 chitz'aak'j tu7n tak'al k'uul. Ya se mojaron por el agua que tiene el monte. 2. rocío del monte por las mañanas.

raíz aak' vi raíz k'uul s

TAK'LEEN sy mojada. At tak'leen tu7n jb'aal eew. Ayer se dio una buena mojada por la lluvia.
raíz aak' vi

TAL adj ttaalal, ma taalax ito, ita, illo, illa (como pequeñito, chiquito). Se usa para formar el diminutivo. Aaqa nii ttaalal xaq antza. Dame las piedras más chiquitas.

frases: **tib'laal tal tx'yaan** *cerro figura del perro*; **twi7 tal poospr** *cabeza del fósforo*.

raíz **tal** adj

TAL JAA scl **tal njaaky'a** *llave, llavín. Ela7kax wiq tal jaa at. Hay varias clases de llaves.*

raíz **tal** adj raíz **jaa** s d.s. maakb'il

TAL KYAA7 scl **tal nkyaa7ya** *mano o brazo de la piedra de moler. Juu7n tq'ab' xu7j ti7j juu7n plaj tal kyaa7. La mujer coloca una mano en cada punta del brazo de la piedra.*

raíz **tal** adj raíz **kyaa7** s d.s. maakb'il

TAL MAKAX scl **tal nmakaaxa** 1. *macax. Ch'ix mii ma b'aj juun laq tal makax tu7n tii aamq'. Ya mero se terminaba una taza de macax el ladino.* 2. *zompopo de mayo.*

raíz **tal** adj raíz **makax** s

TAL MARIIMP scl **tal nmariimpa** *baqueta de la marimba. Maa7 jaw tooqj tal nmariimpa. Ya se quebró mi baqueta.* del español marimba

TAL PAAK' scl **tal npaak'a** *cuchara. At xjaal miti7 nnajb'laan tal paak' tu7n. Hay personas que no usan cucharas.*

raíz **tal** adj raíz **paak'** s d.s. maakb'il

TAL QAMB'AJ scl **tal nqana** *dedo del pie. Oo7 tz'eel juun tal nqana tu7n si7wb'il k'uxb'il. Se me ha caído un dedo del pie por el hacha.*

raíz **tal** adj raíz **qan** s

TAL Q'AB'AJ scl **tal nq'ab'a** *dedo de la mano. Tzanxqteenka o xjaal at juun tal qq'ab' matij kywitz txqantl tal Todos nosotros los que somos gente, tenemos un dedo más grande que los demás.*

raíz **tal** adj raíz **q'ab'** s d.s. xumlaalb'aj

TAL Q'ANKYOOQ scl **niño** (tipo de lagartija pequeña). **Mii7n kub' tb'iyo7na tal q'ankyooq q'any Paaxh. No vayás a matar al niño vos Pascual.**

raíz **tal** adj raíz **q'an** adj

TAL Q'AA scl **tal nq'aaky'a** *patojo, niño. Talq'aa tuuk'al q'apooj uuk'an. Es un niño la compañía que lleva la muchacha.*

raíz **tal** adj raíz **q'aa** s

TAL Q'AAQ' scl **tal nq'aaq'a** *palito de fósforo, fósforo. Antz jun tal nq'aaq'a q'any. Dame un palito de fósforo vos.*

raíz **tal** adj raíz **q'aaq'** s

TAL TXIIN scl **tal ntxiina** *niña, patoja. Miti7 ma kaanan tal txiin tuj miis tu7nj yaj xkyaj chee7n. No alcanzó la niña la misa porque terminó de moler tarde.*

sin. **tal xu7j**

raíz **tal** adj raíz **txiin** s

TAL TZEE7 scl **tal ntzee7ya** 1. *fiel del brujo. Tokx xjaal tee tal tzee7 tuuk' ajmees. La persona es uno de los fieles del brujo.* 2. *arbolito.*

raíz **tal** adj raíz **tzee7** s

TAL US scl **tal wuusa** *mosquito. Puur b'or ma tz'ook tk'u7j tal us tu7n nchiky'eela. Se puso bien lleno el mosquito con mi sangre que chupó.*

raíz **tal** adj raíz **us** s

TAL XAQ scl **tal** **nxaaqa** *pedrecita, piedrín. Kyiw tch'ookanjtz tx'otx' tu7n tal xaq. Es duro arar la tierra por el piedrín.*

raíz **tal** adj raíz **xaq** s d.s. **xaq**

TAL XAQ scl **cacto** *de piedra (género opuntia). Sólo crece encima de las piedras, machucado y untado en la espalda y el estómago alivia el estreñimiento, también tomándolo hervido. Maa7 jaqeet nk'u7ja tu7n tal xaq. Ya se destapó mi estómago por el cacto. Miti7 nchikyim tal xaq tuj koreesma. Los cactus no se mueren en el verano.*

sin. **tb'aq' toor;**

raíz **tal** adj raíz **xaq** s d.s. **q'aanb'il**

TAL XA7J scl **tal** **nxaa7ja** *palmita. O7kx at tal xa7j maa Tzixooch. Solo en El Papal hay palmitas.*

raíz **tal** adj raíz **xa7j** s

TAL XKOO7YA scl **tal** **nxkoo7yya** *tomate muy pequeño. Kyee7yex tal xkoo7ya tku7x tuj tkajoon Cheep. Son muy bonitos los tomates que están en el cajón de José.*

raíz **tal** adj raíz **xkoo7ya** d.s. **chib'aj**, d.s. **awal**

TAL XU7J scl **tal** **nxuu7ja** *niña, patoja. Maa7 txi7 tal xu7j looq'al tuj plaas. La niña ya se fue a comprar a la plaza.*

sin. **tal txiin**

raíz **tal** adj raíz **xu7j** s

TALEER s1 **ntaleera** *taler (pieza del*

arado que va metida en el timón). Peena ma jaatz taleer tuj tooky' timuu. Apenas subió el taler en el hoyo del timón. del español taler

TAM af 1. *acción de cortar. 2. momento de reventarse una cosa por sí sola. Tam ma poon ky'ijaaj tu7n txuchooj. "Tam", se reventó la pita por la chompipa.*

raíz **tam**

TAMPOOR s1 **ntampoora** *tambor. Mii7n tz'ok tq'anjtza7na tampoor noqax ttxoo7lak. No toqués el tambor en cualquier día de la semana.*

d.s. **maakb'il**

TAMTZ'UUT vt **tamtz'uul tee**, **tamtz'u7n**, **ma baj ntamtz'u7na**, **tamtz'ub'il** *cortar quitando de una vez el pedazo. Ma kub' tamtz'u7n aaq' tu7n pastoor. Fue cortado el bejuco por el pastor.*

raíz **tam**

TANB'EET vt **tanb'aal tee**, **tanb'a7n**, **ma kub' ntanb'a7na** *poner o colocar cosas largas y rollizas en un lugar. Tanb'a7n kub' ajlaaja tuj tb'ee, tu7n tjaw toolj. Colocó el carrizo en su camino para que se caiga.*

raíz **tan** p/t

TANEET vt **tanool tee**, **tano7n**, **ma txi7 ntano7na** *llevar cosas largas y rollizas. Tano7n juun yaq patz'on tu7n taat. Papá lleva un pedazo de caña.*

raíz **tan** p/t

TANL (xhtanl) p **ma tanee7**, **ma kub'**

ttanb'a7n *tirada o puesta: cosas rollizas.*
Tanl jun tii tzee7 tmilij b'ee, milaayx
 chi7x qcheej. *Está tirado un palo en el*
camino y no pueden pasar nuestras bestias.
 raíz **tan** p/t

TANPAJ vi ma kyaj tanpaj *caerse cosas*
largas y rollizas. Ma kyaj tanpaj
nxy'aqoo7cha tmilij b'ee. Se quedó
tirado mi garrote en el camino.
 raíz **tan** p/t

TAPEEXHK s1 ntapeexhka *tapexco.*
 Ch'ix tex yuch'paj tapeexhk tjaq' taalal
 qa xhoq'. *Ya mero se va a caer el*
tapexco bajo el peso de las tinajas.

TAQCHUUN sz palomilla del macax.
 Miyaa7 b'a7n kychoonjtz naq taqchuun
 makax. *No son comestibles las palomillas*
del macax.
 véase **xtaqchuun**
 raíz **chuun** s

TAQK'UUT vt taqk'uul tee, taqk'u7n,
 ma baj ntaqk'u7na 1. *cortar cosas por*
tramos. Taqk'u7n maj maant tu7n
b'iinchal tee. Está cortada la manta por
el sastre. 2. trabajar salteado. Kxel
taqk'uut aq'uuntl maa tmilij. Se tiene
que trabajar salteado, de en medio en
adelante.
 raíz **taq**

TAQMUUT vt taqmuul tee, taqmu7n,
 ma b'aj ntaqmu7na 1. *cortar cosas por*
tramos. Ma chiinxa taqmuul tqan kjo7n.
Voy a ir a cortar la caña de la milpa. 2.
doblar tortillas.

raíz **taq**

TAQNA7 tp Tacaná (es un caserio de Sn.
 Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango).
 Existe también un municipio de Sn.
 Marcos con este nombre. **Twitz** mojoon
 tee Xhniil tkyaj Taqna7. *Sacaná queda*
en el mojón con Colotenango.

TAQUJ md pedazo de cosas largas, como
 palo, terreno, etc. **At** jun taquj tawal tok.
Tiene un su pedazo de siembra.
 raíz **taq**

TAQUJAT vt taqujal tee, taqujan, ma
 b'aj ntaqujana *cortar palos cortos y todos*
del mismo tamaño. Taqujan b'aj tqul qjaa
q'any. Cortá nuestra viga vos.
 raíz **taq**

TARAAYA s1 ntaraayya *red para pescar,*
atarraya. ¿Maa7pa txi tii7n tat we7j
taraaya tee kyiiixhb'il? ¿Llevaría el
abuelito la red para pescar?
 del español atarraya d.s. maakb'il

TAT WE7J scl abuelo. **Atxta** tii tat
 we7j tiipan. *El abuelo todavía tiene*
fuerzas.
 raíz **taat** s raíz **we7j** s

TAW s1 ntawa mudo. **Taw** tky'aajal tii
 xiinaq. *El hijo del hombre es mudo.*
 raíz **taw** s/a

TAW adj ttawal, ma tawax mudo.
Tii7la qu7n maa7 tawax nk'waa7la.
Saber porque se puso mudo mi hijo.
 raíz **taw** **taw** s **taw**

TAWAAYA s1 ntawaayya toalla. **Aa**

tokneenan tawaaya tu7n tel qsuu7n a7 qí7j ok qb'aj spunchan. *La toalla sirve para secarnos el agua después de bañarnos.*
del español toalla d.s. xb'aalan

TA7W sy *dolor.* **Baqa maans nimaal ta7w ixhil ti7j nq'ab'a.** *Tiene mucho dolor la herida que tengo en la mano.*
derivaciones: **kyee ta7w** *duele mucho;*
jawna ta7w *duele mucho.*
raíz **a7w** s

TAAKA s1 *ntaakaya* *taco de escopeta.*
Niky'xa taaka ma ku7x tuj kanyoon.
Muy poco taco se echó en el cañon.
del español taco

TAAK'AL sy *humedad de la tierra.* **Maa7 ch'i'y juun wi7 awal, tu7nj at taak'al tx'otx'.** *Ya creció una planta porque la tierra tiene humedad.*
raíz **aak'** vi

TAAL vi *ma chin taana* *dormir.* **Joraat ma chin taana tu7nj sikynaj qiina.** *Me dormí luego porque estaba cansado.* **¿Ma taan ch'in tee7 qoniiky'an maaky' tu7n naq chnab'?** *¿Dormiste un poco anoche con el ruido de la marimba?*
raíz **wat** vi

TAAM CHUB' s *taam nchuub'a* *chibola que tiene el huso.* **Maa7 paaxj taam nchuub'a.** *Ya se quebró la chibola de mi huso.*
raíz **aam** s raíz **chub'** s

TAAM KJO7N scl *taam nkoojana* *calza de la milpa.* **Ma chiinx a q'ool taam nkoojana maa tzya7.** *Voy a ir a poner*

la calza de mi milpa a la vega.
raíz **aam** s raíz **koj**

TAAM NOOQ' scl *taam nnooq'a* *hebra.*
Antz jun pixh taam nnooq'a naan.
Dame una hebra de hilo mamá.
raíz **aam** s raíz **nooq'** s

TAAM NU7XH scl *taam nnuu7xha* *pañal.* **¿Jaata7 amam qnuu7xh tu7na?**
¿Dónde tenés el pañal de nuestro nene?
raíz **aam** s raíz **nu7xh** s d.s. xb'aalan

TAAMAN vi *ma taaman* **1. avanzar un trabajo rápidamente.** *Taaman nimaal aq'uuntl aj ela7 aq'naal.* *El trabajo avanza muy rápido cuando trabajan muchos.*
2. acabarse una cosa rápidamente.
raíz **taam**

TAANAN pam *modo de pasar al lado de alguien sin decir nada.* **Taanan seex xjaal ttxlaj tuuk'al tuj klab'.** *La persona pasó al lado de su compañero en la calle, sin decir algo.*

TAANAT (xhtaananat) vt *taanal* *tee,* *taa7nan,* *ma b'aj ntaa7nana* *hacer cosas rollizas.* **¿Kyikyil saaka nb'aj ttaa7nana?** *¿Para qué llenás los costales?*
raíz **tan** p/t

TAANMA sy **1. nervio. 2. tacto.** **Miti7 taanma tqan xjaal tu7n che7w.** *No tiene tacto el pie de la persona por el frío.*
del español ánima

TAANMA sy *ntaanmaya* *mi pueblo, mi estancia.* **Maa7 kyaj nkoo7lan ntaanmaya tu7n tlaaj aq'uuntl.** *Ya dejé mi estancia*

por cuestiones de trabajo.

del nahuatl tenamitl

TAANMA KUTZ' scl *corazón de gorrión.*
Alivia el ataque y dolor del corazón,
estando caliente. Mii nxi7 tcho7na
taanma kutz', baqa nyaa7 walaan.
Porqué no comés el corazón del gorrión,
porque es muy bueno.

raíz **kutz'** s del español ánima d.s.
q'aanb'il

TAANTJ adj *ttaantjal, ma taantjax*
calado: nixtamal con mucha cal. Lek'o7n
eela ti7j ma tii taantj b'uutx. Lavá el
nixtamal calado.

TAAPA s1 *ntaapaya tapa de panela,*
marqueta de panela. Juun taapax nkaab'a
tzaj tii7na yaa7. Amiga, me traés sólo
una tapa de panela.

del español tapa

TAAPYA XAQ scl *taapya nxaaqa corral*
de piedra. Nooj nimaal ich' tokx tuj
taapya xaq. Hay muchas ratas en el
corral de piedra.

raíz **xaq** s

TAAQ'AL sy *kyaaq'al correa, lazo de*
animales, ronzal. Maa7 txi7 jekeet
taa'q'al cheej ti7j tqan tajwiil. Ya se
enredó el ronzal de la bestia en los pies de
su dueño.

raíz **aaq'** s

TAAQ'B'A sz *infección de la vejiga y*
riñones. ¿Maa7 tz'eel junli ela taaq'b'a
ikyjo? ¿Tenés infección otra vez?

d.s. yaab'il

TAARA sz *tara (descuento del peso de*
una carga por la bolsa en donde está.
Kyaa7 liibra taara ma tz'eel ti7j juun
kyintaal maniiya, tu7nj maas aal
tkub'il. Se le restaron cuatro libras de
tara a un quintal de manía depositado,
porque el costal en donde estaba metido
pesaba más.

del español tara

TAARA s1 *ntaaraya bambú, tarro.*
Taara npee7na elnax tzi b'ee, tu7nj
maas kyiw twitz ajlaaj. Es de puro
bambú mi corral que está puesto en todo el
camino, porque es más durable que el
carrizo.

del español tarro

TAAT sz 1. *señor, don. Kuna taat*
-baaya q'aa, b'ix til tiib'a. Adios señor
--adios patojo y que te vaya bien. 2. papá.

Generalmente se usa como vocativa para
llamar a un hombre con respeto, pero
también se puede usar como sustantivo no
poseído, si está bastante claro a quien se
refiere, por ejemplo, hermanos pueden
hablar de su papá con "taat" pero si no
está claro entonces tienen que usar
"maamb'aj".

raíz **taat** s

TAATZ'AN CHEEJ scl *taatz'an ncheeja*
sal de venado (tipo de árbol). Puur kyiw
taatz'an cheej tee oqatz. Es muy duro
el sal de venado para horcón.

raíz **aatz'an** s raíz **cheej** s d.s. tzeet

TAA7 adj *ttaa7yal, ma taa7yax güero:*

huevo. Ma taa7yax jos tjaq' txu xhu7l.
Se puso güero el huevo bajo la gallina.

raíz a7 s

TAA7 JOS scl taa7 njoosa *huevo güero.*
Maa7 txi7 taa7 njoosa tu7n tx'yaan.
El perro se llevó mi huevo güero.

raíz a7 s raíz jos s

TBESIINAL sy *vecindad, vecindario.*
Walaan tbesiinal ntx'ootx'a, kyee chi
oopan ti7j nkoojana. *Es muy buena la*
vecindad de mi terreno, porque saben
asustar los pájaros a mi milpa.
del español vecindad

TB'AQ TOOR scl tb'aq' ntoora *cacto de*
piedra (género opuntia). Sólo crece encima
de las piedras. machucado y untado en la
espalda y el estómago alivia el
estreñimiento, también tomándolo hervido.
Suu7n ooka tb'aq' toor ti7j tk'u7ja
q''any. *Untá el cacto en tu estómago vos.*
sin. tal xaq.

raíz b'aq' s d.s. q'aanb'il

TB'AQ' sy kyb'aq' *pepita, semilla.* Atkax
awal aa tb'aq' nku7x aweet, b'ix
attzan mii7n. *Hay plantas que se*
siembran por medio de su pepita y otras que
no.

raíz b'aq' s

TB'AQ' MAANKAN scl tb'aq'
nmaankana *pepita de mango.* Controla la
disentería roja. se machuca bien y se toma
el líquido. La7tz txqanta tb'aq'
qmaankan te qq'aanb'il. *Andá a buscar*

unas nuestras pepitas de mango para nuestra
medicina.

raíz b'aq' s del español mango d.s.
q'aanb'il

TB'AQ' NOOQ' scl tb'aq' nnooq'a
pepita del algodón. Puur q'aq kiin ti7j
tb'aq' nooq'. *La pepita del algodón es de*
color negro.

raíz b'aq' s raíz nooq' s

TB'AQ' WITZB'AJ scl tb'aq' nwitza
ojo. Ma tz'ookx tz'iis tuj tb'aq' twitz
tu7n kyq'iiq'. *Se le entró basura en el*
ojo, por el aire.

raíz b'aq' s raíz witz s d.s. xumlaalb'aj

TB'AQ'B'AJ adj tb'aq'b'ajiil, ma
b'aq'b'ajiix *retorcida: madera con las*
fibras en todas direcciones. Puur tb'aq'b'aj
tteen juun wi7 nimaal nsii7ya. *Está muy*
retorcido un mi palo para leña.

TB'AANAL adj 1. *bueno, como plantas,*
cosechas, etc. 2. *fino: telas, papeles, trastos*
y otras cosas hechas por el hombre.
Tb'aanal ma tz'ook juun tkoolb'
t-xu7jal tat Laas. *El güipil de la mujer*
de don Francisco fue hecho muy fino.

raíz b'a7n adj

TB'AAQAL WIB'AJ scl tb'aaqal nwi7ya
calavera. Maas matii7j tb'aaqal kywi7
nimaal cheej ikytzan qee. *La calavera*
de las bestias es más grande que la de
nosotros.

raíz b'aaq s raíz wi7 s d.s. xumlaalb'aj

TB'ETB'IL A7 scl tb'etb'il waa7ya

canal. Maa7 txi7 q'i7n tb'etb'il a7 tu7n kyq'iiq'. *El aire se llevó el canal.*

raíz b'ee s raíz a7 s

TB'EE A7 scl tb'ee waa7ya zanja, toma (apertura por donde corre agua). Aa juun tb'ee a7 nb'aj tlaku7n jb'aal. *Muchas zanjas hace la lluvia.*

sin. tlob'an a7

raíz b'ee s raíz a7 s

TB'EEYAL sy 1. camino de una casa, pueblo, etc. Tb'eeyal jaa aj jluu7 ma qotzaaj tuj. *Es camino de la casa este en donde venimos.* 2. dirección de una cosa.

raíz b'ee s

TB'UKXIIL sy vapor de algo. Maa7 jaw b'aj tb'ukxiil cheenaq' tuj k'il. *Ya se terminó de salir todo el vapor del frijol de la olla.*

raíz b'ukxiil s

TB'UTX' sr esquina, rincón. Mii7n tz'ex tq'o7na tb'utx', qamii7n kelax tz'aq. *No lo vayás a poner en la esquina, porque si no se puede caer.*

raíz b'utx' sr

TB'UTX' JAA scl tb'utx' njaaky'a esquina de la casa, rincón de la casa. Maa7 tz'okx woqpaj tk'alb'il tb'utx' jaa. *Fue a caer su pañuelo en el rincón de la casa.*

raíz b'utx' sr raíz jaa s

TB'UUCHAL adj pixcul (mazorcas chiquitas, podridas o de pocos granos). Tjunaalx naq'atil tb'uuchal jal xel qwaa7n naaj. *Sólo el pixcul vamos a comer primero.*

raíz b'u7ch adj

TB'UUNAN sy huevo para empollar. Nti7 ma kaneet tb'uunan waa7lana. *No se encontraron los huevos para que mi gallina los empollara.*

raíz b'uun

TCHEEJ JUUDS scl quiebrapalitos. Mii7n kub' tb'iyona tcheej juuds. *No vayás a matar al quiebrapalitos.*

raíz cheej s del español judas

TCHI7AAL sy 1. dulce. 2. deleite, alegría. At nim tchi7aal tuj juun ninq'iiij. *Hay mucha alegría en un fiesta.*

raíz chi7 adj

TCHIIS XHI7WL scl hiel de zorra. Cura el mal de ojos aplicándola con una pluma. Q'iintz junwa ttx'oq waa7lan tu7n tookx tchiis xhi7wl ti7j *Tráeme una pluma de gallina para aplicarme la hiel de zorra en los ojos.*

raíz chiis s raíz xhi7wl s d.s. q'aanb'il

TCHUUY XHNUUL scl tchuuy nxhnuula planta de poca altura, con las flores en forma de falda. su raíz cura la diarrea. Loonxa ikytzan chuuy tteen t-xmaakal naq tchuuy xhnuul. *Parece como falda la forma que tienen las hojas del "tchuuy xhnuul".*

raíz chuuy s raíz xhnuul s d.s. k'uul

TCH'ILAJIIL TZAL I7JB'AJ scl tch'ilajiiil tzal wi7ja espinazo, columna vertebral. B'i7x xjaw piisj tch'ilajiiil tzal ti7j tal xhme7 tu7n xaq. *De una vez*

se quebró el espinazo del ternero por la piedra.

raíz **l7j** s d.s. xumlaalb'aj

TCH'IINEL sy *ayudante de alguien. Baqa maans aq'naan jun nimaal nch'iinela. Como trabaja de duro un mi ayudante.*

raíz **ch'iin** adj

TEL TB'AQ TOOR tp *lugar castración de toros (queda en la aldea Vega de San Miguel, San Ildefonso Ixtahuacán). Qit teel tb'aq toor tuj luugar oitxa, aj tell tb'aq toor tb'ii Castraban toros mucho antes, en el lugar que se llama ahora castración de toros.*

raíz **eel** vi raíz **b'aq** del español toro

TELEQ' SUP scl *hormiga que vive en troncos podridos y tiene un color negro. Ma chin nook tx'a7na tu7n tii teleq' sup. Me picó la hormiga "teleq' sup".*

raíz **eleq'** s d.s. sniky

TELETZ A7 scl *teletz waa7ya salida de agua. Miti7 teletz a7 tuj tq'ab' xaq. No tiene salida el agua en el barranco.*

raíz **eel** vi raíz **a7** s

TELEX Q'IIJ scl *Poniente, Oeste. Telex q'iiij tkyaj JIajxa tee Chna7jal. Séxico queda al Poniente de Huehuetenango.*

ant. **tjawatz q'iiij**

raíz **eel** vi raíz **q'iiij** s

TENEJ md *grupo de plantas, frutas, personas, cosas o animales. Kab' tenej ne7l te7 tuj se7san. Hay dos grupos de ovejas que están en el plan.*

raíz **ten** p/t

TENEET vt *tenool tee, teno7n, ma txi7 nteno7na 1. llevar gente o animales en grupo. Teno7n qa tal ne7l tu7n kweental kyee. Las ovejas son llevadas por el pastor. 2. traer gente o animales en grupo.*

Si es llevar o traer depende del adverbio de rumbo que lleve.

raíz **ten** p/t

TENKAL vi *tenkan, ma chin tenkana, tenkb'il nadar chapoteando con los pies y manos. Ma che7x tenkal tuj nii7ma. Se van a ir a nadar al río.*

raíz **tenk**

TENKERDEE7 (tenterdee7) af *quiquiriqui (canto del gallo). Tenkerdee7 x-ooq' tzeeky' saaj txe kyaj. Quiquiriqui, cantó el gallo en la madrugada.*

TENL p *ma chi tenee7, ma kyaj ttenb'a7n agrupado, amontonado. Ma chi tenee7 txqan xjaal ma chii7w. Estuvieron agrupadas unas personas allá.*

raíz **ten** p/t

TEE sr *es de él. Tee aj kamixhj kyaj naaj eew. Es de él la camisa que se quedó perdida ayer.*

raíz **ee** sr

TEECHAL sy *1. mojón. Aa elnax teechal tx'otx' tzluu7. Aquí pasa el mojón del terreno. 2. seña.*

raíz **eech** s

TEECHAL TX'OTX' scl *teechal ntx'ootx'a mojón de terreno. ¿Jatuma ta7ta teechal ttx'ootx'a q'any? ¿Donde*

está el mojón de tu terreno vos?

raíz **eech** s raíz **tx'otx'** s

TEECHX adj *tanto, demasiado, mucho.*

Teechx saj q'o7n tee tu7n tuuk'al. *Su amigo le dio muchas cosas a él.*

raíz **eech** s

TEEL vi *ma chin teena estar presente.*

Chin teel ch'iin weeky' tuj chemb'il q'any. *Voy a estar un poco en la reunión vos.*

raíz **teen** vi

TEEMB'IX pam *siempre; de costumbre.*

Teemb'ix tu7n txi q'ab'aj poon Twi7 Xpi7xh. *Es costumbre ir a hacer costumbre al Cerro Pixpax.*

TEENTAN A7 tp *Pozo Piedra (queda en Chiquililá, Ixtahuacán). Tza7nla tteen ok q'o7n tb'ii lugaar Teent A7.* *Saber porqué le pondrían el nombre Pozo Piedra a ese lugar.*

raíz **a7** s

TEET s1 *nteeta juguete. Q'oonx tteet nu7xha q'any, tu7n tq'ajeen.* *Dale su juguete al nene vos, para que se calme.*

d.s. schab'il

TEEX s1 *nteexa pedazo o resto de teja. Nti7ti tiil ttx'aqan teex qee, iila txi7 xoo7tjal.* *Ya no nos sirven los pedazos de tejas, pues hay que tirarlos.*

del español teja

TI KUXB'AJ scl *ti nkuxa muslo de la pierna. Pee7waj seel ti kuxb'aj tu7n tx'u7j.* *El perro con rabia mordió un*

pedazón del muslo de la pierna.

raíz **i7j** sr raíz **kux** s

TI QULB'AJ scl *ti nqula nuca. Nchoon ti tqul xjaal texleen twitz xaq.* *Le está doliendo la nuca a la persona por haberse desbarrancado.*

raíz **i7j** sr raíz **qul** s

TIB'A A7 scl *tib'a waa7ya berro. Kyee7yex kiin naq tib'a a7 kyaj nki7na ma chii7w.* *Que bonito se mira el berro que vi allá.*

raíz **iib'aj** sr raíz **a7** s d.s. itzaaj

TIB'LAAL TAL TX'YAAN tp *Cerro Figura de Perro (queda cerca de la aldea El Granadillo, San Ildefonso Ixtahuacán). Maa7 tzaj q'ootx'j jun mii7 nimaal witz Tib'ilaal Tal Tx'yaan.* *Se ha derrumbado una mitad del Cerro Figura de Perro.*

TIJ XJAAL scl *1. anciano, viejo. Aa taj at juun tij xjaal q'amaal tee qtxoolal tuj chemb'il.* *Es necesario que haya un viejo para decirnos una mejor idea en la reunión.*

sin. **tiwnaq, swe7j** *2. señor.*

raíz **tij** adj *¿que cosa? Se usa más en colotenango. ¿Tijilal ntzaj tyek'ana qeeky'?* *¿Qué cosa nos estás mostrando?*

raíz **tii** par

TIKY'JEE7 vi *ma chin tiky'jee7ya acusar o culpar a alguien por culpa de otro. Ma tiky'jee7 tu7n tlaaj tpiikb'an tiitz'an.* *Fue acusado por el daño de su hermano.*

TIL af acción, modo o momento de regar o destruirse algo. **Til seex xhwo7j a7 tu7nq'a txanpe7n.** "Til", regó él, el agua sucia afuera de la casa.

raíz **till**

TILL af acción y momento de venir o de irse en grupo, o momento de destruir algo, como una construcción. **Till xhi tzaaj cheej ti7j aatz'an.** "Till", se vinieron las bestias por la sal.

raíz **tiil**

TIMUU s1 **ntimuuya** timón (pieza que se coloca encima del arado y enseguida se ata en forma colgante en el centro del yugo). **Aa timuu nnok k'aleet tmii7 yuuwa tu7n tb'ant kych'ookan waakxh.** El timón es el que se amarra en medio del yugo, para que los bueyes puedan arar.

del español timón

TIQ af acción de apelmazar o de empujar con golpes, también al pasar topando una cosa con otra descuidadamente. **Tiq siky' kaax twitz jaa.** "Tiq", pasó la caja de muerto en la pared.

raíz **tiq** vt

TIQAN vi **ma tiqan** latir el corazón, palpitir el corazón. **Ma tiqan tk'u7j tu7n oqee7lan.** Latió su corazón por la carrera.

sin. **b'itan**

raíz **tiq**

TIQEET vt **tiqool tee, tiqo7n, ma b'aj ntiquo7na, tiqob'il** 1. apelmazar. **Tiqo7n ku7x ch'iin mixnooq'a tuj saaka.**

Apelmazá un poco el algodón en el costal.
2. empujar con golpes. Ma tz'ex ntiquo7na tu7n nsu7xha. Lo empujé con mi codo.

raíz **tiq** vt

TIQU7N pi *porqué, para qué, porqué razones.* **¿Tiqu7n nnel tiik'an juun winaq juuntl tuuk'al?** ¿Porqué razones discrimina un ser humano a otro semejante?

raíz **tiil** par raíz **u7n** sr

TIRAA7RAL vt **tiraa7ral tee, tiraa7ran, ma txi ntiraa7rana, tiraarb'il** tirar con escopeta. **Qoo ch'iin tiraa7ral kyi7j ulsaq tu7n uub'il.** Vamos a tirarles un poco con escopeta a las palomas.

del español tirar

TIRYIIT vt **tiryiil tee, tiryi7n, ma tz'ok ntiryi7na, tiryib'il** hacer tiro al blanco, cazar usando armas. **Qooqa ch'iin tiryiil ti7j tzee7 ma chii7w.** Vamos un poco a hacer tiro al blanco en aquel árbol.

del español tiro

TIS (ultis) p *ortiz.* **Tis tk'olee7 tzan xjaal eex twitz xaq jnaab'a.** Ortiz es el apellido de la pobre persona que se desbarrancó el año pasado.

sin. **so7q;**

del español ortiz d.s. **tk'olee7**

TITEEN pi *porqué, a qué se debe.* **¿Titeen tu7n tku7x juun xjaal txe prees qa miyaa7 tuj tiil?** ¿A que se debe el encarcelamiento de una persona, sin ningún motivo?

raíz **tiil** par

TITIIL pi *para que sirve, con qué fin.*
¿Titiil tu7n qxnaq'tzaan ti7j juun
yoolb'il? ¿Con que fin aprendemos un
idioma?

raíz tiil par

TITZ' af *acción de apretar cosas dentro de*
otra. Titz' xku7x tq'o7n itzaaj tuj tal
k'il. "Titz' ", metió la hierba en la ollita.

raíz titz' vt

TITZ'EET vt *titz'ool tee, titz'o7n, ma*
b'aj ntitz'o7na apelmazar cosas dentro de
otra, meter cosas a la fuerza, como en un
costal, apretar cosas dentro de un recipiente.
Ma txi7ya titz'ool tee ch'im tuj xyub'.
Vas a ir a apretar el zacate en la red.

raíz titz' vt

TIWNAQ scs 1. *anciano, viejo. Cheeb'a*
nb'eet tiwnaq tu7n tijle7n. El anciano
camina muy despacio por la vejez.

sin. tij xjaal 2. *señor.*

raíz tiij adj raíz winaq s

TIYIJIIL sy *kyiyijilil 1. origen,*
antepasados. Ala i7j tzajna kyiyijilil ch'it.
Saber de donde ha venido el origen de los
pájaros.

véase liyaj 2. *semilla de una cosa.*

raíz liyaj s

TI7 pex *callate vos. Expresión de las*
mujeres. TI7, baqa ax nchin yoanana
tuuk'alma. Callate vos, acaso estoy
platicando con él.

raíz ti7 par

TI7J sr 1. *por. Noq ti7ja chin nookaxa*

prees ja7la. Por tu culpa voy a entrar a
la cárcel ahora. 2. cerca de.

raíz i7j sr

TI7WATZ tp 1. *La Cumbre (aldea de Sn.*
Ildefonso Ixtahuacán). Nim muuj at
ti7watz tuj jb'aalil. Hay mucha nube en
la cumbre durante el invierno. 2. cumbre.

TII pi *¿qué? ¿Tii ntzin tjayo7n xjaal*
tjaq' k'uul? ¿Qué es lo que busca la
persona en el monte?

derivaciones: **tqa7** *qué.*

raíz tii par

TII TQAL pi *¿qué es? ¿que cosa? ¿Tii*
tqal taj tx'yaan teeya? ¿Qué quiere el
perro con vos? ¿Tii tqal jluu7 saj q'o7n
qee? ¿Qué es esto que nos dieron?

raíz tii par raíz tqal par

TIIB' WITZB'AJ scl *tiib'a nwitza frente.*
Meerax tiib' witzb'aj sok tz'aajan jun
tchlooq. En su mera frente le dieron una
manada.

raíz iib'aj sr raíz witz s d.s. xumlaalb'aj

TIIB'AJ sr *encima de, sobre de. Ela7 u7j*
tkub' tiib'aj mees. Hay varios libros
encima de la mesa.

raíz iib'aj sr

TIICH ICH' scl *tiich wiich'a planta*
medicinal para los ojos, la flor casi es azul
y la savia es blanca. Walaan tiich ich' te
q'aanb'il qwitz. Es muy bueno el "tiich
ich' " para medicina de los ojos.

raíz iich s raíz ich' s d.s. k'uul, d.s.
 q'aanb'il

TIIJ adj *ttiijal*, *ma tiijax grande, mucho, demasiado*. *Maas tiiij nk'waa7la twitz tee7*. *Es más grande mi hijo que el tuyo.*

véase **matiiij**

sin. **ma7**, **nim**

raíz **tiiij** adj

TIKALAJ pi *¿porqué? ¿porque será?* *Tiikalaj milaay tzaaj awal tuj txamakax*. *Porqué será que no puede crecer bien la siembra en el estiércol de zompopo.*

raíz **tii** par

TIIL s1 *ntiila pixcoy*. *Peena ma kyim nimaal tmaqaal tiil tu7n tb'aq' tzeet*. *Apenas se murió el pixcoyote por un bodoque.*

raíz **tiil** s d.s. **ch'it**

TIIL sy *servicio de algo, uso de algo*. *At tiil tx'aqan xb'u7q weeky', te nxb'uuqb'ila*. *El trapo viejo tiene uso como mi remiendo.*

raíz **iil** s

TIILAT vt *tiilal tee*, *tii7lan*, *ma b'aj ntii7lana*, *tiilb'il* 1. *regar*. *Maa7 txi aaja tiilal axi7n kywitz eky'*. *Ya fuiste a regarles el maíz a los pollos*. 2. *destruir*.

raíz **tiil**

TIIM sy *pieza de la máquina de moler caña de azúcar*. *Puur q'ank'uxk'aj ti7j tiim maakyma tu7n t'aal patz'on*. *Está muy oxidado el "tiim" de la máquina, por el jugo de la caña de azúcar.*

raíz **iim** s

TIIM CHEEJ scl *planta pequeña con*

frutas de color morado, comestibles, se encuentra en tierra caliente y templada. *Puur chi7 tloonjtz twitz tiim cheej*. *Es muy dulce el "tiim cheej" al comerlo.*

raíz **iim** s raíz **cheej** s d.s. **lo7j**

TIINTZ'AT vt *tiintz'al tee*, *tiintz'an*, *ma b'aj ntiintz'ana*, *tiintz'b'il chicotear con muchas ganas*. *Oo7 b'aj tiintz'an q'apooj tu7n ttxuu7*. *La muchacha ha sido chicoteada por su mamá.*

raíz **tiin**

TIIQB'AN A7 scl *palo, piedra, tierra o lodo que arrastra un río*. *Naach kiin nimaal tiiqb'an a7*. *Como se mira de feo todo lo arrastrado por el agua.*

raíz **iiq** vt raíz **a7** s

TIIQ'B'IL sy 1. *deseo*. *Mapoon tiiq'b'il juun nio7ya txaan tuj piinka*. *Tuve deseo de un mi güisquil en la finca*. 2. *recuerdo*.

raíz **iiq'** s

TIIQ'B'IL sy *sien, sentido*. *Baqa luu7 naq'a tii tiiq'b'il naq eky'*. *Acaso es fuerte la sien de la gallina.*

raíz **iiq'** s d.s. **xumlaalb'aj**

TIIRA s1 *ntiiraya tiro, bala*. *Juunx tiira ma tiiq' masaat b'ix b'i7x xkyim*. *Sólo una bala recibió el venado y de una vez se murió.*

del español tiro

TIIT af *pit (sonido de la bocina de un carro)*. *Tiit, chitzan tal kaara seex qtxlaj*. *Pit, hizo el carrito cuando pasó cerca de nosotros.*

TIITZAN pi *pues porqué, pues para qué.*
¿Tiitzan ma jaw q'ojla quuk'ala? ¿Pues
porqué te enojaste con nosotros?

raíz tii par

TIITZ'AN QAMB'AJ scl tiitz'an nqana
dedo pequeño del pie. Maa7 k'oxl tiitz'an
nqana tu7n xaq. *Se machucó mi dedo*
pequeño por la piedra.

raíz iitz'an s raíz qan s d.s. xumlaalb'aj

TIITZ'AN Q'AB'AJ scl tiitz'an nq'ab'a
meñique. Xho7k ti7j tiitz'an q'ab'aj tu7n
qutz'jleenan. *El meñique está torcido por*
la recalcadura.

raíz iitz'an s raíz q'ab' s d.s.
xumlaalb'aj

TIITZ'J vi ma chin tiitz'ja *apretarse.* Ma
chin tiitz'ja kyxool xjaal tuj chemb'il.
Me apreté entre la gente, en la reunión.

raíz titz' vt

TII7 pex ¿qué? ¿que manda? ¿que hay?
¿Tii7 tajb'ela kyi7j tal kyixh? ¿Qué
querés de los peces?

raíz tii par

TJAQ' sr *debajo.* Tokx wixh tjaq' k'oxh
tu7n tajwill. *El gato está metido por su*
dueño debajo del guacal.

raíz jaq' sr

TJAQ' TZIIB'AJ scl tjaq' ntzii7ya
quijada. Maa7 tz'el leet jun tx'a7k tjaq'
tzii7. *Le salió un grano en la quijada.*

raíz jaq' sr raíz tzii7 s d.s. xumlaalb'aj

TJARGANAB'IIL sy njarganab'iila

pereza, aburrimiento. Tu7n tjarganab'iil
tky'i7 tz'aq'naan. *Por su pereza no*
quiere trabajar.

del español haragán

TJAWAL Q'IIJ scl norte. \$jawal Q'iij
ma tzaj neej jb'aal. *La lluvia empezó*
por el Norte.

raíz jaaw vi raíz q'iij s

TJAWAL XUUL sy *tierra apropiada*
donde se dan mejor los hongos. At tjawal
xuul tjaq' nkoojana. *Hay un lugar donde*
salen hongos en mi milpa.

raíz jaaw vi

TJAWATZ Q'IIJ scl *Este, Oriente.* O7kx
aa njaatz q'iij txe kya7j tuj Tjawatz
Q'iij. *Sólo en el horizonte del Este del*
cielo sale el sol.

sin. okna

raíz jaaw vi raíz q'iij s

TJAWAX SIB' scl tjawax nsiib'a
chimenea. Qa at tjawax sib' nlaayx
tz'ook sib' tuj qwitz, b'ix kyee7yex
kiin txe kosiin. *Si hay chimenea, no*
entra el humo en nuestros ojos y que bonito
se mira el interior de la cocina.

raíz jaaw vi raíz sib' s

TJAA DYOOS scl tjaa ndyoosa *iglesia.*
Aa nche7x xjaal b'iil miis tuj tjaa
Dyoos. *La gente va a oír la misa a la*
iglesia.

del español Dios

TJAA KAAB' scl tjaa nkaab'a *abejera,*
colmena. Maa7 jaw nooj sniky ti7j tjaa
kaab'. *Ya se amontonó mucha hormiga en*

la abejera.

raíz jaa s raíz kaab' s

TJAA SKWEEL s tjaa nskweela escuela. Maa nchichmeet xjaal tumal tjaa skweel. *Allá se junta la gente en la escuela.*

raíz jaa s del español escuela

TJAA SNIKY scl hormiguero. li tku7x tuj tjaa sniky tu7n teel tky'ajil. *Hay que meterlo en el hormiguero para que se le quite la pereza.*

sin. t-xb'uu7s sniky

raíz jaa s raíz sniky s

TJAA UK' scl cabello de ángel (planta de hojas anchas y largas, el tallo de color café y flores rojas manchadas de blanco, como caspa). Naach tyooxhanjtz tii tjaa uk'. *Es malo jugar el cabello de ángel.*

raíz jaa s raíz uk' s d.s. k'uul

TJAA UK' scl piojento. Meerax tjaa uk'a, tu7n nti7 nch'upchiina. *Parece que fueras piojento, porque no te lavás la cabeza.*

raíz jaa s raíz uk' s

TJAAB' TX'YAAN scl tjaab' ntx'yaa7na glándula en la boca de los perros que les da mucha galguera. Maa7 jaatz tjaab' tx'yaan. *Ya se sacó la glándula del perro.*

raíz jaab' s raíz tx'yaan s

TJAAYAL sy vaina, estuche. Kookal tjaayal nmaachita. *Le voy a poner vaina a mi machete.*

raíz jaa s

TJEE7 B'AA scl tjee7 nb'aaky'a bejuco muy grande, lo usan mucho para amarrar corrales y otras cosas. se da sólo en tierra fría. Mes xi7 elq'a7n tjee7 nb'aaky'a kyu7n xjaal. *Las personas se robaron mi bejuco "tjee7 b'aa".*

raíz jee7 s raíz b'aa s d.s. aaq'

TJEE7 WITZB'AJ scl tjee7 nwitzza esquina de la parte de afuera del ojo, reajo. Noq tu7n tjee7 twitz nxi7 tki7n tsu7yb'itz. *Sólo con la esquina del ojo mira a su novio.*

raíz jee7 s raíz witz s d.s. xumlaalb'aj

TJOONK CHEEJ scl hongo venenoso, de color blanco y alto. Qo kyim tu7n tjoonk cheej, xoo7nxjala. *No vaya a ser que nos muramos con el "tjoonk cheej", tiralo.*

raíz cheej s del español hongo d.s. xuul

TJOOQAL sy doblador de la mazorca. Kyiw nimaal tjooqal jal naan. *Es muy duro el doblador de la mazorca mamá.*

raíz jo7q s

TJOOS KYIXH scl tjoos nkyiixha huevo de pescado. Nim tjoos tkyiixh Xwaan at tuj a7 tu7nj nchok tkweentan. *Los pescados de Juan tienen muchos huevos en el agua, porque los cuida.*

raíz jos s raíz kyixh s

TJULAL sy hoyo de una planta para sembrarla. Noqanx txi7 tqana tuj tjulal maankan. *Que no se vaya a ir tu pie en el hoyo del mangal.*

raíz jul s

TJUNAALX (tjuunal) pa solo, solitario.

Tjunaalx xjaal nb'iinchan jaa. *La persona sola está construyendo la casa.*
raíz **juun** nc

TJUUL EKY' scl **tjuul waa7lana** *gallinero. Noqanx tz'ookx tx'yaan tuj tjuul eky'.* *Que no vaya a entrar el perro en el gallinero.*
raíz **jul** s raíz **eky'** s raíz **aa7** s

TJWE7YAN no *quinto. Tuj tjwe7yan ab'q'ii ta7 k'waal tuj skwee7lan.* *En quinto grado está el niño en la escuela.*
raíz **jwe7** nc

TKAB'ANLEEN sy **nkab'anleena** *herida, lastimada. Tuj tkab'anleen ma tzaaj chiky'.* *En su herida le salió sangre.*
sin. **ixhil**
raíz **kab'** vi

TKARNAADA ICH' scl *granadilla de ratón. Planta parecida a la granadilla, pero no comestible. Miib'an tloonjtz tkarnaada ich'.* *No es comestible la granadilla de ratón.*
raíz **ich'** s del español granadillo d.s. k'uul

TKAT sy *caricia en el cuello o en la cara. Q'oonx ch'in tkat t-xu7jala.* *Dale una caricia a tu esposa.*
derivaciones: **katat** *acariciar la barbilla*

TKAAB'AN no *segundo. Tkaab'an xi7 Looxh yoolal.* *De segundo fue Alonso a hablar.*
raíz **kab'** nc

TKAACH MASAAT scl *cacho de venado*

(hongo amarillo fuerte, comestible). Nti7 maleet tkaach masaat tu7n. *No encontró el cacho de venado.*
raíz **masaat** s del español cacho

TKAACH WAAKXH scl **tkaach nwaakaxha** *cuerno o cacho de ganado. Se usa para matar a las taltuzas, quemándolo en un agujero y tapando los otros para que no salgan. Maa7 chinaaj naq b'aa tu7n tkaach waakxh.* *Ya se murieron todas las taltuzas por el cuerno del ganado.*
del español cacho del español vaca

TKUB'AL Q'IIJ scl *sur. ¿Tza7n qoxeel tkub'al q'iiij mu tjawatz q'iiij?* *¿Por dónde nos vamos a ir, al Sur o al Oriente?*
sin. **kub'na**
raíz **kub'** vi raíz **q'iiij** s

TKUB'AX sy **kykub'ax** *guardadero de algo. Luu jun tkub'ax t-xaajb'iya luu7 q'any.* *Tené un guardadero para tus zapatos vos.*
raíz **kub'** vi

TKUB'IL Q'AAQ' scl **tkub'il nq'aaq'a** *fuego (lugar donde se hace fuego). Tamiijal jaa tkub' tkub'il q'aaq' juu7n jaa xjaal maa tuj i7tzaal.* *En medio de la casa está puesto el fuego para cada familia en Ixtahuacán.*
raíz **kub'** vi raíz **q'aaq'** s

TK'ATXB'EEN sy *abertura de cosas como puerta, corral, tejas, cofres, etc al estar entreabiertas. Tuj tk'atxb'een tx'uutx' sookx tx'yaan.* *El perro entró en el troje*

en la abertura.

raíz k'atx p

TK'A7LAL sy *colchón que se pone en el fondo de las ollas antes de meter los tamales.* Tqan lo7j tk'a7lal waa7j maa7 ku7x tu7n ntzikya. *Mi hermana metio de colchón tallo de guineo en el fondo de la olla.*

raíz k'a7l

TK'OLB'AA vi ma chin tk'olb'aaya *pegar o golpear por casualidad.* Ma tk'olb'aa tu7n juunx xaq. *Por casualidad fue golpeado con una sola piedra.*

raíz k'ol

TK'OOTB'A sy *espacio.* At ch'in tk'ootb'a tzuu7 tu7n tkub' wiiqatza. *Aquí hay un poco de espacio para poner mi carga.*

TK'UXB'AN CH'EL scl *palo chocoyo.* Tipo de árbol que sólo se encuentra en tierra caliente. Tk'uxb'an ch'el tii tqan njaaky'a tku7x. *El pilar de mi casa es de palo chocoyo.*

raíz k'ux vt raíz ch'el s d.s. tze7

TKYAAJAN no *cuarto.* Tkyaaajan sooka tajaal tu7n. *Hasta en cuarto lugar te tomó en cuenta.*

raíz kyaa j nc

TKYAANAL sy *falsa (se dice a la segunda clase de una misma cosa, planta hongo, animal, etc es decir por ser semejante a la más importante).* Naach tchoonjtz tkyaanal xuul. *No es sabroso el hongo falso.*

raíz kyaan s

TKYQA7YAL CHUUJ scl tkyqa7yal nchuuja *agua caliente que se tiene en el temascal para bañarse.* Na7x tkyaqax tkyqa7yal chuuj. *Todavía no se ha calentado el agua en el temascal.*

raíz kyaq adj raíz chuuj s raíz a7 s d.s. a7

TKY'AAB'IL TX'YAAN scl *postemilla.* Tii tky'aab'il tx'yaan tokx txe wee7ya. *Tengo la postemilla en mis encillas.*

raíz kyaa7 vt raíz tx'yaan s

TKY'I7PAJ pn *no cuesta.* Tky'i7paj tu7n txi7 q'ameet, joo yajxatzan ta7wa. *Decirlo no cuesta, pero después viene la consecuencia.*

raíz ky'i7 par

TLAMEEL sy *kylameel tapadera de una cosa.* Miti7 ma kub' tq'o7n tlameel wiiqatza. *No le puso la tapadera a mi carga.*

sin. tmaqsiil

raíz lam vt

TLAMEEL CHUUJ scl tlameel nchuuja *tela o chamarra con que se tapa la entrada del temascal.* Nee7 xnooq'al tlameel chuuj naan. *Es muy pequeña la chamarra para cubrir la entrada del temascal mamá.*

raíz lam vt raíz chuuj s

TLAMEEL JAA scl tlameel njaaky'a *puerta de la casa.* Matij tlameel jaa ma b'ant tu7n. *La puerta que hizo es muy grande.*

raíz lam vt raíz jaa s

TLAQAL sy **kylaqal** hoyo para sembrar chile o tomate. **Matilix tz'ook tlaqal lich tu7na.** *Hacé grandes los hoyos para el chile.*

raíz **laq** s

TLAQAL QAMB'AJ scl **tlaqal nqana** planta del pie. **Kyee taw ch'ix xaq tuj tlaqal nqana tu7nj miti7 nxaajb'iya tok.** *La planta de mi pie siente mucho dolor por el piedrín, porque no traigo caítes puestos.*

raíz **laq** s raíz **qan** s d.s. xumlaalb'aj

TLAAJAN (tlaji7n) no décimo. **Aatzan tlaajan ab'q'lixa, tyab'tleen xjaal.** *Este es el décimo año que está enferma la persona.*

raíz **laaj** nc

TLAAN XHIKY scl **tlaan nxhiikya** pelo de conejo (zacate que se da en clima templado o caliente y parece ser muy fino). **Q'i7tz txqan tlaan xhikya tq'uu7 qkuuch.** *Andá, traé un tanto de pelo de conejo para nido de nuestro coche.*

raíz **xhiky** s del español lana d.s. ch'im

TLEEXH ap *Andrés.* Este apellido a veces lo traducen por Jiménez. **Kyee k'aan tii nchmaana Tleexh ti7j q'e7n.** *Mi tía Andrés sabe tomar el aguardiente.*

del español Andrés d.s. tk'olee7

TLIPB'IL sy **kylipb'il** punta de las alas de las aves. **Miti7yiin chib'aj ti7j tlipb'il eky'.** *La punta del ala del pollo no tiene tanta carne.*

raíz **liip**

TLOB'AN A7 scl **tlob'an waa7ya** zanja

hecha por la lluvia. Mes inkux tz'aqa tuj tlob'an a7 nxi7 aaja twi7 nimaal witz. *Me caí en la zanja cuando fui al volcán.*

sin. **tb'ee a7**

raíz **lo7** s raíz **a7** s

TLO7 KYIXH scl *planta medicinal para los ojos, alcanza una altura de 1 metro, con flores amarillas y hojas como las del chipilín, la savia es la que se usa.* **¿Alkyee jun xjaal lo7n tu7n qa q'aanb'il tlo7 kyixh?** *¿Quién de las personas sabe si es medicinal la planta "tlo7 kyixh"?*

raíz **lo7** s raíz **kyixh** s d.s. k'uul d.s. q'aanb'il

TLO7 TX'A7K scl *planta medicinal para granos de los ojos, su altura alcanza media vara, tiene flores amarillas, el jugo de las hojas y flores es la que se usa.* **Nti7 lo7n twitz tlo7 tx'a7k tu7n.** *Él no conoce la planta "tlo7 tx'a7k".*

raíz **lo7** s raíz **tx'a7k** s d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

TLO7SAQ s1a **ntlo7saaqa** lechuguilla (planta comestible, se da en clima templado). **At xjaal miib'an itzajiin ti7j tlo7saq.** *Hay personas que no comen la lechuguilla.*

raíz **saq** adj d.s. itzaaj

TLOOM sy **kyloom** lado del machete, cara del machete. **Juunx tloom machit xtiqa.** *Sólo un golpe con el lado del machete recibió.*

del español lomo

TMAQSIIL sy **kymaqsiiil** tapadera de una

cosa. ¿Jatuma xq'oonjtz tmaqsiiil xhoq'?
 ¿En dónde dejarían la tapadera de la tinaja?
 sin. tlameel
 raíz maq vt

TMA7XHAL sy *tabaco de una cosa*. Atx
 mii ma poon tma7xhal nq'aanb'ila.
*Hizo falta otro poco de tabaco en mi
 medicina.*
 raíz ma7xh s

TMAAN sy *macho de animales*. Miti7wt
 tmaan kyxool alemaj milaay chipoq'l.
*Si no hubiera macho entre los animales, no
 podrían reproducirse.*
 véase maamb'aj
 raíz maan s d.s. alemaj

TMAAN Q'AB'AJ scl tmaan nq'ab'a 1.
dedo pulgar. Maa7 kab'an tmaan nq'ab'a
tu7n xaq. Ya se lastimó mi dedo pulgar
por la piedra.
 sin. txu q'ab'aj, 2. *huella digital.*
 Esta palabra la usan más en Colotenango.
 raíz maan s raíz q'ab' s d.s.
 xumlaalb'aj

TMIIHAL sy *mira de la cerbatana*. El
 miche es lo que se usa de mira. Maa7
 kyaj tz'aq tmiichal ntzeet'ya. *Ya se*
quedó tirada la mira de mi cerbatana.

TMIIJ sy kymiiij 1. *entre, en medio de.*
 Tku7x jun tlok' tzeet' tmiij a7. *Un*
tronco está entre el agua. 2. *mitad.* 3.
cintura de.
 raíz miiij

TMIIIN s1 ntmiina *centavo, ficha*. Esta
 palabra no se usa mucho ahora, se usó

más antiguamente. Kya7wnaq tmiin twi7
 jun aalma axi7n. *Cuarenta centavos*
cuesta un almud de maíz.
 d.s. pwaq

TMIINK ap *Dominga*. Miti7 yiinqit tul
 aaj naan Tmiink wuuk'ala. *No muy*
llegaba la señora Dominga aquí conmigo.
 del español domingo d.s. tk'olee7

TNAM s1a ntaanmaya *pueblo*. Aj tnam
 tee l7tzal maas matiij twitz Xhniil. *El*
pueblo de Ixtahuacán es más grande que
Colotenango.
 frases: chmaan tnam *abuelo del pueblo;*
 nimaq tnam *ciudad, pueblo, pueblo*
grande.
 del nahuatl tenamitl

TNAQ pd *aquel, aquella*. Tzuul tnaq
 xu7j quuk'al. *Viene aquella mujer con*
nosotros. ¿Tqal jtnaq kina q'any? ¿Qué es
aquella cosa vos?

TNE IXTOOL scs ntne ixtoola *primer*
regidor. Nim tnojsab'il tne ixtool ma b'aj
 tee baar. *Tuvo muchos gastos el primer*
regidor en el año nuevo.
 raíz neej no raíz ixtool s

TNE MAYOOR scs ntne mayoora
primer mayor. At tchikoot matii tne
 mayoora q'i7n. *El primer mayor lleva su*
gran chicote.
 raíz neej no del español mayor

TNEEJAL no *primero*. Tneejal ma
 chiinx a miisal. *Primero voy a ir a misa.*
 frases: neej witz *primeros frutos de un*
árbol.

raíz neej no

TNEEJAL sy nneejala *líder, presidente o jefe de una organización. ¿Tza7n ma txi7 tneejal q'any? ¿Por dónde se fue el líder vos?*

raíz neej no

TNUQAL sy *largo. ¿Niky'puun tnuqal jaa kxel tq'o7na? ¿Qué largo le vas a dar a la casa?*

TOJOSAANT sz *Día de los Santos. Tza7nx kyteenka xjaal nkub' kynan kykiimna tee tojosaant. Toda la gente recuerda el alma de su familiar fallecido en el Día de los Santos.*

del español todos santos

TOK pa *puesto. Meerax aa tkaamixha tok tu7n. Como que fuera tu camisa la que trae puesta.*

raíz ook vi

TOKB'EET vt tokb'aal tee, tokb'a7n, ma ntokb'aaya, ma tz'ok ntokb'a7na *apuntar con arma de fuego. Tokb'a7n ook uub'ala ti7j tk'u7j eleq'. Apuntale con escopeta al ladrón.*

raíz took

TOKX pa *metido dentro de algo. Aa tokx xhiky txol xaq. El conejo está metido entre las piedras.*

raíz ook vi

TOLCH ap *tirado: manojo. Tolch jun manooj sebooya tuj tz'iis. Está tirado un manojo de cebolla en la basura.*

raíz tol p/t

TOLEET vt tolool tee, tolo7n, ma tzaj ntolo7na *cargar cosas largas en los brazos. Tolo7n tsii7 xpoon tzi tjaa tjii7. Llegó a la casa de su suegro cargado de leña.*

raíz tol p/t

TOLPAJ vi ma tzaj tolpa7 1. *rodarse. Ma tzaj tolpa7 xjaal tk'u7j witz. La persona se vino rodando por la falda del cerro. 2. caerse algún manojo.*

TOPL (xtopl) p ma topee7, ma kub' ttopb'a7n *tirado: un objeto sin punta o filo. Topl machit ma chii7w. Allí está tirado el machete.*

raíz top p

TOQ'L (xtoq'l) p ma toq'ee7, ma kub' ttoq'b'a7n *tirada: cosa delgada y rolliza, como un lazo, culebra, gusano etc. Toq'l jun tii saqb'aaq tzi jaa. Está tirado un lazo enfrente de la casa.*

raíz toq' p

TORTUUGA s1 ntortuugaya *tortuga. Nnokx kyee7wan kywi7 naq tortuuga tuj kyxk'oomal. Las tortugas esconden sus cabezas para adentro de sus conchas.*

del español tortuga d.s. chib'aj d.s. taa7lan a7

TOW af *acción de quedarse algo vacío. Tow ma kyaj naq xhii7na tu7n Liixh tuuk' q'oootj. Andrés dejó vacío el tecamate de atol.*

raíz tow p/t

TOWEET vt towool tee, towo7n, ma

txi7 ntowo7na llevar cosas vacías. **Noq gaana towo7n xaar tu7n.** *De balde lleva él un jarro vacío.*

raíz **tow** p/t

TOWL p **ma towee7, ma kub' ttowb'a7n** vacío. **Noq gaana towl xhoq', jat a7 tuj.** *De balde está vacía la tinaja, si no tiene agua.*

raíz **tow** p/t

TO7K af **tas** (acción de tropezar o chocar objetos). **To7x sook twi7 nqana ti7j xtroos.** *Tas, se tropezó la punta de mi pie en un trozo.*

raíz **took**

TO7L md **manajo.** **Tuuk'a jun to7lx itzaaj q'antza weeky'.** *Sólo un manajo de verdura dame.*

sin. **che7l, b'laq'**

raíz **tol** p/t

TO7LAT vt **to7lal tee, to7lan, ma b'aj nto7lana** *manojear.* **To7lan b'aj sebooyya tee k'axhjel.** *Manojeá la cebolla para la venta.*

raíz **tol** p/t

TO7P adj **1. despuntado.**

véase **xto7p 2. desafilado.**

raíz **top** p

TOOKAT vt **tookal tee, tookan, ma jaw ntookana** *pelear con cuernos, cornear.* **Tookan xjaaw tal t-xhmee7 tu7n booy.** *Su ternera fue corneada por el buey.*

raíz **took**

TOOL s1 **ntoola** *lechuza.* **Majax teen nii tal tool b'iitzal twi7 troonk.** *Se subió a cantar en el tronco la lechuza.*

d.s. **ch'it**

TOOLAN adj **ttolaniil, ma tolaniix** *rollizo.* **Noqaxyaal toolan tky'itz tzee7.** *El palo es completamente rollizo.*

raíz **tol** p/t

TOOLAT vt **toolal tee, too7lan, ma b'aj ntoo7lana, toolb'il** *rodar.* **Too7lan maj xaq tk'u7j witz tu7n ajkojb'il.** *Está rodada la piedra en la loma por el campesino.*

sin. **b'alq'uut**

raíz **tool**

TOOLJ vi **ma chin jaw toolja 1.** *tropezarse.* **Nti7 nxnaaky'a xhin jaw toolja.** *No sentí cuando me tropecé. 2. rodarse.*

raíz **tool**

TOOM, TOOM... af **ton, ton** (llamado para el ganado al darle sal). **Toom toom sipan xjaal kyi7j twaakaxh.** *Ton, ton, estuvo llamando la persona a su ganado.*

raíz **toom** af

TOOMA s1 **ntoomaya toma.** **Maa7 tz'eex ntoomaya tu7n qootx'.** *El derrumbe se llevó mi toma.*

del español **toma**

TOONO nom **antonio.** **Ma txi aaj q'atii Toono tuj skwee7lan.** *Antonio fue a dar una vuelta a la escuela.*

del español **antonio** d.s. **b'iib'aj**

TOONT adj **ttoontal**, **ma toontax** *tonto*.
Jomajx puur toont xjaal nti7 nnookx
tuj twi7. *Es muy tonta la persona que no*
entiende.
 del español **tonto**

TOONTZ ap *ordóñez*. **¿Ma tzul aaj txin**
Toontz tuuk'ala? *¿Llegó la señorita*
Ordoñez aquí con vos?
 del español *ordóñez* d.s. **tk'olee7**

TOOQAT vt **tooqal tee**, **tooqan**, **ma**
b'aj ntooqana *cortar con la mano,*
quebrar con la mano. **Tooqan kub' tmii7**
ajlaaja b'ix jakatzan kabaal kyaj twe7.
Quebrá el carrizo a la mitad y quedará
cabal la altura.
 raíz **tooq**

TOOQJ vi **ma chin tooqja 1.** *quebrarse*
una cosa larga. **Ma kub' tooqj tlaapas**
tu7n kuch. *Se quebró su lápiz por el*
coche. **2.** *fracturarse una persona.*
 raíz **tooq**

TOOQ' (xtooq') adj **ttooq'al**, **ma**
tooq'ax *grueso, como un lazo*. **Kweesta**
tk'aloonjtz matii tooq' saqb'aaq. *Cuesta*
amarar el lazo grueso.
 raíz **toq' p**

TOOQ'AT (xtooq'at) vt **tooq'al tee**,
tooq'an, **ma b'aj ntooq'ana** *hacer mal*
hechas o gruesas cosas como hilos, lazos,
etc. **Tooq'an b'aja jun ky'ijaa7**. *Hacé una*
pita gruesa.
 raíz **toq' p**

TOOR s1 **ntoora** *toro*. **Juunx tb'aq'**
toor at tuj tpayal tb'aq'. *Sólo un huevo*

tiene el toro en su escroto.

frases: **tell tb'aq toor** *lugar castración de*
toros; **tb'aq' toor** *cacto de piedra.*
 del español **toro**

TOOS s1 **ntoosa** *contacto sexual, relación*
sexual. Unión del hombre y la mujer.
Miti7 saj q'o7n ttoos tu7n b'ixh. *Ella*
no le dió oportunidad para que él hiciera el
contacto sexual.

derivaciones: **aj toos** *fornicador, adúltero*.
 raíz **toos** s

TOOSAT vt **toosal tee**, **toosan**, **ma**
b'aj ntoosana *usar a una mujer, tener*
relaciones sexuales con una mujer. **Maa7**
b'aj toosan juun xu7j kyu7n xiinaq. *Ha*
sido usada una mujer por unos hombres.
 raíz **toos** s

TOOTX' sy *fierro (marca que deja el*
hierro caliente en el cuerpo de un animal).
Naach ma kyaj tootx' tal waakxh tu7n
taat. *Quedó mal el fierro de la ternera por*
papá.
 raíz **ootx' s**

TPAS QAMB'AJ scl **tpas nqana** *uña*
del pie. **Q'i7n tpas nqana aj wul itz'ja**
twitz tx'otx'. *Ya traía la uña de mi pie*
cuando nació.
 raíz **pas** s raíz **qan** s d.s. **xumlaalb'aj**

TPAS Q'AB'AJ scl **tpas nq'ab'a** *uña de*
la mano. **Maa7 jaaw tpaas nq'ab'a tu7n**
tx'a7k. *Ya se cayó mi uña del dedo por*
el grano.

raíz **pas** s raíz **q'ab'** s d.s. **xumlaalb'aj**

TPAS TXA7MB'AJ scl **tpas ntxa7na**

moco seco de la nariz. Xhuq'an eetz tpas ttxa7na q'any. Sacate tu moco seco vos.
raíz pas s raíz txa7n s

TPAXLEEN sy *quebradura de una cosa.*
Tuj tpaxleen ma tz'eetz a7. *En su quebradura salió el agua.*
raíz paa vt

TPAA CHEEJ scl tpaa ncheeja bozal, *esportilla. Q'o7n ook tpaa cheeja tu7n mii twaa7n kjo7n. Ponele el bozal a la bestia para que no se coma la milpa.*
raíz paa s raíz cheej s

TPAAQAN sy *huevo para empollar. B'ix tzaj tlaq'o7n txqan josa tee tpaaqan qaa7lan. Comprás unos huevos para que los empolle nuestra gallina.*
raíz paq p

TPAAS XQ'AMCHAN scl hongo de color blanco con un poco de café claro encima, *crece bajo el árbol de chipilín, tiene una pequeña visera. ¿Miib'an choona ti7j tpaas xq'amchan? ¿No sabés comer el hongo "tpaas xq'amchan"?*
raíz pas s raíz q'an adj d.s. xuul

TPAAYAL sy *matatillo del güisquil. Antz ntz'u7ya tpaayal txaan chitzan tal k'waal. Dame el matatillo del güisquil para chuparlo, dice el patojo.*
raíz paa s

TPENAAL TXAAN scl tpenaal ntxaana *corral que protege al güisquilar. Maa7 q'uuchj tpenaal ntxaana tu7n waakxh. Ya se destruyó el corral de mi guisquilar por el ganado.*

raíz pee7n s raíz txaan s

TPEEQ sy *hiel de animales. Jatzb'ajx tpee7 xhi7wl kyu7na. Saquen toda la hiel del zorro.*
raíz peeq s

TPEE7NAL sy *corral de una plantación. Ma tz'ookx b'ich tuj tpee7nal koolaxh. Entró el pollito en el corral donde hay repollo.*
raíz pee7n s

TPOP ICH' scl *zacate con canutos parecido a la caña de azúcar. Walaan chi waa7n nimaal waakxh ti7j tpop ich'. Le gusta al ganado comer el "tpop ich'".*
raíz poop s raíz ich' s d.s. ch'im

TPOOQ'AL sy *kypooq'al brote de semilla que se nace sola en el campo. Baqa ch'i7n tpooq'al cheenaq' tuj tx'otx'. Hay mucho brote de frijol en el terreno.*
raíz pooq' s

TQAL pi *¿qué? ¿Tqal xkub' kyq'o7n atzaluu7 maaky'? ¿Qué fue lo que pusieron aquí desdihoy?*
raíz til par

TQAMB'AN IICH scl tqamb'an wiicha *rastrojo de chile, lugar donde había sembrado chile. Tqamb'an iichtaj jluu7 ojtxa. Este era el lugar donde se sembraban chilares.*
raíz qan s raíz ich s

TQAN sy 1. *largo de una cosa. Niky'puun tqan laapas. De que largo es el lápiz.*

véase **qamb'aj** 2. *mango o cabo de una cosa*. 3. *manga de pantalón*. 4. *tallo de una planta*.

raíz **qan** s

TQAN KAPEE scl **tqan nkapeeky'a** *cafetal*. **Nim tqan kapee at kyuj pinka**. *Hay mucho cafetal en las fincas*.

raíz **qan** s del español *café* d.s. **awal**

TQAN Q'AAQ' scl **tqan nq'aaq'a** *lumbre o luz del fuego*. **Nim nimaal tqan q'aaq' njaaw**. *El fuego está produciendo mucha lumbre*.

raíz **qan** s raíz **q'aaq'** s

TQAN Q'INB'IL scl **tqan nq'inb'ila** *urdidiera*. **Q'antz nmaajana q'inb'il naan**. *Prestame tu urdidiera señora*.

raíz **qan** s raíz **q'in** vt d.s. **maakb'il**

TQAN Q'INB'IL scl *siete cabrillas*. Es un grupo de estrellas. **Kiinxa tqan q'inb'il q'any**. *Mirá las siete cabrillas vos*.

raíz **qan** s raíz **q'in** vt d.s. **che7w**

TQAN TXAAN scl **tqan ntxaana** *güisquilar*. **Maa7 kylim tqan ntxaana**. *Ya se murió mi güisquilar*.

raíz **qan** s raíz **txaan** s

TQAN TX'UUJ scl **tqan ntx'uuj** *nopal, tuna*. **Tz'ok li7lana tu7n naanyaa7, titiil nkub' ttx'ee7mana tqan** *¿Para que estás cortando el nopal? que te regañe la abuelita*.

raíz **qan** s raíz **tx'uuj** s d.s. **awal**

TQAN TZEE7 scl **tqan ntzee7ya** 1. *arboleda*. **Ma tz'ookx eleq' tuj tqan ntzee7ya kalo7n**. *El ladrón entró en mi*

arboleda que tengo protegida. 2. *largo de un palo*.

raíz **qan** s raíz **tzee7** s

TQAN TZUU scl **tqan ntzuuky'a** *tecomate (planta y fruto de ésta)*. **Ela7 twitz tqan ntzuuky'a maa a7laj**. *Hay muchos frutos de mi planta de tecomate que todavía están verdes*.

raíz **qan** s raíz **tzuu** s

TQANIIL sy *anuncio, noticia, flax (vulg)*. **At jun tqaniil ma tzuul tu7n took q'ooj**. *Hay un anuncio que llegó, que va a haber guerra*.

raíz **qan**

TQA7 pi *¿qué? ¿que cosa?* **Tqa7 tajb'ela tuuk' chmaan**. *Que querés con el chimán*.

raíz **tii** par

TQAAQAN no *sexto*. **Tqaaqan maj nqana q'il a7 jluu7**. *Este es mi sexto viaje en ir a traer agua*.

raíz **qaq** nc

TQAAS sy *eructo*. Generalmente se dice al eructo de los perros. **Naach t-xeewal tqaas matii tx'yaan**. *No sirve el olor del eructo del perro*.

raíz **qaas** s

TQE7NAL sy *tol de torlillas, frijol, etc*. **Ma7 tqe7nal cha7x cheenaq'**. *Es muy grande el tol del frijol crudo*.

raíz **qe7n** s

TQEE7N pam *mucho, demasiado, se pasó de*. **Tqeen tzaj tq'o7n pwaq weeky'**. *Me dio demasiado dinero*.

TQOQB'AN LAB'AJ scl *pellejo de culebra, que estas dejan tirado en el monte.*
Maqojaw seky'paj tu7n tqoob'an lab'aj.
Nos asustamos por el pellejo de la culebra.
 raíz **qoob'** s raíz **lab'aj** s

TQUL sy *cuello de cualquier cosa, como camisa, chumpa, güipil, etc.* **Maa7 txi liich'j tqul tkaamixh.** *Ya se rompió el cuello de su camisa.*
 véase **qulb'aj**
 raíz **qul** s

TQUL JAA scl **tqul njaaky'a viga.**
Maa7 chi pok'ax tqul jaa. *Ya se gorgojearon las vigas.*
 sin. **biiga**
 raíz **qul** s raíz **jaa** s d.s. **tzee7**

TQUL KLO7J scl **tqul nkoolb'a 1.** *cuello del güipil. 2. dibujo del cuello del güipil.* **Q'o7n kub' ch'inwa tqul nkoolb'.** *Hacé un poco el dibujo del cuello de mi güipil.*
 raíz **qul** s raíz **kolob'** s

TQ'AB' A7 scl **tq'ab' waa7ya brazo de un río grande o pequeño que se une a otro grande.** **Maa7 ch'iily nimaal tq'ab' a7 tuj jb'aalal.** *Ya creció el brazo del río en el invierno.*
 raíz **q'ab'** s raíz **a7** s

TQ'AB' CHE7W scl *sereno, rocío.* **Kyee7yex kywitz b'ech priim, tu7n tq'ab' che7w.** *Por la mañana las flores se ven bonitas por el rocío.*
 raíz **q'ab'** s raíz **che7w** s

TQ'AB' JOOJ scl **tq'ab' njooja pito (es**

parecido a la chirimía, hecho de dos carrizos juntos y cortos). **Noqanx paaxj tq'ab' njooja tu7na.** *No vayás a quebrar mi pito.*

sin. **xuux**
 raíz **q'ab'** s raíz **jooj** s

TQ'AB' KAMIXHJ scl **tq'ab' nkaamixha manga de la camisa.** **Ma7 tq'ab' nkaamixha tu7n b'iinchal.** *Es muy larga la manga de mi camisa por el saetre.*
 raíz **q'ab'** s del español *camisa*

TQ'AB' KLO7J scl **tq'ab' nkoolb'a manga del güipil.** **Joraat ma ku7tz tq'ab' nkoolb'a.** *Tan rápido que se terminó de tejer la manga de mi güipil.*
 raíz **q'ab'** s raíz **kolob'** s

TQ'AB' TZEE7 scl **tq'ab' ntzee7ya rama.** **Peena suul xjaal tjaq' juun k'laj tq'ab' tzee7.** *Apenas vino la persona con un tercio de ramas.*
 raíz **q'ab'** s raíz **tzee7** s d.s. **tzee7**

TQ'AB' WI7IIJ scl *ayuno.* **Maa7 tziky tq'ab' wi7iij ti7j nk'u7ja.** *Mi estómago ya sufrió un ayuno.*
 raíz **q'ab'** s

TQ'AB' XAQ scl **tq'ab' nxaaqa 1.** *arroyo.* **Eel ti7j xjaal tu7n xo7j tuj tq'ab' xaq.** *La persona se escapó del coyote en el arroyo. 2. barranco.*
 raíz **q'ab'** s raíz **xaq** s

TQ'AB'AAL sy *cuidado que se le da a una siembra, mejoramiento de una siembra.* **Maa7 poon nimaal tq'ab'aal kjo7n qu7n.** *Ya le dimos todo el cuidado*

necesario a la milpa.

raíz q'ab' s

TQ'ANAAL sy *fruta madura entre las verdes.* Miti7 tq'anaal liim ma kaneet. *No se encontró fruta madura en el limar.*

raíz q'an adj

TQ'ANAAL JOS scl *yema de huevo.* Matij tq'anaal tjoos chooj. *Es muy grande la yema del huevo de la chompipa.*

raíz q'an adj raíz jos s

TQ'AYLEEN sy 1. *putrefacción de una cosa.* Tuj tq'ayleen t-xaaq tze7 ma tzaaj nkoojana. *En la putrefacción de las hojas de los árboles se dio mi milpa.* 2. *lugar donde se pudre una cosa.*

raíz q'ay vi

TQ'AAQ'AL sy *quemazón de una cosa.* Maa7 tz'ook tq'aaq'al xb'aalan. *Ya empezó la quemazón de la ropa.*

raíz q'aaq' s

TQ'EE7 sy 1. *retoño de plantas y árboles.* Nim tq'ee7 tze7 ma tzaaj. *El árbol dio muchos retoños.* 2. *hijo.*

derivaciones: q'eeb'aj hijo.

raíz q'ee7 s

TQ'OOTAL QAMB'AJ scl tq'ootal nqana pantorrilla. Maa7 tz'ookx kyaan tuj tq'ootal nqana tu7n sikyt7n. *Me entró calambre en la pantorrilla por el cansancio.* Ma tz'el xhjaak'an tq'ootal tqan tu7n tx'u7j. *El perro con rabia le mordió la pantorrilla.*

raíz q'oot raíz qan s d.s. xumlaalb'aj

TQ'UQAL sy 1. *base de una cosa.* 2. *cimiento de una construcción.* 3. *lugar fijo de una cosa.* Baqa nee7 tq'uqal nimaal k'il. *Que grande es el lugar de la olla.*

raíz q'uq p

TRAANK adj ttrankab'iil, ma traankax 1. *despacio: persona o animal al caminar.* Puurax traank b'eet jun naq cheej. *Camina muy despacio esta bestia.* 2. *tímido.*

TRAASAN s1 ntraasana durazno. Nim nimaal traasan at ti7watz. *Hay mucho durazno en tierra fría.*

frases: tx'e traasan caserio el durazno.

del español durazno d.s. lo7j, d.s. awal

TREEN s1 ntreena tren, ferrocarril. Kyee mooyan nimaal treen ok tkaanan tuj juu7n tnam. *El tren grita mucho cuando llega a cada pueblo.*

del español tren d.s. b'etb'il

TROONK s1 ntroonka tronco. Tuj troonk tokx qa tii xhja7w. *En el tronco están los tacuatzines.*

del español tronco d.s. tze7

TSAMEEL sy *ingrediente, complemento.* Ni7xa tsameel chib'aj ma ku7x tq'o7na. *Pocos ingredientes le agregaste a la carne.*

sin. lijiiya

raíz sam vt

TSQAAL WITZB'AJ scl tsqaal nwitz'a esclerótica (parte blanca del ojo). Noq tsqaal twitz kyimna q'iinchal. *Sólo la esclerótica del ojo se le ve al muerto.*

raíz **saq** adj raíz **witz** s d.s. xumlaalb'aj

TSAANTAL WITZB'AJ scl **tsaantal** nwitza *niña del ojo, pupila. Nti7 tsaantal twitz tii waakxh. El ganado no tiene la pupila del ojo.*

raíz **witz** s del español santo d.s. xumlaalb'aj

TSAAQACH sy *celo de animales, menos de aves. Maa7 tz'ee7lal tsaqach txu kuch, il txi majanab'aj juun tmaan kuch tuuk' tii tat we7j. Ya tiene celos la cocha; hay que ir a prestarle un barraco al abuelo.*

raíz **saqach** s

TSCH'UUXH CHEEJ scl *miltomate de bestia. Planta que se usa para desparasitar personas. Maa7 cheetz xhuq' tuj tk'u7j k'waal tu7n tsch'uuxh cheej. Se le salieron las lombrices del estómago al patojo, por el miltomate de bestia.*

raíz **ch'uuxh** s raíz **cheej** s d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

TSOONAL sy *tono, tonada de una canción. Walaan tb'iinx tsoonal mariimp. Se oye muy bien el tono de la marimba.*

TSUP md *miseria (pedazo muy pequeño de una cosa). At kyaa7 tsup chib'aj tkub' twi7 mees. Hay cuatro miserias de carne en la mesa.*

raíz **sup**

TSUP sy *tronco de los chilacayotes, ayotes, güicoyes y otros parecidos a éstos. Maa7 tz'el tuxpaj q'ooq' ti7j tsup. Ya se cayó el chilacayote de su tronco.*

raíz **sup** s

TTIIKY sy *parte que se teje primero en un tejido. Maa7 kyaj b'aj ttiiky cheemaj tu7n nanyaa7. La abuelita ya terminó de tejer la primera parte del tejido.*

raíz **tiiky** s

TTUUXH sy *tronco que queda en los árboles de las ramas cortadas. Baqa ch'ii7n nimaal ttuuxh tze7 ti7j tk'u7j. Cuántos troncos tiene el palo en su tallo.*

raíz **tuuxh** s

TT'EB'IL sy *espesor de un líquido. Kyee ma tz'ook tt'eb'il k'a7j i7xh tu7na. Hiciste muy bien el espesor del atol de elote.*

raíz **t'eb'** adj

TTXA7N sy 1. *orilla. Telpaxa ttxa7n watb'il q'any. Hacete más a la orilla de la cama vos.* 2. *punta.*

raíz **txa7n** s

TTXAAN ICH' scl *güisquil de ratón (planta parecida al güisquil, pero no es comestible). Ikyx kiin ttxaan ich' ikytzan b'an txaan b'ix o7kx at tjaq' El güisquil de ratón es parecido al güisquil, pero sólo se encuentra en el monte.*

raíz **txaan** s raíz **ich'** s d.s. k'uul

TTXAA7 XO7J scl *estiercol de coyote. Disuelto en aguardiente hace más fina la voz, tomándolo dos o tres veces durante una semana, sin silbar, gritar o hablar fuerte. Naqaa7wt ta7 ttxaa7 xo7j tq'ee7n nwi7ya ti7j b'iitz. Que estuviera cerca el estiércol del coyote para mi voz en las canciones.*

raíz **txaa7** s raíz **xo7j** s d.s. q'aanb'il

TTXAA7 XHI7WL scl 1. *pedo del zorro.* Kymaqsiinx kytzii7ya at tiil ttxaa7 xhi7wl ntzaaj. *Tápanse la boca, es que hiede el pedo del zorro.* 2. *estiercol del zorro.*

raíz **txaa7** s raíz **xhi7wl** s

TTXOOLIL sy kytxooolil 1. *posibilidad, probabilidad.* At ttxooolil tu7n nxi7ya q'il jun wiiqatza tuj tnam. *Hay posibilidad de irme a traer una mi carga al pueblo.* 2. *dirección de una cosa.*

raíz **txool**

TTXOO7LAK pat *día entre la semana.* B'ix tzuula wuuk'ala noq txoo7lak. *Ahí llegás allá conmigo cualquier día entre semana.*

raíz **txool**

TTXUU7 sy *hembra de animales.* Galaan jun ttxuu7 nnee7la at. *Es muy buena una oveja hembra que tengo.*

véase **txuub'aj**

raíz **txuu7** s

TTX'AAQAN adj ttx'aqaniil, ma tx'aqaniix *vieja: cosa.* Ma kub'aj tiilj ttx'aaqan tjaa nchmaana. *Se destruyó la casa vieja de mi tío.*

ant. **aak'aj**

TTX'OOQ sy kyt'x'ooq *ala de ave.* Kyaqiil qa k'utz liik'an kyt'x'ooq ti7j tqan q'iij priim. *Todos los zopilotes tienen extendidas sus alas en los rayos del sol por la mañana.* Tzanx kyteenka ch'it b'a7n chillipan tu7nj at kyt'x'ooq. *Todos los*

pájaros vuelan porque tienen alas.

raíz **tx'ooq** s

TTX'OOTX' WAAKXH scl *higado del ganado.* Se usa para quitar la pereza de una persona, comiéndolo crudo. Walaan ttx'ootx' waakxh tu7n teel tky'ajiil jun xjaal. *El higado del ganado es bueno para quitarle la pereza a una persona.*

raíz **tx'otx'** s del español vaca d.s. q'aanb'il

TTX'OOTX'AL sy *material de una cosa.* Ela7 wiq ttx'ootx'al k'uxb'il kyu7nqaj b'iinchal. *El metal está hecho de varios materiales por los fabricantes.*

raíz **tx'otx'** s

TTZEE7 KYIMNA scl *jacaranda.* ¿Titiil nkub' ttx'ee7mana ttzee7 kyimna? *¿Porqué cortás la jacaranda?*

raíz **ttzee7** s raíz **kyim** vi d.s. **ttzee7**

TTZEE7YIL sy kytzee7yil 1. *complemento, ingrediente.* 2. *calidad.* B'a7n ttzee7yil juun tkoolb'a ma b'ant. *Es de buena calidad un tu güipil que ya está hecho.*

raíz **ttzee7** s

TTZII7 sy kytzii7 1. *orilla.* Ttziil kajoon tutz'eeke ch'iin tee7 q'any. *Sentate un poco en la orilla del cajón vos.*

véase **tziib'aj** 2. *filo.* 3. *hocico.* 4. *entrada.*

raíz **tzii7** s

TTZ'AB'IL sy kytz'ab'il *ingrediente, complemento.* Miti7 ma ku7x ttz'ab'il poon tu7n aj q'iij. *El zajorín no le*

agregó otro ingrediente al copal.

TTZ'U7 LOOQ' scl ttz'u7 nlooq'a
amarre del adobe (pino o paja que se
mezcla en el lodo del adobe). Txaq tzaj
ttz'u7 looq' nnookx. El amarre que se
hecha en el adobe, son hojas de pino.

raíz tz'u7 s raíz looq' s

TTZ'UULB' CHAP scl tenazas del
cangrejo. Maa7 jaqeeet tq'ab' tu7n
ttz'ulb' chap. Se le abrió la mano por
las tenazas del cangrejo.

raíz tz'uulb' s raíz chap s

TU CHII7LAJ tp Tuchilaj (lugar que
queda en la aldea Chiquililá, San Ildefonso
Ixtahuacán). Ma chliinxa jatx'ool
nkoojana ma Tuchii7laj. Voy a ir a
tapiscar mi milpa en Tuchilaj.

raíz uj sr raíz chii7laj

TU CHUB' tp caserío El Huso (municipio
de Tajumulco, San Marcos). Aa in jaatza
Tu Chub' wajtzleena tuj piink. Ahí pasé
en el caserío El Huso, cuando regresé de la
finca.

derivaciones: aj tuchub' gente del caserío
El Huso.

raíz uj sr raíz chub' s

TU KAYAAN tp Tajumulco (municipio de
San Marcos). Aa nchi jaatz xjaal tuj
Kayaan ok kyaajtz tuj piink. La gente
pasa por Tajumulco al regresar de la finca.

derivaciones: aj kayaan gente de
Tajumulco.

raíz uj sr raíz kayaan

TU NINCH'IM tp Pajoná (caserío del

Papal, Ixtahuacán, Huehuetenango).
Luu7yax nimaal q'ooq' nneel ma Tu
Ninch'im. Se dan buenos chilacayotes en
Pajoná.

raíz uj sr raíz nim adj raíz ch'im s

TU TAAS scl tu waasa coronilla de su
cabeza. Nchoon tu taas noq tku7xleen
ky'eexan maaky'. Le duele su coronilla,
porque le golpearon desdihoy.

raíz uj sr raíz aas s

TU TTZII7 CHEEJ scl tu ttzii7 ncheeja
rienda. Jaala tumal ma kyaj naaj tu
ttzii7 ncheeja. Saber en donde se quedó
perdida la rienda de mi bestia.

raíz uj sr raíz ttzii7 s raíz cheej s

TU WAYA7 tp Guayá (caserío del Papal,
Ixtahuacán). Ni7xa xjaal at maa Tu
Wayá7. Hay poca gente en Guayá.

raíz uj sr

TUCH'EET vt tuch'uul tee, tuch'u7n,
ma b'aj ntuch'u7na picar la tierra con la
piocha. Aatxax tb'aj tuch'eet tlok'
xpatzb'an qub'xee. Hace ocho días se
picó la tierra con grama.

raíz tuch' vt

TUJ sr en, dentro de, interior de. Noqanx
txi7 tz'iis tuj a7. De repente entra basura
en el agua.

frases: Tuj B'ul Tubul (lugar de
Ixtahuacán); nim tuj mucho tiempo;
tutz'ulna nombre de un lugar.

raíz uj sr

TUJ B'UL tp El Manantial (lugar de San
Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango).

Maax qoyb'il Tuj B'ul. *Nuestra espera es en El Manantial.*

raíz **uj** sr raíz **b'ul**

TUJ CH'YAQ tp *Tuchiac (caserío de la aldea Ácal, San Ildefonso Ixtahuacán Huehuetenango). \$aan Plom tb'ii juun aj mees tjax Tuj Ch'yaq. \$uan Bartolomé se llama un brujo que está en Tuchiac.*

raíz **uj** sr raíz **ch'yaq** s

TUJ Q'AAQ' scl *infierno. Nnook taanma xjaal tuj q'aaq' ok tkyim. El espíritu de la persona llega al infierno al morir.*

sin. **inpyeerna**

raíz **uj** sr raíz **q'aaq'** s

TUJ XAQ tp *La Barranca (aldea de Colotenango, Huehuetenango). Tza7nla tteen nnook tb'ii jun koj'b'il Tuj Xaq. Saber porqué le llaman a esa aldea La Barranca.*

raíz **uj** sr raíz **xaq** s

TUJ XA7J tp *El Palmar (caserío de la aldea Chiquililá, Ixtahuacán, Huehuetenango). Nim nimaal xa7j at tuj lugaar Tuj Xa7j. Abunda mucho la palma en el caserío El Palmar.*

raíz **uj** sr raíz **xa7j** s

TUJ XHKYIMB'AJ scl *tuj nxhkyina arete. Jaala tumal tzaj tmoo7n tuj txhkyin. Saber en donde limosneó sus aretes.*

raíz **uj** sr raíz **kyin** s

TUJACHAP tp *Barranco el Cangrejo (lugar de la aldea Ácal, San Ildefonso*

Ixtahuacán). ¿Jte7 eech tkoojana tok maa Tuj Achap q'any? ¿Cuántas cuerdas de milpa tenés sembradas en El Barranco del cangrejo vos?

raíz **uj** sr raíz **cháp** s

TUK (xhtuk) adj *ttukal, ma tukax corto. Tuk tnuqal naq serbataan, kyja7tzan nti7 nkub' ch'it. Es muy corta la cerbatana, por eso no mata pájaros.*

raíz **tuk** p

TUK af *movimiento que se hace con el garrote al andar. Tuk tuk, ma tz'ex b'eet juun xhyaa7 xu7j tee Elna. "Tuk tuk", pasó caminando una ancianita al Poniente.*

raíz **tuk** p

TUKA TUKA af *acción que se hace con el chúcule rápidamente y varias veces, al deshacer algo. Tuka tuka, nniipan tuuk' tchuukal txe kosiin. "Tuka tuka", hace con su chúcule en la cocina.*

TUKL (xhtukl) p *ma tukee7, ma kub' ttukb'a7n tirada: una cosa corta. Maa tukl t-xky'aqoo7ch tuj tq'ab' xaq. Allí en el barranco está tirado su garrote.*

raíz **tuk** p

TUK'EET vt *tuk'uul tee, tuk'u7n, ma b'aj ttuk'u7n picotear las aves. Ma tz'el ttuk'u7n naq eky' nq'ab'a. La gallina me picoteó las manos.*

raíz **tuk'** vt

TUK'PAT pa *siquiera. Tuk'pat juun nlo7ya saj q'o7n. Siquiera me hubieran dado una fruta.*

TUMIICH tp *Tumich (caserio de Ácal San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango). Mi yiin xjaal at Tumiich ikytzan maa Aq'al. No hay gente en Tumich como en Ácal.*

raíz uj sr raíz mlich s

TUNK (xhtunk) adj ttunkab'iil, tunkax *manco, tunco. Tunk tq'ab' xjaal kyja7tzan milaay b'ant taq'naan. Es tunca la mano de la persona, por eso no puede trabajar.*

raíz tunk p

TUNKL (xhtunkl) p ma tunkee7, ma kub' ttunkb'a7n 1. *parada: persona manca o tunca. Maa tunkl xjaal tzi tjaa staank. Allí está parada la persona en la cantina. 2. sentada: persona manca o tunca.*

raíz tunk p

TUNKPEET (xhtunkpeet) vt tunkpiil tee, tunkpi7n, ma b'aj ntunkpi7na *tumbar árboles. Kyja7 ii toktz tunkpeet tujxa tx'otx', tu7n mii t-xi7jal tuj Hay que tumbarlo para adentro del terreno, para que no se vaya al barranco.*

raíz tunk p

TUNL (xhtunl) p ma kyaj tune7, ma kyaj ttunb'a7n *colgado al aire. Tunl aaq txan tq'ab' tzqilj tze7. El panal está colgado en las ramas del árbol seco.*

sin. tzojl

raíz tun p

TUNPAJ (xhtunpaj) vi ma kyaj tunpaj

colgarse. Ma kyaj tunpaj paa txan tq'ab' tze7. Se quedó colgado el morral en las ramas del árbol.

raíz tun p

TUNPEET (xhtunpeet) vt tunpiil tee, tunpi7n, ma ku7tz ntunpi7na *bajar cosas que cuelgan en el aire. Tunpi7n ku7tza aaq kina. Bajá aquel panal.*

raíz tun p

TUPL (xtupl) p ma tupee7, ma kub' ttupb'a7n 1. *parada: persona callada por enojo. Tupl nmaana ma chii7w. Allí está parado mi papá. 2. sentada: persona callada por enojo.*

raíz tup p

TUQ'AB'AJ scl tunq'ab'a *palma de la mano. Ky'aqach tunq'ab'a ok tok tmako7n juuntl. Me dan cosquillas en la palma de la mano, cuando me toca otra persona.*

raíz uj sr raíz q'ab' s d.s. xumlaalb'aj

TUTJEE7 CHEEJ scl tutjee7 ncheeja *baticola. Maa7 b'aj tutjee7 ncheeja. Ya se envejeció la baticola de mi bestia.*

raíz uj sr raíz jee7 s raíz cheej s

TUTXLUUN tp *El Chalún (lugar de la aldea Vega de San Miguel, San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango). Nti7 lo7n wu7na jaata7 Tutxluun. No conozco en donde queda El Chalún.*

raíz uj sr raíz txluun s

TUTZAJ tp *La Pinada (lugar que queda en la aldea Vega de San Miguel,*

Ixtahuacán). B'ix ayoona qí7ja maa Tutzaj q'any. Nos esperás allá en La Pinada vos.

raíz uj sr raíz tzaj s

TUTZ'B'IL s1 ntutz'b'illa asiento (lugar o cosa para sentarse). Miti7 tutz'b'il tokx tuj galeer. No hay asientos en la galera.

raíz tutz' p

TUTZ'L (xhtutz'l) p ma tutz'ee7, ma kub' ttutz'b'a7n sentado. Ma tutz'ee7 nu7xh tiib'aj chilp maaky'. El nene se sentó encima del cabro desdihoy.

sin. joql, tuxhl, ch'ojl

raíz tutz' p

TUTZ'PAJ (xhtutz'paj) vi ma kub' tutz'paj caer sentado. ¿Tza7n teen xkub' tutz'paja? ¿Porqué te caiste sentado?

raíz tutz' p

TUTZ'ULNA tp tzulna (lugar y nacimiento de agua en la aldea papal ixtahuacán). Jniky'xala oor b'an qpoon maa tutz'ulna. Saber hasta que horas vamos a llegar a tzulna.

raíz uj sr raíz uul vi

TUXL p ma tz'el tuxee7, ma tz'el ttuxb'a7n colgado: fruto en su planta. Tuxl kab' twitz txaan twi7 tk'a7sal. Están colgados dos güisquiles en su tapexco.

raíz tux p

TUXHL p ma kub' tuxhee7, ma kub' ttuxhb'a7n sentado. Ma kub' ttuxhb'a7n taal tuj txa tz'lis. Sentó a su hijo en la basura.

sin. tutz'l, joql, ch'ojl

raíz tuxh p

TU7N sr por él o ella. Tu7n ma kub' ttzaaksan nweexa. Por él se descompuso mi pantalón.

raíz u7n sr

TU7NJ pc es porque. Tu7nj nti7 amb'il wi7ja. Es porque no tengo tiempo.

raíz u7n sr

TU7NX TIIB' pam 1. por si mismo, por él mismo. 2. demasiado (manera de hacer una acción con exceso, ej. pegar a alguien demasiado). Tu7nx tiib' ma b'aj tzeeq'an tiitz'an tu7n tmaan. Su hermano chiquito fue demasiado golpeado por su papá.

raíz u7n sr raíz iib' sr

TU7P (xtu7p) adj ttu7pal, ma tu7pax callado. B'i7x ma tu7pax q'apooj tu7n ju7xh. De una vez se quedó callada la muchacha por el espanto.

raíz tup p

TU7YAT vt tu7yal tee, tu7yan, ma b'aj ntu7yana, tu7yb'il puyar, cortar frutas con un palo puyándolas. Kokal tu7yat waakxh tu7n tu7yb'il. Se va a puyar el ganado con el puñal.

raíz tu7 vt

TUUJA pal dentro de la casa, interior de la casa. Tookxa ojalaal tuuja q'any. Entró a descansar dentro de la casa vos.

raíz uj sr raíz jaa s

TUUKAT (xhtuukat) vt tuukal tee,

tuukan, ma b'aj ntuukana acortar.
Mii7n chib'aj ttukana tz'lom. No acortés
las tablas.

raíz **tuk** p

TUUK' sy **kyuuk'** cuerno del ganado,
cacho del ganado. Maa7 jaw tooqj tuuk'
waakxh tu7n xaq. Ya se quebró el cacho
del ganado por la piedra.

sin. **kaach**

raíz **uuk'** s

TUUK'A par basta, sólo. Probablemente
viene de tuuk'al. Tuuk'a waa7j kyee
maajan. Bastan estas tortillas para los
mozos.

TUUK'AX pa vale la pena. Tuuk'ax
chiinxa tuj piink, per ax kaamb'al
qiina. Vale la pena que yo vaya a la
finca, pero a ganar.

TUUK'AX pa con todo y él, acompañado
por, junto. Tuuk'axq'a ma txi7 quuk'al
wab'il. Con todo y él va a ir con nosotros
a cazar con perros.

TUUNAN sy 1. copa del sombrero.
Nku7tz a7 tuj tuunan tpaas. Se le baja
el agua en la copa de su sombrero. 2.
cogollo de cualquier planta. Noo7 xtoon
tku7x tuj tuunan kjo7n. Hay muchos
cogolleros en el cogollo de la milpa.

raíz **uun**

TUUNAN NOOQ' scl tuunan nnooq'a
punta tierna del algodón. Se mastica y se
exprime el jugo en el oído para evitar
algún dolor. Nti7 ma tz'aajtz ta7w
nxhkyina tu7n tuunan nooq'. No se me

pudo calmar el dolor de oído con la punta
tierna del algodón.

raíz **uun** raíz **nooq'** s d.s. q'aanb'il

TUUNTAN vi ma tuuntan babearse.
Ntuuntan t'al ttzii7 xjaal tu7n q'e7n.
La persona está babeándose por el
aguardiente.

TUUT s1 ntuuta bocina, corneta, cuerno
para sonarlo. K'aayantz ttuuta te weeky'.
Vendeme tu corneta.

raíz **tuut** s

TUUTAL vt tuutal tee, tuutan, ma
tz'ok ntuutana tocar bocina o cuerno.
Texteena tuutal txanpe7n q'aa. Salí a
tocar la bocina afuera patojo.

raíz **tuut** s

TUUTAT vt tuutal tee, tuutan, ma
txi7 ntuutana 1. forzar, obligar. 2.
animar. Mii7n tz'ok ttuutan xjaala ti7j
q'ooj. No estés animando a la persona
para el pleito.

raíz **tuut**

TUUTZ'AT vt tuutz'al tee, tuutz'an,
ma b'aj ntuutz'ana hacer cosas pequeñas,
volver pequeña las cosas, disminuir. ¿Titiil
nkub' ttuutz'an tiiqatza q'any? ¿Porqué
estas haciendo tu carga muy pequeña vos?
Tzinyax nkub' ttuutz'anta tleetra taat.
Como es que hacés tus letras pequeñas papá.

raíz **tuutz'**

TUUXAT vt tuuxal tee, tuuxan, ma
b'aj ntuuxana cortar frutas con la mano.
Tuuxan eel juun tlo7ya txa7n tq'ab'
liim. Cortá unas tus frutas de las ramas

del limar.

raíz tux p

TUU7MAL sy **kyuu7mal** 1. razón, motivo. 2. resolución. Aatzan tuu7mal ma tzaj tma7na weeky'. Esa es la resolución que me dijiste.

raíz uu7mal s

TWAJXAQI7NAN no octavo. Aatzan twajxaqi7nan ab'q'iixa tkyimleen. Este es el octavo año de haberse muerto.

raíz wajxaq nc

TWA7L sy **nwa7la** altura, estatura. Ma7 nimaal twa7l tzee7 tkub' tuj tx'otx'. Es mucha la altura del árbol que está en el terreno.

sin. twe7, tk'o7l

raíz wa7

TWAA CHEEJ scl twaa ncheeja tortilla o tamal que se le da al dueño de una bestia que trae una carga. Luu kab' twaa ncheeja maa7 b'ant. Aquí están unas tortillas ya hechas para el dueño de mi bestia.

raíz waa s raíz cheej s

TWAA CHEEMAJ scl twaa ncheemaja trama. Hilo que se mete entre el tejido. Ti7j tal tzee7 tok twaa cheemaj. La trama del tejido está enrollada en el palito.

raíz waa s raíz cheem

TWAA KYIMNA scl twaa nkyiimnaya comida de muerto. Se tiene la costumbre que para el Día de los Santos la gente va a dejar comidas al camposanto. Nti7ta nkub' twaa tkyiimna q'any. Vos no

ponés la comida de tus muertos.

raíz waa s raíz kyim vi

TWAAB'AN SYEER scl twaab'an nsyeera aserrín. Maa7 txi7 twaab'an syeer tuj twitz. Se le fue aserrín en los ojos.

raíz waa s del español sierra

TWE7 sy altura, estatura. Nee7 twe7 jaa peena sookx xjaal tuj. Es muy baja la estatura de la casa, y apenas entró la persona.

sin. twa7l, tk'o7l

raíz wa7

TWEE (tawee) pat hace ratos, que tiempos. Twee, tzul aaj q'il axi7n maaky'. Que tiempos vino a traer maíz, desdihoy.

TWITZ sy 1. superficie.

véase witzb'aj 2. cara. 3. ancho. 4. fruta de plantas o árboles. Maa7 kub' b'aj twitz laanch tu7n eleq'. Los frutos del naranjal se terminaron por el ladrón.

También es sustantivo relacional, con el significado superficie de o sobre.

raíz witz s

TWITZ AJKYIINKYJ scl 1. hongo venenoso en forma de bola, seco echa un polvo negro. 2. scleroderma s.p. Tu7n tii twitz ajkyiinkyj ma kyim xjaal. Por el "scleroderma" murió la persona.

raíz witz s d.s. xuul

TWITZ AJKYIINKYJ scl mesquino, ixpit (grano duro que sale sobre la piel). Kab' nimaal twitz ajkyiinkyj at tuj tq'ab'.

Tiene dos mesquinos en la palma de su mano.

sin. xpit

raíz witz s

TWITZ A7 scl *rio crecido por las aguas de la lluvia. Ch'ix mii xi7 tu7n twitz a7. Por poco se lo iba a llevar el río.*

raíz witz s raíz a7 s

TWITZ I7MACH scl *fruta de la hierba mora. Nti7ti twitz i7mach tq'en tx'a7k kywitz qaa7lan. Ya no hay fruta de la hierba mora para curar la viruela de nuestras gallinas.*

raíz witz s raíz i7mach s d.s. q'aanb'il, d.s. twitz

TWITZ IIL scl *twitz wiila pecado, delito. Nti7 twitz wiila, tza7n teen tu7n wookxa txe prees. Yo no tengo delito; cómo voy a entrar a la cárcel.*

raíz witz s raíz iil s

TWITZ IIQ'AL tp *Ícal (aldea de Colotenango Huehuetenango). Maa xjaw toolj taat Twitz liq'al. Allí en Ical fue en donde se resbaló papá.*

raíz witz s raíz liq'al

TWITZ JAA scl *twitz njaaky'a corredor de la casa. Tutz'eeekaya twitz jaa kraa. Sentate en el corredor de la casa vos.*

raíz witz s raíz jaa s

TWITZ KRUUS tp *La Cruz (nombre de un lugar de la aldea Papal, Ixtahuacán). Chikiq'iij xqokub'ala Twitz Kruus. A las doce del día llegamos a La Cruz.*

raíz witz del español cruz

TWITZ KYA7J scl *atmósfera. ¿Til tqal nimaal q'ilinchal twitz kya7j? ¿Qué es lo que se ve en la atmósfera?*

raíz witz s raíz kya7j s

TWITZ QAMB'AJ scl *twitz nqana canilla, espinilla. Mes sok xajo7n twitz tqan tu7n k'alq'e7n. El borracho le pateó su canilla.*

raíz witz s raíz qan s d.s. xumlaalb'aj

TWITZ QOOTX' scl *paredón del derrumbe. Noqanx tzaj tz'aaq twitz qootx' taat. No te vayás a caer del paredón del derrumbe papá.*

raíz witz s raíz qootx' s

TWITZ Q'AN POON scl *twitz nq'an poona árbol parecido al copal, de la misma altura, su cáscara es más delgada, la fruta se usa para controlar la disentería blanca: mezclada con palo jiote, cáscara del "xkyoqyooq" y con berbena. Kyq'o7n kub'kya twitz q'an poon te q'anb'il saq tx'e7q. Apliquen las frutas del "q'an poon" para curar la disentería blanca.*

raíz witz s raíz q'an adj raíz poon s d.s. q'aanb'il, d.s. twitz

TWITZ Q'IJLAAL scl *1. naturaleza. Twitz tq'ijlaal watemaal ma chin kub' itz'ja. En la naturaleza de guatemala nació.*

2. mundo.

raíz witz s raíz q'iij s

TWITZ Q'IJJB'IL scl *twitz nq'iijb'ila canilla. Parte que usan los zajorines para adivinar. Tky'i7x tzaaj yoolan twitz nq'iijb'ila. Mi canilla no quiere adivinar.*

raíz **witz** s raíz **q'ilij** s d.s. xumlaalb'aj

TWITZ TQAN scl **twitz nqana** *altura, estatura. Nee7x twitz tqan tal laanch ma tz'ook twitz. Todavía era poca la altura del naranjal cuando dio sus frutos.*

raíz **witz** s raíz **qan** s

TWITZ TXULA7 tp *El Derrumbe (lugar de la Vega de San Miguel, San Ildefonso Ixtahuacán). Naqaa7 ta7 Twitz Txula7 ti7j tmiijal Tzya7. Queda cerca El Derrumbe del centro de la aldea de San Miguel.*

raíz **witz** s

TWITZ TX'OTX' scl **twitz ntx'ootx'a** *mundo, suelo. Kyaaqiil qo7 noq tee kab'a q'ilij nquul twitz tx'otx'. Todos nosotros sólo para unos días venimos al mundo.*

raíz **witz** s raíz **tx'otx'** s

TWITZ TX'UUJ scl **twitz ntx'uuj** *tuna. Maa7 txi7 twitz ntx'uuj tu7n eleq'. El ladrón se ha robado las tunas de mi nopal.*

raíz **witz** s raíz **tx'uuj** s

TWITZ XAQ scl *barranco, paredón del barranco. O tmaa xjaal tex t-xoo7n tiib' twitz xaq tu7n tq'ooj. La persona quizo tirarse al barranco, por su cólera.*

raíz **witz** s raíz **xaq** s

TWITZAALA sz 1. *señor. Dialecto de Concepción Tutuapa. Miti7 ma tzuul twitzaala waa7l. No vino el señor a comer. 2. señora. ¿At paya twitzaala? ¿Ahí estás señora?*

raíz **witz** s

TWITZAALA adj *grandote. At jun masaat ma kub' wu7na per, twitzaala nimaal. Maté un venado pero enorme.*

raíz **witz** s

TWITZEELA sy **nwitzzeelaya** *personalmente. La palabra "twitzeela" se usa con todas las personas, poniéndolas al principio de esta palabra. Nwitzzeelaya ma chiinxa yoolal tuuk'al. Personalmente yo tengo que ir a hablar con él.*

raíz **witz** s

TWI7 sy 1. *precio, valor. Nim nimaal twi7 tx'otx' aj kyjel k'aa7yan maa Tzya7. Es muy alto el precio del terreno que va a vender en La Vega de San Miguel. véase wib'aj 2. punta. 3. cima de un cerro (también es sustantivo relacional c0n el significado de punta o cima de un cerro.).*

raíz **wi7** s

TWI7 AQ'NAAL scl *trabajador. Puur twi7 aq'naal xu7j tuk' tchmiil. Es muy trabajadora la mujer con su esposo.*

raíz **wi7** s

TWI7 BULGAAN tp *El Volcán (cerro de la aldea Vega de San Miguel, Ixtahuacán). Maa7 che7x xjaal qaanal jb'aal Twi7 Bulgaan. Las personas ya se fueron a pedir la lluvia en el cerro El Volcán.*

raíz **wi7** s del español volcán

TWI7 B'IXB'IN TX'YAAN tp *Baila Perro (caserío de la aldea Ácal, Sn. Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango). At tqan chaapil Twi7 B'ixb'in Tx'yaan. Hay matas de nances en el caserío Baila Perro.*

raíz **wi7** s raíz **b'iix tx'yaan** vt

TW17 B'LAQ scl **twi7 nb'laaqa** *punta suave del olote*. Se usa para hacer comida de perros, moliéndolo con un poco de masa. **li tkub' q'uu7ysat twi7 b'laq tuj t'al txuun yaa7**. *Mija, hay que suavizar la puntita del olote en el agua de cal.*

raíz **wi7** s raíz **b'laq** s

TW17 CHIMB'AAL tp *Los Cuchumatanes (montaña de Huehuetenango)*. **Tuj Chna7jal ta7 Twi7 Chimb'aal**. *La montaña de Los Cuchumatanes queda en Huehuetenango.*

raíz **wi7** s raíz **chinab'** s

TW17 CHUUPIL tp *Chupil (caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango)*. **Niky'xa xjaal at Twi7 Chuupil**. *Hay poca gente en Chupil.*

raíz **wi7** s

TW17 CH'OO7PB'AJ scl **twi7 nch'oo7pa** *nalga*. **Maax nku7pan jun iqatz neqaa7yan twi7 ch'oo7pb'aj**. *Una carga llega hasta las nalgas. At jun tx'a7k maa7 tz'el leet twi7 tchoo7p xjaal*. *Le salió un grano en las nalgas a la persona.*

raíz **wi7** s raíz **ch'oo7p** s d.s. **xumlaalb'aj**

TW17 IIMJ scl **twi7 wiima** *pezón*. **Maa7 b'aj tx'a7n twi7 iimj tu7n nu7xh**. *El nene mordió el pezón. Aj twi7 iimj aajo nnookx tuj kytzii7 nu7xh*. *El pezón es lo que se mete en la boca de los nenes.*

raíz **wi7** s raíz **iim** s d.s. **xumlaalb'aj**

TW17 JAA scl **twi7 njaaky'a** *techo*.

Puur ch'iman twi7 jaa kyu7n ojtxa winaq. *La gente antigua hacía los techos de paja.*

raíz **wi7** s raíz **jaa** s d.s. **jaa**

TW17 JIIKYAN tp *Jiquián (cerro y caserío de Acal, Ixtahuacán)*. **Nim nimaal jb'aal ma kub' Twi7 Jiikyan**. *Cayó mucha lluvia en el caserío Jiquián.*

raíz **wi7** s

TW17 JO7MB'IL tp *El Cráter (cerro de Ixtahuacán)*. **Ma txi aaj q'ol tpoon Twi7 Jo7mb'il**. *Fue a hacer su costumbre al cerro El Cráter.*

raíz **wi7** s

TW17 JOOJ tp *Chejoj (cerro de la aldea Chejoj, Cuilco)*. **At kampasaan ta7 Twi7 Jooj**. *Hay un camposanto en la punta del cerro Chejoj.*

raíz **wi7** s raíz **jooj** s

TW17 KOOR tp *El Coro (nombre de un cerro que se encuentra en Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango)*. **Ma txi7 maa Twi7 Koor**. *Va a ir al cerro El Coro.*

raíz **wi7** s

TW17 KUKURUUCH tp *El Cucurucho (cerro que queda en la Democracia, Huehuetenango)*. **Nti7 q'iinchal Twi7 Kukuruch quuk'al tuj i7tzal**. *No se ve el cerro El Cucurucho aquí con nosotros en Ixtahuacán.*

raíz **wi7** s

TW17 K'ALB'IL IQATZ tp *El Amarracargas (cerro de la aldea El Papal,*

Ixtahuacán). Patl jun k'alq'e7n maa
 Twi7 K'alb'il lqatz. Está tirado un
 borracho en el cerro Amarracargas.

raíz wi7 s raíz k'al vt raíz lqatz s

TWI7 K'LAB'TEE tp Calabté (cerro de
 Chiquililá, Ixtahuacán). Njonaalxa xhin
 neexa Twi7 K'lab'tee7. Solito crucé el
 cerro Calabté.

raíz wi7 s

TWI7 K'U7JB'AJ scl twi7 nk'u7ja
 salario, sueldo. Kyky'i7 tajwiil piink tu7n
 tjaax twi7 kyk'u7j meeb'a. Los
 finqueros no quieren subir el salario de los
 pobres.

raíz wi7 s raíz k'u7j s

TWI7 K'UUB' tp Chicup (cerro de
 Ixtahuacán). Maax ma txi7 q'ol tpoon
 Twi7 K'uub'. Hasta allá en el cerro
 "Chicup" fue a hacer su costumbre.

raíz wi7 s

TWI7 KYAQ SIICHAL tp Cerro Pelado
 (divide a Ixtahuacán y San Pedro Necta).
 Tuj t-xool l7tza b'ix San Peegr ta7
 Twi7 Kyaq Siichal. Entre Ixtahuacán y
 San Pedro Necta está el Cerro Pelado.

raíz wi7 s raíz kyaq adj raíz siichal s

TWI7 KYAAQAL tp cerro que queda
 cerca del mojón de Concepción Tutuapa,
 aldea Vega de San Miguel, Ixtahuacán,
 Huehuetenango. Neqaa7 ta7 Twi7
 Kyaaqal tuk' majoon kyee chna7.
 Queda cerca el cerro "Twi7 Kyaaqal", en el
 mojón de Concepción Tutuapa.

raíz wi7 s

TWI7 KYAA7 tp Huicá (cerro de La
 Libertad, Huehuetenango). ¿Alchaq
 kyeeqa chixeel maa Twi7 Kyaa7?
 ¿Quienes van a ir al cerro Huicá?

raíz wi7 s raíz kyaa7 s

TWI7 LAWAAKA tp cerro que queda en
 la finca El Porvenir, municipio de San
 Pablo, San Marcos. Tii7la tqal tb'ii matii
 Twi7 Lawaaka tuj kasteyaana. Saber
 como se llama el cerro "Twi7 Lawaaka" en
 castellano.

raíz wi7 s

TWI7 MALAAJ tp Tacaná (volcán de
 Tacaná, San Marcos). Aj Twi7 Malaaj a
 ta7 tuj nimaq tnam te txol Chna7. El
 volcán de Tacaná queda en el departamento
 de San Marcos

sin. Twi7 Xhyaa7

raíz wi7 s

TWI7 MALENTIIN tp El Valentín (cerro
 de la aldea Vega de San Miguel San
 Ildefonso Ixtahuacán). Qoo uub'al ch'it
 maa Twi7 Malentiin. Vamos a cazar
 pájaros al cerro El Valentín.

raíz wi7 s

TWI7 PEEGR tp Don Pedro (cerro de la
 Vega de San Miguel, Ixtahuacán). Tza7nla
 tteen ook tb'ii aj witz Peegr. Saber
 porque le pusieron el nombre Don Pedro a
 ese cerro.

raíz wi7 s

TWI7 PICHAAN tp El Tupichán (cerro de
 la aldea Vega de San Miguel San Ildefonso

Ixtahuacán. At jaa ta7 maa Twi7 Pichaan. Hay casas en el cerro Tupichán.
raíz wi7 s

TWI7 PISARIIN tp La Grandeza (peña al Norte de Motozintla, Chiapas, México). \$jawal q'ilij ta7 Twi7 Pisariin ti7j Motosiintla. La Peña La Grandeza queda al Norte de Motozintla.
raíz wi7 s

TWI7 POOMB'IL CHE7W tp Cerro del Frio (donde se hace costumbre para calmar el frio, Papal, Ixtahuacán). Maa7 che7x nanyaa7 poomal ma Twi7 Poomb'il Che7w. Las abuelitas se fueron a hacer costumbre al cerro del frio.
raíz wi7 s raíz poon s raíz che7w adj

TWI7 QAANB'IL tp La Pedida (cerro de San Ildefonso Ixtahuacán). ¿Jat tmaana q'any? -Maa7 txi7 Twi7 Qaanb'il. ¿Dónde está tu papá vos? --Se fue al cerro La Pedida.
raíz wi7 s raíz qaan

TWI7 Q'AN XUUL tp Hongo Maduro (montaña de Tacaná, San Marcos). Jun elx oo7 chln neexa Twi7 Q'an Xuul. Sólo una vez he pasado en la montaña Hongo Maduro.
raíz wi7 s raíz q'an adj raíz xuul s

TWI7 Q'UUX tp El Paxte (cerro de Alcal, Ixtahuacán). Ch'ix tjaw b'aj tze7 kyu7n xjaal maa Twi7 Q'uux. Casi está terminando de cortar los árboles la gente en el cerro El Paxte.
raíz wi7 s

TWI7 SAN JWAAN tp Don Juan (cerro de Chiquililá, Ixtahuacán). Maa7 chikub' b'aj tze7 ma twi7 San Jwaan. Ya se terminaron los árboles en el cerro Don Juan.
raíz wi7 s

TWI7 SAN PRANSIISK tp montaña al norte de San Francisco El Alto. Ma chiinx ch'in weeky' b'eetal Twi7 San Pransiisk. Yo voy a ir a pasear un poco a la montaña de San Francisco.
raíz wi7 s

TWI7 SAQ WI7Y tp El Cementerio (cerro que queda en el caserio La Hamaca aldea San Miguel, San Ildefonso Ixtahuacán). Walaan jun nimaal jaa ta7 t-xee7 Twi7 Saq Wi7y. Es muy buena una casa que está al pie del cerro El Cementerio.
raíz wi7 s raíz saq adj

TWI7 SAQ WI7YAL tp Sacgüiyá (cerro de La Vega de San Miguel, Ixtahuacán). Maa chi ayool taat ma Twi7 Saq Wi7yal. Allí van a esperar papá, al cerro Sacgüiyá.
raíz wi7 s raíz saq adj

TWI7 SAQTZOOQ' tp El Cuarzo (cerro de La Vega de San Miguel, Ixtahuacán). Noq xhin sikyta ayolteeya ma Twi7 Saq tzoq'. Sólo me cansé de esperar te allá en el cerro El Cuarzo.
raíz wi7 s raíz saq adj

TWI7 TAL POOSPR scl twi7 tal npoospra cabeza del fósforo. Se usa para

afinar bien la voz, para no tener dificultad de cantar o gritar, se disuelve en una copa de agua caliente y se toma después. no es bueno gritar, cantar o hablar fuerte durante una semana y se toma unas dos veces. Q'o7n kub' tk'a7ya twi7 tal poospr tu7n tb'ant twi7ya. *Tomá en agua la cabeza del fósforo para que se afine tu voz.*

raíz wi7 s raíz tal s del español fósforo d.s. q'aanb'il

TWI7 TJAA K'UTZ tp *Casa del Zopilote (cerro que queda en La Vega de San Miguel, Ixtahuacán).* Maa ta7 tjaa njii7ya Twi7 Tjaa K'utz. *La casa de mi suegro queda en el cerro la Casa del Zopilote.*

raíz wi7 s raíz jaa s raíz k'utz s

TWI7 TJAA PAAL tp *El Padre (cerro de La Vega de San Miguel, Ixtahuacán).* Noyeega tib'laal paal at txe tlok' tii Twi7 Tjaa Paal. *Parece que fueran figuras de sacerdotes las que hay en el asiento del cerro del Padre.*

raíz witz s raíz jaa s del español padre

TWI7 TJAA YOOQ'AN tp *El Gavilán (cerro de Papal, Ixtahuacán).* Twi7 Tjaa Yooq'an tb'il witz, tu7nj ax at kyq'uu7 yooq'an. *Se le llama al cerro, cerro El Gavilán, porque los gavilanes tienen ahí sus nidos.*

raíz wi7 s raíz jaa s raíz yooq'an s

TWI7 TPAXLEEN XK'O7N tp *Queibratejas (cerro de la Vega de San Miguel, San Ildefonso Ixtahuacán).* ¿Qapa taja txi7ya b'eetal ma Twi7 Tpaxleen

Xk'o7n? ¿No querés ir a pasear al Cerro Queibratejas?

raíz wi7 raíz paax raíz xk'o7n s

TWI7 TQAN XA7J tp *El Palmar (cerro de Chiquililá, Ixtahuacán).* Maax nche7x xjaal q'il xa7j maa Twi7 Tqan Xa7j. *La gente va a traer palma hasta allá en el Cerro*

raíz wi7 s raíz qan s raíz xa7j s

TWI7 TTXA7N scl *guía de plantas, como la del ayote, güisquil, etc.* Q'i7tz ch'in wiitzaja twi7 ttxa7n txaan. *Andá, traéme un poco de verdura de las guías del güisquil.*

raíz wi7 s raíz txa7n s

TWI7 TU XMA7K tp *montaña que queda en Sn. Marcos.* Kyee7yex kiin nimaal Twi7 Tu Xma7k chichitzan xjaal. *Es muy bonita la montaña de Sn. Marcos, dice la gente.*

raíz wi7 s raíz uj sr raíz xma7k s

TWI7 TXAMB'AJ scl *twi7 ntxa7na punta de la nariz.* At jun tx'a7k twi7 ntxa7na. *Tengo un grano en la punta de la nariz.*

raíz wi7 s raíz txa7n s d.s. xumlaalb'aj

TWI7 TXAW TZEE7 tp *cerro del Papal, Ixtahuacán.* Kyxi7ya si7wal maa Twi7 Txaw Tzee7. *Váyanse a buscar leña allá en el lugar "Twi7 Txaw Tzee7".*

raíz wi7 s

TWI7 TZEE7 scl *encima del árbol.* Chin jaawaxa xtuunal twi7 tzee7. *Voy a subirme a columpiar encima del palo.*

raíz **wi7** s raíz **tzee7** s

TWI7 TZ'AQO7N tp *El Pixque (cerro del papal, Ixtahuacán).* Ch'ix mii xkub' jun masaat tu7n maa twi7 tz'aqo7n. *Por poco iba a matar un venado en el cerro el pixque.*

raíz **wi7** s raíz **tz'aqo7n** s

TWI7 WA7LB'AAQ tp *Hueso Parado (lugar de San Ildefonso Ixtahuacán).* Maa xqojlaana Tuk' Taat Twi7 Wa7lb'aaq. *Allá descansamos con papá, en el lugar Hueso Parado.*

sin. **Twi7 Malaaj**

raíz **wi7** s raíz **wa7** p raíz **b'aaq** s

TWI7 XHYAA7 tp *Volcán de Tacaná (San Marcos).* Jun elx oo7 chin neexa txee7 Twi7 Xhyaa7. *Sólo una vez he pasado al pie del volcán Tacaná.*

sin. **Twi7 Malaaj**

raíz **wi7** s raíz **yaa7** s

TWI7 YAA7NAJ tp *Lamoj (cerro y aldea de Concepción Tutuapa, San Marcos).* Noq nxi7 nb'i7nwa aj qa aa tkyaj witz Twi7 Yaa7naj Txol Chna7. *Yo sólo escucho que el Cerro Pelado queda en Concepción Tutuapa.*

raíz **wi7** s

TWI7 YU7YAN tp *El Pantano (lugar de Concepción Tutuapa, San Marcos).* Baqa nee7 tchq'alaaj nimaal Twi7 Yu7yan. *Es muy grande el plan del lugar El Pantano.*

TWIINQAL sy *edad de él.* ¿Tza7n twiinqal til xilnaq? *¿Qué edad tiene el*

señor?

raíz **winaq** s

TWUUQAN no *séptimo.* Twuuqanxa tabloon tsebooya jluu7. *Este es el séptimo tablón de su cebolla.*

raíz **wuuq** nc

T-XAAQ sy *hoja de plantas o árboles.* Jil ma kub'aj t-xaaq tzee7 tu7n kyq'ilq'. *"Jil", se cayeron las hojas de los árboles por el aire.*

raíz **xaaq** s

T-XB'UU7S sy *hormiguero.* Baqa ch'ii7n nimaal t-xb'uu7s sniky tzluu7. *Cuántos hormigueros hay aquí.*

raíz **xb'uu7s** s

T-XB'UU7S SNIKY scl *hormiguero.* Maa7 txi7 ma tii tqan tuj t-xb'uu7s sniky. *Ya se le fue el pie en el hormiguero.*

sin. **tjaaa sniky**

raíz **xb'uu7s** s raíz **sniky** s

T-XEE7 sy *profundidad de, hondo de.* También es sustantivo relacional. Ma7 t-xee7 nimaal suuchma luu7. *Es muy hondo éste remolino de agua.*

raíz **xee7** s

T-XEE7PAN sy *hasta el fondo de.* Maax t-xee7pan kajoona q'oonkaxa a7laj q'iinan. *Hasta el fondo del cajón meté el jocote tierno.*

raíz **xee7** s

T-XK'OOMAL sy *kyxk'oomal cáscara.*

Kyee7yex naq'atli t-xk'oomal chaapil tee tq'ee7n eeb'aj. *Es muy buena la cáscara de la mata de nance para bajar el dolor de muela. Kyee tchlis t-xk'oomal laanch ok tookx tuj qwitz. Arde mucho el zumo de la cáscara de naranja, cuando se mete en nuestros ojos.*

T-XK'OOMAL B'OOXH scl **t-xk'oomal nb'ooxha** *concha de armadillo.* Tostada y molida, este polvo cura lastimadas y granos. cura también el paludismo, quemando la concha en el temascal, se cubre bien la entrada; el enfermo debe estar adentro jalando con un doblador el humo hacia el cuerpo. **Maa7 takee7 sche7w ti7jq'a tu7n t-xk'oomal b'ooxh.** *Ya se le quitó el paludismo a él con la concha del armadillo.*

raíz **xk'oomal** s d.s. q'aanb'il

T-XK'OOMAL TRAASAN scl **t-xk'oomal ntraasana** *cáscara del tallo de durazno.* Cocida en agua y al enfriarse una gota es buena para el dolor de oído. **Kytxiko7n jaaxa t-xk'oomal traasan tq'ee7n nxhkyina.** *Cuezan la cáscara del durazno para medicina de mi oído.*

raíz **xk'oomal** s del español durazno d.s. q'aanb'il

T-XLEKAMAAL sy *sombra.* **Maax nkaanan nxlekamaala jiajxa.** *Mi sombra llega hasta el otro lado.*

sin. **xleenky'b'aj**

raíz **xleek**

T-XMAAKAL sy **kyxmaakal** *flor de las*

plantas. Noq ma tzaj tiilj t-xmaakal tal laanch tu7n koreesma. No más se cayó la flor del naranjal por el verano. At t-xmaakal awal b'a7n took tee q'aanb'il. Hay flores de algunas plantas que se usan para medicina.

derivaciones: **xmakaliin** *facultad de dar flores.*

raíz **xma7k** s d.s. b'ech

T-XMAAKAL ICH AAQ' scl *flor del bejuco corinto, el más durable. ésta es blanca.* Restregándola con los dedos, se huele para evitar la moquera. **Nim ta7w t-xmaakal ich aaq' ok txi7 qjiq'o7n.** *Es muy fuerte el olor del "t-xmaakal ich aaq' " cuando se huele*

raíz **xma7k** s raíz **iich** s raíz **aaq'** s d.s. q'aanb'il

T-XMAAKAL LAB'AJ scl *arco iris.* **Miib'an txi qyek'an t-xmaakal lab'aj chitzan.** *Dicen que es malo señalar el arco iris.*

sin. **xhuulab'aj**

raíz **xma7k** s raíz **lab'aj** s

T-XMAAKAL WIINTAN scl **t-xmaakal nwiintana** *flor de izote (es comestible).* **B'a7n tchoonjtz t-xmaakal wiintan.** *La flor de izote es comestible.*

raíz **xma7k** s raíz **wiintan** s d.s. b'ech

T-XOOL sr *entre, en medio de.* **Maa7 ku7x teena t-xool cheenaq' tuuk' tal tkuucha.** *Te pusiste entre todo el frijol con tu cochito.*

raíz **xool** s

T-XPOOQAL sy **kypooqal** mazorca que se da al dueño de la bestia que acarrea la cosecha. **Kxeel kab' t-xpooqal nmaajana cheej tu7nj ma tzuul tiiqan** *Le voy a dar unas mazorcas al dueño de mi bestia, porque terminó de traer todas mis mazorcas.*

T-XQ'ANTZ'UUNAL sy **nxq'antz'uunala** cordón del ombligo del recién nacido. **Qeetan jaaw t-xq'antz'uunal nu7xha naan.** *Cortá el cordón del recién nacido mamá.*

raíz **q'an** adj

T-XTOOKAL sy *sostén del frijol de vara.* **Maa7 tooqj t-xtookal cheenaq'.** *Ya se quebró el sostén del frijol.*

raíz **took**

T-XUUL sy *retoño.* **Maa7 chitzaaj t-xuul laanch.** *Ya salieron los retoños del naranjal.*

raíz **xuul** s

T-XUUL NE7L scl *hongo de color café obscuro que crece en tierra fría.* **¿B'a7npa choona t-xuul ne7l?** *¿Sabés comer el hongo "t-xuul ne7l"?*

raíz **xuul** s raíz **ne7l** s

T-XUUYB' CHEEJ scl *siérrate petaca vieja.* *Machucada se pone sobre los nacidos para que maduren rápido, también se usa en la misma forma para curar las paperas.* **Nti7 xpoon ti7j nk'u7ja saaj t-xuuyb' cheej.** *No me acordé de traer la siérrate petaca vieja.*

raíz **xuuyb'** s raíz **cheej** s d.s. **k'uul**, d.s. **q'aanb'il**

T-XYAANAL sy *vellos de alguna parte del cuerpo.* **At t-xyaanal tal kyq'ab' sok nki7na.** *Miré que sus dedos tenían vellos.*

raíz **xyaan** s

T-XHPEEL XHE7Q scl *hongo del pájaro azul (llamada así por ser azul).* **Kyee7yex chi kiin tii t-xhpeel xhe7q.** *Muy bonitos se ven los hongos del pájaro azul.*

raíz **peel** s raíz **xhe7q** s d.s. **xuul**

TYAJLAAL sy *escasez de las cosas.* **Nim tyajlaal siik'b'aj at tuj kyaqiiil Watemaal.** *Hay mucha escasez de alimento aquí en toda Guatemala.*

raíz **yaa** j s

TYAA7 sy 1. *abono de las plantas.* **Miti7 tyaa7 lich ma txi7.** *No se le echó abono a la mata de chile.* 2. *ingrediente de una cosa.*

raíz **yaa7** s

TYEEMP s1 *ntyeempa tiempo, estación, temporada.* **Galaan tyeemp tee kjo7n tuj ab'q'ii ja7la.** *Hay buen tiempo para la milpa este año.*

frases: **jun tyeemka** con tiempo.

del español tiempo

TYEEMPAN adj *de vez en cuando.* **Tyeempan nxi7 aaj lol tmaan.** *De vez en cuando va a visitar a sus padres.*

del español tiempo

TYEES ap *díaz.* **¿Miti7x xi7 aaja tuuk' tii tyees?** *¿Al fin, no fuiste con el señor díaz?*

del español **díaz** d.s. **tk'olee7**

T'

T'AB' af acción de atrapar o arrebatar con la boca. T'ab' xi7 waa7j tu7n tal b'ink tuj tq'ab' tal k'waal. "T'ab' ", arrebato el perrito la tortilla de las manos del nene.
raíz t'ab'

T'AB'CHEET vt t'ab'chuul tee, t'ab'chu7n, ma tzaj nt'ab'chu7na atrapar, arrebatar con la boca. Ma txi7 t'ab'chu7n waa7j tuj tq'ab' tu7n tx'yaan. El perro le arrebato la tortilla de sus manos.
raíz t'ab'

T'AK af acción o momento de poner una cosa encima de otra. T'ak xkub' tq'o7n tal awal tiib'aj mees. "T'ak", puso la plantita encima de la mesa.
raíz t'ak p

T'AKB'EET vt t'akb'aal tee, t'akb'a7n, ma kub' nt'akb'a7na parar cosa rolliza encima de algo, como la candela. Kb'el t'akb'eet tal kandeel tiib'aj tal xaq. Se tiene que parar la candela encima de la piedra.
raíz t'ak p

T'AKL p ma kub' t'akee7, ma kub'

tt'akb'a7n parada: cosa recta, larga y pequeña. T'akl jun kandeel twi7 mees. Está parada una candela en la mesa.
raíz t'ak p

T'AL B'UUTX scl t'al nb'uutxa agua de nixtamal. ¿Te7xpa maa7 tz'elb'aj t'al b'uutx tu7na? ¿Lavaste bien el agua de nixtamal?
raíz t'aal s raíz b'uutx s

T'AL CHAPLA7 tp Chapalá (río al Oriente de Cuilco Huehuetenango). Ja7k qo spunchan tuj T'al Chapla7. Nos vamos a bañar al río Chapalá.
raíz t'aal s

T'AL CHUUJ scl t'al nchuuja agua fría que se usa en el temascal al bañarse. Na7x tuul t'al qchuu7 kyu7na. Todavía no han traído ustedes el agua para nuestro temascal.
raíz t'aal s raíz chuu7 s d.s. a7

T'AL CHUU7NAXH scl t'al nchuu7naxha agua del canuto del chunay. Se toma para curar la disentería roja. Aa t'al chuu7naxh maa7 q'aanan ti7j chik'oj wi7ja. El agua del chunay es la que me curó la disentería roja.
raíz t'aal s raíz chuu7naxh s d.s. q'aanb'il

T'AL I7XH scl t'al wii7xha agua de elote al cocinarlo. ¿Xeel tk'a7ya t'al i7xh? ¿Querés agua de elote para tomar?
raíz t'aal s raíz i7xh s

T'AL IIMJ scl t'al wiima leche de la chiche. Se usa en los ojos cuando se recibe

un golpe. Aa t'al limj jak tz'ajb'laan ti7j witzb'aj txaq'leenan. *La leche de la chiche se usa para el ojo golpeado.*

raíz t'aal s raíz lim s d.s. q'aanb'il

T'AL KANLAARYA tp *Suchiate (río de Malacatán frontera, San Marcos). Ch'ix mii xi7 xjaal tuj nimaal T'al Kanlaarya. Por poco se iba a ir la persona en el Río Suchiate.*

raíz t'aal s

T'AL KAPEE scl t'al nkapeeky'a *miel de los frutos del café. Naach t-xeewal t'al kapee tuj a7. Es muy feo el olor de la miel de café entre el agua.*

raíz t'aal s

T'AL KYQA7 tp *nacimiento Aguas Calientes (queda en Chupil, Ácal, San Idefonso Ixtahuacán). Oo7 kub' jun xjaal tu7n q'eq maa T'al Kyqa7. Ha sido matada una persona por un canibal allá en el nacimiento agua caliente.*

raíz t'aal a7 s raíz kyaq s

T'AL KY'AJIKY' scl *savia del amate. Se usa para curar heridas. Tzin tqaa7nan tu7n tkub' kab' mo ox el t'al ky'ajiky' twitz Es necesario aplicar dos o tres veces la savia del amate en la herida.*

raíz t'aal s raíz ky'ajiky' s

T'AL LINJEERT tp *El Injerto (río de La Libertad Huehuetenango). Na7x twil ch'in weeky' T'al Linjeert. Todavía no conozco el río El Injerto.*

raíz t'aal s del español injerto

T'AL LON ICH tp *lugar cerca de San*

Bartolo, Totoncapán. Maax xqotaana tuk' taat maa T'al Lon Ich. Hasta allá llegamos a dormir con papá en el lugar "T'al Lon Ich".

raíz t'aal s

T'AL MOJON WAAL tp *río de la aldea Canibal, Cuilco, Huehuetenango. Nqiky'x tuj T'al Mojon Waal ok qxi7 Jlaixa tu7n qqan. Cruzamos el río "T'al Mojowaal" cuando vamos a México.*

raíz t'aal s

T'AL MUUJ scl *brisa, llovizna. Nnook t'al muuj melaay qaq'naan. Está cayendo brisa y no podemos trabajar.*

raíz t'aal s raíz muuj s

T'AL PATZ'ON scl t'al npaatz'ana *jugo de la caña de azúcar. Aa t'al patz'on nnook tee kaab'. El jugo de la caña de azúcar es él que se convierte en panela.*

raíz t'aal s raíz patz'on s

T'AL PUQ A7 tp *Pucal (río de Malacatancito). Maax nche7x xjaal tx'aajal tuj T'al Puq A7. La gente va a lavar hasta allá en el río "T'al Puq A7".*

raíz t'aal s raíz a7 s

T'AL PWAQ scl t'al npwaaqa *interés del dinero. Nim nimaal t'al pwaq kookax wu7na. Tengo que pagar mucho interés del dinero.*

raíz t'aal s raíz pwaq s

T'AL Q'OOTAJ scl t'al nq'ootaja *agua de masa (se da como bebida a los coches). Aa t'al q'ootj nxi q'oot te kyk'a7 kuch. El agua de masa es la que se da como*

bebida a los coches.

raíz t'aal s raíz q'ootaj s

T'AL SOTZ' tp *El Twitzotz (caserío de la Vega de San Miguel, San Ildefonso Ixtahuacán). Qoo ch'upchiil maa T'al Sotz' q'any. Vamos a bañarnos allá en el caserío "Twitzotz" vos.*

raíz t'aal s

T'AL SQUULAN tp *Selegua (río de Huehuetenango). Aa nneex T'al Squulan tjaq' Xhniil. El río Selegua pasa abajo de Colotenango.*

raíz t'aal s

T'AL TIINT scl t'al ntiinta *tinta. ¿Taja t'al tiint te ttz'iib'b'illa? ¿Querés tinta para escribir?*

raíz t'aal s del español tinta

T'AL TXUUN scl t'al ntxuuna *agua de cal. ¿Maa7pa b'ant t'al txuun tee t'al b'uutx? ¿Ya está echa el agua de cal para el agua del nixtamal?*

raíz t'aal s raíz txuun s

T'AL TZIIB'AJ scl t'al ntzii7ya *saliva. At txqan t'al tziib'aj tok ti7j jun lo7j tku7x tuj chi7l. Hay un poco de saliva en una fruta que está en el canasto.*

raíz t'aal s raíz tziib' s d.s. xumlaalb'aj

T'AL U7X tp *río La Piedra de Afilar (río del municipio de Sn. Pablo Sn. Marcos). ¿Mes o xnu7xan jun paq tuj T'al U7x ojtxa? ¿Nos bañamos un poco en el río Piedra de Alfiler antes, verdad?*

raíz t'aal s raíz u7x s

T'AL WITZB'AJ scl t'al nwitzá *lágrima, llanto. Mayax txutan teetz t'al twitz tu7n tlaaj jun tal b'ich xi7 naaj. Le cayeron lágrimas por un pollito que se perdió. At maj nneetz t'al witzb'aj tuj jun witziky'. A veces se derraman lágrimas en un sueño.*

raíz t'aal s raíz witz s d.s. xumlaalb'aj

T'AL WIINAQ scl t'al nwiinaqa *miel de abeja. Jun baaska t'al wiinaq saj tq'o7n tee nkompaala. Un vaso completo de miel le dio a mi compadre.*

raíz t'aal s raíz wiinaq s

T'AL XOOQ'AL scl t'al nxooq'ala *charco. Milaay ku7x awal tuj t'al xooq'al tu7nj ootaq kyim. No se pueden meter siembras en un charco, porque se pueden morir.*

raíz t'aal s raíz xooq'al s

T'AL XPUJ tp *Arroyo Joví (arroyo de La Vega de San Miguel, Ixtahuacán). Maa7 ch'iily nimaal T'al Xpuj tu7n jb'aal. Ya creció el Arroyo Joví por la lluvia.*

raíz t'aal s

T'AL XQ'ANTZ'UUN tp *Cantzún (cerro de Chiquililá, Ixtahuacán). ¿Qapa jaka qopoon jun q'iijx maax T'al Xq'antz'uun? ¿Tal vez podemos llegar en un solo día al cerro Cantzún?*

raíz t'aal s raíz q'an adj

T'AL YE7XH tp *río cerca de Malacatancito, Huehuetenango. Nimxa xjaal chi naaj tuj T'al Ye7xh. Ya se ha muerto mucha gente en el río "T'al Ye7xh".*

raíz t'aal s

T'AQ af *acción de chipotear. T'aq sook jun ttzli7 tu7n tchmilb'leeb'an. "T'aq", le dio una manada su ex esposo.*

raíz t'aaq s

T'AQNAJ adj *tt'aqnajil, ma t'aqnajilix mojado, empapado. Maa7 t'aqnajilix nweexa tu7n jb'aal. Ya se empapó mi pantalón por la lluvia.*

sin. ak'naj

raíz t'aq

T'AAKAN adj *ma t'akanilix seco: fruto, como güisquil, papa, etc. Puurax t'aakan tuj naq nlo7ya txaan. Es muy seca la carne de mi güisquil.*

sin. puuk'an

raíz t'aak

T'AAL sy *líquido, agua, caldo o jugo de una cosa. Nim t'aal q'ootj maa7 tz'eel tiilj. Se regó mucha agua de masa.*

frases: tzi t'al xooq'l *nacimiento el lodasal; ulb'il t'al txuun calero.*

raíz t'aal s

T'AAL sz *riego. li took t'aal qilich naan. Que se haga el riego de nuestro chilar mamá.*

raíz t'aal s

T'AAL SOOTZ' tp *Río Seco (se une con el Río Cuilco). \$'aal Sootz' jun tq'ab' a7 njuunan tuk' Nii7a. El Río Seco es el que se une con El Río Cuilco.*

raíz t'aal s

T'AAQAT vt *t'aaqal tee, t'aaqan, ma*

b'aj nt'aaqana chipotear. Mayax t'aaqan ti7j nii taal yajxa suul. Estuvo chipoteando a su hijo que llegó tarde.

raíz t'aaq s

T'AAQB'AJ s3 *nt'aaqa manada, chipotazo, bofetada. Juunx nt'aaqa sook tu7n. Sólo una manada me dio.*

raíz t'aaq s

T'AA7LAN sz *comida en caldo. ¿T'aa7lan kookal chib'aj txaan naan? ¿En caldo vamos a hacer el güisquil para la comida mamá?*

sin. txikili7n

raíz t'aal s

T'EB' adj *tt'eb'il, ma t'eb'ax espeso. Miyaa7 galaan tk'aanjtz matii tt'eb'il q'ootj. No es sabroso tomar lo espeso del atol.*

sin. tzatz

raíz t'eb' adj

T'EB'L p *ma kub' t'eb'ee7, ma kub' tt'eb'b'a7n tirada, regada: cosa dura sin orden. T'eb'l tkub' nimaal axi7n twitz jaa. El maíz está regado en el corredor de la casa.*

raíz t'eb' p

T'EJ af *ruido al cortar con machete o hacha. T'ej t'ej, nniipan xjaal tjaq' tzee7. "T'ej t'ej", corta la persona debajo de los árboles.*

raíz t'ej vt

T'EJAT vt *t'ejal tee, t'ejan, ma b'aj nt'ejana cortar con algo sin filo. Maa nt'ejan taat maa jlaj. Allá de aquel lado*

está cortando papá.

raíz t'ej vt

T'E7JAT vt t'e7jal tee, t'e7jan, ma baj nt'e7jana cortar madera muy despacio o por molestar. Noq teemb'il xi7 aaja t'e7jal tjaq' tze7 b'ix miti7 ma tzuul De balde fuiste a cortar madera y no trajiste leña.

raíz t'ej vt

T'E7XHAT vt t'e7xhal tee, t'e7xhan, ma nt'e7xhaya, ma b'aj nt'e7xhana machetear árboles por molestar, dañar árboles con el machete. Mii7 tz'ok t'e7xhat ti7j tal tzaj tu7n machit. No hay que dañar el pinito con el machete.

raíz t'e7xh

T'EEB'SAT vt t'eeb'sal tee, t'eeb'san, ma nt'eeb'saya, ma b'aj nt'eeb'sana espesar. ¿Ma txi7ya t'eeb'sal tee q'ootaj tuj xaar? ¿Vas a ir a espesar el atol en el jarro?

raíz t'eb' adj

T'IKY af momento de pararse, o relampaguear. T'iky suul ni ch'it twi7 tze7. "T'iky", vino a pararse el pájaro en el árbol.

raíz t'iky p

T'IKYB'AAT vt t'ikyb'aal tee, t'ikyb'a7n, ma kub' nt'ikyb'a7na parar cosas delgadas encima de algo, como una candela. Kjawax t'ikyb'aat jun kandeel tiib'aj mees. Hay que parar una candela encima de la mesa.

raíz t'iky p

T'IKYL p ma kub' t'ikye7, ma kub' tt'ikyb'a7n parada: cosa sobre algo, como candela o siembra. T'ikyl jun tqan lich tuj aq'anb'een. Está parado un chilar en el terreno trabajado.

raíz t'iky p

T'IKYPAJ vi ma chin t'ikypaja brincar, saltar. Ma jaw t'ikypaj xjaal tzyuul peloot. La persona brincó para agarrar la pelota.

raíz t'iky p

T'IKYPEET vt t'ikypaal tee, t'ikypu7n, ma jaw nt'ikypu7na brincar. Ma jaw nt'ikypu7na xjaal tu7n nqana. Hice brincar a la persona con mi pie.

raíz t'iky p

T'ILEE7 vi ma t'ille7, ma chin t'ille7ya correr con prisas. Tzinyax nt'ille7 xjaal tjunaalx. La persona está corriendo de prisas solita.

raíz t'il

T'ILILI (t'illi) af acción de irse o venirse corriendo. T'ilili seex ti7j tpaas ootaq txi7 q'i7n tu7n tkyq'liq'. "T'ilili", se fue corriendo por su sombrero, que el aire se había llevado.

raíz t'il

T'INEET vt t'inool tee, t'ino7n, ma b'aj nt'ino7na, t'inb'il 1. remojar tortillas en caldo. Ktzajal nt'ino7n nwaaky'a tuj t'al cheenaq' b'ix tuj tlaaqa. Voy a remojar mi tortilla en el caldo del frijol, pero en tu plato. 2. echar fuego a una cosa.

raíz t'in vt

T'IIW s1 nt'ilwa águila. Miti7 t'iiw tjaq' kyaqii chik'uul ja7la. *Ahora no hay águilas en todos los bosques.*

raíz t'iiw s d.s. ch'it

T'OJAT (xht'oijat) vt t'ojan, ma chin t'ojana, *brincar como ranas o sapos.* Ma t'ojan seex twitz jaa tuuk' xpitz'b'il tu7n xnaq'tzaal. *Pasó brincando en el corredor de la casa, por el castigo que le puso el maestro.*

raíz t'oj p

T'OJL (xht'ojl) p ma kub' t'ojee7, ma kub' tt'ojb'a7n acucillado. T'ojl ni tal xhaal tiib'aj xaq. *Está acucillada la ranita encima de la piedra.*

raíz t'oj p

T'OJPAJ (xht'ojpaj) vi ma tz'ex t'oipaj, ma chin ex t'oipaja caerse al estar acucillado. Ma tz'ex t'oipaj xjaal tu7n tx'yaan. *La persona se cayó por el perro.*

raíz t'oj p

T'OJPIIT (xht'oypiit) vt t'oypiil tee, t'oipi7n, ma tz'ex nt'oipi7na empujar persona acucillada. T'oipi7n eexa xjaal ntxaa7n. *Empujá a la persona que está defecando.*

raíz t'oj p

T'OL af momento cuando sale y se oculta el sol. T'ol majaa7wal q'liij txe kya7j. *"T'ol", salió el sol en el horizonte del cielo.*

raíz t'ol af

T'OLT'OON vi ma t'olt'oon 1. *estar*

encendido algo por mucho tiempo. T'olt'oon ma jaaw q'iiij tuj teewan muuj. *Tan luego subió el sol en la parte de atrás de las nubes.* 2. *pasar las horas conforme al movimiento de la tierra, teniendo en mente que el sol está caminando y alumbrando.*

raíz t'ol af

T'UQNAJ adj tt'uqnajiil, ma t'uqnajiix descompuesto, deshecho. T'uqnaj nimaal chib'aj tuj tq'ab' xaq. *Está descompuesta la carne en el barranco.*

raíz t'uuq

T'UQUQUUN adj tt'uququunal, ma t'uququunax fácil de acabarse, descomponerse o deshacerse. T'uququun xb'aalan tu7n t'al kapee. *Fácilmente se acaba la ropa con la miel de los frutos del café.*

raíz t'uuq

T'UT'AN adj tt'ut'aniil, ma t'ut'aniix aguado. Puur t'ut'an tk'u7j kyneey tu7n b'antle7n sok tmako7n kyeel. *El guineo estaba muy aguado por la madurez, cuando lo tocó miguel.*

raíz t'ut'

T'UUQJ vi ma kub' t'uuqj descomponerse, deshacerse. Noq ma kub' t'uuqj chib'aj 'zyu7n xjaal. *Las personas sólo descompusieron la carne.*

raíz t'uuq

TX

TXHUQ'AL TWI7 NE7L scl *gusano de la cabeza de oveja. Oo7 kaneet t-xhuq'al twi7 ne7l. La cabeza de oveja ya tiene gusano.*

raíz **xhuq'** s raíz **wi7** s raíz **ne7l** s

TXA AATZ'AN scl *txa waatz'ana chicharrón. Loq'a7tz kab' oons qchi7 txa aatz'an. Andá, comprá unas nuestras dos onzas de chicharrón para comer.*

raíz **txaa7** s raíz **aatz'an** s

TXA CHE7W scl *txa nchee7wa hielo, helado, granizada. Puur konteent nqook ok tb'aj jun txa che7w qu7n qa nim ta7w Nos sentimos contentos después de un helado, si hay mucho calor.*

raíz **txaa7** s raíz **che7w** adj

TXA EKY' scl *ticheque (estiércol de gallina. palabra que se usa más en el área mam de Huehuetenango). Kyee tz'ook ta7w iich tu7n txa eky'. El chile se hace más picante cuando se abona con ticheque de gallina.*

sin. **tyaa7**

raíz **txaa7** s raíz **eky'** s

TXA JU7XH scl *pedo de espanto. Kina ttzaaj nimaal t-xeewal ttxa ju7xh. Como hiede el pedo del espanto.*

raíz **txaa7** s raíz **ju7xh** s

TXA K'UXB'IL scl *txa nk'uuxb'ila polvo de metal brillante. Miti7 nk'aaman nwitz a ti7j nimaal txak'uxb'il. El polvo del metal no permite que mis ojos vean.*

raíz **txaa7** s raíz **k'ux**

TXA MAKAX scl *txa nmakaaxa estiércol de zompopo. Galaan txa makax ok t-xi7 txe iich. Es bueno el estiércol de zompopo al echarlo en las matas del chile.*

sin. **tyaa7**

raíz **txaa7** s raíz **makax** s

TXA Q'UUB'AN scl *txa nq'uub'ana terrón. Nim nimaal txa q'uub'an ma kyaj tuj tx'otx'. Se quedó mucho terrón en el terreno.*

raíz **txaa7** s

TXA TX'OTX' scl *txa ntx'ootx'a polvo de la tierra. Mii7n jaw tchito7n txa tx'otx'a q'ooky'. No levantés el polvo de la tierra vos.*

raíz **txaa7** s raíz **tx'otx'** s

TXA TZ'AA7N scl *txa ntz'aa7na arena. Aj txa tz'aa7n aax xaqjo, per noq nb'aj tb'achu7n twitz a7. La arena es la misma piedra, desgastada por el río.*

raíz **txaa7** s raíz **tz'aa7n** s d.s. **xaq**

TXA UK' scl *txa wuuk'a liendre. Nim txa uk' tuj twi7 paaxh tu7n mina7x tch'upchiin tu7n tlaaj Pascual tiene muchas liendres en la cabeza porque no se ha bañado, por causa de su enfermedad.*

raíz **txaa7** s raíz **uk'** s

TXA WAATL adj *dormilón*. Puura txa waatl naq xu7j chitzan q'uunj. *Dicen que la mujer es muy dormilona.*
raíz txaa7 s raíz waat s

TXA WITZB'AJ scl txa nwitz cheles. Nim txa twitz k'waal ma jaa7wal q'iij. *El niño amaneció con muchos cheles.*
raíz txaa7 s raíz witz s d.s. xumlaalb'aj

TXA XHKYIMB'AJ scl txa nxkyina cerumen. Tky'i7 tz'eetz txa nxhkyina. *No quiere salir el cerumen de mi oído.*
raíz txaa7 s raíz xhkyin s d.s. xumlaalb'aj

TXAK md *clase, variedad*. Nim txak cheenaq' awa7n tu7n q'iinan. *El rico tiene sembradas varias clases de frijol.*
raíz txak s

TXAKAJ md *clase, variedad*. Ela7 txakaj tiiqatz saq'i7n tu7n qa tmaajan. *Sus mozos le trajeron varias clases de carga.*
raíz txak s

TXAKAJAN adj *clase por clase, variedad por variedad*. Txakajan tteen iijay tu7n. *Tiene ordenada la semilla clase por clase.*
raíz txak s

TXAKB'A7NAN sz *construcción con techos de cuatro lados*. Txakb'a7nan tteen jun tjaa kb'anteel. *De cuatro lados es el techo de una su casa que va a construir.*
raíz txak p

TXAKB'AAT vt txakb'aal tee, txakb'a7n, ma ntxakb'aaya, ma b'aj ntxakb'a7na 1. *construir casas*. Ma b'aj

txakb'a7n jaa tu7n taat. *Papá empezó a construir la casa.* 2. *poner trampa*. 3. *hacer planos*. 4. *poner en cuatro patas o a gatas.*

raíz txak p

TXAKEENJ s1b ntxookana invitado, llamado. ¿Jte7 txakeenj chuulal tuj ninq'iij taat? *¿Cuántos invitados vendrán a la fiesta señor?*

raíz txok vt

TXAKEET vt txakool tee, txako7n, ma tzaj ntxako7na, txookb'il llamar. li ttzaj txakeet tal pastoor ne7i tu7n kaach maa tjaa' muuj. *Hay que llamar al pastor de ovejas por allá, debajo de la neblina.*

raíz txok vt

TXAKL p ma kub' txakee7, ma kub' ttxakb'a7n parado en cuatro patas: animales o cosa, a gatas: personas. Txaki nu7xh twitz tx'otx'. *El nene está a gatas en el suelo.*

raíz txak p

TXAK' af pun (acción o momento de caerse al estar parado). Txak' ma tz'eex proop k'al q'e7n. *Pun, se cayó el pobre borracho.*

raíz txak' p

TXAK' md jun txak' puño de cosas con la mano. Antz jun txak' nk'uxa maniiya q'any looxh. *Dame un puño de manía vos alonso.*

raíz txak' p

TXAK'L p ma txak'ee7, ma kub'

ttxak'b'a7n *tirada: persona por cansancio o por gusto, también ramas sin hojas. Ma txak'ee7 xjaal ma tz'eex q'ilj. Estuvo tirada todo el día la persona.*

raíz **txak' p**

TXAK'PAJ *vi ma tz'ex txak'paj, ma chin ex txak'paja caerse al estar parado. Noqanx tz'ex txak'paja taat. No te vayás a caer papá.*

raíz **txak' p**

TXAK'PUUT *vt txak'puul tee, txak'pu7n, ma tz'ex ntxak'pu7na empujar a alguien parado. Noqanx tz'ex kytxak'pu7na k'al q'e7n. No vayan a empujar al borracho.*

raíz **txak' p**

TXAL *af momento de ponerse de lado, o voltearse hacia un lado cuando alguien habla. Txal xhin jaawa tuj nwitziky'a. "Txal", me puse de lado en mi sueño.*

raíz **txal p**

TXALALAN *af acción de caminar de lado, o con cargas. Oxax wila txalalaan ttzaaj nligaarala. Vi cuando venía caminando de lado en mi dirección.*

raíz **txal p**

TXALCH *p ma kub' txalee7, ma kub' ttxalb'a7n inclinado, acostado de lado, de lado, ladeado. Txalch tteen kajaan twitz jaa. Está de lado el cajón en el corredor de la casa.*

raíz **txal p**

TXALPAJ *vi ma chin txalpaja ponerse*

de lado. ¿Ma tnaaya xtxalpaja q'any? ¿Sentiste cuando te pusiste de lado vos?

raíz **txal p**

TXALPUUT *vt txalpuul tee, txalpu7n, ma ntxalpuuky'a, ma jaw ntxalpu7na poner de lado una cosa. Mii7n jaw ttxalpu7na looq'. No vayás a poner de lado el adobe.*

raíz **txal p**

TXAMTZ'AJ *vi ma txamtz'aj espejear el caldo por la grasa. Tzinyax ntxamtz'aj tiib'aj nimaal kaalt. Cómo está espejeando lo de encima del caldo.*

raíz **txaam**

TXAN PE7N *scl txan npee7na afuera de la casa, patio de la casa. Teexa txan pe7n om. Salite afuera vos.*

raíz **txa7n s** raíz **pe7n s**

TXAN WIB'AJ *scl txan nwi7ya punta del pelo. ¿Jtoj b'an tel tii7n txan twi7ya q'any? ¿Cuándo te vas a quitar el pelo vos?*

raíz **txa7n s** raíz **wi7 s** d.s. xumlaalb'aj

TXANAN *s1 ntxanna monte de color rojizo oscuro, se corta según su altura y se usa para escoba. Galaan nimaal txanan tee tz'isb'il. Es muy bueno el "txanan" para escoba.*

d.s. k'uul

TXAQ LAANCH *scl txaq nlaancha hoja de naranja. Cocida junto con hojas de limón y té de limón alivia la gripe. también se puede echar esta agua en la*

cabeza. Maa7 tziky' wib'aj wi7ja tu7n txaq laanch t-xileen nk'a7na. *Ya se me quitó la gripe por haber tomado el agua de la hoja de naranja.*

raíz xaaq s del español naranja d.s. q'aanb'il

TXAQ PATZ'ONAN adj *techado con hojas de caña de azúcar. Txaq patz'onan tjaa nkompaala. La casa de mi compadre está techada con hojas de caña de azúcar.*

raíz xaaq s raíz patz'on s

TXAQ TZAJ scl *gusano de color verde con pelos como monte encima, su picadura causa una temperatura leve, pero se puede curar con la misma tripa del gusano. Qa mii ma tz'ok qq'o7n ttxaa7 txaq tzaj ti7jx ttx'aab'anjai milaay tz'el k'atpaj kyaq qi7j. Si no le echamos la misma tripa del gusano en su picadura, no es fácil bajar la temperatura.*

raíz xaaq s raíz tzaj s d.s. no7xh

TXAQ TZAJ scl *txaq ntzaaja pino (hoja del pino). Ktzaajal jun xyub' txaq tzaj tee tq'uu7 kuch. Se va a traer una red de pino para nido del coche.*

raíz xaaq s raíz tzaj s

TXAQ TZUU scl *txaq ntzuuky'a hoja de tecomate. Controla las infecciones de los riñones y la vejiga: se machuca y se pone en el ombligo sobándolo, también se usa contra la hinchazón. Maa7 q'ajeen taaq'b'a wi7ja tu7n txaq tzuu. Se me calmó el dolor de los riñones y la vejiga por la hoja del tecomate.*

raíz xaaq s raíz tzuu s d.s. q'aanb'il

TXAQEET vt *txaqool tee, txaqo7n, ma b'aj ntxaqo7na, txaqob'il encender, prender fuego. Txaqo7n txa7n ttzaaj suul jaa. Traía encendido su ocote cuando vino a la casa.*

raíz txaq vt

TXAQ' af *trac o chiplac (ruido al destripar, cosas como un gusano, también al disparar armas o al dar un chipotazo). Txaq' seel tuj tk'u7j naq ky'aaq tu7n nq'ab'a. Trac, se destripó la pobre pulga por mi mano. Txaq' sook jun twitz tu7n tkomaal. Chiplac, le dio una manada su comadre.*

raíz txaq'

TXA7MB'AJ s3 *ntxa7na 1. nariz. Aj kyq'iiq' nxi7 qjiq'o7n, aa nnookx tuj qtxa7n. El aire que aspiramos entra en nuestra nariz. 2. moco. Aj at wib'aj qi7j nooj nimaal txa7mb'aj ntzaj tq'o7njal. Cuando tenemos catarro nos da mucho moco.*

derivaciones: ttxa7n sr orilla, punta.

frases: tpa7 txa7mb'aj moco seco de la nariz; twi7 ttxa7n guia de cualquier planta; twi7 txa7mb'aj punta de la nariz; txan wib'aj punta del pelo; txa7n chook canutillo; Txa7n Txkup finca El Salvaje; txa7n xoob'al la higuera; Txa7n Xhe7m aldea Xemal.

raíz txa7n s d.s. xumlaalb'aj

TXA7N CHOOK tp *Canutillo (caserío de la aldea El Papal Ixtahuacán). Kyee7yex naq'a tii a7 njaatz ma Txa7n Chook. Es muy bonita el agua que sale en el Canutillo.*

raíz **txa7n** s raíz **chook** s

TXA7N TXKUP tp *El Salvaje (queda en Malacatán, San Marcos). Mil ttzqi7nta txi7ya tuj plink Txa7n Txkup. Nunca has ido a la finca El Salvaje.*

raíz **txa7n** s raíz **txkup** s

TXA7N XOOB'AL tp *La Higuera (lugar de la aldea El Granadillo, Ixtahuacán). Naqaa7 ta7 Txa7n Xoob'al tli7j Txe Karnaada. Queda muy cerca La Higuera de la aldea El Granadillo.*

raíz **txa7n** s raíz **xoo7** vt

TXA7N XHE7M tp *Xemal (aldea de Colotenango, Huehuetenango). Maa nnaq'naan nky'aajala Txa7n Xhe7m. Mi hijo trabaja en Xemal.*

raíz **txa7n** s

TXAAB'IL s1 *ntxaab'ila inodoro, letrina, sanitario, lugar para cagar. Maa7 tzakj ntxaab'ila kyu7n k'waal. Ya se descompuso mi inodoro por los patojos.*

raíz **txaa7** s

TXAAJAN adj *ttxajaniil, ma txajaniix*
1. *muy seco. Txaajan sli7 suul wu7na tuuk' nmaamb'ila. La leña que le llevé a mi padastro estaba muy seca.* 2. *sonoro: instrumento musical. Kyee tb'iinx ttxajaniil twi7 chnab' tu7nj aak'aj ta7. Se oye muy bien lo sonoro de la marimba, por ser nueva.*

sin. **txiljan**

raíz **txaaj**

TXAAKAT vt **txaakan, ma b'aj**

ntxaakana, txaakb'il gatear. Txaakan xjaax xjaal twitz jaawl. Gateando subió la persona en la subida.

raíz **txak** p

TXAAK' adj **txaak'al, ma txaak'ax** 1. *alto y delgado. Puur txaak' juun me7xh xjaal ma tz'eex twitz xaq tuuk' tk'uuxb'il Es muy alto un gringo que se desbarrancó con todo y su carro.* 2. *deshojada: rama.*

raíz **txak'** p

TXAAK'AN vi **ma chin txaak'ana** *empezar a recuperarse de una enfermedad. Maa nchin txaak'an ch'iina tu7n kyaq. Apenas me estoy recuperando un poco por la temperatura.*

raíz **txaak'**

TXAAK'AT vt **txaak'al tee, txaak'an, ma b'aj ntxaak'ana, txaak'b'il** *tapar una entrada con ramas. ¿Ma txi7ya txaak'al tee kyokax; oow? ¿Vas a ir a tapar la entrada de ellos mi amor?*

raíz **txak'** p

TXAAK'AT vt **txaak'al tee, txaak'an, ma ntxaak'aya, ma jaw ntxaak'ana** *encogerse por un regaño o miedo al recibir golpes. Noqanx tuuj jaw ttxaak'ana tu7n taat. Después no vayás a encogerte de miedo por papá.*

raíz **txak'** p

TXAAMAN adj **txamaniil, ma txamaniix** *gorda: la carne. Txaaman tchib'ajaal waakxh ma tz'eex twitz xaq. Es muy gorda la carne del ganado*

que se desbarrancó.

sin. jotx'

raíz txaam

TXAAN s1 ntxaana güisquil, chayote (se usa más en México). At txaan at tzmaal b'ix aa b'a7n took tee chib'aj tuj t'aal waakxh ax b'a7n took tee lo7j. Hay güisquiles que tienen espinas y es bueno echarlos en caldo de res, también son buenos solos.

frases: ttxaan ich' güisquil de ratón; tqan txaan güisquilar; txe txaan itzintal, ichintal. tpee7nal txaan tpee7nal corral que protege al güisquilar.

raíz txaan s d.s. chib'aj d.s. twitz

TXAANTXAN adj ttxantxaniil, ma txantxaniix chorreado (sucio mojado en un cuerpo). Puurax txaantxan nimaal twi7 mees tu7n t'al cheenaq'. Como está de chorreada la mesa por el caldo de frijol.

raíz txaan

TXAAQ'AN adj ma txaq'aniix suave: grano o fruto jugoso al comerlo, como elote tierno cerezas, etc. Puurax txaq'an tuj nlo7ya niispr. Es muy suave mi nispero.

raíz txaq'

TXAAQ'AT vt txaq'al tee, txaq'an, ma b'aj ntxaaq'ana chipotear con violencia. Txaq'an maj twitz q'atii Maka Mraalh kyu7n tajq'ooj. Sarcos Morales tiene chipoteada la cara por sus enemigos.

raíz txaq'

TXAAWAT vt txaawal tee, txaawwan,

ma kyaj ntxaa7wana meter cosas sin apretar, como doblador, zacate, etc. Txaa7wan ttz'uumal cheenaq' tuj saaka. La vaina del frijol está metida en el costal.

raíz txaaw

TXAAYAT vt txaayal tee, txaayyan, ma b'aj ntxaa7yana, txaayb'il cubrir o taparse con algo, abrigar. Kokal txaayat naan tu7n poonch tu7n mil took che7w ti7j. Se le tiene que abrigar a mamá con el poncho, para que no le pegue el frío.

raíz txaay

TXAA7 s1 ntxaa7ya 1. mierda, popó. Controla el veneno del coral y el de la casampulga o viuda negra. se toma disuelta en agua; Tzanx qteenka qo7 xjaal, alemaj, ch'it, b'ix txkup at qtxaa7. Todos nosotros los que somos humanos, animales domésticos, pájaros y animales salvajes tenemos mierda. K'aanxa txaaw tq'ee7n kyaq xiin. Tomá popó para evitar el veneno de la viuda negra. 2. pedo.

raíz txaaw s

TXAA7T vt txaaw7l tee, txaaw7n, ma b'aj ntxaa7na, txaab'il cagar, defecar. Miti7 ma txaaw7n jun q'iij cheej ja7la. Ahora no cagó la bestia todo el día.

raíz txaaw s

TXE CH'IM scl txe nch'iima hongo que crece en grupo, con un color entre blanco y verde. Nq'iinjal ti7j txe ch'im xkaneet wu7na. Llevaba hongos "txe ch'im", cuando lo encontré.

raíz **xee7** s raíz **ch'lm** s

TXE CH'WIX tp *La Anona* (lugar del caserío *Laguneta Acal, Ixtahuacán*). **Jak maa qo waa7n ok qjapan Txe Ch'wix. Ahí vamos a comer al llegar al lugar La Anona.**

raíz **xee7** s raíz **ch'wix** s

TXE KARNAADA tp *El Granadillo* (aldea de *Ixtahuacán*). **Twitz majoon tee Xhniil tkyaj Txe Karnaaada. En el mojón de Colotenango queda El Granadillo.**

raíz **xee7** s del español granadillo

TXE KYA7J scl *madrugada*. **Ma tzaaj txekya7j q'ooky', we7tza chee7l juun qxpreet. Ya es de madrugada mi amor; levántate a moler unos nuestros pixtones.**

frases: **jaqool txe kya7j lucero de la mañana.**

raíz **xee7** s raíz **kya7j** s

TXE MAATX'ETX'E tp *Al Pie del Encino* (lugar de *Ixtahuacán*). **Maa7 kub' ch'iln poon Txe Maatx'etx'e. Ya se hizo un poco de costumbre al Pie del Encino.**

raíz **xee7** s

TXE MIICH tp *Chimiche* (aldea de *San Pedro Necta Huehuetenango*). **Maax chin kyjel weeky' tuj k'uxb'il ma Txe Miich. Yo me voy a bajar de la camioneta hasta allá en Chimiche.**

raíz **xee7** s raíz **miich** s

TXE PA7CH TZEE7 tp *Palo Cuache* (caserío de *Cuilco, Huehuetenango*). **Ma chiinxa k'aayal xkoo7ya maa Txe Pa7ch Tzee7. Voy a ir a vender tomate**

al caserío Palo Cuache.

raíz **xee7** s raíz **pa7ch** adj

TXE QAMB'AJ scl *txe nqana calcañar, talón*. **Maa7 kab'an txe nqana tu7n tx'yaan tu7nj miti7 nxaajb'eya. El perro me lastimó el talón por no traer zapatos.**

raíz **xee7** s raíz **qan** s d.s. xumlaalb'aj

TXE Q'IIJ scl *txe nq'lija suerte*. **At txe nq'lija kyi7j eky' tu7n kyeel pe7aan. Tengo suerte para que abunden las gallinas.**

raíz **xee7** s raíz **q'iiij** s

TXE SAMYEENT tp *El Cimiento* (cerro del *Papal, Ixtahuacán*). **Maa tq'liij nimaal axich ma Txe Samyeent. Ahorita es el tiempo del isiche allá en el cerro El Cimiento.**

raíz **xee7** s del español cimiento

TXE SU7XHB'AJ scl *txe nsu7xha codo*. A veces se usa como carcañar. **At tx'a7k txe tsuu7xh Xwaan tu7n ttzajleen tz'aq tiib'aj tmaan Juan tiene un grano en el codo por la caída del cabro.** sin. **su7xhb'aj**

raíz **xee7** s raíz **su7xh** s d.s. xumlaalb'aj

TXE TRAASAN tp *el duraznal* (caserío de *chiquililá, ixtahuacán*). **Puuro twitz xaq nimaal txe traasan. Es muy pendiente el caserío el duraznal.**

raíz **xee7** s del español durazno

TXE TXAAN scl *txe nt xaana itzintal, ichintal*. **Tjaq' tx'otx' nch'iiy txe txaan b'ix puur k'ook'j tchoonjtz tuj El**

ichintal crece debajo de la tierra y es muy sabroso al echarlo en el caldo.

raíz xee7 s raíz txaan s

TXE TZEE7 scl *cárcel, calabozo.* lll ti7j chin xeela txetsee7 noq tu7n tlaaj. *Tendré que irme a la cárcel por su culpa.*

raíz xee7 s raíz tsee7 s

TXE TZ'IIMAS tp *finca que queda en La Democracia Huehuetenango.* Chin xeela lol jun npwaaqa ma Txe Tz'iims. *Me voy a ir a buscar unos centavos a la finca "Txe Tz'iims".*

raíz xee7 s

TXIJEET vt txljool tee, txijo7n, ma b'aj ntxijo7na, txijob'il cernir. Tzaaja tzaluu7 q'any; txijo7n b'aj ch'iin nxil7na tuj paa tu7n teel mu7p tuj. *Venite aquí vos, cerní un poco mi maíz en el morralón para quitarle el tamo.*

raíz txij vt

TXIJIJIN adj ttxijijilinal, ma txijijilinax *fácil de cernir.* Txijijilinaq tx'otx' ma tzaj wii7na tee tb'aq' ntsee7ya. *Es muy fácil de cernir la tierra que traje para mis bodoques.*

raíz txij vt

TXIKB'IL s1 ntxikb'ila *olla más grande que se usa sólo para fiestas.* Tuj txikb'il ma jax txikeet txu chaa7n tee twaa kompaalb'aj. *En la olla más grande se cocinó el tamalote de frijol para el compadre.*

raíz txik vt

TXIKB'IL I7XH scl txikb'il wii7xha *olla*

donde se cuecen elotes. ¿Jata7 txikb'il i7xh tu7na q'ooky'? *¿Dónde tenés la olla para cocinar elotes vos?*

raíz txik vt raíz i7xh s

TXIKEENJ s3 ntxiikana *cosa que se cocina.* Tqal txikeenj tjax kyu7na tiib'aj q'aaq'. *Que cosa tienen cocinando encima del fuego.*

raíz txik vt

TXIKEENJ Q'E7N scl txikeenj nq'ee7na *clandestino, cuxa, guaro de olla.* Luu7yax nimaal txikeenj q'e7n nb'ant maa Txolchna7. *En Concepción Tutuapa hay mucho clandestino bueno.*

raíz txik vt raíz q'e7n s

TXIKEET vt txikool tee, txiko7n, ma b'aj ntxiko7na, txikob'il *cocinar, hervir, cocer.* Tneejal tu7n txikeet a7 tu7n txi qk'a7n. *Primero hay que hervir el agua para que podamos tomarla.*

raíz txik vt

TXIKILI7N sz *comida en caldo.* Txikili7npa ma tz'ook xkoo7ya kyu7na. *En caldo hicieron los tomates.*

sin. t'aa7lan

raíz txik vt

TXIKJ vi txikna, ma chin tzaj txikja *recaer por una enfermedad.* Ma chin tzaj txikja tu7nj nku7xleena puuntz'al tuj che7w a7 eew. *Recaí de nuevo sólo porque me bañé en agua fría ayer.*

raíz txik

TXIKNEET vt txiknaal tee, txikna7n,

ma b'aj ntxikna7na *lastimar de nuevo*.
Mii7n tzaj ttxikna7n ntx'aa7ka. *No lastimés mi grano de nuevo.*
raíz txik

TXIKO7NAN I7XH scl txiko7nan
wii7xha *elote cocido en agua*. Maa7
tzq'aaj jun k'il txiko7nan i7xh wu7na.
Ya cociné una olla de elote en agua.
raíz txik vt raíz i7xh s

TXIKOOL Q'E7N scl txikool nq'ee7na
cuxero. Maa7 tzyeet txikool q'e7n
kyu7n waarda. *Los guardias de hacienda capturaron al cuxero.*
raíz txik vt raíz q'e7n s

TXIK'PAJ vi ma txik'paj *sentir mal la comida, caer mal la comida, molestar el estómago por una comida*. Ma txik'paj nk'u7ja ti7j chib'aj waakxh maaky'. *Se molestó mi estómago por la carne de res desdihoy.*
raíz txiik'

TXIL s1 ntxila *cola de quetzal*. Tjaq' chik'uul at txil b'ix maas at tuj che7w tx'otx'. *La cola de quetzal se encuentra en la montaña y abunda más en tierra fría.*
raíz txil s d.s. k'uul

TXILL af ruido al caer un chorro de granos, como maíz, frijol, etc. Txill nku7x axi7n tuj k'il tu7n nxu7jala. "Txill", *está entrando el maíz en la olla por mi mujer.*
raíz txil af

TXI7N par *callate vos, no me digás eso.*

Se usa entre hombres. Txi7n, kraa lijeer tmoodaya ikyjo. *Callate vos, acaso está bueno tu modo así.*

TXIIJAN adj ttxijaniil, ma txijaniix 1. *muy seco.*
sin. txaajan 2. *sonoro*. Puurax txiijan taj naq raadya twi7. *Pero cómo es de sonoro este radio.*
raíz txiij

TXIIK'AT vt txiik'al tee, txiik'an, ma ntxiik'aya, ma b'aj ntxiik'ana, txiik'b'il *destruir, descomponer*. Mii7n b'aj ttxiik'an nxb'aalana q'any. *No vayás a descomponer mi ropa vos.*
raíz txiik'

TXIIN s1 ntxiina *niña, patojita, muchachita*. Na7x tjaatz juun txiin tuj skwee7lan. *Todavía no ha salido una niña de la escuela.*
sin. tal xu7j
ant. tal q'aa
raíz txiin s d.s. xjaal

TXIINTXJ adj ttxiintxjal, ma txiintxjax *adolorido*. Txiintxj tzal wi7ja tu7n iqatz. *Tengo adolorida la espalda por la carga.*

TXII7NAN s1 ntxii7nana *planta de un solo tallo con una hoja. se usó su raíz en vez del maíz en una época de hambre*. Qit tb'aj t-xee7 txii7nan kyu7n xjaal ojtxa tu7n tlaaj wi7iij. *Antes, la gente comía la raíz del "txii7nan" por el hambre.*
d.s. k'uul

TXKACHMAAMB'AJ scl txkanchmaana

bisabuelo, tatarabuelo. ¿Mití7 tila twitz txkachmaamb'aj ojtxa q'any? ¿Vos no le conociste la cara al bisabuelo, antes, verdad?

raíz kab' nc raíz maan s d.s. xjaal

TXKAYAAB'AJ scl txkanyaa7ya *bisabuela, tatarabuela. Kuuya, tza7n xb'alamaan txkanyaa7ya. Quien sabe como se vestía mi bisabuela.*

raíz kab' nc raíz yaa7 s d.s. xjaal

TXKUP sz *animal salvaje. Tii7la tqal txkup sok kyki7n tx'yaan. Saber que animal salvaje vieron los perros.*

frases: txa7n txkup finca el salvaje.

raíz txkup s

TXLAJB'AJ s1 ntxlaja *lado. También es sustantivo relacional. Ntxlaja sok teen juun q'aanal tuj k'uxb'il. A mi lado se puso un doctor en la camioneta.*

raíz txlaj s

TXLANK CHI7L scl txlank nchii7la *canasta. Kyee7yex kiin naq'atii txlank chi7l. Que bonita se ve la canasta.*

raíz txlank p raíz chi7l s d.s. maakb'il

TXLIKY s1a ntxliikya *ampolla en la piel. Maa7 jaaw txliky ti7j nq'ab'a tkub'leen k'oxl tu7n pajb'il. Me salió una ampolla en la mano por haberse machucado con el martillo.*

TXLUUN s1 ntxluuna *chalún, caspirol, paterna, cuxin. Puurax chi7 tloonjtz txluun. Es muy dulce la paterna al comerla.*

frases: tu txluun el chalún.

raíz txluun s d.s. tze7, d.s. lob'aj, d.s. awal

TXLUUNQ'AT vt txluunq'al tee, txluunq'an, ma txi7 ntxluunq'ana *tirar o echar cosas en el agua. Kb'elax txluunq'at xaq tuj alwuun ja7la. Se va a tirar la piedra en la laguna.*

raíz txluun

TXOL WITZ tp *Los Cerros (finca de Malacatán, San Marcos). Nti7 ma kyaj ween kapee tuj piink Txol Witz. No quedó buena cosecha de café en la finca Los Cerros.*

raíz txol raíz witz s

TXOLB'EET vt txolb'aal tee, txolb'a7n, ma b'aj ntxolb'a7na *colocar cosas en orden. Txolb'a7n eexa xhiil txan pe7n. Colocó las sillas afuera.*

sin. txolseet

raíz txol

TXOLL af *movimiento que hacen las pulgas y otros insectos en el cuerpo. Txoll xi7 naq ky'aq tuj tzmaal tx'yaan. "Txoll", se fue la pulga entre los pelos del perro.*

raíz txol

TXOLSEET vt txolsaal tee, txolsa7n, ma ntxolsaaya, ma b'aj ntxolsa7na *surquear, poner en fila, enfilar. Txolsa7n tteen nimaal kjo7n tu7n traktoor. La milpa está surqueada por el tractor.*

sin. txolb'eet

raíz txol

TXOW TZIIB'AJ scl txow ntzii7ya

labio. Nmaal txow ntzil7ya tokleen k'oxl oktaaba ti7j. Tengo hinchados mis labios porque el octavo me los machucó.

raíz txo7w s d.s. xumlaalb'aj

TXO7J adj ttxo7jal, ma txo7jax *enferma: ave con síntomas. Txo7j ti7j naq chooj tu7n kyaq. Está enferma la chompipa con la calentura.*

raíz txo7j adj

TXO7M s1a ntxoo7ma *camarón. Naach yiln til txo7m aj pilim txk'oomal. Es un poco feo el camarón que tiene la cáscara gruesa.*

raíz txo7m s d.s. taa7lan a7, d.s. chib'aj

TXO7WB'AJ s3 ntxo7wa *chamarra, cobija, frazada. Puur tzmaal ne7l jun nimaal txo7wb'aj ma tz'etz tlaq'o7na. Es de pura lana de oveja una chamarra que compré.*

sin. xnooq'al

raíz txo7w s

TXOOb'IL I7XH scl txoob'il wii7xha *fuego para asar elotes. Maa7 b'ant txoob'il i7xh wu7na. Ya hice el fuego para asar elotes.*

raíz txoo7 raíz i7xh s

TXOOb'ITZ s1 ntxoob'itza 1. *carne para asar. 2. tortilla hecha. Juk ntxoob'ina tku7x tuj qe7n. Está inflada una tortilla que hice y que está en el tol.*

raíz txoo7

TXOOJ s1 ntxooja *dulce hecho de*

chilacayote. En un hoyo de 1/2 metro aproximadamente, se pone un colchón de paja, se coloca un chilacayote completo y se vuelve a cubrir con paja y la tierra del hoyo, hasta dejarlo al nivel del suelo; sobre éste se hace un fuego durante 3 horas más o menos. después está listo. Tqee7n ma tz'e7y nlo7ya txooj. Se quemó mucho mi dulce "txooj".

raíz txooj s d.s. lo7j

TXOOJAN vi ma txoojan *estar las aves con síntomas de enfermedad. Ntxoojan ti7j jun ttxuu7 chooj. Está con síntomas una chompipa.*

raíz txo7j adj

TXOOKB'IL s1 ntxookb'ila *invitación, llamada. Miti7 ma tzuul txookb'il qi7j nxnaaq'atz. No nos vino la invitación mis alumnos.*

raíz txok vt

TXOOL md 1. *hilera, surco. Jun txoolx kjo7n kelal nju7lana ti7j ok teex q'ilij. Sólo un surco de milpa voy a limpiar durante todo el día. 2. pante.*

raíz txol

TXOOL CHNA7 tp Concepción Tutuapa (municipio de San Marcos). *Maa nchi b'ant k'il Txool Chna7. Las ollas se hacen en Concepción Tutuapa.*

raíz txol raíz chna7 s

TXOOLLJ tp Tutuapa (aldea de Concepción Tutuapa, San Marcos). *¿Lo7nta tu7n jatuuma tkyaj Txoolij q'any? ¿Vos sabés en donde queda la aldea Tutuapa vos?*

raíz **txol**

TXOOW s1 *ntxoowa capote, caballete.*
Une a manera de bisagra las dos partes del centro del techo. **Maa7 paaxj ntxoowa tu7n juun til xaq saj xoo7n.** *Ya se quebró mi capote por una piedra que tiraron.*

raíz **txo7w** s d.s. jaa, d.s. maakb'il

TXOOWAT vt *txoowal tee, txoo7wan, ma b'aj ntxoo7wana, txoowb'il cubrirse el cuerpo, taparse con algo. Txoo7wan ook jeergaya ti7ja nan yuuxh. Cubrite el cuerpo con la jerga madrina.*

raíz **txo7w** s

TXOO7L sz *torteadora. Walaan txoo7n juun txoo7l tokx tuj kosiin. Torteaa muy bien una torteadora que está en la cocina.*

raíz **txoo7**

TXOO7T vt *txoo7l tee, txoo7n, ma b'aj ntxoo7na, txoob'il 1. tortear. li tokx txoo7t waa7j Liina, tu7n t-xi7 tee iqatz. Hay que tortear las tortillas Catarina, para llevarlas de almuerzo. 2. asar.*

raíz **txoo7**

TXQAN md *unos, unas, un montón. Xeel txqan tk'ux i7xh qa ma tzuul quuk'al. Si viene donde nosotros, le vamos a dar unos elotes para él.*

raíz **txqan** md

TXQANTL md *otro tanto o montón. At txqantl sil7 oo7 txi7 tu7n eleq'. Hay otro montón de leña que se ha llevado el ladrón.*

raíz **txqan** md

TXQEET vi *ma chin txqeeta tener sed. Miti7 xtxqeet xjapan b'aj jun jaawl tu7n. No tuvo sed cuando escaló una subida.*

raíz **txqeet** vi

TXQEE7TAN sz *sed, sequía. Maa7 kynaa maajan txqee7tan tuj tqan q'iij. Ya sintieron sed los mozos en el sol.*

raíz **txqeet** vi

TXU KAAB' scl *txu nkaab'a abeja. At txu kaab' tuuk' Xwaan b'ala kyja7 chmeek kiin tзмаal twi7. Juan tiene abejas; tal vez por eso se ve su pelo rubio.*

raíz **txuu7** s raíz **kaab'** d.s. oonan

TXU K'U7JB'AJ scl *txu nk'u7ja matriz. Parte del cuerpo de las mujeres y hembras de los animales, en donde se forma un nuevo ser. Kyaqiil xu7j b'ix txu alemaj at txu kyk'u7j. Todas las mujeres y las hembras de los animales tienen matriz.*

raíz **txuu7** s raíz **k'u7j** s d.s. xumlaalb'aj

TXU MAKAX scl *txu nmakaaxa zompopo. Kyeel chi tx'aa7n nimaal txu makax. Los zompopos pican mucho.*

raíz **txuu7** s raíz **makax** s

TXU Q'AB'AJ scl *txu nq'ab'a dedo pulgar. Maa7 txi maal txu q'ab'aj tu7n tx'inb'een. Ya se hinchó el dedo pulgar por el machucón.*

sin. **tmaan q'ab'aj;**

raíz **txuu7** s raíz **q'ab'** s d.s. xumlaalb'aj

TXUB'T vi ma chin txub'ta *saciarse, satisfacerse.* Maa7 chin txub'ta tu7n preesk. *Ya me sacié con el fresco.*
raíz txub'

TXUB'TXAJ adj ttxub'txajaal, ma txub'txajilx 1. *contento, tranquilo.* Txub'txaj ntzaaj tqan q'ilij kyí7j. 2. *sabroso, muy bueno. Se sienten muy sabrosos los rayos del sol.*
sin. b'a7n
raíz txub'

TXULCH p ma txulee7, ma kub' ttxulb'a7n *quieto, tranquilo.* Peena ma txulee7 xjaal tu7n q'e7n. *Apenas se tranquilizó la persona por el guaro.*
raíz txul p

TXULPAJ vi ma chin okx txulpaja *caber.* Peena ma tz'okx txulpaj tuj tooky' witz. *Apenas cupo en el túnel del cerro.*
raíz txul p

TXULULU af acción de acercarse o alejarse sin hacer bulla. Txululu ma tz'ookx xjaal tuuja. *Entró la persona a la casa sin hacer bulla.*
raíz txul p

TXUNWI7 adj ttxunwi7yal, ma txunwi7yax *impaciente, bravo, enojado.* Puurax txunwi7ya q'any Kyeel. *Sos muy bravo vos Miguel.*
raíz wi7 s

TXUNWI7 XJAAL scl persona que no tiene paciencia, que se enoja rápido. Jomajx txunwi7 xjaal ti7j taaq'an. *Es*

muy impaciente la persona en su trabajo.
raíz wi7 s raíz xjaal s

TXUQAN vi ma txuqan *doler un golpe.* Tu7n machit ntxuqan nq'ab'a. *Por el machete me está doliendo mi mano.*
raíz txuq

TXUT md gota. Kab' txut a7 xkub' tuj aatz'an. *Dos gotas de agua cayeron en la sal.*
raíz txuut

TXUT TXUT af tic tic (acción de gotear). Txut txut, nniipan a7 tuj choor. *Tic tic, hace el agua en el chorro.*
raíz txuut

TXUUB'AJ s3 ntxuu7ya *madre, mamá.* B'a7n ntxuu7ya wi7ja chitzan Kyeel. *Es buena mi mamá, dice Miguel.*
sin. naan
raíz txuu7 s

TXUUB'IL s1 ntxuub'ila *madrastra.* Kyee q'ojl ntxuub'ila wi7ja chitzan Siikya. *Se enoja mucho mi madrastra conmigo, dice la Francisca.*
derivaciones: ttxuu7 *hembra*; qtxuu7 *viruela.*
raíz txuu7 s

TXUULAN adj ma txulaniix *cabal, ajustado.* Txuulan naq tb'aq' serbtaan tu7na q'any. *Es muy ajustado el bodoque que hiciste para la cerbatana vos.*
raíz txul p

TXUUMSAT vt txuumsal tee,

txuumsan, **ma kub' ntxuumsan wiib'a** *dejarse dominar, gobernar o manejar de alguien.* **Maa7 kub' ttxuumsan tiib' xjaal ja7la.** *Ya se dejó dominar la persona ahora.*

raíz **txuum**

TXUUN s1 **ntxuuna cal.** Este material se obtiene de una clase de piedra, quemándola por muchas horas en un horno. **Tu7n jun xaq chi a7j tb'ii nb'ant txuun.** *La cal se hace de una piedra llamada piedra azul.* **Tzanx kyteenka xjaal nnajoon txuun kyu7n tu7n teel ttz'uumal** *Toda la gente usa la cal para quitar la cáscara del nixtamal.*

frases: **iitz'aj txuun cal viva;** **t'al txuun agua de cal;** **tjajal txuun olla para cal o agua de cal;** **ulb'il t'al txuun olla donde se deshace la cal;** **txa txuun polvo de la cal.**

raíz **txuun** s d.s. **xaq**

TXUUN XAQ scs **ntxuun xaaqa** *piedra caliza.* Se usa el polvo en seco contra los ardores o agruras. **¿Maa7 q'ajeen kxyaqk'uuxlaj tzi t-xuu7ka tu7n txuun xaq?** *¿Ya se te quitó el ardor con la piedra caliza?*

raíz **txuun** s raíz **xaq** s d.s. **q'aanb'il,** d.s. **xaq**

TXUUNAL sz **calero** *(persona que hace cal).* **Tzuultzan til txuunal te aq'al.** *Ya viene el calero de acá.*

raíz **txuun** s

TXUUTAT vt **txuutal tee,** **txuutan,** **ma b'aj ntxuutana** *gotear.* **Mii7n tz'el txuutat a7 tzi choor.** *No hay que dejar*

gotear el agua en el chorro.

raíz **txuut**

TXUUTXAN adj **ttxutxaniil,** **ma txutxaniix aguado.** **Txuutxan tk'u7j juun q'iinan saj q'o7n kyee.** *El jocote que se les dio a ellos está muy aguado.*

sin. **t'ut'an;**

ant. **kyiw**

raíz **txuutx**

TXWIIQ'AL (txwiq'ab'iil) sy *nudo de.* **Peena ma pujeet txwiiq'al saqb'aaq.** *Apenas se desató el nudo del lazo.*

raíz **xwiiq'** adj

TXWIIQ'AL QULB'AJ scl **txwiiq'al nqula** *manzana de adán.* **Ma tiij txwiiq'al nqula twitz tee7 q'any.** *Es más grande mi manzana de adán que la tuya vos.*

raíz **xwiiq'** adj raíz **qul** s d.s. **xumlaalb'aj**

TXYAANAL XQLOO7TXB'AJ scl **txyaanal nxqloo7txa vellos de los senos.** **Puur poolan txyaanal nxqloo7txa.** *Están muy tupidos mis vellos en los senos.*

raíz **xii7** s raíz **xqloo7tx** s

TX'

TX'AB'AJ s3 ntx'a7ya *chicle*. Kyaqiil xjaal b'a7n chltx'aan ti7j tx'ab'aj. *Toda la gente sabe masticar el chicle.*
raíz tx'a7 vt

TX'AB'AN s1b ntx'aab'ana *chipilín*. Sirve para dar sueño. se pone un manojo extendido entre las sábanas y se come otro tanto crudo y sin sal. Walaan tx'ab'an te tu7n ttzaaj waatl tuj qwitz. *El chipilín es muy bueno porque le da sueño a uno.*
d.s. q'aanb'il, d.s. k'uul

TX'AJB'EEN s1 ntx'ajb'eena 1. *cosa que ya está lavada*. Weewa ntx'ajb'eena laq. *Los platos son las cosas que yo lavé.*
2. *agua que se usó para lavar.*
raíz tx'aj vt

TX'AJB'EEN TB'AK XU7J scl líquido de la relación entre el hombre y la mujer. Kyq'oonxa tk'a7 xjaal tx'ajb'een tb'ak xu7j tu7n mi tnaaj tu7n Denle de tomar a la persona el líquido del hombre y de la mujer para que no se muera por la víbora cascabel.
raíz tx'aj vt raíz b'ak s raíz xu7j s d.s. yaab'il

TX'AJB'IL s1 ntx'ajb'ila 1. *lavadero*. 2.

agua para lavar. Q'iintz ntx'ajb'ila kyqa7 yee. *Mijo tráeme agua caliente para lavar.*
raíz tx'aj vt

TX'AJEENJ sz cosa que se lava. Nim tx'ajeenj ma jaatz tu7na. *Tantas cosas lavaste.*
raíz tx'aj vt

TX'AJEET vt tx'ajool tee, tx'ajo7n, ma ntx'aja, ma b'aj ntx'ajo7na, tx'ajb'il lavar. Chjoonta tx'ajo7n ti7j qxb'aalan tu7n naan q'any. *Gracias que está lavada nuestra ropa por mamá, vos.*
raíz tx'aj vt

TX'AJOMNA adj limpio, aseado. Ntx'ajomna wiib'a tu7nj naq'l qiina. *Siempre ando limpio porque estoy acostumbrado.*
raíz tx'aj vt

TX'AJOOL sz lavandera. ¿Tzuul tx'ajool tuuk'ala ja7la? *¿Viene la lavandera aquí con vos hoy?*
raíz tx'aj vt

TX'AKJLEEN s1 ntx'akjleena cicatriz que deja un grano. Ma7 ttx'akjleen tok ti7j tqan. *Es grande la cicatriz que tiene en su pie.*
raíz tx'a7k s/a

TX'AKT vi ma tx'akt volver a infectarse. Maa7 tx'akt nimaal ntx'aa7ka tok ti7j nqana. *Ya se volvió a infectar mi grano que tengo en el pie.*
raíz tx'a7k s

TX'AM adj ttx'amal, ma tx'amax agrio,

ácido. Puur tx'am tloojtz lamuunch. El limón es ácido al chuparlo.

raíz tx'am adj

TX'ANAJ md *pedazo de comida. Kyaaaj tx'anaj tchi7 komaalb'aj saq'o7n tu7n tkompaal. El compadre de la comadre le dio cuatro pedazos de carne.*

raíz tx'an

TX'ANAJAT vt tx'anajal tee, tx'anajan, ma b'aj ntx'anajana *partir comidas. li tb'aj tx'anajat chib'aj kyaqiil. Hay que partir toda la carne.*

raíz tx'an

TX'AQB'EET vt tx'aqb'aal tee, tx'aqb'a7n, ma kyaj ntx'aqb'a7na *dejar pendiente o atrasado un trabajo. Milaayx kyaj tx'aqb'eet aq'uuntl ti7j tajaal yool tuj Maam. No se puede dejar pendiente el trabajo del diccionario Mam.*

raíz tx'aq p

TX'AQEE7 vi ma chin kyaj tx'aqee7ya *atrasarse un trabajo o labor. Ma kyaj tx'aqee7 tkajoonal jaa tu7n b'iinchal. Se quedó pendiente el cimientto de la casa por el albañil.*

raíz tx'aq p

TX'AQL p ma tx'aqee7, ma kyaj ttx'aqb'a7n *pendiente, atrasado. Tx'aql aq'uuntl tu7n tlaaj yaab'il. Está atrasado el trabajo por causa de la enfermedad.*

raíz tx'aq p

TX'AQLAX pa *todavía está pendiente. Tx'aqlax nimaal njuu7la tuj k'uul. Todavía está pendiente mi primera limpia*

por el monte.

raíz tx'aq p

TX'AT TX'AT af *tic tic (ruido de gotas de agua). Tx'at tx'at, nniipan a7 tjaq' tzeet. Tic tic, suena el agua bajo los árboles.*

raíz tx'at af

TX'ATAN vi ma tx'atan *gotear agua de árboles o de la gotera. Mayax tx'atan xkub' taak'al t-xaaq tzeet twitz tx'otx'. Como goteó el agua de las hojas del árbol hacia el suelo.*

raíz tx'at af

TX'ATTX'AJ adj ttx'attx'aniil, ma tx'attx'anilix *mugroso, manchado. Tii7 ntee7na twi7 mees kyu7na puurax tx'attx'aj t'al cheenq' Que hacen ustedes con la mesa, que está bien manchada con el caldo de frijol.*

raíz tx'at

TX'AYB'AAT vt tx'ayb'aal tee, tx'ayb'a7n, ma kub' ntx'ayb'a7na, tx'ayb'il *acostar. Tx'ayb'a7n kub'a taat twi7 watb'il. Acostó a papá en la cama.*

raíz tx'ay p

TX'AYB'EEN s1 ntx'ayb'eena *lugar donde se ha acostado alguien. Aa ntx'ayb'eena jluu7 kyaj eew. Este es mi lugar que se quedó donde me acosté ayer.*

raíz tx'ay p

TX'AYL p ma kub' tx'ayee7, ma kub' ttx'ayb'a7n *acostado. Ma kub' ttx'ayb'a7n taal xu7j tuj uutx tu7ntzan taq'naan xu7j. La mujer puso acostado a*

su hijo en la hamaca para poder trabajar .

raíz tx'ay p

TX'A7K s1a ntx'aa7ka infección, grano. Maa7 chel leet tx'a7k ti7j tu7nj miti7 ntx'aajan. Ya le salieron granos en su cuerpo; es porque no se baña.

raíz tx'a7k s/a d.s. yaab'il

TX'A7K adj ttx'a7kal, ma tx'a7kax granoso. Ma tx'a7kax ttx'aab'an us ti7j tqan. Ya se puso granosa la picadura de la mosca en su pie.

frases: tlo7 tx'a7k planta medicinal.

raíz tx'a7k s/a

TX'A7L vi ma chin tzaj tx'a7la enojarse, incomodarse. Ktzajal tx'a7l ntxuu7ya qa mii ma b'ant plitx wu7na. Se va a enojar mi mamá si no voy a hacer el adorno del tejido.

raíz tx'a7l vi

TX'AAB'AN vi ma chin tx'aab'ana 1. sudar. 2. estilar. Mayax tx'aab'an ti7j naq tx'yaan tu7n a7. Estuvo estilando el cuerpo del perro con el agua.

raíz tx'aab'

TX'AAT vt tx'aal tee, tx'a7n, ma b'aj ntx'a7na 1. agarrar con la boca. 2. mascar chicle u otra cosa. Ma kub' ntx'a7na tb'aq' manliya. Masqué la pepita de la manía. 3. morder.

raíz tx'a7 vt

TX'AAJAJ vi ma chin tx'aayaja vagar sin preocupación. Ma chin tx'aayaja tuj klab' priim maaky'. Estuve vagando en la calle desdihoy por la mañana.

raíz tx'aay

TX'AA7L vt tx'aa7l tee, tx'aa7n, ma tz'ok ttx'aa7n 1. ladrar. Ma txi7 chb'ink tx'aa7l ti7j tal xhlaaq'. Fue el perrito a ladrarle al patojito. 2. morder.

raíz tx'aa7 vt

TX'EKYB'AAT vt tx'ekyb'aal tee, tx'ekyb'a7n, ma ntx'ekyb'aaya, ma ku7x ntx'ekyb'a7na dejar sembrada o ensartada una cosa larga en algo. Ma ku7x ntx'ekyb'a7na oqatz tmii7 muu7n. Deje sembrado el horcón en medio del almacigo.

raíz tx'eky p

TX'EKYL AB'J tp Piedra Parada (cerro de Chiquililá, Ixtahuacán). Jtoj b'an qxi7 b'eetal taat, maax Tx'ekyel Ab'j. Cuando vamos a ir a pasear papá, al cerro Piedra Parada.

raíz tx'eky p raíz ab'j s

TX'EKYL p ma tx'ekyee7, ma kub' ttx'ekyb'a7n parado, como horcón, estacas, etc. Noq gaana tx'ekyl oqatz tuj tx'otx'. En vano está parado el horcón en la tierra.

raíz tx'eky p

TX'EKYPUUT vt tx'ekypuul tee, tx'ekypu7n, ma ku7x ntx'ekypu7na sembrar o ensartar cosas largas en algo. Tx'ekypu7n ku7x jun oqatz ma chii7w. Sembrá un horcón allá.

raíz tx'eky p

TX'EEKY adj ttx'eekeyal, ma tx'eekeyax muy abierto el cabo del azadón. Tx'eekey twitz tqan wasdoona kyja7tzan noq

njaw jllnan twitz *Es muy abierto el cabo de mi azadón y por eso sólo revira de la tierra.*

raíz tx'eky p

TX'EEKYAT vt tx'eekeyan, ma txi7 ntx'eekeyana *mirar la cara a otro por un buen rato. Ma tzaj tx'eekeyan tuj twitz tu7n tsu7yb'atz. Su novia se le quedó viendo la cara.*

raíz tx'eekey vt

TX'EEMAT vt tx'eemal tee, tx'ee7man, ma b'aj ntx'ee7mana, tx'eemb'il *cortar. Puura xaq kytx'eemb'il ojtxa xjaal, per loonxaj kiln k'uxb'il b'ix kyu7nx qit tb'ant. El instrumento de la gente antigua para cortar era de pura piedra, pero parecía un hacha y ellos mismos lo hacían.*

raíz tx'eem

TX'ILCH p ma tx'illee7, ma kub' ttx'ilb'a7n *tirado como muerto. Tx'ilch tii kylimna txajaa xhl poon uu7la. Estaba puesto el muerto dentro de la casa, cuando llegaron los visitantes.*

raíz tx'il p/t

TX'ILEET vt tx'ilool tee, tx'ilo7n, ma txi ntx'ilo7na *llevar muertos. Kxel tx'ileet tal kylimna tuj kampasaan. Se va a llevar al muerto al cementerio.*

raíz tx'il p/t

TX'ILPAJ vi ma tx'ilpaj *pararse el pene al excitarse el hombre o animal macho. Tzinyax ntx'ilpaj tuun nimaal cheej. Está bien parado el órgano del caballo.*

raíz tx'il p

TX'ILPAJ vi ma chin tx'ilpaja *hacer fuerza por jalar o mover algo, o bajo el peso de una cosa. Tzinyax ntx'ilpaj xjaal tjaq' nimaal taalal tzee7. Está haciendo fuerza la persona bajo el peso del palo.*

raíz tx'il p/t

TX'IN TX'IN af acción o sonido al machucar cosas. Tx'in tx'in, nniipan tuuja. "Tx'in tx'in", *está machucando adentro de la casa.*

raíz tx'in vt

TX'INB'IL s1 ntx'inb'ila mazo. Nim tajb'laanan jun tx'inb'il qee. *Un mazo nos sirve mucho.*

raíz tx'in vt

TX'INEET vt tx'inool tee, tx'ino7n, ma b'aj ntx'ino7na, tx'inb'il *machucar. ¿Kb'ajal tx'ineet tmaa7xha q'ooky'? ¿Se va a machucar tu tabaco vos?*

raíz tx'in vt

TX'INOOL K'UXB'IL scl tx'inool nk'uxb'ila *herrero. At jun tii tx'inool k'uxb'il lo7n wu7na. Hay un herrero que yo conozco.*

raíz k'ux tx'in raíz k'ux

TX'IPEET vt tx'ipool tee, tx'po7n, ma b'aj ntx'ipo7na *meter cosas como clavos o palos en otra cosa. ¿Kokax tx'ipeet klaaba twitz jaa, taat? okna. ¿Se va meter el clavo en la pared de enfrente de la casa papá? --claro que sí.*

raíz tx'ip vt

TX'IT af acción de salpicar agua con la

mano. Tx'it xjaaw a7 twitz kyqan tu7n k'uxb'il. "Tx'it", les salpicó el carro agua en los pies.

raíz tx'it vt

TX'IT md *gota de agua que salpica. At jun tx'it a7 saj ttx'ito7n qi7j. Nos salpicó una gota de agua.*

raíz tx'it vt

TX'ITEET vt tx'itool tee, tx'ito7n, ma txi7 ntx'ito7na *salpicar agua de las manos o con ellas. Kokal tx'iteet a7 ti7j tuj juuntl paq. Se le tiene que salpicar agua en el cuerpo dentro de un ratito.*

raíz tx'it vt

TX'ITJ vi tx'itna, ma b'aj tx'itl *desvainarse el frijol solo. Tx'itna cheenaq' tu7nj oo7 tzqilj. El frijol está desvainado por haberse secado.*

raíz tx'it

TX'I7L adj ttx'i7lal, ma tx'i7lax *tostado. Ma txi7lax muuqan tuj xk'o7n. Se puso tostada la tortilla en el comal.*

raíz tx'i7l s/a

TX'I7L sla ntx'ii7la *tostada: como tortilla, pan, etc. Wajb'ela jun nwaaky'a tx'i7l. Quiero una mi tortilla tostada.*

raíz tx'i7l s/a d.s. waa7j

TX'I7LAT vt tx'i7lal tee, tx'i7lan, ma b'aj ntx'i7lana *tostar, dorar. Puur k'ook'j nnook jun tal waa7j ok tb'aj tx'i7lat. Se pone muy deliciosa una tortilla cuando se termina de tostar.*

raíz tx'i7l s/a

TX'IIL adj ma tx'ililax *retorcido: hilo con el huso, fino: hilo al retorcerlo con el huso. Puur tx'iil ttzee7yal tcheemaj. El hilo para su tejido está bien retorcido.*

raíz tx'iil adj

TX'IIW s1 ntx'iiwa *pez chiquito. Wiinqan oox tal ttx'iiw ma jaatz tuj Mariiy A7. Veintitres peces pequeños sacó en la laguna La Laguneta.*

raíz tx'iiw s d.s. taa7lan a7, d.s. kyixh, d.s. chib'aj

TX'LE7J adj ttx'le7jal, ma tx'le7jax *pelón, calvo. Noq chwiinq tx'le7j ti7j twi7 swe7j. Es completamente pelona la cabeza del señor.*

raíz le7j adj

TX'OLB'EET (tx'olseet) vt tx'olb'aal tee, tx'olb'a7n, ma b'aj ntx'olb'a7na, tx'olb'alb'il 1. *explicar. Ma txi7 tx'olb'aal tee, kyee tuuk'al. Va a ir a explicarlo a sus compañeros. 2. planificar.*

raíz tx'ol

TX'OQB'EEN s1 ntx'oqb'eena 1. *lugar donde se ha arrancado algo. Am tuj ttx'oqb'een oqatz ma jaw qutz'j tqan. Y acaso no en el lugar donde se arrancó el horcón se recalcó su pie. 2. cosa que se ha arrancado.*

raíz tx'oq

TX'OQPEET vt tx'oqpiil tee, tx'oqpi7n, ma b'aj ntx'oqpi7na *arrancar. Tx'oqpi7n tal chull xqopoona ti7j. Estaba arrancada la mata de zapote, cuando llegamos cerca de ella.*

raíz **tx'oq**

TX'OTX' s1a ntx'ootx'a tierra, terreno. Tuj tx'otx' nkub' aweet kjo7n b'ix niky'aankax awal ntzaj ch'iily En la tierra se siembra la milpa, y todas las demás plantas crecen en ella.

derivaciones: ttx'ootx'al sy material con el que está hecha una cosa; tx'ootx'at vt trabajar bien la tierra; ttx'ootx' sy hígado.

frases: twitz tx'otx' mundo; txa tx'otx' polvo de la tierra; moojan tx'otx' terreno comunal; teechal tx'otx' mojón; ch'ookb'il tx'otx' terreno arable; ttx'ootx waakxh hígado de ganado.

raíz **tx'otx' s**

TX'OTX'AN adj hecha de bajareque: una casa. lichaqla tx'otx'an njaaky'a, luu7j qa konteent tilna tuj. Aunque mi casa sea de bajareque, lo único es que sí vivo contento en ella.

raíz **tx'otx' s**

TX'OY af acción de poner la cara triste o enojada. Tx'oy xkub' tuj twitz tu7n tq'ooj. "Tx'oy", puso la cara por su enojo.

raíz **tx'oy**

TX'OOKAT vt tx'ookal tee, tx'ookan, ma tz'ok ntx'ookana mirar con enojo o cólera. Mayax tz'ok ntx'ookana tuj twitz. Cómo me le quedé viendo en su cara, pero con enojo.

raíz **tx'ook**

TX'OOQAN vi ma tx'ooqan 1. madurar las frutas. 2. empezar a tener canas. Ntx'ooqan saq tjaq' twi7 xli naq kina.

Están empezando a aparecer canas entre el pelo de aquel hombre.

raíz **tx'oq**

=TX'OOTX' sy ntx'ootx'a, ttx'ootx' hígado. Puur k'ook'j ttx'ootx' waakxh tee tmoj waa7j. Es muy delicioso el hígado del buey con la tortilla.

raíz **tx'otx' s** d.s. xumlaalb'aj d.s. chib'aj

TX'OOTX'AT vt tx'ootx'al tee, tx'ootx'an, ma b'aj ntx'ootx'ana trabajar bien la tierra. Puur tx'ootx'an twitz ttx'ootx' tu7n asdoon. Tiene bien trabajada su tierra con el azadón.

raíz **tx'otx' s**

TX'OOYAN vi ma kub' ntx'ooyana 1. poner la cara triste. Mayax tx'ooyan tuj twitz tu7n tlaaj xb'aj kaa7wan. Tuvo triste la cara por haber sido corregido por alguien. 2. hacer cara de enojo.

raíz **tx'oy**

TX'UJT vi tx'ujtna, ma chin tx'ujta 1. huirse, fugarse. 2. asustarse. Ma jaw tx'ujt tuj tkoxhb'il maaky'. Se asustó en su dormitorio desdihoy. 3. ponerse loco.

raíz **tx'u7j s/a**

TX'UTAL s1 ntx'utala hierba comestible, con hojas redondeadas con picos como espinas, crece aproximadamente dos metros. tiene sabia blanca. li tjax txikeet jun tal k'il qchi7 tx'utal. Hay que cocinar una ollita de hierba "tx'utal" para nuestra comida.

raíz **tx'utal s** d.s. awal, d.s. itzaaj

TX'U7J adj *ttx'u7jal, ma tx'u7jax arisco: animal, brava: persona o animal, rabioso. Puur tx'u7j tcheej xjaal teen ojtxa. La bestia que tuvo la persona antes era brava.*

raíz **tx'u7j** s/a

TX'U7J s1a *ntx'uu7ja perro rabioso. Nim nimaal tx'u7j tuj koreesma tu7n ta7w kyaq. Hay muchos perros con rabia en el verano por tanto calor.*

raíz **tx'u7j** s/a

TX'U7JAX vi *ma chin tx'u7jaxe volverse bravo. Ma chin tx'u7jaxe tu7n q'e7n. Me volví bravo por el aguardiente.*

raíz **tx'u7j** s/a

TX'U7JSAT vt *tx'u7jsal tee, tx'u7jsan, ma b'aj ntx'u7jsana poner bravo a un animal, embriagar animales. Mii7n tz'ok ttx'u7jsana waakxh. No váyás a poner bravo al ganado.*

raíz **tx'u7j** s/a

TX'UUJ s1 *ntx'uuja tuna, nopal. Puur ch'i7x ti7j matil tx'uu7 tu7n ttzmaaljal. Es muy espinosa la tuna por su pelusa. At tx'uu7 b'a7n tloontz b'ix at miib'an tloontz. Hay tunas comestibles y no comestibles.*

frases: *tqan tx'uu7 planta de la tuna; twitz tx'uu7 fruta de la tuna; lo7j tx'uu7 tuna comestible; xjab' tx'uu7 tuna que no es comestible.*

raíz **tx'uu7** s

TX'UUMAN adj *ttx'umaniil, ma*

tx'umaniil marchito. Ma tx'umaniil nii tal b'ech tu7n koreesma. La florecita se puso marchita.

raíz **tx'uum**

TX'UUTX' s1 *ntx'uutx'a troje. Aa tiil tx'uutx' tee k'ub'il jal b'ix at maj nq'ay jal tuj. El troje sirve para guardar mazorca, y a veces se pudre adeniro.*

raíz **tx'uutx'** s

TX'UUTX'AT vt *tx'uutx'al tee, tx'uutx'an, ma ntx'uutx'aya, ma b'aj ntx'uutx'ana guardar mazorca en la troje, entrojar. Noqax xkyajka tx'uutx'at tjaal xjaal tu7n tlaaj yaab'il. Apenas se dejó guardada su mazorca de la persona por causa de la enfermedad.*

raíz **tx'uutx'** s

TX'YAAN s1 *ntx'yaa7na chuchó, perro. Kyaaj tqan tx'yaan at b'ix kyee tx'aa7n ti7j uu7la. El perro tiene cuatro patas y le ladra mucho a un visitante.*

frases: *Twi7 B'ixb'in Tx'yaan lugar Baila Perro; xlaq tx'yaan saquichán; wab'il tx'yaan cazador que usa perros; tjaab' tx'yaan glándula en la boca de los perros que les da mucha galguera; tky'ab'il tx'yaan postemilla; Tib'ilaal Tal Tx'yaan cerro Figura de Perro.*

raíz **tx'yaan** s

TZ

TZAJ s1a ntzaaja 1. *pino. Aj tzaj aa jun wiq tze7jo joraat nkub' moolj. El pino es uno de los árboles que luego se termina en el fuego.* 2. *ocote. Ma kub' tsilo7n Xwaan ttzaaj tee k'opb'il tq'aaq'. Juan rajó su ocote para encender su fuego.*

frases: *tz'lom tzaj pinabete; saq tzaj leña de pino; wixh tzaj variedad de pino; xu7j tzaj pino hembra; xiinaq tzaj pino macho; txaq tzaj hoja del pino; tipo de gusano; tu tzaj lugar el pino.*

raíz **tzaj** s d.s. tze7

TZAJ KIIN XJAAW f luna nueva. ¿Jtoj b'an ttzaj kiin xjaaw naan? ¿Cuando va a haber luna nueva mamá?

raíz **tzaaj** vi. raíz **kli** vt raíz **xjaaw** s

TZAJ QLOO7 vi ma chin tzaj qloo7ya enojarse, molestarse, incomodarse. *Mil7n lab'ta ti7j xu7j noqanx tzaj qloo7 b'ixh. No molestés a la mujer no vaya a ser que se enoje.*

sin. **tzaj tx'a7l**

raíz **tzaj** vi

TZAJ TX'A7L vi ma chin tzaj tx'a7la enojarse, molestarse, incomodarse. *Maa7 chin tzaj tx'a7la kyi7ja q'any. Ya me*

molesté por ustedes vos.

sin. **tzaj qloo7**

raíz **tzaj** vi

TZAKAJ adj *ttzakajil impedido: niño que nace con defectos en el cuerpo. Tzakaj jun nnuu7xha ma itz'j. Es impedido un mi niño que nació.*

raíz **tzak**

TZAKJ vi *tzaknaj, ma chin tzakja 1. ponerse feo. 2. equivocarse, confundirse. 3. descomponerse. Ma tzakj tlameel njaky'a tu7na. Descompusiste la puerta de mi casa.*

raíz **tzak**

TZAKJLEENAN s1 *ntzakjleenana 1. equivocación, confusión. 2. impedimento. Tu7n tzakjleenan ma kyim tal ne7l. Por el impedimento se murió la ovejita.*

raíz **tzak**

TZAK' TZAK' af *acción de los dientes por el frío o al comer cosas tostadas. Tzak' tzak', nniipan txatee7 xjaal tu7n tcheewal a7. Tzak' tzak', hace la boca de la persona por lo frío que está el agua.*

raíz **tzak'** p

TZAK'AT vt *tzak'al tee, tzak'an, ma b'aj ntzak'ana 1. comer cosas tostadas. Ma b'aj ntzak'ana maniiya maaky'. Comí la manía desdihoy. 2. hacer ruido con los dientes por el frío. Ma tzak'an tu7n ta7w che7w maa ti7watz. Estuvo haciendo ruido con los dientes por el frío en la cumbre.*

raíz **tzak'** p

TZAK'L p ma tzak'ee7, ma kub' ttzak'b'a7n *tirado: persona o animal muerto con los dientes visibles. Noq tzak'l xjaal tzi staank tu7n tpaaj q'e7n. No más está tirada la persona en la cantina con sus dientes pelados por causa del trago.*

raíz **tzak'** p

TZAL I7JB'AJ scl tzi wi7ja *espalda. Tu7n tzi wi7ja njaw wi7qan nnuu7xha. Con mi espalda cargo a mi nene.*

frases: tch'ilajil tzi i7jb'aj *espinazo.*

raíz **tze7** s raíz **i7j** s d.s. xumlaalb'aj

TZALAJIB'IL s1 ntzajib'ila 1. *alegría. Nim tzalajib'il ma teen qxool tuj q'ilij ja7la. Hubo mucha alegría entre nosotros en este día que pasó. 2. salud. 3. gratitud. Aa jun tzalajib'il xel nq'o7na tee chojb'il jun oonb'il ma tzi La ayuda que me dieron, la pago con gratitud.*

raíz **tzaalaj** vi

TZALUU7 pal *aquí, acá. Aatzan in kub' tz'aqa tzaluu7 eew. Aquí fue donde me caí ayer.*

raíz **luu7** par

TZAN XJAAL scl *finado. Eew ku7x maqu7n tzi xjaal. Ayer fue enterrado el finado.*

sin. **tzanma7**

raíz **tzan** raíz **xjaal** s

TZANKA pad 1. *parece que. Tzanka b'a7nx teel ch'in tq'ilij. Parece que sus días van pasando bien. 2. casi. 3. como que.*

raíz **tza7n** par

TZANKL p ma kub' tzankee7, ma kub' ttzankb'a7n *tirada: cosa fina, como pelo, zacate, hilo, etc. Maax tzankl tii tzmil wib'aj tzi pe7n. El pelo está tirado hasta allá en el patio de la casa.*

raíz **tzank** p

TZANMA7 sz *finado. Kukx tzi na7n tzanma7 kyu7n xjaal. Todavía es recordado el finado por la gente.*

sin. **tzan xjaal**

raíz **tzan**

TZANTTEEN pi *¿cómo? ¿Tza7ntteen kookal tq'uqal jaa? ¿Cómo se va a hacer el cimientito de la casa?*

raíz **tza7n** par

TZAQ af *trac (acción y momento de reventarse una cosa). Tzaq ma kub' saqb'aaq tu7n cheej. Trac, se reventó el lazo por la bestia.*

raíz **tzaq** af

TZAQAQAAN adj ma tzaqaqaanax *reventable, fácil de reventarse. Tzaqaqaan saqb'aaq tu7nj maa7 b'aj. Es reventable el lazo, porque ya está viejo.*

raíz **tzaq** af

TZAQ'WEET vt tzaq'weel tee, tzaq'we7n, ma ntzaq'weky'a, ma b'aj ntzaq'we7na *contestar, responder. Kajal tzaq'weet tyool ajkaal per tuj ttxoolal. Se tiene que responder a la plática del alcalde, pero en buena forma.*

sin. **mojtzeet**

raíz **tzaq'**

TZAR af *acción de pasar rápidamente un*

pájaro u otra cosa en el aire. Tzar seex naq chinkutz' qtxlaj. "Tzar", pasó el gorrión a nuestro lado.

raíz **tzar** af

TZATZ adj **ttatzal**, ma **tztatzax** *espeso. Ma tztatzax q'ootj, kyja7tzan iil tu7n t-xi7 a7 tuj. Se puso espeso el atol, por eso es necesario echarle agua.*

sin. **t'eb'**

raíz **tztatz** adj

TZA7J s1a **ntzaa7ja** *ceniza. At tza7j kub' ojtxa chichitzan xjaal, aj tjaatz tuj tk'u7j witz. Dice la gente que cayó ceniza antes, cuando hizo erupción el volcán.*

raíz **tza7j** s

TZA7J adj **ttza7jal**, ma **tza7jax** *gris. Tza7j klin ti7j jun ni tal nb'icha. Un mi pollito se ve de color gris.*

raíz **tza7j** s

TZA7JAT vt **tza7jal tee**, **tza7jan**, ma **ntza7jaya**, ma **b'aj ntza7jana** *lavar cosas con ceniza. Tza7jan eel ti7j qlaaqa tuuk' kyqa7. Lavá nuestros platos con ceniza y agua caliente.*

raíz **tza7j** s

TZA7N pi *¿cómo? ¿de que manera? ¿Tza7n? ¿kookal qa xjaal qu7n tu7n tb'ant kytz'lib'an tuj qyool? ¿Cómo vamos a hacer con la gente para que pueda aprender a escribir en mam?*

raíz **tza7n** par

TZA7NLA pad *saber como. Tza7nla tteen saj tma7n weeky'. A saber como me lo dijo.*

raíz **tza7n** par

TZA7NWT pad *siquiera, ojalá. Tza7nwt tz'eel tniiky'a ti7j u7j. Ojalá que pudieras aprender a leer.*

raíz **tza7n** par

TZA7WT vi ma chin **tza7wta** *lastimarse. Ma chin tza7wta tu7n tqan cheej. Me lastimé con la pata de la bestia.*

raíz **tza7wt** vi

TZAA s1 **ntzaaky'a** *punzón de vidrio que se usa para abrir granos o nacidos. Jaqo7n ku7x ch'inwa tii kyaqk'uu tu7n tzaa. Abrime un poco el nacido con el punzón.*

raíz **tzaa** s d.s. **maakb'il**

TZAAJ vi **tzajna**, ma chin **tzaaja** *venir, vino. Ma chin tzaaja aq'naal tuuk'al, ti7j lakuuj maniiya. Vine a trabajar con él por el arranque de manía.*

raíz **tzaaj** vi

TZAAJAL sz *ocotero. ¿Alkyee tzaajal maa7 txi7 aaj tuj qtx'ootx'a? ¿Quién es el ocotero que fue a nuestro terreno?*

raíz **tzaj** s

TZAAJAT vt **tzaajal tee**, **tzaajan**, ma **ntzaajaya**, ma **tz'ok ntzaajana** *cuidar las cosechas de cualquier animal, dañino o ladrón. Ma chiinx a tzaajal nkoojana, b'ala miyaa7 yaaj kaanan eleq' ti7j. Voy a ir a cuidar mi milpa, tal vez de repente llega un ladrón.*

raíz **tzaaj**

=TZAAKAJ sy **ntzaakaja**, **ttzaakaj**

impedimento del cuerpo, defecto del cuerpo.
Miib'an b'eet xjaal tu7n ttzaakaj
aatxax tuleen itz'j. *No sabe caminar la*
persona por su impedimento, desde su
nacimiento.

raíz **tzak**

TZAAKSAT vt **tzaaksal tee, tzaaksan,**
ma ntzaaksaya, ma b'aj ntzaaksana 1.
impedirse por algo. Tzaaksan kab' xjaal
tu7n kyaaab'. Están impedidas dos
personas por sus enfermedades. 2. echar a
perder algo. 3. equivocar. 4. desajustar.

raíz **tzak**

TZAAK' adj **ttzaak'al, ma tzaak'ax**
pelados: dientes de personas o animales.
Tzaak' twitz tee7 tx'yaan tu7n
tspleetal. *Tiene pelados los dientes el*
perro por la flaqueza.

raíz **tzak' p**

TZAALAJ vi **ma chin tzaalaja**
contentarse, alegrarse. Mayax chin
tzaalaja xleet nb'eeky'a. Estaba muy
contento, cuando encontré mi camino.

raíz **tzaalaj vi**

TZAANAN vi **ma chl tzaanan** *hacer*
bullá. Noqax nchl tzaanan xjaal tuj
chemb'il. Sólo está haciendo mucha bullá
la gente en la reunión.

raíz **tzaan**

TZAANKAT vt **ma jaw ntzaankan wi7ja**
parar el pelo los animales, erizar. Ma jaw
ttzaankan ti7j naq tx'yaan xjaaw q'ooj
kyu7n. El perro paró los pelos, cuando se
pelearon.

raíz **tzank p**

TZAANK'J vi **tzank'naj, ma chinx**
tzaank'ja 1. *reventarse la piel, cuerdas o*
lazos muy estirados. 2. rajarse la piel. Ma
txi7 tzaank'j nimaal ti7j tq'ab' tu7n
che7w. Se le rajó la mano por el frío.

raíz **tzaank'**

TZAAQAT vt **tzaaqal tee, tzaaqan, ma**
b'aj ntzaaqana *reventar. Tzaaqan saaj*
taa'q'al uutz tu7n taat. El amarre de la
hamaca fue reventado por papá.

raíz **tzaq af**

TZAAQJ vi **tzaqnaj, ma tzaaqj**
reventarse. Tzaqnaj taaq'al nwaakaxha
tu7n eleq'. Está reventado el ronزال de
mi buey por el ladrón.

raíz **tzaq af**

TZEB'IL s **ntzeb'ila** 1. *risa. 2. burla.*
Mii7n tzaj kyma7nkya kytzeb'il tzaluu7.
No estén diciendo ustedes sus burlas aquí.

raíz **tze vt**

TZEJ af *acción de encorvar o doblar el*
cuerpo. Tzej xkub' tq'o7n ti7j tjaq' iqatz.
"Tzej", puso su espalda debajo de la carga.

raíz **tzej p**

TZEJL p **ma kub' tzejee7, ma kub'**
ttzejb'a7n *encorvado. Ma kub' tzejee7*
ti7j tu7n ta7w che7w. Se puso encorvado
por el frío.

raíz **tzej p**

TZEKY' af *sonido de una piedrecita al*
caer en un cuerpo sonoro, o de un palito al

sonarlo en algo. Tzeky' suul nimaal tal xaq ntxlaja maaky'. "Tzeky' ", cayó la piedrecita a mi lado desdihoy.

raíz tzeky' vt

TZEKY'AT vt tzeky'al tee, tzeky'an, ma b'aj ntzeky'ana sonar palitos. Ma tzeky'an tal k'waal ti7j koxh tuk' tal tze7. El niño estuvo sonando el tecomate con un palito.

frases: kyaq tzeky'tzaj dura: tierra al trabajarla.

raíz tzeky' vt

TZEQ' af pon (ruido al caer una cosa). Mayax nb'ilwa, tzeq' xkub'al nimaal lo7j tzal ti7ja. Pon, oí que se cayó una fruta en tu espalda.

raíz tzeeq'

TZE7EET vt tze7aal tee, tze7a7n, ma txi7 ntze7a7na aceptar. Ok kb'el tze7eet aj tnaab'il paal ntzaj tma7n qee, tu7n mil Se tiene que aceptar la idea que nos dice el sacerdote, para no tomar trago.

raíz tze7 vt

TZE7J adj ttze7jal, ma tze7jax encorvado, petacón. Ma tze7jax ti7j xjaal tu7n kyaan. Se volvió petacona la persona por el calambre.

raíz tzej p

TZEEJAT vt tzeegan, ma ntzeegaya, ma kub' ntzeegana 1. encorvar, doblar. 2. aguantar una pena. Mii7n kub' ntzeegan ti7ja q'any, tuj ttzii7 xjaal. No aguantés la crítica de la persona vos.

raíz tzej p

TZEEKY' s1 ntzeeky'a gallo. Xhiin kiin matii tmaan tzeeky' b'ix wook matii twitzjal. Su gallo es pinto, y gordo de la cara por su plumaje.

raíz tzeeky' s

TZEEQAT vt tzeeqal tee, tzeeqan, ma b'aj ntzeeqana comer sola la comida, sin tortillas o pan. Tzeeqan tz'ook tchi7ya tu7nj miti7 waa7j. Comé sola la carne, porque no hay tortillas.

raíz tzeeq

TZEEQB'AJ s3 ntzeeqa comida que se come sin tortillas o pan. Luu txqan ttzeeqa, maa7 b'ant tu7n naan. Aquí tenés unas comidas que ya hizo mamá.

raíz tzeeq

TZEEQ'AT vt tzeeq'al tee, tzeeq'an, ma b'aj ntzeeq'ana, tzeeq'b'il pegar, golpear. Maa7 b'aj tzeeq'an Liina tu7n tmaan. Ya fue golpeada la Catarina por su papá.

raíz tzeeq'

TZEET vt tzeel tee, tze7n, ma txi7 ntze7na, tzeb'il 1. reirse de. Ma tzeen jun xjaal ti7j tsokab'iil k'waal. Una persona se rió por lo chistoso que es el patojo. 2. burlarse de.

derivaciones: xtze7tz risueño.

raíz tze vt

TZEE7 s1 ntze7ya 1. árbol, palo. Aj tze7 nim tajb'laanan tee sii7, b'iinchb'al jaa b'ix niky'aankax txqantl tiil. El árbol sirve mucho para leña,

construcciones y otros usos que tiene. 2. madera.

frases: **tqan tzeet** largo de un palo; **pa7n tzeet** árbol de frutos comestibles; **uula tzeet** palo de hule; **tzeet7yan jaa casa con paredes de madera**; **tzeet cheenaq'** -frijol de un arbusto pequeño; **tq'ab' tzeet** rama; **chull tzeet** palo zapote; **xjootxal tzeet** planta que enreda; **twi7 tzeet** encima del árbol; **la tzeet** palo chichicaste; **txe Pa7ch Tzeet** caserío Palo Cuache; **twi7 txaw tzeet** cerro "txaw tzeet"; **lamuunch tzeet** limoncillo; **tal tzeet** fieles del brujo; **ttzeet** kymna jacaranda.

raíz **tzeet** s

TZEE7 CHEENaq' scl *frijol de un arbusto pequeño. es comestible Tutuapa, San Marcos*). Taja looq'ana ti7j tchi7ya **tzeet cheenaq'**. Querés comprar tu frijol "tzeet cheenaq'".

raíz **tzeet** s raíz **cheenaq'** s d.s. cheenaq'

TZEE7YAN JAA scl *casa con paredes de madera*. Maa7 tz'e7y jun tzeet7yan jaa tu7n q'aaq'. Ya se quemó una casa por el fuego.

raíz **tzeet** s raíz **jaa** s d.s. jaa

TZI ALWUUN tp *El Canutillo (caserío de la aldea El Papal, Ixtahuacán)*. Ma chiinx a b'eetal tuk' ntzikya maa Tzi Alwuun. Voy a ir a visitar a mi hermano mayor allá en el caserío El Canutillo.

raíz **tzii7** s del español laguna

TZI A7 scl **tzi waa7ya** orilla de río o

lago, rivera. **Kyee7yex chi kiin b'ech ate7 tzi taa7 Kyeel**. Se ven muy bonitas las flores que están en la orilla del río de Miguel.

raíz **tzii7** s raíz **a7** s

TZI CH'IT scl *pico de las aves*. **Xto7p tzich'it tu7n tijle7n**. No es puntiagudo el pico del pájaro por la vejez.

raíz **tzii7** s raíz **ch'it** s

TZI CH'OO7PB'AJ scl **tzi nch'oo7pa culo, ano**. Tzanx kyteenka alemaj b'ix xjaal at tzi kych'oo7p. Todos los animales y las personas tienen culo.

raíz **tzii7** s raíz **ch'oo7p** s d.s. xumlaalb'aj

TZI JAA scl **tzi njaaky'a** entrada de la casa. Txuulan jun qiiqatz tzi njaaky'a, tu7nj ma7 **tzii7**. Entra bien una carga en la entrada de mi casa, porque es ancha.

raíz **tzii7** s raíz **jaa** s

TZI JB'AALIL scl *principio del invierno*. Ok tpoon tzijb'aalil tzanxkyteenka xjaal nchi awaan ti7j kykoojan Cuando llega el principio del invierno toda la gente empieza a sembrar su milpa.

raíz **tzii7** s raíz **jb'aal** s

TZI MAAR scl *playa*. Ch'ix mii kyim nt'x'yaa7na tzi maar, tu7n nimaal ta7w kyaq. Por poco se iba a morir mi perro en la playa por el calor.

raíz **tzii7** s del español mar

TZI NAJAB' tp *Laguneta (aldea de San Ildefonso Ixtahuacán)*. At jun nimaal alwuun ta7 Tzi Najab'. Hay una laguna

en la aldea Laguneta.

sin. Tzi Xkyaqchiljal

raíz tzi7 s raíz najab' s

TZI SAQ MUUJ tp lugar de Sn. Ildefonso Ixtahuacán. Maax xqo tzyeeta tu7n jb'aal Tzi Saq Muuj. Hasta allá nos agarró el agua en "Tzi Saq Muuj".
raíz tzi7 s raíz saq adj raíz muuj s

TZI SIIM tp Sime (caserío del Papal, Ixtahuacán). Nim nimaal che7w at Tzi Siim. Hay mucho frío en el lugar Sime.
raíz tzi7 s raíz siim s

TZI TAA7 LOOXH tp Nacimiento y Pozo de San Ildefonso (queda al pie del Volcán Tacaná, municipio de Tacaná, San Marcos). Meerax txe tlok' twi7 malaaj ta7 Tzi Taa7 Looxh. Al pie del Volcán Tacaná queda el nacimiento de San Ildefonso.
raíz tzi7 s raíz a7 s raíz looxh s

TZI TAA7 XHNUUL tp nombre de un nacimiento de agua (queda en la aldea Vega San Miguel, Ixtahuacán). Maax nxi7 kyil7kj xjaal kyk'a7 a7 Tzi Taa7 Xhnuul. La gente va a traer agua para beber allá en el nacimiento "Tzi Taa7 Xhnuul".
raíz tzi7 s raíz a7 s raíz xhnuul s

TZI TJAA XKUCH tp lugar que queda en el Papal, Ixtahuacán. At qtx'ootx'a teen Tzi Tjaa Xkuch ojtxa. Antes teníamos terreno en el lugar "Tzi Tjaa Xkuch".
raíz tzi7 s raíz jaa s raíz kuch s

TZI TOOKY' WITZ tp tunel de Sta.

Maria (Quetzaltenango). Kyu7n chmaamb'aj b'ant aj nimaal Tzi Tooky' Witz ojtxa. Los antepasados fueron los que construyeron el túnel de Santa María.
raíz tzi7 s raíz ooky' s raíz witz s

TZI T'AL XOOQ'L tp Nacimiento El Lodal (queda en el caserío Laguneta, Acal Ixtahuacán). Aa nchuul xjaal q'ilil kyk'a7 a7 Tzi T'al Xooq'l. La gente llega a traer agua para tomar en el nacimiento El Lodal.
raíz tzi7 s raíz a7 s raíz xooq'al s

TZI WITZB'AJ scl tzi nwitza párpado. Maa7 kab'an tzinwitza tu7n tpa7 tq'ab' xjaal. Se lastimaron mis párpados por las uñas de la persona.
raíz tzi7 s raíz witz s d.s. xumlaalb'aj

TZI XKYAQCHIIJAN tp La Laguneta (aldea de Sn. Ildefonso Ixtahuacán). Ma txi7 aaj juun xu7j qaanal k'um Tzi Xkyaqchiljan. Una mujer fue a pedir ayotes a la aldea La Laguneta.
sin. Tzi Najab'
raíz tzi7 s

TZI XMALTZII7 tp Canutillo (caserío de la aldea Acal, Ixtahuacán). Twitz mojoon tee Kwiil tkyaj Tzi Xmal tzi7. El Canutillo queda en el mojón de Cuilco.
raíz tzi7 s

TZI XOOCH tp Papal (aldea de Ixtahuacán). Kyee ta7w che7w maa Tzi Xooch. Hay mucho frío allá en El Papal.
raíz tzi7 s raíz xooch s

TZI XU7KB'AJ scl tzi nxuu7ka 1.

pecho. Maa7 ky'ixb'a tzi nxuu7ka tokleen xoo7n peloot tu7n wuuk'ala. Ya se puso adolorido mi pecho por la pelota que me tiró mi compañero. 2. vómito. Qa ma txi7 tneb'e7n jun xjaal neb'eb'il tx'am b'i7x kjaawatz tzi Si una persona saborea una comida aceda, de una vez echa vómitos. 3. náusea.

raíz **tziil7** s raíz **xuu7k** s d.s. xumlaalb'aj, d.s. yaab'il

TZIN pf *sí. Es una partícula afirmativa o interrogativa por un cambio de tono. Tzin nb'ant wu7na aawt teej nti7. Sí, lo estoy haciendo, es diferente cuando no lo hago. ¿Estás trabajando?*

TZINPAJ vi *ma tz'el tzinpaj llenarse mucho una cosa. Maa7 tz'el tzinpaj tk'u7j waakxh tu7n k'uul. Ya se llenó mucho el ganado con el zacate.*

raíz **tziin**

TZIP af *acción de meter o regar rápidamente una cosa. Tzip xkyaj nq'o7na tuj juuntl paa. "Tzip", lo dejé en el otro morral.*

raíz **tzip**

TZIPIIL tp *La Pila nombre de un lugar de la aldea Papal, Ixtahuacán. Maax xkub' wi7ja tu7n maa Tzipiil. Hasta allá me alcanzó en La Pila.*

raíz **tziil7** s del español pila

TZIPQ'EET vt *tzipq'uul tee, tzipq'u7n, ma ntzipq'uuky'a, ma b'aj ntzipq'u7na voltear el contenido de una cosa adentro de otra, meter una cosa en otra. Aj jal tku7x tuj paa, ma txi7 ntzipq'u7na tuj xyub'.*

Las mazorcas que estaban en el morral las metí en la red.

raíz **tzip**

TZIQ'B'EET vt *tziq'b'aal tee, tziq'b'a7n, ma jaw ntziq'b'a7na poner panza arriba. Mii7n jaw ttziq'b'a7n ti7j tk'u7ja, noqanx txi7 maala. No te pongás panza arriba, puede ser que te empachés.*

raíz **tziq' p**

TZIQ'L p *ma tziq'ee7, ma jaw ttziq'b'a7n panza arriba. Naan, tziq'l ti7j tk'u7j taat tuuja. Mamá, papá está panza arriba adentro de la casa.*

raíz **tziq' p**

TZIRRRR af *sonido del agua que cae del chorro frecuentemente pero en poca cantidad. Tzirrrr nku7x a7 tuj xhoq'. Tzirrrr, entra el agua en la tinaja.*

raíz **tziir**

TZIS s1a *ntziisa sabino. Kyee7yex ma tz'eel jun waq'eena ti7j tzis. Salió bonita una mi tabla para la cocina de la madera de sabino.*

raíz **tzis** s d.s. tzeet

TZIT adj *tzital, ma tzitax muy lleno y apretado. Ma tzitax naq tal paa tu7n lo7j. Se puso bien lleno el morralito con frutas.*

raíz **tzit** adj

TZIXKOO7 (chixkoo7) scs *ntzixkoo7yya frijol de suelo. Puur k'ook'j tzixkoo7 tuj kytzii7 naq aamq'. Los ladinos sienten muy delicioso el frijol de suelo.*

raíz **tzii7** s raíz **xkoo7ya** s

TZII7'AJ s3 **ntzii7ya** boca. *Miwti7 qtzii7 milaayx qowaa7n, b'ix milaay b'ant qyoolan. Si no tuviéramos boca no podríamos comer ni hablar.*

derivaciones: **tzii7** orilla; *hocico*; **aj** **tzii7** hablador.

raíz **tzii7** s

TZII7LAT vt **tzii7lan** tee, **tzii7lan**, ma **b'aj** **ntzii7lana** regar agua en poca cantidad. *Tzii7lan maj a7 tzijaa tu7n q'apooj. Está regada el agua en el corredor de la casa por la muchacha.*

raíz **tzii7** s

TZII7NAT vt **tzii7nan** tee, **tzii7nan**, ma **ntzii7nana** apretar algo que está flojo. *Tzii7nanx saqb'aaqa q'any. Apreté el lazo vos.*

raíz **tzii7** s

TZII7NJ vi ma **tzii7nj** apretarse algo que está flojo. *Peena xtzii7nj twitz nxaa7b'aya. Apenas se apretó la correa de mi zapato.*

raíz **tzii7** s

TZII7NTZAN adj **ttzintzaniil**, ma **ttzintzaniix** 1. apretado. 2. lleno. 3. inflado: estómago. *Ma ttzintzaniix ti7j tk'u7j tu7n kyaq'. Se le puso inflado el estómago por las guayabas.*

frases: **kyaq** **tzii7ntzan** duro, fuerte.

raíz **tzii7** s

TZII7PAT vt **tzii7pal** tee, **tzii7pan**, ma **b'aj** **ntzii7pana** regar. *Tzii7pan axi7n twitz tx'otx' tu7n ttzqii7. El maíz está regado en el suelo para que se seque.*

raíz **tzii7** s

TZII7PJ vi **tzii7pna**, ma **kub'** **tzii7pj** regarse, rebalsarse. *Tzii7pna nimaal a7 txejaa. El agua está regada dentro de la casa.*

raíz **tzii7** s

TZII7Q' adj **ttzii7q'ab'iil**, ma **tzii7q'ax** abultado, saltado: un bordo. *Baqa nee7 ttzii7q'ab'iil nimaal tz'lom. Que grande es lo abultado de la tabla.*

raíz **tzii7q'** adj

TZII7Q'AT vt **tzii7q'al** tee, **tzii7q'an**, ma **b'aj** **ntzii7q'ana** 1. varejonear, chicotear. *Tu7nx teech xb'aj tzii7q'an ni tal nu7xh tu7n ttxu7. Fue completamente chicoteado el nene por su mamá.* 2. aporrear maíz. *¿Kelal tzii7q'at jal tuj xyub' naan? ¿Se va a aporrear la mazorca que está en la red mamá?*

raíz **tzii7q'** adj

TZII7RAT vt **tzii7ral** tee, **tzii7ran**, ma **b'aj** **ntzii7rana**, **tzii7rb'il** dejar caer agua en poca cantidad, como en un chorro, regar agua en poca cantidad. *Tzii7ran eex a7ya q'any xwaan. Regó el agua vos juan.*

raíz **tzii7** s

TZII7MA (tzmaa7) s1 **ntzii7maya** jicara. *Tx'ajoontz twitz ntzii7maya Liina, tu7n teetz ch'iin nk'a7ya. Lavó mi jicara Catarina, para sacar un mi poco de bebida.*

frases: **b'a7n** **tzmaa7** morro.

d.s. **maakb'il**

TZMAAL s1 **ttzmaal** 1. pluma. *Miti7*

tzmaal juun tal b'ich ok tki7n Noora
maa twi7 Chuupil. *Sora vio un pollito sin
plumas en Chupil. 2. pelo de animales.*

raíz tzmaal s

TZMAAL ALEMAJ scl tzmaal waa7lena
*pelo de animales. Walaan kiin kytzmaal
xhiky per ela7 wiq tib'laal kytzmaal.
Es bonito el pelo de los conejos pero hay de
distintos colores.*

raíz tzmaal s

TZMAAL TWI7 B'AALAN scl barba de
león. Planta sin hojas, de color anaranjado.
se usa para quitar los mesquinos. ¿Jatuma
ta7 jun wi7 tzmaal twi7 b'aalan?
¿Dónde habrá una mata de barba de león?

raíz tzmaal s raíz wi7 s raíz b'aalan s
d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

TZMAAL WIB'AJ scl tzmaal nwi7ya
*pelo, cabello. Evita que las heridas sangren
poniendo un puño en ellas. Ma saqax
tzmaal twi7 xjaal tu7n tiiljan. Se puso
blanco el pelo de la persona por la vejez.*

raíz tzmaal s raíz wi7 s d.s.
xumlaalb'aj

TZOJ af acción de levantar una cosa con
la mano. Tzoj xjaaw tal k'waal twitz
kya7j tu7n tmaan. "Tzoj", fue elevado el
niño al aire por su papá.

raíz tzoj p/t

TZOJ TZOJ af sonido al toser. Tzoj
tzoj, saaj tqul tu7n wib'aj qoniiky'an
maaky'. "Tzoj tzoj", tosió por la gripe
anoche.

raíz tzoj af

TZOJEET vt tzojool tee, tzojo7n, ma
txi ntzojo7na llevar colgando cosas en la
mano o en el hombro. Tzojo7n jun paa
chaa7n tu7n q'apooj. La muchacha lleva
un morral de tamal con frijol en su mano.

raíz tzoj p/t

TZOJL p ma jaw tzojee7, ma jaw
ttzobj'a7n 1. colgado, apegado a una
cosa. Tzojl jun xyub' twitz jaa tuuk' jal
tuj. Está colgada una red con mazorcas
en el corredor de la casa.

sin. tunl 2. agarrado jalando algo.

raíz tzoj p/t

TZOJSEET vt ma tzaj ntzojsa7na toser.
Tzojsa7n tzaaj tqula, tu7n tjaatz
tlooqa. Tosé para que te salga el gargajo.

raíz tzoj af

TZOKKK af sonido que se produce con
hojas secas. Tzokkk nniipan naq eky'
tjaq' t-xaaq tzeet. "Tzokkk", hace la
gallina entre las hojas secas.

raíz tzo7k s

TZOK' af sonido que se produce al abrir
un hoyo a los trastos de barro. Tzok'
sookx tooky' nxhooq'a tu7n xaq.
"Tzok'", se abrió el hoyo de mi tinaja por
la piedra.

raíz tzok' af

TZOL TZOL af ruido de un recipiente en
el fuego con poquita agua. Tzol tzol,
nniipan tal xaar tuj q'aaq'. "Tzol tzol",
hace el jarrito encima del fuego.

raíz tzol vt

TZOLAN vi ma tzolan hacer ruido un

trasto en el fuego por no tener suficiente agua. Noqax ma tzolan naq'atii k'il tu7n t'aal cheenaq'. Sólo estuvo haciendo ruido la ollita en el fuego con caldo de frijol.

raíz tzol vt

TZOLEET vt tzolool tee, tzolo7n, ma tz'ok ntzolo7na 1. *enchichicastar*. Tzolo7n sook tu7n laa, tu7nj at tky'ajiiil. Fue enchichicastado porque tiene mucha pereza. 2. *quemar con tizón o cosas calientes*.

raíz tzol vt

TZOQPAJ vi ma chin tzoqpaja *soltarse, escaparse, huirse de algo*. Xel tzoqpaj xjaal tuj kykweent roont ja7la. Se va a escapar la persona en manos de la ronda ahora.

raíz tzoq

TZOQPAJ vi ma tzoqpaj *empezar, principiar*. Maa ma tzoqpaj jb'aal tzaluu7. Hasta ahora empezó la lluvia aquí.

raíz tzoq

=TZOQPAJLEEN sy ntzoqpajleena *escape, huida*. Tu7n ttzoqpajleen jun prees ma tz'eel nmuulta tu7n ajkaal. Por el escape de un preso me multó el alcalde.

raíz tzoq

TZOQPEET vt tzoqpiil tee, tzoqpi7n, ma txi ntzoqpi7na *soltar*. Tzoqpiil tee xhinx aaja tuj twaab'll. A soltarlo fui a su potrero.

raíz tzoq

TZO7K s1a ntzoo7ka *chinchín*. Nnajib'laan tzo7k kyu7n b'iixan maa tuj l7tzal ok took ninq'iij. Los moros usan el chinchín en la fiesta titular de San Ildefonso Ixtahuacán.

raíz tzo7k s

TZOOKAT vt tzookan, ma b'aj ntzookana *hacer ruido con hojas secas*. Ma tzookan waakxh tuj kjo7n ti7j tk'uxjal jal. Estuvo haciendo ruido el buey en la milpa por conseguir una su mazorca.

raíz tzo7k s

TZOOK'AN vi ma tzook'an *abrirse los cascarones por los pollitos al nacer; nacer los pollitos de los cascarones*. Ma chi tzook'an tal chooj tjaq' kytxuu7. Ya empezaron a nacer los chompipitos debajo de sus mamás.

raíz tzok' af

TZOOK'AT vt tzook'al tee, tzook'an, ma b'aj ntzook'ana *abrir hoyos en trastos de barro, vidrio, etc. con un objeto*. Tzook'an maj tooky' nxhooq'an tu7n ku7xan. Mi tinaja está agujereada por el muchacho.

raíz tzok' af

TZOOOL adj ttzoolal, ma tzoolax *ronco por el catarro o gripe*. Tzool nnook tmiiij qqul tu7n wib'aj. Nos ponemos roncós por el catarro.

raíz tzool adj

TZQAN DYOOS pex *por dios, verdad*,

cierto. Tzqan dyoos q'any, nti7wa kub' nmaa7lan xu7j. Por dios vos que yo no hice uso sexual de la mujer.

sin. aax tokleen

TZQIJJIIN adj ma tzqijjiinax *fácil de secarse. Tzqijjiin naq tx'otx' tu7n q'iij. Esta tierra es fácil de secarse por el sol.*

raíz tzqijj adj

TZQIJTZII7YAT vi tzqijtzii7yan, ma chin tzqijtzii7yana 1. *estar solitario en un lugar. 2. esperar a alguien por mucho tiempo y con paciencia. Ntzqijtzii7yan uu7la ti7j tajwiil jaa. El visitante está esperando al dueño de la casa.*

raíz tzqijj

TZQIIJ adj ttzqiijal, ma tzqiijax *seco. Tuj ttzqiijal tx'otx' ku7x kyawa7na awal. En lo seco de la tierra sembraron ustedes la siembra.*

raíz tzqiiij adj

TZQIIL vt tzqiil tee, tzqi7n, ma tz'ok ntzqi7na *conocer. Ma tz'ok ntzqi7na tii aj mees. Conocí al brujo.*

raíz tzqi vt

TZQII7JAN s1 ntzqii7jana *flaqueza por la indigestión. Enfermedad que empieza con el síntoma de no comer. Tzqiijan tok ti7j xiinaq tu7n sekypajleenan. El hombre tiene flaqueza por el susto que recibió.*

raíz tzqiiij adj

TZQ'AJSEET vt tzq'ajsaal tee, tzq'ajsa7n, ma ntzq'ajsaaya, ma b'aj ntzq'ajsa7na, tzq'ajsab'il 1. *madurar.*

Kxel tzq'ajseet kyneey tee tlo7 yaab'aj. Se va a madurar el guineo para la abuelita. 2. cocer, asar.

raíz tzq'aaj adj

TZQ'AAB' s1 ntzq'aab'a *amigo, compañero, cuate. Dialecto de Concepción Tutuapa. ¿Je7y tzq'aab' maa7 tzuula plaasal? Hola amigo, ¿ya llegaste a pasar la plaza?*

TZQ'AAJ adj ttzq'aajal, ma tzq'aajax 1. *cocido. 2. maduro. ¿Tzq'aaj tk'a7xha kyneey nan yuuxh? ¿Son maduros los guineos que tenés de venta madrina?*

raíz tzq'aaj adj

TZRI7T adj macizo, como el miltomate.

véase ri7t

raíz ri7t adj

TZUB' af acción o momento de escupir. Tzub' sok ttzuub'an t'al ttzii7 ti7j tuuk'al. "Tzub' ", *escupió su saliva a su compañero.*

raíz tzuub'

TZUK' af acción de comer cosas tostadas. Tzuk' tzuk', siipan xk'we7n tuj ttzii7 xjaal. "Tzuk' tzuk' ", *se hizo la tortilla tostada en la boca de la persona.*

raíz tzuk' vt

TZUK'AT vt tzuk'al tee, tzuk'an, ma b'aj ntzuk'ana *comer cosas tostadas. Ma txi7 tzuk'al tee jun tk'ux maniia tuk' tkompaal. Va a ir a comer unas sus manías donde su compadre.*

raíz tzuk' vt

TZUK'UK'UUN adj *ma* **tzuk'uk'uunax** *fácil de comer cosas tostadas. Tzuk'uk'uun naq tal paan saq'o7n weeky'. Es muy fácil de comer el pan tostado que me dieron.*
raíz **tzuk'** vt

TZUYB'EEN md *manejo. Antz jun tzuib'een wiltzaja. Dame un manojito de hierba.*
raíz **tzuy** vt d.s. **che7l**

TZU7W adj **ttzu7wal**, *ma tzu7wax hediondo, apestoso. Ma tzu7wax juun waakxh aj eex twitz xaq kyajlojee. Se puso hediondo un ganado; aquel que se desbarrancó hace dos semanas. Tu7n ttzu7wal cheej maa7 chuul k'utz ti7jal. Por lo apestoso de la bestia muerta vinieron los zopilotes.*
raíz **tzu7w** adj

TZUU s1 **ntzuuky'a** *tecomate. Maa7 q'anaax jun nimaal ntzuuky'a. Ya se maduró un mi tocomate.*
frases: **tqan tzuu** *planta de tocomate;*
txaq tzuu *hoja de la planta de tocomate.*
raíz **tzuu** s

TZUUB'AT vt **tzuub'al tee**, **tzuub'an**, *ma b'aj ntzuub'ana escupir. Tzuub'an maj t'al tzilib'aj twitz maant. La saliva está escupida en la manta.*
raíz **tzuub'**

TZUUNK' s1 **ntzuunk'a** 1. *planta de un solo tallo, de hojas redondas y con dientes, flores amarillas y semillas medicinales. 2. branca ursina. Galaan tzuunk' tee tq'ee7n maalsan kyi7j nu7xh. Es bueno*

el fruto de la "branca ursina" para bajar el dolor de la molestia del empacho de los niños.
d.s. **q'aanb'il**

TZUUQAN vi *ma tzuuqan tener las primeras molestias de una enfermedad las aves. Ma tzuuqan twitz taa7lan tuj tjuul. Empezó a tener molestias su pollo en el gallinero.*
raíz **tzuuq**

TZUUQAT vt **tzuuqal tee**, **tzuuqan**, *ma b'aj ntzuuqana arrancar monte o pelo con la mano, jalar el pelo. Ma tzul aaj tzuuqal tee twi7 taal tzitjaa tliib'. Vino a arrancarle el pelo a su hija a la casa de su suegro.*
raíz **tzuuq**

TZUUYAL vt **tzuuayan**, *ma chin tzuuyana enamorar. ¿Ma tzuuyana ti7j tal xu7j q'any Kuxh? ¿Enamoraste a la muchachita vos Marcos?*
raíz **tzuy** vt

TZUUYAL sz *enamorado. Tzuultzan matii tzuuyal ti7ja Mal. Ahí viene tu enamorado María.*
raíz **tzuy** vt

TZYA7 tp *Vega de San Miguel (aldea situada en La Vega del río Cuilco, Ixtahuacán). Ma chinxax laq'ool sandiily Tzya7. Voy a ir a comprar sandía a la Vega de San Miguel.*
raíz **tzii7** s raíz **a7** s

TZYEET vt **tzyuul tee**, **tzyu7n**, *ma*

ntzuya, ma tzaj ntzyu7na 1. *agarrar.*

Ma tzyeet laanch twiltz kya7j wu7na.

Agarré la naranja en el aire. 2. capturar.

raíz tzuy vt

TZYUB'IL (tzuyb'il) s1 *agarrador. ¿At*

tzyub'il ti7j kaax q'any Cheep? ¿Tiene

agarrador el cofre vos José?

raíz tzuy vt

TZ'

TZ'AJ af acción de palmeear. Tz'aj tz'aj, sok tq'o7n ti7j tal tnuu7xh. "Tz'aj tz'aj", *palmeó a su nene.*

raíz tz'aj'af

TZ'AJAJA af acción de ir corriendo. Tz'ajaja seex matil twi7 tuj nim b'ee. "Tz'ajaja", *pasó corriendo en la carretera.*

raíz tz'aj

TZ'AJI7CH (xtz'aji7ch) s1a ntz'ajii7cha chicharra. Ésta y la madera del pino se queman en el temascal para un baño que alivia el sarampión. Jun xyub' tz'aji7ch ma tzuul tee tuj tchuuj. *Trajo una red de chicharras para su baño en el temascal.*

véase xji7ch

raíz ji7ch s

TZ'AJI7CHAL (xtz'aji7chal) vt tz'aji7chal tee, tz'aji7chan, ma chin tz'aji7chana buscar chicharras. Tz'aji7chan maj tjaq' poolan tzaj tu7n tajwiil. *Han sido buscadas una vez las chicharras bajo la pinada por su dueño.*

véase xji7chal

raíz ji7ch s

TZ'ANK af acción de poner una cosa como bola en un lugar. Tz'ank xkub' q'o7n jos tiib'aj kyaa7. "Tz'ank",

pusieron el huevo encima de la piedra de moler.

raíz tz'ank p

TZ'ANKAJ md bola de cualquier cosa. At jun tz'ankaj tb'aq' ntzee7ya. *Tengo una bola de tierra para mí bodoque.*

raíz tz'ank p

TZ'ANKB'EET vt tz'ankb'aal tee, tz'ankb'a7n, ma kub' ntz'ankb'a7na poner cosas redondas en un lugar. Mii7n kub' ttz'ankb'a7na liim twi7 kyaa7. *No vayás a poner la lima encima de la piedra de moler.*

raíz tz'ank p

TZ'ANKEET vt tz'ankool tee, tz'anko7n, ma tzaj ntz'anko7na 1. *llevar cosas redondas, como bola en la mano. Xel tz'ankeet jtal k'um luu7, tu7n tpoon tuj jaa. Se va a llevar este ayote para que llegue a la casa. 2. traer cosas redondas, como bola en la mano.*

Si es llevar o traer depende el adverbio de rumbo que lleva.

raíz tz'ank p

TZ'ANKL p ma tz'ankee7, ma kub' ttz'ankb'a7n tirada: cosa redonda o boluda en un lugar. Tz'ankl naq ch'wix tuj b'ee. *Está tirada la anona en el camino.*

raíz tz'ank p

TZ'APEET vi tz'apetna, ma chin tz'apeeta fallar, equivocarse, fracasar, perderse. Noq tz'apeet taat ti7j t-xtiis twitz ajkaal. *De repente puede fracasar*

papá por su justicia ante el alcalde.

raíz **tz'ap**

TZ'APUUT vt **tz'apuul tee**, **tz'apu7n**, **ma b'aj ntz'apu7na**, **tz'apub'il puyar**, *punzar, inyectar, ensartar algo puntiagudo. Ma tzul aaj tz'apuul tee jun nyeksyoona ti7j kyaq. Vino a inyectarme la inyección contra la calentura.*

raíz **tz'up** p/t

TZ'AQ vi **tz'aqna**, **ma chin jaw tz'aqa caerse. Mas saaj tz'aq laanch twi7 tqan. La naranja se cayó de su mata.**

raíz **tz'aq** vi

TZ'AQAB' s1a **ntz'aqaab'a formón**, *escoplo. Aa tiil tz'aqab' tu7n tjatz k'oochat jun tk'u7j jun tze7. El formón sirve para agujerear una madera.*

d.s. **maakb'il**

TZ'AQAM s1 **ntz'aqama piedra fósil (se forma de restos de plantas). Nim tz'aqam at txa7n kyaq xaq. Hay muchas piedras fósiles en la cumbre.**

TZ'AQL p *ajustado, cabal, completo. ¿Tz'aql tajlaal pwaq tuj tkub'il naan? ¿Está completo el dinero en la caja mamá?*

raíz **tz'aq** p

TZ'AQO7N s1a **ntz'aqoo7na pixque. ¿Xel q'ab'aj ttz'aqoo7na txan taaq'ana? ¿Hay necesidad de ir a dejar tu pixque al trabajo?**

frases: **twi7 tz'aqo7n cerro el pixque.**

raíz **tz'aq** p d.s. **waa7j**

TZ'AQOOL XJAAL scl *persona que pone*

apodos. Maatzan ma txi7 q'i7n tiil tz'aqool xjaal tuj tqan nooq'. Hasta ahora se llevaron al que pone apodos a la finca algodонера.

raíz **tz'aq** p raíz **xjaal** s

TZ'AQSB'IL s1 **ntz'aqsb'ila ajuste. Luu ch'iintl tz'aqsb'il axi7n ma tz'etz taxi7n tat we7j. Aquí está otro poco de ajuste de maíz que desgranó el abuelito.**

raíz **tz'aq** p

TZ'AQSEET vt **tz'aqsaal tee**, **tz'aqsa7n**, **ma ntz'aqsaaya**, **ma b'aj ntz'aqsa7na**, **tz'aqsb'il completar, ajustar. Ma tzaj tz'aqsa7n jun doseen nio7ya q'iinan maaky'. Me completaron una docena de jocotes desdihoy.**

raíz **tz'aq** p

TZ'ATAB' adj **ma tz'atab'ax cargado de frutos: un árbol. Puurax tz'atab' twitz jun wi7 naq laanch kina. Está bien cargada de frutos aquella mata de naranja.**

TZ'A7J adj **ttz'ajab'iil**, **ma tz'a7jax pelón, calvo. Tz'a7j ma tz'ook xjaal tu7n tiijan. Se puso calva la persona por la vejez.**

raíz **tz'a7j** adj

TZ'A7LAL vt **tz'a7lan**, **ma tz'ok ntz'a7lana**, **tz'a7lb'il orinar, mear. Ma chiiinx tz'a7lal tuj qloolj nan yuuxh. Voy a ir a orinar en la obscuridad, madrina.**

raíz **tz'a7l** s

TZ'A7LB'AJ s3 **ntz'a7la orina, meado. Se usa para curar alguna herida. Kyee ta7w tz'alb'aj tokx tuj tz'a7lb'il. Hiede**

mucho la orina en el inodoro.

raíz **tz'a7l** s d.s. q'aanb'il

TZ'A7LB'IL s1 ntz'a7lb'illa *lugar para orinar. Juunx tligaaral ttz'a7lb'il at. Sólo un lugar tiene para orinar.*

raíz **tz'a7l** s

TZ'A7NK adj ttz'a7nkal, ma tz'a7nkax *boludo, redondo. Ma tz'a7nkax ch'iintl twitz traasan tu7n majaada. Se pusieron un poco más boludos los frutos del duraznal por el abono.*

raíz **tz'ank** p

TZ'AAJAT vt tz'aajal tee, tz'aajan, ma b'aj ntz'aajana *palmea un cuerpo. Mayax tz'aajan ti7j tal tcheej priim maaky'. Estuvo palmeando a su bestia pequeña desdihoy en la mañana.*

raíz **tz'aj** af

TZ'AAMAN adj ttz'amaniiil, ma tz'amanilx *cuajado: recado, atol, etc. Tx'ajo7n jaatz ttz'amaniiil q'ootja txe xaar. Lavá lo cuajado del atol en el fondo del jarro.*

raíz **tz'aam**

TZ'EKY s1a ntz'eekya *pájaro carpintero, de color entre amarillo y verde. Tzyu7n ma jaatz jun ttz'eeky tuj jayom. Agarrado se sacó un pájaro carpintero de un tronco hueco.*

raíz **tz'eky** s d.s. ch'it

TZ'ENAQ B'LAQ scl *olote quemado. Cura el incordio, restregándolo con la planta del pie. Maa7 naaj xe7kx wi7ja tu7n tz'enaq b'laq. Ya se me quitó el*

incordio por el olote quemado.

raíz **tz'e7y** vi raíz **b'laq** s d.s. q'aanb'il

TZ'ENAQ WAA7J scl *tortilla quemada. Molida y en un vaso de agua, se toma unas cuantas veces para curar la diarrea. B'linchan b'aj jun baaswa nk'a7 tz'enaq waa7j. Prepárame un vaso de tortilla quemada.*

raíz **tz'e7y** vi raíz **waa7** s d.s. q'aanb'il

TZ'E7Y vi tz'e7yna, ma chin tz'e7ya *quemarse. Ma tz'e7y Laas tu7n q'aaq' tokleen tlee7man tq'ab'. Francisco se quemó en el fuego, por calentarse sus manos. O ooq' Cheep ttz'e7y tq'ab' tu7n txan siich'. José lloró amargamente cuando se quemó con la chenca del cigarro.*

raíz **tz'e7y** vi

TZ'ICHIN s1a ntz'ichiina *codorniz. Nkukymeltz'uun kyiib' tz'ichin chichitzan xjaal, entoons nchookjil tee saqtzooq'. Dice la gente que la codorniz se transforma en piedra de cuarzo.*

TZ'ICHOJ sz *flor de milpa. B'a7n took tz'ichoj tee waa7j. La flor de milpa es buena para hacer tortillas.*

TZ'IL TZ'IL af *movimiento que hace la lengua de las serpientes, lagartijas, o una pequeña corriente de agua. Tz'il tz'il, nniipan taaq' lab'aj ti7j xjaal. "Tz'il tz'il", hace la lengua de la culebra por la persona.*

raíz **tz'il** af

TZ'ILAN vi ma tz'ilan *mover la lengua repetidas veces las culebras o lagartijas.*

Ntz'ilan taaq' xhuu7la tu7n q'liij. *Está moviendo la lagartija su lengua por el calor.*
 raíz tz'il af

TZ'IN sz pájaro que vive en clima frío, de pecho amarillo y espalda negra. Nlaayxla kub' kyq'liij til tz'in tzaluu7 naq'laqakyal tuj che7w *No podrán acostumbrarse los pájaros "tz'in" aquí, porque están acostumbrados en tierra fría.*
 raíz tz'in s

TZ'INPAJ vi ma tz'el tz'inpaj aclararse el sol. Ma tz'el tz'inpaj twitz q'liij. *Ya se aclaró el sol.*
 raíz tz'in

TZ'IPEET vt tz'ipool tee, tz'ipo7n, ma jaw ntz'ipo7na cargar a los recién nacidos. Tz'ipo7n tal nu7xh tu7n ttziky. *El recién nacido es cargado por su hermano.*
 raíz tz'ip s

TZ'IQAN vi ma tz'iqan hacer ruido el perro de alegría por su amo. Mayax tz'iqan nil tal tx'yaan ti7j tajwiil. *Estuvo haciendo ruido el perrito de alegría por su amo.*
 raíz tz'iq

TZ'IS TZ'IS af acción de mover la escoba al barrer. Tz'is tz'is, nniipan ch'intee7 tzijaa. *"Tz'is tz'is", estás barriendo solita el corredor de la casa.*
 raíz tz'is vt

TZ'ISB'IL s1b ntz'lisb'ila escoba. Mi7xh ttz'lisb'il nyaa7ya. *La escoba de mi abuelita es de "mi7xh".*
 raíz tz'is vt

TZ'ISEET vt tz'isol tee, tz'iso7n, ma ntz'isooky'a, ma b'aj ntz'iso7na, tz'isb'il barrer. Puur kyee7yex kiin tzijaa qa tz'iso7n weena. *Se ve bonito el corredor de la casa si está bien barrido.*
 raíz tz'is vt

TZ'ITAB' s1 ntz'itab'a honda. Tzee7 tqan naq tzitab' b'ix at uule ti7j. *La honda tiene mango de madera con tiras de hule.*
 raíz tz'it d.s. xoo'b'il

TZ'ITAB'AT vt tz'itab'al tee, tz'itab'an, ma b'aj ntz'itab'ana tirar con honda. Ma chiiinxa tz'itab'al jun nchi7ya ch'it. *Voy a ir a tirarle con honda a un pájaro para mi comida.*
 raíz tz'it

TZ'IY md pedacito, rajita. Mes saq'o7n juun tz'iy nlo7ya. *Me dieron un pedacito de fruta.*
 raíz tz'iy vt

TZ'IEET vt tz'iyool tee, tz'iyoo7n, ma b'aj ntz'iyoo7na, tz'iyob'il 1. cortar carne o cosas blandas. Ma kub' tz'iyoo7n tqan lo7j tu7n kweental. *El mayordomo cortó el tallo del guineo.* 2. limpiar restos de comida con la mano en las ollas, platos, etc. Tz'iyoo7n jaaw twitz tlaaqa q'any. *Limpiá tu plato vos.*
 raíz tz'iy vt

TZ'IYNEET vt tz'iytaal tee, tz'iyaa7n, ma b'aj ntz'iyaa7na, tz'iyab'il alinear, surquear. Puur tz'iyaa7n tz'ook ttaxoolal sebooya tu7na. *Dejás alineados los*

surcos de la cebolla.

raíz tz'illy

TZ'I7NAJ vi ma tz'i7naja alumbrar el sol sin nubes y con los rayos fuertes. Mayax tz'i7naja nimaal tqan q'ilij maaky'. Como estaban de fuertes los rayos del sol desdihoy.

raíz tz'in

TZ'I7P s1a ntz'li7pa recién nacido, criatura pequeña. Ma jaw liqan ttz'li7p tu7n tiltz'an. Fue cargada su criatura por su hermanita.

raíz tz'i7p s

TZ'I7R s1a ntz'li7ra pájaro de pecho gris, espalda de color café rojizo y cabeza negra. Kye7yex chikilnqa tal tz'i7r tuj koreesma. Se ven bonitos los "tz'i7r" en verano.

raíz tz'i7r s d.s. ch'it

TZ'I7RAN vi ma tz'i7ran hacer ruido un leño en el fuego al estar húmedo. Tzinyax ntz'i7ran naq sli7 tuj q'aaq' tu7nlaj a7 tuj. Como está haciendo ruido el leño en el fuego, tal vez porque está húmedo.

raíz tz'i7r

TZ'I7T af acción de brincar los insectos y otros animales, o la chispa del fuego. Tz'i7t seex tx'yaan tx'aa7l. "Tz'i7t", salió el perro a ladrar.

raíz tz'it

TZ'IIB' adj ttz'iib'al, ma tz'iib'ax pinto. Ma tz'iib'ax ti7j tal b'ich. Se puso de color pinto el pollito.

raíz tz'iib' s/a d.s. tib'laal

TZ'IIB' s1 ntz'iib'a pájaro pinto. Xhpiti jun naq'a til tal tz'iib' sok nki7na tmlilj b'ee. Estaba tirado un pájaro pinto que vi en el camino.

frases: pu7pun tz'iib' huevo de gallina para hacer costumbre.

raíz tz'iib' s/a d.s. ch'it

TZ'IIB'AT vt tz'iib'al tee, tz'iib'an, ma b'aj ntz'iib'ana, tz'iib'b'il escribir. Ma chilnxa tz'iib'al tee jun wuu7ja tu7n maakyina. Voy a ir a escribir una mi carta en la máquina de escribir.

derivaciones: aj tz'iib' escribiente.

raíz tz'iib' s/a

TZ'IIL adj ttz'iilal, ma tz'iilax mugroso, sucio. Tii7la tqal nimaal ttz'iilal ti7j nkaamixha. Saber que mugre tiene mi camisa.

raíz tz'iil s/a

TZ'IIL sz mugre, suciedad. Nim tz'iil ti7j tkaamixh. Hay mucha mugre en su camisa.

raíz tz'iil s/a

TZ'IINAN pn no está él. Se puede usar en todos los tiempos. Ma txi7 aaj maaky', per tz'iinan tajwiil jaa. Fue desdihoy, pero no estaba el dueño de la casa.

TZ'IINTZ'J adj ttz'iintz'jal, ma tz'iintz'jax 1. olorosa: la tierra al llover. Tz'iintz'j t-xeewal tx'otx' njaaw tu7nj maa siky' k'atpaj jb'aal. Se siente muy olorosa la tierra, porque acaba de terminar de llover. 2. hediondo, apestoso a orines.

TZ'IIPAT vt tz'iipal tee, tz'iipan, ma

ntz'ilipaya, ma b'aj ntz'ilipana 1. *remangar, arremangar.* 2. *envolver cosas en algo.* Tz'ilipan slich' tuj jo7q. *El tabaco está envuelto en el doblador.*

raíz tz'ilp

TZ'IIS s1 ntz'ilisa *basura.* Puur aa tz'ilis tkub' tuj klab'. *Sólo basuras hay en la calle.*

raíz tz'is vt

TZ'IISAN adj ttz'isanilil, ma tz'isanilix *limpio, aseado.* Tz'isan tiky' tz'is tzi njaaky'a. *Está aseado el corredor de mi casa.*

raíz tz'is vt

TZ'IIYAN adj ttz'iyaniil, ma tz'iyaniilix *recto, derecho.* Ma tz'iyaniilix ti7j tqan tasdoon xjaal aj xho7k ti7j tneejal. *Se puso recto el cabo del azadón de la persona, él que estaba torcido antes.*

sin. jilqan, jiltx'an

raíz tz'ily

TZ'LANKL (tz'linkl) p ma tz'lankee7, ma kub' ttz'lankb'a7n 1. *desnudo.* Maa tz'lankl ti7j xjaal tzini7ma. *La persona está desnuda allá en el río.* 2. *descascarado.*

raíz tz'lank p

TZ'LA7J adj ttz'la7jal, ma tz'la7jax 1. *calvo.*

sin. sb'a7j, tz'il7nk, sli7nk, tz'la7nk 2. *desnudo.* At jun xjaal nb'eet tuj Xhniil jomajx tz'la7j ti7j. *Hay una persona que siempre anda en Colotenango completamente desnuda.*

raíz tz'la7j adj

TZ'LA7NK adj ttz'la7nkal, ma tz'la7nkax 1. *desnudo.*

sin. sb'a7j, tz'il7nk, tz'la7j, sli7nk 2. *descascarado.* Tz'la7nk ti7j ntzee7ya. *Mi palo está muy descascarado.*

raíz tz'lank p

TZ'LAANKAT vt tz'laankal tee, tz'laankan, ma b'aj ntz'laankana 1. *desnudar.* 2. *descascarar árboles.* li tel tz'laankat ti7j tqul njaaky'a. *Hay que descascarar la viga de mi casa.*

raíz tz'lank p

TZ'LOM s1b ntz'aalmaya *tabla.* Miti7 xuub'an tuj jun ntz'aalmaya sul q'a7kj. *No tiene nudo una mi tabla que vinieron a dejar.*

raíz tz'alom s

TZ'LOM A7 tp *nacimiento de agua* Entre Piedras (*queda en Cuilco Huehuetenango*). Chi wab'atz qwaakaxha k'al a7 maax Tz'lom A7. *Andá a dejar nuestros ganados para que tomen agua en el nacimiento Entre Piedras.*

raíz tz'alom s raíz a7 s

TZ'LOM TZAJ scs ntz'lom tzaaja *pinabete.* Nim tz'lom tzaj at maa Tzixooch. *Hay mucho pinabete en El Papal.*

raíz tz'alom s raíz tzaj s d.s. tzee7

TZ'LOM XAQ scs ntz'lom xaaqa *piedra laja* (*es de superficie plana y no muy dura*). Kyee7yex jun nimaal ntz'lom xaaqa ma tzuul tee ntx'ajb'ila. *Es muy bonita una mi piedra laja que traje para lavadero.*

raíz **tz'alom** s raíz **xaq** s d.s. **xaq**

TZ'LOMAN adj *entablada: casa con paredes de tabla. Tz'loman jun k'aayb'il sok nkl7na. Las paredes de una tienda que vi eran entabladas.*

raíz **tz'alom** s

TZ'LUB' s1a ntz'luub'a *carrizo sin hueco por dentro. Xel lab'aj kab' tz'lub' tee xky'aqo7ch. Se buscarán unos "tz'lub' " para garrote.*

raíz **tz'lub'** s

TZ'OB' af *tzac (ruido al sacar los pies del lodo). Tz'ob' xjaatz tqan tuj xooq'al. Tzac, salió su pie del lodo.*

raíz **tz'ob'** af

TZ'OL af *acción de pelar una cosa. Tz'ol seel ti7j kylo7 tu7n kylitz'an. "Tz'ol", fue pelada la fruta de ellos por sus hermanitos.*

raíz **tz'ol**

TZ'OLOLOON adj *ma tz'ololoonax fácil de pelar guineos, plátanos y algunos tallos de plantas. Tz'ololoon nimaal ti7j nlo7ya kyneey. Es fácil de pelar mi guineo.*

raíz **tz'ol**

TZ'OP sz *tzoc (enfermedad de las gallinas). Ma chikylim mlij waa7lana tu7n tz'op. Se murió la mitad de mis gallinas por el tzoc.*

raíz **tz'op** s d.s. **yaab'il**

TZ'OP af *ruido del nixtamal al estar hirviendo. Tz'op tz'op, nnilipan b'uutx tiib'aj q'aaq'. "Tz'op tz'op", hace el*

nixtamal encima del fuego.

raíz **tz'op** af

TZ'OY af *acción o momento de desinflarse o hundirse algo. Tz'oy sook ti7j tk'u7j k'um tu7n machit. "Tz'oy", se hundió el ayote por el machete.*

raíz **tz'oy** af

TZ'OYPAJ vi *tz'oyna, ma tz'oypaj desinflarse. Hundirse un cuerpo o superficie por algún objeto. Maa7 tz'okx tz'oypaj ti7j tk'u7j q'ooq' tu7n xaq. Ya se hundió el chilacayote, por la piedra.*

raíz **tz'oy** af

TZ'OYPIIT vt *tz'oypiil tee, tz'oypi7n, ma b'aj ntz'oypi7na 1. desinflar. li tb'aj tz'oypiit tb'etb'il tk'uuxb'il tii q'iinan. Hay que desinflar las llantas del carro del millonario. 2. hundir cuerpos o superficies suaves con un objeto.*

raíz **tz'oy** af

TZ'O7Y s1a ntz'oo7ya *ladina, mestiza. Naach tnaab'il jun naq tz'o7y. Tiene mal carácter una ladina.*

sin. **xhnuul**

raíz **tz'o7y** s

TZ'OOLAT vt *tz'oolal tee, tz'oo7lan, ma b'aj ntz'oo7lana pelar frutas, como guineo y otras similares. Tz'oo7lan eel ti7j tlo7ya kyneey. Pelá tu guineo.*

raíz **tz'ol**

TZ'UB' s1 ntz'ub'a *beso. Q'oonx ch'iin ttz'ub' tsu7yb'itza yaa7. Dale un beso a tu novio vos.*

raíz **tz'ub'** p

TZ'UB'AN s1 ntz'ub'ana *bagazo de la caña de azúcar. Baqanee7 matil ttz'ub'an xjaal b'u7l tkub'. Cuánto de bagazo tiene amontonado la persona.*
raíz tz'u vt

TZ'UB'AT vt tz'ub'al tee, tz'ub'an, ma b'aj ntz'ub'ana *besar. Maa7 tz'el tz'ub'an ttzil7 nil tal 'nu7xh tu7n tyuuxh. El nene fue besado por su madrina.*
raíz tz'ub' p

TZ'UB'L p ma kub' tz'ub'ee7, ma kub' ttz'ub'b'a7n *reducida: abertura o entrada de cosas. Tz'ub'l jun naq xhoq' tzi a7 xpoon jun ku7xan. Estaba una tinaja de boca reducida en la orilla de un pozo, cuando llegó un joven.*
raíz tz'ub' p

TZ'UM md jun tz'um *hilo de collar. Miti7 jun tz'um tuu tokx tjaq' tqul. No tiene ningún hilo de collar en el cuello.*
raíz tz'um md

TZ'UMEE7 s1 ntz'umee7ya *nido abandonado por un gusano, lo usan los pastores como pitos. O7kx nchel leet tz'umee7 ti7j ch'i7x tze7. Sólo aparecen esos nidos en los árboles con espinas.*
raíz tz'um

TZ'UMEE7YAL vt tz'umee7yal tee, tz'umee7yan, ma b'aj ntz'umee7yana *tocar el pito hecho del nido abandonado de un gusano. Ma chilnxa tz'umee7yal tee ntz'umee7ya kyi7j tal nnee7la. Voy a*

ir a tocar mi pito allá con mis ovejas.
raíz tz'um

TZ'UNL p ma kub' tz'unee7, ma kub' ttz'unb'a7n *chupada: fruta por estar seca, encogida, tzuy: fruta por estar seca (esta palabra se usa m/as en Ixtahuacán). Tz'unl tkub' jun kuch tuj jb'aal, tu7nj k'alo7n. Está encogido un coche en la lluvia por estar amarrado.*
raíz tz'un p

TZ'UNPAJ vi ma chin tz'unpaja *chuparse una fruta al secarse, encogerse. Ch'ixtaq tok tz'unpaj lo7j sok nki7na. Ya se iba a chupar la fruta, cuando la miré.*
raíz tz'un p

TZ'UNTEE7 s1 ntz'untee7ya *yuca. O7kx ntzaaj tz'untee7 tuj meq'maj tx'otx'. La yuca sólo se da en tierra caliente.*
d.s. lo7j, d.s. awal

TZ'UPEET vt tz'upuul tee, tz'upu7n, ma b'aj ntz'upu7na, tz'upub'il puyar, *punzar, ensartar cosas puntiagudas, inyectar. Tz'upu7n sook ch'i7x ti7j nq'ab'a tu7n txin tilij. La espina fue ensartada en mi brazo por la muchacha.*
raíz tz'up p/t

TZ'UPL p ma kub' tz'uppee7, ma kub' ttz'upb'a7n *de punta. Tz'upl naq laapis twi7 tmees aj tz'ilb'. El lápiz está de punta en la mesa del escribiente.*
raíz tz'up p/t

TZ'UQL p ma kub' tz'uqee7, ma kub'

ttz'uqb'a7n *encopetado*. Tz'uql nimaal tal k'il tu7n cheenaq'. *La ollita está encopetada de frijol.*

raíz tz'uq p

TZ'UTZ' s1a ntz'uutz'a *pizote*. Kyee loon naq tz'utz' ti7j kyneey. *El pizote sabe comer guineo.*

d.s. txkup

TZ'UTZ' s1a ntz'uutz'a *arado*. Maa7 b'aj ntz'uutz'a tu7n tx'otx'. *La tierra ya desgastó mi arado.*

d.s. maakb'il

TZ'U7M s1a ntz'uu7ma *cuero, piel de ganado*. Aj tz'u7m nneel ti7j waakxh aa nnajoonte tu7n tb'ant arkilya. *El cuero que se saca del ganado, es él que se usa para hacer arquillos.*

raíz tz'u7m s

TZ'U7M s1a ntz'uu7ma *chicote*. Maa7 txi7 tjaakan tx'yaan ttz'uu7m. *El perro se llevó el chicote de él.*

raíz tz'u7m s

TZ'U7MAT vt tz'u7mal tee, tz'u7man, ma b'aj ntz'u7mana, tz'u7mb'il *chicotear, azotar*. Mes b'aj tz'u7man jesuus tu7n tlaaj twitz q'il. *Jesús fue azotado por nuestros pecados.*

raíz tz'u7m s

TZ'U7N adj ttz'u7nal, ma tz'u7nax *chupada; fruta al secarse, encogido; tzuy: fruta al secarse (se usa en Ixtahuacán)*. Ma tz'u7nax twitz sandiily tu7n q'ilij. *Se pusieron chupadas las sandías por el sol.*

raíz tz'un p

TZ'U7P (xtz'u7p) adj ttz'u7pab'il, ma tz'u7pax *puntiagudo, puntudo*. Puur tz'u7p nimaal twi7 tzee7. *Está muy puntiagudo el palo.*

raíz tz'up p/t

TZ'U7PAT vt tz'u7pal tee, tz'u7pan, ma b'aj ntz'u7pana *hacer puntiaguda una cosa*. Tz'u7pan eel twi7 tal tzee7ya tee b'lyb'il no7xh. *Hacele punta al palito para matar a la culebra.*

raíz tz'up p/t

TZ'UUB' (xtz'uub') adj tz'uub'al, ma tz'uub'ax *reducida, estrecha: abertura de cosas*. Puur tz'uub' ma tli ttzil7 xyub'. *Es muy reducida la abertura de la red.*

raíz tz'ub' p

TZ'UUB'AT vt tz'uub'al tee, tz'uub'an, ma b'aj ntz'uub'ana 1. *chupar quitándole el jugo a una cosa*. 2. *reducir una abertura*. 3. *tomar*. Ma chiinxax tz'uub'al miiij baas t'al wiinaq. *Voy a ir a tomar medio vaso de miel.*

raíz tz'ub' p

TZ'UUJ sz *gotera*. Ma ku7tz tz'uuj tuj njaaky'a tu7n jb'aal. *Cayeron goteras en mi casa por la lluvia.*

raíz tz'uuj s

TZ'UUJAN vi ma chin tz'uujana *sudar*. Ntz'uujan xjaal tu7n ta7w kyaq. *Está sudando la persona por el calor.*

raíz tz'uuj s

TZ'UUJB'AJ s3 ntz'uujax *sudor*. B'i7x xtz'aakj nxb'aalana tu7n ttz'uujal maaky'. *De una vez se mojó mi ropa por*

su sudor desdihoy.

raíz **tz'uuj** s

TZ'UULAT vt **tz'uulal tee**, **tz'uu7lan**,
ma **b'aj ntz'uu7lana abrazar**. **Mii7n**
chin tzaj ttz'uu7lana q'any. *No me*
abracés vos.

raíz **tz'uul**

TZ'UUMAN adj **ttz'umanilil**, ma
tz'umanilix fin, *lisa: superficie*. **Tz'uuman**
nnook tz'lom tu7n tb'aanal liija. *Se*
pone lisa la tabla con lija fina.

sin. **u7x**

raíz **tz'uum**

TZ'UUQAT vt **tz'uuqal tee**, **tz'uuqan**,
ma **jaw ntz'uuqana encopetar**. **Mii7n**
jaw ttz'uuqana tk'u7j aalma tu7n
axi7n. *No encopetés el almud de maíz.*

raíz **tz'uq** p

TZ'UUT vt **tz'uul tee**, **tz'u7n**, ma **b'aj**
ntz'u7na, **tz'ub'il chupar**, *como la caña*
de azúcar, matatillos de güisquil, etc. **Ma**
txi7 tz'uul tuk' tjil7 maax Tzya7. *Va a*
ir a chupar canā con su suegro a la Vega
de San Miguel.

raíz **tz'u** vt

U

UB'CHEET vt ub'chaal tee, ub'cha7n, ma b'aj wub'cha7na *besar*. Ma chiinxa ub'chaal tee saant txe tjaa dyoos. *Voy a ir a besar a la imagen en la iglesia.*
raíz uub'

UB'TZEET vt ub'tzill tee, ub'tzi7n, ma b'aj wub'tzi7na *curar ollas*. li tb'aj ub'tzeet tal k'il tiib'aj q'aaq', tuuk' suub'an tuj. *Hay que curar la olla con tamales en el fuego.*
raíz uub'

UCHEET vt uchuul tee, uchu7n, ma b'aj wuchu7na, uuchb'il *arar la última vez o repetidas veces*. Uchu7n tx'otx' kyu7n waakxh. *La tierra está arada por los bueyes.*
raíz uch vt

UCH'L p ma kub' uch'ee7, ma kub' t7uch'b'a7n 1. *quieto: niño llorón*. Noqax uch'l naq nu7xh tuj tuutz ja7la tu7n tlaaj ttxuu7. *Sólo está quieto el nene en su cuna por su mamá.* 2. *amarillenta: planta.*
raíz uch' p

UK sz *animalito parecido al zancudo, chupa sangre*. Baqa maans tx'aa7n nimaal uk. *Como pica el "uk".*

UKKK af *grito al quemarse*. Ukkl, yaaqa maans nimaal ta7w q'aaq'. *"Ukkk", yo pensé que no quemaba el fuego.*

UK' s1a wuuk'a piojo. Nim uk' at tjaaq' twi7 xjaal tu7nj nti7 nch'upchiin. *La persona tiene muchos piojos en la cabeza, porque no se ha bañado.*

frases: tjaa uk' *cabello de ángel*; txa uk' *liendre*.

raíz uk' s

UL af *acción o momento de disolverse una cosa en agua*. Ul ma tz'eel naq txuun tuj a7. *"Ul", se disolvió la cal en el agua.*

raíz ul vt

ULAYIIL vt ulayiil tee, ulayi7n, ma chin ulayiina *ir de visitante*. Ma chiinx ch'ilina ulayiil tuk' nchmaana. *Voy a ir un poco como visitante donde mi tío.*

raíz uul vi

ULB'IL T'AL TXUUN scl ulb'il t'al ntxuuna *calero*. Ma paax ulb'il t'al txuun tu7n cheej. *Ya se quebró mi calero por la bestia.*

raíz ul vt raíz a7 s raíz txuun s

ULEET vt uluul tee, ulu7n, ma b'aj wulu7na, ulub'il *disolver*. Ulu7n maj nimaal q'ootj xhin kaanana ti7j. *Estaba disuelto el atol cuando llegó.*

raíz ul vt

=ULLEEN sy wulleena *llegada a un punto determinado*. Maataq tulleen suul txookb'il ti7j kyu7n tkyaanal. *Pocos minutos tenía de su llegada, cuando le vino la llamada por sus familiares.*

raíz uul vi

ULNA pal *cerca: orilla de terreno. Ulna nimaal kjo7n tzi njaaky'a ch'iman. La milpa está muy cerca de mi casa empajonada.*

raíz uul vi

ULNA vi *ma ulna qilna ser o estar joven. Aj xjaal sok teen xnaq'tzaal maa ulna. La persona que enseñó es joven.*

raíz uul vi

ULTIS ap *ortiz. ¿Jata7 tii Ultis naan? ¿Dónde está el señor Ortiz mamá?*

véase **Tis**

del español Ortiz

ULULUUN adj *ma ululuunax 1. fácil de disolverse. 2. reventadizo. Ma ululuunax nnooq'a tu7n che7w. Se puso reventadizo mi hilo por el frío.*

raíz ul vt

UNT s1 *n7unta seso, cerebro. Nuch t7untal qwi7 tza7nx qteenka. Todos tenemos el cerebro muy chiquito.*

raíz unt s d.s. xumlaalb'aj

US s1 *wuusa mosca. Maataq ntxaa7n sok tx'a7n tu7n us. Apenas estaba defecando, cuando fue picado por la mosca.*

frases: **tal us** mosquito.

raíz us s

US KAAB' scl *culo de buey (especie de abeja silvestre). Maa7 chin nok tx'a7na tu7n us kaab'. Ya me picó la culo de buey.*

sin. **xya7n**

raíz **us** s raíz **kaab'** s

UTX' s1 *wuutx'a uche, mecapan. Maa7 txi7 maal ti7j tk'u7j tu7n utx' txi7 leen tcho7n. Se le infló el estómago por comer uches.*

raíz **utx'** s

UWLEET vt *uwlaal tee, uwla7n, ma txi7 wuwla7na usar collar, poner collar. Uwla7n uuwj tu7n naan. Mamá está usando collar.*

sin. **uuwat**

raíz **uuw** s

UY pex *uy. Uy baqa nee7jal kina, maa7 chin xob'a tu7n tkaachjal. Uy; mire que grandote es, ya me asuste por sus cuernos.*

raíz **uy** par

U7J s1a *wuu7ja papel, libro. Nim tokneenan tuu7j skweel tuj skwee7lan. Es muy útil el cuaderno del alumno en la escuela.*

derivaciones: **aj u7j** escritor, escribiente; **tu7jal** documento de terreno.

raíz **u7j** s

=U7JAL sy *tu7jal, wu7jala documento de terreno o de identificación, escritura de terreno, fe de edad. ¿Jtooja kub' tu7jal ttx'ootx'aya? ¿Cuándo hiciste la escritura de tu terreno? Maa7 chi kyaj naaj wu7jala tuj tnam. Se quedaron perdidos mis documentos de identificación en el pueblo.*

raíz **u7j** s

U7UU af *ruido que hace el estómago por*

el hambre. U7uu nnilpan nk'u7ja tu7n wi7liij. "U7uu", está haciendo mi estómago por el hambre.

U7X s1a wuu7xa *piedra de afilar. ¿Jatuma saj tsak'o7na u7x q'any? ¿En dónde pepenaste la piedra de afilar vos?*

frases: **t'al u7x** *río la piedra de afilar.*

raíz **u7x** s/a d.s. xaq

U7X adj **t7u7xal**, **ma u7xax** *lisa o fina: superficie o cuerpo de cosas. Puur u7x ti7j jun laanch xl7 q'o7n tee. Estaba muy lisa la naranja que le dieron a él.*

sin. **tz'uuman**

raíz **u7x** s/a

U7XAT vt **u7xal tee**, **u7xan**, **ma b'aj n7u7xana** **1.** *afinar madera, cepillar madera. U7xan b'aj twitz meesa chitzan taat. Afiná la superficie de la mesa, dice papá. 2. desarruagar ropa.*

raíz **u7x** s/a

UU

UUB'ACH s1 *wuub'acha cosa bendita. Mii7n tz'ok tmako7na ti7j wuub'achá. No toqués mi cosa bendita.*
raíz *uub'*

UUB'AL sz *pajadero (persona que se ocupa de matar pájaros). Tu7n uub'al ma txi7 elq'a7n tal nchooja. Por el pajadero fue robado mi chompipito.*
raíz *uub'*

UUB'AT vt *uub'al tee, uub'an, ma wuub'aya, ma b'aj wuub'ana, uub'il cazar. Qoo jun q'ilij uub'al ch'it, maa tjaq' poon. Vamos un día a cazar pájaros bajo los árboles de copal.*
raíz *uub'*

UUB'B'IL s1 *wuub'b'ila lugar de cacería. Kyee tteen jun quub'b'il ma kyaj nki7na. Yo vi un lugar de casería en buena condición.*
raíz *uub'*

UUB'IL s1 *wuub'ila 1. escopeta. Maa7 chin tzyeeta ti7j uub'il tu7n waarda. Ya me capturó la guardia por la escopeta. 2. rifle.*
raíz *uub'*

UUCHMA s1 *wuuchmaya arada final.*

Kb'ee7lax uuchma kyu7n tal toor nchi7j. *Los toros van a dar la última arada mañana.*
raíz *uch vt*

UUCH' adj *t7uuch'al, ma uuch'ax 1. llorón, chillón. Ma uuch'ax k'waal tu7nj ch'ix tsq'ii7n. Se puso llorón el nene porque ya mero va a nacer su hermanito. 2. amarillenta: planta. Uuch' twitz nkoojana kyu7n xpoq'na7tx. Mi milpa está amarillenta por la gallina ciega.*
raíz *uch' p*

UUK'AL sz *piojero (persona que busca piojos en la cabeza). Tzuul naq uuk'al uk' tuj twi7ya naan. Viene la piojera de tu cabeza mamá.*
raíz *uk' s*

=UUK'AL sy *tuuk'al, wuuk'ala 1. compañero. Noqanx txi7 naaj tuuk'ala q'any Kyeel. De repente se va a perder tu compañero vos Miguel. 2. amigo.*
raíz *uuk'*

=UUK'AL sr *tuuk'al, wuuk'ala con. Qaa7laxa chiinxa tuuk'al ja7la. Hasta en la tarde voy a ir con él ahora.*
raíz *uuk'*

UUK'AT vt *uuk'al tee, uuk'an, ma ku7tz wuuk'ana buscar piojos en la cabeza. Uuk'an ku7tz tjaq' twi7 naana q'any. Buscó piojos en la cabeza de mamá, vos.*
raíz *uk' s*

UUK'AT vt *uuk'al tee, uuk'an, ma*

tzaj wuuk'ana 1. *traer a alguien de compañía. Ma txi7 uuk'al tee tuuk'al maa tjaa. Va a ir a traer a su amigo de su casa.* 2. *llevar a alguien de compañía.*

Si es traer o llevar depende del adverbio de rumbo que lleve.

raíz **uuk'**

UUL vi **ma chin uula** *venir, vino. Maa ma chin uula tuj nb'eeke'y'a. Hasta ahorita vine de mi viaje.*

raíz **uul** vi

UULA s1 **wuulaya hule. Aj uula, nb'ant ti7j jun wiq t'al tzeet.** *El hule se hace de la savia de una clase de árbol.*

del español hule

UULA TZEE7 scl **uula ntzee7ya árbol de hule. O7kx at uula tzeet tuj meq'maj tx'otx'.** *Sólo en climas calientes hay árbol de hule.*

raíz **tzeet** s del español hule d.s. **tzeet**

UUMAT vt **uumal tee, uu7man, ma kub' wuu7mana tener agua en la boca por un rato. ¿Uu7man a7 tu7na mu qanti7?** *¿Tenés agua en la boca o no?*

frases: **jun um un trago, un sorbo.**

raíz **uum**

UUN s1 **wuuna pene, órgano masculino. Tzanx kyteenka xiinaq at kyuun. Todos los hombres tienen pene.**

sin. **ch'liitb'aj;**

raíz **uun** s d.s. **xumlaalb'aj**

UUQ'J vi **uq'naj, ma uuq'j descomponerse, podrirse. Noqax tu7n tku7xka uuq'j jun xjaal tuj a7 tu7nj**

kyimna. Estaba por descomponerse una persona en el agua por estar muerta.

raíz **uuq'**

UUQ'SAT vt **uuq'sal tee, uuq'san, ma kub' n7uuq'sana podrir, descomponer. Mii7n kub' t7uuq'sana chib'aj. No vayás a descomponer la carne.**

raíz **uuq'**

UUTX'AL vt **uutx'al tee, uutx'an, ma jatx wuutx'ana, uutx'b'il buscar uchesh mecapiques. Chin xeela uutx'al nchi7j. Voy a ir a buscar uchesh mañana.**

raíz **utx' s**

UUTZ s1 **wuutza hamaca, cuna. Ma tziky' taan nu7xh tuj tuutz tjaw twitz kya7j. El nene se durmió en su cuna que está en alto.**

raíz **uutz s**

U UWAT vt **uual tee, uu7wan, ma kub' wuu7wana usar collar, ponerse collar. Nimkax xu7j miyaa7 uu7wan uuwj kyu7n. Muchas mujeres no usan collar.**

sin. **uwleet**

raíz **uuw s**

U UWJ s3 **wuuky'a collar, gargantilla. At xu7j nnok tq'o7n uuwj tjaj' tqul b'ix at miti7. Hay mujeres que usan collares en el cuello y otras que nó.**

raíz **uuw s**

UUX af **uf: acción de aspirar el aire por cansancio. Uux siipan xjaal tu7n sikytile7n. Uf, hizo la persona por el cansancio.**

raíz **uux** af

UUXAT vt **uuxal tee**, **uuxan**, **ma txi7**
n7uuxana 1. *sonar trompo.* 2. *acezar.* 3.
hacer ruido los motores de vehículos.
Mayax uuxan nimaal k'uxb'il twitz
jaawl. *Estuvo haciendo ruido el motor de*
la camioneta en la subida.

raíz **uux** af

UU7LA s1 **wuu7laya** *visitante, huésped.*
Maa7 tz'eex uu7la twitz xaq. *El*
visitante se desbarrancó.

raíz **uul** vi

W

WAB'AL sz cazador. Ma chliix ch'iina tuk' wab'al ja7la. Me voy a ir un poco con el cazador ahora.

raíz wab' vt

WAB'AT vt wab'al tee, wab'an, ma b'aj nwab'ana parar, levantar, poner de pie. Wab'an jaawa jun wi7 kjo7n ma tz'eex tz'aq tu7n kyq'liq'. Poné de pie la milpa que se cayó por el viento.

frases: twi7 wa7lb'aaq hueso parado.

raíz wa7 p

WAB'AT vt wab'al tee, wab'an, ma txi7 nwab'ana 1. encaminar. Ma txi7 aaja wab'al xu7j maaky'. Fuiste a encaminar a la mujer desdihoy. 2. acompañar. 3. conducir.

frases: wab'il tx'yaan cazador con perros.

raíz wab' vt

WAB'IL TX'YAAN scl cazador con perros. Ma chl b'aj yumtza7n wab'il tx'yaan qonliky'an maaky'. Fueron desorientados los cazadores con perros anoche.

raíz wab' vt raíz tx'yaan s

WACH' WACH' af ruido de una unión o articulación. Wach' nniipan tq'ab' xjaal toqnaj. "Wach' ", está rechinando la

mano quebrada de la persona. Wach' wach', nniipan t-xuu7k nnok qmako7n. "Wach' wach' ", le hacen sus costillas cuando lo estamos tocando.

raíz wach' af

WAJXAQ nc ocho (8). Wajxaq ab'qii ma teen tuj skwee7lan. Ocho años estuvo en la escuela.

derivaciones: twajxaqi7nan octavo.

raíz wajxaq nc

WAJXAQ LAAJ nc dieciocho (18). Wajxaq laaj tnee7l tokx tuj koraal. Tiene dieciocho ovejas en el corral.

raíz wajxaq nc raíz laaj nc

WAKL (xwakl) p ma wakee7, ma kub' twakb'a7n tirada: cosa redonda, como terrón, pelota, etc. Waki jun naq txa q'uub'an twitz jaa. Está tirado un terrón en el corredor.

raíz wak p

WAKWAJ (xwakwaj) adj twakwajlii aterronado. Noq wakwaj teex tx'otx' tkiinx. Se ve que el terreno está aterronado.

raíz wak p

WANA (xhwana) nom juana. Palabra para las niñas. Wana tb'ii tal tnuu7xha. Juanita se llama tu criatura.

del español juana d.s. b'iib'aj

WANAX s1 nwanaxa árbol de tallo café oscuro, su flor es blanca y el color de su madera es rojo. Maa7 leet jun nimaal wooqatza wanax. Ya encontré un mi horcón de "wanax".

d.s. sii7 d.s. tzee7

WANAAK adj *twanakab'illi, ma wanaakax guanaco, chiflado. Nti7 ma tzuul wanaak aq'naal. No vino el guanaco a trabajar.*
del español guanaco

WANKAJ (xwankaj) md 1. *bola. At jun wankaj q'ootj ta7 twi7 kyaa7. Hay una bola de masa que está encima de la piedra de moler.* 2. *bulto.*
raíz **wank** p

WANKL (xwankl) p *ma kub' wankee7, ma kub' twankb'a7n tirado: un bulto o bola. Ma kub' twankb'a7n jun xaq tuj nb'eeky'a tu7n tq'ooj. Puso una piedra en mi camino por su cólera.*
raíz **wank** p

WANOJ s1 *nwanoja cacto que contiene mucha savia, con flores amarillas y crece en clima caliente. Nchi uuxan litx tuj tqan aq'b'il kyxool wanoj. Están cantando los grillos durante la noche entre el "wanoj".*

WANSAGRA tp *Buenos Aires. (Aldea de Motozintla, México) Nim nimaal kyq'liq' at Wansaagra. Hay mucho aire en la aldea Buenos Aires.*

WAQKYOOQ scs *nwaqkyooqa quebrantahuesos de cabeza roja, plumaje negro con la punta de las alas blancas, patas amarillas, come pollos pequeños y es muy parecido al gavilán. Aj nimaal waq kyooq kyee choonjal kyij tal eky'. El quebrantahuesos sabe comer pollitos.*
d.s. ch'it

WAQLAQ scs *nwaqlaqa tipo de pájaro. Kyee7yex tb'ilnx tb'iitz naq waqlaq. Se oye gracioso el canto del "waqlaq".*
raíz **waq** d.s. ch'it

WAQ' (xhwaq') af *acción y ruido que se produce al quebrar un pedazo de madera. Waq' xkub' q'ob'il twaa cheemaj tjaq' qamb'aj. "Waq' ", se quebró el tramador debajo de los pies.*
raíz **waqaq'**

WAQ'QA' af *ruido que hacen las ramas, carrizos, etc. al quemarse. Waq'qa' niipan nimaal taara tuj q'aaq'. "Waq'qa'", se está quemando el bambú en el fuego.*
raíz **waqaq'**

WARAACH s1 *nwaraacha guaracha, sandalia (elev). Joraat nchib'aj waraach kywitz b'an xjab'. Las guarachas se acaban más rápido que los caites de hule.*
d.s. b'etb'il

WATAAL s1 *nwataala guatal, guamil. Maa7 kub' b'aj nwataala kyu7n xjaal. Las personas han terminado de cortar mi guatal.*
del español guatal

WATB'IL s1 *nwatb'ila cama. Kuxi7 ntaan xiinaq twi7 watb'il. A cada rato se duerme el hombre en su cama.*
raíz **wat** vi d.s. tab'il, d.s. koxhb'il

WATX' sz 1. *solomero. Kyee ta7w che7w tuj kytaanma tii watx'. Hay mucho frío en el pueblo de los solomeros.* 2. *persona de habla Kanjobal.*

WATZ' af *ruido de las guarachas al andar con ellas.* **Watz' watz', siky' xjaal ti7j jaa.** "Watz' watz' ", *pasó la persona atrás de la casa.*

WAXH adj **twaxhal, ma waxhax** *flaco y bajo.* **Ma waxhax tu7n wi7ilij.** *Se puso flaco por el hambre.*
raíz **waxh** adj

WAXH LO7J scs **nwaxh loo7ja** *guineo de poca altura, con racimos muy grandes y de sabor delicioso.* **Puurax k'ook'j naq waxh lo7j.** *Es muy sabroso el "waxh lo7j".*
raíz **waxh** adj raíz **lo7** s d.s. **lo7j**, d.s. **kyneey**, d.s. **awal**

WAYCHOOK s1 **nwaychooka** *gallina guinea.* **Tzilb' kyi7j naq waychook.** *Es pinto el color de las gallinas guineas.*

WA7L p **ma walee7, ma kub' twalb'a7n** *parado.* **Noq wa7l Kyeel tuj awal.** *Sólo está parado Miguel en la siembra.*
sin. **ch'ikyl**
derivaciones: **twaw7l** *altura.*
raíz **wa7** p

WA7LAN OOR scl **1.** *medio día.* **Wa7lan oor nchi waa7nkya xjaal.** *A las doce en punto almuerzan las personas.* **2.** *media noche.*
raíz **wa7** p del español *hora*

WA7LB'IL s1 **nwa7lb'ila** **1.** *altar de brujos.* **Ma chuul tal nmeesa twitz nwa7lb'ila.** *Vinieron mis fieles enfrente de mi altar.* **2.** *lugar donde se reza o donde*

está un santo.
raíz **wa7** p

WA7TZ s1a **nwaa7tza** *sandalia (es muy delgada y de sólo cuero, diferente al caite que tiene hule y a la guaracha que es más gruesa y de cinchos más anchos).* **Puur wa7tz kyxaaib'a kyimna nxi kyiiqan ok kykim.** *Sólo sandalias llevan los muertos cuando se entierran.*
raíz **wa7tz** s

WA7YAJ s1 **nwa7yaja** *hambre.* Dialecto de Colotenango. **Nchin apaana wa7yaj tuj ab'qii ja7la.** *Estoy aguantando hambre en éste año.*

WAAB'AJ s1 **nwaab'aja** *tortilla (palabra muy general para todo lo que se come con la pura comida; bien sean tamales o tortillas).* **Chin xeela q'ol nwaab'aja tuj tnam.** *Voy a ir a dejar mis tortillas de venta al pueblo.*
frases: **twaa cheemaj** *trama;* **twaa kyimna** *comida de muerto;* **tz'enaq waa7j** *tortilla quemada;* **twaa cheej** *tortilla o tamal que se le da al dueño de la bestia que haya traído la carga de uno.*
raíz **waa7** s

WAAB'AN s1 **nwaab'ana** **1.** *resto de comida.* **2.** *basura de comidas, como las hojas de tamales.* **¿Alchaq ee nimaal waab'an luu7?** *¿De quienes serán estas envolturas de tamal que hay aquí?*
raíz **waa7** s

WAAB'IL s1 **nwaab'ila** **1.** *comedor.*

¿Jatuma at waab'il tzluu7 q'any? ¿En dónde hay comedor aquí vos? 2. mesa para comer. 3. cosa que se usa al comer.

raíz waa7 s

WAAJAT vt waajan, ma txi7 nwaajana reirse de, carcajearse de. Mayax chin waajana ti7ja maaky'. Estuve riéndome de vos desdihoy.

raíz waaj

WAAKXH s1 nwaakaxha ganado vacuno. Maa7 tz'eex waakxh twitz xaq. Ya se fue el ganado en el barranco.

frases: xk'aa waakxh verbena; tkaach waakxh cuerno de ganado; ttx'ootx' waakxh hígado de ganado.

del español vaca d.s. chib'aj, d.s. alemaj

WAAN (xwaan) nom Juan. Nim xjaal Waan tb'il tuj kyaqill twitz tx'otx'. Hay mucha gente en el mundo que se llama Juan.

frases: Twi7 San Jwaan cerro Don Juan. del español juan d.s. b'iib'aj

WAANA (xwaana) nom juana. Sólo se usa para personas grandes y no para niñas. Waana tb'il tsu7yb'atz chitzan. Dicen que su novia se llama Juana.

del español juana d.s. b'iib'aj

WAANA s1 nwaanaya iguana. Kyaaj waana ma kub' tu7n tx'yaan. El perro mató cuatro iguanas.

del español iguana d.s. chib'aj

WAANKAT (xwaankat) vt waankal tee,

waankan, ma b'aj nwaankana hacer bola una cosa, bolear. Waankan kub' xnooq'ala. Hací en forma de bola la cobija.

raíz wank p

WAAQ'AT (xhwaaq'at) vt waaq'al tee, waaq'an, ma b'aj nwaaq'ana quebrar ramas haciendo ruido. Ma txi7 aaj waaq'al tee tq'ab' tzeet. El fue a quebrar las ramas del árbol.

raíz waaq'

WAATAT vt waatal tee, waatan, ma tz'ok nwaatana velar enfermos. Chin xeela watal ti7j jun yaab'. Voy a ir a velar a un enfermo.

raíz wat vi

WAATL s1 nwaatla sueño. Ma tzaaj waatl tuj kywitz xjaal tuj chemb'il ja7la. Le dio sueño a la gente en la sesión de ahora.

frases: neej waatl hora en que todos duermen. más o menos entre 10 y 11 de la noche; txa waatl dormilón.

raíz wat vi

WAAXH WAAXH af grito que hace un perro al pegarle. Waaxh waaxh, xq'atj tx'yaan tjaq' kjo7n. "Waaxh waaxh", gritó el perro debajo de la milpa.

sin. aany aany

raíz waaxh af

WAA7J s3 nwaaky'a tortilla. Qa miti7 waa7j ma txi twaa7n juun aj koj'b'il milaayx poon tiipan Si un campesino no

come tortilla, no puede tener mucha fuerza para su trabajo.

raíz **waa7** s

WAA7L XAQ tp *Los Encuentros (lugar del municipio de Concepción Tutuapa, San Marcos). Aa kyajlab'il xjaal maa Waa7l Xaq. El lugar de descanso para la gente es en Los Encuentros.*

raíz **waa7** s raíz **xaq** s

WAA7T vt **waa7l tee**, **waa7n**, **ma b'aj nwaaw7na**, **waab'il** *comer tortilla u otras cosas hechas de maíz, también papa o pan. Noqanx txi7 waa7n waa7j kyu7n tx'yaan, ii txi7 k'uu7t. Hay que guardar la tortilla, porque de repente puede ser comida por los perros.*

raíz **waa7** s

WEQ af *acción de tirar o dejar perdidas las cosas. Aj weq chila xkyaj paa wu7na tmii7 b'ee. Pues "weq", dejaría tirado el morral en el camino.*

sin. **xum**

raíz **weq** af

WEQTZ'UUT vt **weqzt'uul tee**, **weqzt'u7n**, **ma kyaj nweqzt'u7na** *tirar una cosa, dejar perdida una cosa. Weqzt'u7n eexa ttx'aqan weexj chii7w. Tiró este pantalón viejo allá.*

raíz **weq** af

WEQ'EJ pat *dentro de seis días. Weq'ej chiinx a b'eetal tuk' nchmaana. Dentro de seis días voy a visitar a mi abuelo.*

WEX s1 **nwexa** *chotacabras. O7kx kyb'etb'il wex qoniiky'an. Los*

chotacabras solo caminan de noche.

raíz **wex** s d.s. **ch'it**

WEXJLAAT vt **wexjlaal tee**, **wexjla7n**, **ma tz'ok nwexjla7na** *usar pantalón. Wexjla7n ooka ttx'aqan nweexa. Usó mi pantalón viejo.*

raíz **weex** s

WE7 vi **ma chin we7ya** *detenerse, pararse. Tu7n tlaaj ma chin we7ya tmii7 b'ee. Por su culpa me detuve en el camino.*

raíz **we7** vi

WE7CH (weech) adj **twe7chal**, **ma we7chax** *quemado, chamuscado. We7ch jun nwaaky'a ma tzaj tq'o7na. Me diste una tortilla muy quemada.*

raíz **we7ch** adj

WE7CHAT (weechat) vt **we7chal tee**, **we7chan**, **ma b'aj nwe7chana**, **we7chb'il** *quemar o chamuscar alimentos o cosas. Noqanx kub' twe7chana nwaaky'a tx'i7l. No vayás a quemar mi tortilla tostada.*

raíz **we7ch** adj

WE7J (swe7j) s1a **nwee7ja** *viejo. También sirve como clasificador de sustantivos. ¿Iltz'xpa twee7ja q'any? ¿Todavía vive tu viejito vos?*

frases: **tat we7j** *abuelo.*

raíz **we7j** s

WEE JAJAJAAY af **iijajajay** *(grito que se hace por gusto o por borrachera). Wee jajajay xjaaw tii tat Xha7p. Iijajajay, gritó don Sebastián.*

WEECH s1 **nweecha** gato de monte.
Kyaaj tweeche matil Looxh ma kub'
tu7n ttx'yaa7n. *Su perro de don Alonso*
mató a sus cuatro gatos de monte.
 raíz **weech** s d.s. txkup

WEECHAL sz **cazador del gato de monte.**
Weechal taj tii xiinaq wa7l ma chii7w.
Es matador de gato de monte el señor que
está parado allá.
 raíz **weech** s

WEECHAQ pad *a veces.* **Weechaq**
peena nchin waa7na tu7n yaaj. *A veces*
apenas como por causa de la pobreza.

WEEKY s1 **nweekya** estropajo de
 doblador con todo y tallo (se usa al bañarse
 en temascal). **Mu7n ku7x matil tx'i7l**
weekya tuj kyqa7 nanyaa7. *Abuelita*
remojá este doblador tieso en el agua
caliente.
 raíz **weekly** s

WEEKY s1 **nweekya** esposa. **Miib'anta**
k'aan q'e7n tuk' tweekya. *Vos no*
tomás trago con tu esposa.
 raíz **weekly** s

WEEL nom *samuel, manuel.* **¿Jatuma ma**
txi7 aaj q'atii Weel? *¿A dónde fue a dar*
vueltas Samuel?
 d.s. b'iib'aj

WEEN pf 1. *está bien.* **Ween, tu7n t-xi7**
xjaal tuuk'ala. *Muy bien, puede ir la*
persona con vos. 2. *muy bien.*
 frases: **el ween tuvo éxitos.**
 del español bueno

WEEN TTEEN pam 1. *fácil.* **Ween**
tteen jluu7, jak b'ant wu7na tu7n
tkub' nb'iinchana. *Esto es fácil, yo lo*
puedo hacer. 2. *resoluble.*
 raíz **ween** pf

WEEQ' (salweeq') adj **tweeq'al, ma**
weeq'ax chagueque, (alga de color verde
 que crece en el agua). **Ch'ix mii xhin jaw**
tz'aaq tuj weeq'. *Por poco me iba a*
resbalar en el chagueque.
 raíz **weeq'** s/a

WEEQ' WEEQ' af grito de las gallinas
 cuando alguien las asusta. **Weeq' xjaaw**
eky' seel twi7. *"Weeq'", gritó la gallina*
cuando le cortaron la cabeza.

WEET sz *buey que va en el lado derecho*
de la yunta. **Weet chichitzan xjaal ti7j**
waakxh tkyaj tuj b'aanq'aj ok "Weet",
le dice la gente al buey que está en el lado
derecho de la yunta, al estar arando.
 raíz **weet** s

WEET af *güet* (palabra que se le dice al
 buey derecho para que camine en la
 dirección correcta). **Weet nniipan xjaal**
nch'oookan. *Güet, dice la persona arando.*
 raíz **weet** s

WEETAL vt **weetal tee, weetan, ma**
chin weetana *llamar la atención o gritar*
al buey que está al lado derecho de la
yunta. **Mii7n weetana q'any noqanx chi**
jaw q'ojl tajwiil waakxh. *No vayás a*
gritar vos, de repente se van a enojar los
dueños del ganado.
 raíz **weet** s

WEETZ' adj *tweetz'al*, *ma weetz'ax aguda: voz. Meerax weetz' twi7 juun xu7j. La voz de una mujer es muy aguda.*
raíz **weetz'** adj

WEEXJ s3 *nweexa pantalón. Juu7nxal tteen b'ilinchb'il weexj tuj q'ilij ja7la. Es muy diferente la hechura de los pantalones durante estos tiempos.*
raíz **weex** s d.s. *xb'aalan*

WEEYAT vt *weeyal tee, weeyan, ma chin weeyana gritar. Ma chin weeyana txa7n lil7naj. Estuve gritando en la loma.*
sin. **sch'ilit**
raíz **weey** vt

WIB'AJ s3 *nwi7ya 1. cabeza. Nti7 jun xjaal mlwtit7 twi7. No hay ninguna persona que no tenga cabeza. 2. catarro.*
derivaciones: **kanwi7** *catarro; twi7* *precio; punta, voz; xwiib'aj almohada.*
frases: **tb'aaqal wib'aj** *calavera; txhuq'al twi7 ne7l* *gusano de la cabeza de las ovejas; txan wib'aj* *punta del pelo o corte de pelo; tzmaal twi7 b'aalan* *barba de león; xq'an wiib'aj* *almohada; tzmaal wib'aj* *pelo.*
raíz **wi7** s d.s. *xumlaalb'aj*

WIB'AJ sz **1. catarro.** *Baqa maans nimaal wib'aj ti7ja. Que fuerte el catarro que tenés.*
sin. **kanwi7; 2. cabeza.**
raíz **wi7** s d.s. *yaab'il*

WINAQ sz *persona, ser humano, individuo (elev).* **Maa7 kab'an jun winaq tu7n machit.** *Ya se lastimó una persona con el*

machete.
sin. **xlinaq**
raíz **winaq** s

WINKB'EET (xwinkb'eet) vt **winkb'aal tee, winkb'a7n, ma kub' nwinkb'a7na**
1. sembrar plantas sin ponerlas a la profundidad adecuada. Noqteenj ii tkub' winkb'eet ch'in oqatz. En todo caso vamos a sembrar el horcón sin dejarlo bien seguro. 2. poner una cosa, como bola encima de algo sin dejarla segura.
raíz **wink** p

WINKL (xwinkl) p **ma kub' winkee7, ma kub' twinkb'a7n**
1. mal sembrado. 2. puesta: cosa como bola. Noq ma kub' winkee7 tjaaya twi7 xaq. Tu casa no está bien puesta encima de la piedra.
raíz **wink** p

WINQSEET vt **winqsaal tee, winqsa7n, ma b'aj nwinqsa7na**
1. formar, reformar, reparar, remendar. 2. moldear. Winqsa7n b'aja aj ch'ak luu7 tee jun laq. Moldeá este lodo para hacer una escudilla.
raíz **winaq** s

WINQ'AJEE (winq'ajeetxa) pat *hace tres semanas, hace veinte días. Winq'ajee najaan ncheelana. Hace veinte días que se casó mi ahijada.*
raíz **winaq** s

WIQ sz *clase, variedad, tipo. Ela7 wiq iiyaj nnajb'laan tu7n juun ajkojb'il. Un campesino usa muchas variedades de semillas.*

sin. **txakaj**

WIQ' af *acción o momento de sacar cosas enterradas. Wlq' ma jaatz nimaal xaq wu7na tjaq' tx'otx'. "Wiq' ", saqué la piedra debajo de la tierra.*

raíz **wlq'** af

WIQ'PEET vt **wlq'puul tee**, **wlq'pu7n**, **ma jatx nwlq'pu7na** *sacar cosas enterradas. Wlq'pu7n jaatz nimaal xaq kina. Sacó esa piedra, mirá.*

raíz **wlq'** af

WIT (xhwit) nom *natividad. Sólo se usa para niñas. Puurax me7xh twi7 nital Wit. Es muy canche el cabello de Natividad. del español natividad d.s. b'iib'aj*

WITRIIS s1 **nwltrisa** *chiquirín. B'a7n took witrilis tee kychi7 nu7xh tu7n tb'ant naaj kyyoolan. Es bueno el chiquirín como comida de los nenes para que puedan hablar rápido.*

WIT' (xwit') af *momento de pararse un ave en algo o de brincar alguien. Wit' ma poon naq tal chol us twi7 tze7. "Wit'", llegó el pájaro mosquitero a la rama del árbol.*

raíz **wit'** p/t

WIT'AT (xwit'at) vt **wit'an**, **ma chin wit'ana** *brincar, saltar. Mayax wit'an tiib'aj xaq. Como estuvo brincando encima de la piedra.*

raíz **wit'** p/t

WIT'IT'I (xwit'it'i) af *acción de ir o*

venirse corriendo alguien. Wit'it'i ma tz'eex tal xhlaaq' tmij awal. "Wit'it'i", pasó corriendo el patojo en medio de la siembra.

raíz **wit'** p/t

WIT'L p **ma wit'ee7**, **ma kub' twit'b'a7n** *parado: ave, árbol o persona solo en un lugar. Wit'l ch'it twi7 tzaj. El pájaro está parado en el pino.*

raíz **wit'** p/t

WIT'PAJ (xwit'paj) vi **ma jaw wit'paj**, **ma chin jaw wit'paja** *brincar, saltar. Tjaw wit'paja q'any. Brincó vos.*

raíz **wit'** p/t

WITZ sz *cerro, volcán. Tzanx kyteenkaqa tnam b'ix nimaq tnam at witz kyu. Todos los pueblos y departamentos tienen cerros.*

frases: **tajwiil witz** *dueño del cerro; xq'aq witz* *avispa amarilla; xhjili witz* *coyote; xo7k witz* *nombre de un cerro; tzi Tooky' Witz* *túnel de Santa María; txol witz* *finca entre cerros.*

raíz **witz** s

WITZAAN vi **ma witzaan** *dar los primeros frutos un árbol. ¿Maa7 witzaan jun wi7 tlaancha q'any? ¿Ya dio los primeros frutos una tu mata de naranja, vos?*

raíz **witz** s

WITZAAT vt **witzaal tee**, **witza7n**, **ma kub' nwitza7na** *adormecer. Witza7n xkyaj taan ni nu7xh tuj tuutz tu7n ttziky. La hermana dejó adormecido al*

nene en su cuna.

raíz **wat** vi

WITZB'AJ s3 **nwitz** 1. *cara.*
Kyee7yex kiln **twitz** xu7j **aj** ntzuuyan
 xjaal ti7j. *Es muy bonita la cara de la*
mujer que está enamorando la persona. 2.
ojo.

derivaciones: **twitz** sr *superficie; ancho;*
twitzaala *señor, señora;* **twitzeela**
personalmente.

frases: **tb'aq' witzb'aj** *ojo;* **tiib' witzb'aj**
la frente; **tjee7 witzb'aj** *reojos;* **twitz**
ajkyiinkyj *tipo de hongo;* **twitz iimj**
tetilla, pezón; **twitz q'ijlaal** *mundo;* **twitz**
tqan *altura;* **xk'otk'aj witz** *sacajos;*
neej witz *primeras frutas de un árbol;*
tsaqaal witzb'aj *esclerótica;* **twitz q'ijb'il**
canilla; **t'al witzb'aj** *lágrima;* **twitz**
i7mach *fruto de la hierba mora;* **twitz iil**
pecado; **twitz liq'al ical;** **twitz jaa**
corredor de la casa; **twitz kruus** *la cruz;*
twitz kya7j *atmósfera;* **twitz tqan**
canilla; **twitz qootx'** *paredón del*
derrumbe; **twitz q'an** *poon tipo de árbol;*
twitz txula7 *el derrumbe;* **twitz tx'otx'**
mundo, suelo; **twitz xaq** *barranco;* **twitz**
tx'uuj *tuna;* **txa witzb'aj** *cheles de los*
ojos; **tzi witzb'aj** *párpados;* **tsaantal**
witzb'aj *pupila;* **twitz a7** *río crecido por*
las aguas de la lluvia.

raíz **witz** s d.s. xumlaalb'aj

WITZIKY' s1 **nwitziky'a** *sueño (de*
soñar). **At** *jun* **twitziky'** **sok** **yek'an,**
ab'an **nschaan** **tuj** **twitz.** *Tuvo un sueño,*
y dice que estaba jugando.

raíz **witz** s

WITZKY'EET vt **witzky'aal** **tee,**
witzky'a7n, **ma** **nwitzky'aaya,** **ma** **kub'**
nwitzky'a7na *soñar.* **Kub'** **twitzky'a7n**
xjaal **aj** **tjawleen** **q'ooj.** *La persona*
soñó la pelea que hubo.

raíz **witz** s

WIXL (xwixl) p **ma** **tz'el** **wixee7** 1.
hinchada: parte del cuerpo. **Wixltel** **ti7j**
twi7 **tat** **Kyeel.** *Está hinchada su cabeza*
de don Miguel. 2. *saltada o abultada: parte*
del cuerpo.

raíz **wix** p

WIXH s1a **nwiixha** *gato.* **O7kx** **aa** **ni**
wixh **jak** **kub' ich'** **tu7n** **te** **joraat.**
Sóamente el gato puede matar ratones muy
rápido.

raíz **wixh** s d.s. alemaj

WIXH CHEENAO' scs **nwixh** **cheenaq'a**
frijol de gato. **Miti7** **ma** **tzaaj** **wixh**
cheenaq' **tu7n** **majaada.** *No se dio el*
frijol de gato con el abono.

raíz **wixh** s raíz **cheenaq'** s d.s.
cheenaq'

WIXH TZAJ scl *tipo de pino.* **Maa7** **jaw**
tx'ee7man **jun** **wi7** **wixh** **tzaj.** *Ya*
cortaron una mata de "wixh tzaj".

raíz **wixh** s raíz **tzaj** s d.s. tzeet7

W17 md *mata.* **Aj** **jun** **wi7** **liim** **nim** **twitz**
ntaq'. *Una mata de lima da muchas*
frutas.

raíz **wi7** s

W171IJ sz *hambre.* **Nim** **jak** **teen** **wi71ij**
noqat **nti7** **jb'aal.** *Podría haber mucha*
hambre, si no hubiera lluvia.

raíz **wi7** s

WI7L s1a **nwi7la** pájaro parecido al gavilancillo. **Kyee** **chikoolan** **naq'atli** **wi7l** **kyi7j** **tal** **eky'** **tuj** **ttzi7** **yooq'an**. Los "wi7l" defienden a los pollitos del gavilán.

raíz **wi7l** s d.s. **ch'it**

WI7S adj **twi7sal**, **ma** **wi7sax** delgado, como el tallo de algunas plantas. **Wi7s** **tqan** **wiicha** **tuj** **xle7k**. El tallo de mis chilares es delgado en la sombra.

raíz **wi7s** adj

WI7TAN s1a **nwi7tana** ciprés. **Puur** **tb'aanal** **tzee7** **nimaal** **wi7tan** **tee** **b'iinchb'il** **jaa**. El ciprés es muy bueno para las construcciones.

WI7XAN s1b **nwi7xana** jefe, presidente, rey, líder, alcalde, gobernador. ¿**Alkyee** **wi7xan** **kyxoola** **tzluu7**? ¿Quién es el jefe entre ustedes, aquí? **Maax** **kb'anteel** **ti7j** **tuk'** **wi7xan**. Hasta allá con el presidente se va a resolver.

WI7JAJAJA af **relincho** de las yeguas o caballos. **Wi7jajaja** **nniipan** **tal** **yeew** **tuj** **twaab'il**. "Wi7jajaja", está relinchando la yeguita en su potrero.

WIIN s1 **nwiina** puza (vulg.), vagina, órgano femenino.

véase **b'ak**

raíz **wiin** s d.s. **xumlaalb'aj**

WIIN ap **maldonado**. No es muy usual. **Nnok** **q'ama7n** **Wiin** **weeky'**, **tu7nj** **Mnaal** **tk'olee7** **nsu7yb'itza**. Me dicen

Maldonado, sólo porque mi novia tiene este apellido.

sin. **Mnaal**;

raíz **wiin** s d.s. **tk'olee7**

WIINQAN nc veinte (20). **Wiinqan** **tjoos** **xhu7l** **ma** **kub'**. La gallina puso veinte huevos.

raíz **winaq** s

WIINQAN JUUN nc veintiuno (21). **Wiinqan** **juun** **tajlaal** **xjaaw** **tee** **baar** **nnook** **ninq'iij** **te** **l7tzaal**. El veintiuno de enero empieza la fiesta de ixtahuacán.

raíz **winaq** s raíz **juun** nc

WIINQAN JWE7 nc veinticinco (25). **Wiinqan** **jwe7** **ab'q'ii** **xjaal** **xnajaan**. La persona se casó a los veinticinco años de edad.

sin. **wiinaq** **jo7**, **juun** **te** **olaaj**

raíz **winaq** s raíz **jwe7** nc

WIINQAN LAAJ nc treinta (30). **Oox** **te** **laaj** **njapankatzan** **wiinqan** **laaj**. Tres diez suman treinta.

raíz **winaq** s raíz **laaj** nc

WIINQANJO7 nc veinticinco (25). **Wiinqanjo7** **tab'q'iiyal** **xjaal** **xkyim**. La persona tenía veinticinco años cuando se murió.

sin. **juun** **te** **olaaj**, **wiinqan** **jwe7**

raíz **winaq** s raíz **jwe7** (o) nc

WIINQ'AJ pat dentro de tres semanas, dentro de veinte días. **Wiinq'ajxa** **ku7tz** **jb'aal** **chitzan**. Dicen que hasta dentro de tres semanas va a bajar la lluvia.

raíz **winaq** s

WIINTAN s1 **nwiintana** *izote*. **Wiintan tqan npee7na**. *Mi corral es de izote*.
frases: **txmaakal wiintan** *flor de izote*.
d.s. **tzee7**

WIIT nom *natividad*. Se usa para mujeres grandes. **Txi7ya lol Wiit tza7n ta7**. *Andá a visitar a Natividad, para saber como está*.
del español *natividad* d.s. **b'iib'aj**

WIIX s1 **nwiixa** *chichón, chinchón*. **Maa7 tz'eel wiix ti7j twi7ya tokleen pojla**. *Ya te salió el chichón en la cabeza por haber chocado*.
raíz **wix** p

WIIX s1 **nwiixa** *trementina*. **Ma b'aj lo7tzat tooky' xhoq' tu7n wiix**. *Ya se rellenó el agujero de la tinaja con la trementina*.
raíz **wiix** s

WIIXAT vt **wiixal**, **wiixan**, **ma jaw wiixan** *gritar, chillar, berrinchar*. **Mayax wiixan xu7j tu7n sookb'il**. *Cómo estuvo chillando la mujer por la broma*.
raíz **wiix**

WOJA pf *sí, sí pues*. Dialecto de concepción tutuapa. **Woja; tu7n qnaan b'aj tk'a7n q'e7n**. *Sí pues; el guaro fue tomado por la señora*.
raíz **woo7** par

WOK' WOK' af *ruido que se hace entre un montón de cosas, como botes, cajones, madera, etc*. **Wok' wok', nniipan kyxool kajoön**. *"Wok' wok' ", hace ruido entre*

los cajones.

raíz **wok'** af

WOLAN vi **ma wolán** *arder en calor un cuerpo por alta temperatura*. **Tzinyax nwolan nimaal k'uxb'il tu7n tqan q'iij**. *Está ardiendo el hierro por los rayos del sol*.
raíz **wol**

WONKEET vt *llevar cosas redondas en forma de bola*.
véase **xwonkeet**
raíz **wonk** p

WONKL p *tirada: cosa como bola*.
véase **xwonkl**
raíz **wonk** p

WOQEET vt **woqool tee**, **woqo7n**, **ma txi7 nwoqo7na** 1. *llevar cosas en la mano o en el hombro, como telas, lazos, costales sin nada, cosa sin peso o delgada*. 2. *traer cosas en la mano o en el hombro, como telas, lazos, costales sin nada, cosa delgada o sin peso*. **Tzanka woqo7n saaka tu7na saj nki7na**. *Parece que traías el costal, según vi*.
Si es llevar o traer depende del adverbio de rumbo que lleve.
raíz **woq** p/t

WOQL p **ma woqee7**, **ma kub' twoqb'a7n** *tirado: tela, lazo, pita, costal sin nada, cosa delgada o sin peso*. **Woql nkaamixha kyu7na tuj tza7j**. *Ustedes tienen tirada mi camisa entre la ceniza*.
raíz **woq** p/t

WOQPAJ vi **ma tzaj woqpaj** *caerse de alto cosas como tela, lazo, pita, costal o*

morral sin contener nada. Tu7nla kyq'iiq' saj woqpaj aamj. Tal vez por el aire se cayó el corte.

raíz **woq** p/t

WOR WOR (qor qor) af *cor cor (canto del chompipe). Wor wor, nniipán chmeky' tjaq' tzeé7. Cor cor, canta el chompipe debajo de los árboles.*

raíz **wor** af

WOT'L p *ma wot'ee7, ma kub' twot'b'a7n 1. acucillada: persona o animal. Wot'l xjaal tzi a7 ikytzan woo7. Está acucillada la persona en la orilla del río como un sapo. 2. estirado: animal listo para saltar.*

raíz **wot'** p

WOT'OT'OON adj *ma wot'ot'oonax 1. feroz, como el perro al tirarse sobre alguien. Wot'ot'oon naq ntx'yaa7na kyí7j uu7la. Es muy dado a morder a los visitantes mi perro feroz. 2. respetuoso.*

raíz **wot'** p

WOT'PAJ (xwot'paj) vi *ma txi7 wot'paj brincar como el perro para atrapar cosas o al pasar sobre algo. Nti7 xwila xi7 wot'paj tx'yaan ti7j uu7la. No vi cuando el perro se brincó encima del visitante.*

raíz **wot'** p

WOTX md *1. gota de agua. At jun wotx a7 ma txi7 nchito7na. Hay una gota de agua que regué. 2. puño de cosas. Antz jun wotx nk'uxa manilya. Dame un puño de manía para comer.*

raíz **wotx** vt

WOTXEET vt *wotxool tee, wotxo7n, ma b'aj nwotxo7na regar agua en forma de lluvia con la mano. Wotxoonxa a7 tuj twi7 qmuu7n q'any. Regá agua en nuestros almacigos vos.*

raíz **wotx** vt

WOXHPAJ vi *ma woxhpaj secarse una cosa. Maa7 jaw woxhpaj nimaal twitz tx'otx' tu7n q'iij. Ya se secó la tierra por el sol.*

raíz **wo7xh** adj

WOY WOY af *¡ay! ¡ay! (gritadera de una persona en peligro). Woy woy, chuuxa taat maa7 chin jaw toolja. ¡Ay! ¡ay!, apurate papá, ayudame porque me tropecé.*

raíz **wooy**

WO7XH adj *two7xhal, ma wo7xhax seca por el sol: alguna planta que al tocarla parece tostada. Puura wo7xhqa wiicha tu7n q'iij. Están secas mis plantitas de chile por el sol.*

raíz **wo7xh** adj

WO7XH adj *two7xhal, ma wo7xhax delgada y baja: persona. Meerax wo7xh ch'in tee7 q'any. Sos muy delgado y bajo vos.*

raíz **wo7xh** adj

WOOK adj *twookal, ma wookax hinchado o inflado la cara por golpe o piquete, u ojo por el newcastle (enfermedad de las gallinas). Wook ma tz'ook twitza tu7n txu kaab'. Se puso hinchada tu cara por el piquete de la abeja.*

raíz **wook** s/a

WOOK sz *newcastle*. Enfermedad de las gallinas. **Wook tyaab' waa7** lana tok. *Mi gallina tiene enfermedad newcastle.*

raíz **wook** s/a

WOOK'AT vt **wook'al tee, wook'an, ma b'aj nwook'ana** 1. *hacer ruido entre un montón de cosas como botones, cajones, etc., al tocarlos.* 2. *desordenar cosas.* **Kb'ajal nwook'ana tzanx tteenka jluu7, noq tu7n kyleet** *Voy a desordenar todo esto, sólo para encontrar mis caítes.*

raíz **wok'** af

WOONK adj *cabezudo, boludo.*

véase **xwoonk**

raíz **wonk** p

WOONKAT (xwoonkat) vt **woonkal tee, woonkan, ma b'aj nwoonkana** *bolear una cosa, hacer bola una cosa.* **Woonkan kub'a xb'u7q luu7.** *Hacé bola este trapo.*

véase **xwoonkat**

raíz **wonk** p

WOONSAL sz *tostador (persona que tuesta).* **Maa7 kyim tii woonsal maniiya.** *Ya se murió el tostador de la manía.*

raíz **woon**

WOONSAT vt **woonsal tee, woonsan, ma b'aj nwoonsana, woonsb'il** *tostar, dorar.* **¿Maa7pa b'aj twoonsana maniiya q'any?** *¿Ya tostaste las manías vos?*

raíz **woon**

WOOQAT vt **wooqal tee, wooqan, ma b'aj nwooqana** *enrollar lazo, pita, etc.* **Wooqan jaawta qsaqb'aaq taat.** *Enrollé nuestro lazo papá.*

raíz **woq** p/t

WOOT'AT (xhwoot'at) vt **woot'al tee, woot'an, ma tz'ok nwoot'ana** *encoger los pies.* **Nlaayx tz'ok nwoot'an nqana.** *Yo no puedo encoger mis pies.*

raíz **wot'** p

WOOT'J (xhwoot'j) vi *cansarse el cuerpo por no hacer ejercicio o por estar sentado o acostado por largo tiempo.* **Maa7 chin woot'ja twi7 watb'il.** *Ya me cansé en la cama.*

raíz **wot'** p

WOOTZ s1 **nwootza** *víbora cascabel.* **Ma chin nok xub'tza7na tu7n wootz tjaq' k'uul.** *Me asustó la víbora cascabel debajo del monte.*

raíz **wootz** s d.s. lab'aj

WOOYAT vt **wooyal tee, ma chin wooyana** *gritar, avisar gritando.* **Ma chinx wooyana ti7j b'ix nti7 xtb'il.** *Le grité y no oyó.*

raíz **wooy**

WOO7 s1 **nwoo7ya** *sapo.* *Partidos y puestos en los senos o sobacos, bajan la fiebre. también desinflan sobándolos del lado de la panza sobre la parte enferma, hasta que suda el sapo y lo inflamado.* **Puur xpit tzal kyi7j tii woo7.** *Es muy áspera la espalda de los sapos.*

raíz **woo7** s

WOO7 pf *bien, sí.* *Dialecto de Colotenango.* **Woo7 woo7 taat maa7 tz'eel nnliky'a ti7j.** *Sí, sí señor, ya lo entendí.*

raíz **woo7** par

WUCH md *puño de cosas*. Kab' wuch nk'uxa manliya saj q'o7n tu7n nyuuxha. *Dos puños de manía me dio mi padrino.*

raíz **wuch** p/t

WUCHEET vt **wuchuul tee**, **wuchu7n**, **ma txi7 nwuchu7na** 1. llevar un puño de cosas pequeñas o granos en la mano o en un recipiente. Noqteen wuchu7n til txa xaq wu7na. *De balde llevo el piedrín en mis manos.* 2. traer un puño de cosas pequeñas o granos en la mano o en un recipiente.

Si es llevar o traer depende del adverbio que lleve.

raíz **wuch** p/t

WUCHL (xwuchl) p **ma kub' wuchee7**. **ma kub' twuchb'a7n** puesto o tirado: un puño de cosas pequeñas o granos. **Wuchl kab' ni manliya txepaa**. *Está puesto un puñito de manía en el morral.*

raíz **wuch** p/t

WUJWUU7 af *aullido del perro al estar solo, del coyote o el tigre*. **Wujwuu7 siipan nimaal xo7j twi7 witz**. *"Wujwuu7", gritó el coyote en la cima del cerro.*

WULULUU af *murmullo de dos o más personas que hablan*. **Wululuu xhi jaaw xjaal txlaj jaa**. *"Wululuu", platicaron las personas cerca de la casa.*

raíz **wul** af

WULULUUN vi **ma chin wululuuna**

murmurar dos o más personas. **Njonaalx ch'in weekly' nchin wululuuna**. *Solito yo estoy murmurando.*

raíz **wul** af

WUQ' WUQ' af *baa (sonido al vomitar)*. **Wuq' wuq', nniipan tx'yaan tjaq' kjo7n**. *Baa, vomita el perro debajo de la milpa.*

raíz **wuq'** af

WUT' af *momento de agarrar un ave*. **Wut' ma tzyeet naq tal xhpo7q tuj tq'uu7**. *"Wut'", se agarró silenciosamente la tortolita en su nido.*

raíz **wut'** p/t

WUT'EET vt **wut'uul tee**, **wut'u7n**, **ma txi7 nwut'u7na** 1. llevar aves en las manos. **O7kx xwila aj wut'u7n eky' tu7n tuj tq'ab'**. *Sólo vi que llevaba una gallina en sus manos.* 2. traer aves en las manos.

Si es llevar o traer depende del adverbio de rumbo que lleve.

raíz **wut'** p/t

WUT'L p **ma wut'ee7**, **ma kub' twut'b'a7n** parada: ave o persona solo en un lugar. **Wut'l jun ch'it tuj b'ee tuj qloolj**. *Está parado un pájaro en el camino en la obscuridad.*

raíz **wut'** p/t

WUUQ nc *siete (7)*. **Wuuq ab'q'ii ma teen xhlaaq tuj skwee7lan**. *El patojo estuvo siete años en la escuela.*

derivaciones: **twuuqan séptimo**.

raíz **wuuq** nc

WUUQ KUCH scl *calao de cuello rojizo*.

Maa7 kub' juun wuuq kuch wu7na tu7n uub'ill. *Ya maté un calao con el rifle.*

raíz **kuch** s raíz **wuuq** nc d.s. ch'it

WUUQ LAAJ nc *diecisiete (17).* **Wuuq laaj xjaal ma chi naaj tu7n kyaq.** *Se murieron diecisiete personas por la temperatura.*

raíz **wuuq** nc raíz **laaj** nc

WUUQ MIIL nc *siete mil (7,000).* **Wuuq miil tch'eex ma tz'eetz tuj b'aank.** *Siete mil quetzales de préstamo saco en el banco.*

raíz **wuuq** nc del español mil

WUUQ SYEENT nc *setecientos (700).* **Wuuq syeent kyisaal wajb'ela ti7j tx'otx'.** *Setecientos quetzales quiero por el terreno.*

raíz **wuuq** nc del español ciento

WUUQ TXHKYIN tp *cerro Siete Orejas (queda en el Departamento de Quezaltenango).* **Maa7 chi taan txe Wuuq Txhkyin.** *Ya se durmieron al pie del cerro Siete Orejas.*

raíz **wuuq** nc raíz **xhkyin** s d.s. witz

WUUQ'AT vt **wuuq'al tee, wuuq'an, ma jatx nwwuq'ana vomitar.** **Maa7 jatx twuuq'an naq tx'yaan waa7j.** *El perro ya vomitó la comida.*

raíz **wuunq'** s

WUUQ'B'AJ s3 **nwwuq'a 1. vómito.** **Maa7 jaatz twuuq' tx'yaan tu7n ma7xh xi7 q'o7n tuj ttzii7.** *El perro echó el vómito por el tabaco que le dieron en la*

boca. 2. eructo.

derivaciones: **wuq' wuq' baa** (sonido al vomitar).

raíz **wuuq'** s

WUUX s1 **nwwuxa tortolita. Kyee7yex tb'iinx naq'atii tb'iitz wuux tjaq' kjo7n.** *Se oye muy bonito el canto de la tortolita debajo de la milpa.*

raíz **wuux** s d.s. ch'it

WUU7YAL vt **wuu7yan, ma chin wuu7yana llorar, sollozar. Tzin nwwu7yan xjaal ti7j tcheej maa7 kyim.** *Está llorando la persona por su bestia que se murió.*

raíz **wuu7**

X

XAB'T vi ma chin xab'ta tener deseos de arrojar o náusea. O xab't tk'u7j wuuk'ala tuj k'uxb'il. Mi compañero tuvo náusea en la camioneta.

raíz xab'

XAJAB'AAL vt xajab'aal tee, xajab'a7n, ma tz'ok nxajab'a7na usar caites o zapatos, calzar. ¿Titiil nnok t-xajab'a7n nxaajb'aya? ¿Porqué estás usando mis caites?

raíz xajab' s

XAJANEET vt xajanil tee, xajani7n, ma b'aj nxajani7na, xajanib'il 1. guardar días festivos. 2. abstenerse de relaciones sexuales los esposos. Ma kub' nxajani7n nchuuja tu7n tlaaj waala. Me abstuve por mi nene.

raíz xajan s

XAJANIIL s1 nxajanilila 1. secreto de algunas cosas. At t-xajanilil xh7aaq'al ok tkub' b'iyet. El "xh7aaq'al" tiene su secreto al matarlo. 2. significado de los días festivos.

raíz xajan s

XAJEET vt xajool tee, xajo7n, ma

b'aj nxajo7na, xajob'il patear. Baqa nyaa7 xajo7n ochin teenb'iya q'any. Acaso no fui pateado vos.

raíz xaj vt

XAKB'AAKAJ s1 nxakb'aakaja quequexque (planta comestible y medicinal). B'a7n ma tz'ook xakb'aakaj tu7n ntzikya. Mi hermana preparó bien el quequexque.

sin. xb'ak;

d.s. itzaj

XALB'EET vt xalb'eel tee, xalb'e7n, ma b'aj nxalb'e7na pasar saltando encima de una cosa. Kyjel nxalb'e7na aj jal tkub' twitz tx'otx'. Voy a pasar encima de estas mazorcas que están en el suelo.

raíz xal

XAQ s1a nxaqa piedra. Tzanx tteenka twitz tx'otx' at xaq. En todas las partes del mundo hay piedras.

frases: ch'ut xaq peña; twitz xaq barranco; txuun xaq piedra caliza; tq'ab' xaq arroyo; tz'lom xaq piedra laja; tal xaq cacto de piedra; piedrin; waa7l xaq Los Encuentros; tuj xaq el barranco; taapya xaq corral de piedra; xaq tx'e7q disentería roja; xaq xaaq tipo de árbol.

raíz xaq s

XAQ TX'E7Q scl disentería roja. B'a7n took te tq'ee7n xaqt'x'e7q, xakb'aakaj b'ix cha7x suuq'an El quequexque y el apazote sirven para curar la disentería roja.

raíz xaq s d.s. yaab'il

XAQ XAAQ (xaqa xaaq) scl **nxaq xaaqa** *tipo de árbol. Tuj kyaqiil twitz tx'otx' at xaq xaaq. En todas partes hay "xaq xaaq".*

raíz **xaq** s raíz **xaaq** s d.s. **tzee7**

XAQAN adj **t-xaqaniil, ma xaqaniix** *empedrado. Puur xaqan jun nimaal jaa kina. Aquella casa está empedrada.*

raíz **xaq** s

XAQLA7 tp *Jacaltenango (uno de los municipios de Huehuetenango, también con el mismo nombre, aldea de Ixtahuacán.). Ma chilixa maax tuj Xaqla7. Me voy a ir hasta Jacaltenango.*

raíz **xaq** s raíz **a7** s

XAYUUT vt **xayuul tee, xayu7n, ma b'aj nxayu7na** *apuñalar, ensartar cosa puntiaguda, puyar. Xayu7n ook tal k'uxb'ila tuj tk'u7j waakxh. Ensartale el puñal en el cuerpo al buey.*

raíz **xuy** vt

XA7AAW s1 **nxa7aawa** *vómito. At maj nkyim juu7n xjaal tu7n xa7aaw. Hay veces que se muere una persona por el vómito.*

sin. **tzixuu7kb'aj;**

raíz **xab'** d.s. **yaab'il**

XA7AAWAT vt **xa7aawal tee, xa7aa7wan, ma jatz nxa7aa7wana** *arrojar, vomitar. Noqanx jatz t-xa7aa7wana remeeya. No vayás a arrojar la medicina.*

raíz **xab'**

XA7J s1a **nxaa7ja** *palma. Looq'aj ma*

tz'eetz juun tq'ab' t-xaa7j ma tzi xooch. Comprada hizo una su rama de palma allá en el papal.

frases: **tuj xa7j** *caserío la Palmera; twi7 tqan xa7j* *cerro la Palmera; tal xa7j* *palmita.*

raíz **xa7j** s d.s. **tzee7**

XA7M s1a **nxaa7ma** *árbol grande, abunda más en clima cálido. Matij twe7 nimaal xa7m. Es muy alto el árbol "xa7m".*

raíz **xa7m** s d.s. **tzee7**

XA7X s1a **nxaa7xa** *guaxa (vainas que da una planta, parecido a un ejote. saca las lombrices al comerlas). Lombrices al comerlas.) Maa7 cheetz xhuq' tuj tk'u7j tu7n xa7x. Le salieron lombrices de su estómago por la guaxa.*

d.s. **tzee7**, d.s. **q'aanb'il**

XAAB' s1 **nxaab'a** *1. hoyo profundo. 2. poza de un río. Ch'ixmii xi7 tz'aq juun skweel tuj xaab'. Ya mero se caía un alumno en la poza.*

raíz **xaab'**

XAAB'AN vi **ma chin tzaj xaab'ana** *favorecer. Ma chin tzaj xaab'ana ti7j nii njaala tu7n Dyoos. Dios me favoreció con mi milpa.*

raíz **xaab'**

XAAJAL s1 **nxaajala** *semental (animal para sacarle raza). Xaajal juun nimaal nkuucha. Es semental un mi cerdo.*

raíz **xaj** vt

XAAKB'A s1 **nxaakb'aya** *cera de abeja.*

Nim xaakb'a ma leet tu7n tat Liixh.
Don Andrés juntó mucha cera de abeja.
 sin. **xkab' xlitz'**

XAAKYMA s1 **nxaakymaya jáquima,**
gamarrón. Keelatz juuntl t-xaakyma
ncheeja. Voy a comprarle otra jáquima a
mi bestia.
 del español jáquima

XAALAXH ap **Sales. \$ilkya Xaalaxh**
tb'ii tyuuxh. *\$rancisca Sales se llama su*
madrina.
 del español sales d.s. **tk'olee7**

XAAQAT vt **xaaqal tee, xaaqan, ma**
b'aj nxaaqana deshojar, quitar hojas,
hacer pedazos las hojas. Xaaqan itzaaj ma
ku7x tq'o7na tuj tal k'il. Está deshojada
la hierba que metiste en la ollita.
 raíz **xaaq s**

XAAR s1 **nxaara jarro. Tx'otx'**
ttx'ootx'al xaar. *El material del jarro es*
tierra. Noq maa7 kub' xilitj t-xaar, tu7nj
miyaa7 tzq'ajna. Se desboronó su jarro
por no estar bien quemado.
 del español jarro d.s. **maakb'il**

XAARAT vt **xaaral te, xaa7ran, ma**
b'aj nxaa7rana guardar cosas en jarro,
llenar jarros. Xaa7ran teel a7 tu7n xu7j
txe jaa. Ella tiene los jarros llenos de
agua adentro de la casa.
 del español jarro

XAAWK' s1 **nxaawk'a pichacha (trasto**
de la cocina que se usa para colar el
nixtamal al lavarlo). Ma tz'etz laq'o7n
juun xaawk' twi7 wiinqan tmiin. Ya se

compró una pichacha en veinte centavos.
 d.s. **maakb'il**

XAAXJ adj **t-xaaxjal, ma xaaxjax**
delgado. Puur xaaxj tpii7man naq
xk'o7n. Es muy delgado el grueso del
comal. Ma xaaxjax tjaq' nxaajb'aya tu7n
b'eetan. Ya se puso delgada la suela de
mis caites por la andada.
 raíz **xaax**

XBARBAAS s1 **nxbarbaasa planta que**
se usa como insecticida para combatir las
pulgas en los perros. Walaan xbarbaas
tu7n kynaa7 ky'aq kyij7 tx'yaan. Es
bueno el "xbarbaas" para combatir las
pulgas en los perros.
 sin. **xtze7tz;**
 d.s. **k'uul**

XB'AK ap **jiménez.** *Es una segunda forma*
de decir Jiménez, pero no es muy común.
Kuuya tii nchook xjaal Xb'ak. Quien
sabe porqué razones se le llama a la gente
Jiménez.
 sin. **Xmiintz;**
 raíz **b'ak s d.s. tk'olee7**

XB'AK s1a **nxb'aaka quequexque (planta**
comestible y medicinal). Cheeb'a tzaj
kyii7n qitza7a xb'ak. Poco a poco
traigan nuestra hierba quequexque.
itzaaj
 sin. **xakb'aakaj;**
 raíz **b'ak s**

XB'ALAMIIT vt **xb'alamaal tee,**
xb'alama7n, ma nxb'alamaaky'a, ma
tz'ok nxb'alama7na mudar, vestir. Kokal

xb'alamilt niltal qmeeb'a. *Vamos a mudar a nuestro huérfano.* **Xb'alama7n tee xu7j tu7n tchmill.** *La mujer es mudada por su esposo.*

raíz **b'aalan** s

XB'A7XH s1a **nxb'aa7xha** *carrizo macizo que se pone en cada extremo del tejido.* **Aa xb'a7xh tneejaal maakb'il** *tuj juun cheemaj.* *El "xb'a7xh" es el primer instrumento que se usa en el tejido.*

raíz **b'a7xh** s d.s. **maakb'il**

XB'A7YAT vt **xb'a7yal tee, xb'a7yan,** *ma b'aj nxb'a7yana* *revolcar al pelear, como los perros y otros animales.* **Ma b'aj xb'a7yan tal ntx'yaa7na tu7n tx'u7j.** *Fue revolcado mi perrito por el perro con rabia.*

raíz **b'a7** vt

XB'AALAN s1 **nxb'aalana** *ropa.* **Puur saq klin xb'aalan qit tajb'laan kyu7n xjaal ojtxa.** *Sólo ropa blanca usaba la gente antiguamente.*

raíz **b'aalan** s

XB'EJ adj **t-xb'ejaal, ma xb'ejax** *muy lleno estómago de un animal.* **Xb'ej ma tz'ook tk'u7j tal nnee7la tu7n k'uul.** *Se puso muy lleno el estómago de mi ovejita por el monte.*

véase **b'ej**

raíz **b'ej** p

XB'EJL p **ma xb'ejee7, ma kub' t-xb'ejb'a7n** *1. parado: animal con estómago lleno. 2. echado: animal con estómago lleno.* **Xb'ejl tal ntx'yaa7na txe**

xle7k. *Mi perrito está echado en la sombra.*

raíz **b'ej** p

XB'IQL p **ma xb'iqee7, ma kub' t-xb'iqb'a7n** *1. parada: persona gorda. Maa xb'iqi taat tzi tjaa staank.* *Papá está parado allí en la cantina. 2. sentada: persona gorda.*

raíz **b'iq** p

XB'IQ'AT vt **xb'iq'al tee, xb'iq'an, ma b'aj nxb'iq'ana** *lavar trastos o frutos con las manos sin usar algún objeto.* **Xb'iq'an eela ti7j traasan luu7.** *Lavá este durazno.*

raíz **b'iq'** vt

XB'I7Q adj *gordo: persona o animal.*

véase **b'i7q**

raíz **b'iq** p

XB'I7TAT vt **xb'i7tal tee, xb'i7tan, ma b'aj nxb'i7tana, xb'i7tb'il** *hacer bola, bolear suaves (coma barro o masa).* **¿Ma xb'i7tana tb'aq tzee7 tuuk'al?** *¿Hiciste bola los bодоques con él?*

raíz **b'i7t**

XB'I7YAT vt **xb'i7yal tee, xb'i7yan, ma b'aj nxb'i7yana, xb'i7yb'il** *detallar a una mujer (modismo de guatemala), tocar a una mujer.* **Ma chiinxa xb'i7yal ti7j xu7j.** *Voy a ir a detallar a la mujer.*

raíz **b'i7** vt

XB'IIQ'AT vt **xb'iiq'al tee, xb'iiq'an, ma b'aj nxb'iiq'ana** *comer frutas rápidamente.* **Joraat xb'aj t-xb'iiq'an jun kyneey.** *Tan rápido que se comió un*

guineo.

raíz b'iq' vt

XB'LAQ'AT vt xb'laq'al tee, xb'laq'an, ma b'aj nxb'laq'ana, xb'laq'b'il
revolcarse los animales cuando algo les pica.
Naach txi7 qki7n ok kyjaw xb'laq'an
qacheej. *Es malo ver a las bestias*
revolcándose.

raíz b'laq' vt

XB'LAAQAT vt xb'laaqal tee,
xb'laaqan, ma nxb'laaqaya, ma b'aj
nxb'laaqana, xb'laaqb'il *desgranar con*
olote. Ma chin ok teena xb'laaqal b'uutx
tuk' ntxuu7ya. *Me puse a desgranar maíz*
con mi mamá.

véase b'laq

raíz b'laq s

XB'LINKAS s1b nxb'lilinkasa *hongo de*
color blanco por encima y rosado debajo. es
comestible. Ma chilnxa lol xb'linkas tuj
chq'laaj. *Voy a ir a buscar "xb'linkas" en*
el llano.

d.s. xuul

XB'ONCHAJ vi caerse un gordo,
resbalarse un gordo.

véase b'onchaj

raíz b'onk p

XB'ONKEET vt 1. *llevar a una persona*
gorda.

véase b'onkeet 2. *traer a una persona*
gorda.

raíz b'onk p

XB'ONKL p ma kub' xb'onkee7, ma
kub' t-xb'onkb'a7n 1. *parado: un gordo.*

véase b'onkl 2. *sentado: un gordo.* 3.
acostado: un gordo. Xb'onkl jun matil
nu7xh tuj uutz. *Está acostadote un niño*
en la hamaca.

raíz b'onk p

XB'ONKPIIT vt *botar a un gordo.*

véase b'onkpiit

raíz b'onk p

XB'OQ'L p 1. *tirada: cosa rolliza.*

véase b'oq'l 2. *parada: persona callada*
y enojada. 3. *sentada: persona callada y*
enojada. 4. *acostada: persona callada y*
enojada.

raíz b'oq' p

XB'OR adj t-xb'oral, ma xb'orax *bajo y*
panzón. Ma xb'orax nu7xh tu7n tb'aq'al
tuj jos. *Se puso panzón el nene con la*
yema de huevo.

véase b'or

raíz b'or p

XB'ORL p ma kub' xb'oree7, ma kub'
nxb'orb'a7na 1. *parada: persona baja y*
panzona. 2. *sentada: persona baja y*
panzona. Noq xb'orl xjaal tzijaa tu7nj
miti7 taaq'an. *No más está de vaga la*
persona en la casa porque no tiene trabajo.

raíz b'or p

XB'OONKAT vt xb'oonkal tee,
xb'oonkan, ma b'aj nxb'oonkana 1.
hacer una cosa muy gorda, como un
muñeco. Xb'oonkan kub' jun qlaaxha
q'any. *Hacé un nuestro muñeco vos.* 2.
engordar.

raíz b'onk p

XB'U7Q s1a nxb'uu7qa *trapo. ¿Nti7 jun pixh nxb'uu7qa at kyuuk'ala? ¿No por casualidad encuentro un mi pedazo de trapo aquí con ustedes?*

raíz **b'u7q** s d.s. xb'aalan

XB'U7Q s1a nxb'uu7qa *hongo de carne gruesa y comestible (boletos sp). Kyee tchoonjtz ni tal xb'u7q. Es muy sabroso el "xb'u7q".*

raíz **b'u7q** s d.s. xuul

XB'UUQAT vt xb'uuqal tee, xb'uuqan, ma nxb'uuqaya, ma b'aj nxb'uuqana, xb'uuqb'il *remendar, reformar. Kb'ajal xb'uuqat tx'aaqan nkaamixha. Se tiene que remendar mi camisa vieja.*

raíz **b'u7q** s

XB'UUTZ'AT vt xb'uutz'al tee, xb'uutz'an, ma nxb'uutz'aya, ma b'aj nxb'uutz'ana, xb'uutz'b'il *remendar corral. Kb'ajal xb'uutz'an npee7na tu7n mii kyookx eky'. Voy a remendar mi corral para que no entren las gallinas.*

raíz **b'uutz'**

XEWNA adj t-xewaniil, ma xewaniix *salada: comida. Xewna aatz'an ti7j cheenaq'. El frijol está salado.*

raíz **xew**

XEWT vi ma chin xewta *descomponerse un cuerpo. Ma xewt tchib'ajal waakxh. Está por descomponerse el cuerpo del ganado.*

raíz **xeew** s

XE7J sz *pulmonía. Aax matii xe7j ma txiq'iin tetee. Es la misma pulmonía la*

que causó su muerte.

raíz **xe7j** s d.s. yaab'il

XE7KX s1a nxee7kxa *incordio, seca (bolita y dolorosa que se forma bajo el brazo o en el asiento de la pierna). Maa7 tz'etz leet xe7kx tuj nxqloo7txa. Ya me salió un incordio en mi sobaco.*

d.s. yaab'il

XE7P adj t-xe7pal, ma xe7pax *pinto, avado. Ma xe7pax ti7j nii tal waa7lana. Ya se puso avado el color de mi pollito.*

raíz **xe7p** adj d.s. tib'laal

XE7P s1a nxee7pa *xepe. Peena ma b'aj oox xe7p tu7n. Apenas se terminó tres xepes.*

d.s. waa7j

XE7T vi ma chin xe7ta *principiar, comenzar, iniciar. Kuuyaj jniky' b'an t-xe7t yool tu7n xnaq'tzaal. Saber a que hora se va a principiar la plática del maestro.*

raíz **xee7** s

XE7TSAT vt xe7tsal tee, xe7tsan, ma kub' nxe7tsana *principiar, comenzar, iniciar. Ma kub' xe7tsan jun b'ixb'il tu7n juun meeb'a xjaal. Una pobre persona comenzó un baile de moros.*

raíz **xee7** s

XEEB'AT vt xeeb'al tee, xeeb'an, ma nxeeb'aya, ma b'aj nxeeb'ana *peinar. Puur xeeb'an tzmaal twi7 jun q'apooj nnok nki7na. Está bien peinado el cabello de una muchacha, según veo.*

raíz **xeyeb'** s

XEEL vi chin *xeela* va a ir, irse. Verbo irse en futuro o potencial. *Xeel xjaal tuk' tji7 nchi7j. Va a ir la persona donde su suegro mañana.*

raíz **xi7** vi

XEELAT vt *xeelal tee, xeelan, ma nxeelaya* 1. pagar un favor, daño o regalo con otro, devolver un favor, daño o regalo con otro. 2. volver a tener algo igual que antes, empatar. *Miti7x ma xeelan tal ncheeja. Ya no volví a tener bestia como la que tenía.*

raíz **xeel** s

XEELB'AJ s3 *nxeela* reemplazo, interino. *Aaya nchi7j txi7 tee nxeela tuj tnam. Vos vas a ir de mi reemplazo al pueblo mañana.*

raíz **xeel** s

XEELB'AT vt *xeelb'an, ma b'aj nxeelb'ana* 1. reemplazar. 2. devolver o pagar en la misma forma que se recibe. *Ma xeelb'an tchloq, ook wu7na. Me devolvió las manadas que le di.* 3. empatar.

raíz **xeel** s

XEET vt *xool tee, xo7n, ma tz'ok nxo7na* respetar, obedecer. *Miyaa7 xo7n tmaan tu7n. No respeta a su papá.*

raíz **xo** vt

XEEWB'AJ s3 *nxeewa* 1. voz. *Niky'xa yiin t-xeew njaatz ok tyoolan tuj miis. Habla con una voz muy baja durante la misa.* 2. respiración.

raíz **xeew** s

XEEWB'AJ s3 *nxeewa* espíritu, alma.

Aata xeewb'aj maas at tiipan twitz qchib'ajaal. El alma es lo que tiene más valor que nuestro cuerpo. Noq t-Xeew Dyoos tku7x ti7j qk'u7j. Sólo el espíritu de Dios tenemos en el cuerpo.

raíz **xeew** s

XEE7NAN sz *zancudo. Puur aa nimaal xee7nan tuj kyaq tx'otx'. Abundan mucho los zancudos en tierra caliente. Miti7yiin qakya xee7nan tuj che7w tx'otx'. No hay tantos zancudos en tierra fría.*

d.s. us

XEE7WAN vi *ma chin tzaj xee7wana* fecundarse el semen, empezar a formarse un niño en el vientre de la mujer, preñez (elev). *Ma tzaj xee7wan tal k'waal tuj tchib'ajaal tu7n dyoos. Por medio de dios se empezó a formar la vida del nuevo ser.*

raíz **xee7** s

XEE7YAN vi *arraigar, enraizar. Kyee xee7yan juun wi7 tz'untee7. Una mata de yuca arraiga mucho.*

sin. **lok'an**

raíz **xee7** s

XIK af *acción de quitar de un lugar una olla o jarro. Xik seetz matii tal k'il tiib'aj q'aaq' tu7n tal k'waal. "Xik", sacó la ollita el patojo del fuego.*

raíz **xik** p/t

XIKEET vt *xikool tee, xiko7n, ma txi7 nxiko7na* 1. llevar jarros, ollas o tinajas en las manos. 2. traer jarros, u ollas o

tinajas en las manos. Xiko7n juun tal xhoq' tu7n taj suul. Traía una tinajita cuando vino.

Si es llevar o traer depende del adverbio de rumbo que lleve.

raíz xik p/t

XIKL p ma xikee7, ma kub' t-xikb'a7n puesta: una cosa, como olla, jarro, etc. Xikl xaar tmilij tx'otx' maaky'. Estaba puesto el jarro en medio del terreno desdihoy.

raíz xik p/t

XIKPEET vt xikpuul tee, xikpu7n, ma tz'ex nxikpu7na quitar, sacar, [botar ollas o jarros del fuego. Cheeb'a xikpu7n eex ch'iinwe nk'iil. Poco a poco sacé mi olla encima del fuego.

raíz xik p/t

XIL s1 nxila planta muy parecida al carrizo, sin ramas y hueca por dentro, crece 4 o 5 metros, sirve de alimento al ganado. Ma chiinxá lol txqan xil tee twaa ncheeja. Voy a buscar "xil" para la comida de mi bestia.

raíz xil s d.s. k'uul

=XILEEN sy nxileena 1. significado de, contenido de. 2. honor de, dignidad de, don de. Tza7nx qteenka juunx qxileen twitzj tx'otx' luu7. Todos nosotros tenemos una misma dignidad en este mundo.

frases: aax t-xileen es el mismo significado

XIMEET vt ximool tee, ximo7n, ma b'aj nximo7na, ximob'il 1. remendar. Noq gaana xb'aj ximeet saqb'aaq. Fue

de balde remendar el lazo. 2. anudar. 3. añadir. lilx ti7j tu7n tok teena ximool tee taaq'al kuch. Es preciso que te pongás a añadir las puntas del lazo del coche.

raíz xim vt

XIPAN vi ma chin xipana resollar, acezar, respirar haciendo ruido. Ma xipan tk'u7j xjaal tu7n sikytle7n. Acezó la persona por el cansancio.

raíz xip

XIT af acción de nacer todos los huevos de una gallina. Xit macheetz ni tal b'ich. "Xit", nacieron todos los pollitos.

raíz xiit

XITITIIN adj t-xititiinal, ma xititiinax desboronoso. Qa ootaq chi tzq'aaj xaq te txuun, xititiinqajal ok took a7 kyi7jjal. Si son bien quemadas las piedras de cal, son desboronosas al empaparlas de agua.

raíz xiit

XIYOOL vt xiyool tee, xiyo7n, ma b'aj nxio7na desfibrar, desvenar. Xiyo7n saqchii taj taat. Papá quiere que el enequen este desfibrado.

raíz xiy vt

XI7WATZ sla nxii7watza 1. ceja. 2. pestaña. Poolan t-xi7watz Luuch ikyx ikytzan te tiitz'an. Pedro tiene tupidas las pestañas, igual que su hermano menor. Tzanx qteenka qo7 at qxi7watz, b'ix ikyx kyee alemaj. Todos nosotros tenemos pestañas y lo mismo los animales.

raíz xii7 s d.s. xumlaalb'aj

=XIIB'AN sy nxlib'ana *hermano de mujer*. Ch'ix mil xhin ok q'ojle7na tu7n t-xiib'an q'apooj. *Por poco me pegaba el hermano de la señorita.*

XIIKY' s1 t-xiiky' *ala pequeña*. Ma tz'el b'aqo7n t-xiiky' ni tal chooj. *Le arrancaron las plumas de las alas al chompipito.*

raíz xiiky' s

XIILAT vt xiilal tee, xii7laan, ma b'aj nxii7lana, xiilb'il 1. *cortar café o algodón*. Ma txi7 aaj maajan xiilal tuj tal laboor. *El mozo fue a cortar café a una labor*. 2. *quitar basura a hierbas, verduras, algodón, lana o cosas hechas de lana.*

raíz xiil

XIIMAT vt xiimal tee, xii7man, ma b'aj nxii7mana, xiimb'il *pensar, meditar*. li tkub' xiimat ti7j jun qaaq'an tu7n tleet jun pwaq. *Hay que pensar en un trabajo para obtener algunos centavos.*

raíz xiim

XIIMB'AL s1 nxlimb'ala *pensamiento, idea*. Miti7 juun quuk'al tb'aanal twitz juun xiimb'il. *No tenemos mejor amigo que el pensamiento.*

sin. naab'il

raíz xiim

XIIN s1 nxlina *araña*. Ela7 wiq xiin at twitz tx'otx'. *Hay muchas clases de arañas en el mundo*. Ma tz'ok tx'a7n luuch tu7n xiin maaky'. *Pedro fue picado por la araña desdihoy.*

frases: chemaj xiin telaraña.

raíz xiin s

XIINAQ s2 nxinaqilla *hombre*. Maas te xiinaq tiipaniky tzan tee xu7j. *El hombre tiene más fuerza que la mujer*. Aj juun xiinaq, noqx jaa7x tuma nniky'. *Un hombre, dondequiera se va.*

véase winaq

frases: meb'a xiinaq viudo.

raíz xiinaq s d.s. xjaal

XIINAQ TZAJ scl pino macho. Nee7 kyqan t-xaaq xiinaq tzaj. *Son muy cortas las hojas del pino macho.*

raíz xiinaq s raíz tzaj s d.s. tzeet7

XIINXJ adj t-xiinjal, ma xiinxjax *hediondo a orin, apestoso a orin*. Xiinxj ttz'a7l tal cheej tuj b'ee. *Es muy apestoso el orin del caballito en el camino.*

XIIQ' s1 nxiiq'a *paperas*. Maa7 tz'eetz xiiq' tjaq' nk'oo7na. *Ya me salieron paperas bajo mi quijada.*

raíz xiiq' s d.s. yaab'il

XIIQ' s1 nxiiq'a *incordio*. Peena nb'eet tu7nj xiiq' at twitz tkux. *Apenas camina por el incordio que tiene en la parte del muslo.*

sin. xe7kx

raíz xiiq' s

XIITAT vt xiital tee, xiitan, ma b'aj nxiitana *destruir*. Kb'ajal nxiitana ttz'aqan jaa. *Voy a destruir la casa vieja.*

raíz xiit

XIITX' sz lechuza (*pájaro nocturno*).

Naach tel ooq' xilit' neqaa7yan ti7j jaa. *No es bueno que cante la lechuza cerca de la casa.*

raíz **xilit'** s d.s. ch'it

XIIXB'AJ s3 **nxlixa cadera. O7kx tu7n xlixb'aj qit kysaqchaan ojtxa xjaal tuk' peloot.** *La gente antigua jugaba pelota únicamente con la cadera y el hombro.*

raíz **xlix** s d.s. xumlaalb'aj

XII7 s1 **nxli7ya pelo que cubre los órganos del sexo. Miyaa7 juunx kiin t-xii7 juun tuk' juuntl.** *No son iguales los pelos del sexo de alguien a los de otro.*

raíz **xli7** s

XJAB' s1b **nxajb'aya caite, guaracha. ¿Tz'u7m twitz t-xajb'a tku7x? ¿La correa de tus caites es de cuero? liix ti7j kab' xjab' tu7n took qan.** *Es necesario usar dos caites para los pies.*

raíz **xajab'** s d.s. b'etb'il

XJAB' SIICHAL scs **avispa grande. Ma chin nooka tu7n matil xjab' siichal.** *Me picó la avispa grande.*

raíz **xajab'** s raíz **siichal** s d.s. siichal

XJAB' TX'UUJ scl **xjab' ntx'uuja tuna tapaculo (la fruta de esta planta no es comestible). B'ala naach tloojtz twitz xjab' tx'uu.** *Quizás no es comestible la fruta de esta tuna.*

raíz **xajab'** s raíz **tx'uu** s d.s. awal, d.s. tx'uu

XJAN Q'IIJ scl **Semana Santa o Mayor. Aj Xjan Q'ii7 aa juun q'ii7 matii7.** *La semana santa es una fiesta grande.*

raíz **xajan** s raíz **q'ii7** s

XJATZ' s1 **nxjatz'a tortuguita del agua (insecto que vive en el agua). At kyq'ab' xjatz' b'ix naach yilin kychoonjtz.** *Tienen alas las tortuguitas y no son muy sabrosas al comerlas.*

raíz **jatz'** s d.s. taa7lan a7

XJAAL s2 **nxjaalala gente, persona, individuo. Tzanx teenka twitz tx'otx' at xjaal.** *En todas partes del mundo hay personas.*

frases: **tz'aaqool xjaal persona que pone sobrenombres; tijxjaal persona mayor.**

raíz **xjaal** s

XJAAN adj **t-xjaanal, ma xjaanax prohibido. Xjaan kyok tzaq'weet qmaan.** *Es prohibido responderles a nuestros padres.*

raíz **xajan** s

XJAAW sz **luna. Q'iinchal tuj b'ee tu7n tqan xjaaw qoniiky'an.** *Se ve el camino por la luz de la luna durante la noche.*

frases: **tzaj kiin xjaaw luna nueva.**

raíz **xjaaw** s

XJAAW s1 **nxjaawa mes. Aj jun xjaaw, q'i7n wiinqan laaj q'ii7 tu7n.** *Un mes lleva treinta días.*

raíz **xjaaw** s

XJETX' adj **t-xjetx'al, ma xjetx'ax desigual o disparate: largo o peso de cosas. Ma xjetx'ax tiqatz cheej, tu7nj maas aal juuntl.** *Se puso disparate la carga de la bestia por ser más pesada una.*

raíz **jetx'** p

XJETX'L ap ma xjetx'ee7, ma kub' t-xjetx'b'a7n *desigual o disparate: largo o peso de cosas. Xjetx'l tex ttxa7n biiga kywitz txqantl. La viga está desigual entre las demás.*

raíz jētx' p

XJEELAT vt xjeelal tee, xjee7lan, ma nxjeelaya, ma b'aj nxjee7lana, xjeelb'il 1. *rogar, pedir. Kelatz xjeelat jun twi7 nk'a7ya tee npatroona. Voy a pedirle dinero para mi guaro a mi patrón.* 2. *regatear.*

raíz jeel

XJEENS s1 nxjeensa *carbón. Puur k'aayal xjeens q'atil meeb'a xjaal. Es vendedora de carbón la persona pobre.*

XJEETX'AT vt xjeetx'al tee, xjeetx'an, ma b'aj nxjeetx'ana *desajustar, desigualar, hacer algo incompleto. Mii7n b'aj t-xjeetx'ana tqan mees. No vayás a desigualar la pata de la mesa.*

raíz jētx' p

XJIKY adj t-xjikyal, ma xjikyax *gordo. Puur xjiky nimaal kywaakaxh q'iinan. Es muy gordo el ganado de los ricos.*

véase jiky

raíz jiky adj

XJIQ'AN vi ma chin xjiq'ana. *suspirar. Ma xjiq'an xjaal tu7n tb'iis. La persona suspiró por su tristeza.*

sin. xjiq'ab'aan

raíz jiq' vt

XJIQ'B'AAN vi ma chin xjiq'b'aana

suspirar. Noq nxjiq'b'aan tu7n tb'iis. Sólo está suspirando por su tristeza.

sin. xjiq'an

raíz jiq' vt

XJIQ'EET vt *jalar, aspirar aire o agua.*

véase jiq'eet

raíz jiq' vt

XJITZ' adj t-xjitz'al, ma xjitz'ax *pequeño: grano o fruta. Ma b'aj kab' xjitz' jal kyu7n tal b'ich. Los pollitos se terminaron dos mazorcas de granos pequeños.*

raíz jitz' adj

XJIY adj t-xjiyal, ma xjiyax *pituda: verdura. Maa7 xjiyax jun naq nk'uuma. Ya se puso pitudo un mi ayote.*

raíz jiy adj

XJI7CH (tz'aji7ch) s1a nxjii7cha *chicharra. Ma tzuul juun xyub' xji7ch tu7n. Se trajo una red de chicharras.*

sin. tz'aji7ch

raíz ji7ch s

XJI7CHAL (tz'aji7chal) vt xji7chal tee, xji7chan, ma b'aj nxji7chana *buscar chicharras. Qoo xji7chal tuk' naan q'any. Vayamos con mamá a buscar chicharras vos.*

raíz ji7ch s

XJIIYAT vt xjiilyal tee, xjii7yan, ma tz'el nxjii7yana 1. *quitar pitas al ejote. ¿Titiil nneel t-xjii7yana cheenaq'? ¿Porqué le quitás las pepitas al ejote?* 2. *deshilachar.*

raíz jly adj

XJOK'EENB'AJ s3 nxjok'ee7na 1. *vocal de una directiva.* 2. *encargado de santos.* Kxeel Cheep tee xjok'eenb'aj ti7j Tat Looxh. *José tiene que ser un vocal del cofrade de San Ildefonso.*

XJOS s1 nxjosa rasquín. B'a7n took lemuunch tuk' aatz'an tee q'aanb'il xjos. *El limón y sal son buenos para curarse del rasquín.*

raíz jos s d.s. yaab'il

XJOTXAL TZEE7 scs nxjotxal tze7ya 1. *planta que enreda y es comestible.* B'a7n titziijinjtz xjotxal tze7 chitzan. *Dicen que se come la planta "xjotxal tze7".* 2. *pájaro carpintero.*

raíz tze7 s d.s. itzaaj, d.s. ch'it

XJOO LAT vt xjoolal tee, xjoo7lan, ma b'aj nxjoo7lana, xjoolb'il columpiar de los pies y manos a una persona, o bien en una hamaca o columpio, hamaquear. Ma txi7 aaj xjoolal tuk' Cheep. *Fue a columpiarse con José.*

raíz jool

XJOOQAT vt xjooqal tee, xjooqan, ma b'aj nxjooqana, xjooqb'il hacer uso sexual.

sin. loosat

raíz jooq s

XJOOQB'AJ s3 nxjooqa uso de la mujer, contacto sexual con una mujer.

raíz jooq s

XJUCH s1a nxjuucha nigua. Maa7

yaab't xjaal tokxleen xjuch txe tpaas tq'ab'. *Ya se enfermó la persona por metersele una nigua en la uña de su mano.*

raíz juch s

XJUK'B'EET vt xjuk'b'eel tee, xjuk'b'e7n, ma txi7 nxjuk'b'e7na instruir, formalizar a alguien en el trabajo, guiar a alguien en un hecho. Xjuk'b'e7n qanimaal maajan wu7na. *Voy guiando a los mozos.*

raíz juk'

XJUL sz 1. *pacaya macho.* Xjul naq paakxh kina. *Aquella pacaya es macho.* 2. *hombre con un solo testículo.*

raíz jul s

XJULAB'AQ' scs 1. *hombre que solo tiene un testículo, animal de un solo testículo.* Aj xiinaq xjulab'aq' miti7 ntzaaj tk'waa7lch. *El hombre que tiene un solo testículo no llega a tener hijos dicen.* Xjulab'aq' matii tal kytoor ma kyloq'. *El toro que compraron sólo un testículo tiene.* 2. *fruta que no tiene pepitas.*

raíz jul s raíz b'aq' s

XJUTZ'L p 1. *juntas: piernas.*

véase jut'z'l 2. *tupido: distancia entre una planta y otra.*

raíz jut'z' p

XJUUTX'B' sz gavilancillo. At maj ntzyeet chliikyan tu7n xjuutx'b'. *A veces el gavilancillo agarra pájaros "chliikyan".*

d.s. ch'it

XJUUTZ' s1 nxjuutz'a ratoncito muy

pequeño. **Ma b'aj tjaal tu7n matii xjuutz'.**
Las mazorcas de él están comidas por el ratoncito.

XJUUTZ' adj *lento al comer.*
 véase **juutz'**

XJUUTZ' adj 1. *cerrados: piernas o surcos de siembra.*
 véase **juutz'** 2. *estrechos: surcos de siembras.*

raíz **jutz'** p

XJUUTZ'AT vt *estrechar, reducir.*
 véase **juutz'at**
 raíz **jutz'** p

XJUUNAXH s **nxjuunaxha** *cuajicote*
(abeja que vive entre la madera y el carrizo forma una bola dulce de color amarillo).
Puur k'ook'j naq xjuunaxh ikytzan t'al wiinaq. *Es muy sabroso el dulce del cuajicote, tal como la miel.*

XKAB' s1a **nxkaab'a** *cera de abeja.* **Ma tz'el joq'paj xkab' ti7j nsebrtaana.** *Ya se cayó la cera de mi cerbatana.*
 véase **kaab'**
 raíz **kaab'** s

XKACHL p *puesto en cuatro patas.*
 véase **kachl**
 raíz **kach** p

XKARNACH' s1a **nxkarnaach'a** 1. *hongo comestible.* 2. *lacearia laccata.*
 Hongo de color café, de tallo delgado, sombrero acanalado por abajo, que crece en grupo. **Nti7 ma leet xkarnach' tu7n.** *No pudo encontrar el hongo lacearia*

laccata.

XKARWAAJ s1 **nxkarwaja** *planta que enreda, parecida a un bejuco.* Cura las recaladuras, sobándola en la parte enferma, después de machucarla. **Ma chiinxalol txqan nxkarwaja tq'e7n qutz'leenan.** *Voy a ir a buscar unas mis plantas para la medicina de la recaladura.*
 d.s. q'aaanb'il, d.s. k'uul

XKAWSTEE7 s1 **nxkawstee7ya** *torcaza.* **I ok nki7n txqan xkawstee7 twi7 tze7.** *Vi a un grupo de torcazas en el árbol.*
 d.s. ch'it

XKA7CH adj *reventado: granos como poporopo.*
 véase **ka7ch**
 raíz **kach** p

XKA7YAJ s1b **nxkaa7yaja** *segunda limpia de la milpa.* **Qa nti7 matxi7 xka7yaj ti7j kjo7n nlaay tzaaj.** *Si no se le hace la segunda limpia a la milpa, no puede crecer.*
 raíz **kab'** nc

XKA7YAJAAT vt **xka7yajaal tee,** **xka7yaja7n.** **ma baj xka7yaja7na, xka7yb'il** *hacer la segunda limpia.* **Xel nxkayaji7n ti7j nkoojana.** *Voy a hacer la segunda limpia de mi milpa.*
 raíz **kab'** nc

XKA7YB'EEN s1 **nxka7yb'eena** *trabajo hecho en la segunda limpia.* **Naach ma tz'ook xka7yb'een ti7j kjo7n.** *No quedó*

bien el trabajo de la segunda limpia de milpa.

raíz **kab'** nc

XKAAB'AT vt **xkaab'al tee**, **xkaab'an**, **ma b'aj nxkaab'ana** *hacer una cosa mal. Noq kb'ajal nxkaab'ana jun jaa luu7, tii wajb'illa ti7j. ¿Ah?, voy a hacer esta casa mal hecha, y que me importa.*

raíz **kaab'**

XKAACHAT vt *abrir las piernas.*

véase **kaachat**

raíz **kach** p

XKAA7NAJ adj *inteligente. Xkaa7naj nk'u7ja tuj xnaq'tzb'il. Soy muy inteligente en mi estudio.*

XKAA7XH s1 **nxkaa7xha** *planta de tallo corinto y flores blancas. Es comestible, la semilla causa ceguera. Crece sólo en clima frío. B'a7n titzjiinjtz xkaa7xh kyu7n juu7n puq xjaal. Es comestible el "xkaa7xh" para algunas personas.*

d.s. k'uul

XKOJKOJTEE7 s1 **nxkojkojtee7ya** *planta con espinas en el tallo y las hojas, frutos de color amarillo. Kyee ky'aqach qchib'ajaal tu7n xkojkojtee7 ok took qi7j. El "xkojkojtee7" da comezón después de rosarse en el cuerpo.*

raíz **koj** s d.s. ch'i7x

XKORKOWEX s1 **nxkorkowexa** *chotacabras, cuorporruín. Nb'iitzan naq xkorkowex tjaq' tzaj. Está cantando el cuorporruín bajo la pinada.*

sin. **wex**;

d.s. ch'it

XKOT sz *coloteco. Nee7x qa xkot ok nchinajaan. Los colotecos se casan muy pequeños.*

XKOTL (xhkotl) p **ma xkotee7**, **ma kub' t-xkotb'a7n** *tirada: cosa enrollada, como lazos, culebras, etc. Xkotl jun katxuj aaq' ma chii7w. Por allá está tirado un rollo de bejuco.*

raíz **kot** p

XKO7J adj **t-xko7jal**, **ma xko7jax** *café, color mostaza. Nxi7 xko7j nooq' tuj paytzmaa7 kyu7n txin aj i7tzal. Las ixtahuacanecas usan el hilo mostaza para hacer una servilleta.*

sin. **q'amexmaj**

raíz **ko7j** adj

XKO7T adj **t-xko7tal**, **ma xko7tax** *redondo (como los aros), arqueado. Txul maku7x naq peloot wu7na tuj xko7t. Tas, metí la pelota en lo arqueado de la canasta.*

raíz **kot** p d.s. maakb'il

XKO7W adj *muy ancha: ropa, guango.*

véase **ko7w**

raíz **ko7w** adj

XKOOTAT vt *cortar o romper en círculo, medir en círculo, redondear, arquear, enrollar.*

véase **kootat**

raíz **kot** p

XKOOWAT vt *quitar cáscara de árboles, troncos, etc.*

véase **koowat**

raíz **koow**

XKOO7YA s1 nxkoo7yya *tomate. Antz jun chi7l nk'a7xha xkoo7ya. Dame un canasto de tomate para mi venta.*

frases: **b'an xkoo7ya** *tomate criollo; stranjeer xko7ya* *tomate de manzana; tal xkoo7ya* *tomate muy pequeño.*

raíz **xkoo7ya** s d.s. **chib'aj**, d.s. **awal**

XKOO7YB'IL s1 nxkoo7yb'ila *tierra donde se da o se siembra el tomate. Ma chiiinx a7lal nxkoo7yb'ila tu7n tjaw ch'ookat. Voy a ir a regar mi terreno en donde se da tomate, para que yo pueda ararlo con mucha facilidad.*

XKUMBUUL s1 nxkumbuula *ixcumbul (paloma parecida a la torcaza, de patas rojas y más grande). Nim nimaal xkumbuul alama7n tu7n tat Looxh. Don Alonso tiene muchas ixcumbules domesticadas.*

d.s. **ch'it**

XKUMB'UUL sz *hormiga león, cochinilla. Tuj puqlaaj litz' xkumb'uul. La hormiga león vive en la arena.*

XKUT s1a *machete corto.*

véase **kut**

raíz **kut** s

XKUTX md *cantidad de cosas que detienen las mujeres en su gabacha o en alguna punta del güpil.*

véase **kutx**

raíz **kutx** md

XKUTZ'L p *tirada: cosa como hilos, tela, lazos, etc.*

véase **kutz'l**

raíz **kutz'** p

XKU7TZAT vt **xku7tzal tee**, **xku7tzan**, **ma ku7tz nxku7tzana**, **xku7tzb'il** *cortar frutas, bajar frutas de la mata. Xku7tzan ku7tz jun xyub' llima. Cortá una red de limas.*

sin. **tuuxat**, **pitxeet**

raíz **kub'** vi raíz **tzaaj** vi

XKUUMB' AXI7N scs **nxkuumb' axi7na** *maicillo. Q'iintz xkuumb' axi7na tliitzaj kuch. Traé maicillo para su comida del coche.*

raíz **axi7n** s d.s. **awal**

XKUUTXAJ par *cabal: una cosa dentro de otra.*

véase **kuutxaj**

raíz **kutx** md

XK'AB'L p *abierto: boca o pico.*

véase **k'ab'l**

raíz **k'ab'** p

XK'AB'L p **ma xk'ab'ee7** *parado sin preocupación. Maax xk'ab'l tzi staank xkyaj nki7na. Yo vi que estaba parado en la cantina.*

véase **k'ab'l**

raíz **k'ab'** p

XK'ACHUB' md *cuarta. Medida que se hace con la mano extendida de pulgar a meñique. Tqan wuuq xk'achub' tqan nkaamixha kjaawal. De siete cuartas va*

a ser el largo de la tela de mi camisa.

raíz k'uch

XK'AMEENJ s1 nxk'ameenja *cosa que se resgata, reventa. Xk'ameenj manliya tu7n taat Kums. La manía está de reventa por el señor Gómez.*

raíz k'a7m

XK'ARK'A7S s1a nxk'ark'aa7sa *ciempiés. Kyee7yex kiln naq'a tii xk'ark'a7s tu7n tal tqan nim. Se ve bonito el ciempiés por sus muchas patitas.*

véase k'ark'a7s

XK'A7L s1a nxk'aa7la *carbón. Puuro xk'a7l nchmeet juu7n q'ilij, tu7ntzan o7kx aa tzeet nnook te. Sólo carbón se junta cada día, porque sólo se usan árboles para leña.*

sin. ajk'a7l, xjeens

raíz k'a7l s d.s. tzeet;

XK'A7MAL sz *resgatón. Tzuul tii xk'a7mal jos. Viene el resgatón de huevos.*

raíz k'a7m

XK'A7MAT vt xk'a7mal tee, xk'a7man, *ma b'aj nxk'a7mana resgatar. ¿Jte7 jos maa7 b'aj t-xk'a7mana? ¿Cuántos huevos resgataste?*

raíz k'a7m

XK'AA adj t-xk'aayal, *ma xk'aayax tacaño, malo, egoista. Puura xk'aa q'an tii tmaana q'any. Tu papá es muy tacaño vos.*

véase k'aa

raíz k'aa adj

XK'AA s1 nxk'aaya *bilis, hiel. Noqanx paaxj t-xk'aa eky' tu7na. No vayás a destripar la hiel de la gallina.*

véase k'aa

raíz k'aa adj

=XK'AA sy nxk'aaya *bilis de, hiel de. Qa ma paaxj t-xk'aa eky' tu7na naach kookal chib'aj. Si destripás la bilis de la gallina, la carne va a estar mala.*

raíz k'aa s d.s. xumlaalb'aj

XK'AA Q'E7N scs nxk'aa q'ee7na *verbena. La7tz txqan xk'aa q'e7na tq'en nwi7ya. Andá a ver un montón de verbena para calmar el dolor de mi cabeza.*

raíz k'aa adj raíz q'e7n s d.s. k'uul

XK'AA WAAKXH scl xk'aa nwaakxha *verbena. Noqanx jaw kytx'ee7mana naq'a tii xk'aa waakxh. No vayan a cortar la verbena.*

raíz k'aa adj del español vaca d.s. k'uul

XK'AAB'AT vt xk'aab'an, *ma tz'ok nxk'aab'ana mirar algo sin preocupación. ¿Tqal nok t-xk'aab'ana aatzanjo? ¿Qué estás mirando allí?*

véase k'aab'at

raíz k'ab' p

XK'AAB'AT vt *abrir la boca.*

véase k'aab'at

raíz k'ab' p

XK'AATXB'A s1 nxk'aatxb'aya *planta con hojas casi redondas cubiertas de pelusa por debajo, flores blancas en forma de campana. Cura la diarrea. Maa7 q'ajeen nk'u7ja tu7n xk'aatxb'a. Ya se calmó el*

dolor de mi estómago por el "xk'aatxb'a".

XK'AAYAT vt **xk'aayal tee**, **xk'aa7yan**,
ma **b'aj nxk'aa7yana** *quitar cosas a la
fuerza a una persona. Ma tz'el xk'aa7yan
twaa tx'yaan tu7n tuuk'al. Le fue
quitada la tortilla al perro por su
compañero.*

raíz **k'aay**

XK'LAB' CHIM scl *zacate que se extiende
mucho y es muy raizudo.*

véase **k'lab' ch'im**

raíz **k'lab' s** raíz **chim s**

XK'OB'L p *abierto.*

véase **k'ob'l**

raíz **k'ob' p**

XK'OK' sz *hipo. B'17x tzaj choon
qk'u7j tu7n ma tli xk'ok'. El hipo nos
da dolor de estómago. Xk'ok' tzi t-xuu7k
xjaal tu7nj xb'aj tx'am cheenaq' tu7n.
Tiene hipo la persona porque comió frijol
acedo.*

raíz **k'ok' s**

XK'OK' sz *animal que vive en los troncos,
parecido al zompopo, de color café o pinto.
Aa te7kx xk'ok' tuj jayom. Los "xk'ok'
" están en troncos huecos.*

raíz **k'ok' s** d.s. **sniky**

XK'ORRR af *cua cua cua (canto de los
sapos). Xk'orrr, nchi ooq'qa nimaal
woo7 tzi a7. Cua cua, cantan los sapos
en la orilla del agua.*

XK'OS adj **t-xk'oosal**, **ma xk'osax**

*raquítica: persona o planta, dañada: planta.
Ma xk'osax, tu7nj qit tjaw tilqan iqatz.
Se puso raquítico, porque llevaba cargas.*

raíz **k'os** adj

XK'OTK'AJ WITZ scl *sacajos (animal
parecido al águila, que se le sacaba los ojos
a la gente durante la noche). Miti7tl qakya
xk'otk'aj witz ikytzan ojtza. Ahora no
hay sacajos como antes.*

raíz **k'ot** raíz **witz s** d.s. **ch'it**

XK'OTPAJ vi **ma chin xk'otpaja**
*amarrar despacio y con dificultad. Mayax
xk'otpaj ti7j tilqatz cheej. Amarró la
carga de la bestia con mucha dificultad.*

raíz **k'ot**

XK'OW XK'OW f *ton ton (ruido al tocar
una puerta o ventana).*

véase **k'ow k'ow**

raíz **k'ow**

XK'OWCHEET vt *tocar una puerta o
ventana para entrar.*

véase **k'owcheet**

raíz **k'ow**

XK'O7LAT vt **xk'o7lal tee**, **xk'o7lan**,
ma b'aj nxk'o7lana, *poner varejones al
frijol de enredo. lilx ti7j ma chiinx
xk'o7lal tii ncheenaq'a. Es necesario que
yo vaya a ponerle varejones a mi frijol.*

raíz **k'ool**

XK'O7M adj **t-xk'o7mal**, **ma xk'o7max**
**1. agujereado. Xk'o7m k'il jatuma
xku7x q'o7n tai muu7n. Estaba
agujereada la olla en donde pusieron el
almálico. 2. xolco.**

raíz k'o7m adj

XK'O7N s1a nxk'oo7na 1. *teja.*
 ¿Xk'o7n twi7 tjaaya kjaawax q'any?
 ¿Teja es el techo que vas a ponerle a tu
 casa vos? 2. *comal.*

raíz k'o7n s

XK'O7N s1a nxk'oo7na 1. *comal.*
 Txolb'a7n ookx muuqana tuj xk'o7n
 b'ix mii7n chokx ttz'ee7ysana. *Colocá
 las tortillas en el comal y tené cuidado de
 no quemarlas.* 2. *teja.*

frases: twi7 tpaxleen xk'o7n cerro
 quiebratejas.

raíz k'o7n s

XK'O7NAN adj *entejado.* Ooxax
 njaaky'a xk'o7nan at. *Sólo tengo tres
 casas entejadas.*

raíz k'o7n s

XK'OOB'AT vt xk'oob'al tee,
 xk'oob'an, ma nxk'oob'aya, ma b'aj
 nxk'oob'ana *insultar sacando la lengua,
 mostrar la lengua por enojo.* Ma chin ok
 xk'oob'ana tu7n wuuk'ala. *Fui insultado
 por mi compañero.*

raíz k'ob' p

XK'OOLAT vt xk'oolal tee, xk'oo7lan,
 ma b'aj nxk'oo7lana, xk'oolb'il *enrollar.*
 li tjaw xk'oolat nooq' ti7j b'laq. *Hay
 que enrollar el hilo en el olote.*

raíz k'ool

XK'OOMAT vt *hacer hoyos o agujeros a
 las cosas.*

véase k'oomat

raíz k'o7m adj raíz k'o7m, k'oom adj

XK'UCHB'AAL sz *gusano medidor.* Noq
 elaj nxhquyuyuun tiky' naq
 xk'uchb'aal. *Nada más caminando está el
 gusano medidor.*

raíz k'uch d.s. no7xh

XK'UCHB'EET vt xk'uchb'aal tee,
 xk'uchb'a7n, ma b'aj nxk'uchb'a7na
medir con la cuarta. Xk'uchb'a7n b'aj
 tqan nky'itza. *Medí el largo de mi faja
 vos.*

raíz k'uch

XK'UTXAB' s1a *arreján.*

véase k'utxab'

raíz k'utxab' s

XK'UUB' s1 nxk'uub'a *tenamaste, tetunte.*
 Ma tz'okx tq'o7n tzmaal wixh tjaq'
 xkuub' tu7ntzan mii t-xi7 oq. *Metió el
 pelo del gato debajo del tenamaste para que
 no se huyera.*

d.s. xaq

XK'WENPAJ vi ma jaw xk'wenpaj
entiesarse, tostarse, endurecerse. Joraat ma
 jaw xk'wenpaj tx'otx' tu7n q'liij. *Se
 endureció rápido la tierra por el sol.*

raíz k'we7n s/a

XK'WE7N adj t-xk'we7nal, ma
 xk'we7nax *tieso, tostado.* Ma xk'we7nax
 waa7j xkyaj priim maaky'. *Se puso tiesa
 la tortilla que se quedó desdihoy.*

sin. tx'i7l

raíz k'we7n s/a

XK'WE7N s1a nxk'wee7na *tostada, cosa
 tiesa (tortilla o pan).* Q'antz jun
 nxk'wee7na naan. *Dame una tostada*

mamá.

raíz k'we7n s/a

XK'WE7NAT vt xk'we7nal tee, xkwe7nan, ma b'aj nxk'we7nana *comer tortillas heladas, tiesas o tostadas. Qooqa xk'we7nal q'any. Vamos a comer ustedes.*
raíz k'we7n s/a

XKYAQ CHII7YAJ scs nxkyaq chil7yaja *ejotes o chiles muy tiernos que empiezan a formarse. Xkyaq chil7yaj ta7 twitz ncheenaq'a. Apenas se empiezan a formar los ejotillos de mi frijol.*
raíz kyaq adj

XKYAQLAN PAAXH scl remolino de aire. Maa7 txi7 ilqan xb'aalan tu7n xkyaqlan paaxh. *El remolino se llevó la ropa.*

raíz kyaq adj raíz paaxh nom

XKYAQLAQ s1a nxkyaqlaaqa *hongo con la parte de arriba roja. Miti7 yilin matil xkyaqlaq. No hay muchos "xkyaqlaq".*
d.s. xuul

XKYET (xhkyet) adj t-xkyetal, ma xkyetax *corta: manga de camisa. Xkyet ma tz'ook tq'ab' kamixhj tu7n slaapal. El sastre hizo muy cortas las mangas de la camisa.*

véase xhkyet

raíz kyet p

XKYETL (xhkyetl) p ma kub' xkyetee7 1. *parada: persona con el pantalón corto. Chomna twi7 til xilnaq xkyetl ma chil7w. Está bolo aquel hombre que está parado allá.*

véase xhkyetl 2. *sentada: persona con el pantalón corto.*

raíz kyet p

XKYEWL (xhkyewl) p ma kub' xkyewee7, ma kyaj t-xkyewb'a7n 1. *parada: persona con los labios gruesos. Txi7ya yoolal tuk' tii xjaal xkyewl ma chil7w. Andá, habló con la persona que está parada allá. 2. sentada: persona con los labios gruesos.*

raíz kyew p

XKYE7W (xhkye7w) adj t-xkye7wal, ma xkye7wax *grueso: labio. Ma xkye7wax ttxo7w ttzii7 tu7n tkab'anleen. Se pusieron gruesos sus labios por la lastimada.*
véase xhkye7w

raíz kyew p

XKYEETAT (xhkyeetat) vt xkyeetal tee, xkyeetan, ma b'aj nxkyeetana *hacer cortas las mangas de la camisa, o piernas del pantalón. Mii7 b'aj t-xkyeetana tqan weexj. No vayás a hacer cortas las piernas del pantalón.*

véase xhkyeetat

raíz kyet p

XKYEE7 vi ma chin xkyee7ya 1. *alcanzar. 2. vencer. Ma chin xkyee7ya ti7j nimaal xiinaq xjaaw q'ooj qu7na. Bien pude vencer al hombre cuando pelié con él.*

raíz kyee7 vi

XKYICH' af acción de mover la nariz o labios al reirse o al mostrar algo.

véase kyich'

raíz **kylich'**

XKYITX md *un puño de cosas, generalmente no pesadas.*

véase **kyitx**

raíz **kyitx** p/t

XKYITXEET vt *llevar cosas livianas o personas paxtudas.*

véase **kyitxeet**

raíz **kyitx** p/t

XKYITXL p *tirada: cosa liviana.*

véase **kyitxl**

raíz **kyitx** p/t

XKYITXL p *ma xkyitxee7, ma kub' t-xkyitxb'a7n* 1. *parada: persona paxtuda.*

véase **kyitxl** 2. *sentada: persona paxtuda.*

Xkyitxl taat twi7 watb'il. *Papá está sentado en la cama.*

raíz **kyitx** p/t

XKYITXPAJ vi 1. *estar inquieto.*

véase **xkyitxpaj** 2. *tratar de safarse en manos de otros.*

raíz **kyitx** p

XKYITXPEET vt 1. *empujar persona paxtuda.*

véase **kyitxpeet** 2. *botar cosas de peso liviano, como hilo, pelo, o persona paxtuda.*

raíz **kyitx** p/t

XKYI7TX adj *paxtudo, greñudo (elev).*

véase **kyi7tx**

raíz **kyitx** p/t

XKYIICH'AT vt *dejar mal arreglado o preparado algo, desordenar.*

véase **kylich'at**

raíz **kylich'**

XKYMEEHX sz *arador.*

véase **kymeexh**

XKY'AQB'AJ s3 *nxky'aqa uña. Q'i7n jaaw t-xky'aqa q'any. Cortate las uñas vos.*

sin. **tpas q'ab'aj**

raíz **ky'aq** s

XKY'AQB'AL CHEEJ tp *mazatenango. Kyee ta7w kyaq tuj Xky'aqb'al Cheej. Hay mucho calor en Mazatenango.*

raíz **ky'aq** s raíz **cheej** s d.s. **nimaq tnam**

XKY'AQB'AAQAT vt *xky'aqb'aaqal tee, xky'aqb'aaqan, ma b'aj nxky'aqb'aaqana coser o surcir con puntadas grandes. Xky'aqb'aaqan nweexa tu7n naan. Mi pantalón está surcido por mamá.*

sin. **baankat**

XKY'AQO7CH s1a *vara, garrote.*

véase **ky'aqo7ch**

XLAK adj *t-xlakal, ma xlakax sordo. lkytzan xlaka tnaanx ti7j miti7x ma tz'ookx tuj twi7ya. Como que fueras un sordo porque no entendiste nada.*

sin. **xoon**

raíz **xlak** p

XLAKL p *ma xlakee7* 1. *parado: un sordo. Maa xlakl nky'aajala ma chii7w. Allí está parado mi hijo.* 2. *sentado: un sordo.*

raíz **xlak** p

XLAM (xlom) tp *Islán (aldea de Cuilco, Huehuetenango). At kab' nimaal a7 ncheetz itz'j maa Xlam. Hay dos nacimientos de agua que salen en Islán.*

XLANCHL p *tirado: animal, persona o trozos, echado: animal.*

véase **lanchl**

raíz **lan** p

XLANKAT vt *caminar despacio y sin caites o zapatos entre pedrín.*

véase **lankat**

raíz **lank** p

XLANKL p 1. *parada: persona sin zapatos o caites.*

véase **lankl** 2. *sentada: persona sin zapatos o caites.*

raíz **lank** p

XLAQ TX'YAAN scs **nxlaq tx'yaana** *saquichán, mazorquillo (planta comestible y su fruto se usa como jabón). B'a7n took twitz xlaq tx'yaan tee tx'ajb'il ti7j xb'aalan. Los frutos del saquichán son buenos para lavar ropa.*

raíz **tx'yaan** s

XLAQTX'OO7 scs **nxlaqtx'oo7ya** *bledo. B'a7n tchoonjtz xlaqtx'oo7 kyu7n xjaal. El bledo es comestible para la gente.*

frases: **saq xlaqtx'oo7** *bledo blanco;*
kyaq xlaqtx'oo7 *bledo rojo.*

d.s. itzaaj

XLAACH'AT vt 1. *andar a pasos largos.*

véase **laach'at** 2. *pasar brincando encima de algo.*

raíz **lach'** p

XLAANAN adj *quedarse con el estómago bien lleno.*

véase **laanan**

raíz **lan** p

XLAA7N adj *grueso, gordo.*

véase **laa7n**

raíz **lan** p

XLECH s1a **nxleecha** *maxán. Aa tiil xlech te potzb'il aatz'an. El maxán se usa para envolver sal.*

XLECHAL vt *caminar temblando, andar temblando.*

véase **lechal**

raíz **lech**

XLEKY s1a **nxleekya** *concha del mar. El polvo disuelto en agua caliente, se echa por gotas en el oído para curar dolores. Neqaa7wt ta7 jun nxleekya tq'ee7n nxhkyina. Que estuviera cerca una mi concha para curarme el oído.*

frases: **pu7pun xleky** *huevo de chompipe que usan los que hacen costumbre.*

raíz **leky** s d.s. **taa7lan a7**

XLENKY adj **t-xlenkya**, **ma xlenkyax** *gordo. Xlenky juun nu7xh q'i7n tu7n nanyaa7. Es muy gordo un nene que lleva la abuelita.*

véase **lenky**

sin. **chrenky, b'i7q**

raíz **lenky** p

XLENKYEET vt 1. *llevar a un gordo.*

véase **lenkyeet** 2. *traer a un gordo.*

raíz **lenky** p

XLENKYL p 1. *parado: un gordo.*

véase **lenkyl** 2. *sentado: un gordo.* 3. *acostado: un gordo.*

raíz **lenky** p

XLENKYPAJ vi 1. *engordarse.*

véase **lenkypaj** 2. *caerse un gordo.*

raíz **lenky** p

XLENKYPUUT vt botar a un gordo.

véase **lenkypuut**

raíz **lenky** p

XLEQ'LAJ KYA7J scl *relámpago que se ve a lo lejos sin haber lluvia. Aj xleq'ljaj kya7j aa njaatz tuj maar. El relámpago sale del mar. O7kx at xleq'ljaj kya7j qoniiky'an. El relámpago sólo se ve en la noche.*

raíz **kya7j** s

XLETX'L p *desarmado, quebrado.*

véase **letx'l**

raíz **letx'** p

XLETZ adj *bajo.*

véase **letz**

raíz **letz** adj

XLEWEJ md 1. *pedazo ancho.*

véase **lewej** 2. *pliego.*

raíz **lew** p/t

XLEWEET vt *llevar cosas planas, como libros, tablas, etc.*

véase **leweet**

raíz **lew** p/t

XLEWL p *tirada: cosa plana, como libro, tabla, tortilla, etc.*

véase **lewl**

raíz **lew** p/t

XLE7K s1a **nxlee7ka** *sombra. Maa7 ujlaan Yeek txe xle7k. Ya descansó Diego en la sombra.*

raíz **xle7k** s

XLE7W (sle7w) adj **t-xle7wal**, **ma xle7wax** *ancho y plano. Xle7w twitz tz'lom sul q'a7kj. La tabla que vinieron a dejar es muy ancha.*

raíz **lew** p/t

XLEEKAN s1 **nxleekana** *sombra. Aax qojlaan txe xleekan chii7w. Ahí mismo descansamos en la sombra, allá.*

derivaciones: **t-xlekamaal** *sombra de.*

raíz **xle7k** s

XLEENKY'B'AJ s3 **nxleenky'a** *sombra de persona o animal. Baqa nee7 nimaal nxleenky'a tnaanx ti7j. Se piensa que mi sombra es muy grande.*

raíz **leenky'** s

XLIJL p 1. *caídos: pechos de mujer.*

véase **lijl** 2. *colgante: punta de lazo, pita, etc.* 3. *flojo: lazo, pita, etc.*

raíz **lij** p

XLITZ' s1a **nxliitz'a** *cera. Nooj xliitz' nchisaqchaan k'waal ti7j tee Xjanq'liij. Juegan mucha cera los patojos en la Semana Santa.*

sin. **xkab'**

raíz litz' s

XLITZ'AT vi xlitz'an, ma chin xlitz'ana
jugar cera. Qoxlitz'an twi7 xaq chil7w.
Juguemos cera en aquella piedra.

raíz litz' s

XLI7J s1a 1. bolsa que cubre los
testículos, escroto.

véase li7j 2. testículos.

raíz lij p

XLI7S sz llovizna. At xli7s nnook tuj
ti7watz tx'otx'. *Está cayendo llovizna en
tierra fría.*

d.s. a7, d.s. jb'aal

XLIIN s1 nxliina tripa, intestino. Maa7
laaqj nxliina tjaq' tze7. *Ya se reventó
mi intestino debajo del palo.*

raíz lin p

XLIINAT vt xliinal tee, xlii7nan, ma
nxliinaya, ma b'aj nxlii7nana estirar,
tender cosas como lazo, pita, hule, etc.
Mii7n b'aj t-xlii7nana saqb'aaq noq
jaa7x tuma. *No estirés el lazo para todos
lados.*

véase liinat

raíz lin p

XLIIT'AT vt estirar.

véase liit'at

raíz lit' p

XLOTZ' md azadonazo de lodo, tierra,
etc.

véase lotz'

raíz lotz' p

XLOTZ'L p derrumbada: una parte de la
tierra.

véase lotz'l

raíz lotz' p

XLOTZ'PAJ vi derrumbarse la tierra por
si sola, caerse un derrumbe.

véase lotz'paj

raíz lotz' p

XLO7M adj t-xlo7mal, ma xlo7max
xolco. Xlo7m xjaal tu7nj maa7 tiijan. *La
persona está xolca porque se envejeció.*

XLOOTZ s1 nxlootza planta de la
familia del trébol, con hojas caídas que
envuelven el tallo. La raíz es comestible. At
xjaal kyee loon ti7j xlootz b'ix at
miib'an. *Hay personas que comen el
"xlootz" y otras que no.*

d.s. k'uul

XLOOTZ' adj t-xlootz'al, ma xlootz'ax
cicatrizado. Matii7 nimaal t-xlootz'al ti7j
twi7. *Es muy grande lo cicatrizado de su
cabeza.*

sin. xhiir

XLOOTZ'AT vt despegar o arrancar
tierra, lodo o plantas con todo y raíz.

véase lootz'at

raíz lotz' p

XLUK (xhluk) adj t-xlukal, ma xlukax
corto. Xluk tqan kamixhj tok ti7j. *Es
muy corto el tamaño de la camisa que trae
puesta.*

véase xhluk

sin. xhkut

raíz **luk** adj

XLUQ' sz *tutuapa. K'aayal k'il qamatil xluq'. Los tutuapas son vendedores de ollas.*

XLUTZ'EET vt *tupir, juntar mucho una cosa con otra, dejar poca distancia entre una cosa y otra cosa.*

véase **lutz'eet**

raíz **lutz'** vt

XLU7CH adj *suave: cáscara de frutas.*

véase **lu7ch**

raíz **lu7ch** adj

XLU7CH adj *chillón.*

véase **lu7ch**

raíz **lu7ch** adj

XLUU7NA adj *floja, grande: ropa en el cuerpo.*

véase **luu7na**

XMAKALIIN vi *facultad de dar flores. Kyee xmakaliin juun wi7 laanch luu7. Este naranjal da muchas flores.*

raíz **ma7k** s

XMAKALIIN vi *ma xmakaliin florear, florecer. Maa7 xmakaliin cheenaq. Ya floreó el frijol.*

raíz **ma7k** s

XMAKEET vt *tentar, tocar, registrar con la mano.*

véase **makeet**

raíz **mak** vt

XMALAQ s1a *nxmalaaqa tepocate,*

renacuajo. Ch'ixtaq took ma tii xmalaaq tee xhaal xjaatz tuj a7 wu7na. El tepocate ya se iba a transformar a rana cuando lo saqué del agua.

raíz **xmalaaq** s d.s. **taa7lan** a7

XMALAAQAT vt *xmalaaqal tee, xmalaaqan, ma b'aj nxmalaaqana buscar tepocates. ¿Alkyee ul7aa7 xmalaaqal tzluu7? ¿Quién vino a buscar tepocates aquí?*

raíz **xmalaaq** s

XMALUQ' adj *empezando a abrirse pétalos de flores.*

véase **maluq'**

XMAQEELAT vt *xmaqeelal tee, xmaqeel7lan, ma nxmaqeelaya, ma b'aj nxmaqeel7lana, xmaqeelb'il 1. proteger, defender.*

véase **maqeet** 2. *cubrir, tapar. ¿Ma xmaqeelat tooky' tjaaya tu7n t-xaaq patz'on kompaal? ¿Se tapó el agujero de su casa, compadre, con las hojas de la caña de azúcar?*

raíz **maq** vt

XMARA7S s1 *nxmaraa7sa flor del chunay (los botones son comestibles). Kyee7yex kiin naq'atii xmara7s ok tuul tq'iij. Se ve bonita la flor del chunay, cuando llega el tiempo.*

raíz **xmara7s** s d.s. **chib'aj**, d.s. **b'ech**

XMARA7SAL sz *persona que busca la flor del chunay. Alkyee xmara7sal nsch'iin. Saber quien es la persona que*

está buscando la flor del chunay, que está gritando.

raíz **xmara7s** s

XMATX sz *escorpión coral, salamanqueza (animal parecido a la lagartija, un poco más grande y de piel más áspera). Puur qi7ch ti7j nimaal xmatx. El cuerpo del escorpión es áspero.*

XMATX XMATX af *movimiento de las patas de las pulgas y piojos en el cuerpo.*
véase **matx matx**

XMATZ s1 *nxmatza cola de caballo. B'a7n twaa7njtz xmatz kyu7n waakxh. Los ganados comen la cola de caballo.*
raíz **matz** s d.s. k'uul

XMA7K s1a *nxmaa7ka flor del frijol chamborote o del isiche. Kyee7yex tkliinx nimaal xma7k ok tuul tq'ilij. Se miran bonitas las flores, cuando es el tiempo.*
raíz **ma7k** s d.s. itzaaj

XMA7K adj *t-xmaakal, ma xma7kax florido. Ma xma7kax liim tuj koreesma. Se puso florido el limar en el verano.*
derivaciones: **t-xmaakal flor de.**
frases: **Twí7 Tuj Xma7k** *montaña que queda en San Marcos.*
raíz **ma7k** s

XMAAKAT vt *xmaakal tee, xmaakan, ma b'aj nxmaakana tocar, tentar, registrar con la mano. Ma b'aj nxmaakana txe tb'ools qa nti7 k'uxb'il q'i7n tu7n. Le registré la bolsa, por si no traía puñal.*
véase **makeet**

raíz **mak** vt

XMAATZB'AJ s3 *nxmaatza 1. barba. Puuro sb'o7l twitz xjaal tu7n t-xmaatx. Está muy peluda la persona por su barba. 2. bigote.*

raíz **matz** s d.s. xumlaalb'aj

XMAAXH s1 *nxmaaxha mono, mico. Kyee tzaj kyxoo7n xmaaxh tq'ab' tzee7 qi7j qamataq txi qma7n Los monos nos tiran ramas, si les decimos monos.*

raíz **maaxh** s d.s. txkup

XMEJLUUT vt *xmejluul tee, xmejlu7n, ma chin xmejluuna, xmejlub'il rogar, suplicar, insistir. Ma xmejluun xjaal tu7n tlaaj jun tch'eex. Suplicó la persona por un su préstamo.*
raíz **mej** p

XMELETZ' adj *t-xmeletz'al, ma xmeletz'ax variable, voluble (elev). Puuro xmeletz' tii xiinaq. Es muy variable el hombre.*

XMELETZ' sz *persona variable o voluble. Xmeletz'ta q'any, tza7n tu7n t-xi7 nb'i7n tyoola. Sos variable vos, cómo puedo creer tu plática.*

XMELETZ'AT vt *xmeletz'al tee, xmeletz'an, ma b'aj nxmeletz'ana 1. cambiar de opinión, ideas, planes, etc. 2. engañar, mentir. Mii7n xmeletz'ana wuuk'ala q'any. No me vayás a mentir vos.*

XME7XH s1a *nxmee7xha pelo de maíz. Hervido en agua, se toma contra los*

ardores o agruras. **Walaan xme7xh tq'ee7n xkyaq k'uuxlaj chitzan.** *Es bueno el pelo de maíz para quitar los ardores; según dicen.*

raíz **me7xh** adj d.s. q'aanb'il

XMIL s1a **nxmilla** trozo, tronco. **Ma7 twe7 nimaal xmil jatuma sel tii7n kullix.** *Es muy alto el tronco donde quitó el hongo "kulix".*

d.s. **tze7**

XMIINTZ ap *jiménez*. **Xmiintz tb'ii tzantya7.** *Jiménez se llamaba su finada abuela.*

del español *jiménez* d.s. **tk'olee7**

XMIINTZ s1 **nxmiintza** pájaro con espalda gris oscuro, pecho gris claro, tiene bigotes atrapa moscas y come gusanos. **Miti7 yiin nkub' b'iyon xmiintz kyu7n uub'al ch'it.** *Los pajareros no matan mucho al "xmiintz".*

d.s. **ch'it**

XMOOXAL K'WAAL scl **xmooxal nk'waa7la** contemplador de niños, niñera. **Juunka xmooxal tk'waa7l tii xiinaq.** *El hombre tiene un contemplador para su hijo.*

raíz **moox** raíz **k'waal** s

XMOOXAT vt **xmooxal tee, xmooxan, ma nxmooxaya, ma b'aj nxmooxana, xmooxb'il** 1. consolar, alegrar. 2. contemplar. **¿Ma txi7 aaja xmooxal tal tchmaana; nanyaa7?** *¿Fuiste a contemplar a tu nieto abuela?*

raíz **moox**

XMUKCHAB'IL s1 **nxmukchab'ila** burla.

Atla xmukchab'il wi7ja kyu7n xjaal. *La gente ha de tener burlas sobre mí.*

raíz **muk**

XMUKCHAAL vt **xmukchaal tee, xmukcha7n, ma b'aj nxmukcha7na, xmukchab'il** burlarse de, hablar mal de alguien, murmurar (elev), tergiversar (elev). **Mii7n chok t-xmukcha7n xjaala.** *No te burlés de las personas.*

raíz **muk**

XMUKCHAAL sz 1. burlista. 2. hablador, murmurador. **Xmukchaal tb'ii tii xiinaq kyu7n xjaal.** *La gente le llama hablador a aquel hombre.*

raíz **muk**

XMULQ'AB'AJ scs **nxmulq'aab'a anillo.** **Peena nkub' t-xmulq'aab' twi7 tal tq'ab'.** *Apenas le baja el anillo en su dedo.*

raíz **mul** raíz **q'ab' s**

XMUQMUJ XU7J scl *animalito parecido a la hormiga, de color negro, entierra a otros insectos pequeños. se cree que al matarlo, causa la muerte del esposo o esposa.* **Qamii ma kyim nxu7jala tu7n ma tii xmuqmuj xu7j ma kub' nb'iyon** *A ver si no se muere mi esposa por el "xmuqmuj xu7j" que maté.*

raíz **muq** p/t raíz **xu7j s**

XMUTX'A adj **ma xmutx'ax** anochecer, oscurecer en las tardes. **Ma xmutx'a ttzaaj txe kya7j tu7n nimaal xhjuulan muuj.** *Empezó a anochecer por las nubes negras.*

sin. **sjuma**

XMUTZ' af *acción de cerrar los ojos.*

véase **mutz'**

raíz **mutz'**

XMUTZ'B'EET vt **xmutz'b'eel tee**, **xmutz'b'e7n**, **ma tzaj nxmutz'b'e7na** *hacer ojos, apachar el ojo a alguien. Xmutz'b'eentza tal xu7j ch'ojl ma chii7w. Hacele ojos a la muchacha que está sentada allá.*

raíz **mutz'**

XMU7S sz *brisa, llovizna con neblina. Matz'eexka juunka q'ijj tu7n xmu7s. Pasó cayendo brisa todo el día.*

d.s. **jb'aal**

XMUUJB'AJ s3 **nxmuuja** *rebozo, perraje. Noq makyanaaj t-xmuuj jun xu7j. Nada más se quedó perdido el rebozo de una mujer.*

sin. **reboos**

raíz **muuj s**

XMUUJB'AJ s3 **nxmuuja** 1. *capa, nylon. Miti7 nnookx jb'aal tuj t-xmuuj. No pasa el agua en su capa.* 2. *paraguas, sombría.*

raíz **muuj s**

XMUUK' s1 **nxmuuk'a** *coquita (planta que crece bajo la milpa, su raíz es redonda). B'a7n tk'axuunjtz t-xee7 xmuuk'. Se puede comer la raíz de la coquita.*

sin. **saq ch'im**

d.s. **k'uul**

XNAQ'TZB'IL s1 **nxnaq'tzb'ila**

enseñanza, instrucción. At jun xnaq'tzb'il nnook tuj skwee7lan. Hay una enseñanza que se está dando en la escuela.

raíz **naq'**

XNAQ'TZEET vt **xnaq'tzaal tee**, **xnaq'tza7n**, **ma b'aj nxnaq'tza7na**, **xnaq'tzb'il** *enseñar, instruir. li kykub' xnaq'tzeet xjaal ti7j twitz u7j. Hay que enseñar a la gente a escribir y leer.*

raíz **naq'**

XNAQ'TZOON s1 **nxnaq'tzoona** 1. *maestro.* 2. *conferencista. Maa7 ku7x tzqii7 tmilj tqul xnaq'tzoon. Ya se le secó la garganta al conferencista.*

raíz **naq'**

XNATXA pa *amaneciendo, aclarando. Maa7 tzaj xnatxa twitz tx'otx'. Ya se aclaró la superficie de la tierra.*

XNA7N s1 **nxna7na** *cuñada. B'eeyb'il twitz nxna7na ma kyim. Pobrecita mi cuñada se murió.*

XNA7TX sz *gallina ciega.*

véase **na7tx**

XNOK' sz *roncha. Maa7 chi jaaw xnok' wi7ja. Ya me salieron ronchas en el cuerpo.*

raíz **nok' s/a** d.s. **yaab'il**

XNOK' adj **t-xnok'al**, **ma xnok'ax** *enronchado. Puur xnok' ma tz'ook ti7j tq'ab'a tu7n tzmaal aaq'. Se enronchó tu mano vos, por la peluza del bejuco.*

raíz **nok' s/a**

XN00Q'AL sz *frasada, cobija, chamarra.*

Miti7 jun xjaal twitz tx'otx' aj miliwt nnajoon xnooq'al tu7n. *No hay una persona en el mundo que no use chamarra. Maaxa nnajblaan xnooq'al ok qtaan. La cobija se usa hasta cuando nos dormimos.*

sin. txo7wb'aj

raíz nooq' s

XNUQ s1 nxnuqa señor. Dialecto de Colotenango. **Miti7** ma tzuul xnuq k'aayal laanch. *No vino el señor a vender naranjas.*

XNU7XAL vt xnu7xal tee, xnu7xan, ma b'aj xnu7xana, xnu7xb'il nadar. "Xnu7xb'il" piscina, lago, laguna donde se nada. **Kyee7yex** tteen jun nimaal alwuun tee xnu7xb'il maa tzi najab'. *Es bonita una laguna para nadar allá en la laguneta.*

raíz nu7x

XNU7XAN s1b nxnuu7xana animalito que vive en el agua, de color negro y se mueve mucho. **Maa7** tzyeet juun tal nxnuu7xana tzi nii7ma. *Encontré un mi "xnu7xan" en el Río Cuilco.*

raíz nu7x d.s. taa7lan a7

XOB' vi ma chin xob'a tener miedo. **Ma** chin xob'a txe jaa njonaalxa. *Tuve miedo solito en la casa.*

raíz xob' vi

XOB'AAL s1 nxob'aala miedo, temor. **Nim** t-xob'aal tuj jul nyaa7ka yaaj ate7 choollal. *Hay mucho miedo en la joya, de repente hay matagentes.*

raíz xob' vi

XOJJJ af ruido que hace la lluvia cuando se acerca o el de un río a lo lejos. **Xojjj** nniipan ttzaaj jb'aal twitz kya7j. "Xojjj", hace la lluvia acercándose.

XOKL p ma xokee7, ma kub' t-xokb'a7n tirada: cosa encorvada. **Xokl** wasdoona txanpe7n. *Mi azadón está tirado afuera.*

raíz xok p

XOKOCH'I7X s1a nxokoch'ii7xa planta espinosa, de frutos comestibles que curan la tos ferina crece más en tierra fría. **Aa** tiil twitz xokoch'i7x te q'anb'il jiiq'. *El fruto del "xokoch'i7x" se usa para controlar la tos ferina.*

raíz ch'i7x s d.s. q'aanb'il, d.s. k'uul

XOLL af ruido que hace el agua cuando corre en una bajada, o en un nacimiento al estar brotando. **Xoll** nku7tz a7 tk'u7j witz. "Xoll", hace el agua en la bajada.

XOML p ma xomee7, ma t-xomb'aa 1. hueco. **Naach** kiin tii jaa noq xoml. *No se ve bien la casa así abierta. 2. abierto.*

raíz xom p

XOR XORRR af ruido que hace el agua al salir de un tubo, o al orinar. **Xorrr** seetz q'atii a7 tuj tuubo. "Xorrr", salió el agua del tubo.

XOXH s1 nxoxha planta de hojas redondas, brillantes por encima, gruesas y pesadas su savia es blanca y pegajosa. **Nim** xoxh at kwiil. *En Cuilco hay mucha planta "xoxh".*

d.s. k'uul

XO7J s1a nxoo7ja *coyote, lobo. Ch'ix mil kub' tmaan Kyeel tu7n xo7j tjaq' chik'uul. Casi mató el coyote al papá de Miguel en la selva.*

frases: chemaj xo7j *tipo de planta; xhiinaj xo7j nombre de un lugar; ttxaa7 xo7j estiércol de coyote.*

raíz xo7j s d.s. jiil, d.s. txkup

XO7K adj t-xo7kal, ma xo7kax *encorvado, jorobado. Ma xo7kax ti7j tqan tpyooch tu7n q'ilij. Se puso encorvado el cabo de su piocha por el sol.*

raíz xok p

XO7K WITZ tp Cerro Jorobado (*queda en el municipio de La Libertad, Huehuetenango*). Naqaa7 ta7 Xo7k Witz ti7j tnam Libertaa. *La Libertad. queda muy cerca el Cerro Jorobado del pueblo de*

raíz xok p raíz witz s

XO7XH s1a nxoo7xha *arbusto no muy grande, medicinal para dolor de dientes, parecido al narciso, frutos como rombo, no comestibles. B'a7n took xo7xh tq'en qee7 tu7n taajtz ta7w. El "xo7xh" es bueno para calmar los dolores de muelas. Twitz xo7xh tuu tal tx'yaan tokx. El collar que tiene puesto el perrito es de frutas de la planta parecida al narciso.*

raíz xo7xh s d.s. q'aanb'il, d.s. k'uul

XO7XH s1a nxoo7xha *pájaro que vuela en grupo, de pecho amarillo y por encima de color verde limón, tiene penacho en la cabeza. Baqa ch'ilin kyb'eet nimaal xo7xh nchib'eet. Los pájaros "xo7xh"*

andan en grupos.

raíz xo7xh d.s. ch'it

XOOB'AL s1 nxoob'ala *higuerillo. Kyeeyex tkiinx nimaal xooob'al aj tiltiib'. Se ve bonito el higuerillo al estar solo.*

frases: txa7n xooob'al *lugar el higuierillo.*

d.s. k'uul

XOOB'L s1 nxoob'la *honda de pita. li tb'ant jun nxoob'la yooob'l kyeey ch'el. Voy a hacer una mi honda de pita para espantar a los chocoyos.*

raíz xoo7 d.s. maakb'il

XOOCH s1 nxoocha *pozo. Puuro tuj xooch njaatz kyk'a7 xjaal a7. Sólo en pozos saca la gente agua para beber. Saqb'aaqan a7 tuj xooch priim. Es bien fría el agua en el pozo por las mañanas.*

frases: Tzi Xooch *aldea Papal.*

raíz xooch s d.s. a7

XOOK s1 nxooka *garabato. Puur aa xook nnajb'laan ti7j k'uul tuj piinka kyu7n pinkayil. El garabato es muy usado en las fincas por las cuadrillas, para chaporrear monte.*

raíz xok p d.s. maakb'il

XOOK s1 nxooka *objeto que sirve para sostener el lazo, al amarrar las cargas sobre las bestias. Nim tiil xook kyey xjaal. Le sirve mucho el "xook" a la gente.*

raíz xok p d.s. maakb'il

XOOK adj t-xookal, ma xookax *engarabatado, torcido, encorvado. Puuro xook tiil ti7j tqan naq kapee. Está muy*

torcido el tallo del café.

raíz **xok** p

XOOKAT (xo7kat) vt **xookal tee**, **xookan**, ma b'aj **nxookana jalar con garabato**. **Xookan tzaaj tq'ab' tzeet'ya**. *Jalá la rama del árbol.*

raíz **xok** p

XOOLB'AJ sz *en medio, entre, dentro de*. **Kb'elax teen xhlaaq' qxool**. *Se tiene que poner al niño en medio de nosotros.*

derivaciones: **t-xool** sr *dentro de, en medio, entre*.

frases: **Txool Chna7** *Concepción Tutuapa*.

raíz **xool** s

XOOMAT vt **xoomal tee**, **xoo7man**, ma b'aj **nxoo7mana hacer hoyos en un trasto**, **agujerear trastos**. **Xoo7man b'aja tooky' k'il**. *Hacé hoyos en la olla.*

raíz **xom** p

XOON adj **t-xoonal**, ma **xoonax sordo**. **B'a7n aq'naan tal xoon ti7j maniiya**. *El sordito sabe trabajar en la manía. Aj juun xoon melaayx tb'iim yool. Un sordo no puede oír palabras.*

raíz **xoon** adj

XOOP adj **t-xoopal**, ma **xoopax 1. agujereado, perforado**. **Xoop ma tii k'il satii7n**. *Estaba agujereada la olla que trajo. 2. abierto.*

raíz **xoop** adj

XOOPAT vt **xoopal tee**, **xoopan**, ma b'aj **nxoopana**, **xoopb'il agujerear, perforar, hacer agujeros**. "Xoopb'il" broca

u otro instrumento. **Mas xi7 aaj xoopal tz'lom**. *Fue a perforar tablas.*

raíz **xoop** adj

XOOQ'AL s1 **nxooq'ala lodo**. **Nim xooq'al nteen tuj jb'aalal**. *Hay mucho lodo en invierno.*

raíz **xooq'al** s d.s. **tx'otx'**, d.s. **ch'ak**

XOOQ'L JB'AAL scs *lluvia demasiado fuerte*. **Xooq'l jb'aal ma kub' tzluu7**. *Aquí cayó fuerte la lluvia.*

frases: **t'al xooq'al charco; Tzi T'al Xooq'l Nacimiento el Lodasal**.

raíz **xooq'al** s raíz **jb'aal** s d.s. **a7**, d.s. **jb'aal**

XOOT vt **xool tee**, **xo7n**, ma **tz'okx nxo7na obedecer, respetar**. **¿Tza7n teen nnokx qxo7n jun tajwill piink?** *¿Cómo es que respetamos a un finquero?*

raíz **xo** vt

XOOT vt **xoo7l tee**, **xoo7n**, ma b'aj **nxoo7na**, **xoob'il aventar, tirar, arrojar**. **Xoo7nx xaqa kyi7j ch'el q'any**. *Tirale piedras a los chocoyos vos.*

raíz **xoo7**

XPAJ af *acción de meter cosas a la fuerza*. **Xpaj xku7x i7xh tu7n tuj ch'uuxh**. **Xpaj, metió a la fuerza los elotes en la bolsa.**

raíz **paj** vt

XPAKL p ma **kub' xpakee7**, ma **kub' t-xpakb'a7n arqueada: plantas, alas, etc., redondeada: plantas, alas, etc.** **Xpakl ni b'ech kyxool iich**. *La flor está en forma de corona entre todo el chilar.*

raíz **pak p**

XPANTZ'A7J adj **t-xpantz'a7jal**, **ma xpantz'a7jax** *calvo, pelón*. **Puur kyaqchilan ti7j t-xpantz'a7jab'ilil twi7 xjaal. *Es colorada la cabeza de la persona por ser calva.***

véase **pantz'a7j**

XPAPLIIT vt **xpapliil tee**, **xpapli7n**, **ma b'aj nxpapli7na**, **xpaplib'l** *burlarse de, criticar, hablar mal de alguien*. **Mayax xpapliin ti7j t-xjaalil**. *Como estuvo criticando a su propia gente.*

XPATXAN B'EE scl 1. *vereda*. **Nlaayx chib'eet cheej tuk' kyllqatz tuj xpatxan b'ee**. *No pueden andar las bestias en la vereda*. 2. *extravío*.

XPATZB'AN slb **nxpaatzb'ana grama**. **B'a7n tkliinx tzi jaa tu7n xpatzb'an**. *Se ve bonito el patio de la casa con la grama*. **Maa7 tzqiiij xpatzb'a7n tu7n q'iiij**. *Ya se secó la grama por el sol*.
d.s. **ch'im**, d.s. **k'uul**

XPATZ'L p **ma xpatz'ee7**, **ma kub' t-xpatz'b'a7n tirada**: *cosa ancha, como cincho, faja, etc*. **Aa xpatz'l nsiincha tzluu7 maaky'**. *Aquí estaba tirado mi cincho desdihoy*.

raíz **patz' p**

XPA7K adj **t-xpa7kal**, **ma xpa7kax** *en forma de corona*. **Xpa7k tteen t-xmaakal naq'atil q'ooq' tjaq' kjo7n**. *La flor del chilacayote está en forma de corona bajo la milpa*.

raíz **pak p**

XPA7K slb **nxpaa7ka chucul para deshacer el atol**. **Kyee7yax kiin nii xpa7k**. *Que bonito se ve el chucul*.

raíz **pak p** d.s. **maakb'il**

XPA7X adj **t-xpa7xal**, **ma xpa7xax rajado**: *la tierra por el sol, los pies o manos*. **Xpa7x ma tz'ook nimaal tx'otx' tu7n tqan q'iiij**. *Se rajó la tierra por el calor del sol*.

raíz **pa7x** adj

XPAAJAT vt **xpaajal tee**, **xpaajan**, **ma b'aj nxpaajana meter cosas a la fuerza dentro de una bolsa o red**. **Xpaajan ku7xa tzeet7 tuj skuumpa**. *Meté a la fuerza el palo en la red fina*.

véase **pajeet**

raíz **paj vt**

XPAAKAT vt **xpaakal tee**, **xpaakan**, **ma nxpaakaya**, **ma b'aj nxpaakana arquear cosas que se doblan fácilmente, doblar cosas como plantas, alas, etc**. **Mii7n kub' t-xpaakana ti7j ajlaaj q'aa**. *No vayás a doblar el carrizo patojo*.

raíz **pak p**

XPAAKAT vt **xpaakal tee**, **xpaakan**, **ma txi7 xpaakana**, **xpaplib'il detener a alguien en la cárcel, llevar a la cárcel, caer en manos de las rondas**. **Ma txi7 xpaakan kyu7n roont**. *Fue llevado por la ronda*.

raíz **pak p**

XPAATZ' adj **t-xpaatz'al**, **ma xpaatz'ax** 1. *ancho*. **Ma xpaatz'ax twitz tz'lom tu7n syeer**. *Se puso ancha la tabla por la sierra*. 2. *grande: nalgas*.

raíz **patz'** p

XPAATZ'AT vt xpaatz'al tee, xpaatz'an, ma nxpaatz'aya, ma b'aj nxpaatz'ana, xpaatz'b'il 1. *voltear la tierra. Matx17 aaj xpaatz'al tqan tkoojan. Fue a voltear la tierra de su rastrojo.*

sin. **patz'ameet** 2. *dar un golpe con la palma de las manos.*

raíz **patz'** p

XPENL p ma jaw xpenee7 *abultado, inflado: piquete de insectos. Xpenl jun tii ttx'aab'an us ti7j nq'ab'a. Está abultado un piquete de mosca en mi mano.*

raíz **pen** p

XPETZEJ md *tercio pequeño. Peena xky'isj jun xpetzej sii7 tu7n. Apenas pudo cargar un tercio pequeño de leña.*

raíz **petz** p

XPETZEKY s1b nxpeekyatza *yagual. Aa tiil xpetzeky tu7n mii tkab'an wib'aj tu7n xhoq'. El yagual sirve para que no se lastime la cabeza por la tinaja.*

d.s. maakb'il

XPETZ'L (petz'l) p ma xpetz'ee7, ma kub' t-xpetz'b'a7n 1. *tirada: cosa apachada, como culebra, fruta, etc. Xpetz'l jun pixh tz'u7m tuj tz'iis. Está tirado un pedazo de cuero en la basura.*

véase **petz'l** 2. *chato.*

raíz **petz'** p

XPE7LAT vt xpe7lal tee, xpe7lan, ma b'aj nxpe7lana, xpe7lb'il 1. *labrar madera. li tel xpe7lat ti7j tqul njaaky'a.*

Hay que labrar las vigas de mi casa. 2. buscar pedazos o astías de la madera labrada.

raíz **pe7l**

XPE7LB'AN s1b nxpee7lb'ana *astía. Ma chiinx a lol kab' nxpee7lb'ana. Voy a ir a buscar unas mis astías.*

raíz **pe7l**

XPE7N adj t-xpe7nal, ma xpe7nax *muy grueso. Tuj t-xpe7nal matxi tpajo7n klaaba. En lo más grueso metió el clavo.*

véase **xhpe7n**

raíz **pen** p

XPEEJ s1 nxpeeja *mero cuate, mero amigo. Ma japan b'aj twi7 tyool tuk' t-xpeej. Terminó su plática con su mero cuate.*

XPEEJATZ s1 nxpeejatza 1. *vidrio. Puur xpeejatz kyjaa tmaqaal aamq' kyu7n meeb'a. Es de puro vidrio la casa de los ladinos, por los pobres. 2. espejo.*

del español espejo d.s. maakb'il

XPEELAT vt xpeelal tee, xpee7lan, ma b'aj nxpee7lana, xpeelb'il *lamer. Xpee7lan maj twitz k'oxh tu7n tx'yaan. Está lamido el guacal por el perro.*

raíz **peel**

XPEETZ' adj t-xpeetz'al, ma xpeetz'ax *ancho: cincho, banda, listón, etc. Baqanee7 nimaal t-xpetz'ab'iil nsiincha. Como es de ancho mi cincho.*

raíz **petz'** p

XPEETZ'AT (chpeetz') vt xpeetz'al tee,

xpeetz'an, ma b'aj nxpeetz'ana *hacer algo ancho*. Xpeetz'an b'aj juun tq'ab' npaaky'a. *Hacé ancho un cincho para mi morral.*

véase **chpeetz'**

raíz **petz'** p

XPICHAQ' s1a nxpichaaq'a *mapache*. Maa7 b'aj tkoojan xwaan tu7n xpichaq' maa xhii7naj kyqa7. *El mapache arruinó la milpa de juán allá en el cerro agua caliente.*

d.s. txkup

XPIN s1 nxpina *pájaro de color negro*. At jun xpin oo7 kub' walama7na. *Hay un "xpin" que tengo domesticado.*

d.s. ch'it

XPIT s1a nxpilta *ixpite (se usa en Ixtahuacán), mesquino*. Puuro xpit ti7j tq'ab' xjaal sok nki7na. *Está llena de mesquinos la mano de la persona que vi.*

sin. **twitz ajkyiinkyj**

XPIT adj t-xpital, ma xpitax *áspero*. Puur xpit twitz tz'lom. *Es muy áspera la superficie de la tabla.*

XPi7XH tp pix pix *(cerro más alto de ixtahuacán)*. Maa twi7 xpi7xh njaax qaانب'il jb'aal. *Allá en el pix pix van a pedir la lluvia.*

XPIICH'AT vt xpiich'al tee, xpiich'an, ma b'aj nxpiich'ana 1. *observar*. 2. *registrar*. Teky'x b'aj t-xpiich'ana qa nti7 ee7wan tu7n. *Ahí registrás bien, bien, a ver si no lo tiene escondido.*

raíz **piich'**

XPIITAT vt xpiital tee, xpiitan, ma b'aj nxpiitana *hacer mal y despacio una cosa, chapucear*. Maa7 b'aj nxpiitana jun tlameel tjaa. *Ya le hice una su puerta mal hecha.*

XPOQ' NA7TX scl gallina ciega. Puur tx'otx' tuj tk'u7j ma tii xpoq' na7tx. *Está llena de tierra la panza de la gallina ciega.*

raíz **na7tx** s

XPOTX'AT vt xpotx'al tee, xpotx'an, ma b'aj nxpotx'ana *trenzar cabello, pita, lazo, etc*. Xpotx'anx twi7ya Mal, naach tteen ikytzan jkina. *Trenzate el pelo María, no se ve bien así como lo tenés.*

raíz **potx'** vt

XPO7W adj t-xpo7wal, ma xpo7wax 1. *necio*. Miti7x ma tzuul tyek'an twitz matii xpo7w. *Ya no vino a mostrar su cara el necio*. 2. *despreciable*. 3. *incapaz*.

XPOOTZ adj t-xpootzal, ma xpootzax *barbudo, barba de*. Ma xpootzax twitz tu7n xyaan. *Se puso barbudo por el pelo.*

XPRETL p ma xpretee7, ma kub' t-xpretb'a7n 1. *tirada: tortilla gruesa y grande o cosas parecidas a ésta*. 2. *puesta: tortilla gruesa y grande o cosas parecidas a ésta*. Xpretb'a7n kub'a waa7j twitz tx'otx'. *Poné la tortilla en el suelo.*

raíz **pret** p

XPREET s1 nxpreeta *tortilla grande y gruesa, pixtón*. lixhaqla xpreet jun qwaá q'o7nkxa ntziky. *No importa que sean grandes las tortillas, hacelas hermana.*

raíz pret p d.s. waa7j

XPREETAT vt xpreetal tee, xpreetan, ma b'aj nxpreetana *tortear tortillas gruesas o pixtones. Xpreetan ookx jun twaa tx'yaana. Torteá una tortilla grande para el perro.*

raíz pret p

XPRINTXAQ' s1 nxprintxaq'a 1. *cohetillo. 2. chicote de pastores. Maa7 kyaj naaj nxprintxaq'a. Ya se quedó perdido mi chicote.*

d.s. maakb'il

XPRINTXAQ'AT vt xprintxaq'al tee, xprintxaq'an, ma chin xprintxaq'ana 1. *quemar cohetillos. Mii7n chi b'aj t-xprintxaq'an xprintxaq'a. No vayás a quemar todos los cohetillos. 2. hacer ruido con el chicote los pastores.*

XPRINTXUQ' s1 nxprintxuq'a *pájaro de color azul por encima y pecho blanco. Maa7 kub' jun xprintxuq' tu7n tx'yaan. El perro ya mató un "xprintxuq'".*

d.s. ch'it

XPUKL p ma xpukee7, ma t-xpukb'a *encorvado. Xpukl ti7j tal kapee tu7n taat. Papá tiene encorvada la plantita de café.*

véase puki

raíz puk p

XPULU EE7 scl planta algo grande con frutos negros o rojos. *Crece en tierra fría. Naach tok qyooxhan twitz xpulu ee7 chitzan; kyee chetzb'aj twitz No sirve*

jugar el xpulu ee7, porque dicen que se nos caen todos los dientes.

raíz pul vt raíz ee7 s d.s. k'uul

XPULULA7 s1a nxpululaa7ya *planta de frutos negros comestibles, no muy grande. Aj xpulula7 q'aq kiin ti7j twitzjal. El fruto del "xpulula7" es de color negro.*

d.s. lob'aj, d.s. k'uul

XPUN CH'I7X scs nxpun ch'ii7xa *mora. Puurax chi7 naq'a tii twitz xpun ch'i7x ok txi7 qlo7n. Es bien dulce el sabor de las frutas de la mora, cuando las comemos.*

raíz pun p raíz ch'i7x s d.s. twitz, d.s. lob'aj

XPUN CH'I7X scs nxpun ch'ii7xa *planta parecida a la mora, sus puntas se comen cuando están tiernas. Aj xpun ch'i7x b'a7n titzjiinjtz kyu7n xjaal. La hierba "xpun ch'i7x" es comestible para la gente.*

raíz pun p raíz ch'i7x s d.s. itzaaj

XPUNL p *parado: árbol con muchas hojas o ramas.*

véase punl

raíz pun p

XPUNL p *abultada: tela o cosa delgada sobre alguna otra cosa.*

véase punl

raíz pun p

XPUTZL p ma kub' xputzee7, ma kub' t-xputzb'a7n 1. *parado: un animal lanudo, o una ave con mucha pluma. 2. echado: un animal lanudo o una ave con mucha pluma. Xputzb'a7n kub'a tal chiit twitz xnooq'al. Echá al perrito en la*

chamarra. 3. sentado: un animal lanudo o una ave con mucha pluma. 4. acurrucado.

raíz **putz** p

XPU7K adj **t-xpu7kal**, ma **xpu7kax** *encorvado, corvo. Xpu7k ma tz'ook ti7j tal kapee. Se quedó corva la mata del café.*

véase **pu7k**

raíz **puk** p

XPU7KAT vt **xpu7kal tee**, **xpu7kan**, ma **b'aj nxpu7kana** *encorvar. Ma txi7 xpu7kal tee tuk' xook. Va a ir a encorvarlo con el garabato.*

raíz **puk** p

XPU7KAT vt *encorvar, doblar plantas.*

véase **pu7kat**

raíz **puk** p

XPU7N adj **t-xpu7nal**, ma **xpu7nax** *frondoso (planta con muchas ramas y hojas). Noqyaal xpu7n nimaal cheenq'. Tiene muchas hojas el frijol.*

véase **pu7n**

raíz **pun** p

XPU7R sz *burbuja, borbollón. Tuj eewj nb'ant xpu7r tu7n xjaal tuj a7. A escondidas hace la persona burbujas en el agua.*

raíz **pu7r** s

XPU7RAL vt **xpu7ral tee**, **xpu7ran**, ma **b'aj nxpu7rana**, **xpu7rb'il burbujear**, *hacer burbujas en el agua. Ma chinxaxpu7ral tuj a7. Voy a ir a hacer burbujas en el agua.*

raíz **pu7r** s

XPU7TZ adj **t-xpu7tzal**, ma **xpu7tzax** *lanudo. Xpu7tz ti7j jun nimaal ttx'yaa7n kaamb'il. Es lanudo un su perro cazador.*

raíz **putz** p

XQEJ adj **t-xqejal**, ma **xqejax** *frondosa: rama de la manía o frijol. Ma xqejax tal manliya tu7n majaada. Se puso frondosa la manía por el abono.*

raíz **qej** adj

XQINL (qinl) p ma **xqinee7**, ma **kub' t-xqinb'a7n** *estirado, tendido: lazo, pita, etc. Xqinl jun saqb'aaq t-xool tzeet7. Está estirado un lazo entre los árboles.*

véase **qinl**, **xhqinl**

raíz **qin** p

XQINTXAA7 scs **nxqintxaa7ya** *tripa, intestino. Tza7nx kyteenka xjaal at kyxqintxaa7 b'ix ikyxqa alemaj. Toda persona tiene intestino al igual que los animales.*

raíz **qin** p raíz **txaa7** s d.s. **xumlaalb'aj**

XQIINAT vt **xqiinal tee**, **xqii7nan**, ma **nxqiinaya**, ma **b'aj nxqii7nana**, **xqiiinb'il** *estirar. Cheeb'a kb'ajal xqiinat matii cha7x tz'u7m. Poco a poco se estirará el cuero fresco.*

véase **qinat**

raíz **qin** p

XQLO7TXAT vt **xqlo7txal tee**, **xqlo7txan**, ma **nxqlo7txaya**, ma **b'aj nxqlo7txana** *hacer cosquillas. Tiipxla tz'ok xqlo7txat tk'u7j, nti7 nxi7 tzeet7n. Aunque le hagan cosquillas, pero no se rie.*

raíz **qloo7tx** s

XQLOO7TX s1 **nxqloo7txa** *cosquilla. At xjaal at t-xqloo7tx b'ix at nti7. Hay personas que tienen cosquillas y hay otras que no.*

raíz **qloo7tx** s

XQLOO7TXB'AJ s3 **nxqloo7txa** *sobaco, seno. Jak b'ant tz'okx teen jun machit, b'ixqa jun pixh tzee7 tuj Se puede detener un machete o un palo en el sobaco.*

frases: **txyaanal xqloo7txb'aj** *vellos del seno.*

raíz **qloo7tx** s

XQOOLMA adj **t-xqoolmal**, **ma xqolmaniix** *salado. Nlaayx txi7 chib'aj wu7na tu7nj puur xqoolma tneb'eenjtz. No puedo comer la comida porque está muy salada.*

XQ'ACH md *mordida, pedazo de comida, bocado.*

véase **q'ach**

raíz **q'ach** s

XQ'ACH af *acción de quitar un bocado. Xq'ach sel tii7n twaa tsu7yb'itz. "Xq'ach", quitó un pedazo de la tortilla de su novio.*

véase **q'ach**

raíz **q'ach** s

XQ'ACHQ'AJ adj *desabrido.*

véase **q'achq'aj**

raíz **q'ach** s

XQ'AMCHAN s1b **nxq'aamchana**

guachipilín. Tipo de árbol muy fuerte y su flor es comestible. B'a7n tchoonjtz t-xmaakal xq'amchan. Se come la flor del guachipilín.

frases: **tpaas xq'amchan** *tipo de hongo*

XQ'AN CH'IT scs **nxq'an ch'iita** *curruca amarilla. Maa7 kub' jun xq'an ch'it wu7na. Ya maté a una curruca amarilla.*

raíz **q'an** adj raíz **ch'it** s d.s. **ch'it**

XQ'AN WIIB'AJ scs **nxq'an wii7ya** *almohada. Q'o7n kub' t-xq'an wii7ya taat. Ponete la almohada papá.*

sin. **xwiib'aj**;

raíz **q'an** adj raíz **wi7** s d.s. **tab'il**

XQ'ANCH07K scs **nxq'anchoo7ka** *chicalote (planta medicinal para los ojos, de savia amarilla, flores blancas o amarillas y hojas de orillas espinosa). Puur ch'i7x nimaal t-xaaq xq'anch07k. Las hojas del chicalote tienen espinas.*

raíz **q'an** adj raíz **cho7k** s d.s. **q'aanb'il**

XQ'ANTANAAY scs **nxq'antanaaya** *flor que aparece en octubre, parecida a un girasol, pero más pequeña y con pocos pétalos. Puur xhq'an nii txmaakal xq'antanaay. Sólo amarilla es la flor "xq'antanaay".*

raíz **q'an** adj d.s. **k'uul**

XQ'ANTZ'UUN scs **nxq'antz'uuna** *flor de ayote, chilacayote o güicoy. B'a7n titziijinjtz xq'antzuun kyu7n xjaal. Es comestible la flor de ayote para la gente.*

derivaciones: **t-xq'antz'uunal** *ombligo del recién nacido.*

frases: t'al Xq'antz'uun *cerro Cantzún.*

raíz q'an adj d.s. itzaaj, d.s. xma7k

XQ'AQ WITZ scl *avispa amarilla.*
Milib'an tb'iyoontz naq xq'aq witz. *Es prohibido matar a la avispa amarilla.*

raíz q'aq adj raíz witz s d.s. siichal

XQ'AQUB' sz *culebra de clima frio, su largo es como de un metro, gruesa y de color gris.* Ch'ix mil xhin nooka tu7n tii xq'aqub' maaky'. *Por poco me iba a picar el "xq'aqub'" desdihoy.*

d.s. lab'aj

XQ'AACH s1 nxq'aacha *tortillas o pan que se come sin otra comida ni bebida.* Miti7 xb'aj nxq'aacha tuj b'ee. *No me terminé la tortilla sin comida en el camino.*

véase q'ach

raíz q'ach s

XQ'AACHAT vt xq'achal tee, xq'aachan, ma b'aj nxq'aachana, xq'aachb'il *comer tortilla sin comida.* Kyaqiil qo7 qoxq'aachal ja7la. *Todos vamos a comer tortillas sin comida ahora.*

raíz q'ach s

XQ'IQ' JB'AAL scl *lluvia con aire.* Xq'iq' jb'aal nimaal tzuul ja7la. *Ahora va a hacer lluvia con aire.*

raíz jb'aal s

XQ'OL IIMJ scl 1. *gusano que vive en la tierra, ataca a la cebolla y el chile;* Maa7 naaj wiicha tu7n naq xq'ol iimj. *Ya se arruinó mi almácigo de chile por el "xq'ol iimj".* 2. *planta de tallo rojizo y flores blancas. Es medicinal.* B'a7n xq'ol iimj

tq'e7n tx'a7k. *Es buena la planta "xq'ol iimj" para curar los granos.*

raíz iim s d.s. no7xh, d.s. k'uul

XQ'UCHAMAAT vt xq'uchamaal tee, xq'uchama7n, ma b'aj nxq'uchama7na *dejar podrir madera.* Mii7n kub' t-xq'uchama7na tz'lom. *No vayás a dejar podrir la tabla.*

raíz q'u7ch

XQ'UL s1 nxq'ula *pacaya hembra.* Naach tchoontz matii xq'ul. *Es malo comer la pacaya hembra.*

raíz q'ul s

XQ'UNLAAJ tp *Ixcunlaj (caserío de Colotenango).* Maa7 tzyeet jun xjaal ti7j q'e7n maa Xq'unlaaj. *Ya capturaron a una persona por la cuxa en el caserío Ixcunlaj.*

XQ'UP adj t-xq'upal, ma xq'upax 1. *gordo: niño recién nacido, o un gusano.* 2. *grueso: gusano o tallo de plantas pequeñas.* Ma xq'upax tal lo7j tu7n majaada. *Se engruesó la mata del guineo pequeño por el abono.*

XQ'U7CHMA s1b nxquu7chmaya *madera podrida, palo podrido.* Xqu7chma jun nbiigaya maa7 leet. *Está podrida una mi viga que encontré.*

véase q'u7chma

raíz q'u7ch d.s. tze7

XQ'U7CHMA (q'u7chma) adj t-xq'u7chamaal, ma xq'u7chamaax *madera podrida.* Ma xq'u7chamaax oqatz tu7n b'ajle7n. *Ya se puso podrido el*

horcón por el uso.

véase q'u7chma

raíz q'u7ch

XQ'UULAT vt xq'uulal tee, xq'uu7lan, ma b'aj nxq'uu7lana, xq'uulb'il *comer cosas suaves. Generalmente personas que no tienen dientes. Ma t-xq'uula jun pixh tchi7 b'ix jun twaa. Ya comió un su pedazo de carne suave y unas sus tortillas.*

raíz q'uul s

XQ'UUMSAT vt xq'uumsal tee, xq'uumsan, ma b'aj nxq'uumsana, xq'uumsb'il 1. *tener pesadías. Ma chin b'aj xq'uumsana qoniiky'an chi taat. "Tuve pesadías anoche", dice papá. 2. ponerse inconciente por un espíritu malo.*

raíz q'uum

XQ'UUQAT vt xq'uuqal tee, xq'uuqan, ma nxq'uuqaya, ma b'aj nxq'uuqana, xq'uuqb'il *vigilar, controlar. Xq'uuqan ni santabaarp tu7n nimaal chooll ma twi7 q'uux. El matagente está vigilando a la persona de santa bárbara allá en el cerro musgo.*

raíz q'uuq

XTAQCHUUN (tajchuun) sz palomilla del macax.

véase taqchuun

raíz chuun s

XTAALAT vt xtaalal tee, xtaa7lan, ma nxxaalaya, ma b'aj nxxaa7lana, xtaalb'il *favorecer, ayudar. Ma nxxaalaya xjaal tu7n juun tch'eex. Favorecí a la persona con un su préstamo.*

raíz taal

XTAALB'IL s1 nxxaalb'ila *misericordia, favor. Maa7 tzaj q'o7n nxxaalb'ila tu7n dyoos. Dios ya me dio misericordia.*

raíz taal

XTIK s1 nxxika *mosquitero. Kyee uuk'an xtik kyi7j tal ch'it. El pájaro mosquitero sabe llevar de compañía a otros pajarillos.*

sin. xpit

d.s. ch'it;

XTIKMUUS scs nxxikmuusa *tucumuxa, perdiz. Puur tchi7aal ni tb'iitz xtikmuus nxi tq'o7n aj kyja7 ttzaaj Que dulzura es el canto de la perdiz cuando se aproxima la lluvia.*

d.s. ch'it

XTIIS s1 nxxiisa *justicia. Maa7 naaj tpwaaq tu7n xtiis. Ya gastó mucho dinero por la justicia.*

del español justicia

XTIISAL sz *persona que hace justicia. Baqa ch'ii7n nimaal xtiisal te7 tuj jusgaada. Cuántas personas que van a hacer justicia, están en la municipalidad.*

del español justicia

XTIISAT vt xtiisal tee, xtiisan, ma b'aj xtiisana, xtiisb'il *hacer justicia. Ma chiiinx xtiisal ti7j tx'otx'. Voy a ir a hacer justicia por el terreno.*

del español justicia

XTOPL (topl) p ma xtopee7, ma kub'

t-xtopb'a7n *tirado: un objeto sin punta y filo. Xtopl jun tii kalaanch twitz tx'otx'. Está tirado un corvo en el suelo.*

véase **topl**

raíz **top** p

XTOQ' adj **t-xtoq'al**, **ma xtoq'ax** 1. *roncha. Puuro xtoq' ti7j tq'ab' xjaal tu7n tii kytx'ab'an sniky. Puras ronchas le salieron en el brazo a la persona por la picadura de las hormigas.* 2. *cayo.*

raíz **toq'** p

XTOQ'L p *tirada: cosa delgada y rolliza, como un lazo, culebra, gusano etc.*

véase **toq'l**

raíz **toq'** p

XTO7P (to7p) adj **t-xto7pal**, **ma xto7pax** 1. *despuntado. Maa7 xto7pax twi7 nlaapasa. Se puso sin punta mi lápiz.*

véase **to7p** 2. *desafilado.*

raíz **top** p

XTOOKAT vt **xtookal tee**, **xtookan**, **ma b'aj nxtookana**, **xtookb'il** *poner palos, horcones o estacas al frijol, maíz, güisquil y otras plantas. Walaan cheenq' qama b'aj xtookat. Es buena la cosecha de frijol si se le pone estaca para resistencia.*

raíz **took**

XTOON sz *gusano cogollero. Maa7 naaj kjo7n tu7n xtoon. Ya se fregó la milpa por el gusano cogollero.*

d.s. no7xh

XTOOQ' adj *grueso, como un lazo.*

véase **tooq'**

raíz **toq'** p

XTOOQ'AT vt *hacer mal hechas o gruesas, cosas como hilos, lazos, etc.*

véase **tooq'at**

raíz **toq'** p

XTRIBUK s1a **nxtribuuka** *pistola. Palabra antigua. Kyaqiil xjaal at t-xtribuk. Toda la gente tiene pistola.*

d.s. **maakb'il**

XTROOS s1 **nxtroosa** *trozo. Maa7 txi7 Kyeel lol juun xtroos te tsii7. Ya fue Miguel a buscar un trozo para su leña. Naach kyiiqanjtz xtroos, qa kyjonaalx tu7n kytzaj liqat. No sirve la cargada de los trozos, si se traen solos.*

del español **trozo** d.s. **tzee7**

XTUL adj **t-xtulab'iil**, **ma xtulax** *redondo, boludo. Ma xtulax tb'aq' serbataan tu7n juuchb'il. Ya se puso redondo el bodoque por el desgastador de bodoques.*

véase **xhtul**

raíz **tul** p

XTULCH p **ma xtulee7**, **ma kub'** **t-xtulb'a7n** *tirada: una cosa como bola. Xtulch tchiiraya ma chii7w. Allá está tirado tu cinco.*

raíz **tul** p

XTUPL (tupl) p **ma kub' xtupee7** *callada: persona. Ma kub' xtupee7 xjaal tu7n tq'ooj. La persona estuvo callada por su enojo.*

véase **tupl**

raíz **tup p**

XTU7P adj **t-xtu7pal**, **ma xtu7pax**
persona que no habla. Ma xtu7pax xjaal
tu7nj xb'aj il7lan. Se puso enojada y sin
hablar la persona porque la regañaron.

véase **tu7p**

raíz **tup p**

XTUULAL TXAA7 scl *ronrón pelotero.*
Noq elaja puura aaqa matil xtuulal
txaa7. Pero como abundan los ronrones
peloteros.

raíz **tul p** raíz **txaa7** s d.s. oonan

XTUULAT vt **xtuulal tee**, **xtuu7lan**, **ma**
b'aj ntxtuu7lana, **xtuulb'il enfriar líquidos**
con dos trastos. Xtuu7lan kub' ch'in
nk'a7ya q'ootj, tu7nj kyaq. En frió un
poco mi atol, porque está caliente.

raíz **tul p**

XTUULAT vt **xtuulal tee**, **xtuu7lan**, **ma**
nxtuulaya, **ma b'aj ntxtuu7lana bombear**
el agua de caña de azúcar al estar
hirviendo. ¿Alkyee ntxtuulan kaab' taat?
¿Quién está bombeando el agua de caña
papá?

raíz **tul p**

XTUULAT vt **xtuulal tee**, **xtuu7lan**, **ma**
nxtuulaya, **ma b'aj ntxtuu7lana**,
xtuulb'il redondear, bolear. Chuux
tokteena xtuulal tal txaq'oot je7y.
Ánda, apurate a bolear la masa.

raíz **tul p**

XTUUNAL vt **xtuunal tee**, **xtuu7nan**,

ma b'aj ntxtuu7nana columpiar,
hamaquear. Ma chilnxa xtuunal ma
chil7w. Voy a ir a columpiarme allá.

raíz **tuun**

XTUUNB'IL s1 **nxtuunb'ila columpio.**
Maa7 tzaj laaqj qxtuunb'il q'any. Ya se
reventó nuestro columpio vos.

raíz **tuun**

XTXAAQ'AL s1b **nxtxaaq'ala brasa,**
carbón encendido. Maa7 tz'e7y Luuch
tu7n xtxaq'al. Se quemó Pedro por las
brasas. Aa xtxaq'al nnajb'laan tuj
tz'umsab'il twitz xb'aalan tu7n naan.
Es la brasa que usa mamá en la plancha de
ropa.

d.s. tze7

XTXAAK' adj *alto y delgado.*

véase **tx'aak'**

raíz **txak' p**

XTXAAK'AT vt **xtxaaak'al tee,**
xtxaaak'an, ma b'aj ntxtaaak'ana,
xtxaaak'b'il tapar un camino con ramas
secas, cerrar una entrada con ramas secas.
lil ti7j tu7n tkub' xtxaaak'at tuj kyb'ee
eleq'. Es preciso tapar el camino de los
ladrones.

raíz **txak' p**

XTXUKB'IL s1 **nxtxukb'ila pieza del**
telar típico. Aa tiil txxukb'il aj liqal
chekoxh tuj cheemaj. El "txxukb'il"
sirve para detener hilos en el telar.

d.s. maakb'il

XTXU7LB'IL s1b **nxtxuu7lb'ila varilla**
(palo delgado para techos, sobre éste se

coloca la teja). Maas walaan xtxu7ib'li aj wi7tan. *Es más bueno el ciprés para varillas.*

d.s. tzeé7

XTXU7N s1a ntxuu7na 1. *súcheles*. Qusqaj ma tz'ook xtxu7n. *Se ahumó el atol de súcheles*. 2. *atol de súcheles*. Puur xtxu7n kyk'a7 nimaal kompaalb'aj. *La bebida de los compadres siempre es atol de súcheles.*

d.s. k'ab'aj

XTX'A7YIL s1b nntx'aa7yila golondrina. Puur us nxi7 kycho7n qa xtx'a7yil. *Puras moscas comen las golondrinas*. Noq nchi liipan xtx'a7yil nneex q'ilij. *Sólo volando se mantienen las golondrinas en el día.*

d.s. ch'it

XTX'AAL s1 nntx'aala urraca (pájaro negro de pecho blanco, con penacho). Kab'ax ttx'ooq naq xtx'aal at ti7j twi7, ikytzan tkaachjal. *Sólo dos plumas tiene el urraca en su cabeza, como que fueran sus cuernos.*

d.s. ch'it

XTX'EKYB'AAL tp Chiquival (aldea de Malacatanquito, Huehuetenango). Ttzii7 nimb'ee tkyaj Xtx'ekyb'aal. *En la orilla de la carretera pavimentada queda Chiquival.*

XTX'U7L adj t-xtx'u7lal, ma xtx'u7lax mugroso, sucio. Puur xtx'u7l nimaal twitz xhlaaq'. *Esta muy mugrosa la cara del patojo.*

XTZE7LAJ KUCH scs ntzeé7laj kuucha coche del monte, jabalí. O7kx te7qa nimaal xtze7laj kuch tjaq' chik'uul. *Sólo en la montaña se encuentran los coches de monte.*

d.s. txkup

XTZE7TZ adj t-xtze7tzal, ma xtze7tzax risueño. Puurax xtze7tz naq xu7j sok nki7na. *Es muy risueña la mujer que miré.*

XTZE7TZ s1a nntzee7tza planta que mata las pulgas en los perros. Jaya7tz txqanta qxtzee7tz q'any. *Andá a buscar unas "xtze7tz" vos.*

d.s. k'uul

XTZI7L adj t-xtzi7lal, ma xtzi7lax rajado, como tierra, madera y otros. Maa7 xtzi7lax nimaal xlitz' tu7n nimaal che7w. *Ya se rajó la cera por el frío.*

XTZ'AJI7CH s1a chicharra.

véase tz'aji7ch

XTZ'AJI7CHAL vt buscar chicharras.

véase tz'aji7chal

raíz tz'aji7ch s

XTZ'A7QAN sz abejorro. ¿Titiil xtz'a7qan xkub' tb'iyona? ¿Para qué mataste el abejorro?

XTZ'I7T sz chispa del fuego. Mii7n jaw t-xuupan q'aaq'a, baqa ch'iin xtz'i7t njaaw. *No vayás a soplar el fuego, porque produce muchas chispas.*

véase utz'i7t

XTZ'UJTZ'AJ Q'OOOL scl diluvio de

trementina, azufre y fuego. Tu7n xtz'ujtzaj q'ool ikyim chool kyilb' ojtxa. Por el diluvio de trementina se murieron los que se comían entre sí.

raíz **tz'uuj** s raíz **q'ool** s

XTZ'U7P adj *puntiagudo.*

véase **tz'u7p**

raíz **tz'up** p

XTZ'U7PAT vt *hacer puntiaguda una cosa.*

véase **tz'u7pat**

raíz **tz'up** p

XTZ'UUB' adj *reducida, estrecha: abertura de cosas.*

véase **tz'uub'**

raíz **tz'uub'** adj

XUJ Q'E7N scl *nxuj q'ee7na planta medicinal para molestias de la matriz. Se encuentra en tierra fría. Walaan xuj q'e7n q'aanb'il tee txuk'u7jb'aj. Es muy bueno el "xuj q'e7n" para curar la matriz.*

raíz **xu7j** s raíz **q'e7n** s d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

XUJ XUJ af *ruido que hacen los chompipes al comer maíz. Xuj xuj, xjaaw axi7n tu7n chmeky'. "Xuj xuj", comió el chompipe maíz.*

raíz **xuj**

XUJALAAT vt *xujalaal tee, xujala7n, ma tz'ok nxujala7na tomar a una mujer para esposa. Xujala7n nmee7jala tu7n aj i7tzal. El ixtahuacaneco tomó a mi hija para esposa.*

raíz **xu7j** s

XUJB'EEN s1 *nxu7jb'eena exesposa. ¿Alkyee t-xu7jb'eena q'any? ¿Quién es tu exesposa vos?*

raíz **xu7j** s

XUJUJUUN adj *t-xujujuunal, ma xujujuunax hundible: arena, granos, etc. Xujujuun txatz'aa7n ok qb'eet tuj. La arena es hundible al caminar encima.*

raíz **xuj**

XUKAQ'AB' scs *gavilancillo. Ch'ix mii xi7 tal eky' tu7n xukaq'ab'. Por poco se lleva el gavilancillo al pollito.*

sin. **xjuutx'b'**;

raíz **q'ab'** s d.s. ch'it

XUKB'IL s1 *nxukb'ila lazada. Maa7 kyaj q'eet t-xukb'il wuuk'ala tuj a7. Se quedó prendida la lazada de mi compañero en el agua.*

sin. **ansuuwla**

raíz **xuk** vt d.s. maakb'il;

XUKUUT vt *xukuul tee, xuku7n, ma b'aj nxuku7na, xukb'il lazar ganado. Ma txi7 aaj xukuul waakxh. Fue a lazar ganado.*

raíz **xuk** vt

XUKY'IJAAJ s1 *nxuky'ijaaja lazo del telar colocado en cada extremo y que lo sostiene a un palo o pilar. Ch'iisan ook ch'iintl t-xuky'ijaaja naan. Disminuí el largo del lazo de tu telar mamá.*

d.s. maakb'il

XULXAJ adj *desabrido. Xulxaj preesk*

ma b'ant tu7na, b'lsan nky'i7ya. *Está desabrido el fresco que hiciste, y no lo quiero.*

raíz xul

XUM (xu7m) af 1. *pun* (ruido y acción de tirar una piedra). Xum matxi7 kyxoo7n juun xaq. *Pun, tiraron una piedra.*

sin. weq 2. *zun* (ruido al correr rápido).

raíz xum

XUQ af 1. *acción de meter una cosa en la bolsa o en el morral a escondidas.* Xuq xku7x i7xh tuj tpaa. *De pronto metió un elote en su morral.* 2. *acción de asar algo debajo la ceniza.*

raíz xuuq

XUXUQ'AB' scs *silbido con dos manos.* Chuux q'oonxa xuxuq'ab' tu7n ttzaaj tb'i7n. *Hacé el silbido con las dos manos para que lo oiga.*

raíz xuux s raíz q'ab' s

XUXH s1 *nxuxha* *planta medicinal: calma el dolor de muela mascándola.* Tx'a7n kub'a xuxh twi7 tee7ya aj nchoon. *Masticó el "xuxh" con el diente que te duele.*

raíz xuxh s d.s. k'uul, d.s. q'aanb'il

XUY af *zas* (*acción de puyar*). Xuy sook tq'o7n b'aaq ti7j tbejllga. *Zas, le dio un puyón a su vejiga.*

raíz xuy vt

XU7J s1a *nxuu7ja* *mujer.* ¿Jtoj b'an tkaneet jun tee t-xuu7j q'any? *¿Cuándo vas a tener una tu mujer vos?*

frases: meb'a xu7j *viuda*; yaab' xu7j *mujer embarazada*; xmuq muj xu7j *animalito parecido a la hormiga, entierra a otros insectos.* tx'ajb'een tb'ak xu7j *liquido del hombre y la mujer al tener relaciones sexuales*; tal xu7j *niña.*

raíz xu7j s

XU7J TZAJ scs *nxu7j tzaaja* *pino hembra.* Maas matijkya xu7j tzaj tqan kyxaaq. *El pino hembra tiene más largas las hojas.*

raíz xu7j s raíz tzaj s d.s. tzeet

XU7JB'AJ s3 *nxu7jala* *esposa, mujer de un hombre.* Peena ma kyim t-xu7jal tat Mak. *Apenas se murió la mujer de don Marcos.*

raíz xu7j s

XU7L af *acción de meter varias veces las manos en una comida.* Xu7l nkux tq'o7n tq'ab' tuj chib'aj. *"Xu7l", metió la mano en la comida por molestar.*

raíz xu7l af

XU7LAT vt *xu7lal tee, xu7lan, ma b'aj nxu7lana* *meter la mano entre toda la comida por gusto o por molestar.* Mii7n ku7x t-xu7lana tuj qchi7 q'any. *No vayás a meter la mano en nuestra comida vos.*

raíz xu7l af

XU7Y XU7Y af *movimiento de una basura en el ojo.* Xu7y xu7y, nnliipan tz'lis tuj nwitzta. *"Xu7y xu7y", me lastima la basura mis ojos.*

raíz xuy vt

XU7YAT vt xu7yal tee, xu7yan, ma b'aj nxu7yana, xu7yb'il *apuñalar, puyar*. B'eeyb'il twitz q'atil quuk'al b'aj xu7yan. *Que lástima nuestro compañero que puyaron con la punta del puñal.*
raíz xuy vt

XUUB' s1 nxuub'a *silbador (pájaro que vive en las montañas, de color verde)*. Baqa nch'il7 til ch'it aj xuub' kyb'il ate7 tzaluu7. *Aquí se encuentran muchos pájaros que le llaman silbadores.*
raíz xuub' s d.s. ch'it

XUUB'AN s1 t-xub'aniil *nudo de la madera*. Peena ma kub'aj twitz biiga tu7nj puur xuub'an tuj tk'u7jjal. *Apenas terminaron de aserrar la viga, porque es puro nudo.*

XUUB'AT vt xuub'al tee, xuub'an, ma tzaj nxuub'ana, xuub'b'il *silbar, chiflar*. Ma chilinxá xuub'al tee juun b'iitz kywitz txqan ninq'iljal. *Voy a ir a silbar unas canciones en los festejos.*
raíz xuub' s

XUUL s1 nxuula *hongo*. O7kx aa nimaal xuul ntzaaj leet tuj jb'aall. *Sólo hongos nacen en el invierno. Ela7 txakaj xuul at twiitz tx'otx'.* *Hay muchas clases de hongos en el mundo.*

frases: t-xuul ne7l *hongo de color café crece en tierra fría*; twi7 q'an xuul *montaña hongo maduro.*

raíz xuul s d.s. xuul

XUULAL sz *honguero (persona que busca*

hongos). Ch'ix tuul ma til xuulal ja7la. *Ya mero va a venir el honguero ahora.*
raíz xuul s

XUULAN adj *que retoña mucho*. Kyee xuulan jun wi7 naq laanch. *Retona mucho un naranjal.*
raíz xuul

XUULAT vt xuulal tee, xuu7lan, ma b'aj nxuu7lana, xuulb'il *quitar retoños o plantas hasta el asiento, como lo hace el ganado*. Maa7 b'aj t-xuu7lan xjaal tlok' tze7. *La persona ya terminó de quitar el retoño del tronco.*
raíz xuul

XUULB'AJ s3 nxuula *hijo*. Oo7 kyim t-xuul xjaal. *Ya se murió el hijo de la persona.*
raíz xuul s

XUUMAN svi ma xuuman *sonar la marimba*. Puur xuuman twi7 nimaal mariimp. *La marimba suena muy bien.*
raíz xuum

XUUMAN XJAAW f luna *llena*. Kyee7yex tu7n qb'eet qoniiky'an ok t-xuuman xjaaw. *Es bonito caminar de noche cuando la luna está llena.*
raíz xjaaw s

XUUPAT vt xuupal tee, xuupan, ma b'aj nxuupana, xuupb'il *soplar*. Xuupan ookx ch'in q'aaq'a tjaq' xk'o7n. *Soplá un poco el fuego bajo el comal.*
raíz xuup

XUUPB'IL s1 nxuupb'ila *soplador*. Ma

tz'okx juusj t-xuupb'il tu7n tchmil. *Fue quemado su soplador por su marido.*

raíz **xuup** d.s. maakb'il

XUUQAN I7XH scl **xuquan wli7xha** *tamal de elote rescoldado, que se cuece entre la ceniza caliente y brasas.* **Puurax k'ook'j twaa7njtz xuquan i7xh naan.** *Mamá, que sabroso es el tamal de elote.*

raíz **xuuq** raíz **i7xh** s

XUUQAT vt **xuual tee, xuquan, ma b'aj nxuugana, xuuqb'il** 1. *meter cosas en algo a escondidas.* 2. *rescoldar.* **Xuquan ookx kab' nk'uxa manilya.** *Rescolda unas mis manías bajo la ceniza.*

raíz **xuuq**

XUUX s1 **nxuuxa pito** (parecido a la chirimía, formado por dos carrizos: uno al lado de otro). **Maa7 kyaj naaj nxuuxa.** *Ya se perdió mi pito.*

sin. **tq'ab' jooj**

raíz **xuux** s

XUU7KB'AJ s3 **nxuu7ka costilla. Maa7 ku7x t-xuu7k xjaal tjawleen toolj.** *Ya se le quebraron las costillas a la persona por resbalar.*

frases: **tzi xuu7kb'aj pecho; vómito.**

raíz **xuu7k** s d.s. xumlaalb'aj

XUU7YAJ adj **ma xuu7yajliix** *saliendo: siembras cuando están pequeñitas.* **Xuu7yaj teex tal kjo7n.** *Todas las milpitas están saliendo de la tierra.*

raíz **xuy** vt

XWAKL p *tirada: cosa redonda, como terrón, pelota, etc.*

véase **waki**

raíz **wak** p

XWAKWAJ adj *aterronado.*

véase **wakwaj**

raíz **wak** p

XWANKAJ md 1. *bola.*

véase **wankaj** 2. *bulto.*

raíz **wank** p

XWANKAL adj **ma xwankax** 1. *palado: olote de pocos granos.* 2. *ralo: siembra o granos en una mazorca.* **Puur xwankal twitz njaala.** *Están muy malos los granos de mi elote.*

raíz **wank** p

XWANKL p *tirado: un bulto o bola.*

véase **wankl**

raíz **wank** p

XWAQ'AT vt **xwaq'al tee, xwaq'an, ma b'aj nxwaq'ana resquebrajar nixtamal.** **Xwaq'an eex kywaa tal qb'icha.** *Resquebraja un poco la comida de nuestros pollitos.*

raíz **waq'** vt

XWAAN nom *juan.* **\$waan kyb'li tz'iib'al te u7j te i7tzal.** *Los escritores del diccionario de Ixtahuacán se llaman Juan.*

XWAANA nom *juana.* Solo se usa para mujeres y no para niñas.

véase **waana**

XWAANKAT vt *hacer bola una cosa, amarrar una cosa dándole la forma de bola.*

véase **waankat**

raíz **wank** p

XWEJ s1 *nxweja dulce de maguey. Tuj jul nku7x muqet xwej b'ix tuk' q'aaq' ti7j. En el hoyo se pone el maguey y se le echa fuego.*

raíz **wej** s d.s. *siik'b'aj*

XWEEJAL s1 *nxweejala combite. Naach chiklin xweejal. Se miran muy feos los combites.*

raíz **wej** s

XWINKB'EET vt 1. *sembrar plantas sin ponerlas a la profundidad adecuada.*

véase **winkb'eet** 2. *dejar una cosa boluda encima de algo.*

raíz **wink** p

XWINKL (winkl) p *ma kub' xwinkee7, ma kub' t-xwinkb'a7n tirada: una cosa con nudo, como lazo, pita, etc. Mii7n kub' t-xwinkb'a7na saqb'aaq twi7 waab'il. No pongás el lazo sobre la mesa de comer.*

véase **winkl**

raíz **wink** p

XWIT' af *momento en que un pájaro se para en una rama o de brincar.*

véase **wit'**

raíz **wit'** vt

XWIT'AT vt *xwit'al tee, xwit'an, ma chin nxwit'ana, xwit'b'il brincar. Ootaq jaw xwit'an xjaal xhin poona. Ya había brincado la persona cuando llegué.*

véase **wit'at**

raíz **wit'** vt

XWIT'IT'I af *acción de ir corriendo alguien en cualquier dirección.*

véase **wit'it'i**

raíz **wit'** vt

XWIT'PAJ vi *brincar, saltar.*

véase **wit'paj**

raíz **wit'** vt

XWIXL p *hinchado, saltado, abultado.*

véase **wixl**

raíz **wix** p

XWIIB'AJ s3 *nxwii7ya almohada. Maa7 txi llich'j t-xwii7. Ya se rompió su almohada.*

sin. **xq'anwiib'aj.**

raíz **wi7** s d.s. *tab'il*

XWIINK adj *t-xwiinkal, ma xwiinkax anudado. Maa7 kyaj q'eet t-xwiinkal saqb'aaq ti7j tqana. Ya se quedó trabado lo anudado del lazo en tu pie.*

raíz **wink** p

XWIINKAT vt *xwiinkal tee, xwiinkan, ma b'aj nxwiinkana anudar. Mii7n tz'ok teena xwiinkalte tee nxuuyb'a. No te pongás a anudar mi red.*

raíz **wink** p

XWIIQ' adj *t-xwiiq'al, ma xwiiq'ax 1. anudado. Xwiiq' tmii7 tii saqb'aaq. Está anudado el lazo en su medio. 2. abultado: golpe en el cuerpo.*

raíz **wiiq'** adj

XWIIQ'AT vt *xwiiq'al tee, xwiiq'an, ma b'aj nxwiiq'ana 1. anudar, hacer nudos. ¿Al u7n xb'aj xwiiq'an nsiincha?*

¿Quién anudó mi cincho? 2. comer cosas que se saltan en los cachetes, como jocotes, coyotes etc.

raíz **wilq'** adj

XWIITX'AT vt **xwiltx'al tee**, **xwiltx'an**, **ma b'aj nxwiltx'ana**, **xwiltx'b'il prensar una cosa bajo otra**. **Kyjel xwiltx'at lab'aj tjaq' xaq**. *Se tiene que dejar presnsada la culebra bajo la piedra.*

raíz **wiltx'**

XWIITX'B'IL s1 **nxwiltx'b'ila prensador, prensa**. *¿Tqal xwiltx'b'il tz'lom kajb'laal? ¿Qué prensador vamos a usar para la tabla?*

raíz **wiltx'**

XWII7YAT vt **xwii7yal tee**, **xwii7yan**, **ma b'aj nxwii7yana usar como almohada una cosa**. **Mii7n kub' t-xwii7yan nweexa**. *No usés mi pantalón como tu almohada.*

raíz **wi7 s**

XWONKL (wonkl) p **ma xwonkee7**, **ma kub' t-xwonkb'a7n puesta: o tirada cosa redonda**. **Maa xwonkl twi7 tmilij chq'laaj**. *Allá está tirado con su cabeza grande en el plan.*

véase **wonkl**

raíz **wonk p**

XWOT'PAJ vi *brincar como el perro para atrapar o al pasar sobre algo; o como el sapo.*

véase **wot'paj**

raíz **wot' af**

XWO7L adj **t-xwo7lal**, **ma xwo7lax colochó**. **Xwo7l til ttzmaal naq tal kuch**. *Es colochó el pelo del cochito.*

raíz **wo7l** adj

XWO7TZ sz *siete cabrillas (grupo de estrellas)*. **Ajqa xwo7tz q'iinchalqa maataqx yiin teex q'iiij**. *Las siete cabrillas se ven cuando apenas se oculta el sol.*

raíz **wo7tz s d.s. che7w**

XWOONK (woonk) adj **t-xwoonkal**, **ma xwoonkax 1. cabezudo**. **Puurax xwoonk tii twi7ya q'any**. *Cómo sos de cabezudo vos.*

véase **woonk 2. boludo**.

raíz **wonk p**

XWOONKAT vt **xwoonkal tee**, **xwoonkan**, **ma nxwoonkaya**, **ma b'aj nxwoonkana bolear una cosa**. **Mii7n kub' t-xwoonkan saqb'aaqa**. *No vayás a bolear el lazo.*

véase **woonkat**

raíz **wonk p**

XWOOTZ' (xootz') sz *murciélagos*. **O7kx nchi b'eet xwootz' qoniiky'an**. *Sólo de noche caminan los murciélagos.*

raíz **wootz' s d.s. ch'it**

XWOOTZ' s1 **nxwootz'a tostada, totoposte**. **Maa7 tz'e7y xwootz' tu7n q'aaq'**. *Ya se quemó el totoposte por el fuego.*

d.s. **waa7j**

XWUCHL p *puesto: un puño de cosas pequeñas o granos.*

véase **wuchl**

raíz **wuch p**

XYAN adj *t-xyanal*, *ma xyanax peludo o lanudo: animal o fruta que está recién nacido. Puur xyan ti7j nil taltzuu. Es muy peludo lo de encima del tecomate.*

XYA7N s1a *nxyaa7na culo de buey (especie de colmena silvestre). Maa7 txi7 xya7n tu7n eleq'. Ya fue llevada la culo de buey por el ladrón.*
sin. **us kaab'**

XYAAN s1 *nxyaana pelo, cabello, vellos. Puuro me7xh xyaan tzmaal twi7 Kyeel. Miguel tiene puros pelos canches.*
derivaciones: **xyan** crecimiento del pelo o vellos; **t-xyaanal** parte que tiene vellos.
raíz **xii7** s d.s. *xumlaalb'aj*

XYAATZ' (yaatz') adj *t-xyaatz'al, ma xyaatz'ax miope. Xyaatz' twitz nu7xh ma tzul itz'j. El nene nació miope.*
véase **yaatz'**
raíz **yaatz'** adj

XYAATZ'AT vt *xyaatz'al tee, xyaatz'an, ma txi7 nxyaatz'ana hacer señas con los ojos, apachar el ojo. Ma txi7 t-xyaatz'ana tuj twitz xu7j. Le apachaste el ojo a la mujer.*
véase **yaatz'at**
raíz **yaatz'** adj

XYEB' s1b *nxeeyb'a peine. Noq nnetz tooqj twitz tee7 t-xeeyb'. Sólo se quebraron los dientes de su peine.*
frases: **b'an xye'b'** peine de madera.
raíz **xeyeb'** s

XYOQ'AT vt *xyoq'al tee, xyoq'an, ma*

nxyoq'aya, ma b'aj nxyoq'ana, xyoq'b'il amasar, sobar la masa. li tokx xyoq'at tb'aq' cheenq' tuj q'ootj. Hay que amasar los granos del frijol entre la masa.
raíz **yoq'** vt

XYUB' s1 *nxuuyb'a red. Kab' xyub' jal tiiqatz juun cheej. Dos redes de mazorcas carga una bestia.*
frases: **t-xuuyb'** cheej *siérrate petaca vieja.*
raíz **xuyub'** s d.s. *maakb'il*

XYUXL p *puesto: objeto de asiento disparejo.*
véase **yuxl**
raíz **yux** p

XYU7X adj *ma xyu7xax disparejo: asiento de objetos. Xel nxoo7n nxk'uub'a, tu7n maa7 xyu7xax. Voy a tirar mi tenamaste, porque ya no está plano su asiento.*
véase **yu7x**
raíz **yux** p

X7AA7LAJ s1 *nx7aa7laja tepescuintle. Miti7x ma kub' naq x7aa7laj tu7n tx'yaan. El perro no pudo matar al tepescuintle.*
d.s. *chib'aj, d.s. txkup*

XH

XHALAMUUT vt xhalamuul tee, xhalamu7n, ma b'aj nxhalamu7na, xhalamub'il *abrir el frente de la camisa al hacerla, sin ponerle botones. li tkub' xhalamuut nkaamixha. Hay que abrir la parte de enfrente del cuello de mi camisa.*

XHAQ XHAQ af coche coche coche (llamado para los coches). Xhaq xhaq, chitzan naan kyl'j tal kuch. *Coche coche, dice mamá por los cochitos.*
sin. kuch kuch

XHAWUUXH sz aguacateco. Nim aanjas nkub' kyawa7n xhawuuxh. *Los aguacatecos siembran mucho ajo.*

XHA7P nom *sebastián*. Ni7xa yiin xjaal, Xha7p kyb'il. *Hay pocas personas que se llaman Sebastián.*
d.s. b'iib'aj

XHAAL s1 nxhaala rana. Ajqaj xhaal iitz'qa tuj a7 b'ix twitz tx'otx'. *Las ranas viven en el agua y en la tierra.*
raíz xhaal s d.s. taa7lan a7, d.s. chib'aj

XHAALAL sz *persona que busca ranas.* Maa7 chuul txqan til xhaalal tzi a7. *Ya*

vinieron unos que buscan ranas en la orilla del agua.

raíz xhaal s

XHAAPAT vt xhaapal tee, xhaapan, ma nxhaapaya, ma b'aj nxhaapana, xhaapb'il 1. *prensar algo con los pies o con dos cosas. li tjaw xhaapat jun txaa7 tu7n b'laq. Hay que prensar un estiércol con el olote y tirarlo.* 2. *montar caballo.*

raíz xhaap

XHAAY s1 nxhaaya capixay. Maa7 txi7 liich'j nxhaaya kyu7n k'alq'e7n. *Los bolos ya rompieron mi capixay.*

XHB'AQ af momento en que viene la debilidad.

véase b'aq

raíz b'aq p

XHB'AQIN s1 nxhb'aqina verdolaga. At xjaal b'a7n b'ix miib'an choon ti7j xhb'aqin. *Hay personas que saben o no saben comer la verdolaga.*

d.s. itzaaj

XHB'AQL p marchitado.

véase b'aql

raíz b'aq p

XHB'A7L adj txhb'a7lal, ma xhb'a7lax *mojado.* Xhb'a7l ma tz'ook ti7ja tu7n jb'aal. *Te pusiste mojado por la lluvia.*

XHB'EJ (b'ej) s1 nxhb'eja 1. *ollita pequeña.* Noq yaal tkub' tal xhb'ej twitz tx'otx'. *Está puesta la ollita en el puro suelo.*

véase b'ej 2. *perrito gordo y más*

pequeño que los demás.

raíz **b'ej** p

XHB'EJL p 1. *echado.*

véase **b'ejl** 2. *sentado: un nene.*

raíz **b'ej** p

XHB'EKY' adj **txhb'eky'al**, ma **xhb'eky'ax** *fino: hilo, bien retorcido: hilo. Puurax xhb'eky' ma tz'ook twitz nxhq'llana tu7na. Hiciste muy fino mi hilo.*

raíz **b'eky'** adj

XHB'EQEET vt *llevar morrales o bolsas vacías.*

véase **b'eqeet**

raíz **b'eq** p/t

XHB'EQL p ma **xhb'eqee7**, ma **kub' txhb'eqb'a7n** 1. *vacío: estómago sin comida.*

véase **b'eq1** 2. *tirado: un morral o costal vacío. Xhb'eq1 tpaá kyimna tuj kampasaan. Está tirado el morral del muerto en el camposanto.*

raíz **b'eq** p/t

XHB'EW s1 **nxhb'ewa** *perrito pequeño. Baqa ch'lln tx'aa7n nimaal tal nxhb'ewa. Ja; cómo ladra mi perrito.*

véase **b'ew**

sin. **chiit**, **b'ixhilit**, **bixhit**

raíz **b'ew** p

XHB'EW XHB'EW af *ladrido de perritos pequeños. Xhb'ew xhb'ew, chitzan tal xhb'ew tuj tq'ab' xaq. "Xhb'ew xhb'ew", ladra el perrito allá en el barranco.*

raíz **b'ew** p

XHB'E7Q adj **txhb'e7qal**, ma **xhb'e7qax** 1. *vacío: estómago de animales.*

véase **b'e7q** 2. *flaco: como un animal con la barriga colgante. 3. grande, como un morral. Noqaxyaal xhb'e7q tii npaaky'a luu7. Este mi morral es muy grande y largo.*

raíz **b'eq** p/t

XHB'E7Q s1a **nxhb'ee7qa** *chiche de mujer. Aa el ch'iily xjaal ti7j xhb'e7q. Por la chiche creció la persona.*

véase **b'e7q**

raíz **b'eq** p/t

XHB'IQ'L (b'iq'l) p ma **xhb'iq'ee7**, ma **kub' txhb'iq'b'a7n** 1. *parada: persona con ojos grandes. Xhb'iq'l xjaal tuj qlloo7. La persona está parada en la obscuridad.*

véase **b'iq'l** 2. *sentada: persona con ojos grandes. 3. tirado: grano grande.*

raíz **b'iq'** p

XHB'IT s1 **nxhb'ita** *pájaro muy pequeño de color gris. Maa tex naq xhb'it txan tq'ab' tzeet7. Allá está el pájaro "xhb'it" en las ramas del árbol.*

raíz **b'it** s d.s. **ch'it**

XHB'IIQ' adj **txhb'iiq'al**, ma **xhb'iiq'ax** *grande: ojo o pepa, granudo. Meerax xhb'iiq' tb'aq' twitz naq tal xu7j. Esa muchacha tiene los ojos grandes.*

raíz **b'iq'** p

XHB'O7J adj **txhb'o7jal**, ma **xhb'o7jax**

mugroso, sucio. Naachax kiln jun matii xhb'o7j k'waal kina. Se ve feo ese patojo mugroso.

raíz b'o7j adj

XHCHEEB'L s1 nxhch'eeb'la sombrero hecho del bejuco "xhch'eeb'l". Maa7 tz'e7y nxhch'eeb'la tu7n xhlaaq'. El patojo quemó mi sombrero "xhcheeb'l".

sin. paasb'il

XHCH'EEB'L s1 nxch'eeb'la tipo de bejuco. ¿Jatuma ja7k leet xhch'eeb'l wu7na qap lo7n tatu7n q'any? ¿En dónde puedo encontrar el bejuco "xhch'eeb'l", no por casualidad sabés vos?

d.s. aaq'

XHEQL p ma xheqee7, ma kub' txheqb'a7n abierto. Xheql baank kyaqiil q'ilij ma txool juub'. El banco está abierto todos los días en quezaltenango.

raíz xheq p

XHE7M tp Xemal (aldea de Colotenango, Huehuetenango). Maa nnaq'naan nky'aaajala Xhe7m. Mi hijo trabaja en Xemal.

frases: Txa7n Xhe7m aldea Xemal

XHE7Q s1a nxhee7qa xara. Puur pe7l tuj twi7 nkoojana tu7n xhe7q. Está muy pelada la punta de los elotes de mi milpa por la xara.

raíz xhe7q s d.s. ch'it

XHE7Q adj txhe7qal, ma xhe7qax celeste. Xhe7q tib'laal tweex ma sb'iit'j. Es celeste el color de su pantalón que se rompió.

raíz xhe7q s

XHE7Q s1a nxhee7qa hongo de color azul, es comestible. Kyee7yex tchoonjtz naq'a tii xhe7q. Es comestible y sabroso el hongo "xhe7q".

frases: txhpeel xhe7q hongo de color azul.

raíz xhe7q s d.s. xuul d.s. chib'aj

XHEEB'AT vt xheeb'al tee, xheeb'an, ma tz'el nxheeb'ana ahorrar (maíz, frijol, dinero y otras cosas de la casa). Kyee xheeb'an ti7j tcheenaq'. Sabe ahorrar su frijol.

raíz xheeb'

XHEEK s1 nxheeka xeca. Puurax k'ook'j twaa7njtz xheek. Es muy sabrosa la xeca.

d.s. waa7j

XHEEL adj txheelal, ma xheelax goloso. Puura xheel naq'a tii7. Es muy goloso el joven.

raíz xheel adj

XHEEQAT vt xheeqal tee, xheeqan, ma b'aj nxheeqana abrir boca de costales, morrales o bolsas. Xheeqan tzi paa tu7na. Tenés abierta la boca del morral.

raíz xheq p

XHEEQAT vt xheeqal tee, xheeqan, ma tz'el nxheeqana, xheeqb'il pedir información, averiguar o aclarar un chisme. Te7ky'x xheeqan eela tee, tu7n teel qniiky' ti7j. Pedí mucha información para que podamos entenderlo.

raíz **xheq** p

XHIB' af *acción de dar un pellizco o de quitar un pedazo pequeño con las uñas a frutas, verduras o pan.* Xhib' ma tz'eel jun pixh npaana tu7n. "Xhib' ", me quito un pedazo de pan. Xhib' sook ti7j tq'ab' wu7na, b'ix nti7 suul tnaab'l. "Xhib' ", le di un pellizco en su brazo y no se despertó.

raíz **xhib'** vt

XHIB'EET vt xhib'ool tee, xhib'o7n, ma b'aj nxhib'o7na pellizcar. Oo7 b'aj xhib'o7n tu7n tsu7yb'itz. Su novia ya lo ha pellizcado.

raíz **xhib'** vt

XHIKY s1a nxhikya conejo. At xhiky alama7n b'ix at tjaq' k'uul te7. Hay conejos que son domésticos y hay otros que viven en el monte .

frases: tlaan xhiky monte pelo de conejo.

raíz **xhiky** s d.s. alemaj

XHINKRETUL s1 nxhinkretula carrizo en el que viene enrollado el hilo. Xk'oo7lan ook chikoxha ti7j xhinkretul. Enrollé el hilo "chikoxa" en el carrizo.

XHIP md *madeja de hilo.* Ktzaajal jun xhip nxhq'iilana tuj tnam. Voy a comprar una mi madeja de hilo en el pueblo.

raíz **xhip** vt

XHIPAT vt xhipal tee, xhipan, ma b'aj nxhipana amadejar, hacer madejas. Xhipan b'ajta qxhq'iilan q'ooky. Amadejá nuestro hilo vos.

raíz **xhip** vt

XHI7KY s1a nxhii7kya pollo. Dialecto de Cocnepción Tutuapa y Colotenango. ¿Jte7 txhii7kya at naan? ¿Cuantos pollos tenés señora?

raíz **xhi7ky** s

XHI7N adj txhi7nal, ma xhi7nax partido de en medio, como tecomates, carrizos, etc. Puurax xhi7n tmii7 naq xhii7na. Está muy partido de en medio el tecomate.

raíz **xhi7n** s/a

XHI7WIL s1b nxhii7wila zorro. Baqa maans nimaal t-xeewal xhi7wil ntzaaj. Hiede mucho el zorro.

frases: ttxaa7 xhi7wl pedo de zorro; tchiis xhi7wl hiel de zorro.

raíz **xhi7wil** s d.s. txkup

XHI7WL s1a nxhii7wla jerga. Keelat7 jun nimaal nt7xo7wa xhi7wl. Voy a comprar una mi chamarra de jerga.

raíz **xhi7wl** s d.s. xb'aalan

XHI7WL K'UUL scs nxhi7wl k'uula planta de hojas redondas, su raíz sirve para dolor de estómago. Ax walaan xhi7wl k'uul tq'ee7n k'u7jb'aj. También es bueno el "xhi7wl k'uul" para dolor de estómago.

raíz **xhi7wil** s raíz **k'uul** s d.s. k'uul d.s. q'aanb'il

XHIIKYAL sz cazador de conejos. ¿Jniky' b'an tuul xhiikyal? ¿A qué hora vendrá el cazador de conejos?

raíz **xhiky** s

XHIL s1 nxhilla *silla*. *Maas kyiw qamatil k'uxb'il xhill. Son más duras las sillas de metal. Aa tili xhill te ojab'l qa sikyna qo7. La silla sirve para descansar si estamos cansados.*

del español silla d.s. tutz'b'il

XHIIN sz *tecolote*. *Kyee chi liqan xhiin kyi7j xjal tu7n kykylm. Los tecolotes saben hacer un mal secreto a la gente para que se muera.*

raíz xhiin s d.s. ch'it

XHIINAT vt xhinal tõe, xhi7nan, ma b'aj nxhi7nana *cortar poco a poco sacando bocados*. *Mii7n kub' t-xhi7nana oqatz. No cortés el horcón.*

raíz xhiin

XHIIP adj txhiipal, ma xhiipax *cicatrizado, encostrado*. *Maa7 xhiipax ti7j twi7 xjaal tu7n tx'a7k. Ya se cicatrizó la cabeza de la persona por los granos.*

raíz xhip vt

XHIIP adj txhiipal, ma xhiipax *duro: frijol al cocerse*. *Baqa nyaa7 xhiip cheenq' aj ma jax tq'o7na t'aal. Acaso no es frijol duro el que has cocinado.*

sin. jiip

raíz xhiip adj

XHIIPAT vt xhiipal tee, xhiipan, ma b'aj nxhiipana, xhiipb'il *amarrar fuertemente con lazo personas o cosas*. *Xhiipan kub'a xjaal tu7n saqb'aaq. Amarrá a la persona con el lazo.*

raíz xhip vt

XHIIPJ vi ma xhiipj *apretarse*. *Maa7*

xhiipj nq'ab'a tu7n saqb'aaq. Se apretó mi mano por el lazo.

raíz xhip vt

XHIIR adj txhiiral, ma xhiirax *cicatrizado*. *Ma xhiirax ti7j twi7ya tu7n xaq. Ya se puso cicatrizada tu cabeza por la piedra.*

raíz xhiir adj

XHIIXH nom *Narciso*.

del español Narciso d.s. b'iib'aj

XHII7NA s1 nxhii7naya *tecomate*. *Aj xhi7na at maj nxi7 kyk'a7 xjaal tuj tee txa7n kyaaq'an. Hay veces que la gente lleva bebidas en el tecomate, cuando va al trabajo.*

raíz xhi7n s/a d.s. k'ab'il, d.s. awal

XHII7NAJ LOOQ' tp *El Adobe (caserío de Acal, Ixtahuacán)*. *At tkompaal taat ta7 maa Xhii7naj Looq'. Papá tiene compadre allá en el caserío El Adobe.*

raíz xhi7n s/a raíz looq' s

XHII7NAJ XO7J tp *Xinaxoj (lugar al Poniente de Huehuetenango)*. *Tu7n nqana xhiinxa Xhii7naj Xo7j tu7n npoona tuj Chna7jal. A pie me fui de Xinaxoj a la ciudad de Huehuetenango.*

raíz xhi7n s/a raíz xo7j s

XHJANL p *colgante, pendiente*.

véase janl

raíz jan p

XHJANPAJ vi *sacar la lengua por el cansancio o calor*.

véase janpaj

raíz **jan** p

XHJA7W s1a *n*xhjaa7wa *tacuat*zín. **Milb'an** *qeelan* xhja7w *lkyt*zan *tee* *masaat*. *El tacuat*zín *no corre igual que el venado*.

frases: **ch'i7x** xhja7w *tacuat*zín *espinoso*.

raíz **xhja7w** s d.s. *chib'aj*, d.s. *txkup*

XHJA7WAL sz *cazador de tacuat*zín. **At jun** xhja7wal *nq'ajt* *tuj tq'ab' xaq*. *Hay un cazador de tacuat*zín *que está gritando en el barranco*.

raíz **xhja7w** s

XHJAAB'B'AJ s3 *n*xhjaab'a *molleja*. **Puur** *k'ook'j txhjaab' eky' ok tb'aj tzq'aaj*. *Es muy sabrosa la molleja de gallina, cuando está cocida*.

raíz **jaab'** s d.s. *xumlaalb'aj*

XHJAAK'AT vt *xhjaak'al tee*, *xhjaak'an*, *ma b'aj nxhjaak'ana morder*. **Noqanx** *tz'el xhjaak'an xjaal tu7n tx'yaan*. *Que no vaya a ser mordida la persona por el perro*.

raíz **jaak'** vt

XHJAAK'B'AJ s3 *n*xhjaak'a *fruta tierna que se puede comer*. **¿Xeel** *junta txhjaak' traasan wuuk'ala q'any?* *¿Querés un tu durazno tierno vos?*

raíz **jaak'** vt

XHJET' md *carga pequeña*.

véase **jet'**

raíz **jet'** p/t

XHJET'EJ md *carga pequeña*.

véase **jet'ej**

raíz **jet'** p/t

XHJET'EET vt *cargar bultos pequeños*.

véase **jet'eet**

raíz **jet'** p/t

XHJET'L p *puesta: una carga pequeña*.

véase **jet'l**

raíz **jet'** p/t

XHJILCH p 1. *echado: animal*.

véase **jilch** 2. *desocupada: persona que no trabaja o no presta ningún servicio público*.

raíz **jil** p

XHJIPL p *ma xhjipee7, ma kub' t-xhjipl'a7n* 1. *parada: persona con ropa apretada*. *Xhjipl nmaana tzitjaa staank*. *Mi papá está parado en la cantina*. 2. *sentada: persona con ropa apretada*.

raíz **jip** p

XHJI7L adj *txhji7lal, ma xhji7lax ovalado (forma de huevo), alargado*. *Xhji7l ma tz'ook tamaa7la tu7na*. *Hiciste los tamales alargados*.

raíz **ji7l** adj

XHJI7L adj *txhji7lal, ma xhji7lax goloso (que come de todo o continuamente)*. **Puurax** *xhji7l naq xu7j*. *Es muy golosa la mujer*.

raíz **ji7l** adj

XHJI7LIWITZ scs *coyote*. **Nq'ajt** *nimaal xhji7liwitz maa jlaj*. *Está gritando el coyote allá de aquel lado*.

sin xo7j;

raíz **ji7l** adj raíz **witz** s d.s. *txkup*

XHJIIKAT vt *cortar frutas tiernas o café.*

véase **jiiikat**

raíz **jiiik**

XHJIIP adj *apretada: ropa.*

véase **jiiip**

raíz **jiiip**

XHJIIPAT vt *hacer ropa apretada.*

véase **jiiipat**

raíz **jiiip**

XHJII7N adj *txhjii7nal, ma xhjii7nax doblado, pandeado: palo por el peso de algo. Xhjii7n ti7j naq tal tze7 tjaa' twitz. Está pandeado el palito bajo el pesor de sus frutos.*

raíz **jii7n** adj

XHJII7NAT vt *xhjii7nal tee, xhjii7nan, ma b'aj nxhjii7nana pandear, doblar algún palo. Ma kub' nxhjii7nana ti7j naq tz'lom. Pandié la pobre tabla.*

raíz **jii7n** adj

XHJOML p *vacío: el estómago.*

véase **joml**

raíz **jom** p

XHJOMTZ'AJ vi *quedarse el estómago vacío.*

véase **jomtzt'aj**

raíz **jom** p

XHJOQ af *acción de sentarse rápido.*

véase **joq**

raíz **joq** p

XHJOQL p *sentado.*

véase **joql**

raíz **joq** p

XHJOW XHJOW af *movimiento y ruido al volar aves.*

véase **jow jow**

raíz **jow** p

XHJOWEET vt *arrastrar.*

véase **joweet**

raíz **jow** p

XHJOWL p **1.** *tirada: cosa delgada como hoja, tela y también se usa para aves pequeñas.*

véase **jowl** **2.** *parada: persona con la ropa larga. 3. sentada: persona con la ropa larga.*

raíz **jow** p

XHJO7M adj *vacío: estómago.*

véase **jo7m**

raíz **jom** p

XHJO7W adj *largo y flojo, como un güipil, pantalón, etc.*

véase **jo7w**

raíz **jow** p

XHJO7W s1a *gabán, túnica.*

véase **jo7w**

raíz **jow** p

XHJUNT adj *txhjuntal, ma xhjuntax solitario. Maa7 xhjuntax nbooyasa. Ya se quedó solitario mi buey.*

raíz **juun** nc

XHJUNT sz *insecto parecido al zompopo, de color negro y blanco, camino solo. Tz'iib' kiin ti7j naq xhjunt. Es pinto el*

color del "xhjun".

d.s. sniky

XHJUYL p puesto: trasto de asiento
disparejo.

véase juyl

raíz juy p

XHJU7Y adj puntudo: asiento de cosas.

véase ju7y

raíz juy p

XHJUULAN adj txhjulaniil, ma
xhjulaniix morado: golpe. Xhjuulan ma
tz'ook nwitza tu7n xaq. Se puso morada
mi cara por la piedra.

raíz juul

XHJUULAN MUUJ scl nube de agua,
cumulo nimbo (elev). Yzinyax npeexan
ttzaaj nimaal xhjuulan muuj. Ya está
empezando a aparecer la nube de agua.

raíz juul raíz muuj s d.s. muuj

XHKAAN tp Ixcán (lugar de Barillas,
Huehuetenango). Atqa aj i7tza! te7
xhkaan. Hay ixtahuacaneos que están en
Ixcán.

XHKO7T s1a nxhkoo7ta chicote. Q'lintz
nxhkoo7ta ti7j naq tx'yaan. Traeme mi
chicote para pegarle al perro.

sin. chikoot, tz'u7m

raíz ko7t s/a

XHKO7T adj txhko7tal, ma xhko7tax
torcida: cosa delgada y rolliza. Maa7
xhko7tax ti7j nxky'aqoo7cha. Ya se
puso torcido mi garrote.

raíz ko7t s/a

XHKRAAW s1 cu cu (canto de las
tortolitas).

véase kraaw kraaw

XHKULIIL s1 nxhkuliila escudilla. Tuj
xhkuliil keelatz t'al nlo7ya q'ooq'. En
la escudilla voy a sacar un mi poquito de
chilacayote.

sin. b'an laq

del español escudilla

XHKUT adj corto.

véase kut

raíz kut adj

XHKUT s1a nxhkuuta batón (palo que
usan los policías municipales). O7kx
nnajb'laan xhkut ti7j qmu7nb'il. El
batón sólo lo usamos cuando prestamos
servicio municipal.

raíz kut adj

XHKUTZ'L p ma xhkutz'ee7, ma kub'
txhkutz'b'a7n tirada: cosa torcida o
curva. Ma xhkutz'ee7 wasdoona ti7j
q'iiij. Mi azadón estuvo tirado en el sol.

véase kutz'l

raíz kutz' p

XHKUUTAT vt acortar.

véase kuutat

raíz kut adj

XHKUUTZ' adj curvo, torcido.

véase kuutz'

raíz kutz' p

XHKUUTZ'AT vt retorcer, torcer.

véase kuutz'at

raíz **kutz'** p

XHKWEEL s1 **nxhkweela** *persona que presta servicio a la municipalidad y cita alumnos para la escuela. Xhkweel ma txi7ya tuj jusgaada. De "xhkweel" te fuiste a prestar servicio a la municipalidad.*
 del español escuela

XHK'ATK'AJ adj **ma xhk'atk'ajliix** *contento, alegre. Puur tuj xhk'atk'aj ta7 ni tal cheej. La muleta está alegre.*
 raíz **k'at**

XHK'A7L adj **txhk'a7lal**, **ma xhk'a7lax** *delgado (moderado). Noqax yaal xhk'a7l matii tky'aajala. Tu hijo es delgado.*
 raíz **k'a7l**

XHK'A7Y s1 **nxhk'aa7ya** *ramitas más pequeñas, secas y sin hojas, chiriviscos. Baqa ch'iin nimaal xhk'a7ya tzluu7. Como hay de ramitas secas aquí.*
 raíz **k'a7y**

XHK'OJL p *sentado.*
 véase **k'ojl**
 raíz **k'oj** p

XHK'OJPAJ vi *caerse al estar acucillado.*
 véase **k'ojpaj**
 raíz **k'oj** p

XHK'OOB'AT vt **xhk'oob'al tee**, **xhk'oob'an**, **ma b'aj nxhk'oob'ana** *tiznarse la cara, ensuciarse la cara. Noqteemb'il xb'aj xhk'oob'at twitz. En todo caso se tizó su cara.*
 raíz **k'oob'**

XHK'OOJAT vt *encoger los pies.*
 véase **k'oojat**
 raíz **k'oj** p

XHKYET (kyet) (xkyet) adj **txhkyetal**, **ma xhkyetax** *corta: ropa. Maa7 xhkyetax tqan nweexa tu7na. Ya hiciste corto el largo de mi pantalón.*
 véase **kyet**, **xkyet**
 raíz **kyet** adj

XHKYEWL p *parado: con los labios gruesos o hinchados.*
 véase **xkyewl**
 raíz **kyew** p

XHKYE7W adj *muy grueso, como jeta de animales.*
 véase **xkye7w**
 raíz **kyew** p

XHKYEETAT (xkyeetat) vt **xhkyeetal tee**, **xhkyeetan**, **ma b'aj nxhkyeetana**, *hacer corto el largo de la ropa. Xhkyetan eel tqan tkoolb'a txiin. Muchacha, hacé más corto tu güipil.*
 véase **xkyeetat**, **kyeetat**
 raíz **kyet** adj

XHKYIMB'AJ s3 **nxhkyina** *oreja, oído. Aj nti7 qxhkyin melaay qb'iim jun xjaal ok tyoolan. Cuando no tenemos oído no podemos oír a una persona que habla.*
 véase **chkyim**
 frases: **wuuq txhkyin** *volcán siete orejas;*
txa xhkyimb'aj *cerumen.*
 raíz **kyin** s d.s. **xumlaalb'aj**

XHKY'AQL p **ma kub' xhky'aqee7**, **ma**

kub' txhky'aqb'a7n 1. *tirada: cosa rolliza. Xhky'aql jun matil q'ooq' tjaq' kjo7n. Está tirado un chilacayote debajo de la milpa.* 2. *parada: cosa rolliza.*

raíz **ky'aq** p

XHKY'A7Q adj **txhky'a7qal**, **ma xhky'a7qax** *larga: cosa rolliza o un poco gruesa, como un costal, elotes etc. Noqax yaal xhky'a7q jun til i7xh. Como es de largo un elote.*

raíz **ky'aq** p

XHKY'AAQAT vt **xhky'aaqal tee**, **xhky'aaqan**, **ma b'aj nxhy'aaqana** *hacer cosas rollizas. Mii7n b'aj txhky'aaqan saakaya tu7n txacheej. No llenés el costal con estiércol de caballo.*

raíz **ky'aq** p

XHKY'EML p **ma xhky'emee7**, **ma kub' txhky'emb'a7n** *quebrada de la boca: una cosa como olla, jarro, etc. Ma txi7 txhky'emb'a7kj nk'iila tuj tz'iis. Fue a tirar mi olla quebrada a la basura.*

raíz **ky'em** p

XHKY'E7M adj **txhky'e7mal**, **ma xhky'e7max** *disparejo de la orilla, xolco, quebrado de la boca. Cosas como tecomates o trastos de barro. Naach kiin txhk'e7mal xhoq' xkyaj nki7na. Se mira feo lo disparejo de la boca de la tinaja que vi.*

raíz **ky'em** p

XHKY'I7L s1a **nxhky'ii7la** *cucaracha. Q'o7n ookx b'iyb'il xhky'i7la tuj tjaaya. Aplicó el veneno para las cucarachas en tu*

casa.

raíz **xhky'i7l** s

XHKY'I7L OoJ scl *aguacate chiquito con cáscara muy delgada y de color negro. Noq gaana nkub' tiilj twitz tii xhky'i7l ooj. No más se están cayendo los frutos del aguacate chiquito.*

raíz **xhky'i7l** s raíz **ooj** s d.s. **tzee7**

XHLAK s1 **nxhlaaka** *oreja despegada de trastos. Q'o7n jaax txhlaak k'ila tu7n tjaw laq'ee7 ch'iintl tiib'aj Hay que poner la oreja de la olla de cuña, para que ponga en alto la olla encima del fuego.*

raíz **lak** s

XHLAN POON scl *copal de la clase pequeña. Tii taaq'an njaw ttx'ee7mana xhlan poon. ¿Porqué estás cortando el copalito?*

raíz **poon** s d.s. **tzee7**

XHLAQ' (laq') md *pedazo de tela, retazo, trapo. Naachax kiin jun xhlaq' xb'u7q luu7. Este pedazo de trapo se ve muy feo. véase laq'*

raíz **laq'** s

XHLAT s1 **nxhlata** *pie de nene pequeño. Noqanx txi7 ch'i7x tuj txhlat qiitz'an. Que no le entren espinas en los pies a nuestro niño.*

d.s. **xumlaalb'aj**

XHLA7K s1a **nxhlaa7ka** *pichacha, incensario. Ajqa nnajb'laan xhla7k kyu7n aaqaj b'a7n chi pooman. Los que usan la pichacha son los que hacen costumbre.*

XHLAAQ' s1 *nxhlaaq'a patojo, niño.*
Baqa ch'li7n chlschaan qamatii
xhlaaq'. *Juegan mucho los niños.*
d.s. xjaal

XHLEJL (lej1) p *ma xhlejee7, ma kub'*
txhlejb'a7n 1. *parada: persona con la*
cabeza rapada. Xhlejl k'waal tuj tqan
kjo7n. *El patojo está parado en el*
rastrojo.

véase lej1 2. *sentada: persona con la*
cabeza rapada.

raíz lej p

XHLEQ (leq) adj *txhleqal, ma xhleqax*
bajo. Tu7n txhleqal, nchi kub' naaj ni
twitz twitz tx'otx'. *Por estar bajos sus*
frutos, llegan hasta el suelo.

véase leq

raíz leq adj

XHLEWL p *ma kub' xhlewee7, ma*
kub' txhlewb'a7n *parado: niño.* Xhlewl
k'waal tmilij tx'otx'. *El patojo está*
parado en medio del terreno.

raíz lew p

XHLE7J (le7j) adj *txhle7jal, ma*
xhle7jax *rapado, rasurado.* Xhle7j ma
tz'ook ti7j twi7ya tu7n. *Te dejó bien*
rapada la cabeza.

raíz lej p

XHLE7KY s1a *nxhlee7kya* 1. *guerrero,*
soldado. Ela7xa txhlee7ky Watemaal
kub' b'iyon kyu7n ajq'ooj. *Hay*
muchos soldados de Guatemala que se han
muerto por los enemigos. 2. *policía.*

XHLEEJAT (leejat) vt *xhleeejal tee,*

xhleeejan, ma b'aj nxhleeejana rapar.
Xhleeejan kub' ti7j twi7q'aya. *Rapale la*
cabeza a él.

véase leeejat

raíz lej p

XHLEELJ adj *txhleeljal, ma xhleeljax*
contento, alegre. Puur tuj xhleeej tiina.
Estoy alegre.

XHLEE7 adj *ma xhleee7yax chelón,*
llorosos: ojos. Kina naq xhleee7 xu7j ta7
ma chii7w. *Mirá la mujer chelona que*
está allá.

XHLIKYL (likyl) p *ma jaa7wal*
xhlikyee7 *parado: plantas recién nacidas,*
o patojos. Ma jawal xhlikyee7 tal laanch.
Esta parada una plantita de naranja recién
nacida.

véase likyl

raíz liky p

XHLINK s1a *nxhliinka* *jarrito pequeño.*
Jun xhlink t'aal chib'aj xkoo7ya xb'aj
tu7n yaab'. *Se terminó un jarrito de*
tomate para comer el enfermo.

sin. chlink

d.s. maakb'il;

XHLIQ'L p *ma xhliq'ee7, ma kub'*
txhliq'b'a7n *parado: animal con las orejas*
paradas. ¿Jatuma xhliq'l ncheeja xkyaj
tki7na? ¿Dónde estaba parada mi bestia
que miraste?

raíz liq' p

XHLI7J adj *txhli7jal, ma xhli7jax*
colgante: adorno de las puntas de rebozos o
fajas. Xhli7j tii txa7n tky'itza luu7. *Está*

colgante el adorno en la punta de tu banda.

raíz **liq' p**

XHLIIQ' adj **txhliiq'al**, **ma xhliiq'ax**
paradas: orejas de animales. Xhliiq' tteen
txhkyin tal ncheeja. Las orejas de mi
muleta están paradas.

raíz **liq' p**

XHLIIQ'AT vt **xhliiq'an**, **ma jaw**
nxhliiq'ana *poner las orejas bien rectas o*
paradas. Xhliiq'an jaaw txhkyina q'any
Xwaan. Poné tus orejas paradas vos Juan.

raíz **liq' p**

XHLOT' md *bola de cosas sólidas, como*
masa, lodo, carne, etc.

véase **lot'**

raíz **lot' p/t**

XHLOT'EET vt *sacar o quitar bolas de*
cosas sólidas de un recipiente.

véase **lot'eet**

raíz **lot' p/t**

XHLOT'L p *puesta: bola de cosas sólidas.*

véase **lot'l**

raíz **lot' p/t**

XHLOOQAN adj *aguado, débil.*

véase **looqan**

XHLOO7 s1 **nxhloo7ya** *arbusto que se*
usa para cercos, de savia blanca y frutos
parecidos a una guayaba. ¿Alkyee taj
xhloo7? at wuuk'ala. ¿Quién quiere el
xhloo7? hay aquí conmigo.

d.s. **tzee7**

XHLUK adj *corto.*

véase **xluk**

XHLUK' af *acción de asomarse. Xhluk'*
soktz tki7n qiina. "Xhluk' ", se asomó a
verme adentro.

raíz **luk' p**

XHLUK'L (luk'l) p **ma xhluk'ee7**, **ma**
kub' txhluk'b'a7n 1. *parada: persona sin*
cuello de camisa o con el pescuezo estirado.
Xhluk'l xjaal tuj jusgaada xwila. *Estaba*
parada la persona en la municipalidad
cuando la vi.

véase **luk'l 2.** *sentada: persona sin cuello*
de camisa.

raíz **luk' p**

XHLUNKL p **ma xhlunkee7** *desramado:*
árbol parado. Noq xhlunklqa tzee7
kyu7n xjaal. Sólo desramados están los
árboles por la gente.

raíz **lunk p**

XHLUQ XHLUQ af *ruido del corte de*
una mujer al andar. Xhluq xhluq, xi7 xu7j
txejaa. "Xhluq xhluq", entró la mujer en
la casa.

raíz **luq af**

XHLUT s1a **nxhluuta** *cuajilote.*
Comiéndolo cocido alivia la tos ferina.
K'ook'j tloonjtz xhlut chichitzan xjaal.
Es sabroso comer cuajilote, dice la gente.
d.s. **lob'aj**, d.s. **awal**

XHLU7Q adj *largo: corte de una mujer.*

véase **slu7q**

raíz **luq af**

XHLUUK' (luuk') adj **txhluuk'al**, **ma**

xhluuk'ax 1. *pelada: gallina sin plumas en el cuello. Xhluuk' tqul jun waa7lana ma laq'eet. Mi gallina que compre es pelada del cuello.* 2. *hecha sin cuello: una camisa.*

raíz luk' p

XHLUUK'AT vt **xhluuk'al tee**, **xhluuk'an**, **ma txi7 nxhluuk'ana** *asomarse a ver algo, acercarse a ver algo. Xhluuk'an ookxa tuuja qa mijuun at. Asomate en la casa, a ver si no está alguien.*
raíz luk' p

XHLUUNKAT vt **xhluunkal tee**, **xhluunkan**, **ma b'aj nxhluunkana** *desramar, cortar ramas. Miib'an tkub' xhluunkat qatal nuch tzaj. Es prohibido cortar ramas de pinos pequeños.*
raíz lunk p

XHMEJ af *acción de hincarse.*

véase mej

raíz mej p

XHMEJB'AAT vt *hincar.*

véase mejb'aat

raíz mej p

XHMEJEJEEN adj *débil.*

véase mejejeen

raíz mej p

XHMEJL p *hincado.*

véase mejl

raíz mej p

XHMEEJAN adj *débil: pie por cansancio, calambre, etc.*

véase meejan

raíz mej p

XHMEE7 s1 **nxhmee7ya** *ternero, ternera. Maa7 tz'ook ti7j xhmee7 tu7nj nti7 t'aal tch'u7. Ya se enflaqueció el ternero por la falta de su leche. Maa7 kyaj naaj tal nxhmee7ya tjaq' tzee7. Ya se quedó perdido mi ternero bajo los árboles.*

d.s. alemaj

XHMIKL (mikl) p **ma xhmikée7** 1. *parada: persona mugrosa o tiznada. Noq xhmikl xjaal tzitjaa staank. Sólo paradota está la persona en la cantina.*

véase mikl 2. *sentada: persona mugrosa o tiznada.*

raíz mik p

XHMIIK (miik) adj **txhmiikal**, **ma xhmiikax** 1. *tiznado. Maa7 tz'ook ti txhmiikal k'il wi7ja. Ya me embarré del tizne de la olla.*

véase miik 2. *mugroso.*

raíz mik p

XHMOK'L (mok'l) p **ma kub' xhmok'ee7** *parado o echado: animal con los cuernos para abajo. Maa xhmok'l waakxh jlajxa tq'ab' xaq. El ganado allá está parado, al otro lado del barranco.*

véase mok'l

raíz mok' p

XHMOK'L p *agachado.*

véase mok'l

raíz mok' p

XHMOLCH p 1. *agachada: planta marchita.*

véase **molch** 2. *sentado con la cabeza agachada, como un bolo.*

raíz **mol** p

XHMOLEEJ tp *Ixmole (nombre de un lugar del municipio de Cuilco, Huehuetenango). ¿Qapa lo7nta tu7n jatuma ta7 Xhmoleej? ¿No por casualidad sabés en dónde queda el lugar Ixmole?*

XHMO7L adj *txhmo7lal, ma xhmo7lax gacho: sombrero de ala caída. Noqax yaal xhmo7lita txaq tpaas. Todo gacho está tu sombrero.*

raíz **mol** p

XHMOOJAT vt *xhmoojal tee, xhmoojan, ma tz'ok nxhmoojana juntar las rodillas o pies. Xhmoojan ook tqana tu7n tb'ant qteen. Juntá tus pies para que podamos caber.*

raíz **mooj**

XHMOOK' adj *encorvado.*

véase **mook'**

raíz **mok'** p

XHMOOK' adj *txhmook'al, ma xhmook'ax torcido para abajo: cuerno de ganados, agachado: cuerno de animal. Xhmook' tteen tkaach naq waakxh. Los cuernos del ganado los tiene torcidos para abajo.*

véase **mook'**

raíz **mok'** p

XHMOOK'AT vt *agachar.*

véase **mook'at**

raíz **mok'** p

XHMU7L adj *txhmu7lal, ma xhmu7lax redondo: como un tol o una naranja. Noqax yaal xhmu7l naq tal qe7n. El tol es totalmente redondo.*

raíz **mu7l** adj

XHMU7T s1a *nxhmuu7ta último hijo. Ma kyim txhmuu7t nan Peels. Ya se murió el último hijo de la señora Pérez.*

XHMUUQAN adj *txhmuqaniil, ma xhmuqaniix verde: el campo o las plantas en invierno o al ser regadas. Maa7 xhmuqaniix nimaal k'uul twitz tx'otx'. Ya se puso verde el monte en el campo.*

XHNAAL ap *maldonado. Xhnaal qiina chitzan tiil xinaq kina. Soy Maldonado, dice aquel hombre.*

d.s. tk'olee7

XHNAAYJ s1 *nxhnaayja izquierda, mano izquierda. Tu7n txhnaayja xi7 t-xoo7na xaq. Con tu izquierda tiraste la piedra.*

XHNE7L s1 *nxhne7la oveja. Dialect Concepción Tutuapa. ¿Nti7 jun xhne7l ntzin kyk'aayana naan? ¿Señora, no por casualidad venden una oveja?*

raíz **ne7l** s

XHNIIL tp *Colotenango (municipio de Huehuetenango). Tmajoontan tiib' Xhniil tuk' i7tzal. Solotenango está en el límite con Ixtahuacán.*

derivaciones: **ajxhniil coloteco.**

raíz **xhniil** tp

XHNIILAL v *ma txi7 aaj Xhniilal estar*

en la plaza de Colotenango. Ma chilnxa Xhnillal chitzan naan. Voy a ir a estar en la plaza de Colotenango, dice mamá.
raíz xhnill tp

XHNUKAT s1b nxhnuukata *cebolla de hojas parecidas a las del ajo, crece en tierra fría. O7kx ta7 xhnukat tuj che7w tx'otx'. Sólo en tierra fría hay, "xhnukat".*
d.s. chib'aj, d.s. awal

XHNUKB'IL s1b nxhnuukb'ila *tierra donde se da bien la cebolla "xhnukat". Kyee7yax jun pixh naq'atil nxhnuukb'ila q'any. Tan bueno que es este lugar vos, en donde se da la cebolla "xhnukat".*

XHNU7L (nu7l) adj txhnu7lal, ma xhnu7lax *muñ blanco. Jomajx xhnu7l ti7j nii tal waakxh. Es completamente muy blanco el color de la ternera.*

véase nu7l
sin. saq, sjootan, sq'oo7n, sjuub'an
raíz nu7l adj

XHNU7LAT vt xhnu7lal tee, xhnu7lan, ma b'aj nxhnu7lana *blanquear. Xhnu7lan b'aj ti7j nkaamixha oow. Blanquea mi camisa mi amor.*
raíz nu7l adj

XHNUUL sz *mujer ladina o mestiza. Aj tuj juun nimaq tnam o7kx aaqa xhnuul ate7. En grandes ciudades sólo ladinos se encuentran.*

sin. tz'o7y
frases: tchuuy xhnuul *planta con flores en forma de falda; tzi ta7 xhnuul nombre*

de un manantial.
raíz nu7l adj

XHOKL p ma xhokee7, ma kub' txhokb'a7n 1. *tirada: cosa torcida. Xhokl nxky'aqo7cha ti7j jb'aal. Mi garrote está tirado en la lluvia. 2. acostado.*
raíz xhok p

XHOQ' s1a nxhooq'a *tinaja. O7kx yilnqa xjaal aj te7 tuj koj'b'il nchi makb'laan ti7j xhoq'. Sólo la gente del campo usa la tinaja.*
frases: karnaada xhoq' *granada.*
raíz xhoq' s d.s. maakb'il

XHOQ'AT vt xhoq'al tee, xhoq'an, ma b'aj nxhoq'ana *llenar tinajas. Ma chiinxa xhoq'al tee t'al kaab'. Voy a ir a llenar las tinajas con miel de la caña de azúcar.*
raíz xhoq' s

XHO7K adj txho7kal, ma xho7kax *torcido, chueco. Naach kiin txho7kal tqan tjaa xjaal. Se ve feo lo torcido del pilar de su casa de la persona.*
raíz xhok p

XHO7KAT vt xho7kal tee, xho7kan, ma kub' nxho7kana, xho7kb'il *torcer. Mii7n tz'aaj xho7kat maas ti7j tqan asdoon. No hay que torcer m/as el cabo del azadón.*
raíz xhok p

XHOO XHOO af *grito para espantar al gavilán. Xhoo xhoo, xhin niipana, nti7x sookx tuj twi7 yooq'an. Xhoo xho,*

estuve gritando, pero no hizo caso el gavilán.

XHOOKAJ vi ma chin xhookaja *capear, vagar, pasear, caminar por gusto. Noqax ma xhookaja xjaal tjaq' tkoojan. Sólo estuvo paseando la persona en su milpa.*

raíz **xhok** p

XHOOLAT vt xhoolal tee, xhoo7lan, ma b'aj nxhoo7lana, xoolb'il 1. *pelar. Xhoo7lan eela txk'oomal tzee7. Pelá la cáscara del palo. 2. quitar la cicatriz de una herida.*

raíz **xhool**

XHOON adj txhoonal, ma xhoonax 1. *chillón, llorón. 2. hollejado: maíz que no se pela al cocerse. Xhoon tli ti7j b'uutx kyu7na. Ustedes dejaron hollejado el maíz.*

raíz **xhoon** adj

XHOON adj txhoonal, ma xhoonax *quemado ligeramente (como palos, comidas o parte del cuerpo), chamuscado. Maa7 xhoonax nq'ab'a tu7n nimaal q'aaq'.* Se ha quemado mi mano por el fuego.

raíz **xhoon** adj

XHOOXH sz chejojeño. ¿Xhooxha q'any kyeel b'ixmo mil7n? ¿Sos chejojeño vos miguel, o no?

XHOOYAL vi ma chin xhooyana *espantar al gavilán. Ma chin xhooyana ti7j naq yooq'an b'ix nti7 sookx tuj twi7jal. Estuve espantando al gavilán y no hizo caso.*

raíz **xhooy**

XHPAK'L (pak'l) p ma kub' xhpak'ee7, ma kub' txhpak'b'a7n *tirado: como un guacal boca arriba. Maax xhpak'l paak' tex chil7w. Hasta allá está tirado el guacal.*

véase **pak'l**

raíz **pak'** p

XHPAL af acción de coger un trozo, nene, animal o costal lleno, con la mano.

véase **pal**

raíz **pal** p

XHPALCH (palch) p ma kub' xhpalee7, ma kub' txhpalb'a7n *tirada o puesta: cosa larga. Ma kub' txhpalb'a7n tnuu7xh ti7j tqan q'iiij. Puso a su nene en los rayos del sol.*

véase **palch**

raíz **pal** p

XHPALTZ'AJ vi caerse una cosa larga y dura.

véase **paltz'aj**

raíz **pal** p

XHPAT af momento en que se cae un pájaro al matarlo.

véase **pat**

raíz **pat** p

XHPATL (patl) p ma xhpatee7, ma kub' txhpatb'a7n *tirado: borracho, animal muerto o cosa torcida. Xhpatl tmaana tuj tq'ab' xaq xkyaj nki7na. Tu papá estaba tirado en el barranco que vi.*

véase **patl**

raíz **pat** p

XHPATQ'AJ vi 1. caerse.
 véase **patq'aj** 2. tropezarse.
 raíz **pat** p

XHPA7K adj **txhpa7kal**, ma **xhpa7kax**
cubierto de alas: moscas, ronrones,
saltamontes y los demás insectos. Xhpa7k
ttx'ooq naq moox. El ronrón está con las
alas sin volar.
 raíz **pa7k** adj

XHPA7K adj ma **xhpa7kax** *cubierto con*
algo por la lluvia. Xhpa7k tkilnx tii Kyeel
tjaq' jb'aal. Miguel está cubierto con la
capa debajo de la lluvia.
 raíz **pa7k** adj

XHPA7L adj **txhpa7lal**, ma **xhpa7lax**
muy largo o rectangular. Noq yaal xhpa7l
jun nimaal njaaky'a. Es muy larga una
mi casa.
 raíz **pa7l** adj

XHPA7T adj **txhpa7tal**, ma **xhpa7tax**
torcido: pie que tropieza al andar. Xhpa7t
ti7j tqan nb'eet. Tiene torcidos sus pies,
cuando está andando.
 raíz **pat** p

XHPAAKAT vt *levantar hojas de plantas*
con la mano, o ramitas de plantas del suelo
para arriba.
 véase **paakat**
 raíz **pa7k** adj

XHPAAK' (paak') s1 **nxhpaak'a** *guacal*
de tecomate, de la cáscara de ayote o
chilacayote. Q'ilintz juun nxhpaak'a tu7n
tjaatz waa7ya. Traeme un mi guacal para
sacar mi agua.

véase **paak'**
 raíz **pak'** p

XHPAAK'AT (paak'at) vt **xhpaak'al tee**,
xhpaak'an, ma **jatz nxhpaak'ana** *sacar*
agua con el guacal. Xhpaak'an jaatzta
qaa7 q'any. Sacá nuestra agua con el
guacal vos.
 véase **paak'at**
 raíz **pak'** p

XHPAALAT vt **xhpaalal tee**,
xhpaa7lan, ma **b'aj nxhpaa7lana** *hacer*
cosas rectangulares o muy largas. Mii7n
txi7 txhpaa7lan tjaaya q'any. No hagás
larga tu casa vos.
 raíz **pa7l** adj

XHPAAQ' adj **txhpaaq'al**, ma
xhpaaq'ax *ancho: como una hoja de*
milpa. Xhpaaq' twitz txaq lo7j. La hoja
del guineo es ancha.

XHPEKYL (pekyl) p ma **xhpekyee7**,
 ma **tz'el xhpekyb'a7n** *adornado: frente o*
cornisa de una casa. Xhpekyt tztijaa
xwila. Estaba adornado con cornisa el
frente de su casa que vi.
 véase **pekyl**
 raíz **peky** p

XHPENL p ma **kub' xhpenee7**, ma
kub' txhpenb'a7n 1. *parada: persona*
con las nalgas gordas. 2. sentada: persona
con las nalgas gordas. Xhpenl xu7j tuj
nimaal cha7x tx'otx'. La mujer está
sentada en la tierra húmeda. 3. tirada: cosa
con el asiento grueso.
 raíz **pen** p

XHPEQ' af *poch* (acción de deshacerse una cosa al caer, como frutas).

véase **peq'**

raíz **peq' p**

XHPEQ'L p 1. *tirada: cosa sólida o destripada.*

véase **peq'l** 2. *sentado sin hacer nada.*

3. *parado sin hacer nada.*

raíz **peq' p**

XHPE7KY (pe7ky) adj *txhpe7kya*, *ma xhpe7kyax* *salido, como adornos o cornisa de ventanas o casas. Noqyaal xhpe7ky tteen tzijaa. El adorno de enfrente de la puerta de la casa está salido.*

véase **pe7ky**

raíz **peky p**

XHPE7N adj *txhpe7nal*, *ma xhpe7nax*

1. *muy grueso: como asiento de algunos trastos.*

2. *gordo de las nalgas. Puurax xhpe7n naq'a tii tal q'aa. Es bien*

gordito el patojo de las nalgas.

raíz **pen p**

XHPEEKYAT vt *xhpeekyal tee*, *xhpeekyan*, *ma b'aj nxhpeekyana* *hacer cornisa. ¿Titilil nb'aj txhpeekyan tzi tjaaya? ¿Porqué hacés cornisas enfrente de tu casa?*

véase **peekyat**

raíz **peky p**

XHPEEL s1 *nxhpeela* *hongo comestible, de color crema por encima y por debajo acanalado, de color café rojizo. B'a7n tchoonjtz xhpeel. El "xhpeel" es comestible.*

frases: *txhpeel xhe7q hongo del pájaro azul.*

d.s. *chib'aj*, d.s. *xuul*

XHPEELAT vi *ma chin xhpeelana*, *xhpeelb'il* *buscar el hongo "xhpeel". Ma chiinxaxhpeelal tmii chq'laaj. Voy a ir a buscar "xhpeel" en el llano.*

XHPEELB'IL s1 *nxhpeelb'ila* *tierra donde sale mucho el hongo "xhpeel". Aaxaxwa nxhpeelb'il, mii ntzqi7na chiinxaxatuma. Ese es mi lugar para buscar hongos "xhpeel" y nunca voy a otras partes.*

XHPEENAT vt *xhpeenal tee*, *xhpee7nan*, *ma b'aj nxhpee7nana* 1. *hacer o fabricar trastos de barro muy ordinarios. Xhpee7nan b'aj junta qlaaq q'any. Hacé una nuestra escudilla vos.* 2. *tortear muy grueso.*

raíz **pen p**

XHPEEQ' adj *txhpeeq'al* *pequeña: olla que es muy redonda y baja. Xhpeeq' jun tal nk'iila tee nb'uutxb'ila. Es muy pequeña una mi olla para cocinar el nixtamal.*

raíz **peq' p**

XHPIKY'L ap *ma xhpiky'ee7*, *ma kub' txhpiky'b'a7n* *tirada: cosa torcida. Xhpiky'l naq tz'lom tuj b'ee. Está tirada la tabla en el camino.*

raíz **piky' p**

XHPIT **XHPIT** af *acción y movimiento del pateo de las aves o de los gusanos.*

véase **pit pit**

raíz **pit** p

XHPITB'EET vt *poner o colocar aves muertas o animales.*

véase **pitb'eet**

raíz **pit** p

XHPITL (pitl) p *ma xhpitē7, ma kub' t-xhpitb'a7n tirado: animal pequeño muerto o persona por borrachera o enfermedad. Xhpitl naq'atli ch'it tzijaa xjaa7wal q'ilij. Estaba tirado el pajarillo enfrente de la casa, cuando amaneció.*

véase **pitl**

raíz **pit** p

XHPITQ'AJ vi *patalear los pájaros.*

véase **pitq'aj**

raíz **pit** p

XHPI7T adj *txhpi7tal, ma xhpi7tax torcido: canuto de caña o de carizo. Maa7 xhpi7tax ti7j naq patz'on. Ya se puso muy torcida la caña de azúcar.*

raíz **pit** p

XHPIIKY' (piiky') adj *txhpiiky'al, ma xhpiiky'ax torcida o doblada: cosa plana y dura. Xhpiiky' tz'lom ma tzaj tlaq'o7na. La tabla que compraste está torcida.*

véase **piiky'**

raíz **piky'** p

XHPIIKY'AT (piiky'at) vt *xhpiiky'al tee, xhpiiky'an, ma b'aj nxhpiiky'ana torcer o doblar madera o metal. Mii7n b'aj txhpiiky'ana ti7j tz'lom. No torzás la tabla.*

véase **piiky'at**

raíz **piky'** p

XHPLOON s1 *nxhploona saltamontes, chapulín. Kyee chi xwit'an xhploon tuj k'uul. Los chapulines brincan entre el monte.*

XHP07Q s1a *nxhpoo7qa tortolita. Kyee7yex b'iitzan xhpo7q tjaq' poon. Que bonito canta la tortolita debajo de los copales.*

d.s. ch'it

XHPREQ'L p *ma kub' xhpreq'ee7, ma kub' txhpreq'b'a7n 1. parada: persona chaparra. 2. sentada: persona chaparra. Maa xhpreq'l k'waal ttxlaj tmaan. Allí está sentado el patojo al lado de su papá.*

raíz **preq'** p

XHQANIJ md *hebra. Antz jun xhqanij nnooq'a te slapb'il nweexa. Dame un pedazo de hebra para surcir mi pantalón.*

raíz **qan**

XHQANIJAT vt *xhqanijal tee, xhqanijan, ma b'aj nxhqanijana hacer en hebras los hilos. Xhqanijan b'aj txqan qxhq'iilana. Hací en hebras unos nuestros hilos.*

raíz **qan**

XHQE7W (qe7w) adj *txhqe7wal, ma xhqe7wax grande: abertura o boca de olla, tinaja, etc. Xhqe7w tzi t-xhooq' naan. Es muy grande la abertura de la tinaja de mamá.*

véase **qe7w**

raíz **qe7w** adj

XHQINL p *estirado: lazo, pita, etc.*

véase qinl

raíz qin p

XHQUNN af *acción de sacar la cabeza afuera de donde esté metida. Xhqunn xjatz nki7na tiib'aj a7. "Xhqunn", saqué mi cabeza encima del agua para mirar.*

XHQ'AM md *pedazo de una cosa rolliza como la caña de azúcar.*

véase q'am

raíz q'am md

XHQ'AM af *sonido que hace la caña de azúcar u otro palo al quebrarlo.*

véase q'am

raíz q'am md

XHQ'AN adj *txhq'anál, ma xhq'anax amarillo. Xhq'an kiin tib'laal tjaa tok. Amarillo es el color de su casa que está pintada.*

véase q'an

frases: *xq'an cho7k planta medicinal de flor amarilla; xq'an ch'it pájaro de pecho amarillo claro; xq'an tanaayt planta con flor amarilla; xq'an tz'uun flor de ayote.*

raíz q'an adj d.s. tib'laal

XHQ'AAMJ vi *quebrarse cosas rollizas.*

véase q'aamj

raíz q'am md

XHQ'AAQ'AL sz *animalito venenoso, se dice que da mala suerte al matarlo. Aj qaa xhq'aaq'al q'aq chi kiinjal. Los animalitos "xhq'aaq'al" son de color negro.*

raíz q'aaq' s d.s. siichal

XHQ'AAWAT vt *xhq'aawal tee, xhq'aa7wan, ma txi7 nxhq'aa7wana, xhq'aawb'il comer cosas tiernas; como chile, zanahoria, hierbas, etc. Tzinyax nxhq'aawat juunka matii cha7x lich tu7n xwila. Estaba comiéndose un chile verde entero cuando lo vi.*

raíz q'aaw

XHQ'E7L adj *txhq'e7lal, ma xhq'e7lax llorón, chillón. Puurax xhq'e7l jun naq trampoos k'waal. Es muy llorón el patojo trampo.*

XHQ'IILAN adj *txhq'ilaniil, ma xhq'ilaniix verde. Kyee7yex tkliinx txhq'ilaniil kjo7n tuj jb'aalil. Se ve bonito lo verde que está la milpa en invierno.*

d.s. tib'laal

XHQ'IILAN s1 *nxhq'iilana hilo fino de madeja. B'ix tzaj tii7n qxhq'iilana tuj tnam. Ahí traés nuestro hilo del pueblo.*

XHQ'O7L sz *policía. Noqanx chi tzyeeta kyu7n xhq'o7l ti7j q'e7n. No vaya a ser que los policías los agarren a ustedes por la cuxa.*

d.s. xjaal

XHQ'O7R s1a *nxhq'oo7ra hongo de color gris con forma de oreja, crece en clima caliente y templado. Chuux kyjaya7tza txqan nchi7ya xhq'o7r waal. Vayan a buscar unos mis hongos "xhq'o7r" para comer mijos.*

d.s. xuul

XHQ'O0YAN adj *txhq'oayaniil, ma*

xhq'oyanlix 1. *morado: golpe del cuerpo.*
Xhq'ooyan **ma** **tz'ook** **ti7j** **nq'ab'a** **tu7n**
xaq. *Se puso morada mi mano por el*
golpe con la piedra. 2. *oscuro: color de*
una cosa.

raíz **q'ooy**

XHQ'Ooyan **Eky'** **scl** *gallina de carne*
negra. Alivia la fiebre poniendo una mitad
en cada sobaco. **Kyll7ntz** **jun** **xhq'ooyan**
eky'a **tq'ee7n** **meq'maj** **kyaq.** *Traigan*
una gallina con cuerpo negro para aliviar la
fiebre.

raíz **q'ooy** raíz **eky'** d.s. **q'aanb'il**

XHQ'U7N **s1a** **nxhq'uu7na** *tijereta,*
correcaminos. Su caldo sin sal alivia la tos
ferina y la gripe, también las plumas
tostadas y revueltas con agua curan las
recalcaduras, sobandolas con esto. **Aawt**
txqan **tzmaal** **nxhq'uu7na** **tq'ee7n**
qutz'leenan. *Ojalá; tuviera unas plumas*
de tijereta para curar la recalcadura. **B'a7n**
t'aal **xhq'u7n** **tq'ee7n** **qulb'aj.** *El caldo*
de tijereta es bueno contra el catarro.

d.s. **q'aanb'il**, d.s. **ch'it**

XHTANL (**tanl**) **p** **ma** **xhtanee7,** **ma**
kub' **txhtanb'a7n** 1. *tirada: cosa rolliza.*
véase **tanl** 2. *parada: cosa rolliza.*
Xhtanl **jun** **saaka** **axi7n** **twitz** **tjaa.** *Está*
parado un costal de maíz frente a su casa.

raíz **tan p**

XHTANPAJ **vi** *caerse cosas largas, como*
un palo.

véase **tanpaj**

raíz **tan p**

XHTAQUJ **md** *pedazo de palo con el*
mismo largo que los demás.

véase **taquj**

raíz **taq**

XHTAQUJAT **vt** *cortar palos cortos y*
todos del mismo tamaño.

véase **taqujat**

raíz **taq**

XHTA7N **adj** **txhta7nal,** **ma** **xhta7nax**
1. *ovalado (forma como un huevo).* 2.
largo, como la forma de un costal lleno.

raíz **tan p**

XHTAANAT **vt** **xhtaanal** **tee,**
xhtaa7nan, **ma** **b'aj** **nxhtaa7nana** *hacer*
cosas rollizas. **Kyxhtaa7nan** **b'aj** **tz'liisa**
tuj **saaka.** *Llenen el costal de basura.*

véase **taanat**

raíz **tan p**

XHTIJ **adj** **txhtijal,** **ma** **xhtijax** *talixte:*
planta o niños que se estancan en su
crecimiento. **Maa7** **xhtijax** **jun** **wi7**
nlaancha. *Ya se puso talixte una mi mata*
de naranja.

XHTIKY' **adj** *abusivo, travieso, tentón.*
Puurax **xhtiky'** **jun** **naq** **tal** **q'aa.** *Es*
muy tentón el patojo.

raíz **tiky' át**

XHTIKY'AT **vt** **xhtiky'al** **tee,** **xhtiky'an,**
ma **b'aj** **nxhtiky'ana** *dañar, tentar por*
molestar. **Naach** **tok** **xhtiky'at** **tawal**
xjaal. *Es prohibido dañar la siembra de la*
persona.

raíz **tiky' át**

XHTO7L adj **txhto7lal**, ma **xhto7lax**
pequeño por mal crecimiento, raquíptico.
Xhto7l jun noq **ntx'yaa7na** **tzaj**
nlaq'o7na. *Es raquíptico un mi perro que*
compré.

raíz **to7l** adj

XHTO7L ICH' scl *ratón.* **Maa7 b'aj**
tx'a7n **nxb'aalana** **tu7n** **xhto7l** **ich'.** *El*
ratón ya se comió mi ropa.

raíz **to7l** adj raíz **ich'** s

XHTUK adj *corto.*

véase **tuk**

raíz **tuk** p

XHTUKL (tukl) p ma **kub'** **xhtukee7**,
 ma **kub'** **txhtukb'an** *tirada: una cosa*
corta. **Maa** **xhtukl** noq **xtroos** **tzi** **tjuul**
eky'. *El trozo allá esta tirado enfrente del*
gallinero.

véase **tukl**

raíz **tuk** p

XHTUNK adj **1. tunco.**

véase **tunk** **2. manco.**

XHTUNKL (tunkl) p ma **kub'** **xhtunkee7**
1. parado: un manco o tunco. **Tzan** **maa**
xhtunkl **xjaal** **ma** **chii7w** **maaky'.** *Parece*
que allá estaba parada la persona desdihoy.

véase **tunkl** **2. sentado: un manco o**
tunco.

XHTUNKPEET vt *tumbar árboles.*

véase **tunkpeet**

XHTUNL p *colgado al aire.*

véase **tunl**

raíz **tun** p

XHTUNPAJ vi *colgarse.*

véase **tunpaj**

raíz **tun** p

XHTUNPEET vt *bajar cosas que cuelgan*
en el aire.

véase **tunpeet**

raíz **tun** p

XHTUTZ'L p *sentado.*

véase **tutz'l**

raíz **tutz'** p

XHTUTZ'PAJ vi *caerse sentado.*

véase **tutz'paj**

raíz **tutz'** p

XHTU7Q adj **txhtu7qal**, ma **xhtu7qax**
grueso: tallo de plantas, galán: tallo de
plantas. **Xhtu7q** ma **tz'ook** **tqan** **tal**
muu7n **tu7n** **txa** **eky'.** *Se pusieron*
gruesos los tallos del almacigo.

raíz **tu7q** adj

XHTUUKAT (tuukat) vt **xhtuukal** **tee**,
xhtuukan, ma **b'aj** **nxhtuukana** *hacer*
corta una cosa, acortar. **Mii7n** **b'aj**
txhtuukan **tqan** **nsii7ya.** *No vayás a*
hacer cortos mis leñas.

véase **tuukat**

raíz **tuuk**

XHT'AB' adj **txht'ab'al**, ma **xht'ab'ax**
tartajo, tartamudo. **Xht'ab'** **yoolan** **xjaal**
kyja7zan **nlaay** **tz'eel** **qniiky'** **ti7j** **tyool.**
La persona habla como tartamudo y por eso
no le podemos entender su expresión.

raíz **t'ab'** adj

XHT'ANKAT (t'ankat) vi **xht'ankan**, ma

chin xht'ankana *caminar rápido sin zapatos o caíes. Noqanx txi7 xht'ankana tjaq' ch'i7x. No vayás a caminar debajo de las matas de espinas.*

véase **t'ankat**

raíz **t'ank** p

XHT'OJAT vt *brincar como ranas o sapos.*

véase **t'oijat**

raíz **t'oj** p

XHT'OJL p *acucillado.*

véase **t'oijl**

raíz **t'oj** p

XHT'OJPAJ vi *caerse de cucilllas.*

véase **t'oipaj**

raíz **t'oj** p

XHT'OJPIIT vt *empujar persona acucillada.*

véase **t'oipilt**

raíz **t'oj** p

XHULAB'AJ scs *arco iris. Xjaan txi7 yek'at xhulab'aj chitzan. Dicen que es prohibido señalar el arco iris.*

sin. **txmaakal lab'aj**

raíz **xhuu7la** s raíz **lab'aj** s

XHULIIN s1 *nxhullina veneno. Kyee7yex kiin ttx'yaa7n xjaal ma kyim tu7n xhullin. Es bonito el perro de la persona, que se murió por el veneno.*

XHUQ' s1a *nxhuuq'a lombriz de tierra y del estómago. Xhuq' at tuj tk'u7j tal xhlaaq'. Lombrices tiene el patojo en el estómago.*

frases: **t-xhuq'al twi7 ne7l** *gusano de la*

cabeza de carnero.

raíz **xhuq'** s/a

XHUQ' adj **txhuq'al**, **ma xhuq'ax engusano**, *enlombrizada (tierra). Maa7 xhuq'ax naq jaatza. Ya se engusano el matazano.*

raíz **xhuq'** s/a

XHUQ'AT vt **xhuq'al tee**, **xhuq'an**, **ma b'aj nxhuq'ana**, **xhuq'b'il** 1. *picar o escarbar la tierra sin necesidad. Ma b'aj xhuq'an saq iis kyu7n tal xhlaaq' priim maaky'. Fue escarbado el camote sin necesidad por los patojos desdihoy. 2. josar el coche la tierra.*

raíz **xhuq'** s/a

XHUT s1 *nxhuta caracol, jute. Maa7 b'aj nwaaky'a ti7j t'aal xhut chi Looxh te t-xu7jal. Alonso le dijo a su mujer que comió bien por el caldo de jute.*

raíz **xhut** s d.s. **chib'aj**, d.s. **taa7lan a7**

XHUXHUQ'AB' scs *nxhuxhuq'ab'a silbido que se hace con el dedo en la boca. Alkyeej xjaal nnook xhuxhuq'ab' tu7n. Quién será esa persona que está haciendo ese silbido.*

raíz **q'ab'** s

XHU7L sz *ayote, chilacayote y otros de la misma familia al estar tiernos. Miib'an tok ch'iikyat xhu7l tu7n tal q'ab'aj. Es prohibido señalar los ayotes tiernos con los dedos.*

raíz **xhu7l** s

XHU7L s1a **nxhuu7la** *gallina. Jaa7la*

tuumal ma kyaj t-xoo7n tjoos nxhuu7la. *Saber en donde dejó tirado su huevo mi gallina.*

raíz xhu7l s

XHU7YAT vt xhu7yal tee, xhu7yan, ma jaw nxhu7yana cachar, topetear el ganado, puyar. Noqanx jaw xhu7yana tu7n waakxh. *No te vaya a topetear el ganado.*

raíz xhu7 vt

XHUUJA ap domingo. ¿Tii tk'olee7ya q'ooky'? – Xhuuja nk'olee7ya. *¿Cuál es tu apellido vos? --Mi apellido es Domingo.*

sin. tmiink

d.s. tk'olee7;

XHUUNKAL sz animal pequeño que vive en la planta guax, pinto y parecido a un ronrón. Maa7 kyaj naq xhuunkal tjaq' tzeet. *Ya se quedó el "xhuunkal" debajo del palo.*

d.s. moox

XHUUT s1 nxhuuta puza (vulg), vagina. Tzanx kyteenka xu7j at kyxhuut. *Todas las mujeres tienen vagina.*

raíz xhut s d.s. xumlaalb'aj

XHUUT'AT vt xhuut'al tee, xhuut'an, ma tzaj nxhuut'ana silbar a alguein. li ttzaj xhuut'at xjaal tu7n ttzaaj tzluu7. *Hay que silbarle a la persona para que venga aquí.*

raíz xhuut'

XHUU7LA s1 nxhuu7laya lagartija. El seso de este animal saca espinas al meterse

en cualquier parte del cuerpo. Nti7x majaatz ch'i7x tuj tqan tu7n xhuu7la. *No se pudo sacar la espina de su pie aplicando la lagartija.*

raíz xhuu7la s d.s. q'aanb'il

XHWANA nom Juana (trato para niñas). véase Wana

XHWAQ' af acción y ruido que se produce al quebrar un pedazo de madera.

véase waq'

raíz waq' af

XHWA7NK (ch'wa7nk) s1a nxhwaa7nka tronco o tallo de árbol que se encuentra tirado. Jun xyub'ka txhwaa7nk suul tee tuj tchuuj. *Una red de troncos trajo para su temascal.*

véase ch'wa7nk

raíz wank p d.s. tzeet

XHWAAQ'AT vt quebrar ramas haciendo ruido.

véase waaq'at

raíz waq' af

XHWIN Q'IINAN scl jocote agrio. Maa7 b'aj noq xhwin q'iinan kyu7n naq ch'it. *Los pájaros se han terminado el jocote agrio.*

raíz q'iinan s

XHWIT nom Natividad. Sólo se usa para niñas.

véase wit

XHWI7L s1a nxhwii7la mazorca muy pequeña. Xhwi7l nnook jal qa nti7 majada t-xee7. *Se ponen pequeñas las*

mazorcas, si no hay abono.

raíz **wi7l** s

XHWO7J s1a **nxhwoo7ja** *regla, menstruación. Kyaqllil xjaaw nnuul txhwoo7j. Todos los meses le viene su menstruación.*

raíz **wo7j** s/a d.s. yaab'il

XHWO7J adj **txhwo7jal**, **ma xhwo7jax** *sucio. Naach kiln xb'aalan qa xhwo7j ti7j. No se ve bien la ropa, si está sucia.*

raíz **wo7j** s/a

XHWO7JAN vi **ma chin xhwo7jana** *tener la regla, menstruar. Ch'ix mil kylim xu7j aj txhwo7jan. Por poco se iba a morir la mujer, cuando estaba menstruando.*

raíz **wo7j** s/a

XHWOOT'AT vt *encoger los pies.*

véase **woot'at**

raíz **woot'**

XHWOOT'J vi *cansarse el cuerpo por no hacer ejercicio o por estar sentado por largo tiempo.*

véase **woot'aj**

raíz **woot'**

XHWUUTZ' s1 **nxhwuutz'a** *ramitas secas de árboles, chirivisco. Noq xhwuutz' nnookx tjaq' nwaaky'a. Sólo ramitas meto bajo del comal para cocinar mis tortillas.*

raíz **wuutz'** s

XHWUUTZ'AT vt **xhwuutz'al tee**, **xhwuutz'an**, **ma nxhwuutz'aya**, **ma b'aj nxhwuutz'ana** *chirivisquear. Qooqa*

xhwuutz'al tjaq' tzaj tza7nx qteenka.

Vamos a chirivisquear a la pinada.

raíz **wuutz'** s

XHYAW adj **txhyawal**, **ma xhyawax** *rajado: pie. Ma xhyawax nqana tu7n che7w. Ya se puso rajado mi pie por el frío.*

d.s. yaab'il

XHYA7LAQ s1a **nxhyaa7laqa** *hierbamora. O7kx ntzaaj xhya7laq tuj che7w tx'otx'. Sólo en tierra fría se da la hierbamora.*

d.s. itzaaj

XHYAA7 s1 **nxhyaa7ya** *viejita, anciana. Ch'ix tkyim xhyaa7 tu7n tiiljan. Ya mero se va a morir la viejita por la vejez.*

frases: **Twí7 Xhaya7** *Volcán Tacaná.*

raíz **yaa7** s

Y

YAB'AN KYOOQ tp *caserio de la aldea La Cumbre, Ixtahuacán, Huehuetenango.*
Maax ma kyaj chotee7 npaasa maa yab'an kyooq. *Allá en "Yab'an Kyooq" se quedó tirado mi sombrero.*

YAB'UUT vt **yab'uul tee, yab'u7n, ma jaw nyab'u7na** 1. *detener en la mano un puño de cosas.* 2. *llevar un puño de cosas en la mano.* 3. *traer un puño de cosas en la mano.*

Si es llevar o traer depende del adverbio de rumbo que lleve.

raíz **yub'** vt

YAJ pat *muy tarde.* **Yaj chin nuula tuj tnam ja7la.** *Muy tarde voy a regresar del pueblo ahora.*

raíz **yaj** par

YAJTEE7 pi y vos o usted. **¿Yajtee7 jtoj b'an teexa tuj plink?** *¿Y vos, cuándo vas a ir a la finca?*

raíz **yaj** raíz **ee7** sr

YAJXA pat *más tarde, después.* **Yajxa jaa7wala b'illite tee kyja7tzan miti7 okaamb'ana.** *Llegaste más tarde a escuchar y por eso no ganaste.*

raíz **yaj** par

YALTIIRA adj **tyaltiiral, ma yaltiirax** *tonto, sonso, bruto, estúpido.* **Qapa yaltiiraya q'any nti7 nb'ant jun tii tqal tu7na.** *Tal vez sos tan tonto vos, que no podés hacer cualquier cosa.*

YAQA pa *por casualidad.* **Yaqa jona7wax tzuul taat b'ix noq nqo schaan.** *De repente llega papá, y sólo estamos jugando.*

raíz **yaqa** par

YAQMEET (yaqmuut) vt **yaqmuul tee, yaqmu7n, ma b'aj nyaqmu7na** *cortar palos en pedazos.* **Yaqmu7n b'aj tq'ab' tzeet7ya tee sii7.** *Cortá en pedazos la rama para leña.*

raíz **yaq**

YAQ'EET vt **yaq'ool tee, yaq'o7n, ma nyaq'ooky'a, ma b'aj nyaq'o7na** *dar masaje.* **Yaq'o7n kub'a tk'u7j yaab'.** *Dale masaje en el estómago al enfermo.*

raíz **yaq'** vt

YASEET vt **yasool tee, yaso7n, ma b'aj nyaso7na, yaasb'il** *maltratar, insultar a alguien.* **Noqanx tz'ok tyaso7n nmaana.** *No vayás a maltratar a mi papá.*

raíz **yas** vt

YASTAALA pa *basta, ya está.* **Yastaala ch'iin nchi7ya matzaaj q'o7n.** *Basta con ese poquito de comida que me dieron.*

sin. **iilj**

del español ya está

YAWINNA adj **tyawinab'iil, ma yawinax** 1. *ruin.* 2. *acostumbrado.* **Tu7n tyawinab'iil nti7 nwaa7n.** *Por estar*

acostumbrado es que no quiere comer. 3. perezoso.

YA7Q af *acción de doblarse un pie. Ya7q xkub' nqana tuj b'ee. "Ya7q", se me dobló el pié en el camino.*

raíz **ya7q** af

YAAB' sz *amigo, cuate, compañero, vos. Dialecto de Concepción Tutuapa. ¿Tza7nxax nneel kyq'iija yaab'? ¿Como pasan sus días amigos?*

derivaciones: **xhyaa7** *viejita, anciana.*

raíz **yaa7** s

YAAB' s1 *nyaab'a enfermo. Qa at jun yaab' tuj juun jaa, nim pwaq nnaaj tu7n tkoleet. Si hay un enfermo en una familia, se gasta mucho dinero por aliviarlo.*

raíz **yaab'** s/a

YAAB' adj *tyaab'il, ma yaab'ax enfermo. Ma yaab'ax xjaal tu7n che7w a7. La persona se enfermó por el agua fría.*

raíz **yaab'** s/a

YAAB' XU7J scl *yaab' nxuu7ja mujer embarazada. Tza7n tteen nxl7 q'ameet aj yool yaab' xu7j, aajo kwando at k'waal tuj twiinqal. Como es que se dice la palabra mujer embarazada; es cuando tiene una criatura en su cuerpo.*

raíz **yaab'** s/a raíz **xu7j** s

YAAB'AJ s3 *nyaa7ya abuela. litz'x tyaa7 xiinaq kina. Todavía vive la abuela de aquel hombre.*

derivaciones: **xhyaa7** *viejita, anciana.*

raíz **yaa7** s

YAAB'IL s1 *nyaab'ila enfermedad. Baqa maans nimaal yaab'il at tuuk'al. Como es de fuerte la enfermedad que tiene él.*

raíz **yaab'** s/a

YAAB'T vi *ma chin yaab'ta enfermarse. Ma chin yaab'ta tu7n nimaal icy'il k'u7j. Me enfermé por la diarrea.*

raíz **yaab'** s/a

YAAJ adj *tyaajal, ma yaajax pobreza, miseria. Tuj yaaj ta7 xjaal, tu7nj nti7 twaa. La persona está en la miseria, porque no tiene comida.*

derivaciones: **tyajlaal** *escasez.*

frases: **nyaa7ka yaaj** *de repente.*

raíz **yaaj** adj

YAAJAT vt *yaajal tee, yaajan, ma nyaajaya, ma b'aj nyaajana desperdiciar, malgastar. Noqanx b'aj tyaaajana pwaq q'any. No vayás a desperdiciar el dinero vos.*

raíz **yaaj** adj

YAAJB'IL s1 *nyaajb'ila desprecio, sufrimiento. Nim yaajb'il nniiky' kyi7j xjaal tuj piink. Hay mucho desprecio para la gente en las fincas.*

raíz **yaaj** adj

YAAK s1 *nyaakaya bejuco que da frutas que los niños juegan como vacas. Kyee7yex ma tz'ook qlo7 yaak tu7na ja7la. Hoy si hiciste bien sabrosas nuestras frutas de "yaak".*

raíz **yaak** s d.s. k'uul

YAALA pf *ya está. Yaala tu7na ja7la. Ahora sí ya lo ganaste.*

YAAN nom *fabiana*. Aa tsu7yb'itza yaan chitzan q'any. Vos, dicen que tu novia es fabiana.

del español fabiana d.s. b'iib'aj

YAASB'IL s1 nyaasb'ila burla, maltratada. Ma tzaj tq'o7n jun yaasb'il wi7ja. Me hizo una burla.

raíz yas vt

YAATZ' adj *miope*.

véase xyaatz'

raíz yaatz' adj

YAATZ'AT vt yaatz'al tee, yaatz'an, ma nyaatz'aya, ma txi7 nyaatz'ana hacer señas con los ojos, apachar los ojos. Ntzaaj yaatz'an tu7n tuuk'al. Su compañero le hace señas.

raíz yaatz' adj

YAAW nom *santiago*. Trato para los niños. ¿Je7y q'any Yaaw jatuuma kpoo7laya? Hola vos Santiaguito, ¿a dónde vas a ir?

del español santiago d.s. b'iib'aj

YAAXH s1 nyaaxha casero, concubino, amante. Meera yaaxha q'any Kyeel. Parecés casero vos Miguel.

raíz yaaxh s

YAA Y pi y diay. ¿Yaay tqal nb'aj teeya? ¿Y diay que estás haciendo?

YAA7 sz vos, hija. Trato entre mujeres de la misma edad o de mayores a menores. ¿Je7y yaa7 qap ma txi7ya q'il a7? ¿Hola hija, vas a ir a traer agua?

raíz yaa7 s

YAA7YAJ sz luna. Spiiky'an tqan yaa7yaj qoniiky'an. Es clara la luz de la luna en la noche.

sin. xjaaw

raíz yaa7 s

YE pex ah. Ye, qap at jun weeky' kyuuk'ala. Ah, tal vez hay un mío con ustedes.

YEK'AT vt yek'al tee, yek'an, ma nyek'aya, ma b'aj nyek'ana, yek'b'il mostrar, enseñar, dar a conocer. lilx ti7j ma txi7ya yek'al tee b'ee twitz uu7la. Es obligación que vayás a mostrarle el camino al visitante.

raíz yek' vt

YEMB'EET vt yemb'aal tee, yemb'a7n, ma kyaj nyemb'a7na dejar el tronco de las ramas de un árbol. Mii7n kyaj tyemb'a7na tq'ab' tzee7. No vayás a dejar el tronco de la rama.

raíz yem p

YEML p ma yemee7, ma kyaj tyemb'a7n salido: tronco de ramas cortadas de un árbol. Naqchaq yeml nimaal tq'ab' tzee7. Está muy salido el tronco de la rama del árbol.

raíz yem p

YETZ'EET vt yetz'ool tee, yetz'o7n, ma b'aj nyetz'o7na, yetz'ob'l 1. exprimir. li tel yetz'eet t'aal kab' tlo7 yaab' laanch. Hay que exprimirle el líquido a unas sus naranjas del enfermo. 2. ordeñar.

raíz yetz' vt

YE7M adj **tye7mal**, **ma ye7max** 1. *salido: tronco de las ramas del árbol. Ye7m jun til tq'ab' sliik'al ta7 chii7w. Está muy salido el tronco de la rama de aquel encino que está allá.* 2. *larga: leña.*
 raíz **yem** p

YE7S af *momento en que se mete algo en una cosa dura o en agujeros. Ye7s ma txi7 nimaal machit tuj ch'ak. "Ye7s", se metió el machete entre el lodo.*
 raíz **yees**

YEE pv *mijo. Expresión de los ancianos a los menores de edad. ¿Jte7xa ab'q'iiya yee? ¿Cuántos años tenés mijo?*

YEEK nom 1. *diego. ¿Tqal tb'ii ttxuu7ya q'any Yeek? ¿Cómo se llama tu mamá vos Diego?* 2. *santiago.*
 del español Diego, Santiago d.s. b'iib'aj

YEEMA nom *guillermo. Yeema tb'ii jun xjaal laq'ool waakxh. Guillermo se llama una persona que compra ganado.*
 del español guillermo d.s. b'iib'aj

YEER sz *yerba (araña grande que vive en hoyos en la tierra). Noqanx tz'ok tx'a7na tu7n yeer q'any Looxh. No te vaya a picar la yerba vos Alonso.*
 del español yerba d.s. xiin

YEESAT vt **yeesal tee**, **yeesan**, **ma tz'okx nyeesana** *meter una cosa dentro de otra. Yeesan ku7x machita tuj ch'ak. Meté el machete en el lodo.*
 raíz **yees**

YEEW s1 **nyeewa** *yegua. Maa7 kub'*

taal jun nyeewa. Ya parió una mi yegua.
 del español yegua d.s. cheej, d.s. alemaj

YI7PAT vt **yi7pal tee**, **yi7pan**, **ma b'aj nyi7pana** *cambiar. Oo7 b'ajxa yi7pan twitz tx'otx' tu7n Dyoos. Dios ha cambiado una vez el mundo.*
 raíz **yi7p**

YI7PJ s1 **nyi7pja** *cambio de forma de una cosa. Maa7 yi7pj twitz tx'otx' ja7la. Ya tuvo un cambio el mundo en esta época.*
 raíz **yi7p**

YO (yoo) pex ay. *Admiración de algo que pasa de repente. ¿Yoo, tii maq'iina taat? ¿Ay; que te pasó papá?*

YOB'AT vt **yob'al tee**, **yob'an**, **ma nyob'aya**, **ma b'aj nyob'ana**, **yob'il** *colgar cosas en clavos, palos o lazos. li tok yob'at ch'in npaaky'a ti7j t-xooka tat yuuxh. Voy a colgar un poco mi morral en tu garabato padrino.*
 raíz **yob'** vt

YOCH'L p **ma kub' yoch'ee7**, **ma kub' tyoch'b'a7n** *tirada: cosa doblada. Yoch'l jun pixh naq xpeeatz tzluu7. Aquí está tirado un pedazo de espejo.*
 raíz **yoch'** p

YOLB'A7 (yulb'a7) tp *Yolbá (aldea del municipio de Cuilco Huehuetenango). Jun elx oo7 chinx aaja maa Yolb'a7. Sólo una vez he llegado a la aldea Yolbá.*

YO7K ap *ruiz. At jun ajmees Yo7k tk'olee7. Hay un brujo de apellido Ruiz.*

d.s. tk'olee7

YO7XH s1a nyoo7xha cuache: *persona o animal (vulg), gemela: persona. Kyee b'aj tx'a7n twitz qxb'aalan kyu7n yo7xh chichitzanqa tiwnaq, qa ma tz'ook kyki7n juun tb'aanal xb'aalan. Los cuaches pican la ropa de uno, según dicen los viejitos, si ven una ropa bien fina.*

sin: yuuxh

raíz yo7xh s

YOOCH'AT vt yooch'al tee, yooch'an, ma b'aj nyooch'ana, yooch'b'il *doblar. Yooch'an kub'a ajtii ttx'aqan paasb'il kina. Doblá aquel sombrero viejo.*

raíz yoch' p

YOODA s1 nyoodaya yodo. Aj yooda aajo jun romeeya. *El yodo es un remedio.*

del español yodo d.s. q'aanb'il

YOOL s1 nyoola palabra, plática. At yool nim txileen b'ix at niky'xa txileen tuj kyaqiil twitz *Hay palabras que significan mucho y hay algunas que no tienen tanto significado en todo el mundo.*

frases: chalaakal yool *hablador; indiscreto.*

raíz yool s

YOOLAT vt yoolal tee, yoo7lan, ma nyoolaya, ma baj nyoo7lana, yoolb'il *hablar, platicar, conversar. Ma txi aaj yoolal tee tuk' tuuk'al. El fue a platicar con su compañero.*

raíz yool s

YOOLB'IL s1 nyoolb'ila 1. *habla,*

lengua, idioma. Nlaay waa7n b'ix nlaay aanq'an jun xjaal qamiib'an tyoolb'il juuntl tnóm tu7n. No puede comer ni vivir una persona si no sabe el idioma de otro pueblo. 2. micrófono, amplificador.

raíz yool s

YOOQ'AN s1 nyooq'ana gavián. Tu7n naq yooq'an ma che7x b'aj tal nchooja. *El gavián se ha llevado todos mis chompipitos.*

frases: Twi7 Tjaa Yooq'an *Cerro El Gavián.*

d.s. ch'it

YOOTX s1 nyootxa escalera hecha de un solo palo con gradas o la hecha con varios palos atravesados. Oyax q'ajt ttzaj b'owchaj xjaal twi7 yootx. *Cayó muy fuerte la persona de la escalera.*

raíz yootx s

YOOTZ'AT vt yootz'al tee, yootz'an, ma jaw nyootz'ana brillar, dar brillo a una cosa. B'ontzanj nyootz'an nimaal xpeejatx weena. *Pero como está brillando el espejo.*

raíz yootz'

YOOXH adj tyooxhal, ma yooxhax rojo. Aj aamj nnajb'laan kyu7n xu7j tuj l7tzal yooxh kiin. *El corte que usan las mujeres de Ixtahuacán es de color rojo.*

raíz yooxh adj d.s. tib'laal

YOOXHAT vt yooxhal tee, yooxhan, ma b'aj nyooxhana jugar con. Txi7ya yooxhal tee laaxh tuuk' nan yuuxh. *Andate a jugar con la muñeca con la*

madrina.

raíz **yooxh** s

YOOXHB'AJ s3 *nyooxha juguete. Ma txi jaakan nyooxha tu7n tal chb'ink. El perrito se llevó mi juguete.*

raíz **yooxh** s

YOOXHB'IL s1 *nyooxhb'ila lugar para jugar. Kyu7n sniky ma tziky' oq tuj tyooxhb'il. Por las hormigas se corrió de su lugar para jugar.*

raíz **yooxh** s

YOOXHSAT vt *yooxhsal tee, yooxhsa7n, ma b'aj nyooxhsana enrojecer, pintar de rojo. Kokal yooxhsat twitz tlameel jaa. Se tiene que pintar la puerta de rojo.*

raíz **yooxh** adj

YOO7T vt *yoo7l tee, yoo7n, ma txi7 nyoo7na espantar, asustar. Yoo7nxa naq tal ch'it kina chitzan q'uunj. Espantá a aquel pajarillo, dice.*

raíz **yoo7**

YUCHEET vt *yuchuul tee, yuchu7n, ma b'aj nyuchu7na, yuchub'l lavar, restregar ropa. Yuchu7n jaatz ti7j nxb'aalana Yaan. Lavame la ropa Fabiana.*

raíz **yuch** vt

YUCHPAJ vi *ma chin yuchpaja arrugarse. Maa7 chin yuchpaja tu7n tiijan. Ya me arrugué por la vejez.*

raíz **yuch** vt

YUCH'L p *ma txi7 yuch'ee7, ma txi7*

tyuch'b'a7n inclinada o pandeada: construcción por caerse. Yuch'l tjaa tii Kyeel xkyaj nki7na. Miré que la casa de Miguel estaba inclinada.

raíz **yuch'** p

YUCH'PEET vt *yuch'piil tee, yuch'pi7n, ma tziky' nyuchpi7na tumbar, destruir, deshacer construcciones. Yuch'pi7n eexa naq tx'aqan jaa kina tii tiiljal. Tumbá esa casa vieja, para que sirve.*

raíz **yuch'** p

YUKCH vi *yukchna, ma chin yukcha moverse. K-yukch teal aj xaq tu7n ja7la. Va a moverse la piedra ahora.*

raíz **yuuk**

YUTZPAJ vi *ma chin yutzpaja asustarse. Ma chin nok yutzpaj ch'iina t-xileen ti7j nk'u7ja. Me asusté un poco cuando me chicotearon.*

raíz **yutz**

YUTZPIIT vt *yutzpiil tee, yutzpi7n, ma tz'ok nyutzpi7na asustar. Yutzpi7n ooka xjaal tu7n laa. Asustá a la persona con el chichicaste.*

raíz **yutz**

YUTZUTZUUN adj *ma yutzutzunax miedoso de un castigo, temeroso de un castigo. Yutzutzun nky'aajala tu7n tz'u7m. Mi hijo es temeroso al chicote.*

raíz **yutz**

YUXL (xyuxl) p *ma kub' yuxee7, ma kub' tyuxb'a7n puesto: objeto de asiento disperejo. Mii7n kub' tyuxb'a7n xhoq'a*

tuj b'ee. *No pongás la tinaja con ese asiento en el camino.*

raíz **yux** p

YU7CH adj **tyu7chal**, **ma yu7chax**
arrugado: el cuerpo de personas o frutas.
Maa7 yu7chax twitz tii tat we7j. *Ya se arrugó la cara del abuelo.*

raíz **yuch** vt

YU7X adj *disparejo: asiento de objetos.*

véase **xyu7x**

raíz **yux** p

YU7YAN sz *pantano, ciénaga (lugar donde hay charcos de agua y no se puede caminar encima).* **O7kx aaqa ch'it jak choock b'eetal tuj yu7yan noq tu7n tlaaj** *Solo los pájaros pueden entrar a caminar en el pantano, por su comida de lombrices.*

frases: **twi7 yu7yan** *el pantano*

YUUCH adj **tyuuchal**, **ma yuuchax**
arrugada: tela. **Yuuch twitz t-xb'aalan ma tz'ok tq'o7n.** *Está arrugada la ropa que se puso.*

raíz **yuch** vt

YUUCHAT vt **yuuchal tee**, **yuuchan**, **ma nyuuchaya**, **ma b'aj nyuuchana**
arrugar telas. **Maa7 b'aj nyuuchana tweexq'a.** *Ya arrugué su pantalón de él.*

raíz **yuch** vt

YUUKAT vt **yuukal tee**, **yuukan**, **ma b'aj nyuukana**, **yuukb'il mover.** **Ma tyuuka xjaal oqatz kyja7tzan miiky'x tteen ikytzan maaky'.** *La persona movió el poste, por eso no está igual como desdihoy.*

raíz **yuuk**

YUUK' adj **tyuuk'al**, **ma yuuk'ax**
jorobado. **Yuuk' ti7j tii xiinaq tzuul kina.**
Es jorobado aquel que viene.

raíz **yuuk'** adj

YUULAN adj **tyulaniil**, **ma yulaniix**
parejo, nivelado, plano. **Ma yulaniix tx'otx' tu7n twitz a7.** *Se puso nivelado el terreno por el río.*

raíz **yuul**

YUULAT vt **yuulal tee**, **yuu7lan**, **ma b'aj nyuu7lana** *emparejar, aplanar, nivelar.* **Yuulan ma tz'ook nimaal tal muu7laj kina.** *Se niveló aquel bordo.*

raíz **yuul**

YUUMAN sz 1. *cólera, enojo, ira.* **Ttzej leen yuuman tuj twitz sex tz'aq.** *Por haberle entrado el enojo se cayó.* 2. *borrachera.*

raíz **yuup**

YUUPAT vt **yuupal tee**, **yuupan**, **ma nyuupaya**, **ma b'aj nyuupana**, **yuupb'il**
apagar fuego, lámparas, luces, etc. **Tu7nx Cheep xku7x tyuupan q'aaq'.** *El mismo José apagó el fuego.*

raíz **yuup**

YUUPAT vt **yuupal tee**, **yuupan**, **ma nyuupaya**, **ma kub' nyuupana** *deshacer un plan o viaje.* **Kxel yuupat ti7j qsuunt.** *Vamos a deshacer nuestro asunto.*

raíz **yuup**

YUUPJ vi **ma tzaj yuupj** 1. *anochecer.*

Ootaq qotzaaj yuupj suul. *Ya había anochecido cuando vino.* **2. apagarse.**

raíz **yuup**

YUUWA s1 **nyuuwaya yugo.** **Aa tiil yuuwa ok tch'ookat tx'otx'.** *El yugo sirve para cuando se ara la tierra.*

del español yugo d.s. maakb'il

YUUXH sz *cuache: fruto o animal.* **Yuuxh qa tal ne7l ma chl kub'.** *Son cuaches los hijos que parió la oveja.*

sin. **yo7xh**

raíz **yuuxh** s

YUUXHB'AJ s3 **nyuuxha** **1. padrino. 2. madrina.** *¿Qapa jak tz'ooka tee nyuuxha nan Peels? ¿Podría ser mi madrina señora Pérez?*

raíz **yuuxh** s

La impresión de este libro se
terminó el día 31 de octubre de
1986 en los Talleres Gráficos del
Centro de Reproducciones de la
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, C.A.

